



## LOS DICCIONARIOS BILINGÜES EN LA ENSEÑANZA DE ESPAÑOL A SINOHABLANTES: ANÁLISIS Y PROPUESTAS

Xue Li

**ADVERTIMENT.** L'accés als continguts d'aquesta tesi doctoral i la seva utilització ha de respectar els drets de la persona autora. Pot ser utilitzada per a consulta o estudi personal, així com en activitats o materials d'investigació i docència en els termes establerts a l'art. 32 del Text Refós de la Llei de Propietat Intel·lectual (RDL 1/1996). Per altres utilitzacions es requereix l'autorització prèvia i expressa de la persona autora. En qualsevol cas, en la utilització dels seus continguts caldrà indicar de forma clara el nom i cognoms de la persona autora i el títol de la tesi doctoral. No s'autoritza la seva reproducció o altres formes d'explotació efectuades amb finalitats de lucre ni la seva comunicació pública des d'un lloc aliè al servei TDX. Tampoc s'autoritza la presentació del seu contingut en una finestra o marc aliè a TDX (framing). Aquesta reserva de drets afecta tant als continguts de la tesi com als seus resums i índexs.

**ADVERTENCIA.** El acceso a los contenidos de esta tesis doctoral y su utilización debe respetar los derechos de la persona autora. Puede ser utilizada para consulta o estudio personal, así como en actividades o materiales de investigación y docencia en los términos establecidos en el art. 32 del Texto Refundido de la Ley de Propiedad Intelectual (RDL 1/1996). Para otros usos se requiere la autorización previa y expresa de la persona autora. En cualquier caso, en la utilización de sus contenidos se deberá indicar de forma clara el nombre y apellidos de la persona autora y el título de la tesis doctoral. No se autoriza su reproducción u otras formas de explotación efectuadas con fines lucrativos ni su comunicación pública desde un sitio ajeno al servicio TDR. Tampoco se autoriza la presentación de su contenido en una ventana o marco ajeno a TDR (framing). Esta reserva de derechos afecta tanto al contenido de la tesis como a sus resúmenes e índices.

**WARNING.** Access to the contents of this doctoral thesis and its use must respect the rights of the author. It can be used for reference or private study, as well as research and learning activities or materials in the terms established by the 32nd article of the Spanish Consolidated Copyright Act (RDL 1/1996). Express and previous authorization of the author is required for any other uses. In any case, when using its content, full name of the author and title of the thesis must be clearly indicated. Reproduction or other forms of for profit use or public communication from outside TDX service is not allowed. Presentation of its content in a window or frame external to TDX (framing) is not authorized either. These rights affect both the content of the thesis and its abstracts and indexes.



UNIVERSITAT  
ROVIRA i VIRGILI

# LOS DICCIONARIOS BILINGÜES EN LA ENSEÑANZA DE ESPAÑOL A SINOHABLANTES DE NIVEL INICIAL: ANÁLISIS Y PROPUESTAS

---

XUE LI



TESIS DOCTORAL  
2018









**XUE LI**

**LOS DICCIONARIOS BILINGÜES EN LA ENSEÑANZA DE ESPAÑOL A  
SINOHABLANTES DE NIVEL INICIAL: ANÁLISIS Y PROPUESTAS**

**TESIS DOCTORAL**

**Dirigida por la Dra. Sandra Iglesia Martín  
Departamento de Filologías Románicas**



**UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI**

**Tarragona**

**2018**





**UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI**

HAGO CONSTAR que el presente trabajo, titulado “Los diccionarios bilingües en la enseñanza de español a sinohablantes de nivel inicial: análisis y propuestas”, que presenta Xue Li para la obtención del título de Doctor, ha sido realizado bajo mi dirección en el Departamento de Filologías Románicas de esta universidad.

Tarragona, 12 de novembre de 2018

La directora de la tesis doctoral

CPISR-1 C  
Sandra  
Iglesia Martín

Firmado digitalmente por CPISR-1 C  
Sandra Iglesia Martín  
Nombre de reconocimiento (DN):  
c=ES, o=Universitat Rovira i Virgili,  
ou=Vegeu <https://www.aoc.cat/>,  
CATCert/Regulacio, sn=Iglesia Martín,  
givenName=Sandra,  
serialNumber=39890246N,  
cn=CPISR-1 C Sandra Iglesia Martín  
Fecha: 2018.11.09 12:13:07 +01'00'

Sandra Iglesia Martín



## AGRADECIMIENTOS

En primer lugar tengo que dar infinitas gracias a la directora de esta tesis, Dra. Sandra Iglesia Martín, por su paciencia, su empatía, su confianza en mí, su esfuerzo enorme que ha dedicado a este trabajo y su apoyo incondicional durante este periodo de mi crecimiento tanto académico como personal desde que nos conocimos hace diez años en mi primera clase de lexicografía.

Quisiera dar las gracias también a la Dra. María Bargalló, a la Dra. Esther Forgas, al Dr. Antonio Nomdedeu, a la Dra. Isabel Gibert, por su ayuda y los ánimos que me ofrecieron en la elaboración de este trabajo, y a todos los profesores de la Universidad Rovira i Virgili que me han enseñado con tanta profesionalidad y amabilidad y que me han dotado de las primeras herramientas de la investigación académica.

También expreso mi más sincera gratitud a Zhang Xuan, Liu Haina, Ma Xiaowan, Du He, Chen Songyan y José Julio Vacas, mis amigos docentes que me han facilitado la realización del estudio del uso del diccionario en el aula; y a los 215 alumnos participantes en este estudio, por su total colaboración y la gran motivación que mostraron en este proceso. Sin su participación no hubiera sido posible el cumplimiento del presente trabajo.

Debo un agradecimiento especial a mi gran amigo Charles McGregor, por contarme su experiencia de elaborar la primera edición del *Longman Dictionary of Contemporary English*, por los ejemplares de diccionarios que me han enviado desde Inglaterra y, sobre todo, por no cansarse de animarme a seguir avanzando en el estudio y en la vida.

A los amigos que han compartido conmigo sus experiencias del doctorado: a Zhao Baoyan, a Han Mengye, a He Siyu y a Adrià Urrutia, cuyas palabras me han inspirado en el presente trabajo.

A mis amigos de Barcelona, especialmente a Zhu Yuexin, a Liu Jia, a Kan Wenshu y a Wu Ruonan, por cuidarme en los momentos más difíciles; a Ana Aparicio Català, por traerme siempre alegría; y a Alejandro Avendaño y Germán Vieco, por las largas

conversaciones que hemos tenido sobre las lenguas, las culturas y la humanidad y las risas que hemos compartido.

A los tres amigos más especiales de mi vida que siempre están a mi lado desde hace quince años a pesar de los continentes que nos separan: a Han Yichen, por enseñarme a tomar las cosas con calma; y a Lin Wanxu y Zhangliang, por acompañarme en este camino lleno de maravillas y frustraciones en búsqueda de ser una mujer de alma libre.

Y, finalmente, a mis padres, por darme la vida y por quererme más que nadie en este mundo.

## RESUMEN

Los diccionarios bilingües, por su naturaleza de poner en contacto dos lenguas, son obras que ayudan a sus usuarios a adquirir conocimientos para la comunicación en una lengua ajena y, por lo tanto, tienen una función pedagógica. Para los alumnos que se encuentran en la fase inicial del aprendizaje de una lengua extranjera, el diccionario bilingüe supone una herramienta importante puesto que les facilita la descodificación y la codificación en la lengua que están aprendiendo.

El presente trabajo pretende indagar, mediante un estudio empírico, cómo usan los alumnos sinohablantes de nivel inicial de la lengua española el diccionario bilingüe para solucionar los problemas de producción y qué problemáticas presentan los diccionarios bilingües que consultan de forma habitual en este proceso.

El análisis del corpus de datos que se recolectan con hojas de registro sobre el proceso de consulta en el diccionario al realizar tareas de producción en español por parte de estos alumnos revela sus comportamientos más comunes y las dificultades que encuentran. A partir de estos datos, se ofrecen una serie de directrices para la creación de un diccionario bilingüe de aprendizaje chino-español para los alumnos sinohablantes de nivel inicial, herramienta que pueda servir de ayuda a la enseñanza-aprendizaje de español como lengua extranjera a este colectivo.



## ÍNDICE

<b>1. INTRODUCCIÓN.....</b>	<b>1</b>
<b>1.1 Objeto de estudio .....</b>	<b>1</b>
<b>1.2 Justificación del trabajo.....</b>	<b>2</b>
<b>1.3 Objetivos.....</b>	<b>4</b>
<b>1.4 Hipótesis .....</b>	<b>5</b>
<b>1.5 Marco teórico .....</b>	<b>5</b>
<i>1.5.1 La lexicografía bilingüe.....</i>	<i>5</i>
1.5.1.1 Historia del diccionario bilingüe .....	6
1.5.1.2 El diccionario bilingüe y monolingüe en el aprendizaje de L2.....	8
1.5.1.2.1 Inicios de la lexicografía monolingüe de aprendizaje .....	9
1.5.1.2.2 La lexicografía monolingüe de aprendizaje del inglés .....	12
1.5.1.2.3 Los diccionarios monolingües de aprendizaje del español.....	14
1.5.1.2.4 El diccionario bilingüe en el aprendizaje de L2 .....	16
1.5.1.3 La direccionalidad de los diccionarios bilingües.....	19
1.5.1.4 Características del diccionario bilingüe de aprendizaje .....	23
1.5.1.5 Elementos del diccionario bilingüe de aprendizaje.....	24
1.5.1.5.1 El equivalente .....	26
1.5.1.5.2 El sense indicator .....	28
1.5.1.5.3 Los ejemplos .....	29
1.5.1.5.4 Información gramatical.....	33
1.5.1.5.5 Información sobre las relaciones semánticas.....	35
1.5.1.5.6 Información pragmática.....	36
<i>1.5.2 El diccionario, el lexicógrafo y los usuarios .....</i>	<i>38</i>
1.5.2.1 El foco en el usuario de la lexicografía moderna.....	38
1.5.2.2 El papel del lexicógrafo .....	40
1.5.2.3 La investigación del usuario .....	41
<b>1.6 Metodología del estudio .....</b>	<b>50</b>
<b>1.7 Organización del trabajo .....</b>	<b>52</b>

<b>2. MARCO HISTÓRICO Y CULTURAL.....</b>	<b>54</b>
<b>2.1 Los diccionarios chinos y la evolución de los caracteres chinos .....</b>	<b>54</b>
<b>2.2 El antecedente y el origen de los diccionarios chinos .....</b>	<b>56</b>
2.2.1 <i>Los manuales de enseñanza de caracteres .....</i>	<i>56</i>
2.2.2 <i>Los primeros diccionarios chinos .....</i>	<i>58</i>
2.2.3 <i>La etapa heredera de los diccionarios chinos .....</i>	<i>65</i>
2.2.4 <i>La etapa de construcción y desarrollo de los diccionarios chinos.....</i>	<i>67</i>
2.2.5 <i>La etapa de evolución y proliferación de los diccionarios.....</i>	<i>69</i>
2.2.6 <i>La etapa de desarrollo y revolución de los diccionarios chinos .....</i>	<i>71</i>
<b>2.3 La lexicografía bilingüe de China .....</b>	<b>76</b>
2.3.1 <i>El budismo y el origen de los diccionarios bilingües chinos.....</i>	<i>76</i>
2.3.2 <i>Los diccionarios bilingües lenguas minoritarias-chino .....</i>	<i>78</i>
2.3.3 <i>El diccionario bilingüe y las academias gubernamentales de traducción ...</i>	<i>80</i>
2.3.4 <i>Los misioneros y la lexicografía bilingüe china .....</i>	<i>81</i>
2.3.5 <i>Los diccionarios bilingües chinos actuales .....</i>	<i>84</i>
<b>3. ANÁLISIS DE LOS DICCIONARIOS BILINGÜES CHINO-ESPAÑOL ACTUALES DE LA CHINA CONTINENTAL.....</b>	<b>87</b>
<b>3.1 Nuevo diccionario chino-español (NDCE).....</b>	<b>87</b>
<b>3.2 Diccionario conciso español-chino chino-español (DCEC).....</b>	<b>93</b>
<b>3.3 SFLEP Diccionario conciso español-chino chino-español (SFLEP) .....</b>	<b>102</b>
<b>3.4 Diccionario moderno español-chino chino-español (DMEC).....</b>	<b>107</b>
<b>3.5 Diccionario español-chino chino-español (DEC) .....</b>	<b>116</b>
<b>3.6 Los diccionarios electrónicos: el Eshelper y el We xi yu (WE).....</b>	<b>124</b>
<b>3.7 Reflexiones sobre los diccionarios bilingües analizados.....</b>	<b>134</b>

<b>4. ESTUDIO DEL USO DEL DICCIONARIO EN EL AULA.....</b>	<b>136</b>
<b>4.1 Diseño del estudio .....</b>	<b>136</b>
4.1.1 Descripción de las tareas comunicativas .....	137
4.1.2 Descripción de las fichas de registro.....	137
4.1.3 Descripción de los centros y de los alumnos .....	140
4.1.4 Procedimiento .....	141
<b>4.2 Análisis de los resultados de la investigación .....</b>	<b>142</b>
4.2.1 El uso habitual del diccionario bilingüe chino-español en el aula .....	143
4.2.2 El proceso de realización de las tareas con ayuda del diccionario .....	147
4.2.3 Dificultades que encuentran los alumnos y las estrategias que emplean ..	160
4.2.4 La presentación de información en los diccionarios bilingües actuales ....	177
4.2.4.1 Los equivalentes.....	177
4.2.4.2 Los sense indicators .....	183
4.2.4.3 Los ejemplos .....	185
4.2.4.4 Información gramatical.....	190
4.2.4.5 Información sobre las relaciones semánticas .....	194
4.2.4.6 Información pragmática .....	197
<b>5. EL DICCIONARIO BILINGÜE DE APRENDIZAJE DE ELE PARA ALUMNOS SINOHABLANTES DE NIVEL A.....</b>	<b>199</b>
<b>5.1 Fuentes para la elaboración de las entradas .....</b>	<b>199</b>
5.1.1 Xian dai han yu ci dian (Diccionario del Chino Moderno).....	199
5.1.2 Xian dai han yu yu liao ku (Corpus del Chino Moderno) .....	200
5.1.3 El Plan curricular del Instituto Cervantes y los manuales de ELE.....	200
<b>5.2 Directrices para la elaboración del diccionario .....</b>	<b>201</b>
5.2.1 Determinación de los equivalentes del lema chino .....	201
5.2.2 Discriminación de los equivalentes .....	203

5.2.3 Información de pronunciación y silabación de los equivalentes .....	205
5.2.4 Información gramatical .....	206
5.2.5 Los ejemplos .....	209
5.2.6 Información pragmática .....	211
5.2.7 Información sobre la relación semántica .....	212
<b>5.3 Muestra de entradas del diccionario.....</b>	<b>212</b>
<b>6. CONCLUSIÓN.....</b>	<b>250</b>
6.1 Discusión general de los resultados del estudio .....	250
6.2 Verificación de las hipótesis y cumplimiento de los objetivos.....	260
6.3 Limitaciones del estudio y recomendaciones para futuras investigaciones	263
<b>BIBLIOGRAFÍA.....</b>	<b>266</b>
A. Obras de referencia .....	266
B. Diccionarios y corpus.....	275
C. Manuales de ELE.....	278
<b>APÉNDICES.....</b>	<b>280</b>
Apéndice 1: tarea comunicativa nivel A1 .....	280
Apéndice 2: tarea comunicativa nivel A2 .....	282
Apéndice 3: hoja de información personal y los diccionarios usados.....	284
Apéndice 4: hojas de registro de las consultas realizados en el diccionario .....	285
Apéndice 5: presentación de información sobre conjugación .....	286
Apéndice 6: presentación de información sobre las relaciones semánticas.....	287
<b>ANEXOS .....</b>	<b>288</b>
Anexo 1: Transcripción de las fichas de registro del grupo A1-1 .....	288
GRUPO A1-1, ESTUDIANTE 1 (9 PROBLEMAS, 9 CONSULTAS) .....	288

GRUPO A1-1, ESTUDIANTE 2 (14 PROBLEMAS, 14 CONSULTAS) .....	292
GRUPO A1-1, ESTUDIANTE 3 (6 PROBLEMAS, 9 CONSULTAS) .....	297
GRUPO A1-1, ESTUDIANTE 4 (7 PROBLEMAS, 8 CONSULTAS) .....	301
GRUPO A1-1, ESTUDIANTE 5 (15 PROBLEMAS, 20 CONSULTAS) .....	305
GRUPO A1-1, ESTUDIANTE 6 (9 PROBLEMAS, 11 CONSULTAS).....	311
GRUPO A1-1, ESTUDIANTE 7 (14 PROBLEMAS, 15 CONSULTAS) .....	315
GRUPO A1-1, ESTUDIANTE 8 (11 PROBLEMAS, 14 CONSULTAS).....	321
GRUPO A1-1, ESTUDIANTE 9 (10 PROBLEMAS, 12 CONSULTAS) .....	326
GRUPO A1-1, ESTUDIANTE 10 (7 PROBLEMAS, 10 CONSULTAS) .....	331
GRUPO A1-1, ESTUDIANTE 11 (10 PROBLEMAS, 11 CONSULTAS).....	335
GRUPO A1-1, ESTUDIANTE 12 (8 PROBLEMAS, 9 CONSULTAS) .....	340
<b>Anexo 2: Transcripción de las fichas de registro del grupo A1-2.....</b>	<b>344</b>
GRUPO A1-2, ESTUDIANTE 1(12 PROBLEMAS, 14 CONSULTAS) .....	344
GRUPO A1-2, ESTUDIANTE 2 (14 PROBLEMAS, 15 CONSULTAS) .....	349
GRUPO A1-2, ESTUDIANTE 3 (6 PROBLEMAS, 16 CONSULTAS) .....	355
GRUPO A1-2, ESTUDIANTE 4 (12 PROBLEMAS, 19 CONSULTAS) .....	360
GRUPO A1-2, ESTUDIANTE 5 (14 PROBLEMAS, 17 CONSULTAS) .....	366
GRUPO A1-2, ESTUDIANTE 6 (5 PROBLEMAS, 6 CONSULTAS) .....	372
GRUPO A1-2, ESTUDIANTE 7 (11 PROBLEMAS, 16 CONSULTAS).....	375
GRUPO A1-2, ESTUDIANTE 8 (11 PROBLEMAS, 12 CONSULTAS).....	380
GRUPO A1-2, ESTUDIANTE 9 (14 PROBLEMAS, 15 CONSULTAS) .....	385
GRUPO A1-2, ESTUDIANTE 10 (18 PROBLEMAS, 19 CONSULTAS) .....	391
GRUPO A1-2, ESTUDIANTE 11 (6 PROBLEMAS, 6 CONSULTAS).....	397
GRUPO A1-2, ESTUDIANTE 12 (10 PROBLEMAS, 10 CONSULTAS) .....	400
<b>Anexo 3: Transcripción de las fichas de registro del grupo A1-3.....</b>	<b>404</b>
GRUPO A1-3, ESTUDIANTE 1 (8 PROBLEMAS, 12 CONSULTAS) .....	404
GRUPO A1-3, ESTUDIANTE 2 (8 PROBLEMAS, 10 CONSULTAS) .....	409
GRUPO A1-3, ESTUDIANTE 3 (10 PROBLEMAS, 17 CONSULTAS) .....	413
GRUPO A1-3, ESTUDIANTE 4 (7 PROBLEMAS, 9 CONSULTAS) .....	418
GRUPO A1-3, ESTUDIANTE 5 (14 PROBLEMAS, 17 CONSULTAS) .....	422
GRUPO A1-3, ESTUDIANTE 6 (11 PROBLEMAS, 14 CONSULTAS).....	428

GRUPO A1-3, ESTUDIANTE 7 (7 PROBLEMAS, 7 CONSULTAS) .....	433
GRUPO A1-3, ESTUDIANTE 8 (5 PROBLEMAS, 6 CONSULTAS) .....	436
GRUPO A1-3, ESTUDIANTE 9 (9 PROBLEMAS, 9 CONSULTAS) .....	439
GRUPO A1-3, ESTUDIANTE 10 (7 PROBLEMAS, 8 CONSULTAS) .....	443
GRUPO A1-3, ESTUDIANTE 11 (11 PROBLEMAS, 12 CONSULTAS).....	446
GRUPO A1-3, ESTUDIANTE 12 (8 PROBLEMAS, 9 CONSULTAS) .....	451
GRUPO A1-3, ESTUDIANTE 13 (10 PROBLEMAS, 12 CONSULTAS) .....	455

**Anexo 4: Transcripción de las fichas de registro del grupo A1-4.....460**

GRUPO A1-4, ESTUDIANTE 1 (14 PROBLEMAS, 14 CONSULTAS) .....	460
GRUPO A1-4, ESTUDIANTE 2 (9 PROBLEMAS, 14 CONSULTAS) .....	465
GRUPO A1-4, ESTUDIANTE 3 (9 PROBLEMAS, 11 CONSULTAS).....	470
GRUPO A1-4, ESTUDIANTE 4 (14 PROBLEMAS, 22 CONSULTAS) .....	474
GRUPO A1-4, ESTUDIANTE 5 (9 PROBLEMAS, 12 CONSULTAS) .....	481
GRUPO A1-4, ESTUDIANTE 6 (6 PROBLEMAS, 7 CONSULTAS) .....	485
GRUPO A1-4, ESTUDIANTE 7 (16 PROBLEMAS, 19 CONSULTAS) .....	488
GRUPO A1-4, ESTUDIANTE 8 (5 PROBLEMAS, 10 CONSULTAS) .....	494
GRUPO A1-4, ESTUDIANTE 9 (16 PROBLEMAS, 18 CONSULTAS) .....	498
GRUPO A1-4, ESTUDIANTE 10 (7 PROBLEMAS, 8 CONSULTAS) .....	504

**Anexo 5: Transcripción de las fichas de registro del grupo A2-1.....507**

GRUPO A2-1, ESTUDIANTE 1 (7 PROBLEMAS, 8 CONSULTAS) .....	507
GRUPO A2-1, ESTUDIANTE 2 (4 PROBLEMAS, 6 CONSULTAS).....	511
GRUPO A2-1, ESTUDIANTE 3 (6 PROBLEMAS, 6 CONSULTAS) .....	514
GRUPO A2-1, ESTUDIANTE 4 (3 PROBLEMAS, 7 CONSULTAS) .....	517
GRUPO A2-1, ESTUDIANTE 5 (8 PROBLEMAS, 9 CONSULTAS) .....	520
GRUPO A2-1, ESTUDIANTE 6 (6 PROBLEMAS, 6 CONSULTAS) .....	524
GRUPO A2-1, ESTUDIANTE 7 (8 PROBLEMAS, 12 CONSULTAS) .....	527
GRUPO A2-1, ESTUDIANTE 8 (4 PROBLEMAS, 6 CONSULTAS) .....	531
GRUPO A2-1, ESTUDIANTE 9 (3 PROBLEMAS, 3 CONSULTAS) .....	534
GRUPO A2-1, ESTUDIANTE 10 (10 PROBLEMAS, 14 CONSULTAS) .....	536
GRUPO A2-1, ESTUDIANTE 11 (6 PROBLEMAS, 8 CONSULTAS).....	541
GRUPO A2-1, ESTUDIANTE 12 (6 PROBLEMAS, 8 CONSULTAS) .....	544

GRUPO A2-1, ESTUDIANTE 13 (11 PROBLEMAS, 12 CONSULTAS).....	547
<b>Anexo 6: Transcripción de las fichas de registro del grupo A2-2.....</b>	<b>552</b>
GRUPO A2-2, ESTUDIANTE 1 (11 PROBLEMAS, 11 CONSULTAS).....	552
GRUPO A2-2, ESTUDIANTE 2 (5 PROBLEMAS, 7 CONSULTAS) .....	557
GRUPO A2-2, ESTUDIANTE 3 (11 PROBLEMAS, 11 CONSULTAS).....	560
GRUPO A2-2, ESTUDIANTE 4 (11 PROBLEMAS, 12 CONSULTAS).....	565
GRUPO A2-2, ESTUDIANTE 5 (12 PROBLEMAS, 14 CONSULTAS) .....	570
GRUPO A2-2, ESTUDIANTE 6 (7 PROBLEMAS, 9 CONSULTAS) .....	575
GRUPO A2-2, ESTUDIANTE 7 (8 PROBLEMAS, 8 CONSULTAS) .....	579
GRUPO A2-2, ESTUDIANTE 8 (8 PROBLEMAS, 8 CONSULTAS) .....	583
GRUPO A2-2, ESTUDIANTE 9 (7 PROBLEMAS, 8 CONSULTAS) .....	587
GRUPO A2-2, ESTUDIANTE 10 (6 PROBLEMAS, 7 CONSULTAS) .....	590
GRUPO A2-2, ESTUDIANTE 11 (8 PROBLEMAS, 8 CONSULTAS).....	593
GRUPO A2-2, ESTUDIANTE 12 (7 PROBLEMAS, 7 CONSULTAS) .....	596
GRUPO A2-2, ESTUDIANTE 13 (7 PROBLEMAS, 7 CONSULTAS) .....	599
<b>Anexo 7: Transcripción de las fichas de registro del grupo A2-3.....</b>	<b>602</b>
GRUPO A2-3, ESTUDIANTE 1 (11 PROBLEMAS, 11 CONSULTAS).....	602
GRUPO A2-3, ESTUDIANTE 2 (8 PROBLEMAS, 9 CONSULTAS) .....	607
GRUPO A2-3, ESTUDIANTE 3 (8 PROBLEMAS, 9 CONSULTAS).....	611
GRUPO A2-3, ESTUDIANTE 4 (7 PROBLEMAS, 8 CONSULTAS) .....	615
GRUPO A2-3, ESTUDIANTE 5 (6 PROBLEMAS, 8 CONSULTAS) .....	619
GRUPO A2-3, ESTUDIANTE 6 (5 PROBLEMAS, 7 CONSULTAS) .....	622
GRUPO A2-3, ESTUDIANTE 7 (9 PROBLEMAS, 9 CONSULTAS) .....	625
GRUPO A2-3, ESTUDIANTE 8 (5 PROBLEMAS, 5 CONSULTAS) .....	629
GRUPO A2-3, ESTUDIANTE 9 (12 PROBLEMAS, 12 CONSULTAS) .....	632
GRUPO A2-3, ESTUDIANTE 10 (9 PROBLEMAS, 9 CONSULTAS) .....	637
GRUPO A2-3, ESTUDIANTE 11 (10 PROBLEMAS, 10 CONSULTAS).....	641
GRUPO A2-3, ESTUDIANTE 12 (8 PROBLEMAS, 9 CONSULTAS) .....	645
<b>Anexo 8: Transcripción de las fichas de registro del grupo A2-4.....</b>	<b>649</b>
GRUPO A2-4, ESTUDIANTE 1 (8 PROBLEMAS, 8 CONSULTAS) .....	649
GRUPO A2-4, ESTUDIANTE 2 (12 PROBLEMAS, 20 CONSULTAS) .....	653

GRUPO A2-4, ESTUDIANTE 3 (3 PROBLEMAS, 3 CONSULTAS) .....	660
GRUPO A2-4, ESTUDIANTE 4 (16 PROBLEMAS, 19 CONSULTAS) .....	662
GRUPO A2-4, ESTUDIANTE 5 (8 PROBLEMAS, 9 CONSULTAS) .....	670
GRUPO A2-4, ESTUDIANTE 6 (8 PROBLEMAS, 9 CONSULTAS) .....	674
GRUPO A2-4, ESTUDIANTE 7 (5 PROBLEMAS, 5 CONSULTAS) .....	678
GRUPO A2-4, ESTUDIANTE 8 (10 PROBLEMAS, 10 CONSULTAS) .....	681
GRUPO A2-4, ESTUDIANTE 9 (12 PROBLEMAS, 12 CONSULTAS) .....	685
GRUPO A2-4, ESTUDIANTE 10 (10 PROBLEMAS, 13 CONSULTAS) .....	690
GRUPO A2-4, ESTUDIANTE 11 (10 PROBLEMAS, 18 CONSULTAS).....	695
GRUPO A2-4, ESTUDIANTE 12 (7 PROBLEMAS, 7 CONSULTAS) .....	700



## **1. INTRODUCCIÓN**

### **1.1 Objeto de estudio**

El objeto de estudio de esta tesis consiste en el bilingüe chino-español y su uso en el aprendizaje de los sinohablantes de nivel A al realizar tareas productivas en la lengua española. Debido al desarrollo rápido y admirable de la lexicografía monolingüe de aprendizaje iniciada por los lexicógrafos anglosajones, se suele relacionar el concepto del diccionario de aprendizaje meramente con los diccionarios monolingües diseñados con fin pedagógico, relegando los diccionarios bilingües a un lugar marginal en el aprendizaje de lenguas extranjeras. No obstante, el hecho de que el diccionario bilingüe correlacione dos diferentes idiomas mediante equivalencia les dota de la función de ayudar a los usuarios a obtener conocimientos para la comunicación en un idioma ajeno, y por lo tanto trata de obras lexicográficas importantes en el aprendizaje de la lengua extranjera (L2) (Piotrowski, 1994: 19). Según Piotrowski (1989) y Adamska-Sałaciak (2010), los diccionarios bilingües son obras imprescindibles en el aprendizaje de lenguas extranjeras en la etapa inicial, puesto que los alumnos que se encuentran en esta fase de aprendizaje de una L2 aún no son capaces de manejar otras obras de referencia alternativas debido a su baja competencia lingüística en la L2.

En las tareas de producción, los alumnos de nivel inicial, en este caso concreto los alumnos sinohablantes de nivel A de la lengua española, todavía necesitan mucha ayuda de su lengua materna (L1) para expresarse en español y un diccionario bilingüe diseñado con el fin pedagógico les podrá servir de gran ayuda para expresarse de forma adecuada en español. Por lo tanto, se toman como objeto de estudio los diccionarios chino-español existentes en la China continental para examinar cómo usan los alumnos estas obras para solucionar los problemas de producción surgidos en la realización de las tareas de producción en la lengua española, y trasladar posteriormente los descubrimientos a la elaboración de unas directrices para el diseño de un diccionario bilingüe de aprendizaje adecuado para este colectivo.

## 1.2 Justificación del trabajo

El interés por este tema proviene de las experiencias propias tanto de alumna de español como docente de esta lengua. Cuando empecé los estudios de la carrera de filología hispánica en 2006 observé ya la falta de recursos para aprender este idioma en China. Siendo alumnos de nivel principiante, los diccionarios que solíamos usar eran diccionarios de bolsillo español-chino y chino-español. Generalmente las partes español-chino podían resolver, aunque no con gran satisfacción, problemas de la recepción del español, ya que lo que se solía pedir era una solución rápida y la competencia de la L1 nos ayudaba a reconstruir el significado del texto en L2. No obstante, las consultas relacionadas con la producción de L2 suponían un mayor problema. La información escasa sobre el uso de L2 en estos diccionarios no nos permitía producir frases y textos de forma correcta en español. Tal problema se veía sobre todo en las consultas relacionadas con los verbos y los lemas polisémicos. Frecuentemente los alumnos de entonces teníamos un vocabulario relativamente limitado asociado con los manuales que se usaban en la enseñanza del español en China.

En la última década el desarrollo de la enseñanza del español en China se ha producido un aumento rápido de universidades que empiezan a tener el español como carrera y de la cantidad, consecuentemente, de alumnos que estudian dicha lengua. Se han firmado cada vez más convenios entre las universidades de China y de los países hispanohablantes, y se observa un incremento de profesores nativos que participan en la enseñanza del español en China. Sin embargo, la elaboración de diccionarios para los alumnos de español, sobre todo para el uso productivo, no ha tenido mucho progreso teniendo en cuenta el rápido crecimiento de las necesidades de los alumnos. Se nota el desarrollo retrasado del diccionario chino-español, especialmente los dirigidos a los alumnos que se encuentran en la fase inicial del aprendizaje de español como lengua extranjera (ELE). Es sorprendente que en esta década la mayoría de los diccionarios chino-español que usan en China los estudiantes son reimpressiones o versiones poco modificadas de los diccionarios publicados en el siglo pasado. Cuando mis alumnos del primer año de la carrera me pidieron que les recomendara algún diccionario para

expresarse en la lengua española y ampliar el vocabulario, revisé los diccionarios chino-españoles (ya que es la única solución lexicográfica para los principiantes) y no vi mucha diferencia entre los diccionarios actuales y los que usaba casi una década antes cuando era alumna. Por otro lado, me di cuenta de que los alumnos frecuentemente acudían a recursos de internet (google, traductor en línea, fórums, etc.) cuando querían expresar conceptos desconocidos en español. Muchos incluso me dijeron que se veían obligados a buscar soluciones en los diccionarios inglés-español ya que estos les proporcionaban la expresión en español que necesitaban e información sobre su uso, mientras que los diccionarios chino-español se limitaban, en la mayoría de ocasiones, a ofrecer una serie de equivalentes sin distinción entre sí.

Para los alumnos sinohablantes de español, sobre todo los de nivel inicial que se desenvuelven en una situación de no inmersión en la lengua española, los diccionarios chino-español les supone una fuente importante de aprendizaje, dado que les ayudan a producir lo desconocido en la L2 a partir de su lengua materna en muchas actividades de aprendizaje: la lengua escrita, la traducción de L1 a L2, la expresión oral, etc. La ausencia de información de uso, la información errónea o la información superflua les puede poner barreras en el proceso de la producción del español, y de tal manera afectar negativamente al aprendizaje de los alumnos chinos.

Bajo esta situación surge la necesidad de analizar los diccionarios chino-español y averiguar su uso que hacen los alumnos de español como lengua extranjera para conocer mejor las obras lexicográficas bilingües que existen en el mercado chino continental, e intentar establecer los criterios de un nuevo diccionario de aprendizaje chino-español para los alumnos teniendo en cuenta los logros de los diccionarios existentes y las necesidades de los sinohablantes en su proceso de aprendizaje del español, y de esta manera contribuir tanto al estudio lexicográfico de los dos idiomas como a la enseñanza-aprendizaje de ELE de los alumnos sinohablantes.

### 1.3 Objetivos

#### A) Objetivos generales

Los objetivos generales que planteo para este trabajo consisten en los siguientes:

- 1) Comprobar cómo se usan los diccionarios bilingües en el aula de ELE y qué problemáticas presentan.
- 2) Trasladar los datos obtenidos con el objetivo 1 a la elaboración de unas directrices para la creación de un diccionario bilingüe de aprendizaje de producción para los alumnos sinohablantes universitarios de nivel A.

#### B) Objetivos específicos

Para la consecución del objetivo general 1, propongo los objetivos específicos 1 y 2:

- 1) Analizar la hiperestructura, la macroestructura y la microestructura de 7 diccionarios bilingües chino-españoles publicados en la China continental<sup>1</sup>.
- 2) Analizar los comportamientos y estrategias de los alumnos universitarios sinohablantes de nivel A a la hora de buscar información en un diccionario bilingüe.

Para el cumplimiento del objetivo general 2, concreto los objetivos específicos 3 y 4:

- 3) A partir de los resultados de los análisis de 1 y 2, establecer las directrices para la elaboración de un diccionario de aprendizaje chino-español para los alumnos sinohablantes de nivel A.
- 4) Diseñar 50 entradas del diccionario bilingüe de aprendizaje chino-español para los alumnos sinohablantes de nivel A.

---

<sup>1</sup> 1. Los siete diccionarios seleccionados son: el *Nuevo diccionario chino-español* (2000), el *Diccionario conciso español-chino chino-español* (2005), el *SFLEP Diccionario conciso español-chino chino-español* (2008), el *Diccionario moderno español-chino chino-español* (1991), el *Diccionario español-chino chino-español* (2011), el *Eshelper* (diccionario electrónico) y el *We xi yu* (diccionario electrónico).

## 1.4 Hipótesis

Las hipótesis que se formulan para el desarrollo del presente trabajo son las siguientes:

1. El diccionario chino-español es un elemento imprescindible en el aprendizaje de los alumnos sinohablantes universitarios de nivel A de español de la China continental, y los alumnos lo usan de forma habitual en el aula para resolver problemas de expresión.
2. Los diccionarios chino-español que tienen a su alcance los alumnos sinohablantes universitarios de nivel A de español presentan lagunas que dificultan las tareas de expresión de estos aprendices.
3. Es posible crear un diccionario bilingüe de producción basado en el análisis de estrategias y comportamientos de los alumnos sinohablantes universitarios de nivel A de español que supere las lagunas que presentan los diccionarios bilingües actuales.

## 1.5 Marco teórico

### 1.5.1 La lexicografía bilingüe

Generalmente se relaciona el concepto de diccionario bilingüe con los equivalentes. Según Zgusta (1971: 294), *“the basic purpose of a bilingual dictionary is to coordinate with the lexical units of one language those lexical units of another language which are equivalent in their lexical meaning”*. Hartmann y James (1998: 14) definen el diccionario bilingüe como *“a type of dictionary which relates the vocabularies of two languages together by means of translate equivalentes, in contrast to the monolingual dictionary, in which explanations are provided in one language”*.

Así pues, se puede entender el diccionario bilingüe como el diccionario en que se correlacionan la L1 y la L2 mediante la equivalencia. A continuación, haré un breve recorrido histórico de este tipo de obras.

### 1.5.1.1 Historia del diccionario bilingüe

*In its earliest incarnation lexicography was not a monolingual discipline. The words that appeared in the first collections were not defined in their own terms and their own language, as, say, are those incorporated in today's OED or Webster. They were bilingual word-lists, intended, quite simply, to make one language comprehensible to those who spoke and read another (Green, 1996: 40).*

Las civilizaciones antiguas que estaban familiarizadas con la escritura nos han dejado listas bilingües y multilingües compiladas por escribanos y administradores, que pueden considerarse como precursoras de los diccionarios bilingües. Los ejemplares más antiguos de ellos son las tablas de arcilla encontradas en Ebla por los arqueólogos italianos. Estas primeras manifestaciones lexicográficas se remontan a la mitad del tercer milenio a. C. y contienen 3000 palabras sumerias<sup>2</sup>, seguidas por sus pronunciaciones y equivalentes eblaítas<sup>3</sup>. Aunque la intención de los escribanos era registrar con exactitud el vocabulario sumerio y ofrecer solo traducciones esporádicas en eblaíta, la cantidad de tales equivalentes llegó a unos 1000 (Marello, 2003: 326).

En sus orígenes, la lexicografía se reducía casi de forma exclusiva a los glosarios, generalmente entre el latín y las lenguas vernáculas. El latín, siendo la lengua privilegiada de la sociedad de la Edad Media, se usaba entre la gente de alta clase social, tales como los clérigos y los intelectuales, mientras que el pueblo solo hablaba las lenguas vulgares. Para facilitar la evangelización y educación de la lengua culta, se empezó a poner anotaciones y explicaciones de las palabras difíciles en los márgenes de

---

<sup>2</sup> El idioma sumerio es la lengua que se habló en Sumeria, región situada en el sur de Mesopotamia.

<sup>3</sup> El idioma eblaíta es un extinto idioma semítico oriental que se habló en Ebla, ciudad antigua localizada en el norte de Siria.

las obras escritas en latín con lenguas vernáculas. En un principio los glosarios eran obras manuscritas en que los lemas se organizaban según el orden temático, tal como se encontraban en los textos originales. Con el paso de tiempo el uso del orden alfabético les hizo transformarse de meros glosarios a diccionarios en sentido moderno, que eran diccionarios latín-lenguas vernáculas con la función primordial de facilitar la comprensión de los textos en latín (Marello, 2003: 327-329).

Con la publicación de las obras de la familia veneciano-bávaro conocidas como *Introrito e porta* (1477) y *Solenissimo vocabulista* (1479) se inició una nueva época para los diccionarios bilingües. Por primera vez tenemos diccionarios bilingües impresos entre dos lenguas modernas en que se ofrecían equivalentes en lugar de glosas explicativas en forma de frases. Estos diccionarios veneciano-bávaro y las obras similares de la época también tenían un fuerte carácter comunicativo y didáctico, dado que contenían notas gramaticales y expresiones idiomáticas para los viajeros y mercaderes, gente que tenía necesidades de usar y comunicar en lenguas extranjeras (Marello, 2003: 329-330).

La época renacentista fue una etapa de gran desarrollo de los diccionarios bilingües. Se publicaron una gran cantidad de diccionarios bilingües o plurilingües de francés, español, italiano, alemán y otras lenguas de los países europeos. La información de la microestructura de los diccionarios ya era mucho más completa en comparación con las obras de épocas anteriores: se ofrecían varios equivalentes, abundantes ejemplos, frases hechas, locuciones, refranes. A veces también se encontraba información de pronunciación y etimología (Marello, 2003: 331-332, Huang y Chen, 2003: 5-6).

En el siglo XVII, los países europeos llegaron sucesivamente al apogeo de la época de sus monarquías. Con la consolidación de las lenguas nacionales, empezaron a aparecer diccionarios L1-L2 y L2-L1 en un solo tomo, los cuales cubrían las necesidades tanto de comprensión como de producción de los hablantes de ambos idiomas. Otra renovación de la época fue el surgimiento de los diccionarios bilingües de bolsillo, cuyo bajo coste los hizo populares entre la gente (Huang y Chen, 2003: 7).

En el siglo siguiente se ve el uso extendido de los diccionarios bilingües, que han avanzado en la forma de presentación de la ortografía, la pronunciación y la etimología. Los estudios comparativos filológicos del siglo XIX favorecieron la compilación de nuevos diccionarios y mejoraron de forma notable su calidad. Estas obras prestaban cada vez más atención a las cuestiones metodológicas. Desde el siglo XX, los diccionarios bilingües entran en una época de proliferación: la lexicografía, en vez de ser un mero arte, se basa cada vez más en una base científica colectiva de los lexicógrafos, lingüistas, semiólogos y filósofos gracias a la influencia de inteligencia artificial, traducción automática y el uso del ordenador en la creación de nuevos diccionarios (Marello, 2003: 332-333).

#### 1.5.1.2 El diccionario bilingüe y monolingüe en el aprendizaje de L2

En un artículo sobre las diferencias fundamentales de los diccionarios bilingües y monolingües y sus usos en el aprendizaje de lenguas extranjeras, Piotrowski (1989: 72) empieza señalando que “*the controversy over the function of the bilingual dictionary in foreign language learning and use is still raging*”. Por una parte, varios lingüistas y lexicógrafos consideran que el “constante ejercicio de traducción” del diccionario bilingüe obstaculiza la expresión libre y creativa en la lengua extranjera y sugieren el abandono total o lo antes posible de tal tipo de obra en el proceso de aprendizaje (Hernández 2001: 94). Por otra parte, los grandes éxitos y contribuciones de los diccionarios monolingües de aprendizaje han creado la tendencia de asociar el concepto diccionario de aprendizaje con las obras únicamente monolingües<sup>4</sup>, sin tener en cuenta la existencia y el potencial de productos bilingües que desempeñan la misma función: ayudar a los aprendices en el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera (Adamska-Sałaciak, 2010).

Desde el punto de vista histórico, el diccionario bilingüe también ha servido como herramienta para el aprendizaje de lenguas extranjeras durante miles de años, y son a

---

<sup>4</sup> Por ejemplo, Herbst (1990: 1379) define el diccionario de aprendizaje como “a synchronic monolingual dictionary intended to meet the demands of the foreign user”.



menudo “*the norm, the most natural kind of dictionary*”, mientras que el diccionario monolingüe es “*indispensable within the framework of all ‘direct’ methodologies, which equate foreign language acquisition with thinking in the foreign language*” (Piotrowski 1989: 72). Los diccionarios bilingües, por su naturaleza innata, son “*pedagogical dictionaries used for learning something*” puesto que su función principal es ayudar a los usuarios a “*acquire some knowledge about one, or both, of the languages, knowledge which is necessary above all for communication*” (Piotrowski 1994: 19).

Para aclarar las funciones que desempeñan los dos tipos de diccionarios en el aprendizaje de la L2, dedico los siguientes apartados a la presentación de la historia y las características del diccionario monolingüe de aprendizaje.

#### 1.5.1.2.1 Inicios de la lexicografía monolingüe de aprendizaje

El origen de los diccionarios monolingües de aprendizaje se remonta a los años 30 del siglo XX y está estrechamente vinculado con una serie de investigaciones léxicas llevadas a cabo por H. E. Palmer, M. West y A. S. Hornby durante su estancia docente en el Lejano Oriente. Estas investigaciones innovadoras orientadas a las necesidades específicas de los alumnos no nativos dieron lugar a varias obras en las que se establecieron por primera vez los elementos claves de este tipo de diccionario, entre los que destacaban el uso del vocabulario controlado, la información gramatical y sintáctica, el rol de los ejemplos y la fraseología (Rundell, 1998).

Cowie (1999) afirma que no sería exagerado decir que el movimiento del control de vocabulario, cuya influencia permanece hasta hoy día, dio lugar al nacimiento de los diccionarios de aprendizaje. La influencia de esta corriente se refleja de dos maneras en los primeros diccionarios de aprendizaje. En primer lugar, los fundadores de la lexicografía de aprendizaje, motivados por la intención de facilitar el aprendizaje de los alumnos extranjeros a través de la identificación de las palabras esenciales que llevaban el mayor peso de la comunicación diaria, iban produciendo en los años veinte y treinta listas de vocabulario básico de la lengua inglesa, las cuales servirían de base para la

elaboración de los primeros diccionarios de aprendizaje. Por una parte, la omisión de las palabras menos frecuentes y técnicas dio lugar a una nueva forma de macroestructura, que se distinguía de la de los diccionarios para nativos. El control del vocabulario daba énfasis al léxico funcional y multifuncional de la lengua, elemento básico de la construcción de frases de la lengua extranjera, hecho que contribuiría al aprendizaje de la lengua por parte de los no nativos. Por otra parte, el control del vocabulario había permitido un tratamiento más detallado de las palabras esenciales de la lengua. La estructura de los lemas que figuraban en las listas de vocabulario servía de modelo para la microestructura de los primeros diccionarios monolingües de aprendizaje, en la cual se ofrecían “familias léxicas”, es decir, en cada entrada se incluían tanto el lema como las formas con flexión, las derivadas, las compuestas, las colocaciones, las palabras asociadas a esta área semántica y otra posible información que favorecía la producción de los alumnos.

En segundo lugar, el uso de un vocabulario limitado de definición consistía en otra característica fundamental de las primeras obras de la lexicografía de aprendizaje. Por un lado, esto se manifestaba en forma de una lista estricta de vocabulario básico como definidor. En el *New Method English Dictionary*, fruto de la investigación de West que se publicó en 1935, se usaba un vocabulario controlado definidor de 1490 palabras comunes de la lengua inglesa para definir unas 24.000 entradas. Esta corriente tuvo gran influencia en los diccionarios de aprendizaje de las siguientes décadas y todavía consiste en una técnica fundamental de la lexicografía de aprendizaje de hoy día, por ejemplo, en los diccionarios de aprendizaje de la editorial Longman. Por otro lado, tenemos también la idea sostenida por Hornby y sus sucesores de usar un vocabulario simple y estructuras gramaticales fáciles como factor fundamental del proceso de la definición, idea que se reflejaría en su diccionario de aprendizaje *Idiomatic and Syntactic English Dictionary* (Hornby, 1942).

En cuanto a la información gramatical y sintáctica, los lingüistas de los años 30 ya se habían dado cuenta de que, para cumplir las necesidades de producción de los alumnos, se requería una descripción más detallada de las categorías gramaticales y las

preferencias sintácticas. En *A Grammar of English Words*, Palmer (1938) ofrecía ya varios tipos de información en este ámbito, entre los cuales cabe mencionar la distinción de nombres contables y no contables y la explicación sistemática de complementación verbal. Esta idea fue desarrollada y perfeccionada por Hornby y se presentó como el esquema de *verb pattern* acompañado por notas explicativas para ilustrar el uso del verbo en su diccionario de 1942 (Cowie, 1999).

Otra característica que diferenciaba los primeros diccionarios monolingües para extranjeros de los de los nativos era el carácter pedagógico de los ejemplos que ofrecían. En vez de dar ejemplos esporádicos, en los diccionarios de aprendizaje se notaba la aparición de ejemplos ilustrativos de forma extensiva que no sólo explicaban el significado de las palabras, sino que más bien servían de modelos de construcción de frases para los alumnos extranjeros.

En la enseñanza de lenguas extranjeras de hoy en día se nota el lugar prestigioso que goza el aspecto fraseológico. Los lingüistas contemporáneos observan el tremendo valor de *chunking*, es decir,

*the tendency of writers and speakers to store, retrieve, and process language very largely in chunks (or pre-assembled multiword units of various kinds), rather than by stringing together individual words at the point of articulation* (Rundell, 1998: 318).

Esta moda de resaltar la función de la fraseología en el proceso del aprendizaje de la lengua extranjera tiene su raíz en las investigaciones promovidas por Palmer y Hornby en la década de 1930 sobre colocaciones y otras expresiones de múltiples palabras, que se realizaban paralelamente al estudio del vocabulario controlado. Palmer se dio cuenta de que

*it is not so much the words of English nor the grammar of English that make English difficult, but that that vague and undefined obstacle to progress in the learning of English consists for the most part in the existence of so many odd coming-together-of-words* (Palmer 1933:13, citado en Cowie, 1999: 10).

Palmer (1933) no solo proporcionaba una clasificación detallada y minuciosa de las combinaciones de palabras, sino que también reveló la aparición frecuente de las secuencias predefinidas en la conversación y escritura cotidiana (Cowie, 1999). Estos elementos, que podrían causar mayores problemas para los alumnos extranjeros, recibían un tratamiento detallado en el primer diccionario de aprendizaje de Hornby (1942). Desde entonces la necesidad de la descripción y explicación de la fraseología ha sido uno de los factores fundamentales en los diccionarios monolingües de aprendizaje (Rundell, 1998).

#### 1.5.1.2.2 La lexicografía monolingüe de aprendizaje del inglés

Como hemos visto, las características fundamentales de los diccionarios monolingües de aprendizaje (vocabulario limitado, información gramatical, ejemplos de orientación pedagógica y descripción detallada de unidades fraseológicas y sintácticas) ya estaban establecidas parcialmente en los diccionarios de West y Endicott (1935) y de Palmer (1938), y se aplicaron de forma sistemática en la obra de Hornby (1942). En un periodo de menos de una década se fundó y se consolidó la base de los diccionarios de aprendizaje. La obra más representativa, el *Idiomatic and Syntactic English Dictionary* de Hornby, fue reimprimido en 1948 por la editorial *Oxford University Press* bajo el nuevo título *A Learner's Dictionary of Current English*<sup>5</sup>, y dominó el mercado de los alumnos de la lengua inglesa durante los siguientes 30 años, periodo en que se publicaron 3 versiones revisadas y se reimprimieron más de 30 veces (Rundell, 1998).

Sin embargo, el monopolio se terminó el año 1978 con la entrada de *Longman Dictionary of Contemporary English* (a partir de ahora LDOCE) en el mercado de los diccionarios de aprendizaje. La mayor ventaja de este diccionario publicado por la editorial *Longman* era su facilidad de uso, debido a que presentaba el mismo tipo de

---

<sup>5</sup> Desde la cuarta edición (1974), *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English* (a partir de ahora OALD).

información que OALD a través de una forma fácilmente accesible (Herbst, 1996). El uso del vocabulario limitado seguía siendo uno de los mayores puntos de interés, pero en vez de seguir el método establecido por Hornby de usar palabras y estructuras gramaticales lo más simples posible en la definición, el LDOCE adoptó la propuesta de West de usar una lista explícita de vocabulario definidor de 2000 palabras comunes de la lengua inglesa, lo cual facilitaba la comprensión y el uso por parte de los alumnos. En cuanto a la presentación de información gramatical, el LDOCE introdujo un nuevo sistema basado en códigos alfanuméricos, que se consideraba como un avance de los *verb patterns* de Palmer y Hornby, ya que era más transparente debido a su carácter mnemotécnico. Otra innovación consistía en la mayor cobertura de palabras funcionales y de alta frecuencia gracias al acceso a la base de datos del corpus *Survey of English Usage* (Rundell, 1998).

En 1987 surgieron dos obras importantes en el campo de los diccionarios de aprendizaje del inglés: la segunda edición de LDOCE y la nueva obra de la editorial Collins: *Collins Cobuild English Language Dictionary* (a partir de ahora COBUILD), en que se aplicaron nuevos métodos de redacción para facilitar su uso. Uno de los factores innovadores de COBUILD fue el uso de frases en las definiciones: en vez de dar frases elípticas, como se solía hacer en los diccionarios de aprendizaje anteriores, COBUILD introdujo en las definiciones el uso de frases enteras para facilitar la comprensión. En lo que se refiere a la información gramatical, el COBUILD logró indicar una parte de este tipo de información en la definición de frases, pero también les proporcionaba a los usuarios una novedad: una columna extra en la que se ofrecía información de combinaciones de palabras. Sin embargo, el mayor avance de este diccionario fue la incorporación del corpus y la tecnología computacional en el proceso de elaboración de la obra. El corpus ofrecía un amplio repertorio de lengua hablada y escrita de diferentes fuentes, y sirvió de base para la elaboración de las definiciones y los ejemplos. El diccionario afirmaba que, a diferencia de los diccionarios anteriores, el COBUILD proporcionaba ejemplos auténticos extraídos de corpus, porque estos eran los que reflejaban el uso real de la lengua (Rundell, 1998).

El año 1995 fue un año espectacular en cuanto a diccionarios de aprendizaje, se refiere, con la publicación de 4 obras en este ámbito. Una obra totalmente nueva promovida por el editorial *Cambridge University Press, Cambridge International Dictionary of English*, y las versiones revisadas de COBUILD, OALD y LDOCE. En esta competición destacaban dos tendencias que intentaban perseguir los diccionarios de aprendizaje: el diseño basado en corpus y la facilidad de uso. Los cuatro declaraban que la elaboración de los diccionarios estaba basada en corpus, la nueva tendencia iniciada por el COBUILD. Por consiguiente, se observaba el aumento de la información de la frecuencia de las palabras y el uso de los ejemplos basados en corpus. En lo que se refiere al carácter de la facilidad de uso, en los diccionarios se incorporaron nuevos elementos como *guide words* y *signposts*. Las definiciones se presentaban con mayor claridad a través del uso del vocabulario definidor controlado (iniciado por LDOCE) y el *full sentence definition* de COBUILD. La información ya se daba de manera más explícita y clara y se pretendía evitar el uso de códigos y abreviaturas (Rundell, 1998).

#### 1.5.1.2.3 Los diccionarios monolingües de aprendizaje del español

Frente a la larga tradición anglosajona de los diccionarios monolingües de aprendizaje, en el mundo hispánico se observa una aparición relativamente tardía de este tipo de obras. En el primer congreso de ASELE celebrado en el año 1989, Martínez Marín (1990) señaló, en su seminario, la inexistencia de “diccionarios escolares para extranjeros” semejantes a los diccionarios de aprendizaje del inglés y el retraso que llevaban los países hispanohablantes en los estudios relacionados con este ámbito. Sin embargo, también afirmó que pese a la diferencia radical que existía entre la situación de la lexicografía de aprendizaje de la lengua española y la inglesa, tanto en el aspecto teórico-metodológico como en el de la práctica, había que señalar que habían empezado a darse los primeros pasos en ese sentido con la publicación del *Gran diccionario de la lengua española* de la editorial SGEL. Este diccionario suponía un signo de avance, dado que en él se observaban ya novedades en cuanto al léxico recogido (que estaba

presidido por el criterio del uso general y se veía la importancia que se concedía a las formas coloquiales y a la fraseología) y ciertas innovaciones de la microestructura.

Precisamente en el mismo congreso, Hernández (1990), en su comunicación “Hacia un modelo de diccionario monolingüe del español para usuarios extranjeros” llamaba la atención sobre esta gran laguna de la lexicografía española y declaraba que

La solución está en la elaboración de diccionarios monolingües del español adecuados a las necesidades de los usuarios extranjeros, donde se les proporcione la información requerida que no tiene por qué coincidir necesariamente con la que interesa a los hablantes nativos (Hernández, 1990: 163).

Basándose en las características ya establecidas en la tradición anglosajona, Hernández (1990) ofrecía un posible modelo de diccionario monolingüe del español para usuarios extranjeros; el primer intento en el campo de la lexicografía de aprendizaje del español en el que reclamaba una macroestructura de un léxico general y vigente de la lengua española, organizada siguiendo el orden alfabético internacional y una microestructura en que figuraba información que podría ayudar al aprendizaje de los alumnos extranjeros, tal como definiciones claras y precisas basadas en un vocabulario definidor, información gramatical clara y exhaustiva, indicaciones de uso, ejemplos que ofrecieran contextos típicos de las entradas y que señalaran los matices, supresión de información etimológica, acepciones organizadas según la frecuencia de uso en vez de por criterios históricos, construcciones fijas del lema, etc. Además, una novedad que defendía el autor era la supresión de la información sobre la pronunciación (elemento importante de los diccionarios monolingües del inglés) en la mayoría de las entradas dada la proximidad existente entre las grafías y los fonemas del español (aunque sí requería la indicación del lugar del acento del lema).

Seis años después de expresar la necesidad de realizar estudios teóricos y prácticos de tal tipo de obra, en el sexto congreso de la misma asociación, el mismo autor pudo

anunciar el nacimiento de la lexicografía monolingüe del español para usuarios extranjeros con la publicación del *Diccionario para la enseñanza de la lengua española* de la editorial Biblograf y la Universidad de Alcalá, que definía como “una obra elaborada con criterios rigurosos y pensada fundamentalmente para aquellos que se acercan al español como segunda lengua” y “una obra de una gran importancia, probablemente el primer diccionario puro de este género en toda la historia de nuestra lexicografía” (Hernández, 1996: 208). También informaba de la inminente publicación del *Diccionario Salamanca de la lengua española*, que él mismo consideraba “otro excelente diccionario” en este campo (Hernández, 1996: 209). A pesar de la llegada tardía del nacimiento de los diccionarios de aprendizaje de la lengua española que hemos mencionado, se ve un rápido aumento y la consolidación de este tipo de obra en las últimas décadas<sup>6</sup> (Hernández, 2005).

#### 1.5.1.2.4 El diccionario bilingüe en el aprendizaje de L2

El repaso de la historia y la situación actual de los diccionarios monolingües de aprendizaje monolingüe en el mundo anglosajón e hispánico ha servido para conocer los incuestionables méritos de este tipo de obras. No obstante, varias investigaciones sobre usuarios de diccionario han mostrado que los alumnos de una L2, a pesar de reconocer las ventajas y utilidades de los diccionarios monolingües de aprendizaje, siguen mostrando una fuerte preferencia por los diccionarios bilingües (véase por ejemplo, Tomaszczyk, 1983; Atkins y Knowles, 1990). Esta situación se ve mejor resumida y expresada por Piotrowski (1989: 73): “*no matter what their level of competence, foreign learners and users use their bilingual dictionaries as long as they use dictionaries at all*”.

Una de las razones por la que los alumnos prefieren los diccionarios bilingües puede ser que estos satisfacen una necesidad básica: permiten a los alumnos de una lengua

---

<sup>6</sup> Los cinco diccionarios monolingües de aprendizaje del español que menciona Hernández (2005) son: el *Diccionario para la enseñanza de la lengua española* (1995), el *Diccionario Salamanca de la lengua española* (1996), el *Gran Diccionario de uso del español actual* (2001), el *Diccionario de español para extranjeros* (2002) y el *Diccionario de la lengua española para estudiantes de español* (2002).



extranjera relacionar la información nueva (la L2) con lo sabido (la L1) en el proceso de aprendizaje (Adamska-Sałaciak, 2010). Al aprender una lengua extranjera, los alumnos sí que se basan en gran medida en su lengua materna. Inevitablemente existen muchas interferencias entre las dos lenguas, sobre todo de la L1 a la L2, debido a que lo que hace el aprendiz de la L2 es añadir otros elementos a su repertorio de lenguaje ya dominado (Tomaszczyk, 1983: 43-44). Aunque frecuentemente la presencia de la L1 en el aprendizaje de la L2 se considera negativa y dañina, Ruhstaller (2005: 88) afirma que:

Es innegable que la lengua materna constituye de forma ineludible y constante el punto de referencia en el aprendizaje y el uso-siempre en mayor o menor medida reflexivos-de la L2, hecho del que incluso pueden derivarse ventajas enormes sin que nos demos cuenta, pues la gramática nueva se adquiere con la atención puesta en los rasgos diferenciales-al fin y al cabo, aprender es, hasta cierto punto, descubrir diferentes respecto de lo que ya se sabe.

Por otro lado, Ruhstaller (2005: 88) señala que la preferencia por los diccionarios bilingües consiste en que este tipo de obra suministra a los usuarios la información semántica requerida de forma “rápida, cómoda e inequívoca”. Además, “la rapidez y la comodidad con que en el diccionario bilingüe se localiza la información semántica son sin dudas evidentes”. Según Piotrowski (1989), es verdad que la información semántica ofrecida en los diccionarios bilingües no puede ser nunca adecuada en describir las unidades significativas de la L2 dado que estas varían en diferentes lenguas, y los equivalentes solo pueden mostrar una parte del significado de los lemas de otro idioma. Sin embargo, los diccionarios monolingües de aprendizaje, sobre todo los que usan un vocabulario definidor, también proveen descripciones incompletas de significado, dado que son algún tipo de metalenguaje en un nivel diferente de abstracción. En cierto grado la relación entre el metalenguaje descriptor y el lenguaje descrito es más o menos similar a la relación entre dos lenguas naturales, siendo la primera una relación intralingüística y la otra interlingüística. En los diccionarios monolingües de aprendizaje, el significado se presenta de una forma analítica y los usuarios tienen que

sintetizar los pedazos en un conjunto significativo-una unidad léxica. Este proceso de lexicalización implica cierto tiempo y esfuerzos cognitivos (Piotrowski, 1994: 39). No obstante, los diccionarios bilingües

*...point to meaning (via applicability) in a synthetic way: a well chosen equivalent transmits the part of meaning it has in common with the L2 item all at one time, by the powerful mechanism of analogy. There is little effort on the part of the user. It is very important also that the bilingual dictionary provides "hot" knowledge, it conveys some sort of "feel" of the foreign word (Piotrowski, 1989: 78).*

Mediante la presentación de los equivalentes, los diccionarios bilingües pueden evitar incluso varios problemas existentes en los métodos de descripción del significado de los diccionarios monolingües y permiten a los usuarios resolver de forma rápida problemas concretos de recepción: no tienen que preocuparse por las definiciones aún más complicadas que los lemas definidos, ni por la dificultad de relacionar las definiciones enciclopédicas con los lemas de los nombres de la naturaleza o de ámbitos especializados. Además, los diccionarios bilingües suelen ser más vívidos que los diccionarios monolingües (Piotrowski, 1989: 79), puesto que un equivalente bien elegido es capaz de transmitir los posibles trasfondos afectivos y evaluativos de la L2 (Adamska-Sałaciak, 2010: 137-141).

Otro argumento que favorece el uso de los diccionarios bilingües en el aprendizaje de una L2 es que estos cubren unas necesidades que no pueden satisfacer los diccionarios monolingües. Por una parte, en la etapa inicial del aprendizaje de una L2 no hay otra alternativa de libros de referencia a los diccionarios bilingües tanto para recepción como para producción. Por otra parte, en ciertas actividades productivas en la L2, los diccionarios L1- L2 pueden ser la única opción de los usuarios. En el caso de que los aprendices quieran expresar un concepto que solo conocen en la L1, un diccionario bilingüe L1-L2 supone el punto de acceso más conveniente y rápido para ellos (Piotrowski, 1989; Adamska-Sałaciak, 2010). Algunos investigadores sostienen que los diccionarios monolingües en que los lemas se agrupan según campos semánticos o

funciones serán más adecuados que los bilingües en este tipo de tareas productivas. Sin embargo, este tipo de clasificación suele ser relativamente más subjetivo que el orden alfabético, y por tanto no puede garantizar el éxito de acceder a la información que se busca (Piotrowski, 1989; Lew y Adamska-Sałaciak, 2014).

Asimismo, en cuanto a expresar elementos relacionados con la cultura de la L1, los diccionarios bilingües juegan un papel crucial. Solo en un diccionario bilingüe que incluye lemas particulares vinculados con la cultura de la lengua materna se puede tratar dicho problema de forma adecuada, y de este modo los usuarios pueden obtener ayuda para expresar dichos elementos y conceptos al hablar con gente de culturas ajenas (Tomaszczyk, 1983; Adamska-Sałaciak, 2010).

#### 1.5.1.3 La direccionalidad de los diccionarios bilingües

Las evidencias que mencionamos arriba afirman que el diccionario bilingüe podrá contribuir al proceso del aprendizaje de L2 si entendemos mejor la naturaleza de este tipo de obra. Sin embargo, este hecho no garantiza que todos los diccionarios bilingües puedan funcionar como herramientas útiles para los alumnos de lenguas extranjeras. Hoy en día, muchos diccionarios bilingües siguen siendo el principio de una aproximación elemental basada en la idea simplificada, errónea y peligrosa de que los conceptos simplemente reciben diferentes etiquetas en diferentes idiomas y una palabra “es” otra palabra en otra lengua, dando lugar a una serie de productos “*that has in essence progressed no further than the ancient bilingual word lists on the clay tablets of Old Babylonia*” (Snell-Hornby, 1987: 159-160).

Debido a su característica de coordinar dos lenguas en una misma obra, el diccionario bilingüe puede tener diferentes funciones dependiendo del grupo meta al que se dirige y de la forma de presentación de las dos lenguas tratadas. Para aclarar esta peculiaridad presentamos primero el concepto de la direccionalidad del diccionario bilingüe para entender el papel crucial que ejerce este concepto en la planificación de este tipo de obras.

Steiner (1986) propone que un diccionario bilingüe es monodireccional si solamente proporciona información para los usuarios nativos de uno de los dos idiomas presentados en el diccionario, y que es bidireccional si ofrece información a los usuarios de las dos comunidades lingüísticas, y critica que

*A bilingual work sometimes includes no directional features and I have seen those so-called “dictionaries”, which are nothing more than word lists or glossaries. The headwords or entry words are listed without syllabification, pronunciation, etymology, inflection (declension and conjugation), irregularities, part-of-speech function, or labels. The equivalents of the target language are listed without labeling, meaning discrimination, or examples. This is the type of “dictionary” which gives some people the erroneous impression that lexicography is only one step removed from stenography. Indeed, it is the directional features which make the bilingual dictionary a useful tool. They give some idea of the context in which the word is used so that the user may choose the proper word (Steiner, 1986: 87).*

Desde hace tiempo los lexicógrafos ya reconocen la consecuencia negativa de no distinguir los grupos meta de diferentes comunidades lingüísticas en la compilación del diccionario bilingüe. Marengo (2003: 337-338) lamenta que la información ofrecida en un gran porcentaje de diccionarios bilingües es *“not at all useful to one of the two communities and not useful enough to the other”* y cuestiona este fenómeno de *“one servant for two masters”*.

El hecho de que los diccionarios bilingües deban diseñarse para satisfacer las distintas necesidades de usuarios de diferentes L1 ya tiene una larga tradición. Shcherba (1940, citado en la versión inglesa traducida por Farina: 1995) proponía que se deben elaborar cuatro diccionarios para cada par de lenguas. Estos cuatro diccionarios consisten en dos diccionarios que definen el vocabulario de la L2 con explicaciones en la L1 del usuario, y dos “diccionarios de traducción” de la L1 a la L2 para los usuarios de ambas lenguas. Aunque realmente el autor mostraba su actitud en contra del uso de

los diccionarios bilingües en el aprendizaje de L2<sup>7</sup>, admitía la necesidad de crear diccionarios bilingües para los que no dominan bien una lengua extranjera y de distinguir de forma clara las necesidades de los usuarios de L1 distintas. Sostenía que un diccionario L1-L2 para los usuarios de L1 “*is certainly not meant to provide the foreigner with a full understanding of the meaning*” (Shcherba 1940, citado en Farina, 1995: 342) de las palabras en L1, sino han de ofrecerles indicaciones exactas de cómo traducir palabras de la L1 dependiendo del contexto, consiguiendo ser entendido y no hacer el ridículo. La distinción del grupo meta debe ser el criterio a seguir de forma consistente, y solo de este modo los diccionarios bilingües pueden mejorar significativamente.

La idea de diferenciar los cuatro diccionarios según los usuarios también se encuentra reflejada en Al-Kasimi (1977: 20-26). Al-Kasimi ofrece una tipología del diccionario bilingüe basada en 7 pares de características contrastivas. La distinción de los “*dictionaries for the speakers of the source language vs. dictionaries for the speakers of the target language*” y “*dictionaries for production vs dictionaries for comprehension*” está relacionada con la idea de compilar cuatro diccionarios para un par de lenguas. Sostiene que la selección de lemas y el idioma con que se presentan las instrucciones deberían seguir distintos criterios según la lengua materna del grupo meta del diccionario. Asimismo, mientras que los diccionarios para la comprensión de la L2 necesitan más lemas e información semántica, los diccionarios productivos deben proporcionar más información gramatical (morfológica, sintáctica, etc.) para ayudar a los usuarios a producir la L2.

Kromann, Riiber y Rosbach (1984) presentan el concepto de diccionario bilingüe “activo” y “pasivo” como una reconsideración de los cuatro diccionarios que propuso Shcherba con un análisis más detallado de las diferencias de tratamiento de información en los cuatro tipos de diccionarios. Siguiendo el principio y la misma clasificación de

---

<sup>7</sup> Shcherba (1940, citado en Farina, 1995: 341) aconsejaba a los alumnos “to discard translating dictionaries as soon as possible and switch to the defining dictionary of the foreign language”, dado que “ordinary translating dictionaries do not give the real meaning of foreign words, but only help one to guess at their sense in context”, y de tal manera dan lugar a “an inexact understanding”. Sin embargo, reconocía que es obligatorio el uso de este tipo de obra para los que no dominaban bien la L2, aunque esto consiste en un “malum necessarium”.

los cuatro diccionarios de Shcherba, Kromann, Riiber y Rosbach (1984) denominan a los diccionarios L1-L2 que facilitan la codificación en la L2 “diccionario activo”, y los diccionarios L2-L1 que ayudan a la descodificación de los textos en L2 “diccionario pasivo”. Mientras que los diccionarios pasivos pueden valerse de la competencia de la L1 de los nativos en la selección y presentación de los equivalentes, en los diccionarios activos los equivalentes requieren mayor grado de información sobre la discriminación del significado y explicación precisa de las condiciones semánticas en que se puede usar cada equivalente. Además, la presentación de las construcciones idiosincráticas está determinada por el tipo de diccionario y el usuario al que dirige. Estas construcciones son de importancia vital en el diccionario activo para asegurar la correcta producción en la L2, pero se puede suprimir en los diccionarios pasivos teniendo en cuenta la competencia nativa en la lengua del equivalente. Por la misma razón, la presentación de la información gramatical es diferente en los dos tipos de diccionarios. Mientras que los diccionarios pasivos necesitan datos gramaticales detallados del lema, en los activos son los equivalentes los que requieren un tratamiento minucioso de este tipo de información. Por último, la selección de lemas también varía en los dos tipos de diccionarios. Por ejemplo, los pasivos pueden recoger las variantes ortográficas y los regionalismos para facilitar el entendimiento de la L2, y los activos deben recoger más palabras compuestas o derivadas con el fin de permitir la producción en L2.

Aunque la idea de compilar estos cuatro diccionarios según los usuarios y sus necesidades ya es ampliamente conocida por los lexicógrafos, Marelló (2003: 337) exclama que “*those who compile bilingual dictionaries for just on linguistic community are much envied*”, porque en realidad existen varios problemas prácticos en la realización de producir los cuatro diccionarios mencionados, tales como la poca necesidad de compilar diccionarios destinados a la producción de lenguas de menor prestigio, o el hecho de que elaborar cuatro diccionarios resulta costoso. Atkins y Rundell (2008), al enfatizar la importancia de tener siempre como base las necesidades de usuarios de diferentes comunidades lingüísticas envueltos en diferentes tareas de lengua, no rechazan la idea de unir en un mismo volumen la información que sirva a los dos grupos meta, aunque admiten que en este caso una gran parte de la información

dedicada a la producción es superflua a los que lo usan para descodificación. A pesar de sostener firmemente la clasificación del grupo meta, Al-Kasimi (1977: 22-23) también ofrece ejemplos de pocos diccionarios bilingües que cumplen la función de servir a usuarios de las dos L1. No obstante, al mismo tiempo opina que es difícil compilar este tipo de diccionarios de un alcance amplio, puesto que podrían ser obras voluminosas y costosas.

Con las nuevas tecnologías incorporadas a la lexicografía, los problemas se pueden solucionar con plataformas electrónicas, donde el espacio y el coste de elaborar los cuatro tipos de diccionarios no provocarán ningún problema a los lexicógrafos (Kromann, Riiber y Rosbach, 1991). Bajo esta condición favorable, Kromann, Riiber y Rosbach (1984) declaran que

*... surely the time is now ripe for bilingual lexicographers and publishers to focus on the user and his competence along with the relations between the specific language pair in question in the compilation of future bilingual dictionaries, instead of perpetuating a tradition which runs contrary to the very nature of these dictionaries (1984: 214).*

#### 1.5.1.4 Características del diccionario bilingüe de aprendizaje

En el apartado anterior aclaré que el diccionario bilingüe que pueda servir a los usuarios en el aprendizaje de una lengua extranjera debe tener en cuenta la direccionalidad y las funciones que desempeñan. Adamska-Sałaciak y Kernerman (2016) señalan que para los usuarios de L1 que aprenden una L2, tanto los diccionarios bilingües L1-L2 como los L2-L1 bien diseñados pueden servir como herramientas útiles, dado que los L2-L1 permiten a los usuarios resolver de forma rápida problemas concretos de recepción, y los L1-L2 ofrecen a los alumnos la posibilidad de expresar los conceptos que solo saben decir en su L1. Un diccionario bilingüe de aprendizaje de función completa debe disponer de las dos partes para servir tanto a la recepción como a la producción. No obstante, el diccionario L1-L2 cobra mayor importancia, dado que

este tipo de obras dirigidas a los usuarios de L1 son obras insustituibles que ofrecen puntos de acceso a la información necesaria para la producción en L2, sobre todo para los usuarios de nivel inicial, y, precisamente este aspecto es el que nos interesa en este trabajo.

Para los alumnos que aún no poseen el nivel necesario para la interpretación de la información en L2 y por eso no son capaces de sacar el máximo provecho de los diccionarios monolingües actuales, es necesario ofrecerles diccionarios bilingües de aprendizaje que, en primer lugar, les permitan acceder a la palabra o expresión en L2 partiendo de su L1, y en segundo lugar, les ofrezcan toda la información necesaria para la producción en L2 (Adamska-Sałaciak y Kernerman, 2016).

Los diccionarios bilingües de aprendizaje L1-L2 deben reunir en una sola obra las características sobresalientes de los diccionarios bilingües y los monolingües de aprendizaje. Un buen diccionario bilingüe de aprendizaje debería ayudar a los usuarios a comprender mejor el funcionamiento de la L2 y tener una visión de la diferencia y similitud entre los sistemas L1 y L2 en vez de forzar la traducción palabra-palabra de la L1 a la L2. Para ello, el diccionario debe contener abundante información gramatical, colocacional, fonética, de uso, etc., que ya se presenta en los diccionarios monolingües de aprendizaje de hoy en día y que los usuarios necesitan para expresarse de forma adecuada en la L2. Un diccionario bilingüe ideal de este tipo, será un *'one-stop shop'* donde los usuarios serán capaces de encontrar toda la información que necesiten sin tener que acudir a varias obras lexicográficas para la resolución de los problemas de producción en el aprendizaje de lenguas extranjeras (Adamska-Sałaciak y Kernerman, 2016).

#### 1.5.1.5 Elementos del diccionario bilingüe de aprendizaje

De acuerdo con lo expuesto anteriormente, el diccionario bilingüe de aprendizaje L1-L2 debe ofrecer a los usuarios tanto los elementos típicos del género bilingüe como la



información imprescindible sobre la L2 que está presentada en los diccionarios monolingües de aprendizaje.

En cuanto al nivel microestructural, una entrada típica de un diccionario bilingüe activo L1-L2 posee dos elementos exclusivos de este género de obra: el equivalente, que ayuda a los usuarios a expresar en la L2, y el *sense indicator*, que sirve para la distinción de los equivalentes según el sentido al que corresponde. Estos dos elementos son imprescindibles para los usuarios que necesitan expresar en L2 algo que solo conocen en su L1, dado que les aportan información necesaria que sirve como punto de partida para llegar al sistema de la L2. Además, el tratamiento de los ejemplos en el diccionario bilingüe también presenta unas características distintas en comparación con los del diccionario monolingüe debido a que se presentan en ambas lenguas<sup>8</sup> (Atkins, 1996; Atkins y Rundell: 2008; Svensén, 2009).

Aparte de estos tres elementos, el diccionario bilingüe comparte algunas características con los diccionarios monolingües de aprendizaje. Hoy en día, las características más destacadas de la microestructura de los diccionarios monolingües de aprendizaje son las siguientes (Rundell, 1998; Azorín Fernández, 2000; Santamaría Pérez, 2004):

- Definiciones adaptadas al tipo de usuario, generalmente con un vocabulario definidor controlado
- Información sobre la pronunciación
- Ejemplificación abundante y con orientación pedagógica
- Mayor presencia de información gramatical, tanto a nivel morfológico como sintáctico
- Tratamiento detallada de las unidades fraseológicas, especialmente de las combinaciones léxicas
- Mayor presencia de información pragmática y cultural sobre el uso del léxico en diferentes ámbitos comunicativos
- Mayor presencia de información sobre las relaciones semánticas

---

<sup>8</sup> Véase el apartado 1.5.1.4.3, donde se explicará en detalle el tratamiento de los ejemplos en el diccionario bilingüe.

En la proyección actual de los diccionarios bilingües de aprendizaje, aparte de los elementos exclusivos de este tipo de obra, debe dar más énfasis a los elementos que reciben un tratamiento cuidadoso en los diccionarios monolingües de aprendizaje para poder ayudar a los usuarios en el aprendizaje de la L2. Estos elementos en un diccionario activo L1-L2 siempre debe ser información sobre los equivalentes en la L2, puesto que los alumnos no necesitan información sobre el uso del lema en su propia lengua<sup>9</sup>.

#### 1.5.1.5.1 El equivalente

La naturaleza de los diccionarios bilingües al coordinar dos idiomas en una obra permite a los usuarios encontrar expresiones en L2 correspondientes a las de su L1 mediante traducciones. Para cumplir esta función, los compiladores del diccionario bilingüe empiezan por producir una gran cantidad de traducciones de los lemas en diferentes contextos, y elegir entre estas traducciones las más adecuadas, más seguras y suficientemente generales como para aplicarse en la mayoría de los contextos como equivalentes del lema (Atkins y Rundell, 2008: 465-467).

Las palabras proporcionadas como equivalentes en las entradas bilingües deben ser una unidad léxica real del idioma de destino que se produce en oraciones reales y tienen que ser lo suficientemente generales para la mayoría de los contextos. De esta forma, los usuarios pueden tener una idea clara de la forma más común de expresar el concepto que buscan en los contextos más generales de la L2 (Atkins y Rundell, 2008: 211-213; Zgusta, 1971: 314-322).

---

<sup>9</sup> En un diccionario bilingüe L1-L2, los alumnos no necesitan la definición en la L2 de los equivalentes. Además, en el caso concreto del diccionario chino-español, las unidades fraseológicas reciben un tratamiento distinto. A diferencia del punto de vista occidental, las unidades fraseológicas en el chino se consideran como palabras porque están compuestas por caracteres unidos, y se registran como lemas individuales en el diccionario tanto monolingüe como bilingüe. Una excepción consiste en las colocaciones, que juegan un papel importante en la presentación de los equivalentes y de los ejemplos.

Las traducciones de los lemas de la L1 son traducciones del lema en un solo sentido. Traducir el lema dentro de un sentido significa encontrar el mejor equivalente, y ofrecer otras traducciones para el lema cuando se produce dentro de un ejemplo. Los factores que hay que tomar en cuenta en la evaluación de la equivalencia L1-L2 son: el contenido semántico, la posibilidad de combinación con otras palabras y las restricciones de uso (Atkins y Rundell, 2008: 468).

Una de las tareas más importantes del diccionario bilingüe es ofrecer a los usuarios una expresión en L2 cuyo contenido semántico coincida el máximo posible con la expresión en L1. Cuando se trata de los elementos de la L1 que, en un solo sentido, requieren más de una traducción, es esencial exponer de forma clara los detalles del contenido semántico de cada equivalente (Atkins y Rundell, 2008: 469).

La combinación con otras palabras del lema es otro factor importante para encontrar equivalencias, dado que un lema en L1 en un sentido puede requerir distintos equivalentes en la L2 dependiendo de las palabras con las que se combina. Cuantas más combinaciones en L1 ofrece un diccionario bilingüe, más fácil es para los usuarios elegir entre los diversos equivalentes ofrecidos (Atkins y Rundell, 2008: 470).

El contenido semántico de los elementos de la L1 y de la L2 y sus posibilidades de combinación con otras palabras son los factores más importantes para encontrar equivalentes, pero siempre se debe intentar hacer coincidir los elementos de la L1 y la L2 desde el punto de vista del tipo de vocabulario. Es importante recordar que el registro, el estilo, la región, la actitud y otros tipos de restricciones de uso pueden causar un desajuste L1-L2. Tenemos que procurar que una expresión en la L1 sea traducida con un equivalente que tenga las mismas restricciones de uso en la L2. Cuando esto es imposible, el diccionario debe señalar las diferencias con las marcas correspondientes<sup>10</sup> (Atkins y Rundell, 2008: 470-471).

---

<sup>10</sup> Para el tratamiento de la marcación, véase el apartado 1.5.1.5.6.

#### 1.5.1.5.2 El *sense indicator*

El *sense indicator*<sup>11</sup> consiste en un componente que guía a los usuarios de forma rápida a la parte correcta de una entrada del diccionario. Este componente no suele aparecer en los diccionarios monolingües para hablantes nativos, dado que este tipo de usuarios es capaz de distinguir los diferentes sentidos del lema y encontrar la información requerida con ayuda de las definiciones y los ejemplos. No obstante, para los alumnos extranjeros, que no poseen la competencia nativa de una L2, el *sense indicator* se convierte en una parte esencial de las entradas de los diccionarios de aprendizaje de lengua extranjera (Atkins y Rundell, 2008: 214).

En los diccionarios bilingües, debido a que una unidad léxica de la L1 puede tener distintos equivalentes en la L2 para cada sentido que tiene, es importante enseñar a los usuarios de la L1 con el *sense indicator* a qué sentido del lema corresponde cada equivalente. En los diccionarios bilingües, los elementos más usados como *sense indicator* consisten en, principalmente, dos tipos: el *specifier* y el *locator* (Atkins y Rundell 2008: 214-215).

El *specifier* es un elemento semánticamente relacionado con los distintos sentidos del lema, que incluye los hiperónimos, sinónimos, cohipónimos, modificadores típicos, paráfrasis, etc. (Atkins y Rundell, 2008: 216).

El *locator*, por otra parte, tiene que ver con las palabras que se suelen combinar o colocar con el lema. La relación gramatical del *locator* con el lema depende de la categoría gramatical del lema. Los *locators* de los lemas adjetivos suelen ser sustantivos típicamente modificados por el lema. Para los lemas transitivos, los *locators* suelen ser objetos típicos del verbo, y para los intransitivos, los *locators* son normalmente sujetos típicos de los diversos sentidos de este verbo intransitivo. Los *locators* de los lemas sustantivos son normalmente “poseedores” típicos u otros sustantivos que son típicamente modificados por el lema. Los *locators* son

---

<sup>11</sup> Como Atkins y Rundell (2008) ofrece una descripción detallada de este elemento y de su presentación en el diccionario, en el presente trabajo mantengo el término *sense indicator* y no lo traduzco.

componentes de entrada y no se deben confundir con los colocados, palabras con frecuencias significativas de co-ocurrencia en el corpus, debido a que los *collocators* son pensados por el lexicógrafo como las palabras que ayudarán al usuario a elegir una traducción con más probabilidad, pero puede ser que estas mismas palabras no aparezcan en el corpus de la L1. Los *collocators* sirven para guiar a los usuarios para encontrar las mejores traducciones en la L2, y por lo tanto deben ser palabras en la lengua nativa de los usuarios (Atkins y Rundell, 2008: 217-218).

#### 1.5.1.5.3 Los ejemplos

Los alumnos que usan diccionarios en el aprendizaje para la producción en la lengua extranjera necesitan ejemplos que les ayuden a conocer el uso común de los equivalentes dados para los lemas. Para los alumnos de lenguas extranjeras, sobre todo para los de nivel inicial, los diccionarios bilingües, que juegan un papel importante en la producción de la L2, deben prestar atención especial a los ejemplos y seguir una política particular para ayudar a los usuarios en el aprendizaje de la L2 (Humblé, 1997: 80-81).

Según Creamer (1987: 238-241), los ejemplos en el diccionario bilingüe puede estar compuestos por unas pocas palabras, un patrón de oraciones o una oración completa. Un ejemplo adecuado puede mostrar varias formas en que el lema puede traducirse en contexto, indicar modificadores típicos e ilustrar el uso. Por ejemplo, si la entrada coloca con cierta palabra. A menudo, la información que el alumno busca, como el uso, las ubicaciones y la información gramatical, se puede demostrar eficaz y eficientemente mediante la inclusión de ejemplos cuidadosamente seleccionados.

Los ejemplos en el diccionario bilingüe pueden ser de dos tipos. En primer lugar, existen los ejemplos típicos que ofrecen información complementaria de los equivalentes en L2. En segundo lugar, disponemos de los ejemplos problemáticos e idiomáticos. Cuando el lema de la L1 no puede traducirse directamente con los equivalentes ofrecidos en ciertos contextos específicos, estos ejemplos sirven para dar a los usuarios formas de expresar el lema en la L2 en estos contextos (Atkins, 1996).

Los ejemplos típicos del diccionario bilingüe tienen la función de complementar e ilustrar el significado y el uso de los equivalentes del lema. Estos ejemplos ayudan a los usuarios de la L1 a elegir el equivalente de la L2 apropiado y usarlo de forma correcta (Zgusta, 1971: 265; Atkins y Rundell, 2008: 506). En general, las funciones de los ejemplos típicos en el diccionario bilingüe de aprendizaje se parece a las que propone Drysdale (1987: 215) para el diccionario monolingüe de aprendizaje:

1. *To supplement the information in a definition.*
2. *To show the entry word in context.*
3. *To distinguish one meaning from another.*
4. *To illustrate grammatical patterns.*
5. *To show other typical collocations.*
6. *To indicate appropriate registers or stylistic levels.*

Como los ejemplos del diccionario bilingüe L1-L2 se ofrecen en las dos lenguas, una función que tienen es parecida a la de los *sense indicators*. En la entrada de un lema polisémico, los ejemplos típicos están distribuidos de acuerdo con los sentidos correspondientes, y pueden señalar a los usuarios a qué sentido específico del lema L1 corresponde cada equivalente y asegurarles la selección del adecuado. Además, cuando los usuarios ven que el equivalente seleccionado aparece en los ejemplos, pueden tener más confianza en este equivalente dado que pueden observar su aparición en sus usos en contexto (Zgusta, 1971: 265; Atkins y Rundell, 2008: 507).

Un diccionario que está diseñado para ayudar al usuario a producir oraciones en el idioma extranjero suelen ofrecer entre los ejemplos las combinaciones típicas y libres para mostrar al usuario cómo usar el equivalente “de forma normal” (Zgusta, 1971: 337). Estos ejemplos típicos aportan construcciones de los equivalentes que se puedan adaptar a los contextos más comunes y frecuentes, y deja al poder abstracto al usuario

del diccionario para que puedan formar otras combinaciones por analogía en la lengua meta (Zgusta, 1971: 264-265; Atkins y Rundell, 2008: 507-508).

Los ejemplos típicos de los diccionarios bilingües de aprendizaje, igual que los de los diccionarios monolingües de aprendizaje, tienen la función de demostrar el uso de una palabra en su entorno natural. Palmer propuso dos tipos de ejemplos ilustrativos que pudieran facilitar a los alumnos en la producción de la lengua extranjera: los ejemplos esqueletos y los ejemplos en forma de frases completas. Los ejemplos esqueletos, también llamados *minimal lexicalized patterns*, son resultados de simplificación y abstracción. Este tipo de ejemplos sirven como modelos de imitación y expansión que los alumnos pueden usar con cierto grado de confianza para generar sus propias frases, y pueden considerarse como “*simple frames with a linguistic function*”. Además, ayuda a los alumnos a evitar flexibilidad inaceptable o rigidez excesiva en la producción de la lengua extranjera a través de la indicación clara de los elementos fijos, opcionales y sustituibles de una frase o locución (Cowie 1999).

El otro tipo de ejemplos, que no permiten alteración o abstracción, son similares a los ejemplos que tenemos hoy en día generados por un corpus, pero también a los ejemplos en forma de frases completas que se inventan para facilitar el aprendizaje de los alumnos. Debido a que son gramaticalmente completos, los ejemplos en forma de frases completas consiguen simular la verdadera lengua hablada o escrita, y podrían usarse para transmitir información cultural o enciclopédica. En cuanto al uso de los dos tipos de ejemplos en los diccionarios de aprendizaje, Palmer ya afirmaba que la selección de los ejemplos debería depender de las preferencias de los usuarios del diccionario, especialmente de si preferían información detallada o concisa (Cowie 1999).

Aparte de los ejemplos típicos, que ofrecen un amplio repertorio de información sobre los equivalentes, el diccionario bilingüe de aprendizaje también debe proporcionar los ejemplos problemáticos. Cuando el lema de la L1 en algún contexto no puede traducirse en la L2 con los equivalentes, se deben aportar ejemplos en la L1 que contienen el lema acompañados por sus traducciones correspondientes en la L2. Estos ejemplos problemáticos en L2, aunque son fácilmente comprendidos por los hablantes

de la L2, presentan problemas de traducción para los hablantes de la L1, dado que no se pueden producir estas frases usando los equivalentes proporcionados por la entrada. Estos ejemplos ayudan a los usuarios de la L1 a evitar errores de traducción y expresarse de forma correcta en la L2 (Atkins, 1996).

Hay que señalar una peculiaridad tanto del uso de los ejemplos típicos como de los problemáticos para indicar colocaciones en el diccionario bilingüe L1-L2, debido a que

*the unpredictability of the collocator may cause serious problems to non-native speakers of a language because it is impossible for them to know whether or not a native-language word combination can be translated word for word into the foreign language. L1-L2 dictionaries are used for production in a foreign language and for translation from the native language into a foreign languages. Since the target language collocator is often unpredictable, there is a great need for collocational information. In this type of dictionary, all types of relevante collocations need to be included, transparent or not, directly translatable or not (Svensén, 2009: 177).*

En los diccionarios bilingües diseñados para los aprendices de nivel inicial, los ejemplos sirven, primordialmente, como mecanismos pedagógicos diseñados para generar una traducción en que se demuestra el equivalente de un lema en uso. Las palabras que contienen los ejemplos son seleccionadas con cuidado para evitar crear confusión entre los usuarios, y en muchos casos, los ejemplos son diseñados a propósito para maximizar su valor pedagógico. En el nivel inicial del aprendizaje de una L2, los aprendices necesitan un punto de vista enfocado y simplificado. Como el objetivo del aprendizaje consiste en producir frases comprensibles y gramaticales, es importante que los diccionarios les ofrezcan ejemplos para ayudarles a producir frases adecuadas en la lengua extranjera, y al mismo tiempo, evitar ofrecerles ejemplos de una lengua “*over-idiomatic*” (Back, 2005).



#### 1.5.1.5.4 Información gramatical

La descripción detallada de la información gramatical, tanto a nivel morfológico como sintáctico, ha sido una de las características más distinguidas de los diccionarios monolingües de aprendizaje. Hoy en día se observa que la presentación de este tipo de información en dichos diccionarios es cada vez más sistemática y comprensible para los usuarios, con el uso de códigos más transparentes y el tratamiento de la información en los ejemplos (Rundell, 1998). En cuanto al diccionario bilingüe L1-L2, Zgusta (1971: 340) afirma que

*The character and amount of the grammatical information is correlated with the intention of the dictionary in an obvious way: the dictionary which intends to help to generate texts in the target language must give rich instructions on how to use the equivalent.*

En el diccionario bilingüe activo L1-L2, se debe incorporar información morfológica de la L2, y también es importante el tratamiento de construcciones sintácticas de los equivalentes en la L2 con indicación de los contrastes entre ellos y el lema en la L1 (Svensén, 2009: 124-131, 150).

El diccionario bilingüe de aprendizaje chino-español, por consiguiente, debe presentar de forma explícita la información gramatical sobre los equivalentes en español para asegurar sus usos adecuados. Fuentes Morán (1997: 95-97)<sup>12</sup> propone los siguientes factores gramaticales especialmente relevantes en la lengua española que se debe tener en cuenta al determinar el contenido de la microestructura de los diccionarios bilingües:

Por lo que corresponde al verbo, uno de los elementos gramaticales que merecen atención, en primer lugar, es la flexión verbal. Hay que señalar en casos necesarios el

---

<sup>12</sup> Fuentes Morán (1997: 95-97) ofrece un amplio repertorio de información gramatical con sugerencia de su presentación en el diccionario bilingüe según si es un diccionario activo o pasivo y teniendo en cuenta el grupo de usuario al que se dirige la obra. Aquí solo incluimos la información relevante para el diccionario activo L1-L2 que sirve para el aprendizaje de español, y nos centramos en tres categorías gramaticales: el verbo, el sustantivo y el adjetivo.

carácter defectivo de algunos verbos, es decir, los que no tienen una conjugación completa debido a la carencia de algunas formas personales o de algún tiempo verbal. Dentro de este ámbito no se deben olvidar las formas no personales como el gerundio y el participio, y para los que presentan dos participios se debe indicar en qué contextos se usa cada uno.

En segundo lugar, conviene señalar la posibilidad del verbo de ser usado como pronominal y si hay diferencia o no entre su uso en forma pronominal y en forma original.

En tercer lugar se encuentra el régimen del verbo, con la especificación de una serie de informaciones, tales como si el verbo es transitivo o intransitivo, si rige o no elementos como complemento preposicional y el uso de subjuntivo y si puede ir seguido de una oración relativa.

Respecto al sustantivo, cabe aportar información sobre su género, sobre todo cuando esta información no se puede deducir de la forma del sustantivo. El número del sustantivo consiste en otro factor importante, especialmente si este tiene plural irregular, Ha de especificar si un sustantivo puede o no darse en plural, y diferencias de uso entre la forma del plural y del singular de ciertos sustantivos. En cuanto al nivel sintáctico, cabe mencionar si el sustantivo requiere régimen preposicional obligatorio o si su uso es optativo. En caso de que este elemento sea optativo, hay que señalar si existen o no diferencias entre el uso con o sin régimen.

Con relación al adjetivo, ante todo destaca la concordancia entre este y el sustantivo con indicación de sus formas del femenino y del plural. Otra información consiste en la posición respecto al sustantivo, señalando si es antepuesto o pospuesto, y para ciertos adjetivos, los distintos significados de los dos casos. También hace falta indicar las formas apocopadas del adjetivo y la gradación del adjetivo, y el régimen preposicional que rige este.

#### 1.5.1.5.5 Información sobre las relaciones semánticas

Cuando los alumnos de lenguas extranjeras tienen que codificar algún mensaje en la L2 y no disponen de suficientes recursos léxicos en la lengua meta, suelen emplear estrategias comunicativas como el uso de hiperónimos o la negación de los antónimos del concepto que quieren expresar. Esto se debe al papel importante que juegan las relaciones semánticas en la forma en que se almacenan y se vinculan los conceptos en el lexicón mental (Rundell, 1998).

Baralo (2007) afirma que las personas van construyendo una red cognitiva en que se insertan las relaciones semánticas a lo largo del aprendizaje de lenguas. Según esta autora:

Las redes semánticas entre las palabras son construcciones cognitivas que tienen lugar en el lexicón de todo hablante, dentro de su competencia plurilingüística, por lo que constituyen una motivación y una gran facilitación del aprendizaje léxico, tanto para el reconocimiento de una palabra en el *input* al que está expuesto, como para su recuperación en una situación de producción lingüística, *output* (Baralo, 2007: 389).

El proceso de aprendizaje del léxico es gradual y complejo requiere un cierto esfuerzo cognitivo. Por lo tanto, sería rentable proporcionar a los alumnos de ELE información sobre las relaciones semánticas con el fin de reducir esta carga y facilitar el aprendizaje de las palabras (Baralo, 2007: 390).

En los diccionarios monolingües de aprendizaje ya se observa desde hace tiempo la presencia de este tipo de información, elemento importante que contribuye a la producción de la L2 (Rundell, 1998). Por ejemplo, en el *Macmillan Dictionary* se ofrece una sección dedicada a palabras relacionadas semánticamente a cada sentido del lema al final de cada acepción. Se ofrecen antónimos y sinónimos o palabras de significados parecidos con notas de uso para la desambiguación de estas palabras. Por ejemplo, en la primera acepción de la palabra *sad* se distinguen los significados de palabras como

*unhappy, gloomy, sombre, etc.*, y se ofrece el antónimo *happy*. Otra relación que se suele tratar es la de hiperonimia-hiponimia, como el caso de la entrada de *apple*, en la que se encuentran cohipónimos del lema como *apricot, avocado, banana, etc.* bajo el hiperónimo *fruit*. También se halla información de tipo meronimia-holonimia, como por ejemplo, se dan en la primera acepción de *body* una serie de merónimos como *abdomen, back, belly, etc.*

En cuanto al diccionario bilingüe de aprendizaje de ELE, este también tiene que ofrecer léxico semánticamente relacionado con los equivalentes para ayudar a los usuarios en el aprendizaje de la L2. Como señala Baralo (2007: 392), este tipo de información es valiosa para los alumnos de ELE dado que les ayuda a establecer redes semánticas en el proceso del aprendizaje, y de ahí, les permite integrar nuevas unidades léxicas en español en su lexicón plurilingüe a través de la asociación de estos nuevos elementos con su equivalente léxico en su L1 y en otras lenguas con las que estén familiarizados.

#### 1.5.1.5.6 Información pragmática

Hoy en día en los diccionarios monolingües de aprendizaje se observa la presencia de varios tipos de información pragmática para que los usuarios puedan emplear de forma adecuada las unidades léxicas en la L2. Según Forgas (2001), en los diccionarios bilingües actuales la información pragmática suele recibir un tratamiento satisfactorio y queda por mejorar.

Los diccionarios bilingües, por su orientación eminentemente práctica y por la naturaleza de sus usuarios -competentes en una sola de las lenguas puestas en contraste- son más propicios que los monolingües a contener toda la serie de informaciones acerca del uso, que llamamos pragmáticas y que son las que busca indudablemente cualquier hablante no nativo cuando accede a un diccionario (Forgas, 2001: 143).

El diccionario bilingüe, por lo tanto, ha de pretender ofrecer a los usuarios información sobre el “uso adecuado de la lengua conforme a cada sociedad y a cada situación comunicativa” (Forgas, 2001: 142).

La marcación es un elemento que ofrece este tipo de información imprescindible sobre el uso real de las unidades léxicas en contextos extralingüísticos y sociales y deben ser tratadas de forma detallada en el diccionario bilingüe<sup>13</sup>. En la lexicografía quedan mejor delimitadas las marcas diatópicas y diatócnicas, que señalan respectivamente la pertenencia de una unidad léxica o acepción a las variedades geográficas y de materia o especialidad, y las que presentan más dificultades son las marcas de uso, que son “las que se refieren a cuestiones relacionadas con factores personales o sociales del enunciador, o sea, las variantes diastráticas, los llamados registros o niveles de habla” (Forgas, 2001: 145), y las marcas pragmáticas, con las que se tratan

todos los fenómenos relacionados más directamente con la postura del enunciador frente a su enunciado y las condiciones sociales de la enunciación, las rutinas conversacionales, los actos de habla (insultos, imprecaciones, expresiones de ánimo, saludos, despedidas, o invitaciones corteses) y los matices ideológicos ligados socialmente a cada vocablo dentro de las distintas culturas (Forgas, 2001: 145).

Pero el tratamiento de la información pragmática no se limita a la marcación, sino que también consiste en la explicación cultural de los lemas que llevan una carga pragmática, la recomendación o desaconsejo del uso de algunos términos desde la perspectiva de una pragmática social, y una visión contrastada entre las culturas e ideologías a las que están ligadas las dos lenguas que se presentan en el diccionario bilingüe, y otros elementos que ayudan a los usuarios no nativos a expresar de forma adecuada la lengua extranjera en contexto y a formar un mejor entendimiento de la

---

13 En cuanto a la cuestión de la marcación de los dos idiomas, se debe ofrecer información sobre el uso de los equivalentes en la L2. Los lemas en la L1 generalmente no necesitan llevar marcas porque estas suponen información superflua para los usuarios nativos, aunque en algunos casos se pueden usar marcas de los lemas en la L1 para la discriminación de los sentidos.

cultura de la lengua ajena (Forgas, 2001).

### *1.5.2 El diccionario, el lexicógrafo y los usuarios*

En los apartados anteriores he revisado la función crucial que desempeña el diccionario bilingüe en el aprendizaje de una L2, sobre todo en la producción de la lengua extranjera en el nivel inicial. Para el diseño de un diccionario adecuado de este tipo, he expuesto los parámetros que hay que tener en cuenta para la compilación del diccionario bilingüe de aprendizaje L1-L2, basándonos en la teoría del diccionario bilingüe activo y del diccionario monolingüe de aprendizaje. Aparte de estos fundamentos teóricos que se deben seguir para la elaboración del diccionario bilingüe de aprendizaje, se deben tener en cuenta siempre las necesidades de los usuarios a los que se dirige la obra. En este apartado se presenta esta relación interactiva entre los lexicógrafos y los usuarios y la manera en que intervienen conjuntamente en el diseño lexicográfico.

#### *1.5.2.1 El foco en el usuario de la lexicografía moderna*

Como se ha señalado en los capítulos anteriores, la actividad lexicográfica tiene su origen en la necesidad de la explicación de palabras difíciles de un idioma o la traducción de un idioma ajeno. Los diccionarios primitivos, por lo tanto, se basaban en el punto de vista del lexicógrafo, quien es el sujeto absoluto de la compilación de los diccionarios. Se observaba de forma clara la distancia entre los compiladores y los usuarios y la ausencia de la participación de los usuarios en el proceso de la elaboración de los diccionarios.

Sin embargo, desde hace medio siglo, los lexicógrafos van conociendo cada vez más la importancia de los usuarios en la actividad lexicográfica. En un estudio del año 1962, Householder y Saporta (162: 279) ya afirmaban que “*dictionaries should be designed with a special set of users in mind and for their specific needs*” (citado en Hartmann,

1987: 11). El pionero de los diccionarios monolingües de aprendizaje de inglés, A.S. Hornby, declaraba que “*if [a] dictionary is designed for a special class of users, their special needs must be taken into consideration*” (Hornby, 1965: 104, citado en Rundell, 2012: 59).

Desde finales de los años 70 del siglo XX, la investigación de la teoría de la lexicografía occidental ha experimentado un cambio del punto de vista del “foco en el lexicógrafo” al “foco en el usuario”. Los usuarios del diccionario reciben cada vez más atención y se pasa de que los usuarios ocupen un papel marginal a convertirse en el enfoque de la actividad lexicográfica (Wei, Geng y Lu, 2014: 15). Hartmann (1989: 103) afirmaba que el “*analysis of user’s needs should precede dictionary design*” y que las necesidades de los usuarios consisten en “*the ultimate justification*” para los diccionarios (Hartmann, 1992: 67). Esta prioridad dada a los usuarios y sus necesidades en la compilación de diccionarios es reiteradamente enfatizada por Atkins y Rundell (2008), quienes declaraban que

*the most important single piece of advice we can give to anyone embarking on a dictionary project is: know your user...the content and design of every aspect of a dictionary must, centrally, take account of who the users will be and what they will use the dictionary for* (Atkins y Rundell 2008:5).

Bajo esta nueva modalidad de investigación teórica y práctica del “foco en el usuario”, el centro de la actividad lexicográfica ha tenido grandes cambios y el papel activo de los usuarios, que son “*one who engages in the consultation of a dictionary or other reference work*” (Hartmann y James, 1998: 150), cobra una importancia crucial en la elaboración de los diccionarios. Los usuarios se convierten en un agente importante y presente, junto con los lexicógrafos, en las actividades lexicográficas, y empiezan a ser un factor que influye, e incluso decide, los criterios de la elaboración de los diccionarios. La compilación de los diccionarios modernos se acerca cada vez más a las competencias cognitivas, las necesidades de información y las costumbres de consulta

de los usuarios. De hecho, esta nueva tendencia, reflejada en el aspecto tanto teórico como práctico de la lexicografía moderna, ha contribuido al rápido desarrollo de los diccionarios de aprendizaje (Wei, Geng y Lu, 2014: 16).

Bajo esta nueva modalidad, en el proceso de la elaboración del diccionario de aprendizaje deben intervenir tanto el lexicógrafo como el usuario. El lexicógrafo, que posee conocimientos de la disciplina lexicográfica, es el que toma decisiones y el que guía el proceso de la elaboración del diccionario. Por otra parte, los usuarios, cuyas necesidades y comportamientos influyen en el rendimiento de la obra lexicográfica, son los que asisten y condicionan la elaboración de los diccionarios de aprendizaje. Los dos tienen un papel interactivo y consisten en el co-sujeto de la elaboración de los diccionarios (Wei, Geng y Lu, 2014: 17-18).

Una vez reconocida la importancia crucial que juega el papel del lexicógrafo y los usuarios en la compilación de los diccionarios, la siguiente cuestión es dilucidar el método que se debe aplicar para la elaboración de diccionarios de aprendizaje basándose en las teorías lexicográficas existentes y las necesidades de sus grupos metas.

#### 1.5.2.2 El papel del lexicógrafo

El conocimiento de los lexicógrafos es una forma que contribuye directamente a la compilación del diccionario. Para el diseño de un diccionario de aprendizaje que encaje con las necesidades de los usuarios, los lexicógrafos deben tener presente, en primer lugar, los frutos teóricos de la lexicografía de aprendizaje, que nos permiten aprovecharnos del logro existente del campo lexicográfico para un mayor rendimiento de nuestro futuro diccionario (Wei, Geng y Lu, 2014: 89-90).

Por otra parte, la experiencia y el entendimiento, tanto personal como ajeno, sobre el uso del diccionario en el aprendizaje de la L2. La experiencia del aprendizaje y la enseñanza de las lenguas extranjeras es un recurso importante para la compilación de los diccionarios de aprendizaje, dado que dicha experiencia le permite deducir las



necesidades del grupo meta del diccionario basándose en los puntos más importantes o problemáticos a que se enfrentan los aprendices de un idioma extranjero (Wei, Geng y Lu, 2014: 90-91).

Debido a las diferencias entre cada individuo, no es totalmente fiable y representativo deducir las costumbres de uso y las necesidades de consulta basándose en la introspección o en la experiencia del aprendizaje del idioma extranjero de un grupo reducido. Por lo tanto, otro factor crucial para la elaboración de un diccionario que pueda satisfacer a los usuarios consiste en el método empírico de la investigación del usuario, el cual nos permite coleccionar de forma más objetiva los datos relacionados con las necesidades reales y diversas de los usuarios. En este punto podemos observar la intervención importante del lexicógrafo, dado que pueden aprovechar toda la información relacionada con las investigaciones del usuario realizadas por otros lexicógrafos para diseñar apropiadamente nuevas herramientas para conocer el grupo meta y sus necesidades (Wei, Geng y Lu, 2014: 92).

### 1.5.2.3 La investigación del usuario

La investigación del usuario se refiere al conjunto de métodos para adquirir información de primera mano de los usuarios, averiguar sus necesidades al consultar el diccionario y sus habilidades de consulta, saber qué hace la gente cuando consulta los diccionarios, qué es lo que le gusta y lo que no le gusta sobre sus diccionarios (Atkins y Rundell 2008: 30). El estudio detallado del uso del diccionario puede proporcionar información útil no solo sobre cómo los usuarios consultan el diccionario, sino también sobre la naturaleza y las cualidades del diccionario consultado (Hartmann y James, 1998: 116).

Los primeros intentos de conocer a los usuarios del diccionario se llevaron en forma de cuestionarios para conocer en general un amplio repertorio de información sobre los diccionarios que poseen, sus actitudes sobre los diccionarios, qué tipo de diccionarios prefieren, qué información buscan los usuarios con más frecuencia, etc. La primera

encuesta sobre el uso del diccionario en el aprendizaje de lenguas extranjeras fue la de Tomaszczyk (1979), en la que se presentó información de los cuestionarios de 449 participantes, compuestos por alumnos de lenguas extranjeras, profesores de lenguas extranjeras y traductores. El resultado revela que la gran mayoría de alumnos, profesores y hablantes de lenguas extranjeras usa los diccionarios, pero el uso del diccionario disminuía a medida que aumentaba el dominio del idioma. Los informantes usan de forma más habitual los diccionarios bilingües que los monolingües, y aunque el uso de diccionarios monolingües se vuelve más frecuente, casi todos siguen utilizando los bilingües a pesar de que pensaban que los diccionarios bilingües son inferiores en comparación con los monolingües en cuanto al contenido y la fiabilidad. También ayuda a saber qué información es la que necesitan los usuarios, entre las cuales destacan información sobre los significados de las palabras, la ortografía, el uso de las palabras e información gramatical, etc., y las situaciones en que usan los diccionarios, en que destacan las tareas de traducción, expresión y comprensión escrita en L2, con un mayor uso en tareas descodificadoras y en escrita.

Béjoint (1981) hizo una encuesta a 122 alumnos franceses que estudiaban inglés a nivel universitario mediante un cuestionario de 21 preguntas basado en el método de Tomaszczyk (1979), pero concentrándose solo en el uso de los diccionarios monolingües. Los resultados muestran que la gran mayoría de los estudiantes y hablantes de lenguas extranjeras usan los diccionarios, y la información más consultada son los significados, la información sintáctica y los sinónimos. En general, los usuarios consideran que los diccionarios monolingües son satisfactorios y útiles, sobre todo en comparación con los diccionarios bilingües. No obstante, Béjoint (1981) lamenta que el uso de los diccionarios en las tareas codificadoras sea menos frecuente y que muchos estudiantes no sean conscientes de la riqueza que contienen sus diccionarios monolingües. Sugiere, por lo tanto, que los lexicógrafos deban dedicarse a ayudar a los estudiantes con su uso del diccionario en las actividades de codificación mediante la enseñanza de cómo usar los diccionarios monolingües que ya poseen para que puedan sacar el máximo provecho de ellos.

Estas encuestas realizadas en la etapa inicial de la investigación del usuario nos ofrecen un panorama general de las ideas, conocimientos y actitudes de los diccionarios por parte de los usuarios. Con el paso de tiempo, los lexicógrafos empiezan a adquirir más información sobre el uso del diccionario y a profundizar en diversos temas y ámbitos utilizando métodos distintos que no se limitan a las encuestas. En la actualidad, la investigación del usuario requiere

*a combination of technique ranging from relatively large scale (but indirect) opinion polls and questionnaire surveys to more objective (but small scale) tests and thinking aloud protocols. Relevant findings are likely to influence dictionary making and user education (Hartmann y James, 1998:153).*

Los temas más representativos de las investigaciones empíricas realizadas hasta hoy día consisten en los siguientes (Welker, 2010):

1. Investigación sobre la actitud, ideas, opiniones de los usuarios del diccionario, generalmente llevada a cabo mediante cuestionarios o entrevistas, en que los mismos participantes aportan información sobre sus usos del diccionario sin estar implicados en situaciones de consultas reales (véase por ejemplo, Tomaszczyk, 1979; Béjoint, 1981; Hartmann, 1983; Atkins y Varantola, 1998; Azorín Fernández, 2000).

2. Investigación sobre el uso del diccionario en la realidad, generalmente mediante métodos como la observación y el protocolo (oral o escrito), en que se indaga cómo la gente usa los diccionarios en situaciones reales de consulta (véase por ejemplo, Ard, 1982; Hatherall, 1984; Neubach y Cohen, 1988; Atkins y Varantola, 1997; Christianson, 1997; Nesi y Haill, 2002; Frankenberg-García, 2005).

3. Investigación sobre los efectos que produce el uso del diccionario en diversas tareas como la comprensión y expresión escrita, la traducción y el aprendizaje de vocabulario. En las investigaciones de este tema se usan generalmente métodos como el test y el experimento para medir y comparar los resultados del uso y el no-uso del

diccionario, o del uso de diferentes tipos de diccionarios (véase por ejemplo, Tono, 1989; Lew, 2004).

4. Investigación sobre algún elemento específico del diccionario o algún diccionario determinado, en que los lexicógrafos se concentran en uno o algunos de los elementos específicos del diccionario, por ejemplo, las definiciones, la información sintáctica, los ejemplos, las locuciones, etc. (véase por ejemplo, Nesi, 1996; Lew, 2012), o el uso de uno o varios diccionarios determinados (véase por ejemplo, Harvey y Yuill, 1997).

5. Investigación sobre el uso del diccionario electrónico, dado que los diccionarios electrónicos poseen unas características singulares que los difiere a los en formato de papel, y que permite métodos de investigación como el *log-file* o el *eye-tracking* (véase por ejemplo, Chen, 2010; Dziemianko, 2012).

6. Investigación sobre los efectos de la enseñanza del uso del diccionario, en que los lexicógrafos desarrollan métodos para enseñar a los usuarios el uso del diccionario y realizan investigaciones para comprobar los resultados y los efectos (véase por ejemplo, Bishop, 2001; Lew y Galas, 2008).

En este estudio el tema que me interesa es el tema 2, el de la investigación sobre el uso del diccionario en la realidad, dado que mi objetivo es averiguar cómo los alumnos chinos usan los diccionarios en una situación real de aprendizaje de ELE, cuáles son los problemas que les llevan a consultar el diccionario, qué tipo de información buscan, si el diccionario puede o no solucionar estos problemas, y, al mismo tiempo, indagar en las opiniones que tienen sobre los diccionarios que poseen y valorar estos hechos y factores para ver los problemas existentes y ofrecer criterios de un diccionario que les ayude en el aprendizaje de español. A continuación, hago una revisión de los estudios más relevantes relacionados con dichos temas y los métodos empleados.

Las investigaciones sobre el uso real de los diccionarios se concentran en indagar cómo se consultan los diccionarios en la realidad. En este tipo de investigaciones, los investigadores están interesados en el proceso de las consultas realizadas por los usuarios en el uso real del diccionario, y por lo tanto el análisis se basa en sus

comportamientos en situaciones reales de uso y no en situaciones imaginarias o en experiencias del pasado, como suele ocurrir en los estudios realizados mediante cuestionarios. Las formas más conocidas y usadas para llevar a cabo este tipo de investigación están relacionadas con los protocolos (oral y escrito) y la observación.

Ante todo, no tomo como referencia las investigaciones en las que se usan actividades artificiales y con restricciones sobre los elementos que se deben consultar en el diccionario o sobre el tipo de diccionarios que se pueden usar. Por ejemplo, Wiegand (1985, citado en Welker, 2010: 218) realizó un estudio en el que pidió a los alumnos que estudiaban alemán como lengua extranjera traducir un texto de su L1 al alemán y apuntar en un formulario cada pregunta que les llevó a consultar el diccionario, la información que encontraron y la parte de la entrada que les fue útil. No obstante, el investigador pidió a los participantes dividir cada consulta en dos fases. En la primera fase, ellos solamente pudieron usar diccionarios bilingües y no se les permitió comprobar si el equivalente seleccionado era correcto o no. En la segunda fase, tuvieron que usar solamente diccionarios monolingües de alemán para comprobar si el equivalente escogido era adecuado para el contexto o no. Otro ejemplo es una de las dos tareas que propusieron Neubach y Cohen (1988), en que los participantes debieron buscar obligatoriamente diez palabras polisémicas subrayadas por los investigadores en diez frases (incluso aunque afirmaran que las conocían) y se les pidió que usaran primero el diccionario monolingüe y luego el bilingüe. De acuerdo con Nesi y Haill (2002: 277), considero que este tipo de estudios “*may require users to look up words they would not necessarily wish to look up, in dictionaries they would not normally consult, for purposes that they may not understand or subscribe to*”. Considero solamente relevantes los estudios realizados a través de tareas reales y sin intervención del investigador sobre el uso del diccionario.

En este epígrafe, solo reviso los estudios relacionados con el uso productivo de la lengua extranjera, tales como la traducción L1-L2 y la redacción libre en la L2, debido a la importante diferencia que existe entre el uso del diccionario en la producción y en la recepción (Bogaards, 2005; Rundell, 1999). A continuación, presento un repaso de los

estudios realizados a través de tareas reales de producción en lenguas extranjeras y sin intervención de los investigadores sobre el uso del diccionario, cuyos métodos y resultados son interesantes para tomar como referencia para el diseño y la implementación de mi estudio empírico.

Hatherall (1984) señala que para conocer los comportamientos de los usuarios al realizar consultas en el diccionario ha de basarse en los datos auténticos sobre el uso del diccionario. Cuestiona el método del cuestionario para lograr este fin preguntando que en este tipo de investigaciones empíricas *¿are subjects saying here what they do, or what they think they do, or what they think they ought to do, or indeed a mixture of all three?* (1984: 184). Considera más propicio el empleo del método directo, que según él, es *“the only reliable method of collecting data on dictionary user behavior”* (Hatherall, 1984: 184). Sin embargo, no aconseja que los investigadores sean los que lleven a cabo dicha observación, puesto que es improbable obtener todo tipo de información necesaria a través de una observación visual y bajo esta condición es posible que los usuarios no se comporten de forma natural. Asimismo, la observación directa entre un investigador y un participante requiere mucho tiempo y es difícil obtener datos a gran escala. Propone, por lo tanto, que los mismos usuarios sean los que registren el proceso de las consultas del diccionario al realizar tareas de lengua, y pide a unos nativos de inglés que estudian alemán que traduzcan un texto inglés al alemán con ayuda del diccionario en una hora. Durante la realización de la tarea de traducción, los usuarios deben rellenar un formulario indicando todos los elementos que consultan en el diccionario, qué tipo de información encuentran en cada búsqueda y si dicha información les parece útil o no. Con la investigación observa unas tendencias de los participantes sobre el uso del diccionario en la traducción L1-L2, como, por ejemplo, que casi todos los usuarios utilizan solamente el diccionario L1-L2 para la tarea de traducción, incluso cuando necesitan información adicional sobre palabras que ya conocen en la L2. Los usuarios de nivel avanzado suelen realizar más consultas, y esto quizá se debe a que los usuarios de nivel bajo tienen menos confianza en poder sacar provecho de la información del diccionario y, por lo tanto, no están dispuestos a usarlo con frecuencia. Los diccionarios bilingües que usan los alumnos no suelen presentar de forma suficiente la forma de

expresar el lema en contextos diversos y por eso no les ayudan a formar la visión de ver las dos lenguas como sistemas diferentes, sino que refuerzan la idea de la relación de traducción palabra-palabra.

Atkins y Varantola (1997) llevaron a cabo dos estudios con dos diferentes grupos para conocer cómo la gente consulta el diccionario utilizando una metodología parecida al formulario usado por Hatherall (1984), pero con pautas más detalladas. El primer estudio se realizó en Inglaterra en 1991 y los sujetos eran 71 usuarios experimentados en el uso del diccionario e incluso lexicógrafos de diferentes comunidades lingüísticas que participaban en el taller EURALEX sobre el uso del diccionario en la ciudad de Oxford. Este grupo tenía que realizar tareas de traducción entre su L1 y una L2, siendo libres de elegir la dirección, aunque se les animó a elegir una traducción L1-L2. 54 optaron por la traducción L1-L2, mientras que 17 escogieron una traducción L2-L1. En ambos casos, el inglés fue uno de los idiomas. Cada participante era libre de seleccionar el texto que iba a traducir y podían elegir entre más de cien diccionarios proporcionados por las investigadoras.

El otro estudio se hizo en Finlandia en 1993 con 32 estudiantes de traducción en la Universidad de Tampere. Todos los estudiantes eran de nivel avanzado que estaban tomando un curso intermedio en traducción L1-L2 y tuvieron que traducir de su L1 al inglés. El texto era el mismo para todos los participantes, pero en cuanto a la disponibilidad de diccionarios que les ayudaban a realizar la tarea, solo había un diccionario bilingüe de dos volúmenes y cuatro diccionarios monolingües ingleses.

Atkins y Varantola (1997) eligieron el método de investigación de protocolo *think-aloud* de registro escrito. Los participantes se dividieron en parejas. Uno era usuario del diccionario, el que realizaría la tarea de traducción con los diccionarios que escogían, y el otro desempeñaba la función de registrador y apuntaría paso a paso el proceso de consulta de diccionario siguiendo las preguntas en las hojas de registro diseñadas por las investigadoras.

En primer lugar, los registradores tenían que rellenar un formulario del perfil del usuario del diccionario en el que tenía que proporcionar información sobre su L1, su nivel de competencia de L2, el texto que traduciría y los diccionarios que utilizaría para la tarea de traducción. A continuación, durante la realización de la tarea de traducción con ayuda de diccionarios, los registradores apuntarían el proceso de consulta de diccionario para la resolución de cada problema de traducción surgido en la tarea. Las investigadoras distinguían entre un *search*, que es el conjunto de búsquedas realizadas para la resolución de un problema de traducción que encuentra un usuario, y un *look-up*, que consiste en una sola búsqueda producida en el diccionario. Por lo tanto, un *search* puede tener una sola o varias *look-up*, y para anotar el proceso de cada *look-up* el registrador debe usar una hoja de registro separada. La hoja de registro contiene 10 preguntas que sirven como pautas para conocer el proceso de consulta de diccionario. Con estas preguntas se obtiene, en primer lugar, información sobre el problema de traducción que les lleva a consultar el diccionario y qué diccionario se usa en esta búsqueda. Después, los registradores deben anotar qué lema busca el usuario y por qué necesita realizar la búsqueda. A continuación, se debe aportar información sobre si el usuario ha podido encontrar la información que necesita o no y, en caso de respuesta afirmativa, en qué elemento del diccionario lo ha encontrado. El resto de preguntas están relacionadas con lo que hace el usuario al terminar esta búsqueda, si termina el *search* o empieza a realizar más *look-ups* y su grado de satisfacción siendo usuario del diccionario.

El estudio de Atkins y Varantola (1997) proporciona gran cantidad de datos sobre estudios de casos en los que describen cómo exactamente algunos de los participantes utilizaron los diccionarios. A través del análisis cuantitativo de los datos, llegan a una serie de conclusiones, tales como que los usuarios consultan más los diccionarios bilingües que los monolingües, los estudiantes avanzados usan el diccionario más que los principiantes pero se sienten menos satisfechos con sus diccionarios, etc. También ofrecen unos casos de estudio en que analizan cómo las personas usan en realidad el diccionario para resolver los problemas que le causan más dificultad, que suelen ser palabras muy generales cuyas traducciones dependen mucho del contexto o



combinaciones de palabras básicas en la L2. La gente suele realizar varias consultas para resolver estos problemas, combinando el uso del diccionario bilingüe y monolingüe, pero no tiene a menudo soluciones satisfactorias. Una parte de los casos de insatisfacción proviene de las expectativas poco reales de los usuarios y la falta de habilidad para extraer información útil del diccionario, pero otra parte se debe a las ineficiencias de los diccionarios que usan, sobre todo los bilingües. Las investigadoras señalan que será importante que el diccionario bilingüe ofrezca más información a los usuarios sobre la diferenciación de los equivalentes en la L2 y sobre el uso de estas palabras en contexto a través de los ejemplos para ayudarles en las tareas de codificación en la L2 (Atkins y Varantola, 1997).

Según Humblé (1997: 41), este tipo de análisis cualitativo es mucho más interesante que las conclusiones cuantitativas globales, y es “una mina de oro para cualquier persona que aborde las necesidades de los usuarios con métodos de investigación cualitativos”. Además, sugiere que en las investigaciones posteriores sobre el uso real del diccionario se averigüe de una forma más objetiva si los diccionarios proporcionan o no la información correcta y suficiente para la resolución de los problemas y si los alumnos son capaces de aprovecharse de esta información, puesto que en la investigación de Atkins y Varantola (1997) son los mismos usuarios los que declaran si están satisfechos con los resultados de las búsquedas, y puede existir una discrepancia entre sus propias opiniones y los resultados de producción valorados objetivamente por las investigadoras.

El método de Atkins y Varantola (1997) se aplicó posteriormente en otras investigaciones sobre el uso real del diccionario en tareas de producción en lenguas extranjeras, entre las que se puede citar a Varantola (1998) y Frankenberg-Garcia (2005), y es el método que adopto en este estudio. Comparando con otros estudios realizados sobre el uso real del diccionario a través del protocolo oral o la entrevista, considero que el método de Atkins y Varantola (1997) presenta tres ventajas. En primer lugar, con este método los participantes trabajan en parejas y tienen una división de tarea clara: tanto el que consulta el diccionario y describe en voz alta este proceso como

el que registra los datos pueden concentrarse en la tarea que se les asigna. En segundo lugar, el método de protocolo escrito permite coleccionar datos sobre el uso del diccionario de grupos de alumnos de mayor número, que resulta difícil en los estudios realizados a través del protocolo oral, entre los cuales podemos citar a Ard (1982), en la que se presenta el análisis cualitativo de datos de dos participantes. Por último, este método permite una recogida instantánea de los datos cuando los participantes realizan las consultas, y no necesitan recuperar dicha información en ocasiones posteriores, como suele ocurrir en los estudios realizados con entrevistas personales (véase por ejemplo, Christianson, 1997).

## 1.6 Metodología del estudio

Teniendo en cuenta las reflexiones previas y los fundamentos teóricos que sigo para la realización de este estudio, considero oportuno dividir esta investigación en las siguientes fases:

- A. Analizar el contenido de los diccionarios bilingües chino-español
- B. Realizar un estudio empírico sobre el uso real del diccionario en el aula de ELE
- C. Analizar los resultados de la investigación empírica
- D. Diseñar 50 entradas del diccionario chino-español de aprendizaje para sinohablantes de nivel A según las directrices establecidas según los resultados del estudio empírico

La primera fase de la investigación consiste en el análisis de los diccionarios chino-español. Para el análisis se seleccionan los siete diccionarios más usados por los alumnos chinos en el aprendizaje de español como lengua extranjera en la actualidad, cinco en formato de papel y dos electrónicos:

1. *Nuevo diccionario chino-español* (1999)
2. *Diccionario conciso español-chino chino-español*(2005)

3. *SFLEP Diccionario conciso español-chino chino-español* (2008)
4. *Diccionario moderno español-chino chino-español* (1991)
5. *Diccionario español-chino chino-español* (2011)
6. *Eshelper* (diccionario electrónico)
7. *We xi yu* (diccionario electrónico)

Todos los diccionarios analizados son diccionarios generales chino-español y se observa su aparición frecuente en el aula de español. Esta fase del trabajo consiste en el análisis de la hiperestructura, la macroestructura y la microestructura de estos diccionarios<sup>14</sup>.

En la segunda fase del trabajo se realiza una investigación de usuario en que se averiguan las necesidades de los alumnos al consultar los diccionarios bilingües en el proceso de aprendizaje del español. Para conocer las necesidades lexicográficas de los alumnos de nivel inicial de español se han diseñado dos tareas comunicativas con ayuda de diccionarios bilingües, una de nivel A1 y otra de A2. Las tareas se realizan en clases reales durante el curso académico 2015-2016 y son llevadas a cabo por los profesores de cada grupo bajo las condiciones reales del aula. Cada sesión dura una hora y media, que es la duración real de una clase de español en dos universidades según el plan curricular de la facultad. Los alumnos se dividen en parejas: los dos colaboran en la realización de la tarea comunicativa, pero mientras que uno se encarga de resolver los problemas de expresión con ayuda de los diccionarios bilingües al hacer la tarea y va contando al compañero todo lo que piensa durante las consultas del diccionario, el otro es responsable de apuntar en unas hojas de registro todo lo que le ha contado su compañero para luego entregarlo para que la investigadora lo analice. El método usado para la colección de datos relacionado con las consultas de los diccionarios es parecido al protocolo escrito que se usaba en Atkins y Varantola (1997), el cual me ha permitido recoger información de 8 grupos de 215 alumnos de dos universidades de China en el aula real de aprendizaje de español<sup>15</sup>.

---

<sup>14</sup> Véase el capítulo 3 para una explicación más detallada.

<sup>15</sup> Véase el apartado 4.1 para una explicación más detallada.

En la tercera fase se realiza un análisis del resultado de la investigación. Se analiza en detalle todos los procesos de los datos recogidos para conocer los problemas más comunes que llevan a los alumnos a consultar el diccionario, los tipos de diccionarios que usan en estas actividades para resolver estos problemas, las dificultades más comunes que obstaculizan las consultas de los alumnos y las estrategias que emplean para buscar soluciones<sup>16</sup>.

La última fase del trabajo consistirá en el establecimiento de las directrices de un diccionario bilingüe de aprendizaje de ELE de expresión para alumnos sinohablantes de nivel A y en el diseño de una parte de este diccionario, con una propuesta para 50 lemas (20 sustantivos, 10 verbos, 10 adjetivos y 10 de otras categorías gramaticales o que tienen varias categorías gramaticales)<sup>17</sup>.

## **1.7 Organización del trabajo**

Este trabajo está compuesto por seis capítulos y este primer capítulo sirve como parte introductoria que justifica nuestro interés por la presente investigación con fundamento teórico y que explica los objetivos, las hipótesis y la metodología de dicho estudio.

El segundo capítulo constituye un marco histórico y cultural, en que repaso la historia de la lexicografía china. Debido a que el chino tiene un sistema de escritura jeroglífico, la elaboración de los diccionarios en China durante la historia presenta características distintas a las de la tradición occidental. Este marco histórico y cultural permite presentar el desarrollo y el funcionamiento de los diccionarios monolingües y bilingües de China y también la situación actual y el diseño de los diccionarios bilingües chino-español de la China actual.

En el tercer capítulo presento los diccionarios bilingües existentes de uso habitual en la China continental y ofrecemos un análisis detallado de estos diccionarios. Analizamos la hiperestructura, la macroestructura y la microestructura de siete

---

<sup>16</sup> Véase el apartado 4.2 para una explicación más detallada.

<sup>17</sup> Véase el capítulo 5 para una explicación más detallada.

diccionarios bilingües de mayor uso en China, 5 en formato papel y 2 electrónicos. El análisis nos permite conocer de manera preliminar las ventajas y las deficiencias de estos diccionarios y el entendimiento de la organización de estos obras nos servirá de base para conocer en la investigación empírica que haremos a continuación cómo los alumnos usan estos diccionarios y cómo afectan estos diccionarios en su aprendizaje de ELE.

En el cuarto capítulo, me centro en la presentación del método y los resultados del análisis de la investigación empírica. Presento, en primer lugar, el diseño de estudio, la descripción de las tareas comunicativas, las hojas de registros de las consultas del diccionario y el procedimiento de la realización del estudio. En segundo lugar, presento los resultados del análisis del estudio empírico. Empleo el método cualitativo y analizo los casos de consulta registrados por los alumnos para sacar conclusiones sobre cómo usan los alumnos sinohablantes de nivel A el diccionario bilingüe en la realización de las tareas comunicativas para resolver los problemas de expresión. A continuación, expongo las dificultades que encuentran los alumnos en las consultas del diccionario y las estrategias que emplean para resolver estos problemas. Para terminar analizo los efectos que produce cada elemento de la microestructura del diccionario bilingüe chino-español en las tareas de producción de ELE y su tratamiento en los diccionarios bilingües chino-español actuales.

En el quinto capítulo propongo los criterios de la elaboración del diccionario bilingüe de aprendizaje de español para los alumnos sinohablantes de nivel inicial, centrándonos en la microestructura del diccionario. Basándome en estos criterios establecidos presento una muestra de 50 entradas de este diccionario, que son las 50 palabras chinas más buscadas en el corpus de datos en la investigación anterior.

En el sexto capítulo presento primero los resultados más relevantes del presente estudio. A continuación, verifico las hipótesis que planteo en el principio del trabajo y compruebo el cumplimiento de los objetivos establecidos para este estudio. Por último y expongo las limitaciones del estudio y las recomendaciones para futuras investigaciones.

## 2. MARCO HISTÓRICO Y CULTURAL

La lexicografía china tiene una historia de casi dos mil años y presenta ciertas características distintas en su camino de desarrollo y su estado actual en comparación con la lexicografía occidental. Por lo tanto, creo oportuno la presentación de un marco histórico y cultural en este trabajo para dar a conocer la evolución y el funcionamiento de los diccionarios chinos, que aún sigue poco conocida en la sociedad occidental. Este marco histórico y cultural también nos sirve como el primer paso para llegar a entender mejor más adelante la situación actual de los diccionarios bilingües y su diseño en la sociedad de la China actual.

### 2.1 Los diccionarios chinos y la evolución de los caracteres chinos

A diferencia de las lenguas europeas, el chino, sobre todo el chino antiguo, tiene como unidades básicas los caracteres en vez de las palabras. Cuando en la tradición occidental se usa *dictionary*, diccionario, *dictionnaire* u otras palabras derivadas del latín *dictionarius* en el sentido de ‘libros de palabras’ para referirse a las obras lexicográficas, el nombre que recibe este tipo de obra en el chino antiguo es *zi shu* (字书, ‘libro de caracteres’), lo bueno demuestra el importante papel que juegan los caracteres en la lengua china. El término *zi shu* fue ampliamente usado desde la dinastía del Sur y del Norte (南北朝, año 420 d. C.-589 d. C.) para referirse a los libros de referencia, hasta que en un tiempo relativamente cercano se empiezan a usar nombres como *zi dian* (字典, ‘modelo de caracteres’) y *ci dian* (词典, ‘modelo de palabras’) para distinguir las obras que tienen su foco en los caracteres y en las palabras (Liu, 1983: 1-2).

La evolución de los diccionarios chinos está estrechamente vinculada con la evolución de los caracteres y por lo tanto hace falta conocer los tipos de escritura que iban surgiendo en cada época de la historia de este país. Los caracteres chinos tienen una historia de unos 6000 años y eran en su origen símbolos y dibujos que imitaban las

formas de las cosas del mundo. Los más antiguos que podemos encontrar hoy en día son *jia gu wen* (甲骨文, ‘inscripción sagrada en huesos y cáscaras’), lengua escrita en los huesos de animales y cáscaras de tortugas de la dinastía Shang (商, año 1600 a. C.-1046 a. C.). Este tipo de caracteres ya tenían un sistema maduro y completo. Los caracteres eran principalmente dibujos y un carácter podría escribirse de varias formas (Liu, 1983: 5-6).

Al final de la dinastía Shang y durante la dinastía Zhou (周, año 1046 a. C.-256 a. C.) ya se encontraba otro tipo de carácter que ahora llamamos *jin wen* (金文, ‘inscripción en bronce’), el cual ya tenía un poco de estilo artístico pero no se diferenciaba mucho de *jia gu wen*. Esta escritura se mantuvo casi invariable hasta que en el periodo de *zhan guo* (战国, ‘el periodo de guerras’, año 475 a. C.-221 a. C.), debido a las desigualdades geográficas, legislativas y políticas entre los reinos, los caracteres habían sufrido cambios distintos en diferentes regiones y se crearon discrepancias tanto en la pronunciación como en la escritura del idioma chino. Esta situación no terminó hasta que, en el año 221 a. C., Qin Shihuang (秦始皇, ‘el primer emperador de la dinastía Qin’) unificó China e impuso *xiao zhuan* (小篆, ‘escritura de sello pequeño’), un sistema de carácter simplificado y uniforme basándose en la escritura del reino Qin (秦, 221 a. C.-207 a. C.). Hasta entonces, los trazos chinos se habían convertido poco a poco de formas irregulares a líneas rectas o curvadas, y los caracteres iban perdiendo su función ideográfica y lograron una forma más consolidada (Liu, 1983: 6).

Más adelante apareció al final de la dinastía Qin otro nuevo estilo de escritura, *li shu* (隶书, ‘escritura del pueblo’). Al principio, tal estilo no era sino una forma rápida y descuidada de *xiao zhuan* que se popularizaba entre la clase baja y el pueblo. Sin embargo, debido a la comodidad y rapidez de su uso, este tipo de escritura se consolidó en las dos dinastías de Han (两汉, año 206 a. C.-220 d. C.) hasta llegar a ser una escritura que gozaba la misma importancia que *xiao zhuan*. La consolidación de *li shu* supuso un gran cambio de los caracteres chinos que ya habían dejado de ser

ideográficos y que se habían convertido en meros símbolos que transmitían sentidos (Liu, 1983: 6).

Más tarde, en el periodo tardío de la dinastía Han del este (东汉, dong han, año 25 d. C.-220 d. C.) surgió *kai shu* (楷书), otra escritura basada en *li shu* pero con la simplificación moderada de los trazos y modificación del estilo gráfico, que se usaba ampliamente desde la dinastía Wei (魏, año 220 d. C.-265 d. C.) y Jin (晋, año 265 d. C.-439 d. C.) y se quedó fijado en la forma rectangular en la dinastía Tang (唐, año 618 d. C.-907 d. C.). En las siguientes dinastías iban surgiendo más formas simplificadas de los caracteres, pero *kai shu* se ha conservado hasta hoy en día como la típica escritura del idioma chino (Liu, 1983: 7-8).

## 2.2 El antecedente y el origen de los diccionarios chinos

### 2.2.1 Los manuales de enseñanza de caracteres

El antecedente de los diccionarios chinos debe buscarse en la dinastía Zhou. Desde por lo menos aquella época, la gente de la antigüedad coleccionaba los caracteres que iban enriqueciéndose para compilar manuales dedicados a la enseñanza de los hijos de los nobles. Este tipo de obra se podía considerar como las primeras manifestaciones de la lexicografía china. Entre ellos, *Shi zhou pian* (史籀篇), libro de quince capítulos elaborado por el gran historiador del rey Zhou Xuanwang (周宣王, año 827 a. C.- 782 a. C.), que se usaba como manual de enseñanza de los caracteres, fue el primer libro de este tipo registrado en los documentos. Más tarde, en la dinastía Qin también surgieron varias obras de tal tipo compiladas por los altos funcionarios del gobierno para la difusión de la nueva escritura del imperio, entre los cuales destacaban los siete capítulos de *Cang jie pian* (苍颉篇) del primer ministro Li Si (李斯), los seis capítulos de *Yuan li pian* (爰历篇) de Zhao Gao (赵高), el director de la oficina de carros y los siete capítulos de *Bo xue pian* (博学篇) de Hu Mujing (胡毋敬), el gran historiador del rey.



Estas obras habían sido usadas como modelos de *xiao zhuan* después de que Qin shi huang impuso la orden de la unificación de la escritura. En la dinastía Han los tres libros se unieron en un libro de cincuenta y cinco capítulos con sesenta caracteres en cada capítulo. A esta obra compacta la llamaban también *Cang jie pian*, en la cual ya se encontraban los caracteres más usados de la escritura de *xiao zhuan* (Liu, 1983: 11).

Durante el reinado de Han Aidi (汉哀帝, año 7 a. C.-1 a. C.), Yang Xiong hizo la obra *Xun zuan* (训纂) como la continuación de *Cang jie pian*. Más adelante, en el reinado de Han Hedi (汉和帝, año 88 d. C.-105 d. C.) surgió *Pang xi* (滂喜), obra nombrada con los últimos dos caracteres de *Xun zuan*. Estas dos obras lograron tanta importancia que la gente de la dinastía Jin llamaba al conjunto de ellas y el *Cang jie pian* de cincuenta y cinco capítulos *San cang* (三苍, ‘los tres *Cang jie*’). También cabe mencionar otras tres obras que aparecieron posteriormente en esta dinastía: *Fan jiang pian* (凡将篇) de Sima Xiangru (司马相如), *Ji jiu pian* (急就篇) de Shi You (史游) y *Yuan shang pian* (元尚篇) de Li Zhang (李长) (Liu, 1983: 11-12).

Todas las obras mencionadas, excepto *Ji jiu pian*, se perdieron con el paso del tiempo. Hoy en día podemos ver en esta obra el modelo común de este tipo de manuales: se recogían los caracteres más usuales y ellos estaban organizados en frases de tres o siete caracteres para facilitar el aprendizaje de los niños. Además de los caracteres sueltos, en la obra figuraban también algunos nombres de personas, de lugares, de cosas cotidianas, etc. Los caracteres y palabras estaban clasificados según diferentes categorías para no sólo ser fácil de aprenderse de memoria sino también enseñar a los niños algunos conocimientos del mundo. Sin embargo, a través del contenido de *Ji jiu pian* se puede deducir que la mayoría de este tipo de obras mencionadas era sólo agrupación de caracteres y casi no disponía de definiciones, explicaciones o ejemplos, y por lo tanto todavía no se podía ver como verdaderos diccionarios. No obstante, la aparición de estos libros dio lugar al nacimiento de otras obras lexicográficas posteriores, dado que tales obras les ofrecían una base sólida de

corpus y algunas ideas iniciales de la clasificación de los lemas (Yong et al, 2006: 112; Liu, 1983: 12-14).

### 2.2.2 *Los primeros diccionarios chinos*

Como hemos visto, los manuales de enseñanza de caracteres servían de base para la macroestructura de los diccionarios antiguos chinos, pero el modelo de redacción de la microestructura, especialmente las definiciones, provenía de la tradición de explicar los caracteres y palabras de las obras clásicas. En la China antigua existía una tradición importante que ahora llamamos *xun gu* (训诂, ‘enseñanza y explicación del lenguaje antiguo’), es decir, explicar los caracteres y palabras difíciles y antiguos en un lenguaje moderno, sencillo y comprensible. Debido a la evolución de la lengua y los caracteres, las obras antiguas ya no se podían entender por sí solas en las épocas posteriores. De tal modo aparecieron glosas bajo el texto original para indicar la pronunciación y el significado de los caracteres y las palabras. Las glosas iban acumulándose hasta llegar a ser capítulos o libros independientes. La tradición de explicación de obras clásicas aportaba documentaciones y corpus a los lexicógrafos para averiguar la etimología, analizar las palabras, distinguir los significados y clasificar las definiciones, de tal manera contribuyó a la elaboración de la microestructura de los diccionarios (Yong et al, 2006: 116-120).

El primer libro en la historia china que intentaba explicar la literatura clásica china de forma sistemática, *Er ya* (尔雅, ‘cerca de lo estándar’), fue el primer “diccionario de palabras” de China. Tradicionalmente se creía que la obra fue elaborada por Zhou Gongdan (周公旦) de la dinastía Zhou y continuada por algún filólogo de las épocas tardías, quizá el mismo Confucio o algún discípulo. Sin embargo, en la época moderna se empieza a creer que *Er ya* no es sino el conjunto de las explicaciones de las obras clásicas de varios filólogos de la dinastía Qin y Han. Es decir, esta obra, con una tradición arraigada en la dinastía Zhou, fue completándose durante un periodo bastante

largo hasta convertirse en un diccionario completo y sistemático en la dinastía Han (Liu, 1983: 28; Yong et al, 2006: 136).

Según Yong et al. (2006: 146), *Er ya* es el primer diccionario general organizado de forma temática para distinguir y explicar los significados de las palabras escritas. Siendo el origen de los ‘diccionarios de palabras’ de China, *Er ya* utilizaba la clasificación temática para la organización de las palabras. El diccionario estaba dividido en diecinueve capítulos que pertenecían a diferentes temas. Los primeros tres capítulos, *Shi gu* (释诂, ‘explicar las palabras antiguas’), *Shi yan* (释言, ‘explicar los regionalismos antiguos y modernos’) y *Shi xun* (释训, explicar las formas y estados) podían considerarse como un diccionario de palabras generales, mientras que los demás dieciséis capítulos eran más un diccionario enciclopédico, ya que allí se ofrecían palabras relacionadas con la vida (familiares, palacio, utensilios, música), la astronomía (el universo), la geografía (tierra, montes, montañas, ríos y agua), los animales (insectos, peces, aves, animales salvajes y animales domésticos) y las plantas (hierbas y árboles).

El nombre del diccionario explicaba claramente la función que pretendía realizar: dar explicación a las palabras de las obras clásicas en un lenguaje correcto y estándar. En *Er ya* se usaban principalmente dos métodos para definir las palabras. El primero era el que se usaba en los primeros tres capítulos: se exponían juntas una serie de palabras del mismo significado (generalmente eran palabras antiguas o regionalismos) y se daba al final una explicación o definición común para todas en la lengua estándar de aquella época. Si algunas de las palabras poseían otro significado, sería especificado más adelante. Por ejemplo, la primera entrada del primer capítulo era *chu* (初), *zai* (哉), *shou* (首), *ji* (基), *zhao* (肇), *zu* (祖), *yuan* (元), *tai* (胎), *chu* (俶), *luo* (落), *quan* (权), *yu* (輿), *shi ye* (始也), y eso quería decir que todas estas palabras (desde *chu* hasta *yu*) significaban ‘comienzo’, y *shi* (始, ‘comienzo’) era la definición de todas estas palabras mencionadas. En otra entrada figuraba *qiao* (乔), *song* (嵩), *chong* (崇), *gao ye* (高也). *Chong* (崇), *chong ye* (充也), lo cual quería decir que *qiao* (乔), *song* (嵩), *chong* (崇)

significaba ‘alto’, pero que *chong* (崇) también tenía el significado de ‘rellenar’. Otro método sería el que se usaba en los otros dieciséis capítulos: se reunían en una entrada una serie de palabras relacionadas entre sí y se explicaban una por una. Por ejemplo, en el capítulo de explicación de relaciones familiares podemos ver esta entrada: *qi chi fu wei wai jiu, qi zhi mu wei wai gu* (妻之父为外舅, 妻之母为外姑), en que se daban definiciones de dos palabras *wai jiu* (外舅, ‘el suegro’) y *wai gu* (外姑, ‘la suegra’) diciendo que ‘*wai jiu* es el padre de la mujer y *wai gu* es la madre de la mujer’ (Liu, 1983: 30-33; Yong et al, 2006: 136-147).

El valor principal de *Er ya* consistía en que el diccionario recogía y organizaba las palabras que iban apareciendo en las obras clásicas de varias dinastías, explicaba sus significados y usos y distinguía una serie de sinónimos. Además, la información enciclopédica que contenía esta obra también era importante para la adquisición de conocimientos del mundo. Pese a que la obra fue elaborada como herramienta que ayudaba al aprendizaje de la literatura antigua, ella misma llegó a ser una de las obras clásicas en el reino de Han Wendi (汉文帝, año 180 a. C.-157 a. C.). Esta obra ya era un diccionario independiente con una clasificación clara y un sistema completo, de este modo se podría calificar como “el origen de los diccionarios de China y el primer diccionario general enciclopédico de China” (Liu, 1983: 34).

El vocabulario fue enriqueciéndose con el paso del tiempo y el desarrollo de la sociedad y, sobre todo, los nombres específicos aumentaron de forma muy rápida. De tal manera surgieron en cada dinastía obras que imitaban el estilo de *Er ya* en que se explicaban los términos nuevos no incluidos en ella. Todas estas obras también contenían en su título el carácter *ya* y ocuparon un lugar importante en la lexicografía china. La primera obra importante de este estilo tras *Er ya* fue *Guang ya* (广雅, ‘ampliación de *Er ya*’) de Zhang Yi (张揖) de la dinastía Wei. El diccionario tenía las mismas clasificaciones y formas de definiciones que las de *Er ya*, y su contenido podía verse como la ampliación y continuación de esta obra, puesto que *Guang ya* disponía de más palabras y definiciones más completas. En la dinastía Song, se siguió con esta

tradición y aparecieron *Pi ya* (埤雅, ‘adición de *Er ya*’) y *Er ya yi* (尔雅翼, ‘alas de *Er ya*’). Las dos obras estaban enfocadas en las cosas cotidianas y las definiciones eran más detalladas y prácticas para ofrecer conocimientos del mundo. Hasta la dinastía Ming y Qing, las obras del mismo estilo de *Er ya* se transformaron y llegaron a ser obras más específicas, tales como diccionarios enciclopédicos, diccionarios etimológicos, diccionarios de sinónimos, etc. (Xue, 1982: 154-155, Zhang, 1998: 44-47)

Después de *Er ya*, en la dinastía de Han del Oeste apareció otra obra brillante: *Fang yan* (方言, ‘los regionalismos’), el primer diccionario de regionalismos de China. El diccionario fue compilado por Yang Xiong (扬雄), filólogo de la dinastía Han que “conocía palabras antiguas y caracteres raros” (Liu, 1983: 44). El nombre completo del diccionario era *You xuan shi zhe jue dai yu shi bie guo fang yan* (輶轩使者绝代语释别国方言, ‘las hablas antiguas y los regionalismos de los mensajeros que conducen carros’), título que refleja el objetivo del diccionario y las costumbres de aquella época. En la dinastía Zhou y Qin, los reyes solían mandar a los mensajeros a diferentes regiones en *you xuan* (輶轩, ‘carro’) para recoger cantares regionales, cantos infantiles y otras hablas dialectales para conocer la cultura de estas regiones y facilitar la comunicación entre ellos y el gobierno. Tal tradición servía de base de la investigación de Yang Xiong en la edición de *Fang yan* (Liu, 1983: 45-46).

Según Yong et al. (2006: 152-155), Yang Xiong fue la primera persona en la historia de China que recogía las hablas regionales por sí mismo. Pasaba en las calles de Changan para entrevistarse con gente de diferentes regiones, tales como funcionarios y soldados, e iba apuntando las palabras regionales que se diferenciaban del habla común de entonces. Dedicaron 27 años de su vida a la colección, verificación, organización y definición de los regionalismos apuntados e sacó a la luz esta obra trascendente tras este trabajo inmenso.

La obra original constaba de quince tomos y unos 9.000 caracteres, mientras que la versión moderna contenía unos 11.900 caracteres y 658 entradas. Generalmente, los tomos estaban divididos según temas y la forma de clasificación seguía el modelo de *Er*

*ya*: explicación de palabras (tomo 1-3, 6-7, 10 y 12-13), de utensilios, muebles y herramientas de agricultura (tomo 5), de animales (tomo 8), de vehículos y armas (tomo 9) y de insectos. No obstante, *Fang yan* no era una mera imitación de *Er ya*, sino una obra significativa en la investigación tanto sociolingüística como lexicográfica de China. En cuanto al valor sociolingüístico, este diccionario planteó por primera vez el concepto de zonas dialectales de forma sistemática y estableció catorce zonas de regionalismos en China. En cuanto a su contribución a la lexicografía, mientras que *Er ya* utilizaba el método de darle una definición común a un conjunto de palabras, *Fang yan* provocó el gran avance al diferenciar más allá de sus usos indicando las hablas dialectales, las palabras antiguas y la lengua contemporánea dentro de un conjunto de sinónimos y de señalar los cambios que habían sufrido desde la antigüedad hasta la dinastía de Han del Oeste (Yong et al., 2006: 151-153).

*Fang yan* recogía tres tipos de palabras: en primer lugar, el vocabulario antiguo de la dinastía Qin, o lo que se conocía con el título *Jue dai yu shi*, en segundo lugar, *Bie guo fang yan*, la lengua hablada de su época de otras regiones, y en tercer lugar, el vocabulario de las etnias menores de China. En cuanto a los métodos que se usaban para dar definiciones, una forma era exponer al principio de una entrada una palabra o concepto que se usaba en la lengua común y ofrecer después los regionalismos y las zonas en que se usaban. Por ejemplo: *zhu* (豬, ‘cerdo’), en la zona de Corea se llama *jia* (豕), al oeste de Guandong se llama *zhi* (彘), o también se llama *shi* (豕), y al sur de Chu se llama *xi* (豨). Otro método más común del diccionario fue exponer juntos una serie de sinónimos y explicarlos con una palabra común de la época y analizar luego sus usos diferentes. Por ejemplo: *dun* (敦), *li* (豐), *pang* (龐), *hu* (樞), *ban* (般), *gu* (馗), *yi* (奕), *rong* (戎), *jing* (京), *zang* (奘), *jiang* (將) quieren decir ‘grande’, el estado de ser grande es *li* (豐). *Pang* (龐) quiere decir ‘grande y profundo’. En la zona de Dongqihaidai se dice *hu* (樞). En la zona de Song, Lu, Chen, Wei se dice *gu* (馗) o *rong* (戎). En la zona de Qin y Jin, una cosa grande y colosal se llama *gu* (馗) o *xia* (夏). En la misma zona, se usan *yang* (奘) o *zhuang* (壯) para referirse a las personas grandes. Al

norte de Yan y en las afueras de Qi y Chu se dice *jing* (京) o *jiang* (将). En general, Fang yan ofreció un estudio sistemático comparando los dialectos recogidos de aquella época y la lengua escrita de la antigüedad y reveló la relación compleja de las evoluciones de las palabras debido a los cambios de espacio y de tiempo (Liu, 1983: 44-48).

En la dinastía de Han del Este apareció otra obra con trascendencia en la lexicografía china: *Shuo wen jie zi* (说文解字, ‘análisis y explicación de caracteres’, a partir de ahora *Shuo wen*), el primer ‘diccionario de caracteres’ de la lengua china. Xu Shen (许慎), el autor de *Shuo wen*, empezó a compilar el diccionario desde aproximadamente el 96 d. C. y lo completó el 100 d. C., y le mandó a su hijo a entregarlo al emperador Han an di (汉安帝) en el año 121 d. C. El objetivo principal de Xu Shen al elaborar *Shuo wen* era criticar a los filólogos contemporáneos las formas erróneas de interpretar las obras clásicas a través de explicar el significado verdadero de los caracteres. No obstante, la obra fue altamente elogiada por su contribución al estudio de los caracteres chinos y sigue siendo hasta hoy en día una obra clásica de aprendizaje de caracteres y un diccionario trascendente (Liu, 1983: 15).

*Shuo wen* estaba dividido en catorce capítulos (y además tenía una introducción) y contenía 9.353 caracteres como lemas, incluyendo 1.163 variantes. El diccionario constaba de 133.441 caracteres en total y los lemas estaban clasificados bajo 540 *bu shou* (部首), lo cual suponía un gran invento creativo que será decisivo en la organización de lemas de las futuras obras lexicográficas. Los *bu shou* se organizaban según sus formas de escribir en el estilo de *xiao zhuan*, e iban desde *yi* (一, ‘el principio’) hasta *hai* (亥, ‘el fin’). Antes de la aparición de *Shuo wen*, la mayoría de los diccionarios o libros de referencias optaba por el método de organizar los caracteres o palabras en una serie de frases y no había ningún método eficaz para clasificar los lemas para facilitar la consulta. Xu Shen fue el primero en establecer el sistema de organización de caracteres según el *bu shou* en los diccionarios chinos (Yong et al., 2006: 167-168).

Además del método novedoso de la organización de los lemas, el mayor valor de *Shuo wen* consistía en que la obra fue el primer intento de analizar las estructuras de los caracteres para explicar sus significados basándose en la teoría de *liu shu* (六书, ‘las seis categorías’). Xu shen intentaba dejar claro por qué cada carácter se escribía como tal y qué quería decir al ser inventado. Para ello, primero propuso de forma clara a qué se refería *liu shu*. Según Xu, las seis categorías de los caracteres chinos eran: ideogramas (指事), pictogramas (象形), compuestos fono-semánticos (形声), compuestos ideogramáticos (会意), cognatos derivados (转注) y préstamos fonéticos (假借). Y luego usaba tal teoría para el análisis concreto y sistemático de los caracteres en su diccionario (Liu, 1983: 15-17; Yong et al., 2006: 167-168).

Los lemas de *Shuo wen* estaban escritos en estilo *xiao zhuan* (小篆, ‘escritura de sello pequeño’), y se le adjuntaba su forma de escribir en *li shu* (隶书, ‘escritura del pueblo’) y otras posibles variantes. Para cada carácter se explicaba su significado y a qué categoría de *liu shu* pertenecía a través del análisis de su estructura. A través del análisis con el método de *liu shu*, *Shuo wen* pudo ofrecer al público las relaciones entre las formas, los sonidos y los significados de los lemas (Yong et al., 2006: 165). Para la definición de los lemas se daban principalmente sinónimos, explicaciones o descripciones. Xu shen también citaba a los clásicos para explicar el significado del carácter e ilustrarlo con ejemplos seleccionados en sus obras (Yong et al., 2006: 169-172).

La influencia de *Shuo wen* fue tan trascendental que llegó a servir de modelo de un gran número de diccionarios representativos que iban apareciendo posteriormente. Lo más importante era que el método de clasificar y organizar los caracteres según los *bu shou* se siguió aplicando en diccionarios importantes de épocas posteriores e incluso en los diccionarios modernos, aunque el número de *bu shou* y los órdenes hayan sufrido notables cambios con el paso de tiempo. Además, en las definiciones de los diccionarios se veía también la influencia de *Shuo wen* de exponer el significado original como la



primera definición y la preferencia de citar ejemplos de la lengua escrita en lugar de la hablada (Yong et al., 2006: 172-175).

Las manifestaciones lexicográficas de la lengua china antes de las dos dinastías de Han fueron evolucionando desde los manuales de enseñanza de caracteres hasta los verdaderos diccionarios de caracteres y de palabras. Con la aparición de *Er ya*, *Fang yan* y *Shuo wen*, sientan las bases de lo que serán los principales tipos de diccionarios de China.

### 2.2.3 La etapa heredera de los diccionarios chinos

Durante la dinastía de Wei (魏, año 220 d. C.-266 d. C.) y Jin (晋, año 266 d. C.- 420 d. C.), la mayoría de los diccionarios eran obras que completaban los contenidos de *Shuo wen* o *Er ya*. Por ejemplo, en un diccionario importante de la dinastía Jin, el *Zi lin* (字林, ‘bosque de caracteres’) de Lü Chen (吕忱), los caracteres también estaban organizados según los 540 *bu shou* de *Shuo wen* mientras que se incluían más caracteres que no existían en *Shuo wen*. Una serie de este tipo de obras se popularizó durante la dinastía de Wei, Jin y las dinastías del sur y del norte (南北朝, año 420 d. C.-589 d. C.), en las cuales se incluían más caracteres nuevos y variantes de esta época y sus usos populares. De tal manera, los diccionarios ya suponían un gran avance, ya que se prestaba más atención a la utilidad (Liu, 1983: 63-67).

Entre los diccionarios de este periodo destacaba *Yu pian* (玉篇, ‘capítulo de jade’), el primer diccionario conservado en China que usaba la escritura *kai shu*, la escritura popularizada de tal época. El diccionario fue compilado por Gu Yewang (顾野王) de la dinastía del Sur a cargo del príncipe Xiao Gang (萧纲) y modificado por varios lexicógrafos de épocas posteriores. La versión moderna que tenemos hoy en día fue editada en el año 1013 por Chen Pengnian (陈彭年) de la dinastía Song (Liu, 1983: 68-69).

La versión original de *Yu pian* tenía 16.917 entradas mientras que la moderna tiene unas 22.000. Los caracteres estaban organizados bajo 542 *bu shou*. El diccionario mantenía la mayoría de los *bu shou* de *Shuo wen*, pero había hecho pequeñas modificaciones eliminando algunos y añadiendo otros nuevos. Gu usaba un nuevo método de organización de la macroestructura: en vez de ordenar los *bu shou* según sus formas y la teoría de las seis categorías, *Yu pian* solía poner juntos los que compartían el mismo tema. Por ejemplo, se exponían en el mismo capítulo trece *bu shou* relacionados con las personas, tales como *ren* (人, ‘gente’), *er* (儿, ‘hijo’), *fu* (父, ‘padre’), *chen* (臣, ‘cortesano’), *nan* (男, ‘hombre’), etc., para facilitar la consulta de los usuarios que no conocieran la teoría de *liu shu* (Liu, 1983: 69-70).

Bajo cada lema primero se ofrecía la pronunciación de cada carácter. Mientras que en los diccionarios de épocas anteriores como *Shuo wen* se usaban otros caracteres del mismo sonido para marcar la pronunciación de los lemas, en *Yu pian* ya se había introducido el sistema de *fan qie* (反切, ‘sistema de notación fonética en el que se indican la pronunciación de un carácter con otros dos caracteres’), un sistema fonético más científico y maduro establecido en esta época. Con el método de *fan qie* se podía indicar la pronunciación de un carácter con otros dos caracteres, uno indicando el *shen mu* (声母, ‘la consonante’) y el otro, el *yun mu* (韵母, ‘la rima silábica’). Un ejemplo sería *dui* (堆), *du* (都) *hui* (回) *qie* (切), en que se tomaban *d*, la consonante del carácter *dui* (堆) y *ui*, la rima silábica del carácter *hui* (回) para indicar la pronunciación del primer carácter *dui* (堆). El sistema era mucho más avanzado que el “método directo” que usaba *Shuo wen* y otros diccionarios antiguos, puesto que evitaba el problema causado por la ausencia de un carácter del mismo sonido que el lema o el hecho de no conocer el carácter raro usado para la pronunciación del lema por parte de los lectores (Liu, 1983: 70).

*Yu pian* había abandonado el método de analizar los caracteres basándose en las seis categorías y lo que pretendía era darle definición detallada y completa a los caracteres más usuales de la época. Se citaba a veces las definiciones de *Shuo wen* y las obras

clásicas para servir de ejemplos que ilustraba el uso del carácter. Además, en el diccionario también se ofrecían comentarios del autor para expresar los pensamientos sobre la teoría lexicográfica y el estudio de la lengua. Otra innovación fue un apéndice al final del diccionario, *Fen hao zi yang* (分毫字样), en el cual el autor hacía análisis contrastivo de pares de caracteres de formas parecidas para distinguir las formas, las pronunciaciones y los significados (Liu, 1983: 68-70; Yong et al., 2006: 231-232).

En suma, la dinastía de Wei, Jin y del Sur y del Norte fue la época en que los diccionarios heredaron la tradición de la época anterior y fueron evolucionado y se fueron desarrollando. La tendencia de usar el *kai shu* influyó directamente en la elaboración de los diccionarios. Debido a que los caracteres chinos dejaron de ser ideográfico y se convirtieron en meros símbolos, el enfoque de los diccionarios se pasó del análisis de la teoría de las seis categorías y la deducción del significado original a la utilidad, o sea, el tratamiento de la pronunciación, el significado y el uso. En fin, tal época supuso un giro importante en la lexicografía de China.

#### 2.2.4. La etapa de construcción y desarrollo de los diccionarios chinos

La época entre la dinastía Tang (唐) y la dinastía Yuan (元, año d. C.1271-año d. C. 1368) se puede entender como el periodo de construcción y desarrollo de los diccionarios chinos. Un tipo de obra que surgió en esta época fue *zi yang* (字样, ‘modelo de caracteres’). Debido al aislamiento de los reinos feudales, la separación del Sur y el Norte y la tendencia a simplificar los caracteres durante la dinastía Wei hasta la dinastía del Norte, se rompió la uniformidad de los caracteres con la aparición de muchas variantes. Por lo tanto, después de la fundación de la dinastía Tang, el gobierno empezó a estandarizar los caracteres para facilitar el estudio de las obras clásicas y la publicación de las leyes y ordenes políticas. En estas circunstancias aparecieron unas obras que servían como modelos de caracteres. Una obra representativa fue *Gan lu zi yang* (干禄字样), en que se diferenciaban tres tipos de caracteres: los populares, los comunes y los estándares. Se exponían juntas las variantes de un carácter para que los

funcionarios y gobernadores supieran cuáles eran los caracteres estándares que debían usar en la redacción de documentos oficiales. También había obras en que se analizaban los caracteres de las obras clásicas para que los lectores se enteraran de la evolución de la escritura, la pronunciación y los significados de ellos. Tales obras, a pesar de no ser verdaderos diccionarios, servían para la estandarización y consolidación de la escritura de los caracteres (Yong et al., 2006: 235-236).

En la dinastía Song (宋, 960 d. C.-1279 d. C.) se seguían compilando diccionarios de acuerdo con el modelo de *Shuo wen* y *Yu pian*. Entre ellos sobresalía *Lei pian* (类篇), diccionario editado por varios cortesanos durante 27 años y finalmente terminado por Sima Guang (司马光) y entregado al emperador Song ying zong (宋英宗) en el año 1066 d. C. Estaba compuesto por 45 capítulos y seguía usando el sistema de clasificación y organización de los *bu shou* de *Shuo wen*. El diccionario tenía en total 31.319 lemas, casi el doble de la versión original de *Yu pian* (Liu, 1983: 110-112).

Siendo la obra heredera de *Yu pian*, el diccionario prestaba mucha atención a los nuevos caracteres surgidos en la nueva sociedad y se enfocaba en la explicación de sus pronunciaciones y significados. En comparación con *Yu pian*, *Lei pian* ofrecía más información de los caracteres homónimos y homófonos. Para los caracteres que tenían más de un significado o pronunciación, se organizaban las acepciones según las rimas silábicas de cada sonido, lo cual suponía una novedad en la historia de la lexicografía china (Liu, 1983: 110-112).

Durante esta etapa, los *zi yang* promovieron la estandarización de los caracteres chinos e impusieron la normalización de la escritura *kai shu*. Los diccionarios siguieron la tradición de las épocas anteriores, especialmente el modelo de *Shuo wen* tuvieron gran avance en cuanto al método de explicación de la pronunciación, el significado y el uso. La nueva tradición de compilar diccionarios con el foco en la utilidad diaria dejó gran influencia en las obras lexicográficas trascendentes de la dinastía Ming y Qing, por ejemplo, en el diccionario *Zi hui* (Yong et al., 2006: 236-240).

### 2.2.5. La etapa de evolución y proliferación de los diccionarios

La dinastía de Ming (明, año 1368 d. C.-año 1644 d. C.) y Qing (清, año 1636 d. C.-año 1912 d. C.) es la época de evolución y proliferación de los diccionarios chinos. En lo que se refiere a la utilidad, los diccionarios de esta época mostraron grandes avances y esto se manifestaba sobre todo en la organización de los lemas. Todo ello empezó en el año 1615 d. C. con la aparición del diccionario *Zi hui* (字汇, ‘recopilación de caracteres’) de Mei Yingzuo (梅膺祚) de la dinastía Ming. La obra contenía 33.179 lemas y estaba dividida en catorce capítulos (incluyendo una introducción y un apéndice). Supuso una novedad en aquella época ya que se usaban tres métodos nuevos para la organización de las entradas: el primero fue la reducción del número de los *bu shou* que se usaban en diccionarios de épocas anteriores desde *Shuo wen*. Se combinaron los *bu shou* de formas parecidas y se eliminaron los inútiles y de tal forma se obtuvieron al final 214 *bu shou*, casi la mitad de la cantidad de *Shuo wen*. El segundo fue la nueva forma de organización de lemas: tanto los *bu shou* como los lemas estaban organizados según el número de los trazos chinos, de tal manera servía para la localización de los lemas con mayor rapidez. La tercera novedad fue una serie de índices que facilitaba la consulta: al final del primer capítulo se hallaban los caracteres difíciles de identificar los *bu shou* y los lectores podían buscarlos según el número de trazos. En el principio de cada capítulo había una tabla en la que se registraban todos los *bu shou* de este capítulo y el número de página donde se situaba. Estas características fundaron la base de la organización de lemas de los diccionarios chinos de épocas posteriores y facilitaban en mayor grado la consulta de los lectores (Liu, 1983: 127-129).

Los lemas de *Zi hui* consistían en tanto los caracteres de las obras clásicas como los populares y comunes que se usaban en el pueblo y se excluían los caracteres raros y poco usados. Para cada carácter se especificaba primero la pronunciación con un método combinado de *fan qie* y los tonos. Por ejemplo: *jiang* (彜), *ju liang qie* (巨两切), *jiang shang sheng* (强上声), quería decir que *jiang* (彜) tenía la consonante de ju

(巨) y la rima silábica de *liang* (两) y se pronunciaba como *jiang* (强) pero con el tono subido. Tras la pronunciación se daban la definición y ejemplificaciones para verificar el uso. Para los lemas polisémicos se usaba el símbolo “○” para la separación de las acepciones, lo cual supuso un intento primitivo de distinción de definiciones. A pesar de algunos errores, la obra fue de gran utilidad e iba dirigida a un usuario común para resolver los problemas a través de la consulta de caracteres y por eso se puso de moda en la dinastía Ming (Liu, 1983: 129-131).

Más tarde apareció *Zheng zi tong* (正字通), obra hecha para corregir los errores de *Zi hui* y completarlo. Su modelo de clasificación de *bu shou* y de organización de caracteres era totalmente igual que el de *Zi hui*. El diccionario modificó el orden de algunas definiciones y ejemplos de *Zi hui*, eliminó los significados o pronunciaciones inútiles, quitó las entradas repetidas y amplió el ámbito de las citas para dar más ejemplos y explicaciones. Sin embargo, los ejemplos eran demasiados hasta tal punto que se parecía más a una tesis de lengua que a un libro de referencia. No obstante, el diccionario y los abundantes materiales que citaban también ofrecieron materiales ricos a los diccionarios del futuro (Liu, 1983: 132-135).

En la dinastía Qing nació *Kang xi zi dian* (康熙字典), el primer diccionario conservado en China elaborado bajo mandato del gobierno. Este diccionario empezó el año 1710 bajo el orden del emperador Xuan ye (玄烨). Zhang Yushu (张玉书), Chen Tingjing (陈廷敬) y unas treinta personas más participaron en la edición del diccionario, que tardó seis años en ver la luz (Liu, 1983: 136; Yong et al., 2006: 327).

El diccionario imitaba exactamente el modelo de *Zi hui* y *Zheng zi tong* y usaba el mismo sistema de clasificación y organización de los 214 *bu shou* establecido en los dos. El diccionario estaba dividido en doce tomos y cada tomo en tres capítulos. Recogía 47.035 caracteres como lemas. En cada lema se daban primero las variantes antiguas, luego se indicaba la pronunciación con *fan qie* citada en varios *yun shu* (韵书, ‘libro de rimas’) y, por último, se explicaba el significado. En cuanto a la organización de las definiciones, se ponía primero el significado original y le seguían los derivados.

Se usaba la palabra “o” para separar las diferentes definiciones y se citaba generalmente las obras clásicas para comprobar y ejemplificar las definiciones. A veces en las definiciones se explicaban unas palabras relacionadas con el lema, por lo cual el diccionario servía también como un diccionario de palabras. Generalmente, el contenido era más rico y la estructura, más simple y rigurosa en comparación con *Zi hui* y *Zheng zi tong* (Liu, 1983: 136-139).

El emperador Kang xi elogió este diccionario hecho bajo su mandato como una obra “excelente y satisfactoria, que se puede ver como el modelo de todos los diccionarios y que no perderá el prestigio con el paso de tiempo”. La obra tuvo tanta influencia que la palabra *zi dian* (字典, ‘modelo de los caracteres’) llegó a convertirse en la palabra estándar en chino para referirse al ‘diccionario’. No obstante, debido al corto tiempo de elaboración y el descuido de los editores, el diccionario no llegó a ser una obra perfecta y canónica. Se notaban muchas definiciones imprecisas y poco claras, la falta de concordancia de algunas definiciones y los ejemplos, la insuficiencia de los usos comunes y populares de los caracteres, e incluso varios errores básicos y obvios. Pero a causa del carácter real del diccionario, nadie se atrevía a criticarlo (Liu, 1983: 139-143; Zhang, 1998: 121-122).

Pese a las faltas y errores de *Kang xi zi dian*, el diccionario no dejó de ser una obra trascendental en la historia de la lexicografía china. Desde su publicación, ha sido durante 200 años referencia de una serie de diccionarios de lexicógrafos modernos. Yong et al. (2006: 332) lo definían como “el primer diccionario chino de gran tamaño de mayor número de caracteres, alto valor y gran influencia y un hito de la lexicografía china”.

#### 2.2.6. La etapa de desarrollo y revolución de los diccionarios chinos

Desde el final de la dinastía Qing se veía cada día mayor necesidad de adquirir conocimientos nuevos debido al cambio radical y rápido de la sociedad. Esta tendencia impulsaba la evolución del contenido y del modelo de los diccionarios chinos. En

aquella época, se tomaban como base los frutos de investigaciones de obras clásicas tanto literarias como lexicográficas y se aprendía de las experiencias extranjeras para editar nuevos diccionarios (Liu, 1983: 220; Yong et al., 2006: 408).

Tras la publicación de *Kang xi zi dian*, durante unos doscientos años no apareció ningún diccionario de gran tamaño en China. En el año 1909, Lu Feikui (陆费逵), Ouyang Pucun (欧阳溥存) y un grupo de editores empezaron la compilación de una nueva obra lexicográfica que vio la luz a los cinco años de su inicio. El año 1915, la editorial Zhong hua shu ju (中华书局) publicó esta obra significativa titulada *Zhong hua da zi dian* (中华大字典, ‘el gran diccionario de China’), cuya aparición supuso el comienzo de una nueva época de la lexicografía china (Yong et al., 2006: 408-409).

En la introducción del diccionario, Lu indicaba los cuatro fallos principales de *Kang xi zi dian*: explicaciones escasas e imprecisas, errores abundantes, falta de lenguaje común e inconveniencia de consulta. El objeto de este nuevo diccionario era tomar como referencia *Kang xi zi dian* para editar otra gran obra de mejor modelo y estructura, con más lemas y sin errores (Liu, 1983: 221).

*Zhong hua da zi dian* contenía unos 48.000 lemas, unas 2.000 páginas y en total constaba de unos 4.000.000 caracteres. En la microestructura se observaban tres mejoras en comparación con *Kang xi zi dian*: primero, se eliminaron las explicaciones abundantes de pronunciación citadas en varios libros de rima. Para un carácter sólo se daba un *fan qie* y un carácter de la misma pronunciación. Segundo, se enumeraban las diferentes definiciones de cada lema y en cada definición solo se ofrecía un significado y un ejemplo. Tercero, debajo de cada lema se solían poner las palabras comunes o específicas que contenían el carácter del lema, y de este modo la obra ya no era sólo un ‘diccionario de carácter’ sino también un ‘diccionario de palabras’, e incluso tenía función enciclopédica. En comparación con *Kang xi zi dian*, los lemas y las definiciones estaban mejor organizados, por lo que eran más cómodos y fáciles de entender para los lectores (Liu, 1983: 221-224).



Durante este periodo también se comenzaron a publicar diccionarios importantes enfocados en las palabras. Al principio del siglo XX, China estaba en la etapa de la ilustración y en el país se puso de moda el aprendizaje de *xi xue* (西学, ‘el estudio del Occidente’), o sea, las ciencias y tecnologías avanzadas de los países occidentales. Bajo esta condición surgieron gran cantidad de palabras nuevas para referirse a los nuevos conceptos de la sociedad. Además, la reforma intelectual de esta época logró que la población china abandonara el lenguaje escrito que se usaba desde la dinastía Han y que empezara a escribir el chino hablado. Esto supuso un giro crucial en la lexicografía china, dado que con el paralelismo de la lengua hablada y escrita los diccionarios empezaron a poner el foco también en la combinación de los caracteres y de las palabras (Liu, 1983: 233-234).

Bajo esta situación se publicó *Ci yuan* (辞源, ‘el origen de las palabras’), “el primer gran diccionario centrado en las palabras y con conocimientos enciclopédicos de la época moderna de China” (Liu, 1983: 233). Unos cincuenta editores participaron en la elaboración de *Ci yuan* y tardaron siete años en terminar la obra. *Ci yuan* salió al mercado en el año 1915 en forma de cinco versiones diferentes. La obra aprendió de las experiencias lexicográficas, tanto de occidente como de China, y estableció su propio modelo y estructura. Fue una obra revolucionaria en aquella época y se imprimieron unos 4.000.000 de copias hasta los años cincuenta (Liu, 1983: 233-234).

*Ci yuan* recogía unos 10.000 caracteres y unas 100.000 palabras como lemas. Imitaba el modelo de *Zhong hua da zi dian* y tenía los caracteres sueltos como lemas principales. Bajo cada carácter se exponían palabras que empezaban con este carácter, las cuales se organizaban según el número de trazos de su segundo carácter. La pronunciación puesta en corchetes era más precisa y sencilla de leer, y las diferentes definiciones estaban claramente separadas y enumeradas. Se usaban principalmente cuatro métodos para definir las palabras: primero, se daba primero la definición, después el ejemplo y a veces las notas; segundo, se ponía directamente una cita para ejemplificar el significado y a veces se exponían notas para ilustrar el ejemplo; tercero, se usaba un resumen de una cita larga para ilustrar el significado; y cuarto: se ofrecían

explicaciones enciclopédicas para los nombres específicos. La variedad de métodos de explicación según el significado de los lemas dotaba al diccionario de una mayor utilidad (Liu, 1983: 233-235).

El segundo diccionario general de palabras de gran tamaño que seguía a *Ci yuan* fue *Ci hai* (辞海, ‘el mar de palabras’). El diccionario se publicó en el año 1937 tras veinte años de preparación de unos cientos de editores. Este diccionario recogía unos 13.000 caracteres y unas 100.000 palabras y tenía la misma estructura que *Ci yuan*. La obra había corregido algunos fallos y errores de *Ci yuan* y tenía varias ventajas comparándose con el anterior; por ejemplo, la clasificación más detallada de las pronunciaciones y los significados de los caracteres, la exactitud de las definiciones de las palabras, la ampliación de los ejemplos y citas, la conformidad del modelo de la microestructura (siempre se explicaban los significados primero y se incluían los ejemplos después), el control de los lemas a través de la eliminación de las palabras antiguas e innecesarias y la recogida de las comunes que aparecían en los libros, la indicación del origen de las citas y la elaboración delicada de los lemas enciclopédicos (Liu, 1983: 240-241).

La lexicografía china sufrió un largo tiempo de estancamiento durante la segunda guerra mundial contra Japón y la guerra civil, y no se recuperó hasta la fundación de la República Popular de China. El nuevo gobierno hizo esfuerzos para la estandarización de la lengua china. En cuanto a la lengua escrita, se simplificaron los caracteres a través de la reducción de números de trazos y la eliminación de las variantes sobrantes de un mismo carácter. En cuanto a la lengua hablada, se estandarizó el *pu tong hua* (普通话, ‘la lengua común’) como el habla común del país, y se publicó el nuevo sistema alfabético, el *pin yin* (拼音) (Yong et al., 2006: 420).

Tras la reforma de lengua se publicaron unos diccionarios de tamaño pequeño y mediano para satisfacer las necesidades del aprendizaje de caracteres del pueblo chino. Entre ellos destacaba *Xin hua zi dian* (新华字典) de la editorial lexicográfica de *Xin hua*. Este fue el primer diccionario moderno publicado por editoriales de nivel nacional

después de la fundación del nuevo gobierno. El diccionario reunía los conocimientos y los trabajos de varios intelectuales y suponía un gran logro académico. Los lemas se seleccionaron según criterios estrictos y las definiciones eran sencillas y precisas. La pronunciación se explicaba con *pin yin* y también se disponía de índice de *bu shou*. En cada definición también se explicaban palabras relacionadas con el sentido definido. La obra cumplía las normativas nacionales sobre el lenguaje estándar y servía como el promotor del *pu tong hua* (普通话, ‘la lengua común’) y la estandarización del chino moderno (Yong et al., 2006: 421).

Desafortunadamente, el desarrollo de la lexicografía china fue interrumpido por el estallido de la Revolución Cultural. Durante diez años solo se publicaron unos 100 diccionarios, un cuarto de la cantidad de los diccionarios del año 1983. Tras esta catástrofe de 10 años, la lexicografía china empezó una nueva época de esplendor gracias a unas nuevas circunstancias políticas y económicas estables. Se reeditaron varios diccionarios importantes como *Ci yuan* y *Ci hai*, y se publicó un diccionario general de gran tamaño, *Han yu da ci dian* (汉语大词典, ‘el gran diccionario [de palabras] del chino’) (Yong et al., 2006: 423).

*Han yu da ci dian* era una gran obra que fue elaborada por unos 400 lexicógrafos y especialistas de distintas disciplinas durante quince años. El diccionario tenía 56.000 caracteres como lemas y estaba dividido en 8 tomos. En total constaba de 12.000.000 de caracteres y era el diccionario que contenía el mayor número de lemas chinos en el mundo. Tenía 13 tomos y recogía unos 22.000 caracteres como lemas, 37.000 lemas en forma de palabras y en total 4.764.000 caracteres. Este fue el primer diccionario diacrónico de gran tamaño que recogía tanto el chino antiguo como el moderno y que prestaba atención a la etimología y la evolución de la lengua (Yong et al., 2006: 424-425).

En cuanto al diccionario más popular y de mayor influencia de esta época, cabe mencionar la obra de mayor logro académico, *Xian dai han yu ci dian* (现代汉语词典). El diccionario fue editado por el Departamento de filología de la Academia de Ciencias

Sociales y publicado en el año 1978. Este fue el primer diccionario de palabras que tenía el objetivo de la divulgación de *pu tong hua* y la estandarización de la lengua china. La obra se inició en el año 1956 pero no pudo publicarse hasta el año 1978 debido a la situación política de la Revolución Cultural. Era una obra estándar en cuanto al modelo de elaboración: se recogían principalmente palabras del lenguaje común y también algunas palabras del chino antiguo, dialectales, específicas, compuestas, frases hechas, etc. Se prestaba atención a la ortografía y la pronunciación del lenguaje estándar. Se evitaba definir las palabras con otras palabras o sinónimos y de esta manera las definiciones eran precisas y completas. Para la ejemplificación se usaban los textos modernos para ilustrar los usos y no se registraban los usos antiguos. Una gran novedad fue el modelo de organizar los lemas, tanto los caracteres como las palabras, según el orden alfabético del *pin yin*. La obra se reeditó siete veces y se le añadieron más lemas conformes con el desarrollo de la lengua china. Hasta hoy en día el diccionario sigue siendo el diccionario de tamaño mediano del chino moderno con mayor autoridad (Yong et al., 2006: 425-426).

## **2.3 La lexicografía bilingüe de China**

### *2.3.1 El budismo y el origen de los diccionarios bilingües chinos*

La historia de la lexicografía bilingüe china es la historia del interés de los países extranjeros por China y el de China por los pueblos vecinos no sinohablantes y las etnias minoritarias nacionales (Chien y Creamer, 1986: 35). La lexicografía bilingüe china se originó en las necesidades de la difusión del budismo y tenía una relación íntima con la investigación y traducción de las obras budistas escritas en sánscrito. El budismo entró en China en la dinastía del Han del Este (东汉, dong han, año 25 d. C.-220 d. C.) y se popularizó entre los intelectuales y nobles desde la dinastía de Wei (魏, año 220 d. C.-266 d. C.). Para que los chinos pudieran leer las obras budistas, los monjes de India y de China compilaron libros en que se explicaban las palabras difíciles de estas obras. El primer libro de referencia de este tipo fue *Yi qie jing yin* (一切经音)

del monje Dao Hui (道慧) de la época de Bei qi (北齐, año 550 d. C.-577 d. C.), pero se perdió en épocas posteriores y no se sabía el contenido (Liu, 1983: 101; Yong et al., 2006: 259; Zhang, 1998: 101).

Durante la dinastía Tang, los monjes chinos peregrinaban a la India para traer a China las obras budistas y estudiar el idioma sánscrito, hecho que contribuyó a crear un ambiente muy favorable a la difusión del budismo. En aquella época se empezó a resumir sistemáticamente el vocabulario del budismo y fijar la pronunciación y el significado de las palabras. Bajo esta condición nació *Yi qie jing yin yi* (一切经音义), obra de 25 tomos de Xuan Ying (玄应). El libro se terminó hacia el final del reinado de Tang tai zong (唐太宗, 626 d. C.-649 d. C.) y fue el primer libro conservado de este tipo (Liu, 1983: 101-102; Zhang, 1998: 101). El autor seleccionó palabras en 454 obras budistas, incluyendo tanto transcripciones en chino de palabras difíciles del sánscrito como palabras comunes y palabras difíciles de la lengua china, por lo que el libro funcionaba no sólo como un diccionario del budismo sino también como diccionario general. En cada tomo del libro se especificaban las obras budistas de donde se sacaron los lemas y las palabras se organizaban según el orden de aparición en tales obras. Se usaba *fan qie* para indicar la pronunciación de las palabras, y, en general, se proporcionaban equivalentes o sinónimos al definir los lemas. Se citaban obras clásicas chinas y diccionarios para ilustrar los significados y usos y se ponían notas al final. No obstante, la pronunciación y el significado de los lemas eran a veces demasiado cortos y sencillos y otras veces muy largos, y algunos lemas eran repetitivos. Por lo tanto, todavía no llegaba a ser un diccionario completo y sistemático (Chien y Creamer, 1986: 35-36; Liu, 1983: 102-105; Yong et al., 2006: 259-260; Zhang, 1998: 101-102).

Más adelante surgió la obra de Hui Lin (慧琳) del mismo título, que heredó el modelo del diccionario de Xuan Ying y que contenía más lemas extraídos de más obras budistas. A causa de que los lemas no se daban en sánscrito sino en la transcripción fonética o literal en forma de caracteres chinos, estos diccionarios todavía no podían considerarse como verdaderos diccionarios bilingües, pero el hecho de seleccionar

lemas de palabras extranjeras y dar definiciones en chino suponía que eran los primeros intentos de la lexicografía bilingüe china (Liu, 1983: 105-108; Zhang, 1998: 102-105).

### 2.3.2 Los diccionarios bilingües lenguas minoritarias-chino

China es un país de 56 etnias. Desde la antigüedad, la etnia mayor Han (汉) y las etnias minoritarias han convivido en este territorio amplio. Los contactos políticos, militares y científicos entre ellas aumentaron desde el periodo tardío de la dinastía Tang (后唐, año 923 d. C.-936 d. C.) y fueron un fuerte empujón para el desarrollo de la lexicografía bilingüe china (Chien y Creamer, 1986: 37; Yong et al., 2006: 264).

Los diccionarios del reino de Tangut (西夏, 1038 d. C.-1237 d. C.) ocupaban un lugar crucial en la historia de la lexicografía bilingüe china debido a su variedad y su alto nivel de compilación. Durante el reinado de Yuan hao (元昊, 1038 d. C.-1048 d. C.), el mismo rey y su ministro Yeli Renrong (野利仁荣) elaboraron unos de los primeros diccionarios bilingües de lengua minoritaria-chino imitando el estilo de *Er ya*. El diccionario se titulaba *Fan Er Ya* (番尔雅, ‘*Er ya* extranjero’) y era un glosario tangut-chino para estandarizar el uso del idioma nacional del reino (Chien y Creamer, 1986: 37; Yong et al., 2006: 267).

Posteriormente, en el año 1190 se produjo otro diccionario trascendente de tangut-chino: *Fan han he shi Zhang zhong zhu* (番汉合时掌中珠, ‘[glosario] extranjero-chino oportuno como una perla en la palma’). La obra tenía 37 páginas y 414 entradas y fue un glosario ampliamente difundido en aquella etapa en la zona de Tangut para facilitar la comunicación entre los dos pueblos. El diccionario tenía una clasificación temática y cada entrada estaba compuesta por cuatro filas: desde la derecha a la izquierda se leían la transcripción en chino de la palabra en tangut, la palabra tangut, el equivalente chino y la transcripción en tangut del equivalente. El diccionario no disponía de definiciones. Era una obra doble direccional para ayudar al aprendizaje del tangut a los chinos y al revés (Chien y Creamer, 1986: 37-38; Yong et al., 2006: 267-269).

Desde la dinastía Tang (唐, año 618 d.C.-907 d.C.) surgieron más obras en que se registraban las lenguas minoritarias y los equivalentes en chino. Aproximadamente durante la dinastía de Tang y Song (宋, 960 d. C.-1279 d. C.) surgió un diccionario tibetano-chino, *Xi fan yi yu* (西蕃译语, ‘traducción de la lengua tibetana’). Los lemas eran principalmente vocabulario del budismo y en total eran unos 200. Se ofrecía la palabra tibetana, el equivalente chino y la transcripción de la palabra tibetana en chino (Chien y Creamer, 1986: 38; Yong et al., 2006: 270-271).

En una obra enciclopédica de Chen Yuanliang (陈元靓) de la dinastía Yuan (元, año d. C.1271-año d. C. 1368), el autor incluyó una parte llamada *Meng gu yi yu* (蒙古译语, ‘traducción de la lengua mongola’), que servía como diccionario bilingüe mongol-chino. Tenía 538 entradas y se daban las transcripciones en chino de las palabras mongolas y sus definiciones en chino (Chien y Creamer, 1986: 38; Yong et al., 2006: 270).

Otro tipo de diccionario bilingüe fueron los glosarios que facilitaban el entendimiento de las palabras de lenguas minoritarias de las cronologías, tales como *Liao guo yu jie* (辽国语解, ‘explicación de la lengua del reino kitán’) y *Jin guo yu jie* (金国语解, ‘explicación de la lengua del reino yurchen’), en los cuales se explicaban y definían las palabras de la lengua kitán (契丹) y de la lengua yurchen (女真) según el contexto histórico (Yong et al., 2006: 270).

Estos diccionarios primitivos bilingües fundaron la estructura básica de la lexicografía bilingüe de China. En cuanto a la macroestructura, estaban organizados de forma temática y tenían un orden relativamente estable. Los lemas incluidos estaban focalizados en las palabras difíciles y de obras clásicas (especialmente las del budismo). En cuanto a la microestructura, las entradas estaban compuestas por el lema, la definición y la pronunciación. Las palabras de lenguas minoritarias estaban transcritas en su mayoría en caracteres chinos y generalmente se usaban equivalentes para definir las. Casi todos los diccionarios eran de dirección lengua minoritaria- chino, lo

cual suponía el lugar privilegiado de la cultura china y su influencia sobre tales idiomas (Yong, 2006: 267-275).

### 2.3.3 El diccionario bilingüe y las academias gubernamentales de traducción

Desde la dinastía Qin (秦, 221 a. C.-207 a. C.) ya existía la tradición de establecer en la capital organismos para atender a los diplomáticos de los pueblos minoritarios y los reinos vecinos. En la dinastía Ming (明, año 1368 d. C.-año 1644 d. C.) se fundó *si yi guan* (四夷館, ‘oficina de los pueblos bárbaros’) para tratar los asuntos de estos pueblos y fomentar la comunicación entre ellos y el gobierno chino. En la dinastía Qing (清, año 1636 d. C.-año 1912 d. C.), se cambió el nombre de la oficina por *si yi guan* (四译馆, ‘oficina de traducción de lenguas extranjeras’) y se empezó a formar a traductores e intérpretes que supieran los idiomas de varias etnias asiáticas y que conocieran su historia, geografía y costumbre. El establecimiento de este organismo gubernamental ofreció garantía a la traducción de textos y generó una serie de diccionarios bilingües (Chien y Creamer, 1986: 39-40; Yong et al., 2006: 352).

El diccionario con mayor trascendencia de la dinastía Ming fue *Hua yi yi yu* (华夷译语, ‘traducción de las lenguas bárbaras al chino’). Esta obra ofrecía traducciones de las palabras mongolas y constaba de 185 páginas y unas 3.000 entradas. Estaba dividida en temas como la astronomía, la geografía, las plantas, los animales, etc. Se veían varias mejoras en la macroestructura y la microestructura. Entre todos, una renovación notable fue la forma de exponer los lemas: se usaban directamente las palabras extranjeras en vez de dar su transcripción en chino, un símbolo de aproximación a los diccionarios bilingües modernos (Yong et al., 2006: 354-355).

En la dinastía Qing, la lengua manchu tuvo un lugar privilegiado dado que los manchus fueron los que gobernaron el territorio chino. Bajo esta circunstancia, en el periodo temprano y mediano de esta dinastía surgieron diccionarios bilingües manchuchino de alta calidad. El primer diccionario bilingüe de gran tamaño fue *Da qing quan*



*shu* (大清全书, ‘diccionario completo de la gran dinastía Qing’) de Shen Qiliang (沈启亮) publicado en el año 1683 durante el reinado de *Kang xi*. El diccionario era un conjunto de 12 tomos organizados según el alfabeto manchú y tenía unas 12.000 entradas. Los lemas incluían palabras simples, palabras compuestas, nombres específicos, colocaciones y derivaciones de algunas palabras. Luego se daban los equivalentes y a veces también explicaciones. El diccionario servía como una fuente para que los chinos pudieran aprender manchú y de esta forma promover la comunicación y entendimiento entre las dos culturas (Chien y Creamer, 1986: 39; Yong et al., 2006: 357).

Al final de la dinastía Qing, el gobierno chino y los intelectuales se dieron cuenta de la importancia de aprender de los avances occidentales aunque conservando su propia cultura y tradición. Con la fundación de *jing shi tong wen guan* (京师同文馆, ‘academia de traducción de Pekín’) en el año 1862 se inició el auge del aprendizaje de las ciencias occidentales. Para traducir las obras científicas, el gobierno central y locales fundaron varias academias y oficinas de enseñanza de lenguas extranjeras y traducción. En las prácticas de traducción se prestaba cada vez más atención a la elaboración de los diccionarios bilingües. La mayoría de los diccionarios de esta época eran diccionarios bilingües específicos de dirección lengua extranjera-chino que cubrían varios ámbitos, tales como la medicina, la química, la maquinaria, la metalúrgica, etc., y sirvieron de motor de la divulgación de las ciencias modernas occidentales (Yong et al., 2006: 355-356).

#### 2.3.4 *Los misioneros y la lexicografía bilingüe china*

La compilación de los diccionarios bilingües de idiomas occidentales- chino se originó en las actividades misioneras en los países asiáticos desde la mitad del siglo XVI. Entre el siglo XVI y el final del siglo XVIII los diccionarios eran obras manuscritas redactadas por los misioneros durante su estancia en China. El primer diccionario de este tipo fue el *Dizionario Portoghese-Cines* (葡汉词典) de Matteo Ricci

(利玛竇), el primer misionero que llegó a China en la dinastía Ming, y su compañero Michele Ruggieri (罗明坚). El diccionario se terminó aproximadamente entre el año 1583 y 1588 y constaba de unas 6.000 entradas. Se usaba el orden alfabético para la organización de los lemas portugueses y le seguían las pronunciaciones y los equivalentes en chino. También se encontraban equivalentes chinos de las colocaciones y frases cortas portuguesas. Otra contribución de Matteo Ricci a la lexicografía china consistía en su invención del método de indicar la pronunciación y el tono de los caracteres chinos con letras latinizadas, el cual inspiró a los futuros lexicógrafos chinos al compilar tanto diccionarios monolingües como bilingües. Este sistema permitió a los misioneros apuntar la pronunciación de las palabras chinas y de tal manera elaborar diccionarios chino-lenguas occidentales según el orden alfabético de los lemas (Chien y Creamer, 1986: 41; Yang, 2010: 387-388; Yang 2011: 167-171, 173-176).

El diccionario más espléndido de esta época fue *Han zi xi yi* (汉字西译) del misionero Basilio Brollo (叶尊孝). Para servir a un mayor grupo de usuarios, Basilio Brollo optó por la lengua de privilegio de toda Europa, el latín, para compilar su diccionario bilingüe. Su obra estaba compuesta por dos partes: un diccionario chino-latín organizado según los *bu shou* de unos 7.000 caracteres (año 1694 d. C.) y otro organizado según la pronunciación de los lemas chinos de unos 9.000 caracteres (hacia el año 1699). El sistema que combinaba la organización de *bu shou* y de pronunciación resolvió con éxito el problema de ordenar los lemas en los diccionarios bilingües chinos y dejó influencia en los futuros diccionarios del siglo XIX y XX (Yang, 2010: 388).

En el año 1813 el diccionario de Basilio Brollo fue editado por De Guignes y publicado en París. Este hecho supuso la finalización de la etapa de compilación de diccionarios bilingües chinos manuscritos. Dos años después, el misionero protestante Robert Morrison (马礼逊) publicó su diccionario chino-inglés. Hasta el año 1823 se publicaron los seis tomos de esta serie de diccionario bajo el nombre *A Dictionary of Chinese Language in Three Parts* (汉英英汉词典). La obra fue el primer diccionario bidireccional de la lengua inglesa y china publicado en el ámbito mundial y supuso el

inicio de una nueva etapa de la compilación de los diccionarios bilingües chinos. Morrison absorbió los contenidos esenciales del diccionario de Brollo, tomó como referencia el diccionario monolingüe *Kang Xi Zi Dian* y se aprovechó de sus propias experiencias del aprendizaje del chino y de la vida diaria en China para compilar esta obra trascendental. El diccionario estaba compuesto por tres partes, tal como se lo indicaba en el título: un diccionario chino-inglés de tres tomos organizado según los *bu shou* de *Kang Xi Zi Dian*, un diccionario chino-inglés de dos tomos ordenado según el orden alfabético de la pronunciación de los lemas chinos y un diccionario inglés- chino de un tomo. Un método avanzado del diccionario de Morrison fue la indicación de la pronunciación de no solo los lemas, sino también de las palabras compuestas, las colocaciones, las frases hechas y los ejemplos, lo cual facilitó en mayor grado el aprendizaje del chino como lengua extranjera. En cuanto a la selección de los ejemplos y definiciones, el autor se aprovechó de sus experiencias como aprendiz de chino y de sus vivencias en China para redactar ejemplos útiles y definiciones comprensibles que pudieran servir a los aprendices de chino (Chien y Creamer, 1986: 42; Yang, 2010: 387-390).

El diccionario de Morrison sirvió a varios misioneros que viajaron a China en el siglo XIX en el aprendizaje del chino y fue tomado como referencia para la elaboración de otros cuantos diccionarios bilingües; entre ellos destacamos *A Syllabic Dictionary of the Chinese Language* (汉英韵府) de Samuel Wells Williams (卫三畏) y *A Chinese-English Dictionary* (汉英词典) de Herbert Alleng Giles (翟理斯). En tales diccionarios, el sistema de organización de los lemas según tanto la forma como la pronunciación de los caracteres fue una mezcla exitosa de la tradición lexicográfica de Occidente y de China. Los ejemplos que ofrecían tales obras eran ricos y útiles y todos iban acompañados por traducciones. Siendo especialistas de la cultura y lengua china que pasaron unas décadas en este país, estos misioneros compilaban los diccionarios mencionados teniendo en cuenta el contraste entre las dos culturas y lenguas y la forma de aprendizaje de los ingleses. También utilizaron las teorías lingüistas occidentales en la elaboración de la microestructura y entre las novedades se podían mencionar la

clasificación de la categoría de las palabras chinas y el intento de presentar la gramática china. Estos diccionarios bilingües inglés-chino fueron una manifestación importante de la comunicación entre las dos culturas e inspirarían a los lexicógrafos chinos de siglos posteriores en la compilación de este tipo de obras (Chien y Creamer, 1986: 42-43; Yang, 2010: 389-390).

### 2.3.5 *Los diccionarios bilingües chinos actuales*

En el siglo XX la lexicografía bilingüe china tuvo un desarrollo desequilibrado. La primera mitad del siglo fue la época en que se aprovechó de los frutos lexicográficos occidentales. Al principio de este siglo, los diccionarios bilingües eran principalmente traducción de una o varias obras monolingües de los idiomas europeos y presentaban varias deficiencias, tales como el número insuficiente de ejemplos, la imprecisión de los equivalentes, la inclusión de lemas antiguos o la falta de colocaciones y frases hechas. Desde los años treinta los diccionarios fueron consolidándose y llegaron a incluir una macroestructura y microestructura relativamente estable. Una de las obras significativas de esta etapa fue *Zong he ying han da ci dian* (综合英汉大词典, ‘gran diccionario completo inglés-chino’), que rompió la tradición de traducir directamente los diccionarios monolingües. Tomó como referencia un amplio repertorio de obras como *Webster’s Collegiate Dictionary* y *Concise Oxford Dictionary* y creó su propio criterio de diseño de la macroestructura y microestructura. La mayoría de los diccionarios de esta época eran diccionarios de comprensión de lenguas extranjeras y había pocas obras que atendían a las necesidades de expresión en estas lenguas.. En cuanto a los diccionarios chino-lengua extranjera, las obras producidas en este periodo tenían ciertas limitaciones, tales como el sistema único de organización de lemas según el *bu shou*, la falta de concordancia de los métodos de definición, la poca cantidad de ejemplos y la colección de los lemas al juicio de cada autor (Yong et al., 2006: 450-451).

Desde la fundación de la República Popular de China hasta la terminación de la Revolución Cultural (año 1949 d. C.-año 1976 d. C.) se publicaron algunos diccionarios

de alta calidad a pesar de que la lexicografía bilingüe no logró mucho progreso en general debido a largos años de situación inestable y aislamiento político de China con los países occidentales. Tres obras importantes de estos años fueron *Ying hua da ci dian* (英华大词典, ‘gran diccionario inglés-chino’), *Jian ming ying han ci dian* (简明英汉词典, ‘diccionario conciso inglés-chino’) y *Xin ying han ci dian* (新英汉词典, ‘nuevo diccionario inglés-chino’). *Ying hua da ci dian* fue el primer diccionario general bilingüe inglés-chino publicado después de la fundación de la República Popular de China y dejó gran influencia en los años siguientes del siglo. Los lemas tenían un carácter enciclopédico y la estructura era clara y fácil de consultar y leer. Se ofrecía información rica y la mayoría de los ejemplos eran citados de obras clásicas inglesas. *Jian ming ying han ci dian* fue una obra importante de aprendizaje de inglés elaborada según las características de aprendizaje del inglés por parte de alumnado chino. El diccionario se enfocaba principalmente en un vocabulario de las 3.500 palabras más comunes de la lengua inglesa y ofrecía un análisis detallado de las definiciones para ayudar a los aprendientes sinohablantes. *Xin ying han ci dian* destacaba por la inclusión de palabras y definiciones nuevas en la prensa británica y norteamericana en los lemas y fue uno de los diccionarios bilingües más vendidos de la época. Pese a las circunstancias desfavorables de este periodo, la lexicografía bilingüe fue evolucionando y empezó a formar su propio estilo para la elaboración de diccionarios bilingües que satisficieran las necesidades de los usuarios chinos (Yong et al., 2006: 456-457).

Desde el año 1978 la lexicografía bilingüe de China empezó a tener un gran y rápido desarrollo. De entre los casi 1.800 diccionarios bilingües chinos producidos en la segunda mitad del siglo XX, por lo menos 1.600 se publicaron durante este año y el final del siglo (Yong, 2006: 459-460). La obra representante de esta etapa fue *Ying han da ci dian* (英汉大词典, ‘gran diccionario inglés-chino’) de Lu Gusun (陆谷孙), diccionario editado de forma independiente por lexicógrafos chinos. El diccionario tenía unos 200.000 lemas y 20.000.000 palabras y significó un gran avance para los diccionarios bilingües chinos ya que dejó de ser una recopilación o imitación de unos cuantos diccionarios extranjeros monolingües y se usó el método descriptivo en el

proceso de compilación. Se prestaba más atención al uso real de la lengua extranjera y se usaba el propio corpus para la redacción de las entradas. Era una obra de gran calidad y llegó a ser el diccionario oficial de la Organización de las Naciones Unidas (Yong et al., 2006: 460-461).

En general, la lexicografía bilingüe china tuvo gran progreso en las últimas décadas, pero la calidad de la mayoría de las obras todavía no era suficiente buena para satisfacer a las necesidades de los usuarios: la mayoría eran glosarios más que diccionarios verdaderos, los ejemplos o definiciones eran antiguos o incluso copias directas de otras obras. Además, la estructura de los diccionarios publicados está desequilibrada: había muchos más diccionarios del inglés que de otros idiomas extranjeros (todas las obras representativas mencionadas en este capítulo son de la lengua inglesa), y la cantidad de los diccionarios de dirección chino-lengua extranjera era mucho menos que la de dirección vice versa, lo que obligó a los usuarios a buscar solución en los diccionarios monolingües de aprendizaje de tal idioma para satisfacer sus necesidades de expresión. La mayoría de los diccionarios todavía no ha aprendido de las últimas novedades de los diccionarios monolingües occidentales para formar su propio método de compilación, y eso se manifiesta sobre todo en el uso menos frecuente de corpus para la recogida de lemas y definiciones y en la falta de información pragmática, sociolingüística, sintáctica, etc. (Yong et al., 2006: 469-474).

### **3. ANÁLISIS DE LOS DICCIONARIOS BILINGÜES CHINO-ESPAÑOL ACTUALES DE LA CHINA CONTINENTAL**

En este capítulo haré un análisis de 7 diccionarios bilingües chino-español y describiré su hiperestructura, su macroestructura y su microestructura. Seis de estos siete diccionarios son diccionarios bilingües que contienen tanto una parte chino-español como una español-chino. Aunque el objeto del presente estudio son los diccionarios chino-español para comprobar su función en el aprendizaje de los alumnos de nivel inicial, en este capítulo se presentan ambas partes puesto que los alumnos que utilizan estas obras tienen acceso a las dos partes y es posible que la información de la parte español-chino también sirva de forma complementaria cuando quieren expresarse con ayuda de su lengua materna. El resultado del análisis ayuda a entender la organización de estas obras y los elementos que contienen y contribuye al análisis del corpus de datos de este estudio con el fin de indagar de qué manera afectan las ventajas y los defectos de estos diccionarios al aprendizaje de español por parte de los alumnos sinohablantes de nivel A de ELE.

#### **3.1 *Nuevo diccionario chino-español (NDCE)***

El NDCE es un diccionario bilingüe editado por el lexicógrafo chino Sun Yizhen y publicado por la editorial china *Shang wu yin shu guan/The Commercial Press* en enero de 1999. Es un diccionario chino-español de un tomo y va dirigido principalmente a los usuarios chinos. El diccionario recoge unos 6.000 lemas chinos en forma de caracteres y 50.000 sub-lemas chinos en forma de palabras.

El diccionario se estructura de la siguiente forma:

- a) La cubierta: tapa dura de color rojo y amarillo, donde figuran el icono de la editorial, el nombre del diccionario en chino, el nombre del editor, el nombre del diccionario en español y el nombre de la editorial.

- b) Las páginas preliminares del diccionario, que están compuestas por:
- La portada, en la que figuran el nombre del diccionario, primero en chino y después en español, el nombre del editor, la editorial y la fecha y el lugar de publicación.
  - La página legal, que está detrás de la portada.
  - El prólogo, página 1 (en chino): en primer lugar, el prólogo nos explica el grupo meta del NDCE. Es “un diccionario bilingüe de tamaño mediano que va dirigido principalmente a los traductores, profesores y alumnos de la lengua española, y también procura ayudar a los usuarios hispanohablantes en el aprendizaje y el uso de la lengua china” (Sun, 1999: 1<sup>18</sup>).

En segundo lugar, en el prólogo se explican los criterios que se siguen para la elaboración del diccionario, desde la selección de los lemas chinos hasta los elementos de la microestructura, tales como los equivalentes, los ejemplos, etc. El NDCE “recoge una gran cantidad de lema: unos 6.000 lemas chinos en forma de un solo carácter, unos 50.000 sub-lemas en forma de caracteres múltiples y casi 20.000 lemas en forma de palabras compuestas y colocaciones, sobre todo los caracteres y palabras del chino moderno”. En la macroestructura, en primer lugar “se recogen los caracteres y palabras del chino moderno”, en segundo lugar “se recoge lo más posible los neologismos y los tecnicismos nuevos surgidos en el ámbito social, político, económico, científico, técnico, cultural y de la vida cotidiana después de la Etapa de reforma y la apertura de China”, y en tercer lugar, “se recogen con moderación palabras del chino antiguo, dialectos, colocaciones de cuatro caracteres y modismos que se usan con frecuencia en la sociedad moderna”. En cuanto a la elaboración de la parte en español, se usan palabras y expresiones del español moderno para darles a los usuarios equivalentes y definiciones precisas y claras y ejemplos que expliquen el uso del equivalente (Sun, 1999: 1<sup>19</sup>).

---

<sup>18</sup> La traducción de la cita es mía.

<sup>19</sup> La traducción de las citas es mía.



- Guía para el Manejo del Diccionario, pp. 2-4: En esta parte se da una explicación detallada de la forma de presentación de la macroestructura y la microestructura del DMEC, divididas en cuatro apartados: la organización de los lemas chinos, la ortografía y pronunciación de los lemas chinos, los componentes de la microestructura y la forma de presentación de las palabras compuestas y colocaciones.
  - La tabla de abreviaturas, página 5 (en chino): Se ofrecen abreviaturas de marcas de información gramatical, de nivel de uso y del ámbito de especialidad y estas están ordenadas según el orden alfabético.
  - Índice de Sílabas de *pin yin*, pp. 6-10.
  - Índice del diccionario, sin número.
  - El índice de búsqueda según los radicales chinos, pp. 11- 28.
- c) El cuerpo del diccionario chino-español, que lleva una nueva numeración, de 1 a 1.130.
- d) Los apéndices, que se encuentran de la página 1.131 a 1.162, y que incluyen:
- Originales formas complicadas de los caracteres y sus formas simplificadas.
  - Esquema de alfabeto fonético del chino.
  - Alfabeto fonético del chino y el sistema Wade.
  - Países, regiones, capitales y monedas.
  - Breve cronología histórica de China.
  - Nombres y formas abreviadas de las provincias, regiones autónomas y municipios directamente subordinados al poder central de china y las sedes de sus gobiernos populares respectivos.

- Tabla de los elementos químicos.
  - Las puntuaciones y otros símbolos.
  - Sistema de pesos y medidas.
  - Los 10 troncos celestes y las 12 ramas terrestres.
  - Los 24 periodos climáticos del año solar.
  - Fiestas Nacionales principales.
  - Fiestas tradicionales principales.
  - Bibliografía.
- e) Los finales del diccionario, que constan de una página de cortesía y la cubierta.

En la macroestructura del NDCE, en primer lugar “se recogen los caracteres y palabras del chino moderno”, en segundo lugar “se recoge lo más posible los neologismos y los tecnicismos nuevos surgidos en el ámbito social, político, económico, científico, técnico, cultural y de la vida cotidiana después de la Etapa de reforma y la apertura de China”, y en tercer lugar, “se recoge moderadamente caracteres y palabras del chino antiguo, dialectos, colocaciones de cuatro caracteres y modismos que se usan con frecuencia en la sociedad moderna” (Sun, 1999: 1<sup>20</sup>).

Según nuestra observación de la macroestructura (de los lemas que empiecen con la letra *s*), la selección de los lemas chinos sigue rigurosamente los criterios expuestos en el prólogo del mismo diccionario.

En cuanto a los lemas de carácter simple, el diccionario recoge los caracteres chinos más básicos y usuales, y también recoge de forma moderada los caracteres de uso antiguo, formal o elevado, incluso los que son puros morfemas y que no tienen sentido por sí solos.

---

<sup>20</sup> La traducción de las citas es mía.

En cuanto a las palabras de caracteres múltiples, el diccionario pretende incluir, en forma de sub-lemas, las palabras más usuales de la lengua china. Al mismo tiempo, se nota la aparición de cierta cantidad de arcaísmos, léxico de uso elevado, dialectos, léxico tabú o de uso vulgar. Se ve la incorporación de palabras coloquiales y relacionadas con la civilización actual, aunque la cantidad de estas son relativamente pocas.

En tercer lugar, entre los sub-lemas se recoge una rica colección de estructuras fijas, locuciones, frases hechas y refranes de la lengua china que pertenecen tanto a la lengua oral como escrita. También se registran una serie de léxico vinculado con varios ámbitos de la cultura china, tales como las fiestas, el folklore, la tradición, etc.

Los lemas de carácter individual están organizados según el orden alfabético de las transcripciones de *pin yin* de los caracteres y los de caracteres múltiples se colocan como sub-lema bajo el primer carácter de esta palabra lema, ordenados también por el orden alfabético.

Una entrada típica del NDCE se estructura de la siguiente manera. En primer lugar, se expone el lema en carácter chino simplificado, su forma tradicional entre paréntesis, si se dispone de esta forma, y su transcripción en *pin yin*. Les siguen las marcas de uso de tecnicismo, neologismo, nivel o registro de uso del lema chino, ofrecido entre <>. A continuación, figuran los equivalentes en español del lema chino, divididos en acepciones numeradas según los diferentes significados del lema a los que se corresponden. Los equivalentes de una misma acepción van separados por puntos y coma. Cuando un equivalente español tiene significados más amplios que el significado del lema chino, se da información entre paréntesis en español para limitar el ámbito de uso, indicando las palabras con las que se colocan. En caso de no haber equivalentes adecuados, se ofrecen definiciones en español del lema chino, a veces acompañados por notas de explicación de uso en chino. Tras los equivalentes se ofrecen, en muchas ocasiones, ejemplos para ilustrar el significado de la acepción, que suelen ser sintagmas nominales o verbales o frases y van acompañados con las traducciones en español. Los diferentes ejemplos se separan por /, y las traducciones distintas de los ejemplos en

forma de palabras y colocaciones se separan por puntos y coma, y los en forma de frases, por el carácter chino 或 (huò, 'o').

**带(帶)** dōi ①cinta; cinturón; banda; faja; cordón: 丝~ cinta de seda / 皮~ cinturón de cuero; correa / 鞋~ cordones de los zapatos / 录音~ cinta magnetofónica / 保险~ cinturón de seguridad / 传动~ correa de transmisión / 传送~ cinta transportadora (de transporte) ②neumático; llanta: 自行车~ neumático de bicicleta / 内~ cámara / 外~ cubierta ③zona; región: 热(寒、温)~ zona tórrida (glacial, templada) / 林~ franja forestal / 绿化地~ zona verde / 在长江一~ en la cuenca del río Changjiang ④llevar; traer: 身边没有~钱 no llevar dinero consigo; no tener dinero encima / 我可以~多少行李? ¡Cuánto equipaje puedo llevar? / 别忘了~雨衣。No olvides llevar el impermeable. / 请人~个话儿给她。Pide a alguien que le dé un recado a ella. / 这些失误一定会给我们~来更大困难。Los desaciertos han de acarrearos mayores dificultades. ⑤hacer una cosa incidentalmente: 上街给~一点茶叶来。Cuando vayas de compra, tráeme un poco de té. / 你出去请把门~上。Cierra la puerta cuando salgas. / 在你信上给我~一笔,向你父亲问好。Dale recuerdos a tu padre en tu carta. ⑥llevar; tener; encerrar: 他总是面~笑容。Siempre tiene un semblante risueño, 或 Nunca abandona su sonrisa. / 说话~家乡口音 hablar con acento dialectal / 一个~有全国性的问题 un problema de importancia nacional / ~有社会主义萌芽 encerrar gérmenes de socialismo / 说话别~刺儿。No seas sarcástico. ⑦junto; unido; simultáneo; con: ~盖儿的杯子 un vaso con tapa / ~叶的桔子 naranjas con sus hojas encima / 连说~笑地走进来 entrar riéndose y hablando / 放牛~割草 segar alguien la hierba mientras cuida ganado vacuno ⑧guiar; conducir; dirigir; llevar: ~队 ir delante de un grupo de personas; ser jefe de un grupo de personas / ~兵 mandar un ejército / 他把我们~到客厅。Nos guió al salón. / ~孩子去看电影 llevar alguien a sus hijos al cine / 我~你们走近路。Yo os llevaré por el camino más corto. ⑨cuidar (de); ocuparse (de); criar: ~孩子 cuidar de niños / 他是由一位农村大娘~大的。Una anciana campesina lo crió.

Imagen 1: entrada extraída del NDCE<sup>21</sup>

<sup>21</sup> La imagen se extrae del diccionario NDCE (Sun, 1999:163).

Se observa que el diccionario ofrece sobre todo equivalentes en forma de unidades léxicas reales del español suficientemente generales como para adaptarse a la mayoría de los contextos, pero también se nota la incorporación de explicaciones como *hacer una cosa incidentalmente* en la acepción 5. No obstante, las acepciones no llevan *sense indicators* correspondientes y no se diferencian los equivalentes en una misma acepción. Debido a la falta de estos elementos, la única manera de distinguir los sentidos que representan cada equivalente por parte de los usuarios se basa en los ejemplos.

Respecto a los ejemplos, en la entrada se ofrecen ejemplos típicos sobre el uso de los equivalentes y se dan abundantes ejemplos en forma de frases completas. La entrada también ofrece una serie de ejemplos problemáticos para ayudar a los usuarios a expresar en español cuando el lema no se puede traducir con los equivalentes ofrecidos y estos ejemplos están situados en la acepción correspondiente.

No obstante, en la entrada falta información necesaria de función productiva, tales como información sobre la pronunciación de los equivalentes, información gramatical sobre el género y número de los sustantivos o sobre la conjugación de los verbos, información sobre la combinatoria sintáctica de los equivalentes ofrecidos, y por lo tanto no es suficientemente útil para resolver los problemas de producción en español de los alumnos sinohablantes.

### **3.2 Diccionario conciso español-chino chino-español (DCEC)**

El DCEC es un diccionario bilingüe publicado por la editorial *Shang wu yin shu guan*/The Commercial Press en noviembre de 2005 y fue imprimido 8 veces hasta marzo de 2011. El diccionario es un tomo compacto compuesto por un diccionario español-chino editado por Liang Derun y Lin Guang y un diccionario chino-español editado por Wang Xiaohong, Sun Yizhen y Ma Mingwei. Es un diccionario de bolsillo y está dirigido a tanto los usuarios chinos como los hispanohablantes para satisfacerles las necesidades del aprendizaje, el uso de la lengua meta y la traducción entre los dos

idiomas. En el diccionario no se da el número de lemas recogidos, pero según nuestro cálculo, la parte español-chino tiene unos 18.000 lemas y la parte chino-español, unos 24.000<sup>22</sup>.

El diccionario se estructura de la siguiente forma:

- a) La cubierta: tapa blanda de color morado, amarillo y rojo, donde figuran el nombre del diccionario, primero en español y después en chino.
- b) Las páginas preliminares del diccionario, que no están numeradas:
  - Una página de cortesía.
  - La portada, en la cual se presentan el nombre del diccionario, primero en chino y después en español<sup>23</sup>, los nombres de los autores, la editorial y el lugar de publicación.
  - El prólogo (primero en chino y después en español): este prólogo empieza enfatizando la importancia de la lengua española indicando los países que tienen tal idioma como lengua oficial y las regiones donde se habla. El objetivo del DCEC es “demostrar con amplitud el español y el chino, dos lenguas vastamente habladas, dentro de un formato compacto y fácil de utilizar”. Considera como su grupo meta los “alumnos, turistas, comerciantes, técnicos, funcionarios y todos los que quieran tener traducciones rápidas y fiables” y también quiere “atender las necesidades de los numerosos aprendientes y usuarios extranjeros de la lengua china”. En cuanto al proceso de compilación, sólo ha mencionado que “el DCEC ha tomado como referencia los mejores diccionarios españoles y los diccionarios chino-idioma extranjero” (Liang et al, 2005: prólogo<sup>24</sup>).

---

<sup>22</sup> Para este cálculo he contado el número de lemas que figuran en las primeras 10 páginas. Lo divido entre 10 y multiplico este resultado por el número de páginas de la parte del diccionario para tener el resultado. Para el cálculo de los lemas chinos he contado tanto los caracteres como lemas principales como sub-lemas de caracteres múltiples.

<sup>23</sup> Cabe notar que el título español que figura en la portada, “Conciso Español-Chino Chino-Español Diccionario”, no es idéntico al de la cubierta.

<sup>24</sup> El prólogo del DECE no está numerado y la cita se extrae de la versión en español de este prólogo.

- El índice.
- c) El diccionario español-chino, compuesto por:
- La página iniciadora del diccionario español-chino.
  - Indicaciones de uso: las indicaciones se dan tanto en chino como español, dado que el diccionario afirma que está dirigido a los hablantes de ambas lenguas. Se ofrece principalmente la forma de interpretación de los símbolos y la forma gráfica de presentación de elementos del diccionario. Hay poca información sobre la composición de la macroestructura y microestructura.
  - La tabla de abreviaturas: solo se ofrecen abreviaturas de categorías gramaticales en español y sus explicaciones en chino. No existe información de abreviaturas relacionadas con el lenguaje específico, el registro, el nivel de uso o el sentido de las palabras y acepciones.
  - La pronunciación española, compuesta por: el alfabeto español, que sigue las normas de la RAE y explica la exclusión de la *ch* y la *ll* como letras independientes, la explicación de las vocales y diptongos, la semivocal, la pronunciación de las consonantes, las consonantes combinadas y las sílabas. Esta parte está solo en chino.
  - El cuerpo del diccionario español-chino, que consta de 492 páginas numeradas.
  - Las reglas de conjugación de los verbos, que ocupan las páginas 493-512.
- d) El Diccionario chino-español, constituido por:
- Una página de cortesía.
  - La página iniciadora del diccionario chino-español.
  - Guía para el uso del diccionario: esta parte está tanto en chino como en español. Ofrece información sobre la presentación y búsqueda de lemas y

sobre los elementos que componen la microestructura del diccionario, tales como información gramatical, el tratamiento de los equivalentes, las notas de uso, etc. También se explica la presentación fonética de los caracteres chinos, información dirigida exclusivamente a los usuarios españoles.

- Las abreviaturas en chino, con explicaciones en chino y en español, que consisten en abreviaturas relacionadas con categorías gramaticales y con el nivel de uso.
  - El índice de búsqueda según los radicales chinos.
  - El cuerpo del diccionario chino-español, que lleva una nueva numeración de 1 a 725.
  - Los apéndices, que van de la página 726 a 728 e incluyen:
    - una tabla del alfabeto chino y sus correspondientes símbolos fonéticos internacionales.
    - Una tabla de las provincias, regiones autónomas, municipios directamente subordinados al poder central y regiones administrativas especiales de China.
    - Las unidades de medida y la conversión entre los diferentes sistemas (en chino).
- e) Los finales del diccionario constan de una página legal, dos páginas de cortesía y la cubierta.

El DCEC (Liang et al, 2005: prólogo<sup>25</sup>) afirma “recoger no sólo el vocabulario de uso diario, sino también contiene algunos tecnicismos de ámbitos tales como la informática, la industria financiera, la telecomunicación, el deporte, etc.” No obstante, quedar sin especificar si tal afirmación se refiere a los lemas en español o en chino. Debido a la inexistencia de una presentación sistemática de las dos partes del

---

<sup>25</sup> El prólogo del DECE no está numerado y la cita se extrae de la versión en español de este prólogo.



diccionario, no se dispone de más información sobre los criterios de selección de entradas por parte del editor.

Respecto al nivel de la macroestructura, en la parte chino-español del DCEC se nota primero la recogida de cierta cantidad de caracteres de uso formal y de nivel elevado junto con los más usuales. Los caracteres que pertenecen solo al lenguaje escrito y culto llevan marcas correspondientes. También se registran varios caracteres de uso antiguo. En la macroestructura se nota también la presencia de los caracteres que funcionan como morfemas.

El diccionario registra las palabras de caracteres múltiples del chino, los cuales aparecen en formas de sub-lemas. Se recogen tanto el vocabulario básico como las palabras de uso formal y culto. Se ofrecen también palabras y expresiones coloquiales, pero faltan las palabras más recientemente surgidas en el chino. La cantidad de los tecnicismos y el léxico vinculado con la civilización actual es relativamente escasa. En cuanto a los topónimos y gentilicios, estos no suelen aparecer en la macroestructura.

Además, el diccionario recoge un amplio repertorio de estructuras fijas, locuciones, frases hechas y refranes de la lengua china, siendo estos elementos que causan tanto problemas de comprensión para los hispanohablantes como de producción para los sinohablantes. También se registra una serie de léxico vinculado con varios ámbitos de la cultura china, tales como las fiestas, el folklore, la tradición, etc.

En cuanto a la organización de los lemas, primero los caracteres sueltos se ordenan alfabéticamente de acuerdo con las transcripciones de *pin yin*, y bajo cada uno se registran los de caracteres múltiples, ordenados también por el orden alfabético.

En la parte español-chino del DCEC, se observa que generalmente no se registran las voces anticuadas y desusadas. Se recogen lemas y acepciones coloquiales, pero en la mayoría de los casos estos no llevan marcas de registro coloquial. Tampoco se especifican los criterios de selección de tal tipo de lemas: por ejemplo, se recoge la acepción coloquial de *alegre* ('excitado por haber bebido') pero no se recoge la

acepción coloquial de *alegrar* en un uso pronominal ('ponerse alegre por haber bebido').

El diccionario recoge un repertorio de tecnicismos de distintas disciplinas, que suelen ir acompañados por las marcas del lenguaje de especialidad al que pertenecen. Sin embargo, también se encuentra léxico especializado que se presenta sin marcas correspondientes, tales como *arácnido*, *artiodáctilo* y *astrágalo*, o léxico común marcado como tecnicismos, tales como *abubilla* y *avellano*.

En cuanto al tratamiento de los americanismos, en el DCEC generalmente no se registran lemas o acepciones del español de Hispanoamérica.

El diccionario recoge los adverbios terminados en *-mente*, categoría que podrá causar problemas de comprensión de los sinohablantes. También figuran como lemas algunos participios pasivos regulares que no han desarrollado significados secundarios (tal como *acentuado*). Se registran los gentilicios de los países de todos los continentes y las ciudades del mundo hispánico, pero no se recogen los topónimos ni los nombres propios.

Las raíces, prefijos o sufijos no aparecen como entradas propias en el DCEC, a pesar de ser estos los elementos productivos en la lengua española y que pueden facilitar el entendimiento de una serie de palabras generadas por ellos. Tampoco se registran las siglas, acrónimos o abreviaturas. Se nota además la inexistencia de las formas irregulares de conjugación de verbos, superlativos y participios se presentan como lemas independientes.

En caso de que una palabra tenga varias formas, ambas aparecen en la misma entrada separadas entre punto y coma<sup>26</sup>. Generalmente las formas masculina y femenina de los nombres y adjetivos se reúnen en una misma entrada, pero hay excepciones en que se presentan en lemas separados<sup>27</sup>.

---

<sup>26</sup> Por ejemplo, *acometida* y *acometimiento* aparecen en la misma entrada.

<sup>27</sup> Por ejemplo, *abuela* y *abuelo* aparecen en entradas separadas.

En cuanto a los homónimos, el DCEC indica que las palabras de etimología distinta forman entradas distintas y se diferencian con los números romanos I, II, III (DCEC, Indicaciones de uso). No obstante, la presentación de tal tipo de palabras no sigue las normas de la guía. Se observan casos en que los homónimos figuran en una misma entrada<sup>28</sup>, o casos en que estos aparecen como entradas separadas, pero sin llevar los números romanos, como se indica en las instrucciones<sup>29</sup>.

Las locuciones y refranes se explican en la entrada correspondiente al primer nombre que aparece en ellos, o en su defecto, al primer verbo, o en ausencia de ambos, al adjetivo o adverbio.

Por último, la disposición de los lemas sigue el orden alfabético internacional, con la *ch* y la *ll* en el lugar alfabético correspondiente dentro de la sección de la *c* y la *l*.

En cuanto a la microestructura, una entrada típica de la parte chino-español del DCEC se estructura de la siguiente manera. Primero se expone el lema en carácter chino, la versión en el chino antiguo (si lo tiene) y la transcripción en *pin yin*. A continuación, se da la categoría gramatical en forma de abreviatura en chino del lema. Le sigue la información de registro y de nivel de uso del lema chino, los equivalentes o definiciones en español y se dan varios ejemplos ilustrados. Las acepciones de categorías gramaticales distintas están divididas por números romanos y cada acepción está enumerada, pero no se ofrecen *sense indicators* para la distinción de estas acepciones. A continuación se da un ejemplo (Liang et al, 2005:102):

带 (帶) dài I (名) 1 cinta; cinturón: 丝~ cinta de seda. 皮~ cinturón de cuero. 录音~ cinta magnetofónica. 鞋~ cordones de los zapatos 2 neumáticos; llanta: 自行车~ neumático de bicicleta 3 zona; región: 热 ~ zona tórrida 林~ franja forestal II (动) 1 llevar; traer: 别忘了~雨衣.

<sup>28</sup> Por ejemplo, en la entrada de *adagio* se ofrecen dos acepciones. La primera acepción tiene el sentido de ‘sentencia moral’ y la segunda, ‘(ámbito musical) movimiento lento’.

<sup>29</sup> Por ejemplo, el DCEC ofrece dos entradas de *acre*, pero estos dos lemas no están marcados con números romanos.

No olvides llevar el impermeable. 我可以~多少行李? ¿Cuánto equipaje puedo llevar? 2 hacer una cosa incidentalmente: 上街时请~一点茶叶来. Cuando vayas de compra, tráeme un poco de té. 3 llevar; temer: 他总是面~笑容. Siempre tiene un semblante risueño. 说话~家乡口音 hablar con acento dialectal. 说话别~刺儿. No seas sarcástico. 4 guiar; dirigir: ~队 ser jefe de un grupo de personas. ~兵 mandar un ejército 5 cuidar; criar: ~孩子 cuidar de niños. 他是由一位农村大娘~大的. Una anciana campesina lo crió.

Se observa que la parte chino-español es una versión reducida del NDCE. Aunque el diccionario ofrece categorías gramaticales del lema chino que sirve como el primer paso para ayudar a los usuarios a localizar el sentido que necesitan, las acepciones no llevan sense indicators y por eso es difícil que los usuarios puedan encontrar el sentido que necesitan. Además, en este diccionario tampoco se diferencian los equivalentes en una misma acepción.

En cuanto al tratamiento de los equivalentes, se nota la aparición de equivalentes inadecuados como *temer*<sup>30</sup> (de la acepción 3 de II). En la mayoría de los casos el diccionario ofrece equivalentes en forma de unidades léxicas reales del español suficientemente generales que se adapta a la mayoría de los contextos, pero también se nota la incorporación de explicaciones como *hacer una cosa incidentalmente* en la acepción 2 de II.

Los ejemplos son parecidos a los que se ofrecen en el NDCE, que consisten tanto en ejemplos típicos sobre el uso de los equivalentes como los ejemplos problemáticos para ayudar a los usuarios a expresarse en español cuando el lema no se puede traducir con los equivalentes ofrecidos. En la entrada del DCEC también se nota la falta de información necesaria de función productiva, tales como información sobre la

---

<sup>30</sup> Se supone que esto se debe a un error de ortografía y el equivalente que quería recoger el diccionario sería *tener*.

pronunciación de los equivalentes, información gramatical sobre la flexión y sobre la combinatoria sintáctica, y por lo tanto no es suficientemente útil para resolver los problemas de producción en español de los alumnos sinohablantes.

En la parte español-chino del DCEC, las entradas generalmente están compuestas por el lema español, la categoría gramatical, los equivalentes en chino y sus transcripciones en *pin yin*. Las acepciones de categorías gramaticales distintas se separan con ||, y los equivalentes van separados entre comas. Los caracteres simplificados se encuentran seguidos por su versión antigua, que está entre corchetes. Los equivalentes que pertenezcan al lenguaje de especialidad llevan por delante las marcas abreviadas correspondientes. Cuando hay acepciones múltiples, estas van enumeradas. A veces se ofrecen ejemplos para ilustrar el significado de las definiciones. Detrás de todas las acepciones se encuentran las colocaciones y frases hechas en negrita y en cursiva y sus equivalentes en chino. Se usa ~ para indicar la sustitución del lema. A continuación se da un ejemplo (Liang et al, 2005:102):

traer vt. 1. 带[帶]来 dàilái, 拿来 nálái, 携带 xiédài 2. 刊登 kāndēng, 刊载 kānzài 3. 引起 yīnqǐ, 造成 zàochéng: traer consecuencias 引起后果 4. 致使 zhìshǐ, 使处[處]于[於] shǐ chùyú 5. 说服, 使相信 6. 穿着 chuānzhe, 戴着 dàizhe, 拿着 názhe || vr. 10. 表现 biǎoxiàn ◇ *a mal* ~ 1 虐待 nüèdài 2 折腾 zhēteng *traerselas*<sup>31</sup> (比初看上去)更 gèng: El examen de mañana se las trae. 明天的考试更难。

Se observa que la información ofrecida en la parte español-chino del DCEC solamente ayuda a los sinohablantes en la comprensión de la lengua española, puesto que casi no dispone de información sobre el uso productivo del lema. Además, unos elementos de la microestructura de la parte español-chino de este diccionario, tales

---

<sup>31</sup> *Traerselas* [sic] no lleva tilde en esta entrada.

como el *pin yin* y la versión en el chino antiguo de los equivalentes, consisten en información superflua para los sinohablantes.

### **3.3 SFLEP Diccionario conciso español-chino chino-español (SFLEP)**

El SFLEP es un diccionario bilingüe publicado por la editorial *Shang hai wai yu jiao yu chu ban she*/Shanghai Foreign Language Education Press en noviembre de 2005 y fue imprimido 3 veces hasta septiembre de 2011. Los cuatro editores son Sun Yizhen (el editor del NDCE y uno de los editores del DCEC), Wang Xiaohong (uno de los editores del DCEC), Ma Mingwei (uno de los editores del DCEC) y Sun Weiqun. Es un diccionario de bolsillo en un tomo compacto compuesto por una parte español-chino y otra chino-español. El SFLEP tiene como grupo meta tanto a los sinohablantes como a los hispanohablantes y el objetivo del diccionario es servir al aprendizaje de ambas lenguas meta y facilitar la traducción entre ellas. La parte español-chino recoge 30.000 lemas y la de chino-español, 25.000 lemas.

El diccionario se estructura de la siguiente forma:

- a) La cubierta: tapa blanda de color azul oscuro, amarillo y rojo, donde figuran el nombre del diccionario, primero en chino y después en español.
- b) Las páginas preliminares del diccionario, que van sin numerar, y están compuestas por:
  - La portada, en la que figuran el nombre del diccionario, primero en chino y después en español, los nombres de los autores y el editorial.
  - La página legal.
  - El prólogo: se ofrecen una versión en chino y otra en español del prólogo, dado que el diccionario va dirigido a usuarios de ambas lenguas. Además, se da una breve explicación de los elementos que componen la macroestructura y la microestructura del diccionario.

- El índice.
- c) El diccionario español-chino, compuesto por:
- La página indicadora del inicio de la parte del diccionario español-chino.
  - Indicaciones de uso: tienen una versión en chino y otra en español. En comparación con otros diccionarios que reviso, este ofrece una explicación relativamente detallada de los elementos del diccionario y su presentación.
  - La tabla de abreviaturas: se ofrecen primero abreviaturas de categorías gramaticales en español y sus explicaciones en español, en chino y en *pin yin*. En la segunda parte se ofrecen abreviaturas en chino relacionadas con las lenguas, tales como el japonés, el ruso, etc., y en la tercera parte se dan abreviaturas en chino del lenguaje de especialidad.
  - El alfabeto español, en que aparecen la *ch* y la *ll* como letras independientes, aunque en el prólogo se ha indicado su exclusión del alfabeto por la RAE.
  - El cuerpo del diccionario español-chino, que consta de 862 páginas numeradas.
  - Las reglas de conjugación de los verbos españoles, que ocupan las páginas 863-875.
- d) El diccionario chino-español, que consta de:
- Dos páginas de cortesía.
  - La página indicadora del inicio de la parte del diccionario chino-español.
  - Instrucciones de uso (primero en chino y después en español): las instrucciones de uso del diccionario chino-español también están en los dos idiomas. Se da una explicación de la organización, presentación y criterios a seguir de la macroestructura y la microestructura, por ejemplo, el tratamiento de los equivalentes, de los ejemplos, el sistema de remisión, etc.

- El índice de búsqueda según los radicales chinos.
  - El cuerpo del diccionario chino-español, que lleva una nueva numeración de 1 a 558.
  - Un apéndice de las unidades de pesos y medidas.
- e) La cubierta, en que se indican las características destacadas del diccionario.

El diccionario español-chino del SFLEP tiene 30.000 entradas y la recogida de entradas se basa en los diccionarios monolingües españoles de tamaño parecido<sup>32</sup> y registra “en forma razonable” las locuciones y los modismos (Sun et al., 2008: iii). Aparte de esto, en el diccionario no se ofrece más información sobre los criterios de selección de entradas.

Por lo que se refiere al nivel de la macroestructura, en la parte chino-español del SFLEP figuran como lemas, en primer lugar, los caracteres chinos más básicos y usuales, con algunas excepciones de los caracteres de uso antiguo, formal o elevado.

En segundo lugar, en el diccionario se pretende incluir las palabras usuales de la lengua china, aunque observo la aparición de cierta cantidad de léxico usado solo en la lengua escrita y formal. Se ve la incorporación de palabras coloquiales y relacionadas con la civilización actual, aunque la cantidad de estas es relativamente baja.

En tercer lugar, entre los sub-lemas se recoge una rica colección de estructuras fijas, locuciones, frases hechas y refranes de la lengua china que pertenecen tanto a la lengua oral como escrita. También se registra una serie de léxico vinculado con varios ámbitos de la cultura china, tales como las fiestas, el folklore, la tradición, etc.

---

32 En el prólogo en chino se afirma que este diccionario tiene como referencia las entradas de los diccionarios monolingües de tamaño parecido, pero en la versión en español del mismo prólogo se dice que “en la selección del vocabulario se ha tenido en cuenta los diccionarios grandes y pequeños de idioma publicados en los países de habla hispana”(Sun et al., 2008: iii), que no corresponde a lo que afirma la versión en chino.



Los lemas de carácter individual están organizados según el orden alfabético de las transcripciones de *pin yin* de los caracteres; y los de caracteres múltiples se colocan bajo el primer carácter de tal palabra, ordenados también por el orden alfabético.

La parte español-chino del SFLEP pretende ofrecer a los usuarios el léxico más básico y usual de la lengua española. Generalmente se intenta excluir lemas y acepciones anticuados, desusados y poco usados, aunque se observa la presencia de algunos en la macroestructura, tales como *ajobar*, *argamandijo*, etc. El diccionario pretende incluir el léxico coloquial y los americanismos más usados de la lengua española y la mayoría de estos llevan la marca *Amér.*

En segundo lugar, el diccionario recoge un amplio abanico de tecnicismos de diversos campos específicos. Dichos lemas y acepciones llevan marcas correspondientes al ámbito que pertenecen, que se explican claramente en la parte de las abreviaturas. Se recogen voces del latín lexicalizadas en español, tales como *ad infinitum*, *ad libitum*, *a priori*, etc. También se registran extranjerismos incorporados del francés, del inglés y otros idiomas, sobre todo los relacionados con la civilización actual, tales como *amateur*, *anchorman*, *au pair*, *boutique*, *break*, *cash-flow*, etc. Los lemas mencionados están debidamente marcados<sup>33</sup>.

El diccionario recoge algunos afijos, tales como *a-*, *pre-*, etc., pero el tratamiento de tal tipo de elementos es poco sistemático e incompleto<sup>34</sup>. No se registran siglas, acrónimos o abreviaturas, a pesar de que se recogen como lemas palabras lexicalizadas provenientes de siglas o acrónimos, tales como *láser*, *elepé*, etc.

Figuran en la macroestructura los gentilicios de los países del mundo, así como las regiones y ciudades más importantes. Se pretende abarcar una gama amplia de gentilicios de diversos países de todos los continentes, pero los de las regiones y ciudades, especialmente las españolas, reciben un tratamiento desigual. Por ejemplo, se

---

<sup>33</sup> *Amateur*, *au pair*, y *boutique* llevan la marca 法 (fǎ), abreviatura de 法语 (fǎ yǔ, ‘francés’) y *anchorman*, *break* y *cash-flow* llevan la marca 英 (yīng), abreviatura de 英语 (yīng yǔ, ‘inglés’)

<sup>34</sup> Por ejemplo, el diccionario no recoge el afijo *des-*.

recogen los gentilicios de algunas comunidades autónomas, tales como *asturiano*, *catalán*, *valenciano*, pero no de otras, como *aragonés*, *cantábrico*, etc.

En cuanto a la presentación de los lemas, la guía de consulta indica que las palabras de etimologías diferentes aparecen en entradas distintas marcadas con una numeración. Para los nombres y sustantivos, las formas masculinas y femeninas se muestran en una misma entrada, aunque se notan excepciones en que estas figuran en dos entradas. En cuanto a las palabras que tienen formas múltiples, estas se presentan en entradas diferentes, remitiendo la menos frecuente a la más habitual.

Los lemas siguen el orden alfabético universal y la *ch* y la *ll* se colocan correspondientemente en la sección de la *c* y la *l*.

En cuanto a la microestructura, una entrada típica de la parte chino-español del SFLEP está compuesta por el lema en carácter chino, la versión en el chino antiguo (si lo tiene) y la transcripción en *pin yin* del lema, los equivalentes o definiciones en español. A veces se ofrecen ejemplos, pero casi no se dan ejemplos en forma de frases. A continuación se da un ejemplo (Sun et al., 2008: 67):

带 (帶) dài I (名) 1. cinta; cinturón: 绸~ cinta de seda. 2. neumático;  
llanta: 自行车~ neumático de bicicleta 3. zona; región 4 llevar; traer:  
~干粮 llevar alimento sólido 5. hacer una cosa incidentalmente: ~口  
信 enviar un recado 6. llevar; tener: 面~笑容. tener un semblante  
risueño 7. junto; con: ~盖的杯子 vaso con tapa 5.→ 带领 6. → 带动

Se nota que la información del SFLEP es bastante parecido a la del DCEC y también consiste en una versión reducida de la entrada del NDCE, pero en este diccionario se ofrecen muy pocos ejemplos en comparación con el DCEC y no se dan ejemplos en forma de frases. Asimismo, las últimas dos acepciones están mal enumeradas y están remitidas a otros lemas chinos que son sinónimos.

En la parte español-chino del SFLEP, una entrada típica contiene el lema español, la categoría gramatical, los equivalentes en chino y sus transcripciones en *pin yin*. Cuando hay acepciones múltiples, estas van enumeradas con 1, 2, 3, etc. Se usan comas para separar los equivalentes parecidos y aquellos que tienen alguna diferencia van separados entre punto y coma. Detrás de todas las acepciones se encuentran las colocaciones y frases hechas. A continuación se ofrece un ejemplo (Sun et al., 2008: 803):

\*traer *tr* 1 带来 dàilái, 拿来 nálái 2 吸引 xīyǐn, 引来 yǐn lái 3 引起 yǐnqǐ, 产生 chǎnshēng, 造成 zàochéng 4 穿 chuān, 戴 dài, 随身携带 suíshēn xiédài 5 使处于(某种状态) shǐ chùyú (mǒu zhǒng zhuàngtài) 6. 刊登 kāndēng, 登载 dēngzài -*prnl* 谋划 móuhuà, 策划 cèhuà *a mal* ~ ① 折磨 zhémó; 虐待 nüèdài ② 使到处奔波 shǐ dào chù bēnbō ~ *consigo* 引起 yǐnqǐ, 招致 zhāozhì, 带来 dàilái ~ *y llevar* ① 使到处奔波 shǐ dào chù bēnbō ② 说长道短 shuōcháng dào duǎn

La información ofrecida en la parte español-chino del SFLEP se parece bastante a la del DEC. El diccionario casi no da información sobre el uso productivo del lema<sup>35</sup>. Se observa también la aparición de información superflua para los sinohablantes como el pinyin de los equivalentes. Por lo tanto, la parte español-chino del SFLEP también consiste en un diccionario solamente de función descodificadora para los sinohablantes.

### 3.4 Diccionario moderno español-chino chino-español (DMEC)

El DMEC es un diccionario bilingüe y publicado por la editorial china *Wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she/Foreign Language Teaching and Research Press* en

---

<sup>35</sup> La única información de uso productivo de la entrada es el asterisco ofrecido antes del lema, que indica que es un verbo de conjugación irregular y los usuarios tienen que consultar el apéndice de los verbos irregulares para obtener dicha información. Además, según el diccionario, las acepciones de uso coloquial y los extranjerismos llevan por delante marcas correspondientes en chino entre paréntesis angular, mientras que los tecnicismos están marcados con abreviaturas en chino entre corchetes. En cuanto a los americanismos, estos se especifican con la marca *Amér.* Sin embargo, en esta entrada *traer* y *llevar* no está marcada como locución coloquial.

septiembre de 1991 y fue imprimido 18 veces hasta 2013. Los cinco editores son Mao Jinli, Li Duo, Liang Derun (uno de los editores del DCEC), Huang Junqin y Li shiyuan. Es un diccionario de un tomo en que se combinan la parte español-chino y la parte chino-español y está dirigido a los usuarios chinos. El diccionario es de tamaño mediano y el número total de lemas españoles y chinos es de 40.000.

El diccionario se estructura de la siguiente forma:

- a) La cubierta: tapa blanda de color rojo y amarillo, donde figuran el nombre del diccionario, primero en chino y después en español.
- b) Las páginas preliminares del diccionario, que van sin numerar y están compuestas de:
  - Una página de cortesía.
  - La portada, en la que figuran el nombre del diccionario, primero en español y después en chino, los nombres de los editores, el editorial y el lugar de publicación.
  - La página legal, que está detrás de la portada, en que se encuentran los elementos legales.
  - El prólogo del editor (en chino): el editor hace una breve presentación de la lengua española señalando los países en que se habla tal idioma y el número de los hispanohablantes en el mundo. Debido al “aumento de los sinohablantes que tienen necesidades de comunicarse en español y sus necesidades de tener un diccionario práctico del español y el chino”, el editor ha compilado este diccionario para “satisfacer las necesidades de los alumnos y usuarios del español” y ha intentado que el diccionario tuviera “entradas suficientes para los usuarios generales, contenido nuevo, definiciones precisas, organización razonable, carácter práctico” y que fuera “fácil de llevar y leer y de precio bajo”. También habla de la selección de lemas afirmando que el diccionario ha recogido “el vocabulario y las locuciones

básicas” y que pretende incluir los neologismos y léxico de especialidad (Mao et al., 1991: prólogo del editor<sup>36</sup>).

- El índice.
- c) La parte español-chino del diccionario, compuesta por:
- Una página iniciadora del diccionario español-chino.
  - Instrucciones de uso: las instrucciones se dan en chino dado que en el prólogo ya se especifica que los sinohablantes son el grupo meta del diccionario. La mayoría de información ofrecida aquí está relacionada con la interpretación de los símbolos del diccionario: por ejemplo, se usa “;” para la separación de las acepciones y “,” para la división de equivalentes dentro de una misma acepción, “se usa “/” para la separación de los ejemplos o de las locuciones, etc. Se ofrece muy poca información sobre la selección y organización de lemas, la presentación de información, la estructura de las entradas o el sistema de referencia: solo se indica que los lemas se organizan según el orden alfabético español y les acompañan el género en forma de abreviatura y que los homónimos de etimologías diferentes aparecen como lemas distintos.
  - Índice de búsqueda de los glosarios temáticos del diccionario: en el diccionario español-chino se ofrecen glosarios de 33 temas, tales como la agricultura, los alimentos y comidas, el arte, el automóvil, etc. Estas listas de vocabulario están situadas debajo de las entradas correspondientes (por ejemplo, debajo de la entrada *agricultura* aparece el vocabulario relacionado con este tema y debajo de ‘alimento’ se da el vocabulario relacionado con los alimentos y las comidas).
  - Las abreviaturas: las abreviaturas de categorías gramaticales están en español y van en primer lugar en orden alfabético. Les siguen las abreviaturas en chino de marcas del lenguaje de especialidad, tales como geografía,

---

<sup>36</sup> El prólogo del editor del DMEC no está numerado y la traducción de la cita es mía.

electricidad, etc., pero no se ofrece ninguna abreviatura relacionada con el registro, el nivel de uso o el sentido de cierta palabra.

- El alfabeto español, en que se ofrecen las letras en mayúscula y minúscula y se dan sus nombres en español. Cabe notar que en tal abecedario todavía figuran la *ch* y la *ll* como letras, cuya exclusión definitiva fue anunciada por la RAE.
  - El cuerpo del diccionario español-chino, que consta de 401 páginas numeradas.
- d) La parte del diccionario chino-español, constituida por:
- Instrucciones de uso: en esta parte se explica el uso de algunos símbolos y su significado que representan y se da una explicación simple y breve de la forma de presentación de la macroestructura y la microestructura del DMEC. En cuanto a la organización de lemas se explica que estos se organizan según el orden alfabético y los cuatro tonos, y los de la misma pronunciación y tono se ordenan según el número de trazos chinos. En lo que se refiere a la microestructura, destaca la supresión de la pronunciación en *pin yin* de los lemas chinos dado que son información poco útil para los usuarios chinos. Además, se indica que para los lemas y sub-lemas polisémicos se usan marcadores de discriminación semántica para facilitar la elección de equivalentes. Al final de las acepciones se ofrecen también las palabras derivadas.
  - Los índices de búsqueda, que constan de dos partes: un índice de búsqueda según el *pin yin* de los caracteres, organizado según el orden alfabético (de la página 5 a la página 12) y otro de búsqueda según el número de los trazos del carácter chino (de la página 13 a la página 35).
  - El cuerpo del diccionario chino-español, que lleva una nueva numeración de la página 1 a 593.

- e) Los apéndices, que van de la página 594 a 622 y que incluyen:
  - Las unidades de medida y peso (en chino)
  - Los números (cardinales, ordinales, fraccionarios, los porcentajes, las fracciones decimales y los números romanos)
  - Las reglas de conjugación de los verbos, tanto regulares como irregulares.
- f) La cubierta del diccionario, en que figuran las características más destacadas del diccionario.

El DMEC pretende “ofrecer a los usuarios generales lemas suficientes” y contiene “el vocabulario y las locuciones básicas”, e intenta “recoger lo más posible los neologismos y tecnicismos relacionados con la sociedad, la política, la economía, el comercio, el derecho, la ciencia y tecnología y la civilización de los últimos años” (Mao et al., 1991: prólogo del editor<sup>37</sup>).

No obstante, no se especifica si esta declaración se aplica a los lemas españoles o chinos, y tampoco se ofrece explicación detallada sobre los criterios de selección de estos lemas o sobre su forma de presentación en el diccionario.

Al examinar la macroestructura de la parte chino-español del DMEC, se observa que se recogen en primer lugar los caracteres chinos más básicos, sobre todo los más productivos en cuanto a la generación de palabras de caracteres múltiples. La mayoría de los caracteres antiguos, formales y de nivel de uso elevado no están incluidos en la macroestructura. También se pretende excluir los caracteres que consisten en puros morfemas.

En segundo lugar, en el diccionario se pretende recoger las palabras usuales de la lengua china. De nuevo se incluyen pocos arcaísmos y léxico de uso exclusivamente elevado. Se encuentra poca cantidad de léxico coloquial, léxico tabú o de uso vulgar. La incorporación del léxico de la civilización actual también es limitada. Por ejemplo, las

---

<sup>37</sup> El prólogo del editor del DMEC no está numerado y la traducción de la cita es mía.

palabras tales como 手机<sup>38</sup>, 无线网络<sup>39</sup>, 地铁<sup>40</sup> no se registran en el diccionario, a pesar de que son palabras estrechamente vinculadas con la vida diaria y con el aprendizaje del español. Varios elementos importantes que aparecen en la parte español-chino, tales como los tecnicismos y los topónimos, tienen una aparición menos frecuente en el diccionario chino-español.

En tercer lugar, el diccionario recoge una serie de palabras relacionadas con las fiestas, la comida, la tradición, la sociedad, etc., de China. También recoge las locuciones y frases hechas más usuales del chino.

Los lemas de carácter individual están organizados según el orden alfabético de las transcripciones de *pin yin* de los caracteres, y los de caracteres múltiples se colocan bajo el primer carácter de tal palabra, ordenados también por el orden alfabético.

En cuanto a la parte español-chino del DMEC, se observa la incorporación del léxico coloquial y los americanismos como lemas individuales y acepciones, aunque la cantidad de este tipo de léxico es relativamente poca y no se explican los criterios de su inclusión o exclusión. Además, estos elementos suelen aparecer sin las marcas correspondientes.

En el diccionario se nota la presencia de voces desusadas y poco usadas, tales como *ambular*, *anticuar*, etc. También se recoge cierta cantidad de tecnicismos de ámbitos diversos, tal como se afirma en el prólogo. Sin embargo, una gran cantidad de estos, incluyendo los que puedan provocar aún problemas de comprensión al ser traducidos al chino, no se encuentran marcados convenientemente, mientras que se encuentra léxico general que lleva marcas que no les corresponden. Por ejemplo, la palabra *amapola* lleva la marca *botánica*, pero la palabra *amento* no lleva esta marca.

Atendiendo a los topónimos, el DMEC recoge nombres de los continentes, países, regiones, ciudades y también de las montañas, ríos, océanos, etc., tanto de las zonas hispanohablantes como del resto del mundo, hecho no frecuente visto en los

---

<sup>38</sup> shǒu jī, 'móvil'

<sup>39</sup> wú xiàn wǎng luò, 'wifi'

<sup>40</sup> dì tiě, 'metro'



diccionarios tanto monolingües como bilingües de español. También se introducen los gentilicios, especialmente los de regiones españolas. Sin embargo, el tratamiento de estos elementos en la macroestructura es confuso: parece que se pretende incluir el máximo de elementos de este tipo para facilitar la comprensión de los usuarios, pero se han excluido ciertas palabras importantes; por ejemplo, se recoge *Castellón de la Plana*, pero no *Alicante*; se recogen la mayoría de las comunidades autónomas, pero no *Castilla y León* o *Castilla y la Mancha*; se recoge *Aragón* sin incluir la palabra *aragonés*, etc. Por tanto, en este aspecto, el diccionario muestra una total falta de coherencia en cuanto a la inclusión de este tipo de elementos en su macroestructura.

El DMEC no recoge las raíces, prefijos o sufijos, ni las siglas, acrónimos o abreviaturas. Los adverbios terminados en *-mente* aparecen como lemas independientes en el DMEC. Y en cuanto a las conjugaciones de los verbos irregulares y las formas irregulares del superlativo, estos no ocupan entradas propias.

Las palabras que tienen formas múltiples aparecen en entradas diferentes, remitiendo la menos frecuente a la más habitual. Las formas masculinas y femeninas de los adjetivos se muestran en la misma entrada, pero en cuanto a los nombres, no se ve un tratamiento unánime: algunos (por ejemplo *abuela* y *abuelo*) van en lemas separados, y otros se reúnen en la misma entrada (por ejemplo *agricultor, ra*).

El DMEC afirma que tiene las palabras de etimología distinta situadas en lemas separados (Mao et al., 1991: indicaciones de uso<sup>41</sup>). Sin embargo, el tratamiento de estas palabras no cumple siempre esta norma. Hay palabras (por ejemplo *acre*) que siguen este criterio, pero también hay varios homónimos que se reúnen en una misma entrada (por ejemplo *adagio*).

Las locuciones se registran en la entrada correspondiente al primer nombre que aparece en ellas, o en su defecto, al primer verbo, o a falta de ambos, al adjetivo o al adverbio.

---

<sup>41</sup> Las indicaciones de uso del DMEC no está numerado.

Por último, la disposición de los lemas sigue el orden alfabético internacional, pero la *ch* y la *ll* aparecen como letras independientes y ocupan su propia sección.

En cuanto al nivel de microestructura, una entrada típica de la parte chino-español del diccionario DMEC se estructura de la siguiente manera: en primer lugar se expone el lema en carácter chino y le siguen las acepciones numeradas. En cada acepción se encuentra primero un *sense indicator* en chino entre paréntesis para que el usuario seleccione el equivalente correcto. A este le siguen los equivalentes en español, único o separados con puntos y coma. Tras los equivalentes se ofrecen a veces ejemplos, que generalmente son sintagmas nominales o verbales, pero en ocasiones también se dan ejemplos en forma de frases. A continuación se ofrece un ejemplo (Mao et al, 1991: 60):

带 ① (带子) cinta; cinturón; faja; corea: 鞋~ cordón de zapato ② (车胎) neumático: 自行车~ llanta de bicicleta ③ (地区) zona; región: 热~ zona tropical ④ (携带) llevar; traer; tomar: ~雨衣 llevar el impermeable ⑤ (捎带) hacer algo de paso: ~点茶叶来 traer un poco de té ⑥ (呈现, 含有) llevar; tener 面~笑容 tener el semblante sonriente ⑦ (带领) guiar; dirigir; conducir: ~队 dirigir un grupo de gente ⑧ (照顾) cuidar; criar: ~孩子 cuidar a los niños/ ~徒弟 adiestrar a los aprendices ⑨ (附有, 连有) cargar; llevar adherido: ~叶的桔子 mandarinas con hojas ⑩ (带动) influir; promover

Se observa que aunque el diccionario presenta primero las acepciones correspondientes a los sentidos en forma de sustantivo y más tarde las que se corresponden con la forma de verbo, no se ofrecen categorías gramaticales del lema chino para ayudar a los usuarios a localizar rápidamente el sentido que necesita. Además, a pesar de que los *sense indicators* permiten a los usuarios encontrar la acepción que necesitan, en la entrada no se diferencian los equivalentes en una misma acepción.

En cuanto al tratamiento de los equivalentes, se observa la aparición de equivalentes inadecuados como *corea*<sup>42</sup> (de la acepción 1), *tomar*<sup>43</sup> (de la acepción 4), etc. En la mayoría de los casos el diccionario ofrece equivalentes en forma de unidades léxicas reales del español suficientemente generales para adaptarse a la mayoría de los contextos, pero también se puede comprobar la incorporación de explicaciones como *hacer algo de paso* en la acepción 5.

Respecto a los ejemplos, en la entrada se ofrecen ejemplos típicos sobre el uso de los equivalentes, tal como *llevar el impermeable*, *dirigir un grupo de gente*, etc. No obstante, el tratamiento de estos ejemplos no es coherente, puesto que no todos los equivalentes en la misma acepción disponen de ejemplos. Por ejemplo, en la acepción 7 no se entiende por qué se da el ejemplo *dirigir un grupo de gente* y no se dan ejemplos de otros equivalentes como *guiar un grupo de gente*. La entrada también ofrece varios ejemplos problemáticos para indicar a los usuarios cuando el lema no se puede traducir con los equivalentes ofrecidos, pero estos ejemplos no siempre están situados en la acepción correspondiente, como por ejemplo, en vez de ofrecer *adiestrar a los aprendices* como un ejemplo problemático del sentido ‘guiar’, este ejemplo se encuentra en la acepción 8 cuando el lema quiere decir ‘cuidar’ en este sentido.

Asimismo, en la entrada falta información necesaria para que los alumnos puedan producir correctamente en español. No se ofrece información sobre la pronunciación de los equivalentes y tampoco hay información gramatical sobre el género y número de los sustantivos o sobre la conjugación de los verbos. Falta también información sobre la combinatoria sintáctica de los equivalentes ofrecidos.

En la parte español-chino del DMEC, las entradas generalmente están compuestas por el lema español, la categoría gramatical y los equivalentes en chino. Cuando no se encuentra ningún equivalente preciso (poco frecuente) se da una definición del lema. Si un lema pertenece a algún lenguaje de especialidad, le precede una marca correspondiente en forma de abreviatura en chino. Generalmente los lemas no disponen

---

<sup>42</sup> Se supone que esto se debe a un error de ortografía y el equivalente que quería recoger el diccionario sería *correa*.

<sup>43</sup> Este sentido del lema quiere decir ‘llevar algo o alguien a un lugar o llevar consigo una cosa’.

de ejemplos. Detrás de todas las acepciones se encuentran las colocaciones y frases hechas y sus equivalentes en chino. Se usa “~” para indicar la sustitución del lema y las colocaciones van separadas entre “/”. A continuación se ofrece un ejemplo del lema *traer* (Mao et al, 1991: 368):

traer vt. 带来; 吸引; 造成; 致使; 穿着; 戴着; 引证; 刊登 ◇ a mal ~ 虐待; 烦扰/ ~ y llevar 折腾

Con este ejemplo se puede observar que la parte español-chino del diccionario DMEC tiene una mera función descodificadora y no sirve de ayuda a los usuarios en la producción en español.

### **3.5 Diccionario español-chino chino-español (DEC)**

El DEC es un diccionario bilingüe editado por Mao Jinli (uno de los editores del DMEC), Liang Derun (uno de los editores del DMEC y del DCEC), Li Duo (uno de los editores del DMEC) y Lin Guang (uno de los editores del DCEC) y fue publicado por la editorial *Shang wu yin shu guan/The Commercial Press* en junio de 2011. Es un diccionario de un tomo que contienen una parte español-chino y una parte chino-español. Va dirigido principalmente a los usuarios chinos. El diccionario recoge unos 40.000 lemas españoles y 30.000 lemas chinos.

El diccionario se estructura de la siguiente forma:

- a) La cubierta: tapa dura de color verde y morado, donde figuran los nombres de los editores, el nombre del diccionario, primero en chino y después en español, y la editorial.
- b) Las páginas preliminares del diccionario, que van sin numerar, y que están compuestas por:
  - Una página de cortesía.

- La portada, en la que figuran el nombre del diccionario, primero en chino y después en español, los nombres de los autores, la editorial y la fecha y el lugar de publicación.
- La página legal, que está detrás de la portada.
- El prólogo (en chino): el prólogo empieza con una presentación de la lengua española en la que se explica en qué países y regiones en que se usa este idioma y el número de hispanohablantes en el mundo. Este diccionario nace debido a “las necesidades crecientes de la lengua española en los últimos años” y el desarrollo del vocabulario y usos nuevos de este idioma en la nueva sociedad. El DEC tiene el objetivo de ser un diccionario de “lemas suficientes, contenido nuevo, definiciones precisas, organización razonable y carácter práctico”<sup>44</sup> y de tal manera “satisfacer a las necesidades surgidas en el estudio y el trabajo de los usuarios del siglo XXI.” En el prólogo no se especifica si se dirige a los usuarios sinohablantes o hispanohablantes, pero se supone que el diccionario está dirigido sobre todo a los sinohablantes porque todas las instrucciones se ofrecen en chino (Mao et al, 2011: prólogo<sup>45</sup>).

El prólogo afirma que el DEC “no es un tomo compacto de un diccionario español-chino y otro chino-español, sino un diccionario totalmente nuevo, un importante desarrollo y complementación de los diccionarios bilingües español-chino de China”. Esta novedad, según se afirma en la misma obra, se refleja en los nuevos lemas recogidos, las nuevas definiciones, los nuevos datos y la nueva organización. Sin embargo, no se explica ni el proceso de la elaboración del diccionario ni los criterios que se siguen, y solo se menciona que la compilación “ha tomado como referencia a los diccionarios del español más nuevos de España, Francia, Gran Bretaña, Alemania, los EEUU, etc.” (Mao et al, 2011: prólogo<sup>46</sup>).

---

<sup>44</sup> Esta afirmación (de “lemas suficientes, contenido nuevo, definiciones precisas, organización razonable y carácter práctico”) es exactamente idéntica al objetivo del DMEC.

<sup>45</sup> El prólogo del DEC no está numerado y la traducción de la cita es mía.

<sup>46</sup> El prólogo del DEC no está numerado y la traducción de la cita es mía.

- El índice.
  - La tabla de abreviaturas: primero se ofrecen abreviaturas de información gramatical en español y sus explicaciones en chino y en español. Luego se dan abreviaturas relacionadas con el lenguaje de especialidad. No existe información de abreviaturas relacionadas con el nivel de uso o el sentido de las palabras.
- c) El diccionario español- chino, compuesto por:
- La página indicadora del inicio de la parte español-chino del diccionario.
  - Instrucciones de uso: estas instrucciones están solo en chino y se parecen mucho a las del diccionario chino- español de DMEC. De nuevo se da principalmente una serie de instrucciones para la interpretación de los símbolos y la presentación de diferentes elementos del diccionario. Por ejemplo: se usan los números romanos para la separación de las acepciones y “;” o “;” para la división de equivalentes dentro de una misma acepción, se usa “|” para la separación de los ejemplos, se usa “||” para separar las acepciones de diferentes categorías gramaticales, etc. Como ya se observó también en las instrucciones del DMEC, se encuentra escasa información sobre la selección y organización de lemas, la estructura de las entradas o el sistema de referencia.
  - El cuerpo del diccionario español-chino, que consta de 423 páginas numeradas.
  - Las reglas de conjugación de los verbos, que ocupan las páginas 425-444.
- d) El diccionario chino-español, constituido por:
- Una página de cortesía.
  - La página indicadora del inicio de la parte chino-español del diccionario.

- Instrucciones de uso: estas instrucciones están solo en chino y son casi idénticas a las del DMEC. Además de una serie de instrucciones para la interpretación de los símbolos, se explica brevemente también la organización y contenido de la microestructura. A diferencia del DMEC, los lemas chinos de carácter individual ya van acompañados por la transcripción en *pin yin*, aunque los sub-lemas siguen apareciendo sin transcripción fonética. Una novedad del DEC que no aparece en la microestructura del DMEC son las marcas, tales como *regional*, *formal*, *coloquial*, etc. Sorprendentemente, estas marcas son información relacionada con los lemas chinos en lugar de con los equivalentes españoles.
- El índice de búsqueda según los radicales chinos.
- El cuerpo del diccionario chino-español, que lleva una nueva numeración de 1 a 480.
- Los apéndices que ocupan de la página 481 a 503, e incluyen:
  - Una tabla de las provincias, regiones autónomas, municipios directamente subordinados al poder central y regiones administrativas especiales de China
  - Una tabla de las etnias de China
  - Una tabla de las dinastías de China
  - Una tabla de los 24 periodos climáticos del año solar
  - Los números (cardinales, ordinales, decimales, fracciones, porcentajes y romanos)
  - Guía de expresión de la fecha
  - Guía de expresión de la hora
  - Guía de expresión de la edad

- Guía para desenvolverse por teléfono
  - Guía para hablar del tiempo
  - Los elementos químicos
  - Las puntuaciones y otros símbolos
  - Las letras griegas
  - Las letras rusas
  - Las unidades de medida y la conversión entre los diferentes sistemas (en chino)
- e) Los finales del diccionario, que constan de una página de cortesía y la cubierta.

El DEC es “el desarrollo y la complementación de los diccionarios español-chino y chino-español existentes de China. Es un diccionario moderno en cuanto a la selección de entradas, dado que en la macroestructura se incorpora un gran porcentaje de neologismos y léxico de uso actual como lemas y acepciones nuevas, tanto en chino como en español” (Mao et al, 2011: prólogo<sup>47</sup>). Según mi observación, la macroestructura del DEC, tanto de la parte español-chino como de la parte chino-español, es la ampliación de la del DMEC que he mencionado antes.

En cuanto a la microestructura de la parte chino-español del DEC, esta consiste en una ampliación de la parte chino-español del DMEC. Se mantienen todos los lemas del DMEC, mientras que se registran más caracteres relacionados con el léxico científico y técnico y de nivel de uso elevado. Se nota un aumento de lemas, sobre todo de las palabras nuevas y típicas de la sociedad actual de China, tales como 三险<sup>48</sup> y 商品房<sup>49</sup>. También se incorporan más palabras relacionadas con la vida diaria actual y las

---

<sup>47</sup> El prólogo del DEC no está numerado y la traducción de la cita es mía.

<sup>48</sup> sān xiǎn, ‘tres seguros sociales (de desempleo, de vejez, y de servicio médico)’

<sup>49</sup> shāng pǐn fáng, ‘edificio residencial comercial’



relacionadas con las nuevas ciencias y tecnologías como ya he mencionado anteriormente, tales como 数字通信<sup>50</sup> y 刷卡<sup>51</sup>.

Se registran más palabras y expresiones coloquiales y de nivel de uso vulgar, tales como 三陪<sup>52</sup> y 煞风景<sup>53</sup>. aguar una fiesta. Además, se han incorporado una serie de topónimos del mundo hispanohablante, tales como 墨西哥<sup>54</sup> y 萨尔瓦多<sup>55</sup>.

La organización de los lemas sigue la misma forma del DMEC: los de carácter individual están organizados según el orden alfabético de las transcripciones de *pin yin* de los caracteres, y los de caracteres múltiples figuran bajo el primer carácter de tal palabra, ordenados también por el orden alfabético.

En cuanto al diccionario español-chino del DEC, se conservan todos los lemas que figuran en el DMEC, mientras que a estos se les añade una gran cantidad de lemas y acepciones nuevas, sobre todo los tecnicismos. Este tipo de palabras reciben un tratamiento más adecuado en el DEC, ya que generalmente llevan marcas correspondientes al lenguaje de especialidad al que pertenecen, y también se han resuelto muchos problemas de marcas erróneas que existían en el DMEC.

En comparación con el DMEC, se observa una mayor cantidad de léxico coloquial y americanismos en la macroestructura del DEC, tanto en forma de lemas como de acepciones. En este diccionario, estos elementos siguen siendo presentados sin ninguna marca.

Los lemas y acepciones desusados y poco usados del DMEC no quedan eliminados y aunque el DEC ha afirmado complementar el DMEC con léxico actual y nuevo, entre los lemas y acepciones recién añadidos sí que figuran palabras desusadas o poco usadas, tales como *ahó*, *anegación*, etc.

---

<sup>50</sup> shù zì tōngxìn, ‘comunicación digital’

<sup>51</sup> shuā kǎ, ‘pasar la tarjeta’

<sup>52</sup> sān péi, ‘servicio sexual’

<sup>53</sup> shà fēng jǐng, ‘aguar la fiesta’

<sup>54</sup> mò xī gē, ‘México’

<sup>55</sup> sà ěr wá duō, ‘Salvador’

El DEC continúa ofreciendo en la macroestructura los topónimos, incluyendo nombres de los continentes, países, regiones, ciudades y también de las montañas, ríos, océanos, etc. y los gentilicios de varios países y regiones del mundo. Sin embargo, los problemas que existían en el DMEC en cuanto al tratamiento confuso e incompleto de estos elementos quedan sin resolverse aquí.

Algunos afijos, tales como *a-*, *ab-*, *in-*, *pre-*, etc., aparecen como lemas en la macroestructura del DEC (y no en la del DMEC) pero quedan sin registrar varios afijos productivos como *con-*, *des-*, *pos-*, etc. También aparecen algunas abreviaturas usuales, tales como *Av.*, *Sr.*, etc., elementos que no existen en el DMEC. Además, se recogen una serie de siglas y acrónimos usuales como *ONU*, *OTAN*, *OVNI*, acompañados por sus formas completas.

Las conjugaciones de los verbos irregulares no forman lemas propios en el DEC, pero sí que se registran algunas formas irregulares del superlativo y del participio pasivo como *pésimo*, *puesto*, etc.

Atendiendo a los homónimos, el DEC ha corregido los problemas del DMEC y ofrece un tratamiento más uniforme a tales elementos: presentan las palabras de etimologías diferentes en lemas separados y marcados con números romanos. El tratamiento de las formas masculinas y femeninas se mantienen de la misma forma que en el DMEC: generalmente estas aparecen en un solo lema, pero todavía se observan casos en que se presentan separadas. Las palabras que tienen varias formas siguen ser presentadas en lemas distintos, remitiéndose la menos frecuente a la más frecuente.

El DEC recoge más locuciones que el DMEC e incorpora una serie de refranes, que se colocan en la entrada correspondiente al primer nombre que aparece en ellas, o en su defecto, al primer verbo, o a falta de ambos, al adjetivo o al adverbio. También se recogen colocaciones comunes de las palabras, las cuales aparecen como sub-entradas y se ponen debajo de los lemas principales.

Por último, se ha corregido el problema de organización de los lemas: en el DEC se han eliminado la *ch* y la *ll* como letras independientes y la ordenación de los lemas siguen el orden alfabético internacional, tal como afirma la presentación del diccionario.

En cuanto a la microestructura de la parte chino-español del DEC, una entrada típica está compuesta por el lema en carácter chino y su transcripción en *pin yin*. Les siguen los equivalentes en español, único o múltiples. Si el lema pertenece a algún lenguaje de especialidad, se ofrece una marca correspondiente delante de los equivalentes: se da información relacionada con el nivel y el registro, pero del lema chino. Tras los equivalentes se ofrecen a veces ejemplos para ilustrar el significado de la acepción. Estos suelen ser sintagmas nominales o verbales o frases y van acompañados con las traducciones en español. Para los lemas de varios significados se ofrecen acepciones numeradas, al principio de las cuales se encuentra un *sense indicator* entre paréntesis para que el usuario pueda localizar el significado que busque. Puede verse un ejemplo de todo lo comentado hasta el momento en la siguiente entrada (Mao et al, 2011: 54):

带 dài 1. (带子) cinta; cinturón; faja; corea: 鞋~ cordón de zapato 2. (车胎) neumático: 自行车~ llanta de bicicleta 3. (地区) zona; región: 热~ zona tropical 4. (携带) llevar; traer; tomar: ~雨衣 llevar el impermeable 5. (捎带) hacer algo de paso: ~点茶叶来 traer un poco de té 6. (呈现, 含有) llevar; tener 面~笑容 tener el semblante sonriente 7.(带领) guiar; dirigir; conducir: ~队 dirigir un grupo de gente 8. (照顾) cuidar; criar: ~孩子 cuidar a los niños/ ~徒弟 adiestrar a los aprendices 9. (附有, 连有) cargar; llevar adherido: ~叶的桔子 mandarinas con hojas 10. (带动) influir; promover

En esta entrada se puede observar que las entradas de la parte chino-español del DEC son casi idénticas a las del DMEC y no se solucionan los problemas que se han comentado ya para las entradas del DMEC.

Una entrada típica de la parte español-chino del DEC es una ampliación de la entrada correspondiente del DMEC. La diferencia consiste en que los lemas españoles se presentan divididos en sílabas, y se añaden más equivalentes divididos en varias acepciones del lema.

tra· er vt. 1. 带来, 拿来, 运来 2. 吸引, 引来 3. 造成, 导致, 引起 4. 使处于...状态 5. 说服, 使相信 6. 穿着, 戴着 7. 引证 8. 刊载, 刊登 9. 谋划 || vr. 10. 进行 ◇ *a mal* ~ ①虐待 ②烦扰/ ~ *y llevar* ①折腾 ②说长道短 (Mao et al, 2011: 393)

Se observa que a pesar de las modificaciones en comparación con el DMEC, la parte español-chino del DEC no incorpora información nueva sobre la producción en español y por lo tanto sigue teniendo una mera función de decodificación.

### 3.6 Los diccionarios electrónicos: el *Eshelper* y el *We xi yu* (WE)

Gracias al avance de las nuevas tecnologías, hoy en día los alumnos de español en la China continental disponen de unos diccionarios electrónicos que les ayudan en el aprendizaje de este idioma y que son cómodos de llevar y consultar. Se presentan aquí los dos diccionarios más usados de este género: el *Eshelper* y el *We xi yu* (a partir de ahora WE).

El *Eshelper* es un diccionario electrónico español-chino chino-español cuyo uso es muy extendido en la China continental entre los alumnos que estudian español. Se puede consultar desde su página web ([www.esdict.cn](http://www.esdict.cn)) y al mismo tiempo está disponible en formato de APP para ser instalado en los móviles o las tabletas y realizar consultas con acceso a Internet.

Se desconoce la metodología y las fuentes utilizadas para su elaboración. Según la página web principal de este diccionario, “la parte español-chino recoge 90.000 lemas y

la parte chino-español, 147.000 lemas. El diccionario dispone de definiciones y usos completos de los lemas, y marca en color la información de categoría gramatical, los ejemplos y los usos de los lemas para facilitar la consulta de estos elementos y crea una sensación amena a los usuarios”<sup>56</sup>.

Una entrada típica de la parte chino-español generalmente está compuesta por el lema, los equivalentes y los ejemplos.

词典百科 翻译阅读 工具

带 ☆

西汉 - 汉西词典

带  
franja, portar, porte

西语原声例句

侧耳倾听  
Quería que me trajera hasta salsa de soja. 她叫我带酱油。

加西亚·马尔克斯《一个难以置信的悲惨故事》  
Tenía en la cabeza una peluca de plumas radiantes. 头上带着昂贵的假发套。

Spanish Podcast西语课堂  
La palabra porqué, todo junto y con tilde es un sustantivo. 连写带重音的porque是名词。

现代西班牙语第一册  
El tren la dejó en las afueras de la ciudad. 列车把她带去郊区。

看情景喜剧学西班牙语(初级)  
Traigo muchas cosas interesantes y muy bonitas. 我带了好多有趣的又非常美妙的东西。

Imagen 2: entrada de 带 de la parte chino-español del *Eshelper*

<sup>56</sup> No ha sido posible analizar la macroestructura del diccionario *Eshelper* dado que el diccionario no ofrece lista de los lemas recogidos.

Como se puede observar en la imagen anterior, la parte chino-español del diccionario *Eshelper* presenta una serie de problemas graves. Para este lema chino polisémico que tendría en español multitud de equivalentes, el diccionario solamente ofrece tres equivalentes, entre los que aparece *porte*, que ni siquiera es un equivalente adecuado. Los ejemplos no están colocados en las acepciones correspondientes, sino que se presentan juntos sin señalar a qué sentido corresponde cada uno de ellos. Estos ejemplos no están elaborados para ilustrar el uso en contextos de los equivalentes, sino que son frases en español sacadas de una serie de manuales, novelas, películas, etc., con su traducción al chino y, por lo tanto, no siempre tienen un fin pedagógico.

Una ventaja del diccionario es que la hipertextualidad del *Eshelper* permite a los usuarios consultar cualquier palabra española de la entrada sin realizar una consulta aparte. Esto permite disponer de más información sobre un equivalente o sobre una palabra en un ejemplo que se ofrecen en la parte español-chino del diccionario. Por ejemplo, en la siguiente captura de pantalla podemos ver que cuando un usuario hace un clic en la palabra *trajera*, el diccionario le da información en una ventana pequeña del lema *traer*. De esta forma, los usuarios pueden disponer directamente en la entrada del diccionario chino-español de un amplio repertorio de información sobre este lema español, tales como la pronunciación, la categoría gramatical, información de flexión y de combinatoria sintáctica, etc.<sup>57</sup>

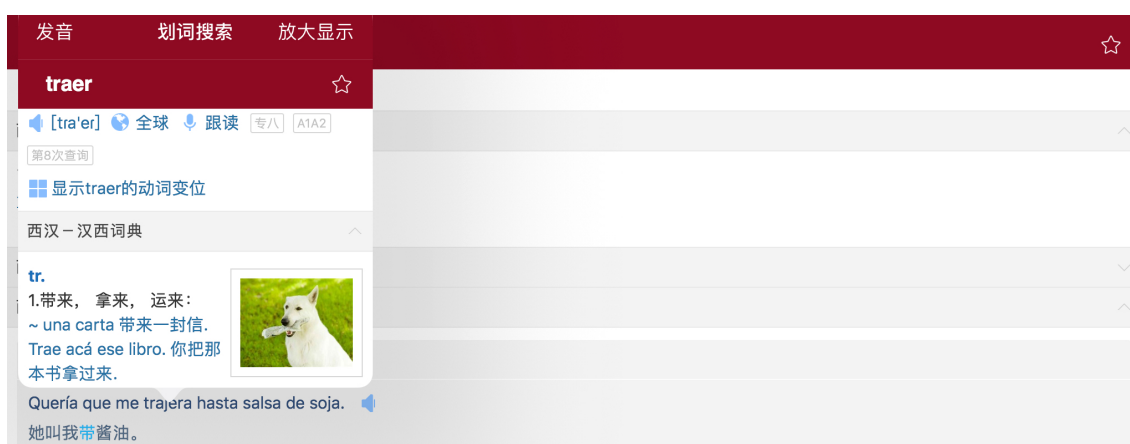


Imagen 3: hipertextualidad del *Eshelper*

<sup>57</sup> No es posible, no obstante, que el usuario tenga acceso a este tipo de información adicional ofrecida en la parte español-chino del diccionario cuando en la entrada de un lema chino no recoge un equivalente adecuado y tampoco lo incluye en ningún ejemplo.

A continuación se ofrecen unas imágenes de la entrada *traer* del diccionario *Eshelper*.



The screenshot shows the Eshelper dictionary interface for the word 'traer'. At the top, there are navigation tabs for '词典百科' (Dictionary Encyclopedia) and '翻译阅读' (Translation Reading), and a '工具' (Tools) menu. The word 'traer' is displayed prominently. Below it, there are audio and pronunciation options: a speaker icon, the phonetic transcription [tra'er], a globe icon for '全球发音' (Global Pronunciation), a microphone icon for '去跟读' (Go Follow Read), and level tags '专八', 'A1A2', and '第7次查询' (7th search). The main content area is titled '西汉 - 汉西词典' (Xin Han - Han Spanish Dictionary). The entry for 'traer' is listed with 11 numbered definitions in Spanish, each followed by its Chinese equivalent and an example sentence. To the right of the definitions is a small image of a white dog sitting in a grassy field.

**tr.**

- 带来，拿来，运来：  
~ una carta 带来一封信. Trae acá ese libro. 你把那本书拿过来.
- 吸引：  
El imán trae las limaduras. 磁铁吸铁屑.
- 引起，造成，导致：  
Esa equivocación nos trajo muchos perjuicios. 那个错误给我们造成许多损失.
- 致使，使处于（某种状况）：  
~ a uno convencido使某人信服.  
~ a uno de cabeza 使伤脑筋.  
Ese asunto me trae inquieto. 那件事情使我很不安.
- 穿着，戴着，拿着：  
~ un traje nuevo <un sombrero de paja, un bastón negro> 穿着新衣服<戴着草帽，拿着黑手杖>.
- 【口】刊登，刊载：  
El periódico de hoy trae la noticia. 今天的报上登了那条消息.
- 【转】引证，援引：  
~ autoridades 援引权威的话.
- 【转】迫使，逼使.
- 【转】说服，使相信：  
~ a uno á razones 使通情达理.
- 【转】忙于，进行，谋划：  
~ un negocio entre manos 手头正在进行一笔买卖，（也用作自复动词）：  
¿Qué se traerá con tantas visitas como me hace? 您一再地找我有什么事情?
- 【转】使用，运用：  
~ bien la espada 会使剑.

Imagen 4: entrada de *traer* de la parte español-chino del *Eshelper* (part 1)

The image shows a screenshot of a bilingual dictionary interface. At the top, there is a dark red header with navigation icons and the word 'traer'. Below the header, the entry for 'traer' is displayed. It includes a numbered list of definitions, followed by sections for grammatical information: 'I→ prnl.' with the phrase '《bien, mal》' and two numbered examples; 'I→ m.pl.' with a reference to 'atavío'; and three idiomatic expressions: '~ a uno a mal ~', '~ cola', and '~ consigo', each with its own numbered examples. A section titled '~ setas' provides comparative examples. Another section, '~ y llevar', also has numbered examples. At the bottom, there is a grey box titled '西班牙语近义词词典' (Spanish Synonym Dictionary) containing a list of synonyms and a list of antonyms. A circular icon is visible in the bottom right corner of the screenshot.

词典百科 翻译阅读 工具

traer

12. 【古】 叛卖.

I→ prnl.  
《bien, mal》  
1.衣着, 打扮.  
2.行为, 表现.

I→ m.pl.  
参见 atavío.

~ a uno a mal ~  
1.虐待. 2.烦扰. 3.折腾.

~ cola  
带来后果.

~ consigo  
必然导致:  
La aplicación de políticas erróneas trae consigo el descenso de la producción. 执行错误的政策必然导致生产下降.

~ setas  
比初看上去要特殊, 比初看上去要难, 比初看上去要严重, 比初看上去要厉害:  
Esta lección se las trae. 这课比初看上去要难.  
Hace un calor que se las trae. 今天热得邪乎.  
Tiene un padre que se las trae. 他爸爸比表面上要严厉得多.

~ y llevar  
1.折腾. 2.说长道短.

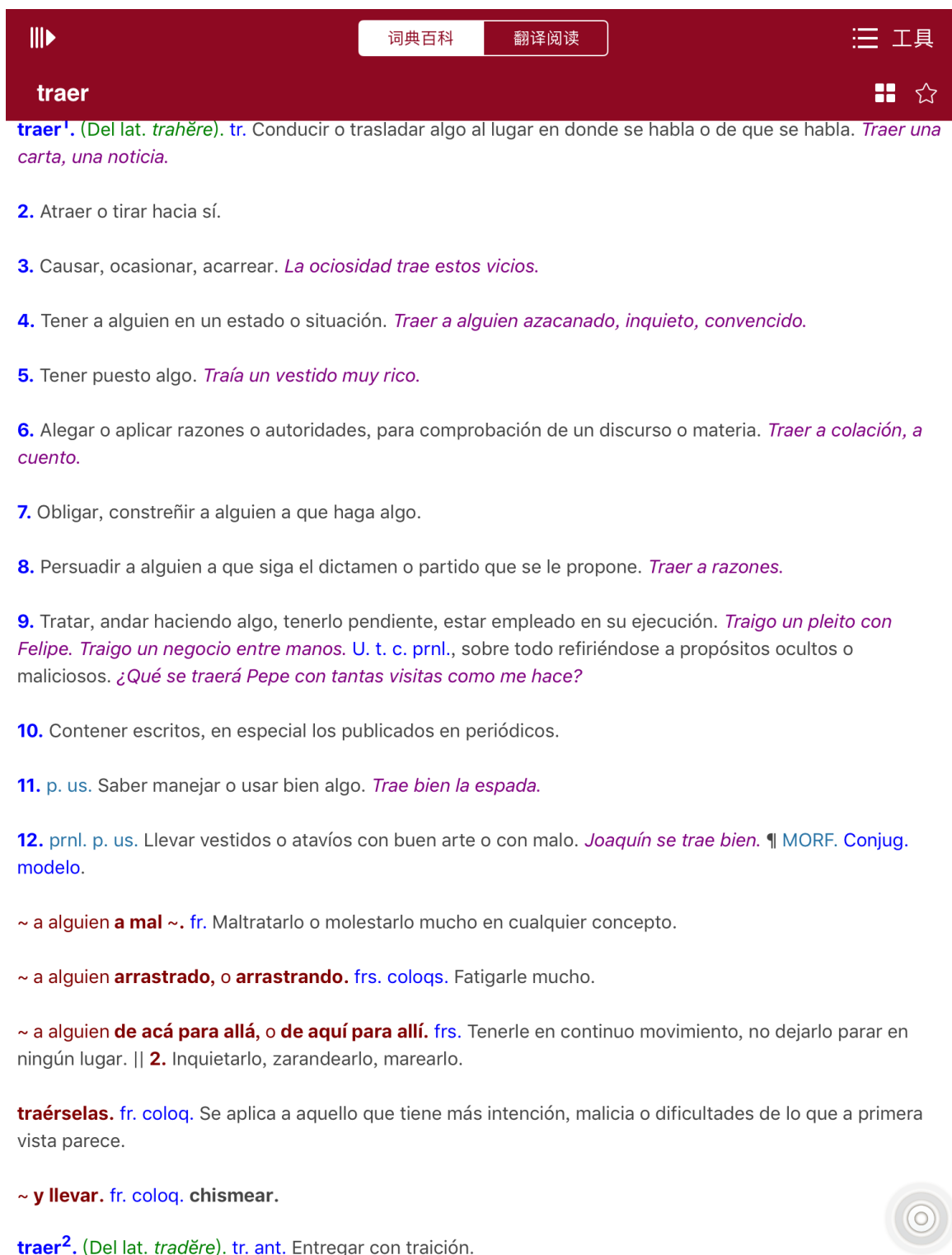
西班牙语近义词词典

近义词:  
conseguir, acercar, localizar, traer consigo, arrimar, subir, instar  
llevar puesto, tener puesto, traer puesto, vestir, andar con, usar, llevar, andar  
conllevar, acarrear, arrastrar, demandar, entañar, implicar, involucrar, llevar aparejado, llevar consigo, requerir, traer aparejado, suponer

反义词:  
zafarse, desprender, despojarse de, quitarse de encima

Imagen 5: entrada de *traer* de la parte español-chino del *Eshleper* (part 2)





The image shows a screenshot of a dictionary entry for the Spanish verb 'traer'. The interface is in Chinese, with a dark red header bar containing navigation icons and the word 'traer'. The main content area lists 12 numbered definitions in Spanish, each followed by a Chinese example sentence. The definitions cover various uses of the verb, from bringing objects to influencing people. The entry also includes idiomatic expressions and a second meaning of 'traer' (to betray).

词典百科 翻译阅读 工具

**traer**

**traer<sup>1</sup>**. (Del lat. *trahĕre*). **tr.** Conducir o trasladar algo al lugar en donde se habla o de que se habla. *Traer una carta, una noticia.*

- Atraer o tirar hacia sí.
- Causar, ocasionar, acarrear. *La ociosidad trae estos vicios.*
- Tener a alguien en un estado o situación. *Traer a alguien azacorado, inquieto, convencido.*
- Tener puesto algo. *Traía un vestido muy rico.*
- Alegar o aplicar razones o autoridades, para comprobación de un discurso o materia. *Traer a colación, a cuento.*
- Obligar, constreñir a alguien a que haga algo.
- Persuadir a alguien a que siga el dictamen o partido que se le propone. *Traer a razones.*
- Tratar, andar haciendo algo, tenerlo pendiente, estar empleado en su ejecución. *Traigo un pleito con Felipe. Traigo un negocio entre manos. U. t. c. prnl.*, sobre todo refiriéndose a propósitos ocultos o maliciosos. *¿Qué se traerá Pepe con tantas visitas como me hace?*
- Contener escritos, en especial los publicados en periódicos.
- p. us. Saber manejar o usar bien algo. *Trae bien la espada.*
- prnl. p. us. Llevar vestidos o atavíos con buen arte o con malo. *Joaquín se trae bien.* ¶ MORF. Conjug. modelo.

~ a alguien **a mal** ~. **fr.** Maltratarlo o molestarlo mucho en cualquier concepto.

~ a alguien **arrastrado**, o **arrastrando**. **frs. coloqs.** Fatigarle mucho.

~ a alguien **de acá para allá**, o **de aquí para allí**. **frs.** Tenerle en continuo movimiento, no dejarlo parar en ningún lugar. || **2.** Inquietarlo, zarandearlo, marearlo.

**traérselas**. **fr. coloq.** Se aplica a aquello que tiene más intención, malicia o dificultades de lo que a primera vista parece.

~ y **llevar**. **fr. coloq. chismear.**

**traer<sup>2</sup>**. (Del lat. *tradĕre*). **tr. ant.** Entregar con traición.

Imagen 6: entrada de *traer* de la parte español-chino del *Eshleper* (part 3)

Se observa que la parte español-chino del diccionario *Eshelper* ofrece información abundante sobre los lemas registrados: la pronunciación de la palabra lema con grabación, el nivel a que pertenece el lema (aunque no se especifican los criterios de clasificación en este diccionario), la categoría gramatical, y los equivalentes correspondientes en chino. En cada acepción se ofrecen ejemplos típicos con traducciones en chino indicando las posibles combinaciones del lema y su uso en contexto. También se ofrece información sobre las restricciones de uso de un cierto sentido del lema o una locución. No obstante, en esta entrada se observa, por ejemplo, cómo la locución *traérselas* no lleva marca de uso coloquial y además se registra como *traer setas* [sic].

En la entrada se incluyen una serie de sinónimos y antónimos según afirma el diccionario, pero estos elementos no están clasificados por los sentidos a que corresponden y muchas veces presentan problemas dado que no consisten en sinónimos o antónimos del lema en ningún sentido. Además, la sección del diccionario monolingüe español que ofrece el diccionario *Eshelper* es exactamente la copia directa de la información que aparece en la edición digital del *Diccionario de la Real Academia Española*.

El diccionario WE es otro diccionario electrónico español-chino chino-español ampliamente usado entre los alumnos sinohablantes de ELE. Este diccionario está disponible dentro de una aplicación que se llama WeChat, una aplicación en la que se reúnen funciones parecidas a WhatsApp, a Facebook y a Twitter. Se desconoce totalmente la metodología y las fuentes utilizadas para la elaboración del WE<sup>58</sup>. A continuación se ofrece un ejemplo de una entrada de la parte chino-español del diccionario:

---

<sup>58</sup> No ha sido posible analizar la macroestructura del diccionario WE dado que el diccionario no ofrece lista de los lemas recogidos.

中：带  
英：band  
西：zona  
西：Llevar  
西：Tomar  
音： ^zo·na 🎵🎵

=====西西词典=====

zona  
[nombre femenino] Lista o faja

[nombre femenino] Extensión considerable de terreno que tiene forma de banda o franja

[nombre femenino] Parte de terreno o de superficie encuadrada entre ciertos límites

[nombre femenino] Extensión considerable de terreno cuyos límites están determinados por razones administrativas políticas

=====西英词典=====

zona  
[f.] (area)  
-Esta zona del restaurante está reservada para una fiesta de cumpleaños.  
-This area of the restaurant is reserved for a birthday party.

[f.] (area)  
-Los excursionistas se perdieron en una zona boscosa.  
-The hikers got lost in a wooded area.

[f.] (zone)  
-Los soldados esperaron en la zona desmilitarizada.  
-The soldiers waited in the demilitarized zone.

=====相关例句=====

Tráemelo.  
把它{{带}}给我。(网友翻译)  
[👉 更多例句\(227\)](#)

Imagen 7: entrada de 带 de la parte chino-español del WE (part 1)

A: No te preocupes. Aquí cerca hay un cajero y tengo mi tarjeta Visa.  
别担心。这儿附近有个取款机，我带着我的visa信用卡。 - (速西1318)

B: ¡ Menos mal !  
幸好（你带着卡）。 - (速西1318)

A: ¿ Lo ha traído ?  
带来了吗? - (速西1318)

Para mandar una carta, hay que escribirla, meterla dentro de un sobre, ponerle un sello al sobre y luego llevarla a correos o echarla en un buzón en la calle. ¡ Qué complicado !  
要寄封信得先写好，然后塞进信封，贴上邮票，带到邮电局或者丢进街边的邮筒，多麻烦！ - (速西1318)

Padre: Te llevo ahora mismo al hospital en coche.  
我开车带你去医院。 - ( xianxitexto1 )

Este los busca en los estantes y unos minutos después se los trae a los lectores.  
这个图书管理员根据书名和序号在书架里面找书，几分钟之后，他把书带来给读者。 - ( xianxitexto1 )

Imagen 8: entrada de 带 de la parte chino-español del WE (part 2)

Con este ejemplo se puede comprobar que la estructura de una entrada de la parte chino-español del WE es bastante parecida a la de *Eshelper*: el lema, los equivalentes y los ejemplos. Este lema chino polisémico también dispone solo de tres equivalentes y, de nuevo, tal como ocurría en el ejemplo ofrecido del diccionario *Eshelper*, se incluye un equivalente que no es adecuado: *tomar*. Los ejemplos, de igual modo que en el *Eshelper*, no están colocados en las acepciones correspondientes para ilustrar el uso de los equivalentes y se presentan juntos sin señalar a qué sentido corresponde cada uno de ellos. Además, este diccionario no permite a los usuarios consultar las palabras ofrecidas en la entradas.

traer

(v) 1. 带来  
2. 吸引  
3. 穿著, 戴著  
4. 引起, 造成, 招徠  
5. 致使, 使处于  
6. 引证, 援引  
7. 刊登, 刊载  
(v.r) 1. 暗中进行  
2. 衣著, 打扮  
3. 怀有某企图  
~ a uno a mal ~ 折磨, 虐待; ~ consigo 必然导致, 必然引起;  
~ cola 带来后果; ~ y llevar 折腾某人, 搬弄是非

=====西西词典=====

traer

[verbo transitivo] Conducir o trasladar algo al lugar en donde se habla o de que se habla

[verbo transitivo] Atraer o tirar hacia sí

[verbo transitivo] Causar ocasionar acarrear

[verbo transitivo] Tener a alguien en el estado o situación que se indican

=====西英词典=====

traer

[tr.] (to bring)

-Tráeme las llaves, por favor.

-Bring me the keys, please.

[tr.] (to carry)

-¿Qué traes en esta maleta tan pesada?

-What are you carrying in that heavy suitcase?

[tr.] (to have on)

-No traigo dinero. ¿Me prestas?

-I dont have any money on me. Can you lend me some?

=====动词变位=====

Imagen 9: entrada de *traer* de la parte español-chino del WE

En cuanto a la parte español-chino del WE, se observa en el ejemplo anterior que esta solamente tiene una función descodificadora y la única información sobre el uso productivo del lema español es que al final de la entrada se da un enlace que remite a los usuarios a la conjugación del lema.

### 3.7 Reflexiones sobre los diccionarios bilingües analizados

Con la presentación de los diccionarios bilingües chino-español actuales se puede observar, en primer lugar, que no están diseñados teniendo en cuenta a las necesidades de producción en español por parte de los alumnos sinohablantes que estudien esta lengua. Se observa información sobrante que no ayuda a la producción de la lengua española, como las formas antiguas del lema chino, las transcripciones en *pin yin* de las palabras en chino, etc.

Estos diccionario chino-español no cumplen la función de diccionario bilingüe activo por falta de información sobre la producción en español dirigida a los sinohablantes. Todos los diccionarios chino-español tienen estructuras parecidas y en sus microestructuras no se ofrecen elementos suficientes para la producción de la lengua extranjera.

Como se observa en el análisis, las entradas típicas de todos estos diccionarios están compuestas por el lema chino, los equivalentes y los ejemplos. En cuanto al tratamiento de los equivalentes, se observa la aparición de equivalentes inadecuados debido a errores ortográficos a una traducción inadecuada. Los diccionarios chino-español suelen ofrecer equivalentes en forma de unidades léxicas reales del español suficientemente generales que se adaptan a la mayoría de los contextos. No obstante, excepto el DMEC y el DEC, en ningún diccionario se ofrecen *sense indicators* en chino para ayudar a los usuarios a distinguir los equivalentes, y esto supone un obstáculo para los alumnos que necesitan encontrar un equivalente adecuado o una traducción específica del lema en algún sentido para expresarse adecuadamente en español. Además, en ningún diccionario se diferencian los equivalentes de una misma acepción.

Respecto a los ejemplos, en estos diccionarios se ofrecen tanto ejemplos típicos sobre el uso de los equivalentes como ejemplos problemáticos para indicar a los usuarios cuando el lema no se puede traducir con los equivalentes ofrecidos. Sin embargo, el tratamiento de estos ejemplos no es coherente. No todos los equivalentes en la misma acepción disponen de ejemplos típicos y, a veces, los ejemplos no están

situados en la acepción correspondiente. En los diccionarios en formato de papel los ejemplos son relativamente escasos, sobre todo, aquellos redactados en forma de frases completas. Los diccionarios electrónicos ofrecen ejemplos sacados de los manuales, novelas, películas, etc., acompañados por sus traducciones en chino, pero estos ejemplos no están colocados en las acepciones correspondientes, sino que se presentan juntos sin señalar a qué sentido corresponde cada uno de ellos.

En cuanto a otros elementos que ayudan a los usuarios en la producción en la lengua extranjera, se observa la escasez de dicha información en los diccionarios bilingües chino-español actuales. Falta información sobre la pronunciación de los equivalentes, y tampoco hay información gramatical sobre el género y número de los sustantivos o sobre la conjugación de los verbos. La información sobre la combinatoria sintáctica, aunque aparece en algunos casos en los ejemplos, no recibe un tratamiento sistemático. Tampoco hay información pragmática o información sobre las relaciones semánticas en estos diccionarios.

En la parte español-chino de los diccionarios bilingües actuales de la China continental<sup>59</sup>, la información ofrecida en la microestructura suele reducirse a los equivalentes chinos de los lemas españoles. Existe poca información sobre el uso de los lemas en cada sentido y se puede observar que estas partes tienen una mera función descodificadora. El *Eshelper* es el único diccionario que ofrece información útil y de función productiva en su parte español-chino, pero como su parte chino-español tiene muchos problemas y no recoge suficientes equivalentes, es posible que los usuarios no sean capaces de acceder a dicha información.

En la investigación empírica volveré a analizar con más profundidad los efectos que producen estos diccionarios bilingües en la realización de tareas de producción en la lengua española con el estudio de casos de consultas reales.

---

<sup>59</sup> De los 7 diccionarios analizados en este capítulo, el NDCE es el único que no dispone de una sección español-chino.

## 4. ESTUDIO DEL USO DEL DICCIONARIO EN EL AULA

### 4.1 Diseño del estudio

Para conocer las necesidades lexicográficas de los alumnos sinohablantes de nivel inicial de español que estudian esta lengua en China se han diseñado dos tareas comunicativas que deben resolverse con ayuda del diccionario, una de nivel A1 y otra de A2<sup>60</sup>. Los objetivos y los contenidos de las tareas están diseñados según los niveles de referencia para el español del *Plan Curricular del Instituto Cervantes*.

En esta investigación se opta por el uso de las tareas comunicativas porque son actividades adecuadas que se usan con frecuencia en las clases de ELE y permiten simular situaciones reales de comunicación. En comparación con las tareas de traducción en las que los alumnos tienen que traducir un texto dado en su lengua materna y, por lo tanto, los problemas y palabras que buscan pueden ser parecidos, en las tareas comunicativas los alumnos tienen más libertad de expresión. Esto permite conocer qué tipo de problemas de expresión encuentran, y averiguar qué tipo de palabras realmente buscan los alumnos para resolver estos problemas.

Puesto que las tareas proporcionan situaciones reales del aprendizaje del español a los alumnos chinos, lo que me interesa es conocer el proceso del uso de los diccionarios y las necesidades lexicográficas al realizar estas tareas de lengua.

Para conocer este proceso y las necesidades de los alumnos, el método usado para la colección de datos relacionados con las consultas de diccionario es parecido al que se usaba en Atkins y Varantola (1997)<sup>61</sup>, un formato de registro en papel del protocolo *think-aloud*, lo que ha permitido recoger información en un grupo de relativamente gran cantidad de alumnos al mismo tiempo para asegurar una mayor similitud a lo que pasa en el proceso de consulta del diccionario en el aula real de aprendizaje de español. Los alumnos se dividen en parejas y los integrantes de la pareja colaboran en la realización de la tarea comunicativa. En cuanto a las actividades lexicográficas, solo uno se encarga

---

<sup>60</sup> En el apartado 4.1.1 se ofrece una descripción detallada de estas tareas comunicativas.

<sup>61</sup> Véase el apartado 1.5.2.3, en la que se explicó en detalle el estudio de Atkins y Varantola (1997).



de consultar los diccionarios y va contando al compañero todo lo que piensa durante las consultas, y el otro es responsable de apuntar en las hojas de registro todo lo que le ha contado.

#### *4.1.1 Descripción de las tareas comunicativas*

La tarea de A1 consiste en una tarea comunicativa en que los alumnos tienen que hacer un póster en el que se describe un personaje, sea ficticio o real. Se les ofrecen pautas y modelos a seguir para la redacción y, bajo las instrucciones del profesor, van redactando un texto corto y elaborando un dibujo como producto final de la tarea. Al final se colocan los pósters y todas las parejas presentan sus personajes y los demás hacen preguntas sobre los personajes que les han interesado (véase apéndice 1).

En la tarea comunicativa de nivel A2, los participantes deben elaborar un texto escrito en el que cuentan una historia en el pasado sobre la Cenicienta contextualizada en el mundo actual dominado por las nuevas tecnologías. Los alumnos trabajando en parejas deben seguir 19 preguntas como pistas de redacción para elaborar un texto final propio (véase apéndice 2).

#### *4.1.2 Descripción de las fichas de registro*

En primer lugar, se reparten a los alumnos las hojas de información personal y los diccionarios usados. En esta hoja se rellenan los datos de los alumnos que participan en la encuesta y los diccionarios usados en el proceso de la realización de la tarea. Los alumnos apuntan aquí la información personal del grupo: la universidad, la facultad a la que pertenece y sus nombres (el alumno A es el que se encarga de la consulta de diccionarios bilingües, mientras que el alumno B es el que hace el registro del proceso de consulta). En esta hoja se anota la información de los diccionarios que se usan durante la realización de la tarea. Si se usan varios diccionarios, deben anotarlos en orden y tenerlos numerados (véase apéndice 3).

En segundo lugar, los alumnos disponen de unas hojas de registro de actividad lexicográfica, que son hojas con pautas para conocer en detalle lo que pasa en el proceso habitual de las consultas de los diccionarios al hacer tareas comunicativas de aprendizaje del español (véase apéndice 4). Se les ofrece a los alumnos una serie de preguntas para conocer el proceso de su consulta. Las preguntas de las hojas de registro están en chino y los alumnos también escriben en chino al apuntar el proceso de consulta. Esto se debe a que su lengua materna les permite entender y expresarse de forma cómoda y natural, dando lugar a resultados más fiables para la investigación.

En el proceso de la realización de la tarea con ayuda lexicográfica, una pareja puede encontrar varios problemas. En este caso, tienen que ir registrando estos problemas por orden y enumerarlos. Para registrar el proceso de la resolución de cada problema tienen que contestar a 8 preguntas, que son las siguientes:

1. ¿Qué problema te ha llevado a consultar el diccionario?

Como respuesta a esta pregunta, los alumnos deben apuntar los problemas que les han llevado a la consulta del diccionario. Las instrucciones que reciben les ofrecen los tipos de problemas más típicos: cómo decir una palabra o expresión china en español, que tiene en mente un equivalente pero lo quiere confirmar en el diccionario, que quiere encontrar información de flexión de una palabra española, que necesita información sobre la ortografía, etc.

2. ¿Qué palabra buscas en el diccionario?

Es importante distinguir entre un “problema” y una “consulta de una palabra”. El primero se refiere a una pregunta relacionada con la expresión en español que los alumnos quieren resolver mediante el uso del diccionario, que es lo que apuntan los alumnos al contestar la pregunta 1. Para resolver cada problema, los alumnos pueden consultar varias palabras. Por ejemplo, un alumno puede encontrarse con el problema al describir el carácter de un personaje que es ‘divertido’, pero solo tiene en la mente un concepto que no se limita a una palabra determinada en chino. Para la solución de tal problema puede que consulte varios lemas chinos para poder expresar este

concepto. En esta casilla se registran por orden todos los lemas consultados relacionados con un problema hasta que los alumnos encuentran la solución o dejan de buscar en el diccionario. Todos los lemas deben ser enumerados por orden de las consultas.

3. ¿En qué diccionario lo has consultado (escribe el número correspondiente que rellenaste en la hoja de información)?

Para la consulta de cada lema, los alumnos tienen que apuntar el número del diccionario usado para esta consulta.

4. ¿Has encontrado esta palabra (marca  $\checkmark$  en caso de *sí* y  $\times$  en caso de *no*)?

Si la palabra está registrada en el diccionario los alumnos deben marcar *sí* y en el caso contrario, *no*.

5. ¿Qué piensas al consultar el diccionario?

Al realizar la consulta de un lema en un diccionario, los alumnos describen en esta casilla de forma detallada todo el proceso mental al revisar la información para la resolver el problema de expresión.

6. ¿Qué decides decir al final con relación al problema?

Los estudiantes apuntan la expresión que escriben después de terminar el proceso de consulta. Si el problema queda sin solución, deben especificar que no van a poder decir nada con relación al problema que quieren resolver.

7. ¿Estás satisfecho con el resultado de la resolución del problema con ayuda del diccionario? ¿Por qué?

Los alumnos describen aquí su grado de satisfacción teniendo en cuenta si la(s) consulta(s) le ha(n) sido útil para resolver el problema surgido en la redacción. Hay que tener en cuenta que los alumnos valoran el grado de satisfacción de cada problema en vez de una sola consulta. Es decir, si un problema ha dado lugar a varias consultas, tienen que valorar el proceso de la suma de estas consultas. Pueden elegir

entre satisfecho, bastante satisfecho, no muy satisfecho y no satisfecho. También se puede aportar aquí información y comentarios para explicar por qué se sienten satisfechos o no.

8. ¿Qué información esperabas en el diccionario y no la has encontrado?

Los alumnos opinan en esta casilla todo tipo de información que esperaban pero que no han encontrado para la resolución del problema.

#### 4.1.3 Descripción de los centros y de los alumnos

Las tareas de investigación sobre el uso del diccionario se han llevado a cabo en dos universidades de China. A continuación presento un mapa en que se señalan las localizaciones de dichas universidades.



Imagen 10: mapa de las localizaciones de las dos universidades<sup>62</sup>

<sup>62</sup> La imagen original se extrae del banco de imagen de uso libre *pixabay* y contiene dos errores en cuanto a la transcripción en *pin yin* de dos provincias chinas (\*Anhi [Anhui] y \*Shaanxi [Shanxi]). Las modificaciones sobre la información de las localizaciones de las dos universidades son mías.

La primera universidad, la Universidad de Comunicación de China (Campus Nanjing), se encuentra en el sureste de China y se trata de una universidad general que dispone de facultad de lenguas extranjeras. La segunda, la Universidad de Lenguas Extranjeras de Jilinhuaqiao, se sitúa en el noreste de China y consiste en una universidad especializada en la enseñanza de lenguas extranjeras. Se han elegido las dos universidades para tener una diversidad geográfica de distribución de alumnos y de tal manera obtener una visión más amplia de resultados sobre el uso del diccionario por alumnos en diferentes tipos de centros y zonas.

Las tareas se realizaron en el mes de noviembre del año 2015, tres meses después del inicio del curso académico de las universidades. Los alumnos tienen una edad de entre 18-20 años y están cursando su primer o segundo año la carrera. Hasta ese momento los alumnos del primer curso se encuentran en un nivel de A1 y los de segundo, nivel A2, que encajan respectivamente con los niveles de las tareas que he diseñado. En total se realizaron tareas para ocho grupos de las dos universidades:

En la tarea comunicativa de nivel A1 participaron cuatro grupos del primer año: un grupo de la Universidad de Comunicación de China (Campus Nanjing), que consta con 28 alumnos y tres grupos de la Universidad de Lenguas Extranjeras de Jilinhuaqiao, que tienen respectivamente 28, 28 y 29 alumnos.

En la tarea comunicativa de nivel A2 para cuatro de grupos del segundo año de la carrera: dos grupos de la Universidad de Comunicación de China (Campus Nanjing), los dos de 23 alumnos y dos grupos de Universidad de Lenguas Extranjeras de Jilinhuaqiao, los dos de 28 alumnos.

#### *4.1.4 Procedimiento*

Las tareas se realizaron en clases reales durante el curso académico y fueron llevadas a cabo por los profesores de cada grupo bajo las condiciones reales del aula. Mientras que los profesores son los que atienden a los problemas relacionados con la realización

de la tarea comunicativa, la investigadora se encarga de resolver dudas relacionadas con el proceso de anotación del comportamiento de los alumnos al consultar los diccionarios, es decir, está en el aula como observadora para explicar el proceso de la investigación, vigilar la realización de la tarea e ir resolviendo dudas de los alumnos surgidas en el proceso. De tal manera, se pretende lograr la mayor similitud posible con lo que ocurre en el aula real en el proceso de enseñanza-aprendizaje.

Cada sesión dura una hora y media, que es la duración real de una clase de español en estas dos universidades según el plan curricular de la facultad. El profesor comienza la clase explicando a los alumnos que la actividad que van a realizar los alumnos forma parte de una investigación sobre el uso del diccionario en el aula cuando se trabaja con tareas comunicativas de ELE, pero les recuerda de que tienen que registrar el proceso real del uso del diccionario y que el uso del diccionario no es obligatorio en ningún caso. Después, la investigadora les reparte las hojas de registro y el modelo para rellenar las hojas. Cuando cada pareja tiene estas hojas, se les pide que decidan en primer lugar qué integrante de la pareja toma el papel de consultor del diccionario y cuál es el que registra los datos. Se les enseña de forma detallada cómo deben rellenar las hojas de registro, explicando cada una de las preguntas que tienen que contestar y se les aclaran las dudas para asegurar un futuro registro fiable.

Al final de las clases se recogen las hojas de información personal, las hojas de registro del proceso de consultas y los productos finales (las tareas de redacción) para el análisis de necesidades lexicográficas del alumnado.

#### **4.2 Análisis de los resultados de la investigación**

En esta parte presento el análisis del corpus de datos que recolecto con las hojas de registro en el proceso de las tareas. Se presentan algunos datos cuantitativos, pero en general se realiza un análisis cualitativo que se basa en el estudio de cada caso específico. Se intenta indagar en los patrones de comportamiento más comunes de los

alumnos sinohablantes cuando acuden al diccionario para la resolución de los problemas de producción.

En primer lugar, hago una presentación general de los problemas más comunes que llevan a los alumnos a consultar el diccionario y qué tipo de diccionarios usan en estas actividades para resolver estos problemas. En segundo lugar, expongo de forma detallada el proceso de realización de la tarea con dos ejemplos típicos para dar a entender cómo usan los alumnos el diccionario para solucionar los problemas de expresión surgidos en las tareas y cómo afecta el uso del diccionario en el resultado de producción en español. En tercer lugar, analizo las dificultades más comunes que obstaculizan las consultas de los alumnos y las estrategias que emplean para buscar soluciones. Por último, con los casos más representativos sacados del corpus de datos, examino uno por uno cómo se presentan los elementos esenciales de la microestructura del diccionario bilingüe de aprendizaje en los diccionarios que usan los alumnos de forma habitual para conocer las ventajas y deficiencias de estos diccionarios.

#### *4.2.1 El uso habitual del diccionario bilingüe chino-español en el aula*

Los 215 alumnos que participan en la actividad registran, en su mayoría, información útil y detallada sobre el proceso de uso del diccionario. He tenido que descartar 12 hojas de registro, en las que no se ha aportado información suficientemente útil para el análisis final<sup>63</sup>. El resto de los participantes, divididos en 97 parejas<sup>64</sup>, han registrado, en total, 870 problemas de producción en la lengua española surgidos en la actividad que llevan a los alumnos a la consulta del diccionario.

Aunque en la actividad el uso del diccionario no es obligatorio, los datos de las hojas de registro muestran que los alumnos usan el diccionario de forma habitual para la

---

<sup>63</sup> En estas 12 hojas de registro, los alumnos solamente han registrado los lemas buscados en el diccionario y no han escrito más información sobre el proceso al realizar estas consultas.

<sup>64</sup> Hay dos hojas de registro realizadas de forma individual, una del grupo A2-3 y otra del grupo A2-4, debido a que estos dos grupos tienen 23 alumnos (impar). Es decir, estos dos estudiantes consultan el diccionario y registran ellos mismos este proceso. Estas dos hojas de registro contienen suficiente información sobre el proceso de uso del diccionario y los alumnos también han entregado las redacciones, por lo tanto las cuento como datos válidos y las incluyo en el corpus de datos.

resolución de problemas de producción en el aula de ELE. Durante la actividad, el número mínimo de problemas registrados por una pareja es 3 y el máximo, 18. A continuación se muestra una tabla en que se resumen los números de problemas de producción que ha encontrado cada de los 8 grupos en la tarea:

	<b>Problemas</b>	<b>Alumnos</b>	<b>Problemas/alumno</b>
<b>Grupo A1-1</b>	120	12	10
<b>Grupo A1-2</b>	133	12	11,08
<b>Grupo A1-3</b>	115	13	8,85
<b>Grupo A1-4</b>	105	10	10,50
<b>Grupo A2-1</b>	82	13	6,31
<b>Grupo A2-2</b>	108	13	8,31
<b>Grupo A2-3</b>	98	12	8,17
<b>Grupo A2-4</b>	109	12	9,08
<b>En total</b>	870	97	8,97

Tabla 1: Números de problemas de producción registrados por cada grupo

Por término medio, cada pareja tiene registrados 8,97 problemas que les han llevado a consultar el diccionario. Teniendo en cuenta que es una tarea de una hora y media y que la redacción final de la actividad presentada por los alumnos suele tener unas diez frases, el hecho de que cada pareja acuda al diccionario para solucionar unos 9 problemas de expresión demuestra que los alumnos tienen consciencia de necesitar ayuda lexicográfica para actividades de aprendizaje de ELE.

Según el análisis de los datos, solo existen 6 casos en los que los problemas que llevan a los alumnos a la búsqueda están relacionados con la ortografía<sup>65</sup>, la flexión<sup>66</sup> y la colocación<sup>67</sup>. Por lo que 864 de los 870 problemas de producción en la lengua española registrados en la actividad, que representan el 99,31% de la totalidad de los problemas registrados, están relacionados con cómo expresar una unidad léxica china o

<sup>65</sup> Véase caso A1-1-6-2.

<sup>66</sup> Véase caso A1-2-4-11, caso A1-2-6-1 y caso A2-1-6-3.

<sup>67</sup> Véase caso A2-1-12-1 y caso A2-1-12-3.



expresar una idea en español. Es decir, en 864 casos, el alumno tiene una idea o una palabra china en mente y busca en el diccionario para saber cómo producirla de forma adecuada en español en un determinado contexto.

Este resultado confirma que, en la etapa inicial del aprendizaje de ELE, los alumnos sinohablantes tienen la necesidad primaria de producir de forma adecuada en español basándose en su conocimiento del chino. Este hecho no quiere decir que solamente esperen encontrar un equivalente en la lengua española, sino que requieren un amplio repertorio de información relevante que les pueda ayudar a producir de forma adecuada en español. En estas ocasiones puedo suponer que el diccionario bilingüe chino-español es la única herramienta lexicográfica que sirve de punto de partida para que puedan resolver dichas dudas.

Esto queda verificado por el análisis del corpus de datos de los alumnos. En primer lugar, todas las consultas registradas en la actividad se llevaron a cabo en diccionarios bilingües. Los diccionarios usados en la actividad son cinco diccionarios bilingües en formato papel<sup>68</sup> y tres diccionarios bilingües electrónicos<sup>69</sup>. Como ya se ha indicado en el apartado anterior, una pareja puede realizar varias consultas para resolver un único problema de expresión en español. Para solucionar los 870 problemas de producción, los alumnos realizan en total 1044 consultas. De estas, 1034 consultas se realizan en diccionarios bilingües chino-español, 4 en diccionarios bilingües español-chino<sup>70</sup> y 6 consultas en diccionarios bilingüe inglés-español. Este resultado demuestra la preferencia por el diccionario bilingüe chino-español de los alumnos sinohablantes de nivel inicial de español en las tareas de producción, puesto que el 99,04% de las

---

<sup>68</sup> Los cinco diccionarios en formato papel son: el *Diccionario español-chino chino-español*, el *SFLEP Diccionario conciso español-chino chino-español*, el *Diccionario conciso español-chino chino-español*, el *Diccionario moderno español-chino chino-español* y el *Nuevo diccionario chino-español*.

<sup>69</sup> Los tres diccionarios electrónicos son el *Eshelper*, el *We xi yu* y el *All Spanish*.

<sup>70</sup> En el análisis de los datos existen varios casos en que una consulta de una entrada en el diccionario chino-español implica la consulta de uno o varios equivalentes en español encontrados en la entrada para tener más información. Estos casos son muy frecuentes, pero solo ocurren cuando los alumnos usan el diccionario electrónico *Eshelper*. Como he señalado, la hipertextualidad de este diccionario permite a los alumnos mirar la información de cada equivalente español dentro de la entrada del lema chino (véase apartado 3.6). Los alumnos consideran que las búsquedas de este tipo de lemas constituyen una parte del proceso de la consulta en el diccionario chino-español, y por eso, no las registran como una consulta nueva. En la presentación de los casos y el análisis de los datos, presento esta parte de información tal como registran los mismos alumnos, y no la cuento como consultas separadas.

consultas se realiza en este tipo de diccionarios. Incluso cuando los alumnos buscan otro tipo de información, también optan a veces por usar el diccionario bilingüe chino-español. Por ejemplo, un alumno quiere saber si *China* se escribe con mayúscula y busca la palabra 中国<sup>71</sup> para ver si su equivalente empieza con mayúscula. Los datos muestran que las consultas para la resolución de problemas de expresión en la lengua española realizadas por alumnos de nivel inicial se basan en mayor grado en la lengua nativa de los alumnos. Esto confirma de nuevo que el diccionario bilingüe chino-español es una herramienta imprescindible en su aprendizaje de ELE.

Tras comprobar el papel crucial que juega el diccionario bilingüe chino-español en el aprendizaje de ELE de los sinohablantes del nivel inicial, el siguiente paso es averiguar si los diccionarios han solucionado satisfactoriamente los problemas de expresión de los alumnos en este proceso. En la actividad, un factor importante consiste en el análisis del grado de satisfacción registrados por los mismos alumnos sobre las consultas que han llevado a cabo para resolver los problemas de producción, cuyo resultado se presenta en la siguiente tabla:

Grado de satisfacción	Número de problemas	Porcentaje
Muy satisfecho	453	52,07 %
Bastante satisfecho	162	18,62 %
No muy satisfecho	103	11,84 %
No satisfecho	128	14,71 %
No hay información disponible	24	2,76 %
Total	870	100,00 %

Tabla 2: Grado de satisfacción

Según los datos registrados por los alumnos que participaron en el estudio, 638 de los 870 problemas de expresión que les han conducido al uso del diccionario se solucionaron de forma muy satisfactoria o bastante satisfactoria. Estos casos representan el 73,33% de la totalidad, e indica un índice de satisfacción bastante alto del usuario del

<sup>71</sup> zhōng guó, 'China'

diccionario. Pero para entender lo que indica este porcentaje, además de estudiar las opiniones de los alumnos, es necesario tener en cuenta la adecuación de la producción que realizan en las tareas comunicativas.

Aparte de estudiar tanto las opiniones sobre el grado de satisfacción que nos proporcionan los alumnos, sería oportuno indagar la adecuación del resultado que producen ellos en las tareas comunicativas. Para ello, se ha realizado otro análisis de las frases escritas por los alumnos en las tareas y se valora la adecuación de expresión de cada problema registrado. El análisis de las redacciones finales revela que solo en 430 casos de los 870 problemas, el 49, 43% de la totalidad, los alumnos han podido producir de manera adecuada en español la información que necesitaban con ayuda del diccionario. Entre estos casos también se hallan ocasiones en que los alumnos no disponen de información suficiente en las entradas consultadas, sino que han escogido al azar la información correcta para poder producir en español. La comparación de las opiniones de los alumnos con la adecuación de las frases que producen indica que el grado de satisfacción de los alumnos es algo bastante subjetivo. Aunque el índice de grado de satisfacción aporta información útil sobre la actitud de los usuarios, no puede ser el único criterio para valorar si las consultas han sido exitosas o no. Existen muchos casos en que los alumnos creen que han encontrado información suficiente para expresar lo que quieren decir, pero en realidad no se dan cuenta de que han producido frases inadecuadas. Por lo tanto, se realiza a continuación una serie de análisis de los casos concretos para conocer cómo se usan los diccionarios en el aula de ELE.

#### *4.2.2 El proceso de realización de las tareas con ayuda del diccionario*

En este apartado, presento de forma completa el proceso de consulta de dos alumnos y el resultado de su redacción para ver qué problemas han encontrado en la tarea, cómo usan los diccionarios para resolver estos problemas, qué estrategias emplean y cuáles son los resultados de la resolución de estos problemas con ayuda del diccionario.

### Ejemplo 1: estudiante A1-3-1

El alumno 1 del grupo A1-3 ha redactado un texto en que describe un personaje que se llama Huo Jianhua, un actor famoso de China. Para resolver los problemas de expresión que encontraba en la realización de las tareas, ha usado un diccionario en la actividad: el diccionario DMEC. En total ha realizado 12 consultas relacionadas con 8 problemas de expresión surgidos en la tarea comunicativa. Las consultas y la redacción final se muestran en la siguiente tabla (más adelante se ofrece la traducción de los elementos en chino que aparece en esta tabla.):

Número del problema	Problema de expresión	Número de la consulta	Elemento buscado
1	Cómo decir que los ojos son ‘negros’	1	黑
2	Cómo decir ‘pestaña’	2	眼睫毛
3	Cómo decir que las pestañas son ‘largas’	3	长的
4	Cómo decir que alguien es un ‘chico guapo’	4A	帅哥
		4B	帅
5	Cómo decir ‘actuar’	5	演戏
6	Cómo decir ‘ropa informal’	6A	休闲服
		6B	休闲
		6C	外衣
7	Cómo decir ‘llevar’ algún tipo de ropa	7A	穿
		7B	穿戴
8	Cómo decir que alguien ‘tiene verborrea’	8	啰嗦

Tabla 3: Consultas registradas por el estudiante 1 del grupo A1-3

Redacción final:

Tengo los ojos [1]negro. Tengo el pelo corto y negro. Soy flaco y musculoso. Mis [2]pestañas son [3]largo. Soy [4]comandante en jefe. [5]Actuo en el teatro muy bien. [7]Llevo a [6]estar barbecho. Soy callada, frío pero de buen corazón. Soy HuoJianhua.

El alumno, al describir el color de los ojos de su personaje, encuentra el primer problema de expresión: cómo decir que los ojos son ‘negros’. Este problema les lleva a la primera consulta:

**Problema 1: ¿Cómo decir que los ojos son ‘negros’?**

**Consulta:** buscar 黑<sup>72</sup> en el diccionario DMEC

**Proceso de la consulta:**

“La primera acepción tiene el *sense indicator* ‘color negro’ y el equivalente es *negro*. Hay un ejemplo *cabello negro* y puedo confirmar que *negro* es lo que busco.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

Frase escrita relacionada con este problema: Tengo los ojos negro [sic].

Ficha 1: Caso A1-3-1-1<sup>73</sup>

Para describir el pelo y la figura del personaje, el alumno ha copiado exactamente las frases ofrecidas en el modelo de texto y aquí no tiene registrado ningún problema relacionado con el diccionario.

A continuación, el alumno decide describir las pestañas del personaje. Aquí tiene apuntados dos problemas de expresión: cómo decir ‘pestañas’ y cómo decir que las pestañas son ‘largas’, los cuales le llevan a realizar consultas en el diccionario:

**Problema 2: ¿Cómo decir ‘pestañas’?**

**Consulta:** buscar 眼睫毛<sup>74</sup> en el diccionario DMEC

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *pestaña*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

Ficha 2: Caso A1-3-1-2

<sup>72</sup> hēi, ‘negro’

<sup>73</sup> El código consiste en cuatro partes y se interpreta como nivel-grupo-estudiante-problema. Por ejemplo, A1-1-2-1 se refiere a nivel A1-grupo 1-pareja 2-problema 1. Todas las fichas originales están en chino y las traducciones son más.

<sup>74</sup> yǎn jié máo, ‘pestaña’

**Problema 3: ¿Cómo decir que las pestañas son ‘largas’?**

**Consulta:** buscar 长的<sup>75</sup> en el diccionario DMEC

**Proceso de la consulta:**

“La primera acepción tiene la explicación en chino ‘lo contrario de corto’ y es el sentido que busco. Para este sentido hay un solo equivalente: *largo*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

Frase escrita relacionada con estos dos problemas: Mis pestañas son largo [sic].

Ficha 3: Caso A1-3-1-3

A continuación, el alumno quiere saber cómo decir que su personaje es un ‘chico guapo’ y lo registra como el cuarto problema de expresión. La resolución de este problema da lugar a dos consultas:

**Problema 4: ¿Cómo decir que alguien es un ‘chico guapo’?**

**Consulta A:** buscar 帅哥<sup>76</sup> en el diccionario DMEC

**Proceso de la consulta:**

Este elemento no existe como lema en el diccionario.

**Consulta B:** buscar 帅<sup>77</sup> en el diccionario DMEC

**Proceso de la consulta:**

“Hay 4 equivalentes: *comandante en jefe, hermoso, bello, elegante*. Miro los *sense indicators* en chino y ninguno se refiere al concepto que busco. La explicación en chino de *hermoso, bello y elegante* es ‘bonito’ y el ejemplo habla de ‘tener una letra muy elegante’. Creo que estas palabras se refieren a las cosas y no a la gente. Sé que *comandante en jefe* tampoco es el concepto que busco, pero se refiere a una persona. No quiero elegirlo, pero no hay otro remedio, porque tengo que escribir algo.”

Grado de satisfacción: No muy satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

Frase escrita relacionada con este problema: Soy comandante en jefe [sic].

Ficha 4: Caso A1-3-1-4

<sup>75</sup> cháng de, ‘largo’

<sup>76</sup> shuài gē, ‘chico guapo’

<sup>77</sup> shuài, ‘guapo’

Relacionado con este problema, la primera palabra que busca el alumno es un neologismo ampliamente usado, sobre todo en el registro coloquial del chino, pero no está registrada en la macroestructura del diccionario. En la entrada de la segunda palabra que busca no se ofrece información suficiente sobre los equivalentes correspondientes a todos los sentidos del lema. En esta entrada no se recoge el sentido ‘guapo’, que es un sentido nuevo y muy usado en la sociedad actual de China. Al final el alumno se ve obligado a usar un equivalente encontrado en la segunda búsqueda sabiendo que no es adecuado.

El quinto problema de expresión que encuentra es cómo decir que su personaje ‘actúa’ bien. Originalmente, la palabra que busca tiene el significado de ‘actuar en el teatro’. Sin embargo, en la actualidad el uso de esta palabra ya no se limita al ámbito teatral, sino que se refiere generalmente a actuar en cualquier tipo de obras artísticas como el cine, la tele, el teatro, etc. Por lo tanto, el alumno no ha podido expresar adecuadamente lo que quiere decir:

**Problema 5: ¿Cómo decir que un actor ‘actúa’ bien?**

**Consulta:** buscar 演戏<sup>78</sup> en el diccionario DMEC

**Proceso de la consulta:**

“Encuentro un equivalente *actuar en el teatro*. Es una expresión muy larga, no sé si es correcta. No hay información de su categoría gramatical. Supongo que esta expresión se puede usar como un verbo, igual que el lema chino.”

Grado de satisfacción: No muy satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

Frase escrita relacionada con este problema: Actúo en el teatro muy bien [sic].

Ficha 5: Caso A1-3-1-5

---

<sup>78</sup> yǎn xì, ‘actuar’

El siguiente problema de expresión que encuentra el alumno consiste en cómo decir ‘ropa informal’. El estudiante realiza tres consultas con relación a este problema. En la primer consulta, el diccionario que usa no tiene registrada la palabra en chino que significa ‘ropa informal’. Por lo tanto realiza una consulta de otra palabra china en el mismo diccionario, que cuando se combina con ‘ropa’, tiene el sentido de ‘informal’. No obstante, en la entrada no se recoge el equivalente que necesita:

**Problema 6: ¿Cómo decir ‘ropa informal’?**

**Consulta A:** buscar 休闲服<sup>79</sup> en el diccionario DMEC

**Proceso de la consulta:**

Este elemento no existe como lema en el diccionario.

**Consulta B:** buscar 休闲<sup>80</sup> en el diccionario DMEC

**Proceso de la consulta:**

“Encuentro dos equivalentes: *estar barbecho*, *quedar en barbecho*. Falta información gramatical y no hay información sobre los significados de los equivalentes. No conozco ninguna de estas palabras excepto la palabra *estar*. El lema chino es adjetivo, pero *estar* es un verbo. No sé si *estar barbecho* puede usarse como adjetivo.”

**Consulta C:** buscar 外衣<sup>81</sup> en el diccionario DMEC

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos *sense indicators*: ‘chaqueta’ y ‘cosa que cubre una superficie’. El primer sentido es lo que busco, pero se ofrecen demasiadas palabras en este sentido. Qué rollo. Pensaba que aquí podría encontrar una palabra para combinar con ‘estar barbecho’, lo que encontré en la última consulta. Creo que no voy a usar ninguna palabra que encuentro aquí, puesto que no sé cuál es adecuada. Voy a usar *estar barbecho* como equivalente de ‘ropa informal’.”

Grado de satisfacción: No satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

Ficha 6: Caso A1-3-1-6

<sup>79</sup> xiū xián fú, ‘ropa informal’

<sup>80</sup> xiū xián, ‘informal’

<sup>81</sup> wài yī, ‘chaqueta’



A continuación, el alumno consulta el diccionario para saber cómo se dice ‘llevar’:

**Problema 7: ¿Cómo decir ‘llevar’ ropa informal?**

**Consulta A:** buscar 穿<sup>82</sup> en el diccionario DMEC

**Proceso de la consulta:**

“Hay muchísimos equivalentes, pero el *sense indicator* ‘llevar puesto’ indica que este el primer sentido es lo que busco. Sin embargo, para este sentido hay tres equivalentes: *vestir*, *ponerse un vestido* y *llevar*. No sé cuál tengo que elegir. La palabra *llevar* también sale en el modelo de texto que nos ha dado la profesora en la tarea, y tiene que ser correcto.”

**Consulta B:** buscar 穿戴<sup>83</sup> en el diccionario DMEC

**Proceso de la consulta:**

“Aquí hay un solo equivalente: *vestuario*, y no coincide con ningún equivalente que encontré en la última consulta. Bueno, voy a usar la palabra *llevar*.”

Grado de satisfacción: No satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

Frase escrita relacionada con este problema: Llevo a estar barbecho [sic].

Ficha 7: Caso A1-3-1-7

Al final, el alumno quiere describir el carácter de su personaje y no sabe cómo decir que ‘tiene verborrea’ y acude de nuevo al diccionario para este problema de expresión:

**Problema 8: ¿Cómo decir que una persona ‘tiene verborrea’?**

**Consulta:** buscar 啰嗦<sup>84</sup> en el diccionario DMEC

**Proceso de la consulta:**

“La palabra no está en el diccionario. No puedo expresar este concepto...”

Grado de satisfacción: No satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

Frase escrita relacionada con este problema: No hay producción.

Ficha 8: Caso A1-3-1-8

<sup>82</sup> chuān, ‘llevar’

<sup>83</sup> chuān dài, ‘vestir’

<sup>84</sup> luō suo, ‘tener verborrea’

### Ejemplo 2: Estudiante A1-4-2

El alumno 2 del grupo A1-2 ha redactado un texto en que describe un personaje que se llama Wang Nima, un influencer conocido en las redes sociales de China. Para resolver los problemas de expresión que encontraba en la realización de las tareas, ha usado un diccionario electrónico, el WE, y un diccionario en formato papel, el DCEC. En total ha realizado 13 consultas relacionadas con 9 problemas de expresión surgidos en la tarea comunicativa. Las consultas y la redacción final se muestran en la tabla siguiente (la traducción de los elementos en chino se indicará en el análisis posterior):

Número del problema	Problema de expresión	Número de la consulta	Elemento buscado
1	Cómo decir ‘carne’	1	肉
2	Cómo decir que alguien habla ‘tibetano’	2A	藏语
		2B	语言
		2C	西藏
3	Cómo decir ‘cabeza’	3A	头
		3B	头
4	Cómo decir ‘boca’	4	嘴
5	Cómo decir que alguien tiene la boca ‘gruesa’	5A	丰满
		5B	丰满的嘴
6	Cómo decir que alguien es ‘interesante’	6	有趣
7	Cómo decir que alguien es ‘gordo’	7	胖的
8	Cómo decir ‘suave’	8	柔软
9	Cómo decir ‘mano’	9	手

Tabla 4: Consultas registradas por el estudiante 2 del grupo A1-4

#### Redacción final

Me llamo Qué. Estoy en [2]una lengua como el sol. Tengo los ojos blancos. Tengo la [3]cabaza grande. Tengo [4]la Boco [5]Tetono. Soy [6]interesante y [7]graso. Tengo [9]los manos [8]suavos. Yo soy muy popular.

Antes de comenzar el texto, el alumno quiere saber cómo decir ‘carne’. Quiere escribir esta palabra al lado del dibujo del personaje:

**Problema 1: ¿Cómo decir ‘carne’?**

**Consulta:** buscar 肉<sup>85</sup> en el diccionario DCEC

**Proceso de la consulta:**

“El primer equivalente es *carne*. Se ofrecen ejemplos como *carne magra*, *carne de cerdo* con traducciones en chino. Es la palabra que busco.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

Frase escrita relacionada con este problema: ¡Carne!

Ficha 9: Caso A1-4-2-1

El alumno no sabe cómo decir que su personaje habla ‘tibetano’, y por lo tanto registra el segundo problema que le lleva a consultar el diccionario:

**Problema 2: ¿Cómo decir que alguien habla ‘tibetano’?**

**Consulta A:** buscar 藏语<sup>86</sup> en el diccionario DCEC

**Proceso de la consulta:**

Este elemento no existe como lema en el diccionario.

**Consulta B:** buscar 语言<sup>87</sup> en el diccionario DCEC

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *lengua* e *idioma*. *Lengua* aparece en el ejemplo *lengua oficial*. Creo que es lo que busco.”

**Consulta C:** buscar 西藏<sup>88</sup> en el diccionario DCEC

**Proceso de la consulta:**

Este elemento no existe como lema en el diccionario.

Grado de satisfacción: No muy satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

Frase escrita relacionada con este problema: Estoy en una lengua como el sol [sic].

Ficha 10: Caso A1-4-2-2

<sup>85</sup> ròu, ‘carne’

<sup>86</sup> zàng yǔ, ‘tibetano’

<sup>87</sup> yǔ yán, ‘lengua’

<sup>88</sup> xī zàng, ‘Tibet’

Se observa que el diccionario que usa el alumno no recoge lemas chinos como ‘tibetano’ y ‘Tíbet’. La falta de información hace que el alumno invente una expresión ‘una lengua como el sol’, que no coincide con lo que quiere decir. Además, como en el diccionario falta información sobre cómo decir ‘hablar una lengua’, el alumno no ha podido usar el verbo adecuado para combinar con la palabra *lengua*.

El tercer problema que encuentra el alumno consiste en cómo decir ‘cabeza’:

**Problema 3: ¿Cómo decir ‘cabeza’?**

**Consulta A:** buscar 头<sup>89</sup> en el diccionario DCEC

**Proceso de la consulta:**

“Madre mía, ¡qué larga es la entrada! El primer equivalente es *cabeza*, pero no hay *sense indicator* que explique su sentido. No sé. Voy a usar el diccionario electrónico.”

**Consulta B:** buscar 头<sup>90</sup> en el diccionario WE

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *cabeza*. Es la misma que encontré en la otra consulta. Con el diccionario electrónico la búsqueda es más fácil.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

Frase escrita relacionada con este problema: Tengo la cabaza grande [sic].

Ficha 11: Caso A1-4-2-3

El este caso, el alumno ha tenido que realizar dos búsquedas para confirmar que *cabeza* es el equivalente que necesita, pero al final comete un error en la redacción y escribe la palabra *cabaza* [sic]. Desde esta consulta deja de usar el DCEC y solo usa el WE. Supongo que esto se debe a que le han sido complicados los procesos de consulta de los primeros problemas con ayuda del diccionario en formato de papel que usa, puesto que el mismo alumno declara que “Con el diccionario electrónico la búsqueda es más fácil”.

---

<sup>89</sup> tóu, cabeza

<sup>90</sup> tóu, cabeza

A continuación, el alumno quiere describir la boca del personaje y registra el cuarto problema, cómo decir ‘boca’:

**Problema 4: ¿Cómo decir ‘boca’?**

**Consulta:** buscar 嘴<sup>91</sup> en el diccionario WE

**Proceso de la consulta:**

“Solo hay un equivalente: *boca*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

Frase escrita relacionada con este problema: Tengo la boco tetono [sic].

Ficha 12: Caso A1-4-2-4

El quinto problema consiste en cómo decir que la boca es ‘gruesa’. El alumno busca primero una palabra china quiere decir ‘(mujer, boca, etc.) gruesa’, pero la información ofrecida en el diccionario no es suficientemente clara para resolver su duda. En la segunda búsqueda consulta la combinación ‘boca gruesa’ y elige un equivalente *boca tetona* [sic]. No se da cuenta de que este equivalente es incorrecto, y además en la redacción lo ha copiado como *boco tetono* [sic]:

**Problema 5: ¿Cómo decir que la boca es ‘gruesa’?**

**Consulta A:** buscar 丰满<sup>92</sup> en el diccionario WE

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *regordete* y *lleno*. No sé qué diferencia hay entre las dos palabras”

**Consulta B:** buscar 丰满的嘴<sup>93</sup> en el diccionario WE

**Proceso de la consulta:**

“Hay tres equivalentes: *boca regordeta*, *boca llena* y *boca tetona*. Me gusta la palabra *tetona*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

Frase escrita relacionada con este problema: Tengo la boco tetono [sic].

Ficha 13: Caso A1-4-2-5

<sup>91</sup> zǔǐ, ‘boca’

<sup>92</sup> fēng mǎn, ‘grueso’

<sup>93</sup> fēng mǎn de zǔǐ, ‘boca gruesa’

Al escribir la siguiente frase, el alumno registra dos problemas de expresión: cómo decir que su personaje es ‘interesante’ y que es ‘gordo’. El problema 6 se soluciona de forma satisfactoria, pero el problema 7 da lugar a un error de expresión en español puesto que en el diccionario que consulta el alumno se ofrece un equivalente inadecuado del lema:

**Problema 6: ¿Cómo decir que alguien es ‘interesante’?**

**Consulta:** buscar 有趣的<sup>94</sup> en el diccionario WE

**Proceso de la consulta:**

“Solo hay un equivalente: *interesante*. Hay un ejemplo *un libro interesante*. Supongo que también se puede referir a la gente.”

Grado de satisfacción: Satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

Frase escrita relacionada con este problema: Soy interesante y graso [sic].

Ficha 14: Caso A1-4-2-6

**Problema 7: ¿Cómo decir que alguien es ‘gordo’?**

**Consulta:** buscar 胖的<sup>95</sup> en el diccionario WE

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *grasa* y *gordo*. No sé qué diferencia hay entre los dos, pero el primero debe ser una palabra más común. Tengo que describir a un chico y supongo que la forma masculina de *grasa* es *graso*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí

Frase escrita relacionada con este problema: Soy interesante y graso [sic].

Ficha 15: Caso A1-4-2-7

<sup>94</sup> yǒu qù de, ‘interesante’

<sup>95</sup> pàng de, ‘gordo’

En la última frase, el alumno quiere decir que su personaje tiene ‘las manos suaves’ y desconoce la palabra *mano* y *suave*. Encuentra los equivalentes adecuados, pero como en las dos entradas que consulta no se ofrece información sobre el género de la palabra *mano* y tampoco se indica que *suave* es un adjetivo invariable, comete errores en la redacción diciendo *los manos suavos* [sic]:

**Problema 8: ¿Cómo decir las ‘manos’?**

**Consulta:** buscar 手<sup>96</sup> en el diccionario WE

**Proceso de la consulta:**

“Solo hay un equivalente: *mano*. No hay información sobre el artículo y la forma en plural. Supongo que se dice ‘los manos’.”

Grado de satisfacción: Satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

Frase escrita relacionada con este problema: Tengo los manos suavos [sic].

Ficha 16: Caso A1-4-2-8

**Problema 9: ¿Cómo decir que las manos son ‘suaves’?**

**Consulta:** buscar 柔软的<sup>97</sup> en el diccionario WE

**Proceso de la consulta:**

“Solo hay un equivalente: *suave*. No hay información sobre las formas masculinas y femeninas. Supongo que son ‘suavo’ y ‘suava’.”

Grado de satisfacción: Satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

Frase escrita relacionada con este problema: Tengo los manos suavos [sic].

Ficha 17: Caso A1-4-2-9

Con los ejemplos expuestos en este apartado se demuestra que durante la realización de la tarea comunicativa los alumnos buscan frecuentemente ayuda en el diccionario que poseen, pero en muchos casos encuentran dificultades que les han obstaculizado en

<sup>96</sup> shǒu, ‘mano’

<sup>97</sup> róu ruǎn de, ‘suave’

la resolución de los problemas de expresión. Por lo tanto, en el siguiente apartado profundizo en el análisis de los casos con el fin de indagar en estas dificultades.

#### 4.2.3 Dificultades que encuentran los alumnos y las estrategias que emplean

En este apartado se analizan los datos en las hojas de registro y se determinan las dificultades principales que encuentran los alumnos al buscar ayuda lexicográfica y las estrategias que emplean para resolver estos problemas.

En general, existen principalmente dos tipos de situaciones típicas que crean dificultades entre los alumnos cuando buscan ayuda en el diccionario para resolver los problemas de expresión surgidos en las tareas.

El primer tipo de dificultad consiste en que el elemento que busca un alumno no existe como lema en el diccionario que consultan. Según el corpus de datos, hay una totalidad de 138 consultas en las que los alumnos buscan una palabra o expresión y no la encuentran registrada en la macroestructura del diccionario. No poder encontrar información necesitada puede hacer que los alumnos se sientan frustrados y cuando esto sucede más de una vez, ellos suelen desconfiar del diccionario que utilizan.

Por una parte, se puede observar que en algunas ocasiones los alumnos tienen expectativas poco reales al buscar ayuda lexicográfica en el diccionario bilingüe. Por ejemplo, según las hojas de registro del alumno 9 del grupo A1-1, este escribe un comentario al no poder encontrar la palabra *Doraemon* en el diccionario que usa, diciendo que lo que espera del diccionario es “que se puedan encontrar todas las palabras chinas.” No obstante, será poco probable registrar todo tipo de nombres propios de este tipo. Además, en varios casos puedo observar que los alumnos buscan combinaciones libres, por ejemplo, *corbata roja*, *chaqueta negra*, y estas combinaciones no pueden ser tratadas de forma exhaustiva como lema en un diccionario de aprendizaje.

Por otra parte, la mayoría de los problemas de la inexistencia de las unidades léxicas



que buscan los alumnos se deben a la falta de neologismos y culturemas, elementos de importancia y que deben recibir un tratamiento adecuado en el diccionario bilingüe. Ante todo, se observa la inexistencia de casi todos neologismos que buscan los alumnos en las tareas, tales como 萌<sup>98</sup>, 神经大条<sup>99</sup>, 逗逼<sup>100</sup>, etc. En cuanto a los culturemas relacionados con la ideología de la sociedad china, se pueden citar algunas palabras como 剩女<sup>101</sup>, 富二代<sup>102</sup>. El estudio de algunos casos incluso demuestra que algunos alumnos suelen dar por hecho que los neologismos y los culturemas de la sociedad actual de China seguramente no aparecen en los diccionarios bilingües que usan porque son antiguos. Cuando intentan buscarlos y los encuentran, incluso afirman que se sienten “sorprendidos” de que el diccionario recoja este elemento como lema (véase el caso A2-1-1-7.). Por último, cabe mencionar que en los diccionarios bilingües actuales a veces incluso faltan palabras básicas y comunes, tales como 冠军<sup>103</sup>, 演唱会<sup>104</sup>, etc.

El segundo tipo de dificultad se debe a que la información ofrecida en la entrada del lema consultado no es suficientemente clara y completa para resolver el problema de los alumnos. La mayoría de los problemas consiste en que no se ofrece información sobre los significados de cada equivalente ofrecido en la entrada. Una función importante del diccionario bilingüe L1-L2 es ayudar a los usuarios a elegir el equivalente adecuado con información detallada sobre la disambiguación de los equivalentes a través del uso de los *sense indicators*. No obstante, entre todos los diccionarios usados por los alumnos en las tareas, solo el DMEC y el DEC ofrece este tipo de información de forma regular. La falta de *sense indicators* en los lemas polisémicos da como resultado comportamientos distintos en cuanto a la forma de seleccionar el equivalente que se necesita. A continuación se explican las maneras de seleccionar el equivalente sin suficiente información de apoyo con ejemplos sacados del corpus de datos.

---

<sup>98</sup> ‘mono’

<sup>99</sup> ‘despistado’

<sup>100</sup> ‘divertido’, de nivel vulgar

<sup>101</sup> literalmente *mujeres sobrantes*, ‘mujeres de más de treinta años no casadas’

<sup>102</sup> literalmente *rico de la segunda generación*, ‘los jóvenes de padres ricos’, parecido a *hijo de papá*

<sup>103</sup> ‘campeón’

<sup>104</sup> ‘concierto’

- A. Elegir el primer equivalente. Una parte de los alumnos, al no disponer de información para la distinción de los equivalentes ofrecidos, optan por elegir el primer equivalente. Creen que el primer equivalente es el más fiable porque va delante de los otros:

**Problema:** ¿Cómo decir ‘aceptar’ una propuesta?

**Consulta:** buscar 答应<sup>105</sup> en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay cinco equivalentes: *contestar, responder, prometer, permitir y acceder*. Elijo el primero.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

Frase escrita relacionada con este problema: En esa noche, el joven pidió la mano a Cenicienta y ella contestó [sic].

Ficha 18: Caso A2-2-11-6

- B. Elegir al azar. Este comportamiento también es bastante frecuente, sobre todo cuando el número de los equivalentes es elevado. En este caso, los alumnos suele elegir un equivalente que les parece “que tiene buena pinta”:

**Problema:** ¿Cómo decir que una chica es ‘caprichosa’?

**Consulta:** buscar 任性的<sup>106</sup> en el diccionario DMEC

**Proceso de la consulta:**

“Hay tres equivalentes: *caprichoso, antojadizo y voluntarioso*. Como no conozco ninguno, no sé cuál tengo que elegir. Voy a usar *voluntarioso* porque tiene buena pinta.”

Grado de satisfacción: No satisfecho

Más información que espera en el diccionario: Ejemplos e información sobre la diferencia entre los equivalentes.

Frase escrita relacionada con este problema: Soy ligeramente voluntarioso [sic].

Ficha 19: Caso A1-4-5-1

<sup>105</sup> dā ying, ‘aceptar (una propuesta)’

<sup>106</sup> rèn xìng de, ‘caprichoso’

- C. Elegir un equivalente parecido a una palabra inglesa conocida que tiene el significado que busca. Este comportamiento es muy frecuente cuando entre los equivalentes existe uno parecido a una palabra inglesa que conoce el alumno y que tiene el significado del concepto que quiere expresar. En esta situación, casi todos los alumnos optan por este tipo de equivalente:

**Problema:** ¿Cómo decir ‘frecuentemente’?

**Consulta:** buscar 经常<sup>107</sup> en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *a menudo* y *frecuentemente*. Elijo *frecuentemente* porque se parece a la palabra inglesa *frequently*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

Frase escrita relacionada con este problema: Yo frecuentemente bato monstruo [sic].

Ficha 20: Caso A1-4-1-10

- D. Elegir el equivalente más corto. En este caso, algunos alumnos afirman que su criterio de elegir el equivalente es seleccionar el más corto entre todos porque es “más fácil de escribir”:

**Problema:** ¿Cómo decir que la vida es ‘monótona’?

**Consulta:** buscar 枯燥的<sup>108</sup> en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Encuentro tres equivalentes: *insípido*, *monótono* y *soso*. No sé cuál se puede usar para combinar con la palabra *vida*. Elijo *soso* porque es la palabra más corta.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

Frase escrita relacionada con este problema: La vida de Cenicienta siempre era sosa [sic].

Ficha 21: Caso A2-3-6-1

<sup>107</sup> jīng cháng, ‘frecuentemente’

<sup>108</sup> kū zào de, ‘monótono’

- E. Elegir el equivalente que aparece más veces en los ejemplos. En los diccionarios bilingües que usan para las tareas, los ejemplos en español se ofrecen junto con sus traducciones en chino. Por este motivo, si un equivalente aparece en un ejemplo acompañado por la traducción adecuada, los alumnos pueden verificar que tiene el sentido que buscan. Además, suelen creer que el equivalente que aparece más veces en los ejemplos es el más fiable y de uso más frecuente:

**Problema: ¿Cómo decir ‘encontrarse con’ alguien?**

**Consulta:** buscar 遇到<sup>109</sup> en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *encontrar* y *tropezar con*. *Encontrar* aparece varias veces en los ejemplos como *Me encontré con Juan y tuvimos una agradable plática* y *Juan se encontró en Beijing con varios compatriotas*. Elijo esta palabra.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

Frase escrita relacionada con este problema: Un día, Cenicienta encontró al príncipe en el juego que se llama *Dou Di Zhu* [sic].

Ficha 22: Caso A2-3-7-2

- F. Consultar una parte o todos los equivalentes españoles en un diccionario español-chino y elegir el que se traduce de forma idéntica que el lema chino o con una palabra que sea su sinónimo. Los alumnos buscan uno por uno los equivalentes españoles cuyo significado no conocen, y si el equivalente chino en la entrada del diccionario español-chino coincide con el concepto o es idéntico al lema chino con que inicia la búsqueda, cree que es fiable y lo elige como el equivalente deseado:

**Problema: ¿Cómo decir ‘llevar’ chaleco?**

**Consulta:** buscar 穿<sup>110</sup> en el diccionario *Eshelper*

Ficha 23: Caso A1-2-7-4 (A continuar en la siguiente página)

<sup>109</sup> yù dào, ‘encontrarse con’

<sup>110</sup> chuān, ‘llevar (una prenda)’

**Proceso de la consulta:**

“Hay ocho equivalentes: *vestir, ponerse un vestido, llevar, perforar, calar, penetrar, pasar y atravesar*. Conozco un sentido de *llevar* (‘llevar una cosa a un lugar’) y por eso me suena esta palabra. Busco más información de *llevar* en la parte español-chino y en la acepción 24 veo que *llevar* también tiene el sentido de ‘vestir (una prenda)’. El ejemplo de esta acepción es *Llevaba un traje nuevo*. Esta palabra es correcta.”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

Frase escrita relacionada con este problema: Llevo un chaleco rojo y los shorts negra [sic].

Ficha 23: Caso A1-2-7-4

- G. Elegir una palabra que no aparece como equivalente pero que está en los ejemplos. En casos limitados, los alumnos no conocen los significados de los equivalentes ofrecidos y acuden a los ejemplos, pero se dan cuenta de que ninguno de ellos aparece en los ejemplos, o encuentran una palabra o expresión que, según los ejemplos, representa mejor el concepto que buscan. En este caso eligen esta palabra o expresión y no optan por ningún equivalente ofrecido:

**Problema: ¿Cómo decir ‘solicitar’?**

**Consulta:** buscar 申请<sup>111</sup> en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *solicitar* y *presentar solicitud*. El primer ejemplo es *Ella postuló a una visa*. ¿Por qué en el ejemplo no se usa ninguno de los equivalentes? Voy a usar la palabra *postular*. Creo que el ejemplo es más fiable.”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

Frase escrita relacionada con este problema: No hay producción.

Ficha 24: Caso A2-2-5-11

<sup>111</sup> shēn qǐng, ‘solicitar’

Asimismo, la selección del equivalente adecuado consiste solamente en el primer paso de expresarse adecuadamente en la L2. En algunos casos, aunque los alumnos han elegido el equivalente adecuado, empleando una serie de estrategias o simplemente por suerte, declaran que no son capaces de expresar adecuadamente el concepto que buscan debido a la falta de información, sobre todo la relacionada con la gramática y con la combinación con otras palabras:

**Problema de expresión: ¿Cómo decir ‘separarse de’ alguien?**

**Consulta:** buscar 分手<sup>112</sup> en el diccionario DMEC

**Proceso de la consulta:**

“Encuentro dos equivalentes: *separarse* y *apartarse*. Conozco la palabra *separarse*, y por eso decido usarla. Sin embargo, no sé qué preposición tengo que usar. No hay ejemplos que me ofrezcan esta información. Voy a decir ‘separarse con’, pero no sé si es correcto.”

Grado de satisfacción: No satisfecho. No hay información sobre el uso de los equivalentes.

Más información que espera en el diccionario: Información sobre el uso de los equivalentes, ejemplos

Frase escrita relacionada con este problema: Decidió se separó con él [sic].

Ficha 25: Caso A2-3-1-11

Frente a estas dificultades, a veces los alumnos implementan varias consultas con el fin de aclarar las dudas y encontrar más información que les ayude a resolver el problema, utilizando las siguientes estrategias:

A. Cuando un elemento que busca un alumno no está en el diccionario consultado o este no ofrece información clara y suficiente para ayudarle a expresarse en español, la primera estrategia que suele emplear consiste en buscar el mismo elemento en otro diccionario. Por ejemplo, para saber decir cómo se dice ‘futbolista’ en español, el estudiante 1 del grupo A2-3 busca primero la palabra china en el diccionario *Eshelper* y encuentra un equivalente *futbolista*. Debido a que no dispone de información sobre su género, consulta de nuevo la misma palabra en el diccionario WE:

<sup>112</sup> fēn shǒu, ‘separarse de’

**Problema: ¿Cómo decir ‘futbolista’?**

**Consulta A:** buscar 足球运动员<sup>113</sup> en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *futbolista*. Parece fiable, porque se parece a la palabra inglesa *football*. No sé el género de esta palabra.”

**Consulta B:** buscar 足球运动员<sup>114</sup> en el diccionario WE

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *jugador de fútbol*. ¿Por qué es una expresión tan larga? Voy a usar *futbolista*.”

Grado de satisfacción: No muy satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

Frase escrita relacionada con este problema: Él es un futbolista profesional.

Ficha 26: Caso A1-2-1-4

B. La segunda estrategia frecuentemente usada por los alumnos es buscar otra palabra que tiene relación con el lema consultado anteriormente. Normalmente, cuando una consulta no es suficiente para resolver el problema de expresión, los usuarios empiezan por buscar algún sinónimo de la palabra china consultada anteriormente. Por ejemplo, en el siguiente caso, el alumno 4 del grupo A2-3 busca sucesivamente dos sinónimos en chino para saber cómo se dice ‘bigote’:

**Problema: ¿Cómo decir ‘bigote (de los gatos)’?**

**Consulta A:** buscar 胡须<sup>115</sup> en el diccionario DMEC

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *barba* y *bigote*. No sé qué diferencia hay entre los dos. ¿Cuál de los dos se usa para decir ‘bigote de los gatos’?”

Ficha 27: Caso A1-3-2-7 (A continuar en la siguiente página)

<sup>113</sup> zú qiú yùn dòng yuán, ‘futbolista’

<sup>114</sup> zú qiú yùn dòng yuán, ‘futbolista’

<sup>115</sup> hú xū, ‘bigote’

**Consulta B:** buscar 胡子<sup>116</sup> en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Sale un solo equivalente *barba*, pero bigote aparece en un ejemplo *El gato se ha chamuscado los bigotes*. *Bigote* debe ser la palabra que se refiere a los animales. Elijo esta palabra.”

Grado de satisfacción: No muy satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

Frase escrita relacionada con este problema: Tengo seis bigotes [sic].

Ficha 27: Caso A1-3-2-7

Debido a que los verdaderos sinónimos en una lengua son casos poco frecuentes, muchas veces los alumnos buscan palabras del mismo contenido semántico pero de diferentes niveles de uso. En el siguiente caso, el alumno 4 del grupo A2-3 busca un lema chino coloquial y no lo encuentra en el diccionario, y por lo tanto realiza una segunda consulta de otro lema chino del mismo significado, pero de nivel de uso estándar:

**Problema: ¿Cómo decir ‘madrstra’?**

**Consulta A:** buscar 后妈<sup>117</sup> en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

Este elemento no existe como lema en el diccionario.

**Consulta B:** buscar 继母<sup>118</sup> en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Solo hay un equivalente: *madrstra*. Tiene que ser un sustantivo femenino.”

Grado de satisfacción: No muy satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

Frase escrita relacionada con este problema: La madrastra le exigió que tenga que hacer todos los quehaceres [sic].

Ficha 28: Caso A2-3-4-1

<sup>116</sup> hú zi, ‘bigote’

<sup>117</sup> hòu mā, ‘madrstra (coloquial)’

<sup>118</sup> jì mǔ, ‘madrstra’



Cuando a los alumnos no se les ocurre ningún sinónimo en chino de la palabra consultada, optan por buscar palabras semánticamente relacionadas con ella, tales como cohipónimos, antónimos o hiperónimos de la palabra. En el siguiente caso, el alumno busca una palabra china, pero encuentra información contradictoria entre el equivalente y el ejemplo ofrecidos en la entrada, por lo tanto realiza una segunda consulta de otra palabra china, que es un cohipónimo de la primera palabra consultada:

**Problema: ¿Cómo decir ‘zapatillas de deporte’?**

**Consulta A:** buscar 运动鞋<sup>119</sup> en el diccionario *Eshelper*

Proceso de la consulta:

“Hay un equivalente *bambas*, pero el ejemplo es *Prefiero las chancletas a las zapatillas*. Aquí no sale la palabra *bambas*. ”

**Consulta B:** buscar 拖鞋<sup>120</sup> en el diccionario *Eshelper*

Proceso de la consulta:

“Hay cuatro equivalentes: *babucha*, *pantufla*, *zapatilla* y *chancleta*. Sale el mismo ejemplo *Prefiero las chancletas a las zapatillas*. Pero ¿por qué *zapatilla* y *chancleta* son equivalentes del lema, pero en el ejemplo los dos se refieren a diferentes cosas? No me parece fiable... Voy a elegir el primer equivalente *babucha*. ”

Grado de satisfacción: No muy satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

Frase escrita relacionada con este problema: Compró unas babuchas por internet.

Ficha 29: Caso A2-3-12-8

En muchos casos, los alumnos incluso consultan palabras de significado bastante diferente al lema consultado anteriormente:

<sup>119</sup> yùn dòng xié, ‘zapatillas de deporte’

<sup>120</sup> tuō xié, ‘zapatillas de casa’

**Problema: ¿Cómo decir que un monstruo es ‘feroz’?**

**Consulta A:** buscar 凶<sup>121</sup> en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Encuentro un solo equivalente *feroz*. Solo hay un ejemplo y este ejemplo no es del lema. No puedo confirmar el significado de *feroz*. Voy a buscar otra palabra, pero no sé ningún sinónimo en chino de este concepto. Voy a buscar cómo decir ‘enfadado’, aunque no tiene mucho que ver con lo que quería decir al principio.”

**Consulta B:** buscar 生气<sup>122</sup> en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *enojado*. No hay ejemplos. No sé si el equivalente es correcto o no. No voy a expresar lo que quiero decir.”

Grado de satisfacción: No muy satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

Frase escrita relacionada con este problema: No hay producción.

Ficha 30: Caso A1-3-12-8

C. La tercera estrategia consiste en que cuando los alumnos buscan una combinación o una colocación y no encuentran lo que necesitan, buscan cada una de las palabras que componen esta combinación léxica:

**Problema: ¿Cómo decir tener el ‘pelo largo’?**

**Consulta A:** buscar 长发<sup>123</sup> en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

Este elemento no existe como lema en el diccionario.

“Quizá es una palabra en chino pero son dos palabras en español. Tengo que buscar las dos palabras de forma separada. Primero voy a buscar el sustantivo.”

Ficha 31: Caso A1-4-8-6 (A continuar en la siguiente página)

<sup>121</sup> xiōng, ‘feroz’

<sup>122</sup> shēng qì, ‘enojado’

<sup>123</sup> cháng fà, ‘pelo largo’

**Consulta B:** buscar 头发<sup>124</sup> en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *cabello* y *pelo*. Miro la traducción en chino de cada uno, y parece que *pelo* tiene un significado que es ‘vellón’. Quizá *pelo* se refiere a los animales. Así que elijo el primer equivalente *cabello*.”

**Consulta C:** buscar 长<sup>125</sup> en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay demasiados equivalentes: *caporal*, *longitud*, *mayor*... El segundo se parece a la palabra inglesa *long*. Voy a elegir este.”

Grado de satisfacción: No muy satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

Frase escrita relacionada con este problema: Tengo cabello longitud negro, suave y dócil [sic].

Ficha 31: Caso A1-4-8-3

D. La cuarta estrategia consiste en buscar directamente una combinación léxica de la palabra consultada, y veces estas combinaciones están registradas como lema en los diccionarios que usan:

**Problema: ¿Cómo decir ‘jugar al baloncesto’?**

**Consulta A:** buscar 篮球<sup>126</sup> en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos palabras. Una se refiere a la pelota, y la otra, a este tipo de deporte. Por eso elijo *baloncesto*, la que se refiere al deporte. No obstante, no hay información sobre qué verbo tengo que usar para decir ‘jugar al baloncesto’. A ver si esta combinación sale directamente en el diccionario.”

Ficha 32: Caso A1-4-3-9 (A continuar en la siguiente página)

<sup>124</sup> tóu fa, ‘pelo’

<sup>125</sup> cháng, ‘largo’

<sup>126</sup> lán qiú, ‘baloncesto’

**Consulta B:** buscar 打籃球<sup>127</sup> en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Esta combinación sí que existe en el diccionario. Muy bien. Se dice *jugar al baloncesto*. Tiene que ser correcto, puesto que *baloncesto* es que lo que encuentro en la primera consulta.”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

Frase escrita relacionada con este problema: Mi gusto es juega al baloncesto [sic].

Ficha 32: Caso A1-4-3-9

Cuando los alumnos encuentran dificultades en las actividades lexicográficas y no pueden ser capaces de resolver sus dudas empleando las estrategias mencionadas arriba después de una o varias consultas, las decisiones que suelen tomar para solucionar el problema con el diccionario consisten en las siguientes 4 opciones. A continuación, se explica cada opción con un caso típico sacado del corpus de datos.

A. Dejar de consultar el diccionario para este problema y no expresar lo que quiere decir:

**Problema: ¿Cómo decir ‘según’?**

**Consulta:** buscar 根据<sup>128</sup> en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Encuentro cuatro equivalentes: *según, de acuerdo con, fundamento y base*. No hay información sobre sus categorías gramaticales. Tampoco hay ejemplos. No voy a expresar este concepto.”

Grado de satisfacción: No satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

Frase escrita relacionada con este problema: No hay producción.

Ficha 33: Caso A2-1-2-4

<sup>127</sup> dǎ lán qiú, ‘jugar al baloncesto’

<sup>128</sup> gēn jù, ‘según’

B. Usar una expresión ya conocida, aunque esta no puede expresar de forma exacta lo que quiere decir:

**Problema:** ¿Cómo decir que un ambiente es ‘desconocido’?

**Consulta:** buscar 陌生<sup>129</sup> en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Encuentro un solo equivalente: *desconocido*, pero el diccionario no me dice si esta palabra se puede combinar con la palabra *ambiente*. Decido usar la palabra *nuevo* para expresar el concepto que quiero, aunque no es exactamente lo que quiero decir.”

Grado de satisfacción: No muy satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

Frase escrita relacionada con este problema: Cuando se despertó se daba cuenta de que ella estaba en el ambiente nuevo y sentió azorada [sic].

Ficha 34: Caso A2-3-8-3

C. Optar por alguna expresión encontrada en el diccionario, aunque no está seguro de si es adecuado o no:

**Problema:** ¿Cómo decir pelo ‘suave’?

**Consulta:** buscar 软的<sup>130</sup> en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay 4 equivalentes *blando/da*, *mollar*, *muelle*, *tierno/na*. Solo se ofrecen dos ejemplos. En uno aparece *almohada muelle* y el otro *terreno blando*. Ninguno de los ejemplos me dice cuál de los equivalentes se puede combinar con *pelo*. No puedo decidir y estoy perdida. *Blando* tiene buena pinta y aparece una vez en el ejemplo, así que elijo este. No sé si es correcto, pero no tengo más remedio.”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

Frase escrita relacionada con este problema: Su pelo es blando y odorífero [sic].

Ficha 35: Caso A1-2-12-2

D. Usar una parte de la información encontrada en el diccionario para inventar una expresión en español:

<sup>129</sup> mò shēng, ‘conocido’

<sup>130</sup> ruǎn de, ‘(pelo) suave’

**Problema: ¿ Cómo decir ‘agujeros de la nariz’?**

**Consulta A:** buscar 鼻孔<sup>131</sup> en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

Este elemento no existe como lema en el diccionario.

**Consulta B:** buscar 鼻子<sup>132</sup> en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *nariz*. Sin embargo, aquí no hay información sobre cómo expresar ‘agujeros de la nariz’.”

**Consulta C:** buscar 洞<sup>133</sup> en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay siete equivalentes: *agujero; cavidad; hueco; hoyo; guarida; gruta; penetrante*. *Agujero* aparece dos veces en los ejemplos, pero no sé si es correcto decir ‘agujeros de la nariz’. Quizá pueda decir ‘ventanas de la nariz’.”

Grado de satisfacción: No muy satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

Frase escrita relacionada con este problema: Tengo ventans de la nariz muy grandeza [sic].

Ficha 36: Caso A1-1-3-5

E. Usar información encontrada en el diccionario sabiendo que no es adecuada:

**Problema: ¿Cómo decir ‘piernas’?**

**Consulta:** buscar 腿<sup>134</sup> en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *pierna y pata*. *Pata* es más corta y tiene buena pinta. Según el ejemplo *Me he hecho daño contra la pata de la mesa y El perro llevaba la pata encogida*, parece que *pata* se refiere a ‘las patas de mesa o de los animales’ y no se refiere a las de la gente. Pero da igual. Uso esta palabra.”

Grado de satisfacción: Satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

Frase escrita relacionada con este problema: El longitud de su pata es uno metro [sic].

Ficha 37: Caso A1-2-11-4

<sup>131</sup> bí kǒng, ‘agujeros de la nariz’

<sup>132</sup> bí zǐ, ‘nariz’

<sup>133</sup> dòng, ‘agujero’

<sup>134</sup> tuǐ, ‘pierna’

Con lo expuesto hasta ahora podemos tener una idea panorámica de las dificultades principales que encuentran los alumnos en el proceso de consultar el diccionario y las estrategias que emplean para enfrentarse a estos problemas. Frecuentemente, la resolución de un solo problema de expresión supone un proceso complicado que implica varias dificultades y los alumnos tienen que combinar distintas estrategias para poder obtener la información que necesitan.

El siguiente caso es un ejemplo muy típico del complicado proceso de la consulta en el diccionario bilingüe. El alumno se encuentra con un problema sencillo, que es cómo decir que el pelo es ‘negro’. Busca el lema 黑色的<sup>135</sup> y encuentra dos equivalentes. Uno de ellos es inadecuado, pero el alumno no tiene suficiente competencia de español para saberlo. Por la falta de ejemplos y combinaciones de palabras sobre cómo decir ‘pelo negro’, el alumno no se fía de la información encontrada en esta entrada y busca otra palabra china 乌黑的<sup>136</sup>. Al no poder encontrar esta palabra, busca directamente la combinación 黑头发<sup>137</sup>, la cual tampoco está registrada en el diccionario. Al final no puede expresar lo que quiere y busca 棕色<sup>138</sup>, y tiene que decir ‘pelo marrón’ en vez de ‘pelo negro’:

**Problema: ¿Cómo decir que el pelo es ‘negro’?**

**Consulta A:** buscar 黑色的<sup>139</sup> en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Encuentro dos equivalentes: *bruno/a* y *negro/a*. No los voy a usar porque no hay ejemplos que me digan cuál es el que se usa para combinar con *pelo*.”

Ficha 38: Caso A1-2-3-2 (A continuar en la siguiente página)

<sup>135</sup> hēi sè de, ‘de color negro’

<sup>136</sup> wū hēi de, ‘azabache’

<sup>137</sup> hēi tóu fa, ‘pelo negro’

<sup>138</sup> zōng sè, ‘color marrón’

<sup>139</sup> hēi sè de, ‘de color negro’

**Consulta B:** buscar 乌黑的<sup>140</sup> en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

Este elemento no existe como lema en el diccionario.

**Consulta C:** buscar 黑头发<sup>141</sup> en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

Este elemento no existe como lema en el diccionario.

**Consulta D:** buscar 棕色的<sup>142</sup> en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Al final no sé qué palabra puedo elegir para decir pelo ‘negro’. Así que decido buscar cómo decir pelo ‘marrón’. Solo hay un equivalente: *marrón*. En la parte español-chino y encuentro el ejemplo *El orangután posee largos brazos y pelo rejizo [sic], a veces marrón. Marrón sí que se refiere al pelo.*”

Grado de satisfacción: No muy satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

Frase escrita relacionada con este problema: Tengo pelo marrón y ojos morrón [sic].

Ficha 39: Caso A1-2-3-2

En este apartado se puede observar que el proceso de buscar ayuda en los diccionarios es un proceso complicado y suele dar lugar a la insatisfacción de los alumnos o a una producción errónea en la lengua española. En general, los alumnos muestran inquietud por conocer la forma de resolver los problemas de expresión surgidos en la tarea y emplean varias estrategias para encontrar lo que necesitan para solucionar estos problemas. Aunque una parte de los fracasos se debe a que ellos tienen expectativas poco reales, la gran mayoría de estos problemas se puede adjudicar a la deficiencia del diccionario que consultan. Por lo tanto, en el siguiente apartado se analiza en detalle las problemáticas que presentan los diccionarios bilingües actuales y su reflejo en el aprendizaje de ELE de los alumnos sinohablantes de nivel A.

<sup>140</sup> wū hēi de, ‘azabache’

<sup>141</sup> hēi tóu fà, ‘pelo negro’

<sup>142</sup> zōng sè, ‘color marrón’



#### *4.2.4 La presentación de información en los diccionarios bilingües actuales*

En este apartado, se hace un análisis detallado de la presentación de todos los elementos de la microestructura de los diccionarios bilingües usados en las tareas basado en los comportamientos, las dudas, los errores y las expectativas de los alumnos como usuarios del diccionario bilingüe. A partir del análisis anterior, se intenta establecer el papel que cada uno de estos elementos juega en el proceso de aprendizaje del español por parte de los alumnos sinohablantes.

##### 4.2.4.1 Los equivalentes

Como menciono en los capítulos anteriores, la naturaleza del diccionario bilingüe consiste en relacionar la L1 y la L2 a través de la equivalencia, lo cual permite a los alumnos expresarse en la lengua extranjera basándose en lo conocen de su lengua materna. El resultado del análisis general de los datos confirma la importancia primordial de los equivalentes para los alumnos sinohablantes de nivel A de español en las tareas de producción, dado que el 99,31% de los problemas registrados en la actividad están relacionados con la búsqueda de la forma de decir una palabra china o un concepto en la lengua española.

Los equivalentes son un elemento fundamental en la resolución de los problemas de producción para los alumnos, puesto que es el primer paso para ayudarles en la producción en la L2. No obstante, el análisis de las entradas de las 1044 consultas registradas en el corpus de datos demuestra que, en muchos casos, en los diccionarios bilingües que usan los alumnos en la actividad se encuentran equivalentes inadecuados de los lemas buscados. A continuación expongo un ejemplo para mostrar que los diccionarios bilingües que usan los alumnos de forma habitual en el aprendizaje de la lengua española presentan ciertos problemas relacionados con los equivalentes. Estos elementos inadecuados pueden aportar a los usuarios información equivocada e, incluso, llevarles a la producción de frases incorrectas..

**Problema: ¿Cómo decir que alguien es ‘gordo’?**

**Consulta:** buscar 胖<sup>143</sup> en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Qué bien. Solo hay un equivalente: *páncreas*. En los ejemplos no aparece esta palabra, pero debe ser correcta y la voy a usar. No hay información sobre su categoría gramatical, pero tiene que ser también adjetivo, igual que la palabra en chino.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: información de categoría gramatical

Frase escrita relacionada con este problema: Soy páncreas [sic].

Ficha 38: Caso A1-1-6-4

Para indagar sobre la adecuación de los equivalentes de los diccionarios bilingües mencionados, compruebo si los equivalentes de los 1044 elementos registrados en el corpus coinciden con los significados de estos elementos. Para ello, me baso en el significado de un lema en el *Xian dai han yu ci dian (Diccionario del Chino Moderno)*<sup>144</sup>, traduzco todas las acepciones al español y comparo si los equivalentes españoles que encuentran los alumnos en cada consulta determinada se corresponden con estas acepciones.

Según el resultado, 28 de las entradas consultadas en la actividad tienen por lo menos un equivalente inadecuado (se presentan en la tabla 5 que se incluye a continuación). En primer lugar, indico la localización de cada entrada consultada en el corpus de datos y el lema chino que buscan los alumnos en esta búsqueda determinada. A continuación, expongo la traducción al español de las definiciones de este lema chino y el equivalente español no adecuado que está registrado en la entrada del diccionario utilizado para esta consulta:

<sup>143</sup> pàng, ‘referido al cuerpo humano, que tiene muchas carnes o grasas’

<sup>144</sup> Véase el último párrafo del apartado 2.2.6, en la que se explicó la importancia de este diccionario monolingüe chino en la estandarización de la lengua china.

Número	Localización en el corpus	Lema chino	Traducción al español del significado del lema chino	Equivalente(s) inadecuado(s)
1	A1-1-6-4	胖	‘Referido al cuerpo humano, que tiene muchas carnes o grasas’	<i>páncreas</i>
2	A1-1-8-11A	友善的	‘Que se lleva bien con los amigos’	<i>cordial</i>
3	A1-1-9-6	蓝色的	‘Semejante al color del cielo cuando está despejado’	<i>azur</i>
4	A1-2-1-5	蓝	1. ‘Semejante al color del cielo cuando está despejado’ 2. ‘ <i>Polygonum tinctorum</i> (planta)’ 3. ‘Un apellido’	<i>añil</i>
5	A1-2-2-7	战况	‘Desarrollo de la batalla’	<i>situación de gerra [sic] en cierto periodo</i>
6	A1-2-3-1D	高大的	1. ‘Alto y grande’ 2. ‘Que tiene mucha edad’	<i>prócer</i>
7	A1-2-5-1	出生	‘(El feto) salir del vientre materno’	<i>salir a luz</i>
8	A1-2-7-9D	单纯	1. ‘Simple, puro, no complejo’ 2. ‘Solo’	<i>apresar, crédito</i>

9	A1-2-9-11	矮	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. ‘Que tiene estatura baja’</li> <li>2. ‘De poca altura ‘</li> <li>3. ‘(De nivel o posición) bajo’</li> </ol>	<i>corto</i>
10	A1-2-12-7	时尚的	‘De acuerdo con las costumbres y tendencias de un momento determinado’	<i>chulo</i>
11	A1-3-13-8B	发卡	‘Pieza que usan las mujeres para sujetar el pelo’	<i>hurquilla</i> [sic]
12	A2-1-3-3	情夫	‘Hombre que mantiene una relación amorosa y sexual fuera del matrimonio con una mujer’	<i>galán, novio</i>
13	A2-2-1-9	退货	‘Volver a entregar una compra a quien la vendió o la fabricó’	<i>moneda corriente; dinero en circulación</i>
14	A2-2-4-2	失败	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. ‘Resultar vencido por la otra parte en una lucha o una competición (lo contrario de ‘ganar’)’</li> <li>2. ‘(Un trabajo) no lograr el objetivo previsto’</li> <li>3. ‘(El resultado de algo) quedar insatisfecho’</li> </ol>	<i>frasco</i>

15	A2-2-4-6	抓	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. ‘Juntarse los dedos para que un objeto se quede sujetado en la mano’</li> <li>2. ‘Frotar fuertemente con las uñas, objetos agudos o garras’</li> <li>3. ‘Coger, atrapar’</li> <li>4. ‘Prestar atención a’</li> <li>5. ‘Encargarse de’</li> <li>6. ‘Llamar atención a alguien’</li> </ol>	<i>empeñarse</i>
16	A2-2-5-8	参加	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. ‘Ingresar en una organización o participar en una actividad’</li> <li>2. ‘Dar (sugerencias y opiniones)’</li> </ol>	<i>exponer</i>
17	A2-2-8-7	见面	‘Verse cara a cara’	<i>entrevistarse</i>
18	A2-3-2-6	化妆舞会	‘Baile en que los asistentes llevan vestiduras que cambian sus aspectos para que no sean reconocidos’	<i>piñata</i>
19	A2-3-7-4	头像	‘Retrato o imagen de la parte arriba del hombro de una persona’	<i>cabeza</i>
20	A2-3-7-8	华丽的	‘Bonito y que resplandece’	<i>señor</i>

21	A2-3-9-9	发现	1. ‘Ver o encontrar objetos o reglas no conocidas por la gente a través de investigaciones, exploraciones, etc.’ 2. ‘Darse cuenta de algo’	<i>resultar</i>
22	A2-3-10-5	拒绝	‘No aceptar (peticiones, opiniones, regalos, etc.)’	<i>netar [sic]</i>
23	A2-3-12-3	幸运地	‘Por fortuna, por suerte’	<i>enhorabuena</i>
24	A2-3-12-5	关注	‘tener interés por, dar importancia a’	<i>interesar</i>
25	A2-4-4-6A	开展	1. ‘Hacer desarrollar de lo pequeño a lo grande’ 2. ‘Desarrollar’ 3. ‘(Mentalidad) abierta ‘	<i>librar</i>
26	A2-4-4-14	愿意	1. ‘Aceptar hacer algo por creer que corresponde a su propio sentimiento’ 1. ‘Desear (que ocurra alguna situación)’	<i>gustar</i>
27	A2-4-5-4	舞台	‘Lugar que sirve para la representación de los actores’	<i>arena</i>
28	A2-4-10-8C	合适	‘Conforme a las condiciones de la realidad o a los requisitos objetivos’	<i>acomodar</i>

Tabla 5: Lemas consultados en las tareas con equivalentes inadecuados

Los alumnos sinohablantes de nivel A de la lengua española, que aún no poseen suficiente competencia lingüística de este idioma, no son capaces de reconocer los equivalentes erróneos. El uso de los equivalentes inadecuados puede dar lugar a resultados incorrectos de la producción en español o a la frustración de los usuarios. El diccionario bilingüe debe ofrecer a los alumnos equivalentes precisos y adecuados, y de esta forma puede ayudarles en la producción de la L2.

#### 4.2.4.2 Los *sense indicators*

En el diccionario bilingüe, el *sense indicator* guía a los alumnos al sentido del lema que busca y les ayuda a localizar el equivalente adecuado. Por lo tanto, es un elemento importante del diccionario bilingüe para el aprendizaje de una lengua extranjera. El resultado de la actividad realizada en el aula de ELE de los alumnos sinohablantes de nivel A confirma la importancia de este elemento en el proceso de las consultas. En los procesos de consulta del diccionario bilingüe, como los alumnos no poseen suficiente información fiable que les ayude a distinguir los equivalentes y encontrar el correspondiente con el sentido que busca, tienen el peligro de optar por equivalentes inadecuados en su producción en español o sentirse frustrados. La falta de este elemento puede causar problemas graves a los usuarios al elegir el equivalente adecuado y pueden verse obligados a buscar apoyo en los ejemplos. Y cuando no hay ejemplos, incluso eligen al azar, usando el primer equivalente, el equivalente más corto, o el que le parece que tiene buena pinta, como se ha visto en el apartado anterior.

Cuando el diccionario que usan contiene información sobre la discriminación de las acepciones, los alumnos siempre la consultan y la tienen en cuenta para elegir el equivalente adecuado que represente un sentido determinado del lema que buscan. Los alumnos afirman en las hojas de registro que este es un elemento importante en el diccionario bilingüe para ayudarles a encontrar correctamente el equivalente que requieren. Veamos un caso concreto:

**Problema: ¿Cómo decir pelo ‘corto’?**

**Consulta:** buscar 短<sup>145</sup> en el diccionario DMEC

**Proceso de la consulta:**

“Hay tres acepciones. La explicación en chino de la primera acepción es ‘antónimo de largo’. Por lo tanto es adecuada y uso el equivalente *corto*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: Información sobre las categorías gramaticales y el uso de los equivalentes.

Frase escrita relacionada con este problema: Tengo el pelo corto negro [sic].

Ficha 40: Caso A1-4-9-1

No obstante, existen casos en que los alumnos han seleccionado un equivalente inadecuado a pesar de disponer de *sense indicators* en la entrada que consultan. Por ejemplo, en el siguiente caso el alumno necesita decir que una persona es delgada, y el *sense indicator* que ofrece el diccionario que consulta relacionado con este sentido del lema chino es ‘poca carne’. Dicha información no resulta suficientemente clara para el usuario, por lo que elige otro equivalente de la acepción que lleva el *sense indicator* ‘de poca grasa’. Sería mas claro, por ejemplo, que el diccionario pudiera indicar la primera acepción con la explicación ‘antónimo de gordo’:

**Problema: ¿Cómo decir que alguien es ‘delgado’?**

**Consulta:** buscar 瘦<sup>146</sup> en el diccionario DMEC

**Proceso de la consulta:**

“Hay cuatro acepciones y la explicación en chino dice que la primera es ‘poca carne’, la segunda es ‘estrecho’ y la tercera ‘de poca grasa’. La tercera es lo que busco y el equivalente correspondiente es *magro*. Es lo que busco.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

Frase escrita relacionada con este problema: Soy magro [sic].

Ficha 41: Caso A1-4-3-2

<sup>145</sup> duǎn, ‘corto’

<sup>146</sup> shòu, ‘delgado’



Para evitar este tipo de problemas, el diccionario debe ofrecer información adecuada sobre la distinción de los sentidos del lema que representan los equivalentes. Esta información tiene que ser en chino y debe ser precisa y sencilla para que los alumnos la entiendan y les ayude a seleccionar el equivalente que necesitan.

#### 4.2.4.3 Los ejemplos

El resultado del análisis confirma la importancia del papel que juegan los ejemplos en la producción de la lengua española para los alumnos chinos de nivel A. Según los datos de registro del proceso mental de la actividad, los alumnos los consultan con frecuencia y los consideran como un elemento importante que les ayuda a producir de forma correcta en español. Además, la existencia de este elemento en las entradas aumenta su confianza en el diccionario y su grado de satisfacción.

En concreto, los alumnos usan los ejemplos para dos objetivos principales. En primer lugar, como los ejemplos en español de los diccionarios bilingües consultados llevan traducciones en chino, es muy frecuente que los usuarios los usen para verificar los significados de los equivalentes:

**Problema:** ¿Cómo decir ‘charlar’?

**Consulta:** buscar 聊天<sup>147</sup> en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *charlar*. Esta palabra aparece en el ejemplo *Vamos a charlar con nuestro profesor*. Sí que es lo que busco.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

Frase escrita relacionada con este problema: Charlaron mucho después de salirse el juego [sic].

Ficha 42: Caso A2-3-7-6

<sup>147</sup> liáo tiān, ‘charlar’

En segundo lugar, los alumnos consultan los ejemplos para conocer el uso en contexto de los equivalentes. Su grado de satisfacción aumenta si pueden encontrar directamente lo que quieren decir en los ejemplos. Sin embargo, el resultado del análisis también confirma el problema comentado en Humblé (1997: 80) de que muchos ejemplos en los diccionarios bilingües no se presentan de forma coherente, sino que son más bien hechos al azar. Generalmente, los ejemplos en los diccionarios bilingües que usan los alumnos en la actividad no son diseñados y seleccionados con fin pedagógico, por lo que no pueden ser consultados de forma satisfactoria para la producción en español. A continuación, resumo los problemas más destacados relacionados con la presentación de los ejemplos en los diccionarios bilingües mencionados:

- A. Muchas entradas registradas en la actividad no disponen de ejemplos. La falta de ejemplos en una consulta determinada suele causar la frustración a los usuarios. En este caso, los alumnos suelen expresar la necesidad de esta información en el diccionario. Una parte de los alumnos, cuando no disponen de ejemplos en la entrada que consultan, deciden no expresar lo que querían decir:

**Problema: ¿Cómo decir ‘poco después’?**

**Consulta:** buscar 不久以后<sup>148</sup> en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“El equivalente único es *poco después*. No estoy seguro de si es correcto o no. No hay ejemplos. No voy a expresar este concepto y voy a decir ‘un día’.”

Grado de satisfacción: No satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

Frase escrita relacionada con este problema: Murió un día después de ingresar en el hospital.

Ficha 43: Caso A2-3-8-1

En otros casos, los alumnos no disponen de ejemplos y deciden usar los equivalentes encontrados a pesar de que no están seguros de cómo usarlos en una frase. Sin embargo, como no saben si han producido de forma correcta lo que quieren decir, suelen sentirse insatisfechos y frustrados:

<sup>148</sup> bù jiǔ yǐ hòu, ‘poco después’

**Problema: ¿Cómo decir ‘inesperado’ ?**

**Consulta:** buscar 出乎意料<sup>149</sup> en el diccionario DMEC

**Proceso de la consulta:**

“Encuentro dos equivalentes: *inesperado* e *imprevisto*. Como no me suena ninguno de los dos, elijo el primero. No hay ejemplos que me digan cómo usar esta palabra y voy a decir ‘es inesperado que’.”

Grado de satisfacción: No muy satisfecho. No sé cómo usar la palabra.

Más información que espera en el diccionario: Ejemplos

Frase escrita relacionada con este problema: Cuando ella llegó, es inesperado que el baile se celebró en un castillo, el hombre era un príncipe en este país [sic].

Ficha 44: Caso A2-3-1-10

B. La presentación de los ejemplos no es coherente. En los diccionarios bilingües que usan los alumnos el número de ejemplos de cada equivalente es variado. Algunos equivalentes disponen de muchos ejemplos, y otros tienen ejemplos escasos o incluso no disponen de ejemplos. Cuando un equivalente tiene pocos ejemplos, los alumnos suelen tener dudas de su fiabilidad o de su frecuencia de uso:

**Problema: ¿Cómo decir ‘soldado’?**

**Consulta:** buscar 战士<sup>150</sup> en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay tres equivalentes: *soldado*, *guerrero* y *combatiente*. El primer ejemplo es *Acostumbran a los soldados al combate nocturno*. Aquí se usa *soldado*. En el segundo también se usa *soldado*. En el tercer ejemplo *Fueron dos guerreros en una pelea* se usa *guerrero*. Todos los siguientes ejemplos contienen la palabra *soldado*, excepto que en el décimo ejemplo *Al estallar una carga de plástico murieron varios combatientes* se usa *combatiente*. *Soldado* debe ser de uso más frecuente que las otras dos palabras.”

Grado de satisfacción: Satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: diferencia entre los equivalentes.

Frase escrita relacionada con este problema: Él es magno soldado [sic].

Ficha 45: Caso A1-2-2-10

<sup>149</sup> chū hū yì liào, ‘inesperado’

<sup>150</sup> zhàn shì, ‘soldado’

C. Algunos ejemplos que ofrecen los diccionarios bilingües usados por los alumnos contienen errores:

**Problema: ¿Cómo decir ‘falda’?**

**Consulta A:** buscar 裙子<sup>151</sup> en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *falda*, *saya*. En el primer ejemplo *Tengo dieciséis camisas* se usa *camisa*, pero miro la parte español-chino y *camisa* no coincide con el concepto que busco. Está mal.”

**Consulta B:** buscar 裙子 en el diccionario SFLEP

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *falda*, *pollera*. Voy a usar *falda* porque aparece en ambas consultas.”

Grado de satisfacción: No muy satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

Frase escrita relacionada con este problema: Mi falda y mis zapatos de cristales de roca son azules [sic].

Ficha 46: Caso A1-1-11-5

Aparte de estos tres problemas comunes que presentan todos los diccionarios bilingües chino-español que usan los alumnos, hay que señalar que los dos diccionarios electrónicos, el *Eshelper* y el WE, presentan sus propios problemas específicos que, desde mi punto de vista, son problemas bastante graves. En estos dos diccionarios no se ofrecen ejemplos en las acepciones correspondientes, sino que presentan todos los ejemplos juntos sin señalar a qué sentido corresponde cada uno de ellos. Estos ejemplos no se han elaborado para ilustrar el uso en contexto de los equivalentes o ayudar a los alumnos a traducir el lema chino cuando este no se puede traducir con los equivalentes ofrecidos, sino que son frases en chino que contienen el lema con sus traducciones al español sacados de un corpus cuya fuente no se especifica en estos diccionarios. Un gran problema que conlleva esta forma de presentar los ejemplos consiste en que,

---

<sup>151</sup> qún zi, ‘falda’

cuando un lema chino está compuesto por más de un carácter, entre los ejemplos aparecen a veces frases en chino que contienen la misma combinación de estos caracteres y su traducción en español. No obstante, esta combinación de caracteres chinos no representa el lema chino y por lo tanto las frases no tienen nada que ver con el lema chino y no sirven como ejemplos de este lema ni de sus equivalentes. Además, estos ejemplos sacados del corpus a veces pueden ser incluso frases muy largas y los alumnos no pueden interpretar el mensaje que transmiten. Veamos un caso concreto:

**Problema:** ¿Cómo decir ‘subir’ algo a internet?

**Consulta:** buscar 上传 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *subir*. El primer ejemplo es *La noticia venía en el periódico matutino* y no tiene nada que ver con lo que busco. Es ridículo. Los otros ejemplos son muy largos y no sé qué palabra se usa en ellos para expresar el concepto. No voy a decir lo que quería expresar.”

Grado de satisfacción: No satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

Frase escrita relacionada con este problema: No hay producción.

Ficha 47: Caso A2-2-7-7

El ejemplo que ha consultado el alumno consiste en una frase en chino cuya traducción es *La noticia venía en el periódico matutino*. Explico la formación de esta frase china a través de una traducción literal:

消息	从	晨报	*上	*传	出来
La noticia	desde	el periódico matutino	(en)	se difunde	(hacia fuera).

Vemos que los dos caracteres chinos que se marcan con asterisco y que aparecen juntos en esta frase son dos elementos que tienen diferentes funciones sintácticas en esta frase cuya combinación no representa el significado del lema chino, que es ‘subir (un archivo a internet)’. Aunque el diccionario ofrece el equivalente adecuado en esta entrada, el alumno no puede afirmar su significado y conocer su uso con este ejemplo. Esto le causa frustración y desconfianza del diccionario y decide dejar la consulta y no escribir ninguna frase relacionada con el concepto que busca.

#### 4.2.4.4 Información gramatical

El análisis de las redacciones en español de los alumnos sinohablantes de nivel A en estas tareas muestra que ellos suelen cometer errores relacionados con el género, el número, la concordancia entre los artículos, los adjetivos y los sustantivos, así como la conjugación verbal. Esto se debe, sobre todo, a la falta de este tipo de información gramatical en los diccionarios que consultan. A continuación se van a analizar algunos casos concretos.

En los diccionarios no se ofrece información sobre el género. En el siguiente caso, el alumno tiene dudas sobre el género del equivalente *mano*. Como no dispone de información para resolver su duda, llega a una conclusión errónea de que *mano* es un sustantivo masculino y se debe decir *los manos*:

**Problema:** ¿Cómo decir las ‘manos’?

**Consulta:** buscar 手<sup>152</sup> en el diccionario WE

**Proceso de la consulta:**

“Solo hay un equivalente: *mano*. No hay información sobre su género y su forma en plural. Supongo que se dice ‘los manos’.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

Frase escrita relacionada con este problema: Tengo los manos suavos [sic].

Ficha 48: Caso A1-4-2-8

En los diccionarios tampoco hay información sobre las formas plurales irregulares, y en ningún diccionario se especifica si un equivalente puede o no darse en plural. En el siguiente caso, la entrada no da información sobre los géneros de los equivalentes, y tampoco especifica que cuando *pelo* tiene el sentido de ‘conjunto del pelo’, no se puede dar en plural. Aunque el alumno no pide este tipo de información, no se da cuenta de esta peculiaridad y comete errores en la redacción:

---

<sup>152</sup> shǒu, ‘mano’

**Problema: ¿Cómo decir ‘pelo’?**

**Consulta:** buscar 头发<sup>153</sup> en el diccionario *Eshelper*

Proceso de la consulta:

“Hay dos equivalentes: *cabello* y *pelo*. Elijo *pelo* porque es más corto.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

Frase escrita relacionada con este problema: Mis pelos son negros [sic].

Ficha 49: Caso A1-4-1-4

Además, los adjetivos solo se dan en forma masculina y singular y no hay información sobre si un adjetivo es invariable o no:

**Problema: ¿Cómo decir que las manos son ‘suaves’?**

**Consulta:** buscar 柔软的<sup>154</sup> en el diccionario WE

**Proceso de la consulta:**

“Solo hay un equivalente: *suave*. No hay información sobre las formas masculinas y femeninas. Supongo que son ‘suavo’ y ‘suava’.”

Grado de satisfacción: Satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

Frase escrita relacionada con este problema: Tengo los manos suavos [sic].

Ficha 50: Caso A1-4-2-9

La flexión verbal también consiste en un elemento frecuentemente buscado por los alumnos en la tarea de producción. Los diccionarios en formato papel ofrecen en un apéndice paradigmas de conjugación, pero el acceso a dicha información no se especifica en las entradas. Los diccionarios electrónicos ofrecen la conjugación de todos los verbos, pero dicha información tampoco está directamente disponible en la entrada y los alumnos apenas la consultan. Por ejemplo, en el siguiente caso el alumno no sabe cómo conjugar *proteger* en presente indicativo y decide escribir *protego* [sic]:

<sup>153</sup> tóu fà, ‘pelo’

<sup>154</sup> róu ruǎn de, ‘suave’

**Problema: ¿Cómo decir ‘proteger’ la seguridad?**

**Consulta:** buscar 维护<sup>155</sup> en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay seis equivalentes: *defender, proteger, salvaguardar, mantener, sostener* y *reivindicar*. *Proteger* se parece a la palabra inglesa *protect*, y por lo tanto lo elijo. No hay información de conjugación en la entrada.”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho. Pero no conozco las otras palabras.

Más información que espera en el diccionario: Información de conjugación.

Frase escrita relacionada con este problema: De día protego al seguridad de el bosque[sic].

Ficha 51: Caso A1-1-1-4

Asimismo, los alumnos también necesitan información sobre la combinatoria sintáctica de los equivalentes de los lemas chinos que buscan. Ellos necesitan, sobre todo, información sobre el complemento de régimen que rige el equivalente que encuentran en las consultas. Los diccionarios bilingües que usan no ofrecen de forma regular esta información en las entradas y no presentan de forma coherente información sobre el complemento de régimen. En algunos casos se puede observar que el diccionario da en la entrada esta información como una parte del equivalente y también la ofrece en los ejemplos. En este caso, los alumnos suelen poder expresar de forma correcta lo que quieren decir.

**Problema de expresión: ¿Cómo decir ‘ser adicto a’ algo**

**Consulta:** buscar 上瘾<sup>156</sup> en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay tres equivalentes: *ser adicto a, adquirir el vicio de* y *adquirir el hábito de*. *Ser adicto a* aparece en el primer ejemplo *Tomás es adicto a la heroína*. Es lo que busco.”

Grado de satisfacción: Satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

Frase escrita relacionada con este problema: Su padre era adicto a jugar dinero [sic].

Ficha 52: Caso A2-2-1-2

<sup>155</sup> wéi hù, ‘proteger’

<sup>156</sup> shàng yǐn, ‘ser adicto a’



En otros casos, esta información solo se ofrece en los ejemplos y los alumnos pueden también expresarse adecuadamente en español:

**Problema de expresión: ¿Cómo decir ‘casarse con’ alguien**

**Consulta:** buscar 结婚<sup>157</sup> en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Encuentro dos equivalentes: *casarse* y *contraer matrimonio*. En los ejemplos 9, 10, 11 y 12 encuentro el uso de ‘casarse con alguien’, y es lo que busco.”

Grado de satisfacción: Satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

Frase escrita relacionada con este problema: Después se casó con el príncipe.

Ficha 53: Caso A2-3-7-9

En cuanto falta este tipo de información, los alumnos suelen cometer errores al producir en la lengua española y, consecuentemente, se sienten insatisfechos con el resultado de la consulta:

**Problema de expresión: ¿Cómo decir ‘separarse de’ alguien?**

**Consulta:** buscar 分手<sup>158</sup> en el diccionario DMEC

**Proceso de la consulta:**

“Encuentro dos equivalentes: *separarse* y *apartarse*. Conozco la palabra *separarse*, y por eso decido usarla. Sin embargo, no sé qué preposición tengo que usar. No hay ejemplos que me ofrezcan esta información. Voy a decir ‘separarse con’, pero no sé si es correcto.”

Grado de satisfacción: No satisfecho. No hay información sobre el uso de los equivalentes.

Más información que espera en el diccionario: Información sobre el uso de los equivalentes y ejemplos.

Frase escrita relacionada con este problema: Decidió se separó con él [sic].

Ficha 54: Caso A2-3-1-11

<sup>157</sup> jié hūn, ‘casarse con’

<sup>158</sup> fēn shǒu, ‘separarse de’

La estructura argumental de los verbos también es un elemento que causa dificultades en las consultas y en la producción en español de los alumnos. Ellos expresan en las hojas de registro que quieren información en el diccionario sobre quién es el que realiza o recibe la acción y otros complementos que suelen regir los verbos que aparecen como equivalentes.

**Problema: ¿Cómo decir ‘prometer’?**

**Consulta:** buscar 答应<sup>159</sup> en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Encuentro cinco equivalentes: *contestar, responder, prometer, permitir y acceder*. Descarto primero *contestar* y *responder* según mis conocimientos previos del español. Miro los ejemplos y no aparece la palabra *permitir*, y por eso la descarto también. Al final, entre *prometer* y *acceder*, elijo el primero. No sé cómo usar esta palabra. ¿Una persona promete una persona una cosa?”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: Información sobre quién hace la acción, qué hace, la estructura de la frase.

Frase escrita relacionada con este problema: Cenicienta la<sup>160</sup> prometió llorando [sic].

Ficha 55: Caso A2-3-9-6

#### 4.2.4.5 Información sobre las relaciones semánticas

En el proceso de consulta de diccionarios, un elemento frecuentemente solicitado por los alumnos de forma explícita es la información sobre las relaciones semánticas. Por ejemplo, en el siguiente caso, el alumno quiere saber cómo decir ‘pequeño’ y ha podido solucionar de forma satisfactoria su problema de expresión. Aparte de esto, expresa el deseo de que el diccionario le ofrezca antónimos del equivalente para poder aprender más palabras:

<sup>159</sup> dā ying, ‘prometer’

<sup>160</sup> Según el contexto de la redacción final, aquí el alumno usa *la* para referirse a la madre de Cenicienta.

**Problema de expresión: ¿Cómo decir ‘pequeño’?**

**Consulta:** buscar 小的<sup>161</sup> en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Encuentro dos equivalentes: *pequeño* y *pequeñito*. Los conocía ya, y *pequeñito* es el diminutivo. Hay ejemplos en que salen *pueblo pequeño*, *casa pequeña*, etc., para verificar.”

Grado de satisfacción: Satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: Quiero los antónimos del equivalente para aprender más palabras.

Frase escrita relacionada con este problema: Soy pequeño.

Ficha 56: Caso A1-1-8-2

En otro caso, el alumno consulta el diccionario para saber cómo se dice ‘profesión’ y expresa la necesidad del requerimiento de los hipónimos de esta palabra:

**Problema: ¿Cómo decir ‘profesión’?**

**Consulta:** buscar 职业<sup>162</sup> en el diccionario *Eshelper*

Proceso de la consulta:

“Hay dos equivalentes: *oficio* y *profesión*. Elijo *profesión* porque se parece a la palabra inglesa *profession*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: Palabras relacionadas con las diferentes profesiones

Frase escrita relacionada con este problema: No hay producción.

Ficha 57: Caso A1-4-1-9

El siguiente caso es un ejemplo de que un alumno necesita información sobre los cohíponimos y el hiperónimo de la palabra *verde*:

<sup>161</sup> xiǎo de, ‘pequeño’

<sup>162</sup> zhí yè, ‘profesión’

**Problema: ¿Cómo decir tener los ojos ‘verdes’?**

**Consulta:** buscar 绿色<sup>163</sup> en el diccionario DMEC

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *verde*. Me suena esta palabra.”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho

Más información que espera en el diccionario: Cómo se dice ‘color’ y las palabras relacionadas con los colores, tales como ‘negro’, ‘verde oscuro’, ‘verde claro’, etc.

Frase escrita relacionada con este problema: Tengo los ojos verde [sic].

Ficha 58: Caso A1-1-12-1

Por último, los merónimos también resultan ser un elemento frecuentemente solicitado por los alumnos:

**Problema: ¿Cómo decir ‘cuerpo’?**

**Consulta:** buscar 身体<sup>164</sup> en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *cuerpo humano* y *salud física*. Son dos expresiones largas y voy a usar solamente la palabra *cuerpo*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: palabras relacionadas con las partes del cuerpo

Frase escrita relacionada con este problema: El cuerpo de mi tercer hermano es muy drástico [sic].

Ficha 59: Caso A1-4-1-13

Los datos registrados por los alumnos nos indican que las unidades léxicas más requeridas son los antónimos, los hipónimos y los cohipónimos de los equivalentes. Este tipo de información sobre las relaciones semánticas, aunque no resuelve de forma puntual e inmediata los problemas de producción, sirve como un elemento importante para el enriquecimiento léxico. El diccionario bilingüe necesita ofrecer estas palabras semánticamente relacionadas con los lemas para ayudar a los alumnos en el proceso prolongado del aprendizaje de español.

<sup>163</sup> lǜ sè, ‘verde’

<sup>164</sup> shēn tǐ, ‘cuerpo’

#### 4.2.4.6 Información pragmática

Los datos registrados en el corpus demuestran que, en algunas ocasiones, los alumnos necesitan información sobre las restricciones de uso para la codificación en L2, y la falta de este tipo de información puede dar lugar a errores de producción. A continuación, presento unos casos concretos en que presentan este tipo de problema debido a la falta de marcas de uso.

En algunas consultas, los usuarios encuentran equivalentes con restricciones de uso. Sin embargo, en ninguna de las entradas consultadas se les ofrecen directamente marcas o notas de uso para indicarles esta particularidad. El *Eshelper* es el único diccionario que ofrece este tipo de información en las entradas de los lemas en español. Como se ha comentado anteriormente, la hipertextualidad del diccionario permite a los alumnos consultar en la entrada de los lemas chinos este tipo de información de los equivalentes. Los pocos alumnos que lo hacen afirman que esta información les es útil e importante y desean encontrarla directamente al lado del equivalente correspondiente en el diccionario chino-español.

Por ejemplo, en el siguiente caso el alumno ha podido saber las dos variantes para decir el concepto que busca con ayuda de la marca diatópica que se da en el *Eshelper*:

**Problema:** ¿Cómo decir ‘calabaza’?

**Consulta :** buscar 葫芦<sup>165</sup> en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *calabaza* y *ayote*. Según la parte español-chino del diccionario, ambos tienen el significado que busco, pero *ayote* es un regionalismo usado en América central y México. Quiero una palabra que se use en España.”

Grado de satisfacción: Satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: Sería mejor que al lado de cada equivalente se especificara dónde se usa esta palabra.

Frase escrita relacionada con este problema: Un chico nace de calabaza [sic].

Ficha 60: Caso A1-2-5-2

---

<sup>165</sup> hú lu, ‘calabaza’

En otro caso, el alumno ha podido obtener información sobre los niveles de uso de una parte de los equivalentes ofrecidos en la entrada:

**Problema:** ¿Cómo decir ‘emborracharse’?

**Consulta:** buscar 喝醉<sup>166</sup> en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Encuentro seis equivalentes: *alumbrar*, *amonarse*, *borrachera*, *emborrachar*, *mamar* y *trancar*. Según la parte español-chino del diccionario, *alumbrar* sí que tiene el sentido que busco, pero es de uso coloquial. *Amonarse* también tiene el sentido que busco y no lleva marca de uso. Voy a usar esta palabra.”

Grado de satisfacción: Bastante Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: información sobre la diferencia de significado y de uso entre los equivalentes.

Frase escrita relacionada con este problema: Enrique lo socorrió cuando ella se amonó y se encontró el peligro [sic].

Ficha 61: Caso A2-3-10-7

Los datos proporcionados por los alumnos sinohablantes de nivel A confirman, en primer lugar, que la marcación les aporta información sobre las particularidades de uso de las palabras y que esta información les ayuda a emplear de forma adecuada el vocablo buscado dependiendo de las restricciones de uso. En segundo lugar, los alumnos de este nivel muestran una preferencia por las palabras sin restricciones de uso. Los diccionarios bilingües dirigidos a este nivel deben tener cuidado al ofrecer a los usuarios equivalentes de uso restringidos. Si los incorporan en la macroestructura, deben exponerlos junto con las marcas correspondientes para dar a los usuarios información imprescindible sobre sus usos reales.

---

<sup>166</sup> hē zuì, ‘emborracharse’

## 5. EL DICCIONARIO BILINGÜE DE APRENDIZAJE DE ELE PARA ALUMNOS SINOHABLANTES DE NIVEL A

En este capítulo se trasladan los resultados obtenidos con el estudio del uso de los diccionarios bilingües en el aula de ELE y los problemas que presentan a la elaboración de unas directrices para la creación de un diccionario bilingüe de aprendizaje de producción para los alumnos sinohablantes universitarios de nivel A. En primer lugar se explican las fuentes que se consultan para la elaboración de las entradas. En segundo lugar se exponen las directrices de la elaboración de dicho diccionario bilingüe de aprendizaje con ejemplos y, por último, se presenta una muestra de 50 entradas.

### 5.1 Fuentes para la elaboración de las entradas

En este apartado se presentan las fuentes que se usan para la elaboración de las entradas, que incluye el *Xian dai han yu ci dian* (现代汉语词典, ‘diccionario del chino moderno’), el *Xian dai han yu yu liao ku* (现代汉语语料库, ‘corpus del chino moderno’), el *Plan curricular del Instituto Cervantes* y una serie de manuales de ELE de nivel A<sup>167</sup>. A continuación, se explican sus funciones en el establecimiento de las directrices de la creación del diccionario.

#### 5.1.1 *Xian dai han yu ci dian* (Diccionario del Chino Moderno)

El *Xian dai han yu ci dian* (a partir de ahora *Xian han*), siendo el diccionario de autoridad elaborado por el Centro de Investigación de Idiomas de la Academia de Ciencias sociales de China para la estandarización y difusión de la lengua china, es una referencia importante que se consulta para la elaboración de los equivalentes<sup>168</sup>. La definición de cada sentido del lema chino en este diccionario y mi competencia

---

<sup>167</sup> Se han seleccionado los siguientes manuales representativos de nivel A de las editoriales más prestigiadas en la producciones de materiales de la enseñanza de ELE: cuatro métodos generales, que son *Nuevo Español en marcha* (SGEL), *Pasaporte ELE* (Edelsa), *AULA* (Difusión), *Nos vemos* (Difusión), y una especificada en el léxico y la gramática, que es *3 por uno REPASA* (Edelsa).

<sup>168</sup> Véase el último párrafo del apartado 2.2.6., en la que se explicó la importancia de este diccionario monolingüe chino en la estandarización de la lengua china.

lingüística en chino y español me sirven de base para encontrar equivalentes españoles que correspondan a cada sentido. Además, las definiciones que se ofrecen en el diccionario *Xian han* también consisten en una fuente importante que me ayuda a la elaboración de los *sense indicators*, cuyo método se explica en detalle en el siguiente apartado.

### 5.1.2 *Xian dai han yu yu liao ku (Corpus del Chino Moderno)*

El *Xian dai han yu yu liao ku* (a partir de ahora *Yu Liao ku*) es una herramienta complementaria para la determinación de los equivalentes. Teniendo en cuenta de que es posible que el *Xian han*, por su carácter de ser herramienta de la estandarización de la lengua china, no recoja algunos sentidos nuevos de los lemas, se usa el *Yu Liao ku* para examinar si existe algún sentido nuevo de uso frecuente del lema que no está registrado en el *Xian han*. En caso de encontrar sentidos de uso frecuente en este corpus, se buscan los equivalentes adecuados en español de este sentido. Por otra parte, el corpus *Yu Liao ku* sirve como una herramienta importante para buscar más equivalentes dentro del mismo sentido teniendo en cuenta la posibilidad de combinatoria con otras palabras chinas. Además, el corpus *Yu Liao ku*, junto con el diccionario *Xian han*, también es una fuente importante para encontrar ejemplos del lema chino que no se puede traducir con un solo equivalente, sino que presenta problemas de traducción.

### 5.1.3 *El Plan curricular del Instituto Cervantes y los manuales de ELE*

El *Plan curricular del Instituto Cervantes* (a partir de ahora PCIC) y los manuales de ELE de nivel A sirven, en primer lugar, para seleccionar los equivalentes adecuados para los alumnos de nivel A. Según el análisis de los datos del corpus del estudio empírico, los alumnos sinohablantes de nivel A de español suelen tener dificultades para elegir el equivalente adecuado entre numerosos candidatos. Una parte de esta dificultad se debe a la falta de discriminación de los equivalentes en los diccionarios actuales. Este



aspecto debe solucionarse ofreciendo a los alumnos información sobre la distinción de estos equivalentes. Por otro lado, creo oportuno ofrecer a los alumnos de nivel inicial solo los equivalentes adecuados a su nivel, puesto que esto reduce la labor del proceso de selección, sobre todo para los lemas polisémicos. Para cada uno de los equivalentes de un lema chino, se comprueba primero su existencia en la parte de nociones específicas y generales del nivel A del PCIC. Si un equivalente de cierto sentido del lema aparece en la lista de vocabulario del nivel A del PCIC, es recogido en la entrada del diccionario bilingüe de aprendizaje de nivel A. Además, debido a que el léxico ofrecido en el PCIC no es de carácter exhaustivo, se usan también los manuales de ELE como herramienta complementaria para la determinación del nivel de los equivalentes que no se hallan en el PCIC y de los que presentan dudas de su nivelación indicada en el PCIC según mi propia experiencia docente. Si se encuentran dichos equivalentes en estos manuales de nivel A, también se incluyen en la entrada. Este proceso ayuda a descartar los sentidos y equivalentes de nivel superiores al nivel A y hace que el proceso de selección de los equivalentes sea más fácil y claro para los alumnos de nivel inicial. Asimismo, el PCIC y los manuales sirven como una fuente importante para la obtención de las combinaciones, estructuras y ejemplos más frecuentes de los equivalentes.

## **5.2 Directrices para la elaboración del diccionario**

### *5.2.1 Determinación de los equivalentes del lema chino*

Como el mayor problema que tienen los alumnos sinohablantes de nivel A en el proceso del aprendizaje de español con ayuda del diccionario es saber cómo decir en español una palabra china o un concepto, el diccionario bilingüe chino-español de aprendizaje de este nivel debe ofrecerles equivalentes adecuados correspondientes de cada sentido del lema chino, para servirles como primer paso de la producción correcta en español. Para ello, se usan el diccionario *Xian han* y el corpus *Yu liao ku* como referencia para establecer los sentidos del lema chino y encontrar los equivalentes en español de cada sentido. De acuerdo con Atkins y Rundell (2008: 211-213, 468) y

Zgusta (1971: 314, 322), estos equivalentes deben ser unidades léxicas reales en español y que se adapten a la mayoría de los contextos, y un sentido del lema puede tener varios equivalentes teniendo en cuenta su posibilidad de combinación con otras palabras. Como el diccionario va dirigido a alumnos de nivel inicial, solo se ofrecen en la entrada los sentidos que tengan equivalentes de nivel A para no confundir a los usuarios y facilitarles la consulta con ayuda del Plan Curricular y los manuales de ELE de nivel A, tal como se ha indicado en el apartado anterior. A continuación, se explica el proceso de la determinación de los equivalentes con un ejemplo: la entrada 24.

El lema chino de la entrada 24 tiene 5 sentidos según el diccionario *Xian han* y el corpus *Yu liao ku*:

- 1) ‘Tener sentimientos profundos hacia una persona o una cosa’
- 2) ‘Sentir atracción o interés por alguna persona o alguna cosa’
- 3) ‘Apreciar’
- 4) ‘Soler (hacer algún comportamiento o experimentar algún cambio)’
- 5) ‘un apellido’

En primer lugar, se elimina la acepción 3 porque el equivalente de este sentido, *apreciar*, es de nivel B1 según el PCIC. También se elimina la acepción 5, dado que si los alumnos quieren usar esta palabra como un apellido, solo necesitarán transcribir el lema en *pin yin* y no necesitan la ayuda del diccionario bilingüe para decirlo en español. De esta manera en la entrada solo se ofrecen los equivalentes de la acepción 1, 2 y 4.

El lema chino, cuando se usa en su primer sentido ‘tener sentimientos profundos hacia una persona o una cosa’, tiene como equivalentes *querer* o *amar*. Además, en el corpus se observa su combinación frecuente con la palabra 上, un verbo auxiliar que se usa junto con otro verbo para indicar el comienzo de esta acción. Por eso se añade otro equivalente *enamorarse (de)*.

En cuanto al segundo sentido ‘sentir atracción o interés por alguna persona o alguna cosa’, no se ofrece equivalente en español puesto que el lema en este sentido no puede

traducirse palabra a palabra, sino que necesita una traducción con una frase completa. En los diccionarios que usan habitualmente los alumnos se suele ofrecer *gustar* como equivalente del lema en este sentido. No obstante, *gustar* tiene como sujeto la persona o la cosa que provoca interés y no puede presentarse como equivalente del lema. Ofrecer *gustar* como equivalente sin indicación de las diferencias entre los dos idiomas y el uso de las dos palabras puede llevar a los alumnos a producir frases incorrectas como *Gusto nadar*<sup>169</sup>. Por lo tanto, se señala con información explícita que, en este sentido, el lema no tiene equivalente exacto en la lengua española y para expresar que alguien ‘se siente atracción o interés por alguna persona o alguna cosa’ se debe decir *a alguien le gusta una persona/una cosa/hacer algo*.

Respecto a la cuarta acepción, se ofrece el equivalente *soler*, indicando que se usa delante de otro verbo. Por lo tanto, se obtienen al final las siguientes tres acepciones:

- 1) (爱) *querer, amar* (爱上) *enamorarse de*
- 2) No hay equivalente. *a alguien le gusta una persona/una cosa/hacer algo*
- 3) *soler* (+ verbo)

### 5.2.2 Discriminación de los equivalentes

Los lemas que buscan los alumnos de nivel A suelen ser palabras chinas comunes y básicas y estos lemas suelen ser polisémicos, por eso es importante señalar con *sense indicator* a qué sentido corresponde los equivalentes. Los *sense indicators* tienen que ser palabras o expresiones en chino que indiquen de forma clara cada sentido del lema. Están semánticamente relacionados con el lema en este sentido y pueden presentarse en forma de paráfrasis, sinónimo, antónimo, hiperónimo, etc., para ayudarles a encontrar el equivalente adecuado según el sentido que quieren usar de la palabra (Atkins y Rundell, 2008: 217-218).

---

<sup>169</sup> Véase el problema A1-4-7-11.

Para elaboración de los *sense indicators* de estas entradas, se consulta en primer lugar las definiciones en chino del lema que ofrece el diccionario *Xian han*. Si la definición de una acepción es sencilla y corta, se usa esta acepción tal cual, de forma directa. Si la definición es muy larga y contiene información innecesaria para la indicación del sentido, se usa de forma adaptada o, basándome en mi propia competencia de la lengua china se aplica un *sense indicator* adecuado. Se explica a continuación el proceso de la confección de los *sense indicators* con el ejemplo de la entrada 22.

De acuerdo con la metodología que se ha expuesto para la elaboración de los equivalentes, en esta entrada se recogen 5 sentidos del lema chino con equivalentes correspondientes para los alumnos de nivel A.

1) 用 手或器具 撞击 物体  
Con la mano o un utensilio golpear un objeto  
Solamente se usa el verbo ‘golpear’ como *sense indicator*.

2) 殴打  
pegar  
Se usa directamente esta definición como *sense indicator* porque es una palabra china corta y sencilla.

3) 器皿, 蛋类等 因撞击而 破碎  
los recipientes, los huevos, etc. Debido a los choques romperse  
Solamente se usa el verbo ‘romperse’ como *sense indicator*.

4) 做 某种 游戏  
hacer algún tipo de juego  
No se usa esta definición y se usa la palabra ‘jugar’ como *sense indicator*.

5) 搅拌  
mezclar  
Se usa directamente esta definición como *sense indicator* porque es una palabra china corta y sencilla.

En muchos casos se encuentran lemas sencillos pero con definiciones en chino largas y enciclopédicas. Por ejemplo, en el caso de 足球<sup>170</sup> (véase la entrada 16), el *Xian han*

---

<sup>170</sup> zú qiú, ‘fútbol’

recoge dos sentidos, cuyos equivalentes son respectivamente *fútbol* y *balón de fútbol*. La definición de la primera acepción es de carácter enciclopédico y trata sobre la forma de un campo de fútbol, las reglas de competición de este deporte, etc. En nuestro diccionario, este tipo de información no puede aparecer en el *sense indicator*, dado que este elemento tiene la función de guiar a los alumnos a encontrar el equivalente que necesita en vez de dar información superflua sobre su propia lengua materna. Por eso, cuando las definiciones del *Xian han* no resultan adecuadas para la elaboración del *sense indicator* de algunos sentidos de un lema, se opta por el uso de palabras semánticamente relacionadas con el lema. En este caso concreto, para ambos sentidos se usa un hiperónimo del lema. Por lo tanto, el *sense indicator* del primer sentido es 运<sup>171</sup>, y del segundo sentido es 球<sup>172</sup>.

### 5.2.3 Información de pronunciación y silabación de los equivalentes

Debido a la limitación de este estudio, no se ha podido examinar la influencia de la información sobre la pronunciación y la silabación en la producción oral, y tampoco se ha podido averiguar cuál es la forma más adecuada para presentar dicha información para los alumnos sinohablantes de nivel A. Por lo tanto, la presentación de esta información se basa en nuestra experiencia docente con el fin de enfatizar los puntos débiles de los alumnos chinos: se ofrece información de pronunciación con división de sílabas e indicación de la sílaba acentuada, que según nuestra experiencia docente, son los mayores problemas de pronunciación de los alumnos sinohablantes de nivel inicial. Veamos un ejemplo concreto de la entrada 33, en que se ofrece información sobre la pronunciación después del equivalente. Se dividen las sílabas con puntos y la sílaba acentuada se ofrece subrayada y en negrita:

**inteligente** /in·te·li·gen·te/

<sup>171</sup> yùn dòng, ‘deporte’

<sup>172</sup> qiú, ‘balón’

#### 5.2.4 Información gramatical

Los diccionarios chino-español actuales no ofrecen información sobre la categoría gramatical de los equivalentes y esto dificulta el uso adecuado de dichos equivalentes en contexto por parte de los sinohablantes de nivel inicial. En el diccionario que propongo se ofrece esta información de forma completa, tanto en chino como en español. Cuando alguna acepción del lema chino requiere un equivalente en español que no pertenece a la misma categoría gramatical, se indica con información explícita esta diferencia entre los dos sistemas de lengua. A continuación vemos un ejemplo de la entrada 2:

La primera acepción:

**(el) blanco** /**blan**· **co**/  
sustantivo masculino 阳性名词  
**(el) color blanco** /**co**· **lor** **blan**· **co**/  
**color**: sustantivo masculino 阳性名词

La segunda acepción:

\*翻译作形容词 Se traduce como adjetivo  
**blanco, blanca** /**blan**· **co**, **blan**· **ca**/  
adjetivo 形容词

Según los resultados del análisis, los alumnos sinohablantes suelen tener muchos problemas relacionados con el uso del artículo, el género, el número, la concordancia, la conjugación, etc., y esto puede tener que ver con que el chino es una lengua sin flexión y los alumnos de nivel inicial de español no son conscientes de esta diferencia. Por eso, se presenta en el diccionario chino-español de aprendizaje de nivel A toda esta información de forma explícita y en ambas lenguas.

En cuanto los sustantivos, se indica con información tanto en chino como en español su categoría gramatical y su género. También se ofrece el artículo determinado *el/la* directamente delante del equivalente para mostrar a los alumnos sinohablantes de forma

explícita el género de este equivalente y el artículo determinado<sup>173</sup> que debe llevar. Si un sustantivo tiene plural irregular, se ofrece la forma en plural con asterisco y en color rojo para avisar a los usuarios de esta irregularidad. Veamos el siguiente ejemplo de la entrada 7:

**(la) nariz**

sustantivo femenino 阴性名词

\*forma en plural 复数形式: (las) narices

Se especifican, además, los sustantivos que no se pueden dar en plural y los que requieren solamente el uso en plural. Las entradas 5 y 15, por ejemplo, contienen este tipo de información:

**(el) pelo**

sustantivo masculino 阳性名词

\*incontable , no se puede dar en plural 不可数, 不能变成复数

**(las) gafas**

sustantivo femenino 阴性名词

\*siempre se usa la forma en plural 永远是复数形式

En relación con el equivalente en forma de adjetivo, se presentan de manera completa las formas masculina y femenina. Se ofrece una ficha en que se señalan de forma explícita la concordancia entre el artículo determinado, el adjetivo y una serie de sustantivos con indicación de sus formas femeninas, masculinas, singulares y plurales para recordar a los alumnos que tengan en cuenta la concordancia en la lengua española cuando hacen tareas de producción. Además, se ofrecen la explicación en chino y ejemplos sobre la diferencia entre su uso cuando combinan con *ser* y *estar* (véase la entrada 35):

---

<sup>173</sup> Delante de los sustantivos solamente se ofrecen los artículos determinados dado que estos elementos no existen en la lengua china y el análisis de las redacciones registradas en el corpus de datos de este estudio comprueba que los alumnos sinohablantes de nivel A suelen cometer este tipo de error. Se ha decidido no incluir los artículos indeterminados debido a que estos elementos también existen en chino y los alumnos no suelen cometer errores relacionados con el uso de estos elementos.

### **gordo, gorda**

adjetivo 形容词

单数阳性	gordo	el gato gordo 胖猫
单数阴性	gorda	la cara gorda 胖脸
复数阳性	gordos	los niños gordos 胖孩子
复数阴性	gordas	las mujeres gordas 胖女人

[una persona] ser gordo/gorda

[某人]很胖 \***一直很胖 (siempre es gordo/gorda)**

Mi padre es muy gordo.

我爸爸非常胖。

[una persona] estar gordo/gorda

[某人]很胖 \***暂时的状态 (estado temporal)**

最近你有点胖，你该减肥了。

Últimamente estás un poco gordo. Tienes que adelgazar.

En cuanto a los verbos, ofrezco de forma explícita las conjugaciones irregulares de los equivalentes, pero solamente de los tiempos y modos que corresponden al nivel A según el PCIC.

En cuanto a la información sintáctica, para los verbos indico si es transitivo, intransitivo o preposicional. Se da un ejemplo esqueleto de su estructura argumental, acompañado por un ejemplo en forma de frase que ilustre su uso en contexto y su traducción en chino. Si una palabra rige complemento de régimen de forma obligatoria, la preposición se ofrece directamente como una parte del equivalente (véase la entrada 24):

### **enamorarse (de)**

verbo pronominal 自复动词

[Una persona] enamorarse de [otra persona]

[某人]爱上[某人]

Él se enamoró de esa chica.

他爱上了那个姑娘。



### 5.2.5 *Los ejemplos*

Los ejemplos son un elemento frecuentemente solicitado por los alumnos sinohablantes de nivel A según el resultado de esta investigación. Estos alumnos requieren ejemplos para confirmar el significado del equivalente seleccionado, conocer su uso en contexto para poder usarlo de forma adecuada, y saber cómo expresar el lema en caso de que este no pueda traducirse con un solo equivalente. Para cumplir estas funciones, el diccionario bilingüe chino-español de aprendizaje de nivel A tiene que ofrecer dos tipos de ejemplos: los típicos y los problemáticos.

Se ofrecen, por un lado, los ejemplos típicos, que aparecen debajo de cada equivalente correspondiente para mostrar su uso en contexto, teniendo en cuenta la sintaxis particular y las combinaciones más frecuentes del equivalente. Como estos ejemplos se basan en los equivalentes, se expone primero el ejemplo en español y luego su traducción en chino.

Por otro lado, se dan una serie de ejemplos problemáticos cuando el lema chino en cierto contexto solo se puede expresar en español a través de la traducción de una frase en vez de un solo equivalente. Los alumnos de nivel A aun no tienen plena conciencia de la diferencia que existe entre los dos sistemas lingüísticos y se les debe enfatizar la idea de que la expresión en un idioma extranjero no siempre es un proceso de traducir palabra a palabra, también, en ocasiones, se trata de la combinación de una serie de palabras. Como estos ejemplos sirven para recordar a los alumnos que el lema chino en este sentido requiere una traducción al español en contexto, se señalan con un asterisco y se expone primero el ejemplo en chino y luego en español.

Además, se procura dar ejemplos claros y breves, puesto que el resultado del análisis demuestra que los alumnos de nivel A tienen dificultades para entender ejemplos largos y prefieren información breve y precisa. En los ejemplos de los verbos se intenta usar una variedad de conjugación de los tiempos y modos, pero siempre los adecuados al nivel A. Por ejemplo, en la entrada, primero se dan los ejemplos típicos, con un ejemplo esqueleto para indicar su estructura argumental y un ejemplo en forma de frase. Debajo

de estos ejemplos típicos se encuentran los problemáticos, señalados con asteriscos (véase la entrada 21):

**llevar**

[una persona] llevar [una prenda de ropa/unos zapatos]

[某人]穿着[衣服/鞋子]

Esta chica lleva una chaqueta roja.

这个姑娘穿着一件红色外衣。

\*你 穿 什么号的 衣服?

(Tú llevar de qué talla ropa)

¿Qué talla tienes?

¿Qué talla llevas?

\*你 穿 什么码的 鞋?

(Tú llevar de qué número zapatos)

¿Qué número calzas?

\*这条 裙子 我 穿 有点 紧。

(Este vestido yo llevar un poco estrecho)

Este vestido me queda un poco estrecho.

Además, en el diccionario se intenta ofrecer un amplio repertorio de las colocaciones y combinaciones libres del lema, dado que el resultado del análisis revela que los alumnos necesitan este tipo de información para producir frases en español. Se exponen en la entrada lo más detalladamente posible las palabras que suelen combinar con el lema chino y la traducción de estas combinaciones o colocaciones para enseñarles cómo expresarlas de forma adecuada en español (véase la entrada 5):

**describir el color del pelo**描述头发颜色

pelo rubio黄(金)头发

pelo moreno深色(黑)头发

pelo negro黑头发

pelo castaño棕色(栗色)头发

pelo gris灰头发

pelo blanco, canoso白头发

pelo rojizo红头发

cortar el pelo剪头发

perder el pelo掉头发

recoger el pelo扎头发

teñir el pelo染头发

**describir el estilo del pelo**描述头发样式

pelo liso直头发

pelo rizado(小)卷头发

pelo ondulado(波浪)卷头发

pelo largo长头发

pelo corto短头发

### 5.2.6 Información pragmática

El resultado del análisis del corpus de datos nos indica la preferencia por las palabras sin restricciones de uso por los alumnos sinohablantes de nivel A, pero también que necesitan información sobre las particularidades de uso de los equivalentes. En primer lugar, en el diccionario se pretende ofrecer equivalentes sin restricciones de uso para los usuarios de nivel inicial. Cuando no existe esta correspondencia entre los dos idiomas y tengo que dar equivalentes españoles que no sean del mismo nivel de uso de los lemas chinos, se ofrece en las entradas las marcas de uso correspondientes al lado del equivalente para que los alumnos sepan en qué contexto es adecuado el uso de dicho equivalente (véase la entrada 39):

**guay**

[coloquial 口语词汇]

En el caso de que un lema chino conlleve cierta implicación sociocultural que no se percibe de la misma manera en el mundo hispánico, se incorporan notas de uso pragmático para aclarar este contraste ideológico entre las dos sociedades (véase la entrada 31):

\*中国人一般来讲喜欢白色皮肤，但西班牙人一般喜欢深色或黑色皮肤。他们夏天经常去海滩晒黑自己。而当他们说你真黑的时候一般来讲是一种赞美。

A los chinos nos suele gustar tener la piel blanca, pero a los españoles les suele gustar la piel morena. En verano, ellos suelen ir a la playa para ponerse morenos. Cuando dicen que estás moreno/morena esto suele ser un cumplido.

En cuanto al tratamiento de los culturemas relacionados con la civilización de China, opto por la metodología propuesta por Luan (2017) y ofrezco el lema junto con una explicación de la información cultural relevante para ayudar a los alumnos a expresar estos elementos con el fin de transmitir de forma adecuada el trasfondo pragmático y sociocultural de estos conceptos que se desconocen en la sociedad hispánica (véase la entrada 20):

## 剩女

Si quieres expresar en español esta palabra, puedes decir directamente *sheng nǚ*.

如果你要想用西班牙语表达这个词，可以直接说剩女。

O puedes traducirla literalmente como ‘mujer sobrante’

或者你可以把它直译为 ‘mujer sobrante’.

Podrías explicarla con las siguientes frases.

你可以用下面的话解释这个词。

En China, *sheng nǚ* (‘mujer sobrante’) se refiere a las mujeres que ya no se consideran jóvenes según la sociedad china y no están casadas.

在中国, “剩女”指的是社会上认为已经不年轻却没有结婚的女性。

Generalmente a una mujer soltera de más de 27 años se la puede llamar *sheng nǚ* (‘mujer sobrante’).

一般来讲, 超过27岁的单身女性被叫做剩女。

Sin embargo, en chino no existe la palabra *sheng nan* (‘hombre sobrante’).

然而, 中文里不存在“剩男”这个词。

\*El uso de esta palabra en España puede ser una falta de respeto a las mujeres.

\*在西班牙用这个词可能意味着对女性的不尊重。

### 5.2.7 Información sobre la relación semántica

Aparte de la información expuesta hasta ahora que se usa para resolver de forma inmediata los problemas de producción, el diccionario bilingüe de aprendizaje también ofrece un amplio repertorio de vocabulario semánticamente relacionado con los equivalentes, sobre todo teniendo en cuenta en las relaciones de sinonimia-antonimia, hiperonimia-hiponimia e hilonimia-meronimia. Estas palabras semánticamente relacionadas con los equivalentes se presentan sobre todo con ilustraciones.

### 5.3 Muestra de entradas del diccionario

En este apartado se dan una muestra de 50 entradas del diccionario bilingüe chino-español para sinohablantes de nivel A elaboradas según las directrices que establezco anteriormente. Se trata de 20 sustantivos, 10 verbos, 10 adjetivos y 10 entradas de otras categorías gramaticales o que tienen varias categorías gramaticales. Los lemas seleccionados han aparecido por lo menos 3 veces en el corpus de datos y presentan

diversos problemas en la tarea de producción de los sinohablantes de nivel A de español. Primero se explica la estructura típica de una entrada con un ejemplo y luego se exponen por orden las entradas 1-50. A continuación, se ofrece una explicación de la distribución de los elementos de una entrada típica<sup>174</sup>:

<b>玩</b>
1.玩耍 2. 做活动 3. 娱乐, 开心..... <i>sense indicators</i>
1. (玩耍) ..... <i>sense indicator</i>
<b>jugar</b> /ju·gar/ ..... <i>equivalente y pronunciación</i>
<b>verbo intransitivo</b> 不及物动词..... <i>información gramatical</i>
Los niños están jugando en el patio.....ejemplo típico
孩子们在院子里玩。.....traducción del ejemplo típico
2. (做活动) ..... <i>sense indicator</i>
<b>jugar (a)</b> /ju·gar/..... <i>equivalente y pronunciación</i>
<b>verbo intransitivo</b> 不及物动词..... <i>información gramatical</i>
[una persona] jugar a [un deporte/un juego].....estructura argumental
[某人]玩[运动/游戏].....traducción de la estructura argumental
Voy a jugar al baloncesto, ¿vienes?..... ejemplo típico
我要去玩篮球, 你来吗?.....traducción del ejemplo típico
<b>jugar al fútbol</b> 玩足球
<b>jugar al póker</b> 玩扑克
<b>jugar al ordenador</b> 玩电脑 .....combinaciones y colocaciones
3. (娱乐, 开心) ..... <i>sense indicator</i>
<b>divertirse</b> /di·ver·tir·se/ ..... <i>equivalente y pronunciación</i>
<b>verbo pronominal</b> 自复动词..... <i>información gramatical</i>
Hoy no puedo ir contigo. ¡Que te diviertas!..... ejemplo típico
我今天不能陪你去了。你好好玩! .....traducción del ejemplo típico

A continuación se exponen las 50 entradas propuestas siguiendo las directrices fijadas tras el análisis y el estudio de los datos:

<sup>174</sup> Este diccionario está diseñado para usarse en un plataforma *online*, pero debido a la falta de recursos temporales y económicos del presente estudio, no ha sido posible mostrar en el diccionario de forma completa la información sobre conjugación de todos los verbos y en el apéndice 5 se ofrece una muestra de cómo se presenta esta información con el ejemplo del verbo *poner*. Asimismo, tampoco ha sido posible elaborar mis propias ilustraciones para este diccionario para dar información sobre las palabras semánticamente relacionadas con los equivalentes en cada entrada y en el apéndice 6 se ofrece una muestra de la presentación de estos elementos en un diccionario *online* con una imagen recuperada de internet.

## ENTRADA 1

### 棕色

#### 1. 名词, 棕颜色 2. 棕色的

##### 1. (棕颜色)

**(el) marrón** /ma·rrón/

sustantivo masculino 阳性名词

**(el) color marrón** /co·lor ma·rrón/

**color**: sustantivo masculino 阳性名词

Este pintor suele usar los colores oscuros como el marrón y el gris.

或Este pintor suele usar los colores oscuros como el color marrón y el color gris.

这个画家经常用深颜色, 比如棕色和灰色。

##### 2. (棕色的)

\*翻译作形容词 Se traduce como adjetivo

**marrón** /ma·rrón/

adjetivo (invariable) 形容词(阴阳性同形)

单数阳性	marrón	el caballo marrón 棕色的马
单数阴性	marrón	la mesa marrón 棕色的桌子
复数阳性	marrones	los ojos marrones 棕色眼睛
复数阴性	marrones	las botas marrones 棕色的靴子

Mi madre tiene los ojos marrones.

我妈妈有一双棕色的眼睛。

Ese hombre lleva unos zapatos marrones.

那个男人穿着一双棕色的鞋。

##### [+头发]

**castaño** /cas·ta·ño/

adjetivo 形容词

Mi hermana mayor tiene el pelo castaño.

我姐姐的头发是棕色的。

参见: 颜色词汇 (ver: vocabulario de los colores)

## ENTRADA 2

### 白色

#### 1. 白颜色 2. 白色的

##### 1. (白颜色)

**(el) blanco** /**blan·co**/

sustantivo masculino 阳性名词

**(el) color blanco** /**co·lor blan·co**/

**color**: sustantivo masculino 阳性名词

El blanco es el color más típico de las casas de este pueblo.

或El color blanco es el color más típico de las casas de este pueblo.

白色是这个村庄的房子最典型的颜色。

##### 2. (白色的)

\*翻译作形容词 Se traduce como adjetivo

**blanco, blanca** /**blan·co, blan·ca**/

adjetivo 形容词

单数阳性	blanco	el perro blanco 白色的狗
单数阴性	blanca	la camisa blanca 白色的衬衫
复数阳性	blancos	los calcetines blancos 白色的袜子
复数阴性	blancas	las rosas blancas 白色的玫瑰

Los vestidos de novia suelen ser blancos.

婚纱一般都是白色的。

**【白色头发】 pelo blanco或pelo canoso**

我奶奶的头发是白色的。

Mi abuela tiene el pelo blanco.

或Mi abuela tiene el pelo canoso.

\*pelo blanco指纯白色头发, pelo canoso可以指白色头发或灰白色头发。

参见: 颜色词汇 (ver: vocabulario de los colores)

### ENTRADA 3

## 金色

### 1. 金黄色 2. 金色的

#### 1. (金黄色)

**(el) dorado** /do· ra· do/

sustantivo masculino 阳性名词

**(el) color dorado** /co· lor do· ra· do/

**color**: sustantivo masculino 阳性名词

金色通常是权力的象征。

El dorado suele ser el símbolo del poder.

El color dorado suele ser el símbolo del poder.

#### 2. (金色的)

\*翻译作形容词 Se traduce como adjetivo

**dorado, dorada** /do· ra· do, do· ra· da/

adjetivo 形容词

单数阳性	dorado	el collar dorado 金色的项链
单数阴性	dorada	la moneda dorada 金色的硬币
复数阳性	dorados	los anillos dorados 金色的戒指
复数阴性	doradas	las playas doradas 金色的沙滩

Esta mujer lleva un collar dorado.

这个女人戴着一条金色的项链。

[金色头发] **pelo rubio**

这个女孩的头发是金色的。

Esta chica tiene el pelo rubio.

描述一个人是金色头发也可以说

[alguien]+ ser rubio/rubia

Esta chica es rubia.

参见：颜色词汇 (ver: vocabulario de los colores)



## ENTRADA 4

### 身体

#### 1. 躯体 2. 健康状态

##### 1.(躯体)

**(el) cuerpo /cuer· po/**

sustantivo masculino 阳性名词

Tengo dolor en todo el cuerpo.

我整个身体都疼。

\*你应该每天锻炼身体。

Debes hacer ejercicio todos los días.

参见：身体部位词汇(ver: vocabulario de las partes del cuerpo)

##### 2. (健康状态)

**(la) salud /sa· lud/**

sustantivo femenino 阴性名词

\*no contable , no se puede dar en plural 不可数，不能变成复数

[una persona] estar bien de salud

或[una persona] tener buena salud

[某人]身体好/健康

Mis padres están bien de salud.

或Mis padres tienen buena salud.

我的父母身体健康。

[una persona] estar mal de salud

或[una persona] tener mala salud

[某人]身体不好

[una cosa/hacer algo] ser bueno/malo para la salud

[某物/做某事]对身体好/不好

Fumar es muy malo para la salud.

吸烟对身体非常不好。

## ENTRADA 5

### 头发

#### 1. 头发整体 2. 一根头发

##### 1. (头发整体)

**(el) pelo** /pe·lo/

sustantivo masculino 阳性名词

\*no contable, no se puede dar en plural 不可数, 不能变成复数

Voy a la peluquería para cortarme el pelo.

我去理发店剪头发。

Se me cae el pelo por estrés.

我因为压力大而掉头发。

cortar el pelo 剪头发  
perder el pelo 掉头发  
recoger el pelo 扎头发  
teñir el pelo 染头发

[una persona] tener el pelo [adjetivo]

[某人]是[形容词]头发

\*Se usa tener para referirse al estilo o el color natural del pelo

\*用tener指头发自然的样式或颜色

Mi abuelo tiene el pelo blanco.

我爷爷有一头白发。

Mi madre tiene el pelo corto.

我妈妈是短发。

**describir el color del pelo** 描述头发颜色

pelo rubio 黄(金)头发

pelo moreno 深色(黑)头发

pelo negro 黑头发

pelo castaño 棕色(栗色)头发

pelo gris 灰头发

pelo blanco, canoso 白头发

pelo rojizo 红头发

[una persona] llevar el pelo [adjetivo]

[某人]是[形容词]头发

\*Se usa llevar para referirse al estilo o el color temporal del pelo

\*用llevar指头发暂时的样式或颜色

Llevo el pelo teñido.

我的头发是染的。

**describir el estilo del pelo** 描述头发样式

pelo liso 直头发

pelo rizado (小)卷头发

pelo ondulado (波浪)卷头发

pelo largo 长头发

##### 2. (一根或多根头发)

**(el) pelo** /pe·lo/

sustantivo masculino 阳性名词

我在饭菜里发现一根头发。

Encuentro un pelo en la comida.

参见: 身体部位词汇(ver: vocabulario de las partes del cuerpo)

参见: 描述人的体貌特征(ver: descripción de las características físicas)

## ENTRADA 6

### 身高

**(la) estatura** /es·ta·tu·ra/

sustantivo femenino 阴性名词

Es de mi estatura más o menos.

她和我身高差不多。

Él es de mediana estatura.

他中等身高。

La estatura media de estos deportistas es de 1,80 metros.

这几个运动员平均身高一米八。

Tenemos la misma estatura.

我们身高一样。

\*也可以说Somos igual de altos.

\*某人身高是...

[alguien] + medir + ...metro + de alto/de altura/de estatura

你身高多少?

¿Cuánto mides?

我身高一米六。

Mido 1,65 metros.

Mido 1,65 metros de alto.

Mido 1,65 metros de altura.

Mido 1,65 metros de estatura.

Mi estatura es de 1,65 metros.

\*身高米数的读法

1,65 m

Uno sesenta y cinco

Un metro sesenta y cinco

Un metro (y) sesenta y cinco centímetros

estatura alta高(身高)

estatura mediana中等身高

estatura baja矮(身高)

参见：描述人的体貌特征(ver: descripción de las características físicas)

## ENTRADA 7

### 鼻子

**(la) nariz** /na·riz/

sustantivo femenino 阴性名词

\*复数 (las) narices

Mi bebé tiene la nariz pequeña.

我的宝宝鼻子很小。

El elefante tiene la nariz larga.

大象的鼻子很长。

Le sangra la nariz.

他鼻子流血。

Aquí huele mal. Tápate la nariz.

这里很难闻，你把鼻子捂上。

Me pica la nariz.

我鼻子痒。

参见：身体部位词汇(ver: vocabulario de las partes del cuerpo)

参见：描述人的体貌特征(ver: descripción de las características físicas)

## ENTRADA 8

### 耳朵

#### 1. 脸上的器官 2. 听觉器官

##### 1. (脸上的器官)

**(la) oreja** /o·re·ja/

sustantivo femenino 阴性名词

Los conejos tienen las orejas largas.

兔子的耳朵很长。

El bebé tiene las orejas grandes.

这个婴儿有一双大耳朵。

Se ha hecho un agujero en la oreja.

她在耳朵上打了个耳洞。

##### 2. (听觉器官)

**(el) oído** /o·í·do/

sustantivo masculino 阳性名词

Le duelen los oídos.

Tiene dolor de oído.

他的耳朵疼。

Tápate el oído con las manos.

你用手把耳朵捂上。

Me dijo algo al oído.

他在我耳朵旁边悄悄说了些什么。

参见：身体部位词汇 (ver: vocabulario de las partes del cuerpo)

## ENTRADA 9

### 皮肤

**(la) piel** /piel/

sustantivo femenino 阴性名词

\*no contable, no se puede dar en plural

不可数，不能变成复数

Me pongo la crema para cuidar la piel.

我涂面霜来保护皮肤。

Para tener una buena piel hay que

beber mucha agua.

要想皮肤好要多喝水。

[una persona] tener la piel [adjetivo]

[某人]是[形容词]皮肤

Tiene la piel blanca.

她的皮肤白。

或Es blanca.

**describir el color de la piel**描述皮肤颜色

piel blanca 白皮肤

piel morena 深色皮肤

piel negra 黑色皮肤

piel amarilla 黄皮肤

**describir el estado de la piel**描述皮肤状态

piel suave 光滑的皮肤

piel seca 干性皮肤

piel grasa 油性皮肤

piel mixta 混合皮肤

## ENTRADA 10

脸

**(la) cara** /ca·ra/

sustantivo femenino 阴性名词

Llevo una máscara en la cara.

我脸上带着面具。

Tienes que lavarte la cara antes de acostarte.

你去睡觉前要洗脸。

[una persona] tener la cara [adjetivo]

[某人]是[形容词]脸

Él tiene la cara redonda.

他的脸是圆的。

**describir la forma la cara**描述脸型

cara redonda圆脸

cara cuadrada方脸

cara alargada长脸

参见：身体部位词汇 (ver: vocabulario de las partes del cuerpo)

参见：描述人的体貌特征 (ver: descripción de las características físicas)

## ENTRADA 11

头

**(la) cabeza** /ca·be·za/

sustantivo femenino 阴性名词

levantar la cabeza抬头

bajar la cabeza低头

golpearse la cabeza撞到头

Ella lleva un lazo en la cabeza.

她头上戴着一个蝴蝶结。

Me duele la cabeza. Tengo que tomar una aspirina.

我头疼。我要吃一片阿斯匹林。

Cuidado con el techo. No te golpees la cabeza.

你小心天花板，别撞到头。

Él me saca una cabeza.

Él me lleva una cabeza.

他比我高一头。

参见：身体部位词汇 (ver: vocabulario de las partes del cuerpo)

参见：描述人的体貌特征 (ver: descripción de las características físicas)

## ENTRADA 12

### 眼睛

**(el) ojo** /oː jo/

sustantivo masculino 阳性名词

Me duelen los ojos.

我的眼睛疼。

Ponte gotitas en los ojos.

你滴点眼药水。

¿Por qué no me miras a los ojos?

你为什么不看我的眼睛?

[una persona] tener los ojos [adjetivo]

[某人]有一双[形容词]眼睛

Mi padre tiene los ojos marrones.

我爸爸有一双棕色的眼睛。

abrir los ojos 睁眼睛

cerrar los ojos 闭眼睛

proteger los ojos 保护眼睛

**describir el color y la forma de los ojos** 描述眼睛的颜色和形状

ojos claros 浅色的眼睛

ojos oscuros 深色的眼睛

ojos azules 蓝眼睛

ojos verdes 绿眼睛

ojos negros 黑眼睛

ojos marrones 棕色眼睛

ojos grandes 大眼睛

ojos pequeños 小眼睛

参见：身体部位词汇 (ver: vocabulario de las partes del cuerpo)

参见：描述人的体貌特征 (ver: descripción de las características físicas)

## ENTRADA 13

### 衣服

**(la) ropa** /roː pa/

sustantivo femenino 阴性名词

No dejes la ropa en la cama.

你别把衣服放在床上。

Voy a poner la ropa sucia en la lavadora.

我去把脏衣服放在洗衣机里。

Me gusta comprar ropa por internet.

我喜欢上网买衣服。

Voy a cambiarme de ropa para ir al gimnasio.

我要换衣服去健身房。

lavar la ropa 洗衣服

tender la ropa 晾衣服

recoger la ropa 收衣服

planchar la ropa 熨衣服

ponerse la ropa/vestirse 穿衣服

quitarse la ropa 脱衣服

cambiarse de ropa 换衣服

参见：衣服及配饰词汇 (ver: vocabulario de la ropa y los complementos)

## ENTRADA 14

### 裙子

#### 1.连衣裙 2.半身裙

##### 1. (连衣裙)

**(el) vestido** /ves·ti·do/

sustantivo masculino 阳性名词

Ella lleva un vestido rojo.

她穿着一条红裙子。

Quería probarme ese vestido de manga larga.

我想试一下那条长袖裙子。

##### 2. (半身裙)

**(la) falda** /fal·da/

sustantivo femenino 阴性名词

Esta chica lleva una falda corta.

这个女孩穿着一条短裙子。

Esta falda me queda un poco larga.

这条裙子我穿有点长。

参见：衣服及配饰词汇(ver: vocabulario de la ropa y los complementos)

## ENTRADA 15

### 眼镜

**(las) gafas** /ga·fas/

sustantivo femenino 阴性名词

\*Siempre se usa la forma en plural *gafas*永远用复数形式*gafas*

gafas de sol太阳眼镜

gafas protectoras防护眼镜

gafas submarinas潜水眼镜

lentes de contacto隐形眼镜

la montura de las gafas眼镜架

gafas de natación游泳眼镜

ponerse las gafas戴上眼镜

quitarse las gafas摘掉眼镜

Me hice unas gafas en esta óptica.

我在这家眼镜店配了一副眼镜。

Soy miope y siempre llevo gafas graduadas.

我是近视眼，总是戴着近视眼镜。

参见：衣服及配饰词汇(ver: vocabulario de la ropa y los complementos)

## ENTRADA 16

### 足球

#### 1. 运动 2. 球

##### 1. (运动)

**(el) fútbol** /fút·bol/

sustantivo masculino 阳性名词

\*no contable, no se puede dar en plural

不可数, 不能变成复数

A nuestro hijo le gusta jugar al fútbol. 我们的儿子喜欢踢足球。

Mi hermana menor es aficionada al fútbol.

我的妹妹爱好足球。

##### 2. (球)

**(el) balón de fútbol** /ba·lón de fút·bol/

**balón:** sustantivo masculino 阳性名词

\*forma en plural 复数形式 balones

El premio del concurso es un balón de fútbol firmado por Messi.

比赛的奖品是一个有梅西签名的足球。

参见: 运动词汇 (ver: vocabulario del deporte)

un partido de fútbol 一场足球比赛

liga de fútbol 足球联赛

campo de fútbol 足球场

jugador/jugadora de fútbol 或 futbolista 足球运动员

## ENTRADA 17

### 篮球

#### 1. 运动 2. 球

##### 1. (运动)

**(el) baloncesto** /ba·lon·ces·to/

sustantivo masculino 阳性名词

\*no contable, no se puede dar en plural

不可数, 不能变成复数

周三晚上我经常和朋友们打篮球。

Los miércoles por la noche suelo jugar al baloncesto con mis amigos.

我的哥哥爱好篮球。

Mi hermano mayor es aficionado al baloncesto.

##### 2. (球)

**(el) balón de baloncesto** /ba·lón de ba·lon·ces·to/

**balón:** sustantivo masculino 阳性名词

\*forma en plural 复数形式 balones

Quiero comprarme un balón de baloncesto.

我想买一个篮球。

参见: 运动词汇 (ver: vocabulario del deporte)

un partido de baloncesto 一场篮球比赛

liga de baloncesto 篮球联赛

cancha de baloncesto 篮球场

jugador/jugadora de baloncesto 篮球运动员



## ENTRADA 18

游戏

**(el) juego** /jue· go/

sustantivo masculino 阳性名词

Niños, vamos a hacer un juego interesante.

孩子们，我们来玩一个有趣的的游戏。

A los jóvenes de hoy les gustan mucho los juegos de ordenador.

现在的年轻人非常喜欢电脑游戏。

Este es mi videojuego favorito y juego todos los días.

这是我最喜欢的电子游戏。我每天都玩。

juegos infantiles 儿童游戏

juegos de mesa 桌上游戏

juegos de rol 角色扮演游戏

juegos de ordenador 电脑游戏

videojuego 电子游戏

## ENTRADA 19

时尚

**moda** /mo· da/

sustantivo femenino 阴性名词

Le gusta mucho leer las revistas de moda.

他非常喜欢看时尚杂志。

Se dedica al diseño de moda.

他从事时尚设计。

Siempre se viste de moda.

他总是穿得很时尚。

Lleva unas gafas de moda.

他带着一副时尚的眼镜。

## ENTRADA 20

剩女

Si quieres expresar en español esta palabra, puedes decir directamente *sheng nǚ*.

如果你要想用西班牙语表达这个词，可以直接说剩女。

O puedes traducirla literalmente como ‘mujer sobrante’

或者你可以把它直译为 ‘mujer sobrante’.

Podrías explicarla con las siguientes frases.

你可以用下面的话解释这个词。

En China, *sheng nǚ* (‘mujer sobrante’) se refiere a las mujeres que ya no se consideran jóvenes según la sociedad china y no están casadas.

在中国，“剩女”指的是社会上认为已经不年轻却没有结婚的女性。

Generalmente a una mujer soltera de más de 27 años se la puede llamar *sheng nǚ* (‘mujer sobrante’).

一般来讲，超过27岁的单身女性被叫做剩女。

Sin embargo, en chino no existe la palabra *sheng nan* (‘hombre sobrante’).

然而，中文里不存在“剩男”这个词。

\*El uso de esta palabra en España puede ser una falta de respeto a las mujeres.

\*在西班牙用这个词可能意味着对女性的不尊重。

## ENTRADA 21

### 穿

1. (穿衣服鞋袜) 1)状态, 穿着 2)动作, 穿上 2. 通过

1.(穿衣服鞋袜)

1) (状态, 穿着)

**llevar** /le· var/

verbo transitivo 及物动词

[una persona] llevar [una prenda de ropa/unos zapatos]

[某人] 穿着 [衣服/鞋子]

Esta chica lleva una chaqueta roja.

这个姑娘穿着一件红色外衣。

2) (动作, 穿上)

**poner** /po· ner/

verbo transitivo 及物动词

[una persona] poner [una prenda de ropa/unos zapatos] [a una persona]

[某人] [给另一个人] 穿上 [衣服/鞋子]

La madre ha puesto un abrigo al hijo.

妈妈给儿子穿上了大衣。

¿Qué me pongo para ir a la fiesta?

我穿什么去聚会呢?

Ponte el abrigo, que fuera hace mucho frío.

你把大衣穿上, 外面很冷。

\*你穿什么号的衣服?

¿Qué talla tienes?

¿Qué talla llevas?

\*你穿什么码的鞋?

¿Qué número calzas?

\*这条裙子我穿有点紧。

Este vestido me queda un poco estrecho.

2. (通过)

**atravesar** /a· tra· ve· sar/

verbo transitivo 及物动词

**cruzar** /cru· zar/

verbo transitivo 及物动词

No debes cruzar la calle cuando el semáforo está en rojo.

或No debes atravesar la calle cuando el semáforo está en rojo.

红灯亮的时候你不应该横穿马路。

Atravesar/cruzar un puente 穿过桥

Atravesar/cruzar una calle 穿过街道

Atravesar/cruzar un bosque 穿过森林

## ENTRADA 22

### 打

1.撞击, 敲 2.殴打 3.弄碎 4.做游戏或运动 5.搅拌

1. (撞击, 敲)

**golpear** /gol·pe·ar/

verbo transitivo 及物动词

La lluvia está golpeando mi ventana.

雨正打在我的窗户上。

2. (殴打)

**pegar** /pe·gar/

verbo transitivo 及物动词

[una persona] pegar [a una persona/a un animal]

[某人] 打[另一个人/一只动物]

Este niño ha pegado a un compañero en el cole hoy.

这个孩子今天在学校打了一个同学。

3. (弄碎)

**romper** /rom·per/

verbo transitivo 及物动词

[una persona] romper [una cosa]

[某人] 打了 [某物]

He roto este vaso.

我把这个杯子给打了。

Este jarrón está roto.

这个花瓶打了。

4. (做游戏或运动)

**jugar (a)** /ju·gar/

verbo intransitivo 不及物动词

[una persona] jugar a [un deporte/un juego]

[某人]打[球类运动/游戏]

Juego al tenis cada fin de semana.

我每周末都打网球。

jugar al baloncesto 打篮球  
jugar a las cartas 打扑克  
jugar a videojuegos 打电子游戏

5. (搅拌)

**batir** /ba·tir/

verbo transitivo 及物动词

[una persona] batir [una cosa]

[某人] 打 [某物]

Voy a batir un huevo.

我要打一个鸡蛋。

## ENTRADA 23

喜欢

西班牙语中没有喜欢一词的对应词，但gustar这个词意思为“给别人愉快或好的感觉，让人喜欢”。例如，中文里说“我喜欢游泳”，主语是“我”。

而西班牙文中我们说Me gusta nadar, 主语是nadar(游泳)，结构上看相当于“游泳让我喜欢”。

我喜欢	A mí	me	
你喜欢	A ti	te	
他/她/您喜欢	A él/ella/usted	le	<b>gusta</b> + 单数名词(ej. la comida china)
我们喜欢	A nosotros/nosotras	nos	动词原形(ej. viajar)
你们喜欢	A vosotros/vosotras	os	
他们/她们/诸位喜欢	A ellos/ellas/ustedes	les	

Me gusta esta chica.

我喜欢这个女孩。

¿Os gusta la comida china?

你们喜欢中国菜吗？

A ella le gusta viajar.

她喜欢旅行。

A mis padres no les gusta ver la tele.

我爸爸妈妈不喜欢看电视。

我喜欢	A mí	me	
你喜欢	A ti	te	
他/她/您喜欢	A él/ella/usted	le	<b>gustan</b> + 复数名词(ej. Las patatas fritas)
我们喜欢	A nosotros/nosotras	nos	
你们喜欢	A vosotros/vosotras	os	
他们/她们/诸位喜欢	A ellos/ellas/ustedes	les	

Me gustan mis amigos.

我喜欢我的朋友们。

¿Te gustan las patatas fritas?

你喜欢炸薯条吗？

喜欢的程度

<b>Me gusta mucho</b> cocinar.	我非常喜欢做饭。
<b>Me gusta bastante</b> cocinar.	我比较喜欢做饭。
<b>No me gusta mucho</b> cocinar.	我不是很喜欢做饭。
<b>No me gusta nada</b> cocinar.	我不喜欢做饭。
<b>No me gusta nada</b> cocinar.	我一点也不喜欢做饭。

## ENTRADA 24

### 爱

1.爱恋 1)爱着 2)爱上 2.喜欢做某事 3.经常

1. (爱恋)

1) (爱着)

**querer** /que· rer/

verbo transitivo 及物动词

[una persona] querer [a otra persona]

[某人] 爱 [某人]

Te quiero.

我爱你。

Quiero mucho a mis padres.

我很爱我的爸爸妈妈。

2) (爱上)

**enamorarse (de)** /e· na· mo· rar· se/

verbo pronominal 自复动词

[Una persona] enamorarse de [otra persona]

[某人]爱上[某人]

Él se enamoró de esa chica.

他爱上了那个姑娘。

2. (喜欢做某事)

**\*No tiene un equivalente exacto**

**没有完全对应词**

[a una persona] le gusta [hacer algo]

[某人] 爱 [做某事]

¿Te gusta jugar al tenis?

你爱打网球吗?

No me gusta comer fuera.

我不爱在外面吃饭。

3. (经常)

**soler** /so· ler/

verbo intransitivo 不及物动词

[una persona] soler [hacer algo]

[某人] 爱 [做某事]

Este niño suele llorar mucho.

这个孩子很爱哭。

Él suele llegar tarde al trabajo.

他上班爱迟到。

## ENTRADA 25

戴

戴帽子饰品等 1)状态, 戴着 2)动作, 戴上

(戴帽子饰品等)

1) (状态, 戴着)

**llevar** /le·var/

verbo transitivo 及物动词

[una persona] llevar [accesorios]

[某人] 戴着 [饰品]

Lleva unos guantes de cuero.

她戴着一双皮手套。

Lleva una flor detrás de la oreja derecha.

她右耳朵后面戴着一朵花。

¿Llevas corbata en el trabajo?

你上班戴领带吗?

2) (动作, 戴上)

**poner** /po·ner/

verbo transitivo 及物动词

[una persona] poner [accesorios] [a otra persona]

[某人] [给某人] 戴上 [饰品]

El padre pone una bufanda a su hija.

爸爸给女儿戴上一条围巾。

Hace mucho frío. Ponte el gorro.

天气很冷, 你戴上帽子。

\*这顶帽子我戴有点大。[‘este gorro yo llevo un poco grande’]

Este gorro me queda un poco grande.

## ENTRADA 26

借

1)借出 2)借入

1) (借出)

**prestar** /pres·tar/

verbo transitivo 及物动词

[una persona] presta [una cosa/dinero] [a una persona]

[某人]借给[某人][东西/钱]

¿Me puedes prestar cien euros?

你能借给我一百欧元吗?

2) (借入)

**pedir prestado, prestada** /pedir pres·ta·do, pres·ta·da/

(pedir) verbo transitivo 及物动词 \*prestado根据借的东西有阴阳性单复数变化

[una persona] pedir prestado/a/os/as [una cosa/dinero] [a otra persona]

[某人][跟另一个人]借[东西/钱]

He pedido prestado el coche a mi padre para ir a recogerte.

我跟爸爸借了车去接你。

## ENTRADA 27

### 答应

#### 1.回答 2.同意 3.承诺

##### 1. (回答)

**contestar** /con·tes·tar/

verbo intransitivo 不及物动词

Llamé varias veces, pero nadie me contestó.

我喊了几声，但没有人答应。

##### 2. (同意)

**aceptar** /a·cep·tar/

verbo transitivo 及物动词

[una persona] aceptar [una cosa/hacer algo]

[某人] 答应 [某事/做某事]

Él aceptó mi petición.

他答应了我的请求。

Ella quiere irse de viaje sola, pero sus padres no lo aceptan.

她想去自己旅行,但是她的父母不答应。

Acepté prestarle dinero.

我答应借他钱。

##### 3. (承诺)

**prometer** /pro·me·ter/

verbo transitivo 及物动词

[una persona] prometer [hacer algo/que+frase] [a una persona]

[某人] 答应[某人] [某事/做某事]

El padre promete al hijo que le comprará un móvil.

爸爸答应儿子给他买一个手机。

## ENTRADA 28

找

1.寻找 2.找到 3.找零钱

1. (寻找)

**buscar** /bus·car/

verbo transitivo 及物动词

[una persona] buscar [una persona/una cosa]

[某人] 找 [某人/某物]

Voy a la biblioteca a buscar este libro.

我要去图书馆找这本书。

找工作 buscar trabajo

找房子 buscar piso

找信息 buscar información

2. (找到)

**encontrar** /en·con·trar/

verbo transitivo 及物动词

[una persona] encontrar [a una persona/una cosa]

[某人] 找到 [某人/某物]

No puedo encontrar mi cartera.

我找不着我的钱包了。

3. (找零钱)

**dar el cambio** /dar el cam·bio/

dar: verbo transitivo 及物动词

Aún no me has dado el cambio.

你还没找我钱呢。



## ENTRADA 29

上网

**navegar por internet** /na·ve·gar por in·ter·net/

**navegar**: verbo intransitivo 不及物动词

Todas las noches navego un rato por internet.

我每天晚上上一会儿网。

\*cuando se usa junto con otros verbos, no hace falta decir navegar  
和其他动词连用，不需使用navegar

aprender por internet 上网学习  
comprar por internet 上网购物  
buscar información por internet 上网找信息  
charlar por internet 上网聊天  
ver una película por internet 上网看电影  
reservar un hotel por internet 上网订酒店

Si no tienes tiempo para ir a las clases, puedes aprender por internet.

如果你没时间去上课，你可以上网学习。

Hoy en día cada vez más gente compra por internet.

现在越来越多的人上网购物。

\*这里不能上网。

Aquí no hay acceso a internet.

\*这家咖啡厅有免费无线上网。

En esta cafetería hay wifi gratis.

## ENTRADA 30

### 玩

1.玩耍 2. 做活动 3. 娱乐, 开心

1. (玩耍)

**jugar** /ju·gar/

verbo intransitivo 不及物动词

Los niños están jugando en el patio.

孩子们在院子里玩。

2. (做活动)

**jugar (a)** /ju·gar/

verbo intransitivo 不及物动词

[una persona] jugar a [un deporte/un juego]

[某人]玩[运动/游戏]

Voy a jugar al baloncesto, ¿vienes?

我要去玩篮球，你来吗？

jugar al fútbol玩足球

jugar al póker玩扑克

jugar al ordenador玩电脑

3. (娱乐, 开心)

**divertirse** /di·ver·tir·se/

verbo pronominal 自复动词

Hoy no puedo ir contigo. ¡Que te diviertas!

我今天不能陪你去了。你好好玩！

## ENTRADA 31

黑

### 1.跟白相对 2. 黑暗

#### 1. (跟白相对)

**negro, negra** /ne· gro, ne· gra/

adjetivo 形容词

单数阳性	negro	el bolso negro 黑色的包
单数阴性	negra	la chaqueta negra 黑色外套
复数阳性	negros	los ojos negros 黑色眼睛
复数阴性	negras	las faldas negras 黑色裙子

Mi hijo tiene los ojos negros.

我儿子有一双黑眼睛。

Llevo una chaqueta negra.

我穿着一件黑外套。

#### 【黑头发】 pelo negro 或 pelo moreno

Este chico tiene el pelo negro.

或 Este chico tiene el pelo moreno.

这个男生是黑头发。

\*pelo negro 指纯黑头发, pelo moreno 可以指黑头发或深色头发。

描述一个人是黑头发也可以说

[alguien]+ ser moreno/morena

这些女生是黑头发。

Estas chicas son morenas.

#### 【黑皮肤】 piel negra 或 piel morena

Esta chica tiene la piel negra.

或 Esta chica tiene el pelo morena.

这个女生皮肤很黑。

\*piel negra 一般指纯黑皮肤, piel negra 可以指黑皮肤或深色皮肤。

[alguien]+ ser negro/negra

她是黑人。

Ella es negra.

[alguien]+ estar negro/negra/moreno/morena

你真黑!

¡Qué morena estás!

\*中国人一般来讲喜欢白色皮肤, 但西班牙人一般喜欢深色或黑色皮肤。他们夏天经常去海滩晒黑自己。而当他们说你真黑的时候一般来讲是一种赞美。

A los chinos nos suele gustar tener la piel blanca, pero a los españoles les suele gustar la piel morena. En verano, ellos suelen ir a la playa para ponerse morenos. Cuando dicen que estás moreno/morena esto suele ser un cumplido.

(A continuar en la siguiente página)

## 2. (黑暗)

**oscuro, oscura** /os·**cu**·ro, os·**cu**·ra/

adjetivo 形容词

单数阳性	oscuro	el túnel oscuro 很黑的隧道
单数阴性	oscura	la sala oscura 很黑的客厅
复数阳性	oscuros	los lugares oscuros 很黑的地方
复数阴性	oscuras	las habitaciones oscuras 很黑的房间

[un lugar]+ ser oscuro

[某地] 很黑 \*一直很黑 (siempre es oscuro)

Este pasillo es largo y oscuro.

这条走廊又长又黑。

[un lugar/el cielo]+ estar oscuro

[某地/天] 很黑 \*暂时的状态 (estado temporal)

El cielo está oscuro.

天很黑。

## ENTRADA 32

短

**corto, corta** /cor· to, cor· ta/

adjetivo 形容词

单数阳性	corto	el pelo corto 短发
单数阴性	corta	la distancia corta 短距离
复数阳性	cortos	los pantalones cortos 短裤
复数阴性	cortas	las faldas cortas 短裙

Él tiene el pelo corto y rubio.

他有一头金色的短发。

No se puede llevar pantalones cortos en la oficina.

办公室里不可以穿短裤。

Los días son más cortos en invierno que en verano.

冬天的白天比夏天的短。

Esta película es bastante corta. Dura menos de 90 minutos.

这部电影相当短，不到90分钟。

Nuestras vacaciones han sido muy cortas este año.

我们今年的假期非常短。

Es una tarea muy difícil y no la puedo terminar en tan corto tiempo.

这个任务非常难，我不能在这么短时间内完成。

antónimo 反义词: **largo, larga, largos, largas**

## ENTRADA 33

聪明

**inteligente** /in· te· li· gen· te/

adjetivo (invariable) 形容词(阴阳性同形)

单数阳性	inteligente	el profesor inteligente 聪明的教授
单数阴性	inteligente	la persona inteligente 聪明的人
复数阳性	inteligentes	los animales inteligentes 聪明的动物
复数阴性	inteligentes	las alumnas inteligentes 聪明的学生

[una persona] ser inteligente

[某人]很聪明 \*一直很聪明 (siempre es inteligente)

Mis alumnos son muy inteligentes y tienen buenas notas.

我的学生们非常聪明，成绩也很好。

[una persona] estar inteligente

[某人]表现得聪明 \*暂时的状态 (estado temporal)

Hoy han estado inteligentes y han resuelto todos los problemas.

他们今天表现得很聪明，解决了所有的问题。

## ENTRADA 34

矮

**bajo, baja** /ba·jo, ba·ja/

adjetivo 形容词

单数阳性	bajo	el árbol bajo 矮树
单数阴性	baja	la estantería baja 矮架子
复数阳性	bajos	los edificios bajos 矮楼房
复数阴性	bajas	las mesitas bajas 矮茶几

Soy mucho más bajo que mi mejor amigo.

我比我最好的朋友矮很多。

El techo de nuestro piso es muy bajo.

我们家的屋顶很矮。

Esta silla es para niños y es demasiado baja para mí.

这椅子是给小孩子的，对我太矮了。

Mi madre es bajita.

我妈妈很矮。

*\*形容人矮一般用指小词**bajito, bajita**。直接用bajo, baja听起来不礼貌。*

*Generalmente se usa el diminutivo **bajito, bajita** para referirse a una persona. Usar **bajo, baja** puede ser una falta de respeto.*

antónimo 反义词: **alto, alta, altos, altas**

## ENTRADA 35

胖

**gordo, gorda** /gor·do, gor·da/

adjetivo 形容词

单数阳性	gordo	el gato gordo 胖猫
单数阴性	gorda	la cara gorda 胖脸
复数阳性	gordos	los niños gordos 胖孩子
复数阴性	gordas	las mujeres gordas 胖女人

[una persona] ser gordo/gorda

[某人]很胖 *\*一直很胖 (siempre es gordo/gorda)*

Mi padre es muy gordo.

我爸爸非常胖。

[una persona] estar gordo/gorda

[某人]很胖 *\*暂时的状态 (estado temporal)*

最近你有点胖，你该减肥了。

Últimamente estás un poco gordo. Tienes que adelgazar.

*\*这几个月我胖了5公斤。*

Estos meses he engordado 5 kilos.

antónimo 反义词: **delgado, delgada, delgados, delgadas**

## ENTRADA 36

开朗

**alegre** /a·le·gre/

adjetivo (invariable) 形容词(阴阳性同形)

单数阳性	alegre	el chico alegre 开朗的男生
单数阴性	alegre	la chica alegre 开朗的女生
复数阳性	alegres	los niños alegres 开朗的孩子
复数阴性	alegres	las niñas alegres 开朗的女孩子

[una persona] ser alegre

[某人]很开朗

Nuestro profesor es alegre y extrovertido.

我们的老师开朗又外向。

\*必须用**ser alegre**来表示人的性格开朗。

Hay que decir **ser alegre** para referirse al carácter de una persona.

**Estar alegre**形容人的状态很高兴，不表示性格开朗。例如：

**Estar alegre** quiere decir que una persona está contenta y no se refiere a su carácter.

Por ejemplo:

¿Por qué estas tan alegre hoy?

你今天怎么这么高兴？

## ENTRADA 37

有趣

**interesante** /in·te·re·san·te/

adjetivo (invariable) 形容词(阴阳性同形)

单数阳性	interesante	el libro interesante 有趣的书
单数阴性	interesante	la pregunta interesante 有趣的问题
复数阳性	interesantes	los cuentos interesantes 有趣的故事
复数阴性	interesantes	las películas interesantes 有趣的电影

[una persona/una cosa] ser interesante

[某人/某事]很有趣 \*一直很有趣 (**siempre es interesante**)

Esta novela es bastante interesante y me gusta mucho.

这本小说相当有趣，我很喜欢。

[una persona/una cosa] estar interesante

[某人/某事]很有趣 \*暂时的状态 (**estado temporal**)

El programa de hoy está poco interesante.

今天的节目不太有趣。

antónimo 反义词: **aburrido, aburrida, aburridos, aburridas**

## ENTRADA 38

### 瘦

#### 1. 体重轻 2. 衣服, 鞋袜紧

##### 1. (体重轻)

**delgado, delgada** /del·ga·do, del·ga·da/

adjetivo 形容词

单数阳性	delgado	el perro delgado 瘦狗
单数阴性	delgada	la chica delgada 瘦女孩
复数阳性	delgados	los chicos delgados 瘦男孩们
复数阴性	delgadas	las piernas delgadas 瘦腿

[una persona/un animal/una parte del cuerpo] ser delgado/delgada

[某人/动物/身体部位]很瘦 \*一直很瘦 (siempre es delgado/delgada)

Esta chica es alta y delgada.

这个女孩子又高又瘦。

[una persona/un animal/una parte del cuerpo] estar delgado/delgada

[某人/动物/身体部位]很瘦 \*暂时的状态 (estado temporal)

Últimamente estás muy delgado. Tienes que comer más.

最近你太瘦了, 应该多吃一点。

\*他这个月节食, 瘦了2公斤。

Este mes él ha estado a dieta y ha adelgazado 2 kilos.

antónimo 反义词: **gordo, gorda, gordos, gordas**

##### 2. (衣服, 鞋袜紧)

**estrecho/estrecha** /es·tre·cho, es·tre·cha/

adjetivo 形容词

单数阳性	estrecho	el abrigo estrecho 瘦大衣
单数阴性	estrecha	la camisa estrecha 瘦衬衫
复数阳性	estrechos	los pantalones estrechos 瘦裤子
复数阴性	estrechas	las chaquetas estrechas 瘦外套

Estos pantalones son muy estrechos.

这条裤子很瘦。

Aquella camisa me queda un poco estrecha.

那件衬衫我穿着有点瘦。

antónimo 反义词: **ancho, ancha, anchos, anchas**



### ENTRADA 39

酷

**guay** /**guay**/

adjetivo (invariable) 形容词(阴阳性同形)

[coloquial 口语词汇]

单数阳性	guay	el juego guay 很酷的游戏
单数阴性	guay	la película guay 很酷的电影
复数阳性	guais	los libros guais 很酷的书
复数阴性	guais	las chicas guais 很酷的女孩们

¡Qué sitio más guay!

好酷的地方啊!

Ella me dio un regalo muy guay.

她给了我一个非常酷的礼物。

### ENTRADA 40

帅

**guapo**<sup>175</sup> /**gua·po**/

adjetivo 形容词

单数阳性	guapo	el chico guapo 很帅的男生
复数阳性	guapos	los hombres guapos 很帅的男人

\*阴性形式 **guapa** 漂亮 adjetivo 形容词

La forma femenina es **guapa**

[un chico] ser guapo

[某男生]很帅 \*一直很帅 (**siempre es guapo**)

Su novio es bastante guapo.

她的男朋友相当帅。

[un chico] estar guapo

[某男生]很帅 \*暂时的状态 (**estado temporal**)

Estás muy guapo con este traje nuevo.

你穿这件新西装真帅。

antónimo 反义词: **feo, feos**

<sup>175</sup> En chino, la palabra 帅 (shuài, 'guapo') solamente se refiere a los chicos. Para referirse a las chicas se usa otra palabra 漂亮 (piào liang, 'guapa'). Por lo tanto, en esta entrada solo se ofrece la forma masculina del equivalente *guapo*. En la entrada también se explica que la forma femenina de *guapo* es el equivalente de 漂亮 (piào liang, 'guapa').

## ENTRADA 41

双<sup>176</sup>

**par** /par/

sustantivo masculino 阳性名词

*Un par de*可以指两个，一双，一对。同时也可以指几个，数量很少。

*Un par de* tiene el significado de ‘dos’ o ‘una pareja de’ cosas. Pero también tiene el significado de ‘algunos’.

un par de zapatos—双鞋

dos pares de botas—两双靴子

\*如果我们说的是身体部位，如一双手，一双脚，一双眼睛，一双耳朵等，不用 *un par de*，而使用定冠词 *los/las*。

Si hablamos de las partes del cuerpo, tales como las manos, los pies, los ojos, las orejas, etc., no usamos *un par de* y usamos los artículos determinados *los/las*.

\*他有一双绿眼睛。

Tiene los ojos verdes.

\*她有一双长腿。

Tiene las piernas largas.

## ENTRADA 42

米

I.名词 II.量词

I. 名词 (sustantivo<sup>177</sup>)

**(el) arroz** /a· rroz/

sustantivo masculino 阳性名词

El arroz es el ingrediente principal de la paella.

大米是海鲜饭的主要原料。

II. 量词<sup>178</sup> (clasificador)

**metro** /me· tro/

sustantivo masculino 阳性名词

Esta cama mide un metro noventa y cinco.

这张床长一米九五。

Mi casa está a 500 metros de mi empresa.

我家离我的公司500米。

一米九五

1,95 metros

Uno noventa y cinco

Un metro noventa y cinco

Un metro (y) noventa y cinco centímetros

<sup>176</sup> En chino, esta palabra es un 量词 (liàng cí, ‘clasificador’), una categoría gramatical que no existe en la lengua española. Los clasificadores son palabras auxiliares que van asociados con los sustantivos y sus usos son gramaticalmente obligatorios. Por ejemplo, para expresar ‘una persona’ en chino se dice 三 (sān, ‘tres’) 个 (gè, ‘clasificador’) 人 (rén, ‘persona’). Aquí la palabra 个 (gè, ‘clasificador’) no tiene ningún significado. Algunas palabras chinas como 双 (shuāng, ‘par’, el lema de la entrada 41) o 米 (mǐ, ‘metro’, la segunda acepción de la entrada 42) se consideran como clasificadores en chino pero sus equivalentes en español son sustantivos.

<sup>177</sup> El elemento que se sitúa detrás de los números romanos I, II indica la categoría gramatical del lema china en esta acepción y es posible que no coincida con la del equivalente en español (véase por ejemplo, la acepción II de este lema.)

<sup>178</sup> Véase la nota anterior (nota 155).

## ENTRADA 43

经常

**a menudo** /a me· nu· do/

locución adverbial 副词短语

**frecuentemente** /fre· cuen· te· mente/

adverbio 副词

Vamos al cine a menudo.

Vamos al cine frecuentemente.

我们经常去电影院。

\*可以翻译成动词 (se puede traducir como un verbo)

**soler** /so· ler/

verbo intransitivo 不及物动词

[una persona] soler [hacer algo]

[某人]经常[做某事]

Solemos ir al cine.

我们经常去电影院。

Él suele jugar al baloncesto.

他经常打篮球。

\*只有soler变位，后面的动词用原形。

Solo se conjuga *soler* y se usa el infinitivo del verbo que le sigue.

## ENTRADA 44

根据

I.介词 II.名词 III.动词

I.介词 (preposición)

**según** /se· gún/

preposición 介词

Los alumnos están divididos en dos grupos según sus niveles.

学生们被根据水平分成了两个班。

Según el pronóstico, estos días va a llover mucho.

根据天气预报，这几天要下大雨。

II.名词 (sustantivo)

**base** /ba· se/

sustantivo femenino 阴性名词

Tus sospechas no tienen ninguna base.

你的怀疑没有任何根据。

III.动词 (verbo)

**basarse (en)** /ba· sar· se/

verbo pronominal 自复动词

[una cosa] basarse en [una cosa]

[某物]以[某物]为根据

Esta telenovela se base en una historia real.

这部电视剧是根据真实故事改编的。

## ENTRADA 45

### 申请

#### I. 动词 II. 名词

##### I. 动词 (verbo)

**solicitar** /so·li·ci·tar/

verbo transitivo 及物动词

**pedir** /pe·dir/

verbo transitivo 及物动词

[una persona] solicitar/pedir [una cosa]

[某人] 申请 [某物]

Tienes que solicitar un visado para ir a España.

Tienes que pedir un visado para ir a España.

去西班牙你应该申请签证。

solicitar un visado/pedir un visado 申请签证

solicitar la pensión de jubilación/pedir la pensión de jubilación 申请退休金

solicitar una beca/pedir una beca 申请奖学金

solicitar un empleo/pedir un empleo 申请工作

solicitar la nacionalidad/pedir la nacionalidad 申请国籍

\*一般来pedir更常用，而solicitar则比较正式。

Normalmente usamos más pedir y solicitar es de uso formal.

##### II. 名词 (sustantivo)

**(la) solicitud** /so·li·ci·tud/

sustantivo femenino 阴性名词

enviar una solicitud 寄出申请

presentar una solicitud 提交申请

recibir una solicitud 收到申请

atender una solicitud 处理申请

aprobar una solicitud 通过申请

rechazar una solicitud 拒绝申请

Ayer presenté la solicitud de la beca.

昨天我提交了奖学金的申请。

## ENTRADA 46

高

**I. 形容词 1. 跟矮相反 2. 跟低相反 II. 名词 高度**

I. 形容词 (adjetivo)

1. (跟矮相反)

**alto, alta /al· to, al· ta/**

adjetivo 形容词

单数阳性	alto	el chico alto 高个男孩
单数阴性	alta	la montaña alta 高山
复数阳性	altos	los edificios altos 高楼
复数阴性	altas	las mujeres altas 高个子女人

Quiero comprarme unos zapatos de tacón alto.

我想买一双高跟鞋。

Es una mujer alta y delgada.

她是个很高很瘦的女人。

antónimo 反义词: **bajo, baja, bajos, bajas**

2. (跟低相反)

**alto, alta /al· to, al· ta/**

adjetivo 形容词

Para hacer este curso debes tener un nivel alto de español.

要上这个课程你得有高水平的西班牙语。

fiebre alta 高烧  
temperatura alta 高温  
precio alto 高价

antónimo 反义词: **bajo, baja, bajos, bajas**

II. 名词 (sustantivo)

(高度)

**(la) altura /al· tu· ra/**

sustantivo femenino 阴性名词

La altura de esta torre es de unos trescientos metros.

这座塔高约三百米。

El escritorio mide un metro con veinte centímetros de altura.

El escritorio mide un metro con veinte centímetros de alto.

书桌高一米二。

## ENTRADA 47

长

I.形容词 跟短相反 II. 名词 长度

I. 形容词 (adjetivo)

(跟短相反)

**largo, larga** /lar· go, lar· ga/

adjetivo 形容词

单数阳性	largo	el pelo largo 长发
单数阴性	larga	la película larga 长电影
复数阳性	largos	los pantalones largos 长裤
复数阴性	largas	las vacaciones largas 长假期

Ella tiene el pelo largo y moreno.

她有一头黑色的长发。

Fuera hace frío. Ponte una camisa de manga larga.

外面冷。你穿一件长袖衬衫吧。

Tengo que arreglar esta falda porque me queda larga.

我要改一下这条裙子，因为我穿着长。

II. 名词 (sustantivo)

(长度)

**longitud** /lon· gi· tud/

sustantivo femenino 阴性名词

这条公路长六百公里。

Esta carretera tiene una longitud de seiscientos kilómetros.

Esta carretera tiene seiscientos kilómetros de longitud.

Esta carretera mide seiscientos kilómetros de largo.

## ENTRADA 48

### 圆

#### I. 形容词 1.圆形的 2. 圆圈形的 II. 名词 圆形

##### I. 形容词 (adjetivo)

###### 1. (圆形的)

**redondo, redonda** /re· don· do, re· don· da/

adjetivo 形容词

单数阳性	redondo	el plato redondo 圆盘子
单数阴性	redonda	la cara redonda 圆脸
复数阳性	redondos	los pasteles redondos 圆的蛋糕
复数阴性	redondas	las medallas redondas 圆的奖牌

Tiene la cara redonda.

他有一张圆脸。

###### 2. (圆圈形的)

**circular** /cir· cu· lar/

adjetivo (invariable) 形容词(阴阳性同形)

单数阳性	circular	el salón circular 圆形大厅
单数阴性	circular	la forma circular 圆形
复数阳性	circulares	los espacios circulares 圆形场地
复数阴性	circulares	Las monedas circulares 圆的硬币

Este salón de fiesta es de forma circular.

这个派对厅是圆形的。

##### II. 名词 (sustantivo)

###### (圆形)

**(el) círculo** /cír· cu· lo/

sustantivo masculino 阳性名词

Vamos a dibujar un círculo en el papel.

我们要在纸上画一个圆。

Los niños forman un círculo para hacer un juego.

孩子们围成一个圆做游戏。

## ENTRADA 49

破

I. 动词 破钱 II. 形容词 破烂的

I. 动词 (verbo)

(破钱)

**\*No tiene un equivalente exacto**

**没有完全对应词**

(问别人是否能破钱 preguntar a una persona si tiene cambio)

¿Tienes cambio de cincuenta euros?

你能破五十欧元吗?

(需要破钱 necesitar cambio)

Necesito cambio de veinte euros.

我要把二十欧元破开。

II. 形容词 (adjetivo)

(破烂的)

**roto, rota /ro· to, ro· ta/**

**adjetivo 形容词**

单数阳性	roto	el juguete roto 破了的玩具
单数阴性	rota	la casa rota 破房子
复数阳性	rotos	los zapatos rotos 破鞋子
复数阴性	rotas	las bombillas rotas 破了的灯泡

[una cosa] estar rota

[某物] 破了

La ventana de mi habitación está rota.

我房间的窗户破了。

**\*Roto/rota 只能跟estar搭配而不能跟ser搭配。**

**Roto/rota solo puede combinarse con estar y no con ser.**



## ENTRADA 50

### 代购

#### I. 名词 II. 动词

##### I. 名词 (sustantivo)

Si quieres expresar en español esta palabra, puedes decir directamente *dai gou*.  
如果你要想用西班牙语表达这个词，可以直接说代购。

O puedes traducirla como 'intermediario/intermediaria de compra'.  
你可以把它翻译为 'intermediario/intermediaria de compra'.

Podrías explicarla con las siguientes frases.  
你可以用下面的话解释这个词。

Un *dai gou* es una persona que compra productos (sobre todo artículos de lujo, pero también cosméticos, comida, medicamento, etc.) fuera de China para un cliente que vive en China.

代购是指为住在中国的客户在外国购买产品 (尤其是奢侈品, 但也可以是化妆品, 食品, 药品等) 的人。

Normalmente, estos productos no se venden en China o suelen ser mucho más caros en China que en el extranjero.

一般来说, 这些产品在中国不出售或者价格比在外国贵很多。

Ejemplo: Voy a buscar un/una 'daigou (un intermediario/una intermediaria de compra) en internet para comprar este bolso.

例句: 我要上网找一个代购这个包。

##### II. 动词 (verbo)

Puedes traducirla como 'comprar a través de un intermediario/una intermediaria'.  
你可以把它翻译为 'comprar a través de un intermediario/una intermediaria'.

Ejemplo: Ella compró un vestido a través de un intermediario/una intermediaria.

例句: 她代购了一条裙子。

## 6. CONCLUSIÓN

### 6.1 Discusión general de los resultados del estudio

Teniendo en cuenta los dos objetivos generales establecidos al principio que me han guiado durante el presente estudio, en este apartado hago un repaso de los descubrimientos más destacados en relación a cómo los alumnos sinohablantes universitarios de nivel A usan los diccionarios bilingües en el aula de ELE para tareas de producción y qué problemáticas presentan estos diccionarios. Repaso también las directrices que se han establecido para la creación de un diccionario bilingüe chino-español de aprendizaje para este colectivo.

1. ¿Cómo usan los alumnos sinohablantes universitarios de nivel A de español los diccionarios bilingües en el aula de ELE para las tareas de producción?

En las tareas de producción los alumnos sinohablantes de nivel inicial han registrado en total 870 problemas de producción y 99, 31% de estos problemas están relacionados con cómo expresar algún concepto que ellos solo saben decir en su lengua materna. Para solucionar estos problemas, los alumnos han realizado en total 1044 consultas. Todas las consultas registradas en la actividad se llevaron a cabo en diccionarios bilingües, y el 99,04% de ellas se han realizados en los diccionarios chino-español, que supone el único punto de partida de acceder a la información que necesitan.

Según los datos registrados por los alumnos que participaron en el estudio, el 73,33% de los 870 problemas que les han conducido al uso del diccionario se han solucionado de forma satisfactoria o bastante satisfactoria, lo que supone un índice de satisfacción bastante alto. No obstante, se observa una discrepancia entre el grado de satisfacción por parte de los alumnos y la adecuación de las frases producidas con ayuda del diccionario, puesto que el análisis de la adecuación de las redacciones de estos estudiantes indica que el 49,43% de los problemas da lugar a producciones adecuadas en español. Existen muchos casos en que los alumnos no son conscientes de los problemas que existen en los diccionarios bilingües que usan de forma habitual, lo cual

les lleva a errores de expresión en español que les pasan totalmente desapercibidos. Por lo tanto, ante la inexactitud de los datos cuantitativos, se ha realizado una serie de análisis cualitativos de los casos concretos para conocer cómo se usan los diccionarios en el aula de ELE, qué dificultades encuentran los alumnos y las estrategias que emplean en el proceso de consulta.

Las dos dificultades principales consisten en que la palabra o la expresión que buscan los alumnos no está registrada como lema en el diccionario y que la información en la microestructura del diccionario es incompleta, poco clara o errónea.

La primera dificultad se debe, sobre todo, a la falta de neologismos y culturemas en los diccionarios bilingües actuales. Algunos alumnos incluso suelen dar por hecho que estos elementos ligados a la ideología de la sociedad actual de China seguramente no aparecen en los diccionarios bilingües que usan porque son antiguos. Además, es sorprendente que algunas palabras comunes como *campeón* o *concierto* tampoco estén registradas en estos diccionarios.

En cuanto al segundo tipo de dificultad, esta se debe esencialmente a que los alumnos no disponen de suficiente información en los diccionarios que usan para poder discriminar los equivalentes que encuentran, y se ven obligados a emplear una serie de estrategias para seleccionar el equivalente adecuado.

Una parte de los usuarios deciden no profundizar en la consulta y elegir por intuición. Otros optan por elegir el primer equivalente y se observa la creencia de estos alumnos de que “el primer equivalente debe ser más fiable que los otros”. Otros deciden elegir al azar, declarando que, por falta de información para distinguir los equivalentes, no saben cuál es el que necesitan y al final optan por el que “tiene buena pinta”. Otro fenómeno interesante consiste en que muchos deciden elegir el equivalente más corto, afirmando que es “fácil de escribir” y que “quizá es adecuado a su nivel de español”. También hay muchos alumnos que eligen el equivalente basándose en su competencia del inglés, es decir, seleccionan un equivalente parecido a una palabra inglesa conocida que tiene el significado que buscan.

Otra parte de los usuarios deciden profundizar en la consulta mirando con detalle los demás elementos de la entrada para conocer los significados de los equivalentes. Para los alumnos que profundiza en la consulta en la misma entrada, los ejemplos suponen el elemento crucial para ayudarles a tomar una decisión al elegir el equivalente que necesitan. En general se observan dos tipos de comportamientos: elegir el equivalente que aparece más veces en los ejemplos o elegir una palabra que no aparece como equivalente pero que está en los ejemplos. Los alumnos consideran importante los ejemplos para elegir el equivalente que necesitan cuando no disponen de *sense indicator*, dado que estos ejemplos se ofrecen tanto en español como en chino y les ayudan a conocer el significado de cierto equivalente. En cuanto a los alumnos que realizan más de una consulta, siempre lo hacen en el diccionario electrónico. En este caso, consultan una parte o todos los equivalentes españoles para conocer sus significados y elegir dependiendo de esta información.

Asimismo, la selección del equivalente adecuado consiste solamente en un factor de expresarse adecuadamente en la L2. Aunque los alumnos hayan elegido un equivalente adecuado con una estrategia adecuada o por suerte, aún mantienen la dificultad de producir adecuadamente en español debido a la falta de información en el diccionario, sobre todo la relacionada con la gramática y la combinación con otras palabras.

Estas dificultades a veces obligan a los alumnos a realizar varias consultas para resolver un solo problema de expresión, empleando una serie de estrategias como consultar la misma palabra en otro diccionario, buscar sinónimos, cohipónimos o hiperónimos de esta palabra, buscar una combinación o colocación de esta palabra o consultar cada una de las palabras que componen una combinación léxica. Sin embargo, la realización de varias consultas tampoco les garantiza la resolución exitosa del problema que se les plantea. Los alumnos se sienten frustrados con frecuencia y terminan tomando las siguientes decisiones: no expresar lo que quieren decir, usar una expresión ya conocida sabiendo que no es totalmente adecuada, elegir alguna expresión encontrada en el diccionario sin estar seguro de su adecuación o incluso usar información hallada en el diccionario sabiendo que no es adecuada.

## 2. ¿Qué problemáticas presentan los diccionarios bilingües chino-español actuales?

A pesar de que una parte de las dificultades surgidas en las consultas se debe a las expectativas poco reales de los usuarios y su falta de habilidad para extraer información útil del diccionario, la gran mayoría de ellas se debe a las deficiencias de los diccionarios bilingües que usan. Para comprobar las problemáticas que presentan estos diccionarios, se ha realizado un análisis del tratamiento que reciben los elementos más relevantes en el aprendizaje de ELE en estas obras.

### 2.1 El equivalente

Los equivalentes consisten en el punto de partida para los alumnos sinohablantes de nivel A al buscar soluciones para expresar los conceptos desconocidos en español y, por lo tanto, son los elementos de mayor importancia en la producción en la L2. Sin embargo, según el análisis del corpus de datos, en los diccionarios bilingües que usan los alumnos sinohablantes de forma habitual en el aula se observa la presencia de una serie de equivalentes inadecuados (véase capítulo 4). Como estos alumnos tienen poca competencia lingüística en español, no son conscientes de estas faltas de adecuación y esto suele dar lugar a resultados incorrectos en su producción en español o, lo que es peor, a la frustración.

### 2.2 El *sense indicator*

Cuando un lema dispone de varios equivalentes, los *sense indicators* en los diccionarios bilingües sirven para diferenciar los distintos sentidos del lema y guiar a los usuarios para encontrar el equivalente adecuado. El análisis del corpus de datos demuestra que los alumnos sinohablantes de nivel A consideran muy importante este elemento debido a que les ayuda a seleccionar el equivalente que requieren en las consultas. Para estos alumnos de nivel inicial de español que no pueden distinguir los equivalentes ofrecidos en los diccionarios bilingües por su propia competencia lingüística, el *sense indicator* resulta ser un elemento imprescindible para que conozcan la diferencia de los significados de los equivalentes del mismo lema. En la actividad, los

alumnos siempre consultan este elemento cuando tienen que tomar una decisión para elegir entre varios equivalentes. No obstante, de todos los diccionarios bilingües usados en las tareas, el DMEC y el DEC son los únicos que ofrecen de forma regular los *sense indicators*. Los *sense indicators* ofrecidos en estos diccionarios ayudan generalmente a los alumnos a seleccionar el equivalente adecuado, pero, a veces, no son suficientemente claros y los usuarios no han podido interpretar bien esta información en algunas entradas.

### 2.3 Los ejemplos

Según el resultado del análisis del corpus de datos, los ejemplos son un elemento frecuentemente consultado e importante para la resolución de problemas de producción de la lengua española para los alumnos chinos de nivel A. Para este colectivo, los ejemplos tienen dos funciones principales: ofrecer información para verificar los significados de los equivalentes y para ilustrar el uso de los equivalentes en contexto.

Debido a la baja competencia en español de los alumnos sinohablantes de nivel A, los ejemplos consisten en un elemento de mucha importancia dado que les ayudan a confirmar si un equivalente seleccionado tiene el sentido que buscan y les ofrecen un modelo de producción en la L2. Los alumnos muestran una preferencia por ejemplos en forma de frases sencillas, claras y no demasiado largas. En la actividad, el hecho de poder encontrar ejemplos adecuados a su nivel aumenta su confianza en el diccionario y su grado de satisfacción.

No obstante, los diccionarios bilingües que usan los alumnos sinohablantes de forma habitual presentan una serie de problemas. En los diccionarios bilingües, los dos tipos de ejemplos importantes son los ejemplos típicos, que son los basados en los equivalentes españoles y los problemáticos, que ofrecen traducción del lema en algún contexto cuando este no se puede traducir con una sola palabra. Aunque los diccionarios bilingües que usan los alumnos de forma habitual ofrecen ambos tipos de ejemplos, la presentación de estos ejemplos no es coherente. Algunos equivalentes disponen de muchos ejemplos y otros del mismo lema tienen muy pocos ejemplos, y la consecuencia

de ello es que los alumnos suelen dudar de la fiabilidad o de la frecuencia de uso de los equivalentes que tienen pocos ejemplos. Además, hay una cierta cantidad de entradas que no disponen de ningún ejemplo, cosa que suele causar frustración a los usuarios porque no tienen disponible información sobre cómo usar el equivalente seleccionado. Algunos ejemplos que ofrecen los diccionarios bilingües usados por los alumnos contienen errores, o están mal traducidos al chino. Cuando los alumnos no realizan más consultas y no se dan cuenta de estos errores, suelen terminar por producir frases incorrectas basándose en esta información. Los que realizan más búsquedas suelen sentirse frustrados al darse cuenta de estos errores y pierden la confianza en el diccionario usado.

Los diccionarios electrónicos, el diccionario *Eshelper* y el diccionario WE, son los que ofrecen más ejemplos entre los diccionarios usados por los alumnos y los únicos que ofrecen ejemplos sacados de corpus. En muchas ocasiones, estos ejemplos ofrecen información útil que ilustra el uso de los equivalentes en contexto u ofrece traducciones en forma de frase cuando un lema no puede traducirse con una sola palabra. Sin embargo, en estos diccionarios, los ejemplos no se ofrecen debajo de los equivalentes correspondientes y están desorganizados, por lo tanto, los alumnos tienen que leer muchos ejemplos hasta encontrar el que necesitan. Además, estos ejemplos no se han elaborados con fin pedagógico, sino que son frases en chino que contienen el lema con sus traducciones al español sacados de un corpus cuya fuente no se especifica, y que a veces pueden ser frases muy largas, frases en chino con traducciones de sentido figurado que dependen altamente de un contexto específico, o incluso frases chinas mal traducidas al español.

## 2.4 La información gramatical

El análisis de las redacciones en español de los alumnos sinohablantes de nivel A en estas tareas muestra que ellos suelen cometer errores relacionados con el género, el número, la concordancia entre los artículos, los adjetivos y los sustantivos, así como la conjugación verbal. En muchos casos, estos alumnos no son muy conscientes del uso de

la flexión, lo que quizá se debe a que el chino es un idioma sin flexión. Suelen mostrar problemas para poner los sustantivos en plural, usar directamente los verbos no conjugados, etc. El análisis de los procesos de consulta revela que muchos de estos errores se debe a la falta de este tipo de información gramatical en los diccionarios chino-español que consultan.

Asimismo, los alumnos también necesitan información sobre la combinatoria sintáctica de los equivalentes de los lemas chinos que buscan, sobre todo de los verbos y de los adjetivos. El régimen preposicional y la estructura argumental de los verbos son los dos elementos más requeridos por ellos para poder expresarse de forma adecuada en la lengua española. Sin embargo, el tratamiento de estos elementos no es coherente en los diccionarios que usan, puesto que a veces esta información se ofrece de forma implícita en los equivalentes o en los ejemplos, pero los alumnos no siempre son capaces de recuperar dicha información. En cuanto falta este tipo de información, los alumnos suelen cometer errores al producir en la lengua española y sentirse insatisfechos del resultado de la consulta.

## 2.5 La información sobre las relaciones semánticas

En el proceso de consulta de diccionarios, una gran parte de la información requerida por los alumnos es aquella que les es útil para resolver de forma puntual e inmediata los problemas de producción en español, pero, al mismo tiempo, los alumnos expresan reiteradamente el requerimiento de léxico relacionado con los conceptos que buscan. Según las hojas de registro, las unidades léxicas más requeridas son los antónimos, los hipónimos y los cohipónimos de los equivalentes y los alumnos esperan que el diccionario chino-español pueda ofrecer este tipo de información para ayudarles en el aprendizaje del léxico.



## 2.6 La información pragmática

Según el análisis del corpus de datos, los alumnos de este nivel muestran una preferencia por las palabras sin restricciones de uso, pero también necesitan que el diccionario les ofrezca marcación para tener información sobre las particularidades de uso de los equivalentes y poder usar de forma adecuada, sobre todo cuando el equivalente español y el lema chino no tienen las mismas restricciones de uso.

## 3. ¿Cuáles son las directrices para la creación de un diccionario bilingüe de aprendizaje de producción para los alumnos sinohablantes universitarios de nivel A?

### 3.1 El equivalente

El diccionario bilingüe chino-español de aprendizaje de este nivel debe ofrecerles equivalentes adecuados correspondientes de cada sentido del lema chino para servirles como primer paso para la producción correcta en español. Estos equivalentes deben ser unidades léxicas reales en español y deben adaptarse a la mayoría de los contextos. Como el diccionario va dirigido a alumnos de nivel inicial, solo se ofrecen en la entrada los sentidos que tengan equivalentes de nivel A para no confundir a los usuarios y facilitarles la consulta.

### 3.2 Discriminación de los equivalentes

Los *sense indicators* en cada entrada del diccionario chino-español para sinohablantes de nivel A de español tienen la función de guiar a los alumnos a encontrar el equivalente que necesitan. Se usan sinónimos, antónimos e hiperónimos del lema chino y se pretende que estos elementos sean palabras sencillas y cortas. En caso de que un sentido del lema chino tengan varios equivalentes debido a la posibilidad de combinación del lema con otras palabras, se usan los *collocators* para indicar qué equivalente se debe seleccionar en cada caso específico.

### 3.3 Información de pronunciación y silabación de los equivalentes

La presentación de esta información se basa en la experiencia docente de la investigadora con el fin de enfatizar los puntos débiles de los alumnos chinos. Se dividen las sílabas con puntos y la sílaba acentuada se ofrece subrayada y en negrita para indicarles la pronunciación correcta de los equivalentes.

### 3.4 Información gramatical

En el diccionario de aprendizaje se da información sobre las categorías gramaticales, el uso del artículo, el género, el número, la concordancia, la conjugación, la estructura argumental del verbo y el régimen preposicional. Estos tipos de información se explica de forma explícita, tanto en chino como en español. Se indican en color rojo y con asterisco las irregularidades y los puntos que se deben tener en cuenta, como por ejemplo, los sustantivos que no se pueden dar en plural y los que requieren solamente el uso en plural.

### 3.5 Los ejemplos

El diccionario bilingüe chino-español de aprendizaje de nivel A tiene que ofrecer dos tipos de ejemplos: los típicos y los problemáticos. Los ejemplos típicos aparecen debajo de cada equivalente correspondiente para mostrar su uso en contexto, teniendo en cuenta la sintaxis particular y las combinaciones más frecuentes del equivalente. Como estos ejemplos se basan en los equivalentes, se expone primero el ejemplo en español y luego su traducción al chino. Los ejemplos problemáticos sirven para recordar a los alumnos que el lema chino en este sentido requiere una traducción al español en contexto. Estos ejemplos se señalan con un asterisco y se expone primero el ejemplo en chino y luego en español. Con estos ejemplos, los alumnos podrían entender mejor que la relación entre su lengua materna y un idioma extranjero no siempre es un proceso de traducir palabra a palabra. Además, se procura que ambos tipos de ejemplos sean claros y breves, puesto que el resultado del análisis demuestra que los alumnos de nivel A tienen dificultades para entender ejemplos largos y prefieren información breve y precisa.

### 3.6 Información pragmática

En primer lugar, en el diccionario se intenta ofrecer equivalentes sin restricciones de uso para los usuarios de nivel inicial. Cuando no existe esta correspondencia entre los dos idiomas y hay que dar equivalentes españoles que no sean del mismo nivel de uso de los lemas chinos, se ofrecen en las entradas las marcas correspondientes al lado del equivalente para que los alumnos sepan en qué contexto es adecuado el uso de dicho equivalente.

En el caso de que un lema chino conlleve cierta implicación sociocultural que no se perciba de la misma manera en el mundo hispánico, se incorporan notas de uso pragmático para aclarar este contraste ideológico entre las dos sociedades.

En cuanto al tratamiento de los culturemas relacionados con la civilización de China, se ofrece el lema junto con una explicación de la información cultural relevante para ayudar a los alumnos a expresar estos elementos con el fin de transmitir de forma adecuada el trasfondo pragmático y sociocultural de estos conceptos que se desconocen en la sociedad hispánica.

### 3.7 Información sobre la relación semántica

Aparte de la información expuesta arriba que tiene la finalidad de resolver de forma inmediata los problemas de producción, el diccionario bilingüe de aprendizaje también ofrece un amplio repertorio de vocabulario semánticamente relacionado con los equivalentes, sobre todo teniendo en cuenta en las relaciones sinonimia-antonimia, hiperonimia-hiponimia e hilonimia-meronimia. Estas palabras semánticamente relacionadas con los equivalentes se presentan sobre todo con ilustración. Este tipo de información sobre las relaciones semánticas es un elemento importante para el enriquecimiento léxico y debe recibir un tratamiento detallado en los diccionarios bilingües de aprendizaje de nivel inicial.

## 6.2 Verificación de las hipótesis y cumplimiento de los objetivos

En primer lugar, se repasan las 3 hipótesis planteadas al principio del trabajo y se comprueba la verificación de cada una de ellas.

Hipótesis 1: El diccionario chino-español es un elemento imprescindible en el aprendizaje de los alumnos sinohablantes universitarios de nivel A de español de la China continental, y los alumnos lo usan de forma habitual en el aula para resolver problemas de expresión.

La primera hipótesis ha sido comprobada por medio del análisis general del corpus de datos. Excepto muy pocos casos en que los alumnos buscan información específica sobre la ortografía, la colocación y la conjugación, casi todos los problemas registrados por los alumnos sinohablantes de nivel inicial en la realización de tareas comunicativas en español están relacionados con cómo expresar algún concepto que ellos solo saben decir en su lengua materna. Las consultas para la resolución de estos problemas realizadas por los alumnos de este nivel se basan en mayor grado en el chino, que supone el único punto de partida de acceder a la información que necesitan. De las 1044 consultas registradas en el corpus, 1034 se llevan a cabo en diccionarios bilingües chino-español, lo que representa el 99,04% de todas las consultas. Además, en el 49,43% de los problemas registrados en el corpus de datos, los alumnos han podido expresar de forma adecuada en español un concepto que solo conocían en chino con ayuda de los diccionarios. Este resultado revela la preferencia por el diccionario bilingüe chino-español de los alumnos sinohablantes de nivel inicial de español en las tareas de producción y demuestra que el diccionario bilingüe chino-español es una herramienta imprescindible en su aprendizaje de ELE puesto que es la única vía para ofrecer posibles soluciones de este tipo de problemas.

Hipótesis 2: Los diccionarios chino-español que tienen a su alcance los alumnos sinohablantes universitarios de nivel A de español presentan lagunas que dificultan las tareas de expresión de estos aprendices.

La segunda hipótesis queda verificada a través del estudio de los casos registrados en

el corpus de datos con el fin de conocer el proceso de consulta del diccionario y de la presentación de cada elemento de la microestructura del diccionario bilingüe chino-español. En este proceso, los alumnos encuentran con frecuencia una serie de dificultades que obstaculizan la resolución de los problemas de expresión al buscar ayuda en los diccionarios bilingües que poseen, que consisten en la inexistencia del elemento que busca y la incapacidad de solucionar dichos problemas con la información ofrecida en las entradas en dichos diccionarios. Una parte de estas dificultades se debe a las expectativas poco reales de los usuarios y la falta de habilidad de sacar información útil del diccionario, pero una gran mayoría de ellas se debe a las ineficiencias de los diccionarios bilingües que usan. En cuanto al nivel de la microestructura, los problemas más importantes de los diccionarios bilingües chino-español actuales consisten en la inadecuación de los equivalentes en español, la falta de *sense indicators*, la escasez y el tratamiento poco coherente de los ejemplos, la carencia de información gramatical y sintáctica, la insuficiencia de información pragmática y la ausencia de palabras semánticamente relacionadas con los equivalentes. El descubrimiento de dichos problemas mediante el estudio del efecto que producen estos diccionario en la resolución de problemas de expresión y en el aprendizaje de ELE de los alumnos sinohablantes ayuda a comprobar que los diccionarios chino-español que tienen a su alcance los alumnos sinohablantes universitarios de nivel A de español presentan lagunas que dificultan las tareas de expresión de estos aprendices.

Hipótesis 3: Es posible crear un diccionario bilingüe de producción basando en el análisis de estrategias y comportamientos de los alumnos sinohablantes universitario de nivel A de español que supere las lagunas que presentan los diccionarios bilingües actuales.

La tercera hipótesis queda parcialmente comprobada puesto que, por una parte, se han podido elaborar unas directrices para la creación de un diccionario bilingüe de aprendizaje de producción para los alumnos sinohablantes universitarios de nivel A basado en los puntos débiles de este colectivo descubiertos a través del análisis de estrategias y comportamientos de estos estudiantes al usar el diccionario bilingüe para

expresarse en español. Por otra parte, no se ha podido confirmar si un diccionario compilado con estas directrices puede superar o no las lagunas que presentan los diccionarios bilingües actuales, dado que la comprobación de esta parte de la hipótesis requiere un estudio empírico similar en que los alumnos tengan a su disponibilidad un diccionario completo hecho con las directrices establecidas en el presente estudio. Se espera que en el futuro sea posible reunir recursos para la creación de dicha obra y de esta manera poder comprobar la mejora que conlleva este nuevo modelo de diccionario de aprendizaje que se propone en este trabajo en comparación con los diccionarios bilingües chino-español actuales.

En segundo lugar, repaso los 4 objetivos que concreté para este trabajo y compruebo el cumplimiento de cada uno de ellos.

Objetivo 1: Analizar la hiperestructura, la macroestructura y la microestructura de 7 diccionarios bilingües chino-españoles publicados en la China continental.

El primer objetivo ha sido cumplido a través del análisis de los 7 diccionarios bilingües que presenté en el capítulo 3. El resultado del análisis me ha permitido tener una idea panorámica sobre cómo se presentan los elementos de función productiva en estos diccionarios y ha demostrado la carencia de información sobre la producción en español dirigida a los sinohablantes en dichas obras.

Objetivo 2: Analizar los comportamientos y estrategias de los alumnos universitarios sinohablantes de nivel A a la hora de buscar información en un diccionario bilingüe.

El segundo objetivo ha sido alcanzado por medio de la realización del estudio empírico sobre el uso del diccionario en el aula de ELE y el análisis del corpus de datos recogidos con las hojas de registro en este estudio que presenté en el capítulo 4. Con este análisis se han indicado los patrones de comportamiento más comunes y las dificultades principales de los alumnos sinohablantes de nivel A al buscar en los diccionarios bilingües que usan de forma habitual para resolver los problemas de producción. Asimismo, se han detectado los efectos que produce la presentación de cada

elemento de la microestructura de estos diccionarios en el aprendizaje de ELE de dichos alumnos.

Objetivo 3: A partir de los resultados de los análisis de 1 y 2, establecer las directrices para la elaboración de un diccionario de aprendizaje chino-español para los alumnos sinohablantes de nivel A.

El tercer objetivo ha sido logrado a través de la traslación de los datos obtenidos con los dos análisis a la elaboración de las directrices para la creación de este diccionario bilingüe de aprendizaje. Basándome en los fundamentos teóricos del diccionario bilingüe de aprendizaje y en los descubrimientos realizados en el estudio sobre el uso del diccionario por parte de los estudiantes sinohablantes de español de nivel A, expuse en los primeros dos apartados del capítulo 5 una serie de directrices para la compilación de un diccionario bilingüe de aprendizaje diseñado específicamente para este colectivo.

Objetivos 4: Diseñar 50 entradas del diccionario bilingüe de aprendizaje chino-español para los alumnos sinohablantes de nivel A.

En el tercer apartado del capítulo 5 presenté una muestra de 50 entradas de este diccionario bilingüe de aprendizaje siguiendo las directrices establecidas anteriormente. Por lo tanto, el cuarto objetivo también ha sido cumplido a través de la presentación de dichas entradas.

### **6.3 Limitaciones del estudio y recomendaciones para futuras investigaciones**

Una limitación del presente estudio consiste en la falta de recursos temporales y financieros para hacer una muestra del diccionario bilingüe de aprendizaje propuesto en un plataforma online. En la época de digitalización, un diccionario online permite a los usuarios buscar con comodidad la información que requiere. Los alumnos podrían aprovecharse de la hipertextualidad de un diccionario online para localizar la información necesitada y les permite, por ejemplo, hacer clic en un cierto *sense indicator* ofrecido al principio de la entrada y llegar a la acepción que necesita,

consultar cualquier palabra presentada en una entrada, ver el paradigma de conjugación de cualquier verbo de forma completa, disponer de dibujos y vídeos relacionados con los equivalentes o con la información pragmática y cultural, etc. Además, con un diccionario online se podría ofrecer vías de búsqueda de forma onomasiológica y los alumnos podrían realizar una búsqueda de algún concepto a partir de una portada en que se ofrecen temas relacionados con diversos campos semánticos presentados con dibujos y llegar a las entradas que tienen pensadas.

Otra limitación del estudio consiste en que con los datos obtenidos del estudio empírico no se ha podido determinar qué lemas chinos deben entrar en un diccionario de nivel A. Los alumnos sinohablantes de nivel A de español buscan frecuentemente palabras básicas y comunes de la lengua china y en la elaboración de las directrices se ha decidido incluir los equivalentes españoles de nivel A para dichas palabras chinas. No obstante, debido a su competencia nativa de la lengua china, se observa que también buscan unidades léxicas chicas de niveles superiores. Presentar en un diccionario chino-español de aprendizaje lemas chinos de todos los niveles puede conllevar problemas de distinto tipo. Por ejemplo, si un alumno busca un verbo en chino de nivel B y el diccionario para principiantes le ofrece un equivalente que requiere el uso del subjuntivo, el alumno aún no dispone de dicho recurso gramatical para usar de forma adecuada esta palabra debido a que no está familiarizado con las normas gramaticales del uso del subjuntivo. Una posible solución puede ser la creación de un diccionario chino-español de aprendizaje online que recoja lemas de los niveles A1-C2, en el que los alumnos puedan decidir los contenidos que quieren que les muestre el diccionario según los niveles que eligen. De esta manera, un alumno de nivel A puede decidir que el diccionario le muestre los contenidos de los niveles A1-A2, por ejemplo. Cuando buscan un lema chino cuyos equivalentes son de nivel B2, con la información ofrecida en el diccionario podrían entender que este lema corresponde a un nivel de español superior al que ellos tienen adquirido, y para expresar lo que quiere es posible que necesite información gramatical que aún no haya aprendido.



Por último, es aconsejable realizar futuras investigaciones sobre la posibilidad de un diccionario de aprendizaje en que se combinen el diccionario chino-español de aprendizaje y otro diccionario español-chino. Un diccionario de este tipo será una herramienta completa que ayude a los alumnos sinohablantes en las tareas de descodificación y de codificación y permitirá a los alumnos producir de forma adecuada tanto un concepto que solo conoce en chino como una unidad léxica que ya conoce en español.

## BIBLIOGRAFÍA

### A. Obras de referencia

- Adamska-Sałaciak A. (2010). Why we need bilingual learners' dictionaries. En I. Kernerman y P. Bogaards (Eds.), *English learners' dictionaries at the DSNA 2009* (pp. 121–137). Tel Aviv: K Dictionaries.
- Adamska-Sałaciak, A. y Kernerman, I. (2016). Introduction: Towards Better Dictionaries for Learners. *International Journal of Lexicography*, 29(3), 271-278.
- Al-Kasimi, A. M. (1977). *Linguistics and bilingual dictionaries*. Leiden: E. J. Brill.
- Ard, J. (1982). The Use of Bilingual Dictionaries by ESL Students While Writing. *ITL-International Journal of Applied Linguistics*, 58: 1-27.
- Atkins, B. T. S. (1996). Bilingual dictionaries: Past, present and future. En M. Gellerstam et al. (Eds.), *EURALEX'96 proceedings* (pp. 515-590). Göteborg: Göteborg University.
- Atkins, B. T. S. y Knowles, F. E. (1990). Interim report on the EURALEX/AILA research project into dictionary use. En T. Magay and J. Zigány (Eds.), *BudaLEX 88 proceedings* (pp. 391-392). Budapest: Akadémiai Kiadó.
- Atkins, B. T. S. y Rundell, M. (2008). *The Oxford guide to practical lexicography*. New York: Oxford University Press.
- Atkins, B. T. S. y Varantola, K. (1997). Monitoring dictionary use. *International Journal of Lexicography*, 10(1), 1-45.
- Atkins, B. T. S. y Varantola, K. (1998). Language learners using dictionaries: The final report on the EURALEX/AILA research project on dictionary use. En B. T. S. Atkins (Ed.), *Using dictionaries: studies of dictionary use by language learners and translators* (pp. 21-82). Tübingen: Max Niemeyer.
- Azorín Fernández, D. (2000). Los diccionarios didácticos del español desde la perspectiva de sus destinatarios. *ELUA. Estudios de Lingüística*, 14, 19-44.

- Back, M. (2005). Bilingual dictionaries for learners. *Kernerman Dictionary News*, 13, 27-29.
- Baralo, M. (2007). Adquisición de palabras: redes semánticas y léxicas. Comunicación presentada en el *Foro de Español Internacional: Aprender y Enseñar Léxico* (pp. 384-399). Múnich: SGEL y el Instituto Cervantes.
- Béjoint, H. (1981). The foreign student's use of monolingual English dictionaries: a study of language needs and reference skills. *Applied Linguistics*, 2(3), 207-222.
- Bishop, G. (2001). Using quality and accuracy ratings to quantify the value added of a dictionary skills training course. *Language Learning Journal*, 24(1), 62-69.
- Bogaards, P. (2005). Dictionaries and productive tasks in a foreign language. *Kernerman Dictionary News*, 13, 20-23.
- Chen, Y. (2010). Dictionary use and EFL learning. A contrastive study of pocket electronic dictionaries and paper dictionaries. *International Journal of Lexicography*, 23(3), 275-306.
- Chien, D. y Creamer, T. (1986). A Brief History of Chinese Bilingual Lexicography. En R. R. K Hartmann (Ed.), *The history of lexicography* (pp. 35-45), Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Christianson, K. (1997). Dictionary use by EFL writers: what really happens? *Journal of Second Language Writing*, 6(2), 23-43.
- Cowie, A. P. (1999). Learners' dictionaries in a historical and a theoretical perspective. En T. Herbst y K. Popp (Eds.), *The perfect learners' dictionary (?)* (pp. 3-13). Tübingen: Max Niemeyer.
- Creamer, T. (1987). Beyond the definition: some problems with examples in recent Chinese-English and English-Chinese bilingual dictionaries. En A. Cowie (Ed.), *The dictionary and the language learner: Papers from the EURALEX Seminar at the University of Leeds, 1-3 April 1985* (pp. 238-245). Tübingen: Max Niemeyer.

- Drysdale, P. D. (1987). The role of examples in a learner's dictionary. En A. Cowie (Ed.), *The dictionary and the language learner. Papers from the EURALEX Seminar at the University of Leeds, 1–3 April 1985* (pp. 213-237). Tübingen: Max Niemeyer.
- Dziemianko, A. (2012). Why one and two do not make three: dictionary form revisited. *Lexikos*, 22, 195–216.
- Farina, D. M. T. C. (1995). L.V. Shcherba: Towards a General Theory of Lexicography. *International Journal of Lexicography*, 8(4), 314-350.
- Forgas, E. (2001). La pragmática comunicativa e intercultural en los diccionarios bilingües. En V. Alsina y J. DeCesaris (Eds.), *Estudios de lexicografía 1999-2000* (pp.137-157). Barcelona: IULA-Universitat Pompeu Fabra.
- Frankenberg-Garcia, A. (2005). A peek into what today's language learners as researchers actually do. *International Journal of Lexicography*, 18(3), 335-355.
- Fuentes Morán, M. T. (1997). *Gramática en la lexicografía bilingüe. Morfología y sintaxis en diccionarios español-alemán desde el punto de vista del germanohablante*. Tübingen: Max Niemeyer.
- Green, J. (1996). *Chasing the sun: dictionary-makers and the dictionaries they made*. London: Jonathan Cape.
- Hartmann, R. R. K. (1983). The bilingual learner's dictionary and its uses. *Multilingual Journal of Cross-Cultural and Interlanguage Communication*, 2(4), 195-202.
- Hartmann, R. R. K. (1987). Four perspectives on dictionary use: a critical review of research methods. En A. Cowie (Ed.), *The dictionary and the language learner. Papers from the EURALEX Seminar at the University of Leeds, 1–3 April 1985* (pp. 11-28). Tübingen: Max Niemeyer.

- Hartmann, R. R. K. (1989). Sociology of the dictionary user: Hypotheses and empirical studies. En F. J. Hausmann et al. (Eds.), *Wörterbücher/Dictionaries/Dictionnaires*. (vol. 1, pp. 102-111). Berlin/New York: Walter de Gruyter.
- Hartmann, R. R. K. (1992). Learner's references: from the monolingual to the bilingual dictionary. En H. Tommala et al. (Eds.), *EURALEX 92 proceedings I-II* (pp. 63-70). Tampere: Tampereen Yliopisto.
- Hartmann, R. R. K. y James. G (1998). *Dictionary of lexicography*. New York: Routledge.
- Harvey, K. y Yuill, D. (1997). A study of the use of a monolingual pedagogical dictionary by learners of English engaged in writing. *Applied Linguistics*, 18(3), 253-278.
- Hatherall, G. (1984). Studying dictionary use: Some findings and proposals. En R. K. K. Hartmann (Ed.), *LEXeter'83 proceedings* (pp.183-189). Tübingen: Max Niemeyer.
- Herbst, T. (1990). Dictionaries for foreign language teaching: English. En F. J. Hausmann et al. (Eds.), *Wörterbücher/Dictionaries/Dictionnaires*. (vol. 2, pp. 1379-1385). Berlin/New York: Walter de Gruyter.
- Herbst, T. (1996). On the way to the perfect learners' dictionary: a first comparison of OALD5, LDOCE3, COBUILD2 and CIDE. *International Journal of Lexicography*, 9(4), 321-357.
- Hernández, H. (1990). Hacia un modelo de diccionario monolingüe del español para usuarios extranjeros. En R. Fente, A. Martínez y J. A. de Molina (Eds.), *Español como lengua extranjera: aspectos generales. Actas del I Congreso Internacional de ASELE* (pp. 159-166). Granada: Universidad de Granada.
- Hernández, H. (1996). El nacimiento de la lexicografía monolingüe española para usuarios extranjeros. En M. Rueda et al. (Eds.), *Tendencias actuales en la*

*enseñanza del español como lengua extranjera II. Actas del VI Congreso Internacional de ASELE.* (pp. 203-210). León: Universidad de León.

Hernández, H. (2001). El diccionario en la enseñanza de E.L.E (Diccionarios de español para extranjeros). En M. A. Martín Zorraquino y C. Díez Pelegrín (Eds.), *¿Qué español enseñar? Norma y variación lingüísticas en la enseñanza del español a extranjeros. Actas del XI Congreso Internacional de ASELE* (pp. 93-103). Zaragoza: Universidad de Zaragoza.

Hernández, H. (2005). Quince años después: estado actual y perspectivas de la lexicografía del español para extranjeros. En M. A. Castillo Carballo et al. (Coords.), *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua: Deseo y realidad. Actas del XV Congreso Internacional de ASELE* (pp. 465-472). Sevilla: Universidad de Sevilla.

Hornby, A. S. (1965). Some problems of lexicography. *ELT Journal*, 19(3), 104–110.

Householder, F. W. y Saporta, S. (1962). *Problems in Lexicography*. Bloomington: Indiana University Press.

Huang, J. X. y Chen, C. X. (2003). *Shuang yu ci dian xue dao lun 双语词典学导论 [Introduction to bilingual lexicography]*. Pekín: Shang wu yin shu guan/The Commercial Press.

Humblé, P. R. M. (1997). *A new model for a foreign language learner's dictionary* (Tesis doctoral). Universidad Federal de Santa Catarina, Florianópolis, Brasil.

Instituto Cervantes. (2006). *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español*. Madrid: Instituto Cervantes-Biblioteca nueva.

Kromann, H. P., Riiber, T. y Rosbach, P. (1984). ‘Active’ and ‘passive’ bilingual dictionaries: the Scerba concept reconsidered. En R. R. K. Hartmann (Ed.), *LEXeter’ 83 proceedings* (pp. 207-215). Tübingen: Max Niemeyer.

- Kromann, H. P., Riiber, T. y Rosbach, P. (1991). Principles of bilingual lexicography. En F. J. Hausmann et al. (Eds.), *Wörterbücher/Dictionaries/Dictionnaires* (vol. 3, pp. 2711-2728). Berlin/New York: Walter de Gruyter.
- Lew, R. (2004). *Which dictionary for whom? Receptive use of bilingual, monolingual and semi-bilingual dictionaries by Polish learners of English*. Poznań: Motivex.
- Lew, R. (2012). The role of syntactic class, frequency, and word order in looking up English multi-word expressions. *Lexikos*, 22, 243–260.
- Lew, R. y Adamska-Sałaciak, A. (2014). A case for bilingual learners' dictionaries. *ELT Journal*, 69(1), 47-57.
- Lew, R. y Galas, K. (2008). Can dictionary skills be taught? The effectiveness of lexicographic training for primary-school-level Polish learners of English. En E. Bernal. y J. DeCesaris (Eds.), *Proceedings of the XIII EURALEX International Congress*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra, 1273-1285.
- Liu, Y. Q. (1983). *Zhong guo zi dian shi lue* 中国字典史略 [*A breve history of Chinese dictionaries*]. Pekín: Zhong hua shu ju.
- Luan, Y. (2017). *Propuesta para un diccionario cultural bilingüe (español-chino-español)* (Tesis doctoral). Universidad Rovira i Virgili, Tarragona, España.
- Marello, C. (2003). The bilingual dictionary: Definition, history, bidirectionality. En Hartmann, R. R. K. (Ed.), *Lexicography. Critical concepts*. (vol. 2. pp. 325-342). London/New York: Routledge.
- Martínez Marín, J. (1990). El diccionario y la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera. En R. Fente, A. Martínez y J. A. de Molina (Eds.), *Español como lengua Extranjera: aspectos generales. Actas del I Congreso Internacional de ASELE* (pp. 307-315). Granada: Universidad de Granada.

- Nesi, H. (1996). The role of illustrative examples in productive dictionary use. *Dictionaries: The Journal of the Dictionary Society of North America*, 17, 198–206.
- Nesi, H. y Haill, R. (2002). A Study of Dictionary Use by International Students at a British University. *International Journal of Lexicography*, 15(4): 277-305.
- Neubach, A. y Cohen, A. D. (1988). Processing strategies and problems encountered in the use of dictionaries. *Dictionaries: Journal of the Dictionary Society of North America*, 10(1), 1-19.
- Palmer, H. E. (1933). *Second interim report on English collocations*. Tokyo: kaitakusha.
- Piotrowski, T. (1989). Monolingual and bilingual dictionaries: fundamental differences. En M. L. Tickoo (Ed.), *Learners' dictionaries: State of the art* (pp. 72-83). Singapore: SEAMEO.
- Piotrowski, T. (1994). *Problems in Bilingual Lexicography*. Wrocław: Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego.
- Ruhstaller, S. (2005). Consideraciones sobre los diccionarios monolingüe y bilingüe. En M. A. Castillo Carballo et al. (Coords.), *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua: deseo y realidad. Actas del XV Congreso Internacional de ASELE* (pp. 86-93). Sevilla: Universidad de Sevilla.
- Rundell, M. (1998). Recent trends in English pedagogical lexicography. *International Journal of Lexicography*, 11(4), 315-342.
- Rundell, M. (1999). Dictionary use in production. *International journal of lexicography*, 12(1), 35-53.
- Rundell, M. (2012). It works in practice but will it work in theory? The uneasy relationship between lexicography and matters theoretical. En R. Vatvedt Fjeld y J. Matilde Torjusen (Eds.), *Proceedings of the 15th EURALEX International Congress* (pp. 47-92). Oslo: University of Oslo.



- Santamaría Pérez, I (2004). La información gramatical en los diccionarios monolingües de aprendizaje: reflexiones a partir del verbo. En J. L. Cifuentes Honrubia y C. Marimón Llorca (Eds.), *Estudios de lingüística: el verbo* (pp. 559-580). Alicante: Universidad de Alicante.
- Shcherba, L. V. (1940). Opyt obshchei teorii leksikografii. *Izvestiia Akademii Nauk SSSR*, 3, 89-117.
- Snell-Hornby, M. (1987). Towards a learner's bilingual dictionary. En A. Cowie (Ed.), *The dictionary and the language learner. Papers from the EURALEX Seminar at the University of Leeds* (pp. 159-170). Tübingen: Max Niemeyer.
- Steiner, R. J. (1986). How Many Languages Should a 'Bilingual' Dictionary Offer?. *Lexicographica*, 2, 85-92.
- Svensén, B. (2009). *Practical lexicography. Principles and methods of dictionary-making*. Oxford/New York: Oxford University Press.
- Tomaszczyk, J. (1979). Dictionaries: users and uses. *Glottodidactica*, 12(10), 3-11.
- Tomaszczyk, J. (1983). On bilingual dictionaries: The case for bilingual dictionaries for foreign language learners. En R. R. K. Hartmann (Ed.), *Lexicography: principles and practice* (pp. 41-51). London/New York: Academic Press.
- Tono, Y. (1989). Can a dictionary help one read better? On the relationship between E.F.L. learners' dictionary reference skills and reading comprehension. En G. James (Ed.), *Lexicographers and Their Works* (pp.192-200). Exeter: University of Exeter.
- Varantola, K. (1998). Translators and their Use of Dictionaries. En B. T. S. Atkins (Ed.), *Using dictionaries: Studies of dictionary use by language learners and translators* (pp. 179-192). Tübingen: Max Niemeyer.

- Wei, X. Q., Geng, Y. D. y Lu, H. G. (2014). *Shuang yu xue xi xing ci dan she ji te zheng yan jiu* 双语学习型词典设计特征研究 [A study of the design characteres of bilingual learner's dictionary]. Pekín: Foreign Language Teaching and Research Press
- Welker, H. A. (2010). *Dictionary use: a general survey of empirical studies*. Brasília: Edición del autor.
- Wiegand, H. E. (1985). Fragen zur Grammatik in Wörterbuchbenutzungsprotokollen. Ein Beitrag zur empirischen Erforschung der Benutzung einsprachiger Wörterbücher. En: H. Bergenholtz y J. Mugdan (Eds.), *Lexikographie und grammatik* (pp. 20-98). Tübingen: Max Niemeyer.
- Xue, S. Q. (1982). Chinese lexicography past and present. *Dictionaries: Journal of the Dictionary Society of North America*, 4(1), 151-169.
- Yang, H. L. (2010). Han ying shuang yu ci dian de dan sheng ji qi zao qi she ji te zheng 汉英双语词典的诞生及其早期设计特征 [The birth of Chinese-English bilingual dictionary and its early design features], *Wai yu jiao xue yu yan jiu* 外语教学与研究 [Foreign Language Teaching and Research], 42(5), 387-393.
- Yang, H. L. (2011). Shi jie han wai shuang yu ci dian shi de yuan qi 世界汉外双语词典史的缘起 [The origin of the history of the world's Chinese-foreign languages bilingual dictionary], *Ci shu yan jiu* 辞书研究 [Studies of Lexicography], 3, 164-177.
- Yong, H. M. et al. (2006). *Zhong guo ci dian shi lun* 中国辞典史论 [A History of Chinese Dictionaries]. Beijing: Zhong hua shu ju.
- Zhang, M. H. (1998). *Zhong guo zi dian ci dian shi hua* 中国字典词典史话 [A history of Chinese Dictionaries]. Pekín: Shang wu yin shu guan/The Commercial Press.
- Zgusta, L. (1971). *Manual of lexicography*. Prague: Academia.

## B. Diccionarios y corpus

- Alvar Ezquerro, M. (Dir.) (1995). *Diccionario para la enseñanza de la lengua española*. Barcelona: VOX-Bibliograf.
- Crowther, J. (Ed.) (1995). *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English*. Oxford: Oxford University Press.
- González, C. (Ed.). (2002). *Diccionario de la lengua española para estudiantes de español*. Madrid: Espasa Calpe.
- Gutiérrez Cuadrado, J. (Dir.). (1996). *Diccionario Salamanca de la lengua española*. Madrid: Santillana.
- Hornby, A. S. et al. (1942). *Idiomatic and Syntactic English Dictionary*. Tokyo: Kaitakusha.
- Hornby, A. S. et al. (1948). *A Learner's Dictionary of Current English*. London: Oxford University Press.
- Huang, S. F. y Jiang, T. (Eds.) (1938). *Zong he ying han da ci dian 综合英汉大词典 [Comprehensive English-Chinese Dictionary]*. Pekín: Shang wu yin shu guan/The Commercial Press.
- Institute of Linguistics of Chinese Academy of Social Sciences. (2012). *Xian dai han yu ci dian 现代汉语词典 [Dictionary of Modern Chinese]*. Pekín: Shang wu yin shu guan/The Commercial Press.
- Liang, D. R. et al. (Eds.) (2005). *Diccionario conciso español-chino chino-español*. Pekín: Shang wu yin shu guan/The Commercial Press. [DCEC]
- Lu, E. K. (Ed.) (1915). *Ci yuan 辞源 [Source of Words]*. Pekín: Shang wu yin shu guan/The Commercial Press.

- Lu, G. S. (Ed.) (1975). *Xin ying han ci dian* 新英汉词典 [A New English-Chinese Dictionary]. Shanghai: Ren min chu ban she.
- Lu, G. S. (Ed.) (1993). *Ying han da ci dian* 英汉大词典 [The English-Chinese Dictionary]. Shanghai: Yi wen chu ban she.
- Luo, Z. F. (Ed.). *Han yu da ci dian* 汉语大词典 [*Comprehensive Chinese Word Dictionary*] Shanghai: Shang hai ci shu chu ban she.
- Maldonado González, C. (Dir.). (2002). *Diccionario de español para extranjeros*. Madrid: SM.
- Mao, J. L. et al. (Eds.) (1991). *Diccionario moderno español-chino chino-español*. Pekín: Wai yu jiao xue yu yan jiu chu ban she/Foreign Language Teaching and Research Press. [DMEC]
- Mao, J. L. et al. (Eds.) (2011). *Diccionario español-chino chino-español*. Pekín: Shang wu yin shu guan/The Commercial Press. [DEC]
- Palmer, H. E. (1938). *A Grammar of English Words*. London: Longmans; Green.
- Pérez, A. S. (Dir.) (1985). *Gran diccionario de la lengua española*. Madrid: SGEL; Stuttgart: Klett.
- Procter, P. (Ed.) (1978). *Longman Dictionary of Contemporary English*. London: Longman.
- Procter, P. (Ed.) (1995). *Cambridge International Dictionary of English*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española*. Disponible en: <http://dle.rae.es/?w=diccionario>
- Sánchez, A. (Dir.) (2001). *Gran Diccionario de uso del español actual*. Madrid: SGEL.
- Shu, X. C. (Ed.) (1936). *Ci hai* 辞海 [*Sea of Words*]. Pekín: Zhong hua shu ju.

- Sinclair, J. et al. (Eds.) (1987). *Collins COBUILD English Language Dictionary*. London/Glasgow: Collins.
- Sinclair, J. et al. (Eds.) (1995). *Collins COBUILD English Language Dictionary*. London/Glasgow: Collins.
- Summers, D. et al. (1987). *Longman Dictionary of Contemporary English*. London: Longman.
- Summers, D. et al. (1995). *Longman Dictionary of Contemporary English*. London: Longman.
- Sun, Y. Z. (Ed.) (1999). *Nuevo diccionario chino-español*. Pekín: Shang wu yin shu guan/The Commercial Press. [NDCE]
- Sun, Y. Z. et al. (Eds.) (2008). *SFLEP Diccionario conciso español-chino chino-español*. Shanghai: Shang hai wai yu jiao yu chu ban she/Shanghai Foreign Language Education Press. [SFLEP]
- VV.AA. *Macmillan dictionary*. Disponible en: <https://www.macmillandictionary.com>
- VV.AA. Wei xi yu 微西语 [Micro Spanish]. <https://www.weixiyu.com>
- VV.AA. *Xian dai han yu yu liao ku* 现代汉语语料库 [Corpus of Modern Chinese] Disponible en: <http://corpus.zhonghuayuwen.org>
- VV.AA. Xi yu zhu shou 西语助手/*Eshelper*. Disponible en: <https://www.esdict.cn>
- Wei, J. G. (Ed.) (1954). *Xin hua zi dian* 新华字典 [*Xin Hua Dictionary*]. Pekín: Ren min jiao yu chu ban she/People's Education Press.
- West, M. y Endicott, J. G. (1935). *New Method English Dictionary*. London: Longmans, Green.

Zhang, Q. C. y Cai, W. Y. (Eds.) (1963). *Jian min ying han ci dian* 简明英汉词典 [A Concise English-Chinese Dictionary]. Pekín: Shang wu yin shu guan/The Commercial Press.

Zheng, Y. L. y Cao, C. X (Eds.) (1950). *Ying hua da ci dian* 英华大词典 [A New English-Chinese Dictionary]. Pekín: Shang wu yin shu guan/The Commercial Press.

### **C. Manuales de ELE**

Bitton, A. (2017). *3 por uno REPASA A1. Funciones, gramática y léxico*. Madrid: Edelsa.

Bitton, A. (2017). *3 por uno REPASA A2. Funciones, gramática y léxico*. Madrid: Edelsa.

Castro Viúdez, F. et al. (2014). *Nuevo Español en marcha 1*. Madrid:SGEL.

Castro Viúdez, F. et al.(2014). *Nuevo Español en marcha 2*. Madrid:SGEL.

Cerrolaza, M. et al. (2007). *Pasaporte ELE A1*. Madrid: Edelsa.

Cerrolaza, M. et al. (2007). *Pasaporte ELE A2*. Madrid: Edelsa.

Corpas, J., García, E. y Garmendia, A. (2013). *AULA 1*. Barcelona: Difusión.

Corpas, J., Garmendia, A. y Soriano C. (2013). *AULA 2*. Barcelona: Difusión.

Encinar, A. (2012). *Uso interactivo del vocabulario: Nivel A a B1*. Edelsa.

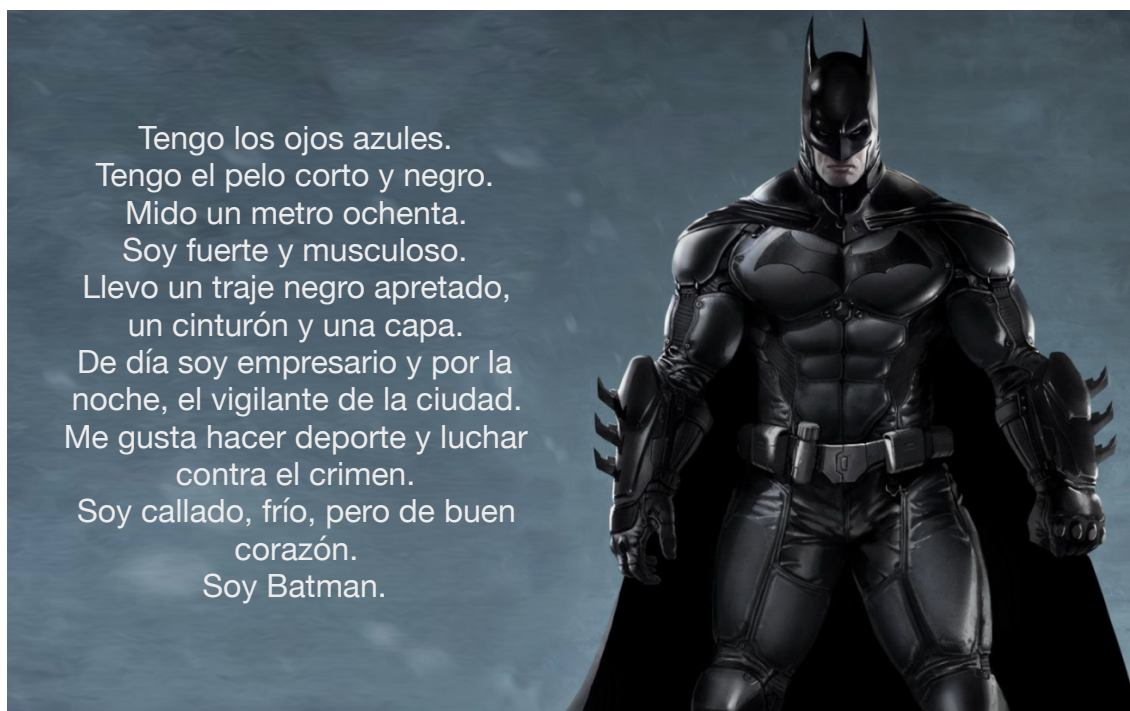
Lloret Ivorra, E. M. et al. (2011). *¡Nos vemos! A1-A2*. Barcelona: Difusión.



## APÉNDICES

### Apéndice 1: tarea comunicativa nivel A1

Este fin de semana se celebra una gran fiesta y ¡muchos personajes famosos han sido invitados! Para decorar la sala de la fiesta, cada uno tiene que traer un póster de sí mismo. Aquí tienes un ejemplo: el póster de Batman.



Es guay, ¿no? Ahora también tienes la oportunidad de hacer un póster para tu personaje. Para elaborar este póster tienes que seguir las siguientes pautas.

1. Primero os ponéis en parejas. Cada pareja va a pensar en un nombre de tu personaje. Puede ser alguien real, ficticio o algo creado por ti mismo. Puede ser una persona, algo personalizado (por ejemplo un animal, una flor con cara de chica, etc.) o lo que queráis. ¿Cómo se llama?

---

2. Ahora vais a describir las características físicas (el color de los ojos, la altura, el pelo y otras características), la ropa que lleva, la profesión, los gustos y aficiones y el carácter. Sólo hace falta escribir frases cortas. También puedes escribir otra información que os parezca interesante.





Ahora, con ayuda de las pautas y los diccionarios, vais a elaborar independientemente un póster. ¿Estás preparado? ¡Empezamos ya!

Cuando cada uno tenga su póster, lo colocamos en las paredes y cada uno presenta a los demás quién es y qué características tiene. Los demás puede hacerle pregunta. Al final se vota para elegir el personaje más popular de la fiesta.

Redacción final	Dibujo
-----------------	--------

## Apéndice 2: tarea comunicativa nivel A2

Todos conocemos la famosa historia de la Cenicienta, pero has pensado alguna vez ¿qué le podría pasar en el mundo de las nuevas tecnologías (con internet, móvil, etc.)? Hoy vamos a contar una versión diferente del cuento de la Cenicienta y del príncipe.

Poneos en parejas olvidaos de la versión original y no tengáis miedo de tener ideas graciosas e incluso absurdas. Uno hace preguntas y el otro contesta y de esta forma vais teniendo una historia completa. Las siguientes preguntas son unos ejemplos, pero podéis hacer cualquier pregunta que queráis para contar la historia. Recuerda que tenéis que usar el pretérito indefinido y el imperfecto.

1. ¿Qué le pasó a la madre de Cenicienta?
2. ¿Qué le regaló su madre?
3. ¿Qué hizo su padre?
4. ¿Qué tenía que hacer Cenicienta hacer todos los días?
5. ¿Dónde dormía Cenicienta?
6. ¿Qué le gustaba hacer en el tiempo libre?
7. ¿Qué noticia apareció en la página web de la Corte?
8. ¿Cómo se podía ir al baile?
9. ¿Qué le dijeron a Cenicienta sobre el baile?
10. ¿Cómo compró Cenicienta el vestido?
11. ¿Qué compró?
12. ¿Cómo fue al baile?
13. ¿Qué tal fue el baile?
14. ¿Qué le pasó a Cenicienta al bailar con el príncipe?
15. ¿Qué hizo Cenicienta?
16. ¿Cómo pudo encontrar el príncipe a Cenicienta?
17. ¿Por qué Cenicienta no pudo enviar mensajes al príncipe?
18. ¿Cómo encontró el príncipe la casa de Cenicienta?
19. ¿Qué pasó al final?

Seguramente habrán palabras y expresiones que no conozcáis. No os preocupéis porque vais a escribir con ayuda de los diccionarios bilingües. Podéis consultar en el diccionario cualquier cosa que no sepáis, pero ¡fijaos! ¡Es importante apuntar el proceso de cada consulta!

#### Redacción final

Había una vez una chica que se llamaba Cenicienta. Vivía muy feliz con sus padres en una casa lujosa. Sin embargo...

### Apéndice 3: hoja de información personal y los diccionarios usados

#### La versión original en chino

查询过程中使用到的词典 (使用几本就填几本, 无需全部填满)	小组信息
词典 1	学校:
词典2	院系:
词典3	班级:
词典4	小组成员: A (负责查阅词典)
词典5	B (负责记录词典查阅过程)

#### Traducción al español

Los diccionarios que has consultado (apunta solamente los que has usado y no hace falta rellenar todas las casillas)	Información del participante
Diccionario 1	Universidad:
Diccionario 2	Departamento:
Diccionario 3	Grupo:
Diccionario 4	Participantes: A (que se encarga de consultar en el diccionario)
Diccionario 5	B (que se encarga de apuntar el proceso de consulta en el diccionario)

## Apéndice 4: hojas de registro de las consultas realizados en el diccionario

### La versión original en chino

你遇到了什么问题?	你在词典里查的是什么词?	你查的是什么词典 (请填写信息页中相应的词典序号)?	¿你找到这个词了吗 (有请打√ 没有请打×)?	你在查词典的时候是怎么想的?	你最后决定怎么表达?	你对查词典解决问题的结果满意吗? 为什么?	你本来希望在词典中查到哪些更多的信息?

### Traducción al español

¿Qué problema te ha llevado a consultar el diccionario?	¿Qué palabra buscas en el diccionario?	¿En qué diccionario lo has consultado (escribe el número correspondiente que rellenaste en la hoja de información)?	¿Has encontrado esta palabra (marca √ en caso de <i>sí</i> y × en caso de <i>no</i> )?	¿Qué piensas al consultar el diccionario?	¿Qué decides decir al final con relación al problema?	¿Estás satisfecho con el resultado de la resolución del problema con ayuda del diccionario? ¿Por qué?	¿Qué información esperabas en el diccionario y no la has encontrado?

**Apéndice 5: presentación de información sobre conjugación**  
 verbo: *poner* (entrada 21)

	人称代词 Pronombres personales	现在时 Presente	现在完成时 Pretérito perfecto	简单过去时 Pretérito indefinido	过去未完 成时 Pretérito imperfecto
陈述式 indicativo	yo	pongo	he puesto	puse	ponía
	tú	pones	has puesto	pusiste	ponías
	él/ella/ usted	pone	ha puesto	puso	ponía
	nosotros/ nosotras	ponemos	hemos puesto	pusimos	poníamos
	vosotros/ vosotras	ponéis	habéis puesto	pusisteis	poníais
	ellos/ellas/ ustedes	ponen	han puesto	pusieron	ponían

命令式 imperativo	tú	pon	无人称形式 formas no personales	过去分词 participio	副动词 gerundio
	usted	ponga		puesto	poniendo
	nosotros/ nosotras	pongamos			
	vosotros/ vosotras	poned			
	ustedes	pongan			

## Apéndice 6: presentación de información sobre las relaciones semánticas

descripción de las características físicas (entrada 5)

www.bilinguas.com

# Características físicas

**Ser +**

gordo delgado rubio morena

bajo alto guapa feo joven vieja

**Tener + el pelo**

moreno blanco rubio

corto rizado largo liso

**Tener + los ojos**

grandes pequeños azules negros marrones

Claros verdes verdes Oscuros

**Llevar + (Tener)**

gafas bigote barba sombrero

Fuente de la imagen: <http://bilinguas.com/wp-content/uploads/2017/11/Caracter%C3%ADsticas-f%C3%ADsticas.pdf>

## ANEXOS

### Anexo 1: Transcripción de las fichas de registro del grupo A1-1<sup>179</sup> GRUPO A1-1, ESTUDIANTE 1 (9 PROBLEMAS, 9 CONSULTAS)<sup>180</sup>

Número del Problema	Problema de expresión	Número de la consulta	Elemento buscado
1	Cómo decir ‘Tarzán’	1	猿人泰山
2	Cómo decir que el pelo es ‘largo’	2	长的
3	Cómo decir ‘hoja de parra’	3	遮阳布
4	Cómo decir ‘proteger’ la seguridad	4	维护
5	Cómo decir ‘selva’	5	丛林
6	Cómo decir ‘seguridad’	6	安全
7	Cómo decir ‘animal’	7	动物
8	Cómo decir que una persona es ‘cordial’	8	热情的
9	Cómo decir que una persona es ‘justa’	9	正义

Redacción final<sup>181</sup>

[1]<sup>182</sup>Tarzán de los mono

Tengo los ojos azules. Tengo el pelo [2]largo y marrón. Mido un metro y ochenta. Soy fuerte y musculoso. Llevo una [3]hoja de parra. De día [4]protego [6]al seguridad de [5]el bosque. Me gusta [7]los animales de el bosque. Soy valiente, [8]ferviente y [9]justicia.

<sup>179</sup> Todas las fichas de registro están originalmente en chino, la lengua materna de los estudiantes que participan en el estudio. Las fichas ofrecidas en el anexo son traducciones mías.

<sup>180</sup> Los elementos en chino expuestos en los problemas que dan lugar a una sola consulta no se traducen en las tablas y fichas, dado que el sentido de este elemento chino corresponde al concepto en español expuesto entre comillas simples en la parte del problema de expresión. Por ejemplo, en el caso 1 el problema de expresión es *Cómo decir ‘Tarzán’* y el elemento en chino que ha consultado el alumno es 猿人泰山 (yuán rén tài shān, ‘Tarzán’). Esto significa que en esta consulta 猿人泰山 (yuán rén tài shān, ‘Tarzán’) se traduce como ‘Tarzán’ y, por lo tanto, no se especifica expresamente su traducción con nota. Cuando un problema de expresión contiene varias consultas, en la ficha de este problema se traduce cada elemento en chino que ha consultado este alumno (véase, por ejemplo, el problema A1-1-3-5).

<sup>181</sup> Todas las redacciones que expongo son transcripciones exactas de los textos que han escrito los alumnos en las fichas de registro y pueden contener errores.

<sup>182</sup> En todas las redacciones, las partes subrayadas y marcadas con números son las que implican problemas de expresión que han llevado a los alumnos a consultar el diccionario. El número en corchete se usa para facilitar la localización del problema de expresión. Por ejemplo, en la frase *Tengo el pelo [2]largo y marrón.*, [2]largo es el resultado de producción correspondiente al problema 2 que tiene registrado este estudiante.



#### Problema A1-1-1-1

**Problema:** ¿Cómo decir ‘Tarzán’?

**Consulta:** buscar 猿人泰山 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Solo hay un equivalente: *Tarzan de los monos*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A1-1-1-2

**Problema:** ¿Cómo decir que el pelo es ‘largo’?

**Consulta:** buscar 长的 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *largo/ga* y *luengo/ga*. Según mi intuición, *luengo* no me suena adecuado. Elijo *largo*, pero no sé si puede usarse para referirse al pelo de la gente. No hay información en el diccionario.”

Grado de satisfacción: No muy satisfecho. No se diferencian los equivalentes.

Más información que espera en el diccionario: diferencia entre los equivalentes.

#### Problema A1-1-1-3

**Problema:** ¿Cómo decir ‘hoja de parra’?

**Consulta:** buscar 遮羞布 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un equivalente: *hoja de parra*. Es el único equivalente y parece fiable.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: ejemplos

#### Problema A1-1-1-4

**Problema:** ¿Cómo decir ‘proteger’ la seguridad?

**Consulta:** buscar 维护 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay seis equivalentes: *defender, proteger, salvaguardar, mantener, sostener* y *reivindicar*. *Proteger* se parece a la palabra inglesa *protect*, y por lo tanto lo elijo. No hay información de conjugación en la entrada.”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho. Pero no conozco las otras palabras.

Más información que espera en el diccionario: Información de conjugación.

#### Problema A1-1-1-5

**Problema:** ¿Cómo decir ‘selva’?

**Consulta:** buscar 丛林 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *bosque* y *selva*. Elijo el primero.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: diferencia entre los dos equivalentes.

#### Problema A1-1-1-6

**Problema:** ¿Cómo decir proteger ‘la seguridad’?

**Consulta:** buscar 安全 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *seguro, sano* y *salvo*. Miro los ejemplos y encuentro la palabra *seguridad*. En el primer ejemplo se usa *seguridad marítima*. En el segundo ejemplo aparece *pasillos de seguridad*. La palabra *seguridad* es la que busco y debe ser sustantivo.”

Grado de satisfacción: No muy satisfecho

Más información que espera en el diccionario: diferencia entre los equivalentes.

Información sobre las categorías gramaticales de los equivalentes.

#### Problema A1-1-1-7

**Problema: ¿Cómo decir ‘animal’?**

**Consulta:** buscar 动物 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *fauna* y *animal*. Elijo *animal* porque se parece a la palabra inglesa *animal*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: hay que explicar en chino qué diferencia hay entre estos dos equivalentes.

#### Problema A1-1-1-8

**Problema: ¿Cómo decir que una persona es ‘cordial’?**

**Consulta:** buscar 热情的 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay cinco equivalentes: *ardoroso/sa*, *caluroso/sa*, *efusivo/va*, *ferviente*, *fervoroso/sa*. Elijo *ferviente* porque no hace falta distinguir el género.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: hay demasiados equivalentes. Se debe explicar en chino qué diferencia hay entre estos equivalentes.

#### Problema A1-1-1-9

**Problema: ¿Cómo decir que una persona es ‘justa’?**

**Consulta:** buscar 正义 en el diccionario DMEC

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *justicia* y *rectitud*. Elijo el primero porque se parece a la palabra inglesa. Aparecen en los ejemplos también.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

**GRUPO A1-1, ESTUDIANTE 2 (14 PROBLEMAS, 14 CONSULTAS)**

Número del Problema	Problema de expresión	Número de la consulta	Elemento buscado
1	Cómo decir que una persona es ‘extraordinaria’	1	厉害的
2	Cómo decir ‘mala persona’	2	坏人
3	Cómo decir ‘héroe’	3	英雄
4	Cómo decir ‘vencer’ a una persona	4	击败
5	Cómo decir que una persona es ‘rica’	5	富有的
6	Cómo decir que una persona es ‘inteligente’	6	聪明的
7	Cómo decir que una persona es ‘científico’	7	科学家
8	Cómo decir ‘hijo de papá’	8	公子哥
9	Cómo decir ‘justicia’	9	正义
10	Cómo decir ‘casco y armadura’	10	盔甲
11	Cómo decir que una persona es ‘común y corriente’	11	普通的
12	Cómo decir ‘castigar’ a una persona	12	惩罚
13	Cómo decir ‘al mismo tiempo’	13	同时
14	Cómo decir que una persona es ‘malvada’	14	邪恶的

**Redacción final**

En las habituales, Tony Stark es [7]un científico. Al hay [2]personas malas, viste su [10]casco y armadura y [12]castiga las personas malas. [13]Al mismo tiempo, es un [5]rico, [6]ingenioso, [9]justicia [3]héroe. Él es [1]drástico y [4]derrota a los malvados. Lo admiro.

#### Problema A1-1-2-1

**Problema:** ¿Cómo decir que una persona es ‘extraordinaria’ ?

**Consulta:** buscar 厉害的 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *drástico*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

#### Problema A1-1-2-2

**Problema:** ¿Cómo decir ‘mala persona’?

**Consulta:** buscar 坏人 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *persona mala*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

#### Problema A1-1-2-3

**Problema:** ¿Cómo decir ‘héroe’?

**Consulta:** buscar 英雄 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *héroe*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

#### Problema A1-1-2-4

**Problema:** ¿Cómo decir ‘vencer’ a una persona?

**Consulta:** buscar 击败 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *derrotar* y *vencer*. Los ejemplos son muy largos y no me los quiero leer. Elijo *vencer* porque es más corta.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

#### Problema A1-1-2-5

**Problema:** ¿Cómo decir que una persona es ‘rica’?

**Consulta:** buscar 富有的 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay cuatro equivalentes: *boyante, caudaloso/sa, platudo/da y rico/ca*. Veo que el primer ejemplo es *Esa familia posee una gran fortuna*, pero aquí no aparece ningún equivalente. ¿Por qué los ejemplos no tienen nada que ver con los equivalentes? Elijo *rico* porque es más corta.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

#### Problema A1-1-2-6

**Problema:** ¿Cómo decir que una persona es ‘inteligente’?

**Consulta:** buscar 聪明的 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay ocho equivalentes: *chispeante, entendido/da, hábil, industrioso/sa, ingenioso/sa, inteligente, licurgo/ga y sesudo/da*. En el primer ejemplo *Julia es muy mujer, muy sensual, muy inteligente*, se usa la palabra *inteligente*. Elijo esta palabra.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

#### Problema A1-1-2-7

**Problema:** ¿Cómo decir que una persona es ‘científico’?

**Consulta:** buscar 科学家 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *científico*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

**Problema A1-1-2-8**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘hijo de papá’?

**Consulta:** buscar 公子哥 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *hijo mimado de una familia rica o influyente*. Esta expresión es demasiado larga y no sé si es correcta. No la voy a usar.”

Grado de satisfacción: No satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

**Problema A1-1-2-9**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘justicia’?

**Consulta:** buscar 正义 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *justicia* y *rectitud*. En el primer ejemplo *Se considera como el defensor de la justicia*, se usa la palabra *justicia*. Elijo esta palabra.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

**Problema A1-1-2-10**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘casco y armadura’?

**Consulta:** buscar 盔甲 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *casco y armadura*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

#### Problema A1-1-2-11

**Problema:** ¿Cómo decir que una persona es ‘común y corriente’?

**Consulta:** buscar 普通的 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay demasiados equivalentes: *corriente, exotérico/ca, general, general, mediano/na, medio/dia, mediocre, regular, trivial, vulgar*. ¿Por qué *general* aparece dos veces? Igual esta palabra se usa con más frecuencia. Voy a usar esta palabra.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

#### Problema A1-1-2-12

**Problema:** ¿Cómo decir ‘castigar’ a una persona?

**Consulta:** buscar 懲罰 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *castigar*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

#### Problema A1-1-2-13

**Problema:** ¿Cómo decir ‘al mismo tiempo’?

**Consulta:** buscar 同时 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay tres equivalentes: *al mismo tiempo; a la vez; simultáneamente*. *Al mismo tiempo* tiene buena pinta y voy a usar esta expresión.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

#### Problema A1-1-2-14

**Problema:** ¿Cómo decir que una persona es ‘malvada’?

**Consulta:** buscar 邪恶的 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay cinco equivalentes: *malvado; maligno; vicioso; siniestro; perverso*. *Malvado* tiene buena pinta y voy a usar esta palabra.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.



**GRUPO A1-1, ESTUDIANTE 3 (6 PROBLEMAS, 9 CONSULTAS)**

Número del problema	Problema de expresión	Número de la consulta	Elemento buscado
1	Cómo decir 'estatura'	1	身高
2	Cómo decir 'centímetro'	2	厘米
3	Cómo decir 'antiguo'	3	古代的
4	Cómo decir 'peinado'	4	发型
5	Cómo decir 'agujeros de la nariz'	5A	鼻孔
		5B	鼻子
		5C	洞
6	Cómo decir que alguien es 'expresivo'	6A	表情
		6B	丰富

Redacción final

Tengo los ojos negros. Mi [1]altura es de ciento ochenta [2]centímetros. Tengo el pelo de [3]antiguo [4]peinado. Tengo [5]ventans de la nariz muy grandeza. Mi [6]cara es muy rica. Mi temperamento es templado. Me gusta Ziwei mucho. Mi kung-fu es fuerte. Soy Erkang.

### Problema A1-1-3-1

**Problema: ¿Cómo decir ‘estatura’ ?**

**Consulta:** buscar 身高 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *estatura*; *altura (de una persona)*. *Altura* tiene buena pinta y elijo esta palabra.”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

### Problema A1-1-3-2

**Problema: ¿Cómo decir ‘centímetro’?**

**Consulta:** buscar 厘米 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *centímetro*.”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

### Problema A1-1-3-3

**Problema: ¿Cómo decir ‘antiguo’ ?**

**Consulta:** buscar 古代的 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *antiguo/gua*.”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

#### Problema A1-1-3-4

**Problema:** ¿Cómo decir ‘peinado’ ?

**Consulta:** buscar 发型 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *peinado*.”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

#### Problema A1-1-3-5

**Problema:** ¿ Cómo decir ‘agujeros de la nariz’?

**Consulta A:** buscar 鼻孔 (‘agujeros de la nariz’) en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

Este elemento no existe como lema en el diccionario.

**Consulta B:** buscar 鼻子 (‘nariz’) en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *nariz*. Sin embargo, aquí no hay información sobre cómo expresar ‘agujeros de la nariz’.”

**Consulta C:** buscar 洞 (‘agujero’) en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay siete equivalentes: *agujero, cavidad, hueco, hoyo, guarida, gruta y penetrante*. *Agujero* aparece dos veces en los ejemplos, pero no sé si es correcto decir ‘agujeros de la nariz’. Quizá pueda decir ‘ventanas de la nariz’.”

Grado de satisfacción: No muy satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

### Problema A1-1-3-6

#### Problema 6: ¿ Cómo decir que alguien es ‘expresivo’?

**Consulta A:** buscar 表情 (‘expresión’) en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *expresión*. Sin embargo veo que en varios ejemplos se usa la palabra *cara* para expresar lo que quiero decir. Por ejemplo: *Cuando le vi llevaba una cara muy seria* o *No hacía falta que dijese nada, su cara era todo un poema*. Quizá *cara* es la palabra más adecuada.”

**Consulta B:** buscar 丰富 (‘rico’, cuando se combina con ‘expresión’ quiere decir que alguien es ‘expresivo’) en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay cuatro equivalentes: *rico*, *abundante*, *enriquecer* y *abundar*. Elijo *rico* porque es el primero.”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

**GRUPO A1-1, ESTUDIANTE 4 (7 PROBLEMAS, 8 CONSULTAS)**

Número del problema	Problema de expresión	Número de la consulta	Elemento buscado
1	Cómo decir que los ojos son ‘negros’	1A	黑色的
		1B	黑色
2	Cómo decir ‘blanco’	2	白色的
3	Cómo decir que una personal es ‘leal’	3	忠诚的
4	Cómo decir que una persona es ‘valiente’	4	勇敢的
5	Cómo decir que una persona es ‘alegre’	5	开朗的
6	Cómo decir ‘pacer’	6	吃草
7	Cómo decir que una persona ‘no se deja llevar por la corriente’	7	特立独行

Redacción final

Él es una oveja, se llama Shaun. Él tiene ojos [1]negros y una figura moderada. Su cabello es [2]blanco. Su pelaje es de color blanco cuerpo, como usar un suéter blanco. Es una única oveja. Él es [3]leal, [4]bravo y [5]jovial. Su hobby es [6]pace. Y jugar con las otras ovejas.

#### Problema A1-1-4-1

**Problema:** ¿Cómo decir que los ojos son ‘negros’?

**Consulta A:** buscar 黑色的 (‘negro’, adjetivo) en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos palabras: *bruno/na* y *negro/ra*. *Negro* aparece en muchos ejemplos, pero todavía no puedo diferenciar las dos palabras.”

**Consulta B:** buscar 黑色 (‘negro’, sustantivo) en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *negro*; *color negro*. La palabra *negro* aparece en ambas consultas, y por lo tanto tiene que ser fiable.”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho

Más información que espera en el diccionario: diferencia entre los equivalentes.

#### Problema A1-1-4-2

**Problema:** ¿Cómo decir ‘blanco’?

**Consulta:** buscar 白色的 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *blanco/ca*. El primer ejemplo es *Tengo un perro blanco*. Con este ejemplo puedo confirmar que el equivalente tiene el significado que busco.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A1-1-4-3

**Problema:** ¿Cómo decir que una personal es ‘leal’?

**Consulta:** buscar 忠诚的 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *leal*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

#### Problema A1-1-4-4

**Problema:** ¿Cómo decir que una persona es ‘valiente’?

**Consulta:** buscar 勇敢的 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay demasiados equivalentes. *Bravo/va* se parece a la palabra inglesa *brave*. Elijo esta palabra.”

Grado de satisfacción: No satisfecho

Más información que espera en el diccionario: explicación en chino sobre qué diferencia hay entre estos equivalentes.

#### Problema A1-1-4-5

**Problema:** ¿Cómo decir que una persona es ‘alegre’?

**Consulta:** buscar 开朗的 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *jovial*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

#### Problema A1-1-4-6

**Problema:** ¿Cómo decir ‘pacer’?

**Consulta:** buscar 吃草 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *pacer* y *pastar*. El primer ejemplo es *las ovejas pacen en la dehesa*. Voy a usar la palabra *pacer*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: explicación en chino sobre qué diferencia hay entre estos equivalentes.

**Problema A1-1-4-7**

**Problema:** ¿Cómo decir que una persona ‘no se deja llevar por la corriente’?

**Consulta:** buscar 特立独行 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

Este elemento no existe como lema en el diccionario.

Grado de satisfacción: No satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.



**GRUPO A1-1, ESTUDIANTE 5 (15 PROBLEMAS, 20 CONSULTAS)**

Número del problema	Problema de expresión	Número de la consulta	Elemento buscado
1	Cómo decir ‘metro’	1	米
2	Cómo decir que alguien tiene el pelo ‘castaño’	2	棕色
3	Cómo decir que una persona es ‘inteligente’	3	聪明
4	Cómo decir que una persona es ‘valiente’	4	勇敢
5	Cómo decir ‘llevar’ prenda de vestir y accesorios	5A	配戴
		5B	穿戴
6	Cómo decir ‘reloj de pulsera’	6	手表
7	Cómo decir ‘traje’	7	西装
8	Cómo decir ‘lazo’	8	蝴蝶结
9	Cómo decir ‘estudiante de primaria’	9	小学生
10	Cómo decir ‘detective’	10A	侦探
		10B	侦查者
		10C	私家侦探
11	Cómo decir ‘fútbol’	11	足球
12	Cómo decir ‘dardo’	12	飞镖
13	Cómo decir ir en ‘monopatín’	13	滑板运动
14	Cómo decir que alguien es ‘guapo’	14A	帅气
		14B	酷
		14C	好看的
15	Cómo decir que alguien es ‘sensato’	15	稳重

Redacción final

Tengo los ojos azules. Mido 1.1 [1]metro (un metro y diez). Tengo el pelo [2]marrón. Soy muy [3]listo, [4]valiente. [5]me pongo [6]el reloj de pulsera. me pongo [7]el traje y [8]lazo. Soy [9]un estudiante de primaria, [10]un detective privado. Me gustan [11]el fútbol, [12]el dardo. Hago algo de deporte de [13]patinaje en monopatín. Soy un chico [14]bonito, [15]sentado. Soy famoso detective Conan.

#### Problema A1-1-5-1

**Problema:** ¿Cómo decir ‘metro’?

**Consulta:** buscar 米 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *arroz* y *metro*. *Arroz* aparece en el primer ejemplo *La base de una buena paella es el arroz* y se refiere a la comida. *Metro* aparece en el segundo ejemplo *Cuando se termine la torre tendrá una altura de 541 metros* y es la palabra que busco.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

#### Problema A1-1-5-2

**Problema:** ¿Cómo decir que alguien tiene el pelo ‘castaño’?

**Consulta:** buscar 棕色 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“*Marrón*. Qué bien. Solo hay un equivalente. Elijo esta palabra.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

#### Problema A1-1-5-3

**Problema:** ¿Cómo decir que una persona es ‘inteligente’?

**Consulta:** buscar 聪明 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *inteligente* y *listo*. Voy a usar *listo* porque esta palabra es más corta.”

Grado de satisfacción: No muy satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

#### Problema A1-1-5-4

**Problema:** ¿Cómo decir que una persona es ‘valiente’?

**Consulta:** buscar el lema 勇敢 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *valiente* y *audaz*. *Valiente* aparece en casi todos los ejemplos y tiene que ser más fiable.”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

#### Problema A1-1-5-5

**Problema 5:** ¿Cómo decir ‘llevar’ prenda de vestir y accesorios?

**Consulta A:** buscar 配戴 (‘llevar [accesorios]’) en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

Este elemento no existe como lema en el diccionario.

**Consulta B:** buscar 穿戴 (‘llevar [ropa o accesorios]’) en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

Hay tres equivalentes: *vestuario*, *vestir* y *ponerse*. Según la información de la parte español-chino, *vestuario* es un sustantivo. Yo quiero un verbo, y por eso esta palabra no es adecuada. *Vestir* es ‘poner ropa a los demás’. Según el ejemplo *Se puso el abrigo*, *ponerse* se refiere a ponerse ropa y accesorios a sí mismo. Elijo esta palabra.

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

#### Problema A1-1-5-6

**Problema:** ¿Cómo decir ‘reloj de pulsera’?

**Consulta:** buscar el lema 手表 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *reloj de pulsera*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

#### Problema A1-1-5-7

**Problema:** ¿Cómo decir ‘traje’?

**Consulta:** buscar 西装 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *traje a la moda europea* y *traje al estilo occidental*. No hay ejemplos. No quiero usar estas expresiones tan largas, que no me parecen adecuados. *Traje* aparece en ambas expresiones, y quizá pueda decir *traje*.”

Grado de satisfacción: No muy satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

#### Problema A1-1-5-8

**Problema:** ¿Cómo decir ‘lazo’?

**Consulta:** buscar 蝴蝶结 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *lazo*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

#### Problema A1-1-5-9

**Problema:** ¿Cómo decir ‘estudiante de primaria’?

**Consulta:** buscar 小学生 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *estudiante de primaria*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

#### Problema A1-1-5-10

**Problema: ¿Cómo decir ‘detective’?**

**Consulta A:** buscar 偵探 (‘detective’) en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *espíar*. Según la información de la parte español-chino del diccionario, *espíar* es un verbo. Yo quiero un sustantivo.”

**Consulta B:** buscar 偵查者 (‘investigador’) en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

Este elemento no existe como lema en el diccionario.

**Consulta C:** buscar 私家偵探 (‘detective privado’) en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *detective privado*. Voy a usarlo.”

Grado de satisfacción: No muy satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

#### Problema A1-1-5-11

**Problema: ¿Cómo decir ‘fútbol’ ?**

**Consulta:** buscar 足球 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *fútbol*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

#### Problema A1-1-5-12

**Problema: ¿Cómo decir ir en ‘monopatín’ ?**

**Consulta:** buscar 滑板运动 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *patinaje en monopatín*. No hay ejemplos que me digan cómo usarlo.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

#### Problema A1-1-5-13

**Problema:** ¿Cómo decir que alguien es ‘guapo’?

**Consulta A:** buscar 帅气 (‘guapo’) en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

Este elemento no existe como lema en el diccionario.

**Consulta B:** buscar 酷 (‘guay’) en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay tres equivalentes: *cruel; muy; extremadamente*. Según la información de la parte español-chino del diccionario, ninguna de estas palabras coincide con el concepto que busco, que es ‘guay’.”

**Consulta C:** buscar 好看的 (‘bonito’) en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *bonito*. No es exactamente lo que quería decir, pero no tengo otro remedio.”

Grado de satisfacción: No satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

#### Problema A1-1-5-14

**Problema :** ¿Cómo decir que alguien es ‘sensato’?

**Consulta:** buscar 稳重 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay cinco equivalentes: *ponderado, digno, apacible, serio y sentado*. *Sentado* tiene buena pinta.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

**GRUPO A1-1, ESTUDIANTE 6 (9 PROBLEMAS, 11 CONSULTAS)**

Número del problema	Problema de expresión	Número de la consulta	Elemento buscado
1	Cómo decir ‘presidente’	1	主席
2	Si la palabra <i>China</i> empieza con letra mayúscula	2	中国
3	Cómo decir que los ojos son ‘negros’	3	黑色
4	Cómo decir que alguien es ‘gordo’	4	胖
5	Cómo decir que una persona es ‘fuerte’	5	强壮
6	Cómo decir ‘llevar’ traje	6	穿
7	Cómo decir ‘traje’	7	西装
8	Cómo decir que una mujer es ‘bondadosa’	8A	贤惠
		8B	廉正
		8C	温柔
9	Cómo decir que alguien es ‘sereno’	9	沉稳

Redacción final

Xi Jinping es [1]el presidente de [2]China. Tiene dos ojos [3]negros. Tiene el pelo corto y negro. Él es muy [5]fornido. [6]Veste [7]traje a la moda europea. Le gusta su país. Le gusta su [8]amorosa esposa. Es muy [9]sereno, responsable.

#### Problema A1-1-6-1

**Problema:** ¿Cómo decir ‘presidente’?

**Consulta:** buscar 主席 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Encuentro un equivalente: *presidente*. Es este.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

#### Problema A1-1-6-2

**Problema:** ¿Si la palabra ‘China’ empieza con letra mayúscula?

**Consulta:** buscar 中国 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“*China* sí que se escribe con *C* mayúscula.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

#### Problema A1-1-6-3

**Problema:** ¿Cómo decir que los ojos son ‘negros’?

**Consulta:** buscar 黑色 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *negro* y *color negro*. *Negro* parece una palabra fácil y tiene buena pinta.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

#### Problema A1-1-6-4

**Problema:** ¿Cómo decir que alguien es ‘gordo’?

**Consulta:** buscar 胖 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Qué bien. Solo hay un equivalente: *páncreas*. En los ejemplos no aparecen esta palabra, pero debe ser correcto y lo voy a usar. No hay información sobre su categoría gramatical, pero tiene que ser también adjetivo, igual que la palabra en chino.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: información de categoría gramatical.



#### Problema A1-1-6-5

**Problema:** ¿Cómo decir que una persona es ‘fuerte’?

**Consulta:** buscar 强壮 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay cuatro equivalentes: *fuerte, robusto, fornido y vigoroso*. *Fornido* tiene buena pinta.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

#### Problema A1-1-6-6

**Problema:** ¿Cómo decir ‘llevar’ una prenda de ropa?

**Consulta:** buscar 穿 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay muchos equivalentes: *vestir, ponerse un vestido, llevar, perforar, calar, penetrar, pasar y atravesar*. No sé qué diferencia hay entre estas palabras. Elijo el primero.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

#### Problema A1-1-6-7

**Problema:** ¿Cómo decir ‘traje’?

**Consulta:** buscar 穿 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Encuentro dos expresiones: *traje a la moda europea y traje al estilo occidental*. Son expresiones muy largas y creo que ninguna de las dos es correcta. Pero tengo que elegir una, ya que no tengo más remedio.”

Grado de satisfacción: No muy satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

### Problema A1-1-6-8

**Problema: ¿Cómo decir que una mujer es ‘bondadosa’?**

**Consulta A:** buscar 贤惠 (‘[mujer] bondadosa’) en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

Este elemento no existe como lema en el diccionario.

**Consulta B:** buscar 廉正 (‘honrada’) en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

Este elemento no existe como lema en el diccionario.

**Consulta C:** buscar 温柔 (‘dócil’) en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *amoroso/sa*. Elijo esta palabra.”

Grado de satisfacción: No muy satisfecho. Encontré al final la palabra *amorosa*, pero no es lo que quiero expresar al principio.

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

### Problema A1-1-6-9

**Problema: ¿Cómo decir que alguien es ‘sereno’?**

**Consulta:** buscar 沉稳 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Encuentro un solo equivalente: *sereno*. La palabra aparece en el único ejemplo. Debe ser fiable.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

**GRUPO A1-1, ESTUDIANTE 7 (14 PROBLEMAS, 15 CONSULTAS)**

Número del problema	Problema de expresión	Número de la consulta	Elemento buscado
1	Cómo decir que una persona es ‘bajita’	1	矮
2	Cómo decir que algo es ‘cuadrado’	2	正方形
3	Cómo decir que una superficie es ‘irregular’	3A	凹凸不平
		3B	不平坦的
4	Cómo decir ‘corbata’	4	領帶
5	Cómo decir ‘pantalones’	5	褲子
6	Cómo decir ‘camisa’	6	襯衫
7	Cómo decir que algo es ‘negro’	7	黑色的
8	Cómo decir que algo es ‘marrón’	8	棕色
9	Cómo decir ‘cocinero’	9	廚師
10	Cómo decir ‘hamburguesa’	10	漢堡
11	Cómo decir que alguien es ‘divertido’	11	有趣的
12	Cómo decir que alguien es ‘apacible’	12	温和的
13	Cómo decir que alguien es ‘amable’	13	可愛的
14	Cómo decir ‘pelo’	14	头发

Redacción final

Tengo los ojos azules. Soy [1]bajo y pequeño. No tengo pelo. Soy [3]desigual. Tengo dos dientes. Calzado botas [7]brunos y [5]pantalón [8]marrón. Llevo una [6]camisa blanca con una [4]corbata rojo. Soy [9]uno cocinero. Me gusta preparar [10]las hamburguesas. Soy alegre y [13]gracioso.

#### Problema A1-1-7-1

**Problema:** ¿Cómo decir que una persona es ‘bajita’?

**Consulta:** buscar 矮 en el diccionario DEC

**Proceso de la consulta:**

“Según el primer *sense indicator* ‘de poca altura’, el primer equivalente *bajo* es lo que quiero decir.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

#### Problema A1-1-7-2

**Problema:** ¿Cómo decir que algo es ‘cuadrado’?

**Consulta:** buscar 正方形 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *cuadro*. No hay información sobre su categoría gramatical. Según el único ejemplo *La niña dibujó un cuadro sobre el papel*, *cuadro* es un sustantivo. Yo quiero un adjetivo.”

Grado de satisfacción: No satisfecho

Más información que espera en el diccionario: el equivalente en forma de adjetivo del lema.

#### Problema A1-1-7-3

**Problema:** ¿Cómo decir que una superficie es ‘irregular’?

**Consulta A:** buscar 凹凸不平 (‘irregular’) en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

Este elemento no existe como lema en el diccionario.

**Consulta B:** buscar 不平坦的 (‘[superficie] no llana’) en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *desigual*. Elijo esta palabra.”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

**Problema A1-1-7-4**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘corbata’?

**Consulta:** buscar 領帶 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *corbata*. Elijo esta palabra.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

**Problema A1-1-7-5**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘pantalones’?

**Consulta:** buscar 褲子 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *pantalón* y *pantalones*. Veo que en los ejemplos salen ambas formas y no sé si tengo que usar la forma singular o plural. Voy a decir *pantalón*.”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

**Problema A1-1-7-6**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘camisa’?

**Consulta:** buscar 襯衫 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Aparece directamente un solo equivalente: *camisa*. Elijo esta palabra.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

**Problema A1-1-7-7**

**Problema:** ¿Cómo decir que algo es ‘negro’?

**Consulta:** buscar 黑色的 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos palabras: *bruno/na* y *negro/ra*. Elijo *bruno* porque es el primer equivalente.”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

**Problema A1-1-7-8**

**Problema:** ¿Cómo decir que algo es ‘marrón’?

**Consulta:** buscar 棕色 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *marrón*. Elijo esta palabra.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

**Problema A1-1-7-9**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘cocinero’?

**Consulta:** buscar 厨师 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Aparece directamente un solo equivalente: *cocinero*. Voy a usar esta palabra.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

#### Problema A1-1-7-10

**Problema:** ¿Cómo decir ‘hamburguesa’?

**Consulta:** buscar 汉堡 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Aparece directamente un solo equivalente: *hamburguesa*. Voy a usar esta palabra.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

#### Problema A1-1-7-11

**Problema:** ¿Cómo decir que alguien es ‘divertido’?

**Consulta:** buscar 有趣的 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay cinco equivalentes: *ameno/na, delicioso/sa, divertido/da, entretenido/da e interesante*. *Delicioso* se parece a la palabra inglesa *delicious*. Voy a mirar esta palabra en la parte español-chino del diccionario. Veo que se traduce como la palabra china que busco, y hay un ejemplo *una anécdota ~a*. Elijo esta palabra.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

#### Problema A1-1-7-12

**Problema:** ¿Cómo decir que alguien es ‘apacible’?

**Consulta:** buscar 温和的 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

Este elemento no existe como lema en el diccionario.

Grado de satisfacción: No satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

### Problema A1-1-7-13

**Problema:** ¿Cómo decir que alguien es ‘amable’?

**Consulta:** buscar 可爱的 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *amable* y *gracioso*. Sin embargo, en los ejemplos no se usa ninguna de estas palabras. Se usan palabras como *mono*, *guapo*, *bonito*, etc. Voy a elegir al azar y voy a usar *gracioso*.”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

### Problema A1-1-7-14

**Problema:** ¿Cómo decir ‘pelo’?

**Consulta:** buscar 头发 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos palabras: *cabello* y *pelo*. No sé qué diferencia hay entre las dos. Elijo *pelo* porque es más corta.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.



**GRUPO A1-1, ESTUDIANTE 8 (11 PROBLEMAS, 14 CONSULTAS)**

Número del problema	Problema de expresión	Número de la consulta	Elemento buscado
1	Cómo decir ‘amarillo’	1	黄颜色的
2	Cómo decir que algo es ‘pequeño’	2	小的
3	Cómo decir que un animal es ‘mono’	3A	萌萌的
		3B	可爱的
4	Cómo decir que los ojos son ‘marrones’	4A	棕色
		4B	咖啡色
5	Cómo decir ‘manzana’	5	苹果
6	Cómo decir que algo es ‘en forma de dientes de sierra’	6	锯齿状的
7	Cómo decir ‘cola’	7	尾巴
8	Cómo decir ‘oreja’	8	耳朵
9	Cómo decir que las orejas son ‘largas’	9	长的
10	Cómo decir ‘mascota’	10	宠物
11	Cómo decir que alguien es ‘amigable’	11A	友善的
		11B	友好的

Redacción final

Hola, me llamo Pikachu. Tengo los ojos [4]marrón. Soy [2]pequeño. No tengo pelo. Tengo [7]la cola irregular y [8]la oreja [9]largo. Soy [10]animal doméstico. Me gusta [5]manzanas. Soy muy [3]amable y [11]amigable.

### Problema A1-1-8-1

**Problema:** ¿Cómo decir ‘amarillo’?

**Consulta:** buscar 黄颜色的 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Solo hay un equivalente: *amarillo/lla*. Seguro que es este.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: palabras relacionadas con los colores.

*Verde, lila, etc.*

### Problema A1-1-8-2

**Problema:** ¿Cómo decir que algo es ‘pequeño’?

**Consulta:** buscar 小的 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Encuentro dos equivalentes: *pequeño* y *pequeñito*. Los conocía ya, y *pequeñito* es el diminutivo. Hay ejemplos en que salen *pueblo pequeño*, *casa pequeña*, etc., para verificar.”

Grado de satisfacción: Satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: Quiero los antónimos del equivalente para aprender más palabras.

### Problema A1-1-8-3

**Problema:** ¿Cómo decir que un animal es ‘mono’?

**Consulta A:** buscar 萌萌的 (‘mono’, de uso coloquial) en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

Este elemento no existe como lema en el diccionario.

**Consulta B:** buscar 可爱的 (‘mono’, de uso estándar) en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos palabras: *amable* y *gracioso*. No sé qué diferencia hay entre las dos palabra. Elijo el primero.”

Grado de satisfacción: No satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A1-1-8-4

**Problema:** ¿Cómo decir que los ojos son ‘marrones’?

**Consulta A:** buscar 棕色 (‘marrón’, cuando se combina con otro sustantivo se usa como adjetivo) en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *marrón*. No hay información sobre su categoría gramatical. ¿Es sustantivo o adjetivo?”

**Consulta B:** buscar 咖啡色 (‘color café’) en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

Este elemento no existe como lema en el diccionario.

Grado de satisfacción: No muy satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A1-1-8-5

**Problema:** ¿Cómo decir ‘manzana’?

**Consulta:** buscar 苹果 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *manzanal* y *manzana*. *Manzana* aparecen en los ejemplos, y *manzanal* no se usa en ninguno de ellos. Voy a usar *manzana*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: más ejemplos.

#### Problema A1-1-8-6

**Problema:** ¿Cómo decir que algo es ‘en forma de dientes de sierra’?

**Consulta:** buscar 锯齿状的 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Aparece una palabra: *irregular*. Busco su significado en el diccionario español-chino y resulta que no coincide con el significado que buscaba. No lo quiero usar pero no hay otra manera.”

Grado de satisfacción: No satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A1-1-8-7

**Problema:** ¿Cómo decir ‘cola’?

**Consulta:** buscar 尾巴 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay cuatro equivalentes: *cola*, *rabo*, *seguidor* y *última parte*. Miro la palabra *cola* en la parte español-chino del diccionario, y su primer sentido coincide con el concepto que busco. Hay un ejemplo *La ardilla tiene una cola muy poblada*. Entonces, *cola* sí que se usa para referirse a la cola de los animales.”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A1-1-8-8

**Problema:** ¿Cómo decir ‘oreja’?

**Consulta:** buscar 耳朵 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *oreja*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A1-1-8-9

**Problema:** ¿Cómo decir que las orejas son ‘largas’?

**Consulta:** buscar 长的 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *largo/ga*, *luengo/ga*. Elijo el primero.”

Grado de satisfacción: No muy satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: la diferencia entre los dos equivalentes.

### Problema A1-1-8-10

**Problema:** ¿Cómo decir ‘mascota’?

**Consulta:** buscar 宠物 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *mascota*; *animal doméstico*. No conozco la primera palabra. La segunda expresión contiene la palabra *animal*. Quizá puede expresar lo que busco. Elijo el segundo equivalente.”

Grado de satisfacción: No satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

### Problema A1-1-8-11

**Problema:** ¿Cómo decir que alguien es ‘amigable’?

**Consulta A:** buscar 友善的 (‘amigable’) en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *cordial*. Pero esta palabra no aparece en los ejemplos. En los ejemplos se usan palabras como *alegre*, *amable*, etc.”

**Consulta B:** buscar 友好的 (‘amigable’) en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay tres equivalentes: *amigable*, *amigo/ga*, *amistoso/sa*. No sé. Voy a usar el primero.”

Grado de satisfacción: No satisfecho

Más información que espera en el diccionario: necesito ejemplos.

**GRUPO A1-1, ESTUDIANTE 9 (10 PROBLEMAS, 12 CONSULTAS)**

Número del problema	Problema de expresión	Número de la consulta	Elemento buscado
1	Cómo decir 'Doraemon'	1A	哆啦A梦
		1B	叮当猫
		1C	机器猫
2	Cómo decir que alguien es 'gordo'	2	肥胖的
3	Cómo decir 'robot'	3	机器人
4	Cómo decir que un animal es 'mono'	4	可爱的
5	Cómo decir que un animal es 'alto'	5	高的
6	Cómo decir que algo es 'azul'	6	蓝色的
7	Cómo decir 'ropa'	7	衣服
8	Cómo decir 'llevar' una prenda de ropa	8	穿
9	Cómo decir 'dorayaki'	9	铜锣烧
10	Cómo decir que alguien es 'servicial'	10	乐于助人的

Redacción final

Yo soy [1]Doraemon. Soy [3]un robot [2]gordinflón. Soy [4]amable. Soy no [5]alto. [8]Vesto [7]traje [6]azul. Me gusta [9]Dorayaki. Soy [10]complaciente. Nobita es mi compañero.

### Problema A1-1-9-1

**Problema: ¿Cómo decir ‘Doraemon’?**

**Consulta A:** buscar 哆啦A梦 (‘Doraemon’) en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

Este elemento no existe como lema en el diccionario.

**Consulta B:** buscar 叮当猫 (‘Doraemon’) en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

Este elemento no existe como lema en el diccionario.

**Consulta C:** buscar 机器猫 (‘Doraemon’, literalmente ‘gato robot’) en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Solo hay un equivalente: *Doraemon*. Por fin lo encuentro.”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho

Más información que espera en el diccionario: que se pueda encontrar en el diccionario todas las palabras chinas.

### Problema A1-1-9-2

**Problema: ¿Cómo decir que alguien es ‘gordo’?**

**Consulta:** buscar 肥胖的 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay tres equivalentes: *gordinflón/ona*, *grueso/sa* y *obeso/sa*. Qué bien. Hay muchos equivalentes. Voy a elegir el primero.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

### Problema A1-1-9-3

**Problema:** ¿Cómo decir ‘robot’?

**Consulta:** buscar 机器人 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *autómata* y *robot*. Elijo *robot* porque se parece a la palabra inglesa *robot*.”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

### Problema A1-1-9-4

**Problema:** ¿Cómo decir que un animal es ‘mono’?

**Consulta:** buscar 可爱的 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *amable* y *gracioso*. Miro la palabra *amable* en el diccionario español-chino y veo que esta palabra sí que tiene el sentido que busco. Además la entrada de *amable* dispone de ejemplos como *persona amable*. Creo que *amable* también se usa para referirse a los animales.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

### Problema A1-1-9-5

**Problema:** ¿Cómo decir que un animal es ‘alto’?

**Consulta:** buscar 高的 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay tres equivalentes: *alto/ta*, *elevado/da* y *eminente*. *Alto* aparece en varios ejemplos.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.



#### Problema A1-1-9-6

**Problema: ¿Cómo decir que algo es ‘azul’?**

**Consulta:** buscar 蓝色的 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay tres equivalentes: *azul, azulado/da y azur. Azul* aparece en muchos ejemplos.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A1-1-9-7

**Problema: ¿Cómo decir ‘ropa’?**

**Consulta:** buscar 衣服 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *vestido, traje. Traje* aparece en el ejemplo *Esta traje tiene buena factura.*”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

#### Problema A1-1-9-8

**Problema: ¿Cómo decir ‘llevar’ una prenda de ropa?**

**Consulta:** buscar 穿 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay demasiados equivalentes: *vestir, ponerse un vestido, llevar, perforar, calar, penetrar, pasar y atravesar.* No sé cuál tengo que elegir. voy a usar el primero, *vestir.*”

Grado de satisfacción: No satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A1-1-9-9**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘dorayaki’?

**Consulta:** buscar 铜锣烧 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *dorayaki*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A1-1-9-10**

**Problema:** ¿Cómo decir que alguien es ‘servicial’?

**Consulta:** buscar 乐于助人的 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *complaciente*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**GRUPO A1-1, ESTUDIANTE 10 (7 PROBLEMAS, 10 CONSULTAS)**

Número del problema	Problema de expresión	Número de la consulta	Elemento buscado
1	Cómo decir 'Bob esponja'	1A	海绵宝宝
		1B	海绵
2	Cómo decir 'llevar' una prenda de ropa	2	穿
3	Cómo decir 'blanco'	3	白色
4	Cómo decir 'camisa'	4	衬衫
5	Cómo decir 'corbata roja'	5A	红领带
		5B	红领巾
6	Cómo decir 'llevar' algún tipo de accesorio	6	戴
7	Cómo decir 'un par de' zapatos	7A	一双
		7B	一双黑色皮鞋

Redacción final

No tengo el pelo. [2]Vesto una [4]camisa [3]blanco. [6]Me pono [5]un pañuelo rojo. Tengo dos ojos grande y dos dientes. Vesto [7]un par de zapatos de cuero negro. Estoy muy contento. Yo soy [1]Bob esponja.

### Problema A1-1-10-1

**Problema:** ¿Cómo decir ‘Bob esponja’?

**Consulta A:** buscar 海绵宝宝 (‘Bob esponja’) en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

Este elemento no existe como lema en el diccionario.

**Consulta B:** buscar 海绵 (‘esponja’) en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Solo hay un equivalente: *esponja*. En el segundo ejemplo ¿*Quieres aprender a cocinar?* *Bob Esponja* preguntó encuentro lo que busco. Es *Bob Esponja*.”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

### Problema A1-1-10-2

**Problema:** ¿Cómo decir ‘llevar’ una prenda de ropa?

**Consulta:** buscar 穿 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay muchos equivalentes: *vestir, ponerse un vestido, llevar, perforar, calar, penetrar, pasar y atravesar*. No sé cuál corresponde al concepto que busco. Elijo *vestir* porque es la primera palabra. No hay información sobre su conjugación. Tampoco sé cómo usar esta palabra.”

Grado de satisfacción: No satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

### Problema A1-1-10-3

**Problema:** ¿Cómo decir ‘blanco’?

**Consulta:** buscar 白色 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *blanco (color)*. Voy a usar *blanco*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A1-1-10-4

**Problema:** ¿Cómo decir ‘camisa’?

**Consulta:** buscar 衬衫 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *camisa*. ¿Por qué no me parece adecuado? No sé.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A1-1-10-5

**Problema:** ¿Cómo decir ‘corbata roja’?

**Consulta A:** buscar 红领带 (‘corbata roja’) en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

Este elemento no existe como lema en el diccionario.

**Consulta B:** buscar 红领巾 (‘pañuelo rojo’) en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *pañuelo rojo*. Tiene que ser una palabra masculina.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A1-1-10-6

**Problema:** ¿Cómo decir ‘llevar’ algún tipo de accesorio?

**Consulta:** buscar el lema 戴 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *ponerse*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A1-1-10-7**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘un par de’ zapatos?

**Consulta A:** buscar 一双 (‘una par de’) en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

Este elemento no existe como lema en el diccionario.

**Consulta B:** buscar 一双黑色皮鞋 (‘un par de zapatos de cuero negros’) en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“La traducción es *un par de zapatos de cuero negro.*”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**GRUPO A1-1, ESTUDIANTE 11 (10 PROBLEMAS, 11 CONSULTAS)**

Número del problema	Problema de expresión	Número de la consulta	Elemento buscado
1	Cómo decir 'metro'	1	米
2	Cómo decir pelo 'rubio'	2	金色
3	Cómo decir que una mujer es 'elegante y guapa'	3	窈窕
4	Cómo decir 'estatura'	4	身高
5	Cómo decir 'falda'	5A	裙子
		5B	裙子
6	Cómo decir 'cristal'	6	水晶
7	Cómo decir 'bordar'	7	刺绣
8	Cómo decir 'pintar'	8	画
9	Cómo decir que una persona es 'vivaz'	9	活泼
10	Cómo decir 'Cenicienta'	10	灰姑娘

Redacción final

Tengo los ojos azules. Tengo el pelo [2]dorado. Mi [4]estatura es [1]un metro y medio. Soy [3]elegante y bonita. Mi [5]falda y mis zapatos de [6]cristales de roca son azules. No pido hacer cosas. Me gustan [7]bordar y [8]pintar. Soy una chica alegre y [9]vivaz. Soy [10]gris muchacha.

### Problema A1-1-11-1

**Problema:** ¿Cómo decir ‘metro’?

**Consulta:** buscar 米 en el diccionario SFLEP

**Proceso de la consulta:**

“Hay tres equivalentes: *arroz*, *semilla descascarada* y *metro*. *Metro* se parece a la palabra inglesa *metre*. Elijo esta palabra.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

### Problema A1-1-11-2

**Problema:** ¿Cómo decir pelo ‘rubio’?

**Consulta:** buscar 金色 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *dorado* y *color oro*. El primer ejemplo es *El pelo rubio es distintivo de los suecos*. ¿Por qué aquí se usa *rubio*? Creo que el primer equivalente *dorado* es más fiable.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

### Problema A1-1-11-3

**Problema:** ¿Cómo decir que una mujer es ‘elegante y guapa’?

**Consulta:** buscar 窈窕 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay tres equivalentes: *afable y gracioso*, *bello y elegante*. *Elegante* se parece a la palabra inglesa *elegant*. No hay información sobre las otras palabras.”

Grado de satisfacción: No satisfecho

Más información que espera en el diccionario: quiero explicación en chino de los equivalentes.



#### Problema A1-1-11-4

**Problema:** ¿Cómo decir ‘estatura’?

**Consulta:** buscar 身高 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *estatura* y *altura (de una persona)*. *Estatura* aparece en el primer ejemplo y elijo esta palabra.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A1-1-11-5

**Problema:** ¿Cómo decir ‘falda’?

**Consulta A:** buscar 裙子 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *falda*, *saya*. En el primer ejemplo *Tengo dieciséis camisas* se usa *camisa*, pero miro la parte español-chino y *camisa* no coincide con el concepto que busco. Está mal.”

**Consulta B:** buscar 裙子 en el diccionario SFLEP

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *falda*, *pollera*. Voy a usar *falda* porque aparece en ambas consultas.”

Grado de satisfacción: No muy satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A1-1-11-6

**Problema:** ¿Cómo decir ‘cristal’?

**Consulta:** buscar 水晶 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *cristal de roca* y *cuarzo hialino*. Elijo el primero.”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A1-1-11-7

**Problema:** ¿Cómo decir ‘bordar’?

**Consulta:** buscar 刺绣 en el diccionario SFLEP

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *bordar* y *bordado*. *Bordar* debe ser un verbo.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: quiero más palabras relacionadas con los equivalentes.

#### Problema A1-1-11-8

**Problema:** ¿Cómo decir ‘pintar’?

**Consulta:** buscar 画 en el diccionario SFLEP

**Proceso de la consulta:**

“En la primera acepción hay dos equivalentes: *dibujar*; *pintar*. Hay un ejemplo *pintar un retrato*. Voy a usar *pintar*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A1-1-11-9**

**Problema:** ¿Cómo decir que una persona es ‘vivaz’?

**Consulta:** buscar 活泼 en el diccionario SFLEP

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *vivaz* y *vivo*. Elijo *vivaz* porque es el primero.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A1-1-11-10**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘Cenicienta’?

**Consulta:** buscar 灰姑娘 en el diccionario SFLEP

**Proceso de la consulta:**

Este elemento no existe como lema en el diccionario.

Grado de satisfacción: No satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**GRUPO A1-1, ESTUDIANTE 12 (8 PROBLEMAS, 9 CONSULTAS)**

Número del problema	Problema de expresión	Número de la consulta	Elemento buscado
1	Cómo decir tener los ojos ‘verdes’	1	绿
2	Cómo decir ‘pelo’	2	头发
3	Cómo decir ‘cola’ de una sirena	3	尾巴
4	Cómo decir que una persona es ‘alegre’	4	开朗的
5	Cómo decir ‘amor verdadero’	5	真爱
6	Cómo decir ‘cola de pez’	6A	鱼尾巴
		6B	鱼
7	Cómo decir ‘feliz’	7	幸福
8	Cómo decir ‘sirena’	8	美人鱼

Redacción final

Tengo los ojos [1]verde. Tengo [2]el pelo largo y rojo. Tengo [3, 6]la cola de pez bonita. Soy guapa y [4]alegre. Me gusta el príncipe y [5]el verdadero amor. El mar es mi ciudad natal. Por último mi amor se convierte en espuma. Pero todavía me siento [7]feliz. Soy [8]la sirena y me llamo Ariel. Esta es mi historia.

#### Problema A1-1-12-1

**Problema:** ¿Cómo decir tener los ojos ‘verdes’?

**Consulta:** buscar 绿色 en el diccionario DMEC

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *verde*. Me suena esta palabra.”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho

Más información que espera en el diccionario: Cómo se dice ‘color’ y las palabras relacionadas con los colores, tales como ‘negro’, ‘verde oscuro’, ‘verde claro’, etc.

#### Problema A1-1-12-2

**Problema:** ¿Cómo decir ‘pelo’?

**Consulta:** buscar 头发 en el diccionario DMEC

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *cabello* y *pelo*. Elijo *pelo* porque es más corto.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A1-1-12-3

**Problema:** ¿Cómo decir ‘cola’ de una sirena?

**Consulta:** buscar 尾巴 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay cuatro equivalentes: *cola*, *rabo*, *seguidor* y *última parte*. *Cola* aparece en todos los ejemplos.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A1-1-12-4

**Problema:** ¿Cómo decir que una persona es ‘alegre’?

**Consulta:** buscar 开朗的 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *jovial*. Pero en un ejemplo *Es un hombre alegre* se usa la palabra *alegre*. Voy a usar *alegre*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A1-1-12-5

**Problema:** ¿Cómo decir ‘amor verdadero’?

**Consulta:** buscar 真爱 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

Este elemento no existe como lema en el diccionario.

Grado de satisfacción: No satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

#### Problema A1-1-12-6

**Problema:** ¿Cómo decir ‘cola de pez’?

**Consulta A:** buscar el lema 鱼尾巴 (‘cola de pez’) en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

Este elemento no existe como lema en el diccionario.

**Consulta B:** buscar el lema 鱼 (‘pez’) en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *pez*. Me acuerdo de que hay una palabra *pescado*. No sé qué diferencia hay entre los dos. Voy a decir *cola de pez*.”

Grado de satisfacción: No satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

#### Problema A1-1-12-7

**Problema:** ¿Cómo decir ‘feliz’?

**Consulta:** buscar el lema 幸福 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay cuatro equivalentes *dicha, felicidad, dichoso y feliz*. En un ejemplo *Amor es complicado, pero solo a tu lado me siento completa y feliz* se usa la expresión *me siento feliz*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

#### Problema A1-1-12-8

**Problema:** ¿Cómo decir ‘sirena’?

**Consulta:** buscar el lema 美人鱼 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“¡No me puedo creer que este lema existe en el diccionario! Estoy sorprendido. Hay un equivalente *sirena*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

## ANEXO 2

### Anexo 2: Transcripción de las fichas de registro del grupo A1-2 GRUPO A1-2, ESTUDIANTE 1(12 PROBLEMAS, 14 CONSULTAS)

Número del problema	Problema de expresión	Número de la consulta	Elemento buscado
1	Cómo decir que una persona es ‘fuerte’	1	强壮
2	Cómo decir que el pelo es ‘castaño’ y que los ojos son ‘marrones’	2	棕色
3	Cómo decir que alguien es ‘alto’	3	高
4	Cómo decir ‘futbolista’	4A	足球运动员
		4B	足球运动员
5	Cómo decir ‘azul’	5	蓝
6	Cómo decir ‘blanco’	6	白
7	Cómo decir una camisa ‘de rayas’	7	条纹
8	Cómo decir ‘camiseta de fútbol’	8	球衣
9	Cómo decir ‘juego de ordenador’	9A	游戏
		9B	电脑游戏
10	Cómo decir ‘viajar’	10	旅游
11	Cómo decir que una persona es ‘modesta’	11	谦虚的
12	Cómo decir que una persona es ‘discreta’	12	低调

#### Redacción final

Tiene el pelo [2]marrón. Tiene los ojos también [2]marrón. Él no es [3]alto ni [1]fuerte. Él es [4]un futbolista profesional. Te gustan [9]jugar de ordenador y [10]turismo. Él es persona célebre, pero [11]modesto y [12]tono.



#### Problema A1-2-1-1

**Problema:** ¿Cómo decir que una persona es ‘fuerte’?

**Consulta:** buscar 强壮 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay cuatro equivalentes: *fuerte*, *robusto*, *fornido* y *vigoroso*. Ninguno de los cuatro me suena. El segundo ejemplo es *Tiene la suerte de poseer una robusta y vigorosa naturaleza*. Aquí se usa el equivalente *vigoroso*. Elijo esta palabra.”

Grado de satisfacción: No satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A1-2-1-2

**Problema:** ¿Cómo decir que el pelo es ‘castaño’ y que los ojos son ‘marrones’?

**Consulta:** buscar 棕色 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Solo se ofrece un equivalente: *marrón*. Qué bien.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A1-2-1-3

**Problema:** ¿Cómo decir que alguien es ‘alto’?

**Consulta:** buscar 高 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay cuatro equivalentes: *alto*, *de altura*, *de alto* y *superior*. Uff, no tengo ni idea cuál tengo que elegir. Sólo se ofrece un ejemplo *El edificio es alto*. Qué mal. Este ejemplo dice que un edificio es ‘alto’, y no sé si se usa *alto* para describir a una persona. El otro equivalente *superior* quiere decir ‘de nivel alto o buena calidad’ en inglés, y supongo que no es esta palabra. Quizá *alto* es el equivalente adecuado.”

Grado de satisfacción: No satisfecho. Casi no hay ejemplos.

Más información que espera en el diccionario: ejemplos.

#### Problema A1-2-1-4

**Problema: ¿Cómo decir ‘futbolista’?**

**Consulta A:** buscar 足球运动员 (‘futbolista’) en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *futbolista*. Parece fiable, porque se parece a la palabra inglesa *football*. No sé el género de esta palabra.”

**Consulta B:** buscar 足球运动员 (‘futbolista’) en el diccionario WE

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *jugador de fútbol*. ¿Por qué es una expresión tan larga? Voy a usar *futbolista*.”

Grado de satisfacción: No muy satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A1-2-1-5

**Problema: ¿Cómo decir ‘azul’?**

**Consulta:** buscar 蓝 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *azul* y *añil*. Elijo *azul* porque tiene buena pinta.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A1-2-1-6

**Problema: ¿Cómo decir ‘blanco’?**

**Consulta:** buscar 白 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“¡Al ver el equivalente *blanco* me doy cuenta de que lo conocía!”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A1-2-1-7

**Problema:** ¿Cómo decir una camisa ‘de rayas’?

**Consulta:** buscar 条纹 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay cuatro equivalentes: *lista*, *raya*, *listado* y *rayado*. Hmmm...ningún equivalente me suena... Tengo dudas. ¿Quizá es *lista*? También puede ser *listado*. En el ejemplo hay la expresión *de listas azules y blancas*. Es exactamente lo que busco.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A1-2-1-8

**Problema:** ¿Cómo decir ‘camiseta de fútbol’?

**Consulta:** buscar 球衣 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *polo*. ¿Pero no es una palabra inglesa? Lo voy a usar porque es el único equivalente.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A1-2-1-9

**Problema:** ¿Cómo decir ‘juego de ordenador’?

**Consulta A:** buscar 游戏 (‘juego’) en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay tres equivalentes: *diversión*, *juego* y *entretenimiento*. Estoy confuso.”

**Consulta B:** buscar 电脑游戏 (‘juego de ordenador’) en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *juego de ordenador*. Es fiable. Ya conocía la palabra *ordenador*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A1-2-1-10

**Problema:** ¿Cómo decir ‘viajar’?

**Consulta:** buscar 旅游 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *turismo*. No hace falta pensar más. Además se parece a la palabra inglesa. Mi intuición me dice que esta palabra es correcta.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A1-2-1-11

**Problema:** ¿Cómo decir que una persona es ‘modesta’?

**Consulta:** buscar 谦虚的 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *modesto/ta*. No hay ejemplo. Pues es este.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A1-2-1-12

**Problema:** ¿Cómo decir que una persona es ‘discreta’?

**Consulta:** buscar 低调 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *tono* y *bajo*. No hay ejemplo. Qué rollo. Elijo *tono* porque es el primero.”

Grado de satisfacción: No muy satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**GRUPO A1-2, ESTUDIANTE 2 (14 PROBLEMAS, 15 CONSULTAS)**

Número del problema	Problema de expresión	Número de la consulta	Elemento buscado
1	Cómo decir ‘brillante’	1	发光的
2	Cómo decir ‘blanco’	2	白色
3	Cómo decir que alguien es ‘alto’	3	高
4	Cómo decir ‘tipo’	4	类型
5	Cómo decir ‘según’	5	根据
6	Cómo decir ‘diferente’	6	不同的
7	Cómo decir ‘desarrollo de la batalla’	7	战况
8	Cómo decir ‘cambiarse’ de ropa	8	变换
9	Cómo decir que alguien es una ‘gran’ persona	9	伟大的
10	Cómo decir ‘soldado’	10	战士
11	Cómo decir ‘defender’ la paz	11	维护
12	Cómo decir ‘la paz mundial’	12A	世界和平
		12B	世界和平
13	Cómo decir que alguien es ‘valiente’	13	勇敢的
14	Cómo decir que alguien es ‘desinteresado’	14	无私的

Redacción final

Sus ojos son [1]brillantes y [2]blancos. Él es muy [3]alto. No tiene el pelo. Tiene tres [4]tipos de ropa. [5]Según [6]diferente [7]situación de guerra en cierto período por [8]cambiar ropa. Él es [9]magno [10]soldado. Quiere a [11]defender [12]la paz en el mundo. Él es [13]bravo y [14]desinteresado.

### Problema A1-2-2-1

**Problema:** ¿Cómo decir ‘brillante’?

**Consulta:** buscar 发光的 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay demasiados equivalentes: *brillante, esplendente, espléndido/dida, luciente, reluciente, luminoso/nosa, refulgente y resplandeciente*. Elijo *brillante* porque tiene buena pinta.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: los antónimos.

### Problema A1-2-2-2

**Problema:** ¿Cómo decir ‘blanco’?

**Consulta:** buscar 白色 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“¿Por qué solo hay un equivalente: *blanco*?”

Grado de satisfacción: No satisfecho

Más información que espera en el diccionario: ejemplos.

### Problema A1-2-2-3

**Problema:** ¿Cómo decir que alguien es ‘alto’?

**Consulta:** buscar 高 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay tres equivalentes: *alto/ta, elevado/da* y *eminente*. Las últimas dos palabras son muy largas. Elijo *alto* porque es más corta.”

Grado de satisfacción: No satisfecho

Más información que espera en el diccionario: frases para describir las características físicas de las personas.

#### Problema A1-2-2-4

**Problema:** ¿Cómo decir ‘tipo’?

**Consulta:** buscar 类型 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *tipo* y *especie*. Elijo *tipo* porque tiene buena pinta.”

Grado de satisfacción: No muy satisfecho

Más información que espera en el diccionario: ejemplos.

#### Problema A1-2-2-5

**Problema:** ¿Cómo decir ‘según’?

**Consulta:** buscar 根据 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay cuatro equivalentes: *según*, *de acuerdo con*, *fundamento* y *base*. No hay información de las categorías gramaticales de estas palabras. Los ejemplos no ilustran el uso de los equivalentes. No se entiende cómo se usan. Elijo la primera palabra *según*.”

Grado de satisfacción: No muy satisfecho

Más información que espera en el diccionario: ejemplos de los equivalentes de diferentes categorías gramaticales.

#### Problema A1-2-2-6

**Problema:** ¿Cómo decir ‘diferente’?

**Consulta:** buscar 不同的 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay cinco equivalentes: *ajeno/na*, *desigual*, *diferente*, *otro/tra* y *vario/ria*. Elijo *diferente* porque se parece a la palabra inglesa *different*.”

Grado de satisfacción: No muy satisfecho

Más información que espera en el diccionario: cómo se usan los equivalentes.

**Problema A1-2-2-7**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘desarrollo de la batalla’?

**Consulta:** buscar 战况 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un equivalente *situación de gerra* [sic] *en cierto periodo*. ¡Qué expresión más larga!”

Grado de satisfacción: No muy satisfecho

Más información que espera en el diccionario: ejemplos.

**Problema A1-2-2-8**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘cambiarse’ de ropa?

**Consulta:** buscar 变换 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay tres equivalentes: *cambiar*, *variar* y *demudar*. ¡Por qué no hay ejemplos! *Cambiar* tiene buena pinta.”

Grado de satisfacción: No satisfecho

Más información que espera en el diccionario: información sobre las categorías gramaticales de los equivalentes y ejemplos.

**Problema A1-2-2-9**

**Problema:** ¿Cómo decir que alguien es una ‘gran’ persona?

**Consulta:** buscar 伟大的 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *magno/na*. Bien. Parece adecuado.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.



#### Problema A1-2-2-10

**Problema:** ¿Cómo decir ‘soldado’?

**Consulta:** buscar 战士 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay tres equivalentes: *soldado*, *guerrero* y *combatiente*. El primer ejemplo es *Acostumbran a los soldados al combate nocturno*. Aquí se usa *soldado*. En el segundo también se usa *soldado*. En el tercer ejemplo *Fueron dos guerreros en una pelea* se usa *guerrero*. Todos los siguientes ejemplos contienen la palabra *soldado*, excepto que en el décimo ejemplo *Al estallar una carga de plástico murieron varios combatientes* se usa *combatiente*. *Soldado* debe ser de uso más frecuente que las otras dos palabras.”

Grado de satisfacción: Satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: diferencia entre los equivalentes.

#### Problema A1-2-2-11

**Problema:** ¿Cómo decir ‘defender’ la paz?

**Consulta:** buscar 维护 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay seis equivalentes: *defender*, *proteger*, *salvaguardar*, *mantener*, *sostener* y *reivindicar*. Elijo *defender* porque es el primero.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A1-2-2-12

**Problema:** ¿Cómo decir ‘la paz mundial’?

**Consulta A:** buscar 世界和平 (‘paz mundial’) en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

Este elemento no existe como lema en el diccionario.

**Consulta B:** buscar 世界和平 (‘paz mundial’) en el diccionario WE

**Proceso de la consulta:**

“Hay un equivalentes *la paz en el mundo*. Por fin lo encuentro.”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

### Problema A1-2-2-13

**Problema:** ¿Cómo decir que alguien es ‘valiente’?

**Consulta:** buscar 勇敢的 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“¡Ay! ¡Demasiados equivalentes! ¡Joder! *Bravo* se parece a la palabra inglesa *brave*. Elijo este.”

Grado de satisfacción: No muy satisfecho

Más información que espera en el diccionario: adjetivos para hablar del carácter de una persona

### Problema A1-2-2-14

**Problema:** ¿Cómo decir que alguien es ‘desinteresado’?

**Consulta:** buscar 无私的 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *desinteresado/da*.”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**GRUPO A1-2, ESTUDIANTE 3 (6 PROBLEMAS, 16 CONSULTAS)**

Número del problema	Problema de expresión	Número de la consulta	Elemento buscado
1	Cómo decir que una persona es ‘alto y delgado’	1A	颀长
		1B	又高又瘦
		1C	高大
		1D	高大的
2	Cómo decir que una persona tiene el pelo ‘negro’	2A	黑色的
		2B	乌黑的
		2C	黑头发
		2D	棕色的
3	Cómo decir que una idea es ‘ridícula e irrazonable’	3A	荒唐无理
		3B	荒唐
4	Cómo decir ‘traje de jinete’	4A	骑士
		4B	骑士的
		4C	骑士服
5	Cómo decir ‘caballo delgado’	5A	瘦的
		5B	瘦马
6	Cómo decir ‘asta’	6	长矛

Redacción final

Me llamo Don Quixote. Tengo pelo [2]marrón y ojos [2]morrón. Soy un persona [1]prócer. Me gusta [4]ropas de caballero. Tengo [6]una asta y [5]un rocinante. Tengo muchas ideas [3]ridículo. Y me gusta novelas de caballero.

### Problema A1-2-3-1

**Problema:** ¿Cómo decir que una persona es ‘alto y delgado’ ?

**Consulta A:** buscar 颀长 (‘alto y delgado’, de registro culto) en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

Este elemento no existe como lema en el diccionario.

**Consulta B:** buscar 又高又瘦 (‘alto y delgado’) en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

Este elemento no existe como lema en el diccionario.

**Consulta C:** buscar 高大 (‘alto’) en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un equivalente: *alto y grande*. Creo que no puede ser. Es una expresión en vez de una sola palabra. Creo que *grande* se usa para describir las cosas, y quizá no puede describir a una persona. No conozco la palabra *alto*. Parece que no es esta expresión.”

**Consulta D:** buscar 高大的 (‘alto’) en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Encuentro un equivalente *prócer*. Me parece bueno. Busco en la parte español-chino y tiene el significado de *alto*. Miro los sinónimos y los antónimos. Entre los sinónimos encuentro la palabra *prohombre*. Puede que *prócer* se usa para describir a los hombres.”

Grado de satisfacción: No muy satisfecho

Más información que espera en el diccionario: la categoría gramatical del equivalente e información sobre su género y su forma en plural

### Problema A1-2-3-2

**Problema de expresión: ¿Cómo decir que el pelo es ‘negro’?**

**Consulta A:** buscar 黑色的 (‘negro’) en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Encuentro dos equivalentes: *bruno/a* y *negro/a*. No los voy a usar porque no hay ejemplos que me digan cuál es el que se usa para combinar con *pelo*.”

**Consulta B:** buscar 乌黑的 (‘azabache’) en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

Este elemento no existe como lema en el diccionario.

**Consulta C:** buscar 黑头发 (‘pelo negro’) en el diccionario *Eshelper*

Proceso de la consulta:

Este elemento no existe como lema en el diccionario.

**Consulta D:** buscar 棕色的 (‘marrón’, adjetivo) en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Al final no sé qué palabra puedo elegir para decir pelo ‘negro’. Así que decido buscar cómo decir pelo ‘marrón’. Solo hay un equivalente: *marrón*. En la parte español-chino y encuentro el ejemplo *El orangután posee largos brazos y pelo rejizo* [sic], *a veces marrón*. *Marrón* sí que se refiere al pelo.”

Grado de satisfacción: No muy satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

### Problema A1-2-3-3

**Problema:** ¿Cómo decir que una idea es ‘ridícula e irrazonable’?

**Consulta A:** buscar 荒唐无理 (‘ridículo e irrazonable’) en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

Este elemento no existe como lema en el diccionario.

**Consulta B:** buscar 荒唐 (‘ridículo’) en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay tres equivalentes: *ridículo*, *extravagante* y *barbario* [sic]. No conozco ninguno.

Decido usar *ridículo* ya que se parece a la palabra inglesa *ridiculous*.”

Grado de satisfacción: No muy satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

### Problema A1-2-3-4

**Problema:** ¿Cómo decir ‘traje de jinete’?

**Consulta A:** buscar 骑士 (‘jinete’) en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un equivalente: *caballero*, pero no sé como usarlo para expresar lo que quiero decir.

¿Puedo decir *la ropa de caballero*?”

**Consulta B:** buscar 骑士的 (‘de jinete’) en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un equivalente: *ecuestre*. No me parece fiable.”

**Consulta C:** buscar 骑士服 (‘traje de jinete’) en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

Este elemento no existe como lema en el diccionario.

Grado de satisfacción: No muy satisfecho

Más información que espera en el diccionario: información cultural.

### Problema A1-2-3-5

**Problema:** ¿Cómo decir ‘caballo delgado’?

**Consulta A:** buscar 瘦的 (‘delgado’) en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay demasiados equivalentes. Qué rollo. No quiero mirarlos.”

**Consulta B:** buscar 瘦马 (‘caballo delgado’) en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay tres equivalentes: *jamelgo*, *rocín* y *rocinante*. Miro estas palabra en la parte español-chino del diccionario. Los tres tienen el sentido de ‘caballo delgado’, pero *rocinante* también quiere decir ‘caballo delgado y malo’. Elijo esta palabra.”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

### Problema A1-2-3-6

**Problema:** ¿Cómo decir ‘asta’?

**Consulta:** buscar 长矛 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay tres equivalentes: *asta*, *lanza* y *pica*. No quiero elegir *lanza* porque es más larga. Según la parte español-chino *asta* corresponde tiene el sentido que busco. *Pica* también tiene el sentido que busco, pero tiene muchos otros sentidos, y por lo tanto no la elijo.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

### GRUPO A1-2, ESTUDIANTE 4 (12 PROBLEMAS, 19 CONSULTAS)

Número del problema	Problema de expresión	Número de la consulta	Elemento buscado
1	Cómo decir ‘rojo claro’	1A	淡红色
		1B	淡红色
		1C	light red
2	Cómo decir ‘un metro noventa’	2	一米九
3	Cómo decir ‘lila’	3	紫色
4	Cómo decir que algo ‘se parece al alga’	4A	海藻般的
		4B	<i>seaweed like</i>
5	Cómo decir que algo ‘se parece a la aleta’	5A	鱼鳍般的
		5B	<i>fin like</i>
6	Cómo decir ‘negro’	6	黑色的
7	Cómo decir ‘capa’	7A	斗篷
		7B	<i>cloak</i>
8	Cómo decir ‘tatuaje’	8A	纹身
		8B	<i>tatto</i>
9	Cómo decir que alguien lleva ‘aretes’	9A	耳环
		9B	<i>earring</i>
10	Cómo decir ‘brujo’	10	巫师
11	Si la palabra <i>lugar</i> es un sustantivo masculino	11	lugar
12	Cómo decir que alguien es ‘bondadoso’	12	善良的

#### Redacción final

Se llama Emmanuel. Él es la sirena en el mar. Tiene los ojos [1]rojo claro. Es alto y guapo. Tiene la altura de [2]1.9 metros. El pelo es [3]violado, [4]alga-como. Tiene las orejas [5]aleta-como. Tiene [8]tatuajes en el cuerpo. El manto y el [9]arete. El es un bueno [10]brujo. Está mucho [12]bondadosa. Se gusta comer las [10]brujos.



#### Problema A1-2-4-1

**Problema:** ¿Cómo decir ‘rojo claro’ ?

**Consulta A:** buscar 淡红色 (‘rojo claro’) en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

Este elemento no existe como lema en el diccionario.

**Consulta B:** buscar 淡红色 (‘rojo claro’) en el diccionario DMEC

**Proceso de la consulta:**

Este elemento no existe como lema en el diccionario.

**Consulta C:** buscar *light red* en el diccionario *All Spanish*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un equivalente: *rojo claro*.”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho

Más información que espera en el diccionario: cómo decir otros colores.

#### Problema A1-2-4-2

**Problema:** ¿Cómo decir ‘un metro noventa’ ?

**Consulta:** buscar 一米九 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

Este elemento no existe como lema en el diccionario.

Grado de satisfacción: No satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A1-2-4-3

**Problema:** ¿Cómo decir color ‘violeta’?

**Consulta:** buscar 紫色 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *violáceo/cea* y *violado/da*. Elijo *violado* porque es más corto.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: cómo decir otros colores.

#### Problema A1-2-4-4

**Problema:** ¿Cómo decir que algo ‘se parece al alga’?

**Consulta A:** buscar 海藻般的 (‘que se parece al alga’) en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

Este elemento no existe como lema en el diccionario.

**Consulta B:** buscar *seaweed like* [sic] en el diccionario *All Spanish*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *algas-como*.”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A1-2-4-5

**Problema:** ¿Cómo decir que algo ‘se parece a la aleta’?

**Consulta A:** buscar 鱼鳍般的 (‘que se parece a la aleta’) en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

Este elemento no existe como lema en el diccionario.

**Consulta B:** buscar *fin like* [sic] en el diccionario *All Spanish*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *aleta-como*. Me fío de este diccionario.”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A1-2-4-6

**Problema:** ¿Cómo decir ‘negro’?

**Consulta:** buscar 黑色的 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos palabras: *bruno/na* y *negro/ra*. Elijo al azar. ¿Pero cómo se usa la palabra *negro*? No hay información.”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho

Más información que espera en el diccionario: otros colores.

#### Problema A1-2-4-7

**Problema:** ¿Cómo decir ‘capa’?

**Consulta A:** buscar 斗篷 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

"Hay dos palabras: *capa* y *capote*. ¿Estas palabras son masculinas o femeninas? *Capote* termina con *e*, y no sé de qué género es. *Capa* tiene que ser una palabra femenina.”

**Consulta B:** buscar *cloak* en el diccionario *All Spanish*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *capa*. Aquí sí que hay información sobre su género. Qué pena que sea un diccionario inglés-español. No entiendo bien la información ofrecida aquí sobre las combinaciones, los ejemplos, etc., pero me gusta este diccionario.”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A1-2-4-8

**Problema:** ¿Cómo decir ‘tatuaje’?

**Consulta A:** buscar 纹身 (‘tatuaje’) en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *tatuaje*. ¿Es masculino o femenino?”

**Consulta B:** buscar *tatto* en el diccionario *All Spanish*

**Proceso de la consulta:**

“El equivalente también es *tatuaje*. Aquí dice que es *el tatuaje*.”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

#### Problema A1-2-4-9

**Problema:** ¿Cómo decir que alguien lleva ‘aretes’?

**Consulta A:** buscar 耳环 (‘arete’) en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *arete* y *pendiente*. Elijo *arete* porque es más corto. ¿Es masculino o femenino?”

**Consulta B:** buscar *earring* en el diccionario *All Spanish*

**Proceso de la consulta:**

“El equivalente también es *arete*. Bien, aquí hay información sobre su género. *El arete*.”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: Qué verbo se usar para decir ‘llevar aretes’.

#### Problema A1-2-4-10

**Problema:** ¿Cómo decir ‘brujo’?

**Consulta:** buscar 巫师 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay cuatro equivalentes: *brujo*, *hechicero*, *mago* y *nigromante*. Estoy harto. ¡He consultado tantas palabras y nunca tengo información clara! Elijo el primero.”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A1-2-4-11

**Problema:** ¿Si la palabra ‘*lugar*’ es un sustantivo masculino?

**Consulta:** buscar *lugar* en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Aquí dice *m.* y en el ejemplo sale *el lugar. Es masculino.*”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A1-2-4-12

**Problema:** ¿Como decir que alguien es ‘bondadoso’?

**Consulta:** buscar 善良的 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay cuatro equivalentes: *bondadoso/sa*, *bueno/na*, *san* y *santo/ta*. Elijo el primero. ¿Pero no sé si se refiere a la gente o a los animales?”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**GRUPO A1-2, ESTUDIANTE 5 (14 PROBLEMAS, 17 CONSULTAS)**

Número del problema	Problema de expresión	Número de la consulta	Elemento buscado
1	Cómo decir ‘nacer’	1	出生
2	Cómo decir ‘calabaza’	2	葫芦
3	Cómo decir ‘niño’	3	娃娃
4	Cómo decir ‘negro’	4	黑色
5	Cómo decir que una persona es ‘bajita’	5	矮
6	Cómo decir ‘llevar’ una prenda de ropa	6	穿
7	Cómo decir ‘chaleco’	7	马甲
8	Cómo decir ‘pantalones tobilleros’	8	七分裤
9	Cómo decir ‘cabeza’	9	脑袋
10	Cómo decir ‘encima de’	10	在...上
11	Cómo decir ‘superpoder’	11A	超能力
		11B	特殊的
		11C	能力
12	Cómo decir ‘demonio en forma de serpiente’	12A	蛇精
		12B	蛇
13	Cómo decir ‘profesión’	13	职业
14	Cómo decir ‘luchar contra’ alguien	14	打

Redacción final

[3]Un chico [1]nace de [2]calabaza. Los ojos [4]negros. Es una persona [5]baja. [6]Llevaba [7]un chaleco y [8]un pantalón tobillero. [2]Un calabaza [10]encima de su [9]cabeza. Tiene [11]un habilidad especial. Se gustan su abuelo con sus hermanos. Su [13]oficio es [14]bate [12]la serpientes.

#### Problema A1-2-5-1

**Problema: ¿Cómo decir ‘nacer’ ?**

**Consulta :** buscar 出生 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *nacer* y *salir a luz*. Nacer aparece varias veces en los ejemplos. No entiendo qué significa *salir a luz*. Elijo *nacer*.”

Grado de satisfacción: No muy satisfecho

Más información que espera en el diccionario: ejemplos sobre cómo usar los equivalentes. En los ejemplos se deben decir ‘quién nace en qué lugar y cuándo nace’.

#### Problema A1-2-5-2

**Problema: ¿Cómo decir ‘calabaza’?**

**Consulta :** buscar 葫芦 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *calabaza* y *ayote*. Según la parte español-chino del diccionario, ambos tienen el significado que busco, pero *ayote* es un regionalismo usado en América central y México. Quiero una palabra que se use en España.”

Grado de satisfacción: Satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: Sería mejor que al lado de cada equivalente se especificara dónde se usa esta palabra.

#### Problema A1-2-5-3

**Problema: ¿Cómo decir ‘niño’?**

**Consulta :** buscar 娃娃 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay cinco equivalentes: *bebé*, *nene*, *criatura*, *chico* y *niño*. Me suena la palabra *chico*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: qué diferencia hay entre los equivalentes.

#### Problema A1-2-5-4

**Problema: ¿Cómo decir ‘negro’?**

**Consulta :** buscar 黑色 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *negro* y *color negro*. Miro la palabra *negro* en la parte español-chino del diccionario y sí que tiene el sentido que busco.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: la forma en plural del equivalente.

#### Problema A1-2-5-5

**Problema: ¿Cómo decir que una persona es ‘bajita’?**

**Consulta :** buscar 矮的 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *bajo* e *inferior*. Según la parte español-chino del diccionario, *bajo* quiere decir ‘de poca altura’. *Inferior* quiere decir ‘que está abajo’ y no es lo que busco.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A1-2-5-6

**Problema: ¿Cómo decir ‘llevar’ una prenda de ropa?**

**Consulta :** buscar 穿 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay demasiados equivalentes. La palabra *llevar* me suena.”

Grado de satisfacción: No muy satisfecho

Más información que espera en el diccionario: ejemplos.



**Problema A1-2-5-7**

**Problema: ¿Cómo decir ‘chaleco’?**

**Consulta :** buscar 马甲 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *chaleco*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: ejemplos sobre cómo decir ‘llevar un chaleco’.

**Problema A1-2-5-8**

**Problema: ¿Cómo decir ‘pantalones tobilleros’?**

**Consulta :** buscar 七分裤 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *pantalón tobillero*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A1-2-5-9**

**Problema: ¿Cómo decir ‘cabeza’?**

**Consulta :** buscar 脑袋 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *cabeza*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

### Problema A1-2-5-9

**Problema:** ¿ Cómo decir ‘encima de’?

**Consulta :** buscar 在...上 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *encima de*. Está claro. No hace falta elegir. Qué bien para gente como yo que no sabe cómo elegir.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: ejemplos sobre cómo usar el equivalente.

### Problema A1-2-5-10

**Problema:** ¿ Cómo decir ‘superpoder’?

**Consulta A:** buscar 超能力 (‘superpoder’) en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

Este elemento no existe como lema en el diccionario.

**Consulta B:** buscar 特殊的 (‘especial’) en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *especial*.”

**Consulta C:** buscar 能力 (‘habilidad’) en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *habilidad*. Creo que puedo decir *un habilidad especial* [sic].”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A1-2-5-11

**Problema: ¿Cómo decir ‘demonio en forma de serpiente’?**

**Consulta A:** buscar 蛇精 (‘demonio en forma de serpiente’) en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

Este elemento no existe como lema en el diccionario.

**Consulta B:** buscar 蛇 (‘serpiente’) en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *serpiente*. No puedo expresar ‘demonio’ y tengo que decir solamente ‘serpiente’.”

Grado de satisfacción: No muy satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A1-2-5-12

**Problema: ¿Cómo decir ‘profesión’?**

**Consulta:** buscar 职业 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *oficio* y *profesión*. Según la parte español-chino, *oficio* tiene muchos sentidos y *profesión* tiene muchos sentidos. Elijo *oficio*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: palabras relacionadas con las profesiones.

#### Problema A1-2-5-13

**Problema: ¿Cómo decir ‘luchar contra’ alguien?**

**Consulta:** buscar 打 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Madre mía. Hay tantos equivalentes. No sé cuál tengo que elegir. Según la parte español-chino del diccionario, la palabra *batir* tiene muchos sentidos. Muchos otros equivalentes no tienen tantos sentidos. Elijo *batir*.”

Grado de satisfacción: No satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: diferencia entre los equivalentes y ejemplos.

**GRUPO A1-2, ESTUDIANTE 6 (5 PROBLEMAS, 6 CONSULTAS)**

Número del problema	Problema de expresión	Número de la consulta	Elemento buscado
1	Si la palabra <i>pelo</i> lleva artículo determinado <i>el</i>	1	头发
2	Cómo decir 'piel'	2	皮肤
3	Cómo decir 'traje'	3A	西装
		3B	西装
4	Cómo decir 'llevar' traje	4	穿
5	Cómo decir 'cocinero'	5	厨师

Redacción final

Se llama Bob Esponja, y el color de los ojos son azules. Su [2]piel es amarillo. No tiene [1]el pelo. Es bajo. [4]Usa [3]el traje todos los días. Es [5]cocinero. Le gusta cocinar, sobre todo la hamburguesa. Es optimista.

#### Problema A1-2-6-1

**Problema:** ¿Si la palabra ‘*pele*’ lleva artículo determinado *el*?

**Consulta :** buscar 头发 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *cabello* y *pele*. Aquí no hay información sobre qué artículo determinado tiene que llevar la palabra *pele*. Tengo que mirar muchos ejemplos y por fin encuentro una frase *Se recogió el pele con una cinta*. Parece que lleva el artículo *el*.”

Grado de satisfacción: No satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A1-2-6-2

**Problema:** ¿Cómo decir ‘piel’?

**Consulta :** buscar 皮肤 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un equivalente: *piel*. El primer ejemplo es *Su piel era blanca, fina y delicada*. Entonces voy a decir *la piel*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: espero que se ofrezca directamente el equivalente junto con el artículo determinado que debe llevar.

#### Problema A1-2-6-3

**Problema:** ¿Cómo decir ‘traje’?

**Consulta A:** buscar 西装 (‘traje’) en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *traje a la moda europea* y *traje al estilo occidental*. Estas expresiones son demasiado largas. No sé si son adecuadas. Aquí tampoco hay información sobre qué verbo se puede usar para decir ‘llevar traje’. Sólo encuentro un ejemplo *Él necesita ayuda para meter sus cosas en cajas*. ¡El ejemplo no tiene nada que ver con el lema que busco!”

(A continuar en la siguiente página)

**Consulta B:** buscar 西装 ('traje') en el diccionario WE

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *traje*. El ejemplo es *¿Cuánto cuesta este traje?* Entonces es un sustantivo masculino.”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: quiero que en la entrada de 'traje' se ofrece el verbo que combina con esta palabra para expresar 'llevar traje'.

#### Problema A1-2-6-4

**Problema:** ¿Cómo decir 'llevar' traje?

**Consulta:** buscar 穿 en el diccionario WE

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *desgaste* y *usar*. Elijo *usar* porque es más corta.

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A1-2-6-5

**Problema:** ¿Cómo decir 'cocinero' ?

**Consulta:** buscar 厨师 en el diccionario WE

**Proceso de la consulta:**

“Hay un equivalente: *cocinero*. Creo que es un sustantivo masculino.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**GRUPO A1-2, ESTUDIANTE 7 (11 PROBLEMAS, 16 CONSULTAS)**

Número del problema	Problema de expresión	Número de la consulta	Elemento buscado
1	Cómo decir que los ojos son ‘negros’	1	黑色
2	Cómo decir que una persona es de ‘estatura mediana’	2	中等身高
3	Cómo decir ‘chaleco’	3	马甲
4	Cómo decir ‘llevar’ chaleco	4	穿
5	Cómo decir ‘pantalones cortos’	5	短裤
6	Cómo decir ‘sombrero de paja’	6	草帽
7	Cómo decir ‘pirata’	7	海盗
8	Cómo decir que una persona es ‘cordial’	8	热心
9	Cómo decir que alguien es ‘despistado’	9A	神经大条
		9B	大咧咧
		9C	脱线
		9D	单纯
		9E	傻
10	Cómo decir ‘soñar con’ ser alguien	10	梦想
11	Cómo decir ‘gran navegante’	11A	航海家
		11B	伟大的

Redacción final

Tengo los ojos [1]negros. Tengo el pelo [1]negra. Soy [2]cosecha mediana. [4]Llevo [3]un chaleco rojo y [5]los shorts negra. Llevo [6]un sombrero de paja. Soy [7]pirata. Me gusta comer carne. Soy una persona [8]cordial, [9]puro y bobo. [10]Sueño con ser [11]el pirata magno.

**Problema A1-2-7-1**

**Problema:** ¿Cómo decir que los ojos son ‘negros’?

**Consulta:** buscar 黑色 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *negro* y *color negro*. Claro que elijo la palabra más corta.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: ejemplos.

**Problema A1-2-7-2**

**Problema:** ¿Cómo decir que una persona es de ‘estatura mediana’?

**Consulta:** buscar 中等身高 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un equivalente  *cosecha mediana*<sup>183</sup>. No hay ejemplos que me digan cómo usarlo.”

Grado de satisfacción: No muy satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A1-2-7-3**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘chaleco’?

**Consulta:** buscar 马甲 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un equivalente: *chaleco*. No hay información sobre con qué verbo se puede combinar.”

Grado de satisfacción: No muy satisfecho

Más información que espera en el diccionario: ejemplos e información sobre con qué verbo se combina para expresar ‘llevar chaleco’.

---

<sup>183</sup> Este equivalente no es de este lema y el alumno se ha equivocado al registrar esta consulta.



#### Problema A1-2-7-4

**Problema:** ¿Cómo decir ‘llevar’ chaleco?

**Consulta:** buscar 穿 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay ocho equivalentes: *vestir, ponerse un vestido, llevar, perforar, calar, penetrar, pasar y atravesar*. Conozco un sentido de *llevar* (‘llevar una cosa a un lugar’) y por eso me suena esta palabra. Busco más información de *llevar* en la parte español-chino y en la acepción 24 veo que *llevar* también tiene el sentido de ‘vestir (una prenda)’. El ejemplo de esta acepción es *Llevaba un traje nuevo*. Esta palabra es correcta.”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A1-2-7-5

**Problema:** ¿Cómo decir ‘pantalones cortos’?

**Consulta:** buscar 短裤 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *pantalón corto* y *shorts*. ¿Shorts es una palabra inglesa no? No sé cómo se pronuncia, pero elijo esta porque es más corta.”

Grado de satisfacción: No muy satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A1-2-7-6

**Problema:** ¿Cómo decir ‘sombrero de paja’?

**Consulta:** buscar 草帽 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *sombrero de paja*.”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A1-2-7-7

**Problema: ¿Cómo decir ‘pirata’?**

**Consulta:** buscar 海盜 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *pirata* y *corsario*. En el primer ejemplo aparece *el pirata*. Voy a usar esta palabra.”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A1-2-7-8

**Problema: ¿Cómo decir que una persona es ‘cordial’?**

**Consulta:** buscar 热心 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay tres equivalentes: *afable*, *servicial* y *entusiasta*. El ejemplo es *Es una persona cordial*. Debe ser correcto. Voy a usar la palabra *cordial*.”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A1-2-7-9

**Problema: ¿Cómo decir que alguien es ‘despistado’?**

**Consulta A:** buscar 神经大条 (‘despistado’, neologismo) en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

Este elemento no existe como lema en el diccionario.

**Consulta B:** buscar 大咧咧 (‘despistado’) en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

Este elemento no existe como lema en el diccionario.

**Consulta C:** buscar 脱线 (‘despistado’, neologismo) en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

Este elemento no existe como lema en el diccionario.

(A continuar en la siguiente página)

**Consulta D:** buscar 单纯 ('inocente') en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay muchos equivalentes. Elige *puro* porque se parece a la palabra inglesa *pure*.”

**Consulta E:** buscar 傻 ('tonto') en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay demasiados equivalentes. Elijo *bobo* porque es una palabra corta y tiene buena pinta.”

Grado de satisfacción: No satisfecho

Más información que espera en el diccionario: espero poder encontrar los neologismos en el diccionario.

#### Problema A1-2-7-10

**Problema:** ¿Cómo decir ‘soñar con’ ser alguien?

**Consulta:** buscar el lema 梦想 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *soñar* y *tener ensueños*. En el ejemplo *Soñaba con ser algún día un célebre abogado*. se usa *soñar con*.”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A1-2-7-11

**Problema:** ¿Cómo decir ‘navegante’?

**Consulta A:** buscar 航海家 ('navegante') en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

Este elemento no existe como lema en el diccionario.

**Consulta B:** buscar 伟大的 ('gran') en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *magno/na*. Voy a decir ‘pirata magno’.”

Grado de satisfacción: No satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**GRUPO A1-2, ESTUDIANTE 8 (11 PROBLEMAS, 12 CONSULTAS)**

Número del problema	Problema de expresión	Número de la consulta	Elemento buscado
1	Cómo decir ‘rata’	1	老鼠
2	Cómo decir que los ojos son ‘negros’	2	黑色的
3	Cómo decir ‘centímetro’	3	厘米
4	Cómo decir ‘oreja’	4	耳朵
5	Cómo decir ‘verde’	5	绿色的
6	Cómo decir ‘llevar’ una prenda de ropa	6	穿着
7	Cómo decir ‘rojo’	7	红色的
8	Cómo decir ‘conductor de tanque’	8A	坦克
		8B	驾驶员
9	Cómo decir ‘piloto’	9	飞行员
10	Cómo decir que una persona es ‘servicial’	10	乐于助人的
11	Cómo decir ‘todo el mundo’	11	大家

Redacción final

Shuke y Beita son dos [1]ratas. Tienen ojos [2]brunos. Sus alturas son 150 [3]centímetro. No tienen pelo. Tienen [4]orjas grandes. Beita [6]trae ropa [5]verde y Shuke [6]trae ropa [7]roja. Shuke es [8]tanque piloto y Beita es [9]piloto. Son complaciente. Quieren aqudar a universo. [11]Todo el munto gusta ellos.

### Problema A1-2-8-1

**Problema: ¿Cómo decir ‘rata’?**

**Consulta:** buscar 老鼠 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *rata* y *ratón*. Elijo *rata* porque es más corta.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

### Problema A1-2-8-2

**Problema: ¿Cómo decir que los ojos son ‘negros’?**

**Consulta:** buscar 黑色的 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos palabras: *bruno/na* y *negro/ra*. Elijo *bruno* porque es la primera. Creo que se puede poner detrás de un sustantivo.”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

### Problema A1-2-8-3

**Problema: ¿Cómo decir ‘centímetro’?**

**Consulta:** buscar 厘米 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *centímetro*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A1-2-8-4

**Problema: ¿Cómo decir ‘oreja’?**

**Consulta:** buscar 耳朵 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *oreja*. Me acuerdo de que hay un grupo de música *la oreja de Van Gogh*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A1-2-8-5

**Problema: ¿Cómo decir ‘verde’?**

**Consulta:** buscar 绿色 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *verde*. Según la parte español-chino del diccionario, *verde* sí que tiene el sentido que busco.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A1-2-8-6

**Problema: ¿Cómo decir ‘llevar’ una prenda de ropa?**

**Consulta:** buscar 穿着 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *indumentaria*. Según la parte español-chino del diccionario, esta palabra es un sustantivo y no tiene el sentido que busco. Quizá puedo usar la palabra *traer*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A1-2-8-7

**Problema: ¿Cómo decir ‘rojo’?**

**Consulta:** buscar 红色的 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay tres equivalentes: *colorado/da*, *encarnado/da*, *rojo/ja*. *Rojo* aparece en muchos ejemplos.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A1-2-8-8

**Problema: ¿Cómo decir ‘conductor de tanque’?**

**Consulta A:** buscar 坦克 (‘tanque’) en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *tanque*.”

**Consulta B:** buscar 驾驶员 (‘conductor’) en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *piloto*. Voy a decir *tanque piloto*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A1-2-8-9

**Problema: ¿Cómo decir ‘piloto’?**

**Consulta:** buscar 飞行员 (‘piloto’) en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *piloto*. ¿Por qué es la misma palabra que la de la última consulta?”

Grado de satisfacción: No satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A1-2-8-10**

**Problema:** ¿Cómo decir que una persona es ‘servicial’?

**Consulta:** buscar 乐于助人的 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *complaciente*.”

Grado de satisfacción: No satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A1-2-8-11**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘todo el mundo’?

**Consulta:** buscar 大家 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay tres equivalentes: *todos*, *todo el mundo* y *especialista eminente*. No hay ejemplos y no sé cómo usar estas palabras. *Todo el mundo* tiene buena pinta.”

Grado de satisfacción: No satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.



**GRUPO A1-2, ESTUDIANTE 9 (14 PROBLEMAS, 15 CONSULTAS)**

Número del problema	Problema de expresión	Número de la consulta	Elemento buscado
1	Cómo decir que una persona es ‘curiosa’	1	好奇
2	Cómo decir que una persona es ‘traviesa’	2	淘气
3	Cómo decir que una persona es ‘servicial’	3	乐于助人
4	Cómo decir que una persona es ‘obediente’	4	听话的
5	Cómo decir ‘planetas extraterrestres’	5	外星球
6	Cómo decir ‘destrozar’	6	搞破坏
7	Cómo decir que una persona es ‘desarreglada’	7	邋遢
8	Cómo decir ‘cabeza’	8	脑袋
9	Cómo decir que un niño es ‘mono’	9	可爱的
10	Cómo decir ir a ‘la guardería’	10	幼儿园
11	Cómo decir que una persona es ‘bajita’	11	矮
12	Cómo decir ‘chicle’	12	泡泡糖
13	Cómo decir ‘helado de cono’	13A	蛋卷冰淇淋
		13B	冰淇淋
14	Cómo decir que una persona es ‘divertida’	14	逗逼

Redacción final

El color de los ojos son negro. Él es [11]corto. El pelo es menos. Su larga muy [9]lindo. Su gran [8]cabeza. Su gran orejas. [10]El jardín de infantes.

#### Problema A1-2-9-1

**Problema:** ¿Cómo decir que una persona es ‘curiosa’?

**Consulta:** buscar 好奇 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *estar curioso*. Muy bien. En el primer ejemplo *Es curioso por naturaleza* se usa *ser curioso*. En el segundo ejemplo *La ciencia nace de la curiosidad humana* se usa *curiosidad*. ¿Por qué el equivalente no aparece en los ejemplos?”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A1-2-9-2

**Problema:** ¿Cómo decir que una persona es ‘traviesa’ ?

**Consulta:** buscar 淘气 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *travieso* y *picardioso* [sic]. ¿Que diferencia hay entre ellos? Hay un ejemplos *Tras cometer la travesura el pequeño se escondió*. ¿Por qué en el ejemplo el equivalente *travieso* ha sido sustituido por *travesura*?”

Grado de satisfacción: No muy satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A1-2-9-3

**Problema:** ¿Cómo decir que una persona es ‘servicial’?

**Consulta:** buscar 乐于助人的 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *complaciente*. No hay ejemplos. No sé cómo usar este palabra.”

Grado de satisfacción: No muy satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A1-2-9-4

**Problema:** ¿Cómo decir que una persona es ‘obediente’?

**Consulta:** buscar 听话的 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *ser obediente*.”

Grado de satisfacción: No satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A1-2-9-5

**Problema:** ¿Cómo decir ‘planetas extraterrestres’?

**Consulta:** buscar 外星球 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

Este elemento no existe como lema en el diccionario.

Grado de satisfacción: No satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A1-2-9-6

**Problema:** ¿Cómo decir ‘destrozar’?

**Consulta:** buscar 搞破坏 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

Este elemento no existe como lema en el diccionario.

Grado de satisfacción: No satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A1-2-9-7

**Problema:** ¿Cómo decir que una persona es ‘desarreglada’?

**Consulta:** buscar 邋遢的 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay demasiados equivalentes. No voy a expresar este concepto”.

Grado de satisfacción: No satisfecho

Más información que espera en el diccionario: Ejemplos.

#### Problema A1-2-9-8

**Problema:** ¿Cómo decir ‘cabeza’?

**Consulta:** buscar 脑袋 en el diccionario WE

**Proceso de la consulta:**

“Hay un equivalente: *la cabeza*. Bien. Se ofrece directamente el artículo determinado *la*, pero no hay ejemplos.”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho

Más información que espera en el diccionario: ejemplos.

#### Problema A1-2-9-9

**Problema:** ¿Cómo decir que un niño es ‘mono’?

**Consulta:** buscar 可爱的 en el diccionario WE

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *adorable* y *lindo*. Elijo *lindo* porque es más corta.”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A1-2-9-10

**Problema:** ¿Cómo decir ir a ‘la guardería’?

**Consulta:** buscar 幼儿园 en el diccionario WE

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *jardín de infantes* y *jardín de la infancia*. ¿Por qué son expresiones tan largas? No hay información sobre qué verbo se combina para decir ‘ir a la guardería’.”

Grado de satisfacción: No satisfecho

Más información que espera en el diccionario: quiero información sobre qué verbo se usa para decir ‘ir a la guardería’.

#### Problema A1-2-9-11

**Problema:** ¿Cómo decir que una persona es ‘bajita’?

**Consulta:** buscar 矮 en el diccionario WE

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *corto* y *enano*. Elijo *corto* porque es la primera palabra.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A1-2-9-12

**Problema:** ¿Cómo decir ‘chicle’?

**Consulta:** buscar 泡泡糖 en el diccionario WE

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *chicle de globo* y *caramelo de burbuja*. ¿Por qué son expresiones tan largas? No parecen fiables.”

Grado de satisfacción: No satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

### Problema A1-2-9-13

**Problema:** ¿Cómo decir ‘helado con cono’?

**Consulta A:** buscar 蛋卷冰淇淋 (‘helado con cono’) en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

Este elemento no existe como lema en el diccionario.

**Consulta B:** buscar 冰淇淋 (‘helado’) en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *helado* y *helado de copa*. *Helado* se usa en los tres ejemplos, pero aún no sé cómo decir ‘helado con cono’.”

Grado de satisfacción: No muy satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

### Problema A1-2-9-14

**Problema:** ¿Cómo decir que una persona es ‘divertida’?

**Consulta:** buscar 逗逼 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

Este elemento no existe como lema en el diccionario.

Grado de satisfacción: No satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**GRUPO A1-2, ESTUDIANTE 10 (18 PROBLEMAS, 19 CONSULTAS)**

Número del problema	Problema de expresión	Número de la consulta	Elemento buscado
1	Cómo decir 'rábano'	1	萝卜
2	Cómo decir que una persona es 'bajita'	2	矮
3	Cómo decir 'un par de'	3	一双
4	Cómo decir 'ojos'	4	眼睛
5	Cómo decir tener los ojos 'marrones'	5	棕色的
6	Cómo decir 'verde'	6	绿色
7	Cómo decir 'ropa'	7	衣服
8	Cómo decir 'manos'	8	手
9	Cómo decir 'dedos'	9	手指
10	Cómo decir 'pies'	10	脚
11	Cómo decir 'en total'	11	一共
12	Cómo decir 'dedos de pie'	12	脚趾
13	Cómo decir 'vientre'	13	肚子
14	Cómo decir 'pestañas'	14	睫毛
15	Cómo decir 'estrella infantil'	15	童星
16	Cómo decir 'sangre'	16	血
17	Cómo decir 'soja'	17	黄豆
18	Cómo decir 'carácter amable'	18A	性格
		18B	可爱

Redacción final

Se llama Huba. Es [1]el rábano. Es un chico. Es un poco [2]corto. Tiene [3]un par de [4]ojo [5]marrón. Tiene el pelo [6]verde claro. No tiene [7]la ropa. Tiene cuatro [8]manos, pero no tiene [9]dedos. Tiene tres [12]pies. Tiene [11]un total de seis [12]dedo del pie. Tiene un bastante [13]vientre. Tiene [14]pestañas largas. Es un [15]actor-niño. Se gusta beber [16]sangre. Luego, se gusta comer [17]soya. Su [18]carácter es muy amable.

#### Problema A1-2-10-1

**Problema:** ¿Cómo decir ‘rábano’?

**Consulta:** buscar 萝卜 en el diccionario WE

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *rábano*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A1-2-10-2

**Problema:** ¿Cómo decir que una persona es ‘bajita’?

**Consulta:** buscar 矮 en el diccionario WE

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *corto* y *enano*. Elijo *corto* porque es la primera palabra.”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A1-2-10-3

**Problema:** ¿Cómo decir ‘un par de’?

**Consulta:** buscar 一双 en el diccionario WE

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *un par de*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: ¿Se puede decir ‘un par de manos’ o ‘un par de ojos’?

#### Problema A1-2-10-4

**Problema:** ¿Cómo decir ‘ojos’?

**Consulta:** buscar 眼睛 en el diccionario WE

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *ojo*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.



**Problema A1-2-10-5**

**Problema:** ¿Cómo decir tener los ojos ‘marrones’?

**Consulta:** buscar 棕色的 en el diccionario WE

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *marrón*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A1-2-10-6**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘verde’?

**Consulta:** buscar 绿色 en el diccionario WE

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *verde*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: *verde oscuro, verde claro, etc.*

**Problema A1-2-10-7**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘ropa’?

**Consulta:** buscar 衣服 en el diccionario WE

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *ropa*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: palabras relacionadas con la ropa, tales como *abrigo, camisa, chaqueta, etc.*

**Problema A1-2-10-8**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘mano’?

**Consulta:** buscar el lema 绿色 en el diccionario WE

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *verde*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A1-2-10-9**

**Problema: ¿Cómo decir ‘dedos’?**

**Consulta:** buscar 手指 en el diccionario WE

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *dedo*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A1-2-10-10**

**Problema: ¿Cómo decir ‘pies’?**

**Consulta:** buscar 脚 en el diccionario WE

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *pie*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A1-2-10-11**

**Problema: ¿Cómo decir ‘en total’?**

**Consulta:** buscar 一共 en el diccionario WE

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *en total*. El ejemplo es *¿Cuánto le debo?* ¿Por qué en el ejemplo no se usa *en total*?”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A1-2-10-12**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘dedos de pie’?

**Consulta:** buscar 脚趾 en el diccionario WE

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *dedo de pie*. Esta expresión es muy larga.”

Grado de satisfacción: No satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A1-2-10-13**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘vientre’?

**Consulta:** buscar 肚子 en el diccionario WE

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *vientre*. ¿Es masculino o femenino?”

Grado de satisfacción: No satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A1-2-10-14**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘pestañas’?

**Consulta:** buscar 睫毛 en el diccionario WE

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *pestaña*.”

Grado de satisfacción: No satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A1-2-10-15**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘estrella infantil’?

**Consulta:** buscar 童星 en el diccionario WE

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *actor-niño*. No sé si es fiable.”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A1-2-10-16

**Problema:** ¿Cómo decir ‘sangre’?

**Consulta:** buscar 血 en el diccionario WE

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *sangre*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A1-2-10-17

**Problema:** ¿Cómo decir ‘soja’?

**Consulta:** buscar 黄豆 en el diccionario WE

**Proceso de la consulta:**

“Hay tres equivalentes: *haba de soja* y *frijoles* y *soja*. Elijo *soja* porque es más corta.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A1-2-10-18

**Problema:** ¿Cómo decir ‘carácter amable’?

**Consulta A:** buscar 性格 (‘carácter’) en el diccionario WE

**Proceso de la consulta:**

“Hay un dos equivalentes: *carácter* y *personalidad*. No hay ejemplo sobre cómo decir ‘carácter amable’.”

**Consulta B:** buscar 可爱 (‘amable’) en el diccionario WE

**Proceso de la consulta:**

“Hay un equivalente: *amable*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

### GRUPO A1-2, ESTUDIANTE 11 (6 PROBLEMAS, 6 CONSULTAS)

Número del problema	Problema de expresión	Número de la consulta	Elemento buscado
1	Cómo decir que los ojos son ‘negros’	1	黑
2	Cómo decir ‘un metro setenta y siete’	2	一米七七
3	Cómo decir ‘longitud’	3	长度
4	Cómo decir ‘piernas’	4	腿
5	Cómo decir ‘baloncesto’	5	篮球
6	Cómo decir que alguien es ‘espontáneo’	6	随性

#### Redacción final

Su color de los ojos es [1]malo. Su altura es [2]1.77 metros. El color de su pelo es [1]malo. [3]El longitud de su [4]pata es uno metro. Le gusta [5]baloncesto. Él es una bueno persono. Le gusta chica guapa. Es uno persona de carácter [6]ocasionales.

**Problema A1-2-11-1**

**Problema:** ¿Cómo decir que los ojos son ‘negros’?

**Consulta:** buscar 黑 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay demasiados equivalentes. ¿Qué diferencia hay entre estas palabras? *Malo* es la palabra más corta.”

Grado de satisfacción: No satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A1-2-11-2**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘un metro setenta y siete’?

**Consulta:** buscar 一米七七 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

Este elemento no existe como lema en el diccionario.

Grado de satisfacción: No satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A1-2-11-3**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘longitud’?

**Consulta:** buscar 长度 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *longitud*. Es este.”

Grado de satisfacción: Satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A1-2-11-4

**Problema:** ¿Cómo decir ‘piernas’?

**Consulta:** buscar 腿 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *pierna* y *pata*. *Pata* es más corta y tiene buena pinta. Según el ejemplo *Me he hecho daño contra la pata de la mesa* y *El perro llevaba la pata encogida*, parece que *pata* se refiere a ‘las patas de mesa o de los animales’ y no se refiere a las de la gente. Pero da igual. Uso esta palabra.”

Grado de satisfacción: Satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A1-2-11-5

**Problema:** ¿Cómo decir ‘baloncesto’?

**Consulta:** buscar 篮球 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *baloncesto* y *balón*. El primer ejemplo es *Mi marido es entrenador de baloncesto*. *Entonces elijo baloncesto*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A1-2-11-6

**Problema:** ¿Cómo decir que alguien es ‘espontáneo’?

**Consulta:** buscar 随性 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

Este elemento no existe como lema en el diccionario.

Grado de satisfacción: No satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

### GRUPO A1-2, ESTUDIANTE 12 (10 PROBLEMAS, 10 CONSULTAS)

Número del problema	Problema de expresión	Número de la consulta	Elemento buscado
1	Cómo decir que los ojos son ‘negros’	1	黑色的
2	Cómo decir que el pelo es ‘suave’	2	软的
3	Cómo decir que algo ‘huele bien’	3	香的
4	Cómo decir ‘boca’	4	嘴
5	Cómo decir ‘piel’	5	皮肤
6	Cómo decir que la piel es ‘lisa’	6	光滑
7	Cómo decir que algo está ‘de moda’	7	时尚的
8	Cómo decir ‘cantante’	8	歌手
9	Cómo decir ‘bailar’	9	跳舞
10	Cómo decir ‘jugar al fútbol’	10	踢足球

#### Redacción final

El color de ojos de Lu Han es [1]bruno. Su altura es 1.78m. Su pelo es [2]blando y [3]odorífero. [4]La boca de Lu Han es muy pequeña. [5]Su piel es buena, muy [6]lisa. Su ropa es [7]chulo. Lu Han es [8]un cantante conocido. Le gusta [9]danzar. Su carácter es muy bueno. Es un guapo. ¡Me gusta!



### Problema A1-2-12-1

**Problema:** ¿Cómo decir que los ojos son ‘negros’?

**Consulta:** buscar 黑色的 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos palabras: *bruno/na* y *negro/ra*. Estoy perdido. Miro los ejemplos y no me sirven para nada, porque son muy largos. Ningún ejemplo me dice cómo decir la combinación ‘ojos negros’. Miro otra vez los equivalentes y *bruno* me parece de buena pinta. Elijo este.”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho

Más información que espera en el diccionario: espero poder encontrar ejemplos para saber cómo expresar ‘alguien tiene los ojos negros’.

### Problema A1-2-12-2

**Problema:** ¿Cómo decir que el pelo es ‘suave’?

**Consulta:** buscar 软的 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay 4 equivalentes *blando/da*, *mollar*, *muelle*, *tierno/na*. Solo se ofrecen dos ejemplos. En uno aparece *almohada muelle* y el otro *terreno blando*. Ninguno de los ejemplos me dice cuál de los equivalentes se puede combinar con *pelo*. No puedo decidir y estoy perdida. *Blando* tiene buena pinta y aparece una vez en el ejemplo, así que elijo este. No sé si es correcto, pero no tengo más remedio.”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

### Problema A1-2-12-3

**Problema:** ¿Cómo decir que algo ‘huele bien’?

**Consulta:** buscar el lema 香的 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *odorífero*. No tengo otro remedio que elegir este. Qué más puedo hacer. Bueno, por lo menos no tengo que elegir entre varios equivalentes.”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A1-2-12-4

**Problema:** ¿Cómo decir ‘boca’?

**Consulta:** buscar 嘴 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *boca*. Perfecto.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A1-2-12-5

**Problema:** ¿Cómo decir ‘piel’?

**Consulta:** buscar 皮肤 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *piel*. El ejemplo es *Su piel era blanca, fina y delicada*. Es la palabra que busco.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A1-2-12-6

**Problema:** ¿Cómo decir que la piel es ‘lisa’?

**Consulta:** buscar 光滑 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay tres equivalentes: *liso, lubricado y resbaladizo*. En un ejemplo *La chica tiene una piel muy lisa* se usa la palabra *lisa*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A1-2-12-7

**Problema:** ¿Cómo decir que algo está ‘de moda’?

**Consulta:** buscar 时尚 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *chulo*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A1-2-12-8

**Problema:** ¿Cómo decir ‘cantante’?

**Consulta:** buscar 歌手 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *cantante*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A1-2-12-9

**Problema:** ¿Cómo decir ‘bailar’?

**Consulta:** buscar 跳舞 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *bailar* y *danzar*. *Danzar* se parece a la palabra inglesa *dance*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A1-2-12-10

**Problema:** ¿Cómo decir ‘jugar al fútbol’?

**Consulta:** buscar 踢足球 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

Este elemento no existe como lema en el diccionario.

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Anexo 3: Transcripción de las fichas de registro del grupo A1-3  
 GRUPO A1-3, ESTUDIANTE 1 (8 PROBLEMAS, 12 CONSULTAS)**

Número del problema	Problema de expresión	Número de la consulta	Elemento buscado
1	Cómo decir que los ojos son ‘negros’	1	黑
2	Cómo decir ‘pestaña’	2	眼睫毛
3	Cómo decir que las pestañas son ‘largas’	3	长的
4	Cómo decir que alguien es un ‘chico guapo’	4A	帅哥
		4B	帅
5	Cómo decir ‘actuar’(en el teatro, en el cine, etc.)	5	演戏
6	Cómo decir ‘ropa informal’	6A	休闲服
		6B	休闲
		6C	外衣
7	Cómo decir ‘llevar’ algún tipo de ropa	7A	穿
		7B	穿戴
8	Cómo decir que alguien tiene verborrea	8	啰嗦

Redacción final

Tengo los ojos [1]negro. Tengo el pelo corto y negro. Soy flaco y musculoso. Mis [2]pestañas son [3]largo. Soy [4]comandante en jefe. [5]Actuo en el teatro muy bien. [7]Llevo a [6]estar barbecho. Soy callada, frío pero de buen corazón. Soy HuoJianhua.

#### Problema A1-3-1-1

**Problema:** ¿Cómo decir que los ojos son ‘negros’?

**Consulta:** buscar 黑 en el diccionario DMEC

**Proceso de la consulta:**

“La primera acepción tiene la explicación en chino ‘color negro’ y el equivalente es *negro*. Hay un ejemplo *cabello negro* y puedo confirmar que *negro* es lo que busco.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

#### Problema A1-3-1-2

**Problema:** ¿Cómo decir ‘pestañas’?

**Consulta:** buscar 眼睫毛 en el diccionario DMEC

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *pestaña*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A1-3-1-3

**Problema:** ¿Cómo decir que las pestañas son ‘largas’?

**Consulta:** buscar 长的 en el diccionario DMEC

**Proceso de la consulta:**

“La primera acepción tiene la explicación en chino ‘lo contrario de corto’ y es el sentido que busco. Para este sentido hay un solo equivalente: *largo*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A1-3-1-4

**Problema:** ¿Cómo decir que alguien es un ‘chico guapo’?

**Consulta A:** buscar 帅哥 (‘chico guapo’) en el diccionario DMEC

**Proceso de la consulta:**

Este elemento no existe como lema en el diccionario.

**Consulta B:** buscar 帅 (‘guapo’) en el diccionario DMEC

**Proceso de la consulta:**

“Hay 4 equivalentes: *comandante en jefe, hermoso, bello, elegante*. Miro los *sense indicators* en chino y ninguno se refiere al concepto que busco. La explicación en chino de *hermoso, bello* y *elegante* es ‘bonito’ y el ejemplo habla de ‘tener una letra muy elegante’. Creo que estas palabras se refieren a las cosas y no a la gente. Sé que *comandante en jefe* tampoco es el concepto que busco, pero se refiere a una persona. No quiero elegirlo, pero no hay otro remedio, porque tengo que escribir algo.”

Grado de satisfacción: No muy satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

#### Problema A1-3-1-5

**Problema:** ¿Cómo decir que un actor ‘actúa’ bien?

**Consulta:** buscar el lema 演戏 en el diccionario DMEC

**Proceso de la consulta:**

“Encuentro un equivalente *actuar en el teatro*. Es una expresión muy larga, no sé si es correcta. No hay información de su categoría gramatical. Supongo que esta expresión se puede usar como un verbo, igual que el lema chino.”

Grado de satisfacción: No muy satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

### Problema A1-3-1-6

**Problema: ¿Cómo decir ‘ropa informal’?**

**Consulta A:** buscar 休闲服 (‘ropa informal’) en el diccionario DMEC

**Proceso de la consulta:**

Este elemento no existe como lema en el diccionario.

**Consulta B:** buscar 休闲 (‘[ropa] informal’) en el diccionario DMEC

**Proceso de la consulta:**

“Encuentro dos equivalentes: *estar barbecho*, *quedar en barbecho*. Falta información gramatical y no hay información sobre los significados de los equivalentes. No conozco ninguna de estas palabras excepto la palabra *estar*. El lema chino es adjetivo, pero *estar* es un verbo. No sé si *estar barbecho* puede usarse como adjetivo.”

**Consulta C:** buscar 外衣 (‘chaqueta’) en el diccionario DMEC

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos *sense indicators*: ‘chaqueta’ y ‘cosa que cubre una superficie’. El primer sentido es lo que busco, pero se ofrecen demasiadas palabras en este sentido. Qué rollo. Pensaba que aquí podría encontrar una palabra para combinar con ‘estar barbecho’, lo que encontré en la última consulta. Creo que no voy a usar ninguna palabra que encuentre aquí, puesto que no sé cuál es adecuada. Voy a usar *estar barbecho* como equivalente de ‘ropa informal’.”

Grado de satisfacción: No satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

### Problema A1-3-1-7

**Problema:** ¿Cómo decir ‘llevar’ algún tipo de ropa?

**Consulta A:** buscar 穿 (‘llevar’) en el diccionario DMEC

**Proceso de la consulta:**

“Hay muchísimos equivalentes, pero el *sense indicator* ‘llevar puesto’ indica que este el primer sentido es lo que busco. Sin embargo, para este sentido hay tres equivalentes: *vestir*, *ponerse un vestido* y *llevar*. No sé cuál tengo que elegir. La palabra *llevar* también sale en el modelo de texto que nos ha dado la profesora en la tarea, y tiene que ser correcto.”

**Consulta B:** buscar 穿戴 (‘llevar’) en el diccionario DMEC

**Proceso de la consulta:**

“Aquí hay un solo equivalente: *vestuario*, y no coincide con ningún equivalente que encontré en la última consulta. Bueno, voy a usar la palabra *llevar*.”

Grado de satisfacción: No satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

### Problema A1-3-1-8

**Problema:** ¿Cómo decir que una persona ‘tiene verborrea’?

**Consulta:** buscar el lema 啰嗦 en el diccionario DMEC

Proceso de la consulta:

“La palabra no está en el diccionario. No puedo expresar este concepto...”

Grado de satisfacción: No satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.



**GRUPO A1-3, ESTUDIANTE 2 (8 PROBLEMAS, 10 CONSULTAS)**

Número del problema	Problema de expresión	Número de la consulta	Elemento buscado
1	Cómo decir tener los ojos ‘negros’	1	黑色的
2	Cómo decir ‘lazo’	2	蝴蝶结
3	Cómo decir ‘en la cabeza’	3A	在头上
		3B	头
4	Cómo decir ‘orejas’	4	耳朵
5	Cómo decir ‘artista’	5	艺术家
6	¿Cómo decir tener la ‘piel blanca’?	6	皮肤
7	Cómo decir ‘bigotes’ de los gatos	7A	胡须
		7B	胡子
8	Cómo decir que alguien es ‘introvertido’	8	内向

Redacción final

Tengo los ojos [1]negro. Mido un metro y veinte. No tengo el pelo. [3]Me cabeza tiene un [2]lazo. Tengo dos [4]orejas. Soy [5]la artista. Mi [6]piel es blanca. Tengo seis [7]bigotes. Yo llevaba un vestido rosa. Soy muy [8]introvertida.

#### Problema A1-3-2-1

**Problema:** ¿Cómo decir tener los ojos ‘negros’?

**Consulta:** buscar 黑色的 en el diccionario *Eshelper*

Proceso de la consulta:

“Hay dos palabras: *bruno/na* y *negro/ra*. No sé cuál tengo que elegir. *Negro* aparece en varios ejemplos.”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: Información sobre la diferencia entre *negro* y *bruno*.

#### Problema A1-3-2-2

**Problema:** ¿Cómo decir ‘lazo’?

**Consulta:** buscar 蝴蝶结 en el diccionario *Eshelper*

Proceso de la consulta:

“Hay un solo equivalente: *lazo*. No hay ejemplos. No hay información sobre su género.”

Grado de satisfacción: No muy satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A1-3-2-3

**Problema:** ¿Cómo decir ‘en la cabeza’?

**Consulta A:** buscar 在头上 (‘en la cabeza’) en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

Este elemento no existe como lema en el diccionario.

**Consulta B:** buscar 头 (‘cabeza’) en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay demasiados equivalentes. Elijo la primera palabra *cabeza*.”

Grado de satisfacción: No satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A1-3-2-4**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘orejas’?

**Consulta:** buscar 耳朵 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *oreja*.”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A1-3-2-5**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘artista’?

**Consulta:** buscar 艺术家 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *artista*. No hay información explícita sobre su género. En los ejemplos aparece *un artista*. Es una palabra masculina.”

Grado de satisfacción: No muy satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: Ejemplos e información sobre el género del equivalente.

**Problema A1-3-2-6**

**Problema:** ¿Cómo decir tener la ‘piel’ blanca?

**Consulta:** buscar 皮肤 en el diccionario *Eshelper*

Proceso de la consulta:

“Hay un solo equivalente: *piel*. No hay información explícita sobre su género. En el primer ejemplo aparece *piel blanca*. Es exactamente lo que busco.”

Grado de satisfacción: No muy satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A1-3-2-7

**Problema:** ¿Cómo decir ‘bigotes’ de los gatos?

**Consulta A:** buscar 胡须 (‘bigote’) en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *barba* y *bigote*. No sé qué diferencia hay entre los dos. ¿Cuál de los dos se usa para decir ‘bigote de los gatos’?”

**Consulta B:** buscar 胡子 (‘bigote’) en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *barba*, pero bigote aparece en un ejemplo *El gato se ha chamuscado los bigotes*. *Bigote* debe ser la palabra que se refiere a los animales. Elijo esta palabra.”

Grado de satisfacción: No muy satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A1-3-2-8

**Problema:** ¿Cómo decir que alguien es ‘introvertido’?

**Consulta:** buscar el lema 内向 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *introvertido* y *cazorro*. *Introvertida* aparece en el primer ejemplo *Era una persona introvertida y para nada sociable*.”

Grado de satisfacción: No muy satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: Ejemplos.

**GRUPO A1-3, ESTUDIANTE 3 (10 PROBLEMAS, 17 CONSULTAS)**

Número del problema	Problema de expresión	Número de la consulta	Elemento buscado
1	Cómo decir que los ojos son ‘negros’	1	黑色的
2	Cómo decir que el pelo es ‘fino’	2	细的
3	Cómo decir que alguien tiene ‘poco’ pelo	3	稀少的
4	Cómo decir que alguien es ‘bajito’	4A	矮小的
		4B	矮的
5	Cómo decir ‘las orejas’	5A	一双
		5B	一双耳朵
		5C	一对
		5D	一对耳朵
6	Cómo decir que algo ‘se mueve’	6A	会动的
		6B	能动的
7	Cómo decir ‘vestir de rojo’	7A	穿
		7B	衣服
		7C	红色的
8	Cómo decir ir a ‘la guardería’	8	幼儿园
9	Cómo decir ‘reír’	9	笑
10	Cómo decir que alguien es ‘inocente’	10	天真的

Redacción final

Tengo los ojos [1]brunos. Tengo el pelo [2]delgado y [3]exiguo. Soy un niño [4]bajo. Tengo [5]un par de orejas [6]motiva y grande. [7]Visto vestido de rojo. Estudio en [8]la guardería infantil. Me gusta [9]reír. Estoy [10]inocente. Me llamo Tutu.

**Problema A1-3-3-1**

**Problema:** ¿Cómo decir que los ojos son ‘negros’?

**Consulta:** buscar 黑色的 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos palabras: *bruno/na* y *negro/ra*. Elijo *bruno* porque tiene buena pinta.”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A1-3-3-2**

**Problema:** ¿Cómo decir que el pelo es ‘fino’?

**Consulta:** buscar 细的 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay tres equivalentes: *delgado/da*, *fino/na* y *tenue*. Elijo *delgado* porque es la primera palabra.”

Grado de satisfacción: No satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A1-3-3-3**

**Problema:** ¿Cómo decir que alguien tiene ‘poco’ pelo?

**Consulta:** buscar 稀少的 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *exiguo*. ¿Se puede combinar con *pelo*?”

Grado de satisfacción: No satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A1-3-3-4

**Problema:** ¿Cómo decir que alguien es ‘bajito’?

**Consulta A:** buscar 矮小的 (‘bajo’) en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

Este elemento no existe como lema en el diccionario.

**Consulta B:** buscar 矮的 (‘bajo’) en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *bajo/ja* y *petiso/sa*. No hay explicación de sus sentidos. No hay ejemplos. Elijo la primera palabra.”

Grado de satisfacción: No muy satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: Ejemplos e información sobre la diferencia entre los equivalentes.

#### Problema A1-3-3-5

**Problema:** ¿Cómo decir ‘las orejas’?

**Consulta A:** buscar 一双 (‘un par’) en el diccionario *Eshelper*

Proceso de la consulta:

Este elemento no existe como lema en el diccionario.

**Consulta B:** buscar el lema 一双耳朵 (‘las orejas’, literalmente ‘un par de orejas’) en el diccionario *Eshelper*

Proceso de la consulta:

Este elemento no existe como lema en el diccionario.

**Consulta C:** buscar el lema 一对 (‘una pareja’) en el diccionario *Eshelper*

Proceso de la consulta:

“Hay un equivalente: *par*. El primer ejemplo es *Las águilas tienen el perfecto par de alas*. Quizá puedo decir *un par de*.”

**Consulta D:** buscar el lema 耳朵 (‘oreja’) en el diccionario *Eshelper*

Proceso de la consulta:

“Hay un equivalente: *oreja*. Voy a decir ‘un par de orejas’.”

Grado de satisfacción: No muy satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: la forma en plural de *oreja*.

### Problema A1-3-3-6

**Problema:** ¿Cómo decir que algo ‘se mueve’?

**Consulta A:** buscar 会动的 en el diccionario *Eshelper*

Proceso de la consulta:

Este elemento no existe como lema en el diccionario.

**Consulta B:** buscar 能动的 en el diccionario *Eshelper*

Proceso de la consulta:

“Hay un solo equivalente: *motivo/va*. No estoy seguro.”

Grado de satisfacción: No muy satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

### Problema A1-3-3-7

**Problema:** ¿Cómo decir ‘vestir de rojo’?

**Consulta A:** buscar 穿 (‘llevar [ropa]’) en el diccionario *Eshelper*

Proceso de la consulta:

“¡Por qué hay tantos equivalentes! Elijo *vestir* porque es la primera palabra. Aquí no hay información sobre su conjugación. Miro la parte español-chino del diccionario y resulta que es de conjugación irregular. ¡Qué proceso tan complicado!”

**Consulta B:** buscar 衣服 (‘ropa’) en el diccionario *Eshelper*

Proceso de la consulta:

“Hay dos equivalentes: *vestido* y *traje*. No tengo ganas de mirarlos en la parte español-chino del diccionario y elijo el primero. Además, *vestido* se parece a la palabra *vestir* de la consulta anterior. Quizá es adecuado.”

**Consulta C:** buscar 红色的 (‘rojo’) en el diccionario *Eshelper*

Proceso de la consulta:

“Hay tres equivalentes: *colorado/da*, *encarnado/da*, *rojo/ja*. *Rojo* aparece más veces en los ejemplos.”

Grado de satisfacción: No muy satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.



### Problema A1-3-3-8

**Problema:** ¿Cómo decir ir a ‘la guardería’?

**Consulta:** buscar 幼儿园 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un equivalente *guardería infantil*. ¿Cuál de estas dos palabras es sustantivo y de qué género es? ¿Con qué verbo se combina? Espero que haya este tipo de información.”

Grado de satisfacción: No muy satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: El artículo determinado que debe llevar el equivalente e información sobre con qué verbo se combina para decir ‘ir a la guardería’.

### Problema A1-3-3-9

**Problema:** ¿Cómo decir ‘reír’?

**Consulta:** buscar 笑 en el diccionario *Eshelper*

Proceso de la consulta:

“Ay. De nuevo hay tantos equivalentes. El primer equivalente es *reír* y aparece en el primer ejemplo *El cerdo está riendo*.”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: La diferencia entre los equivalentes.

### Problema A1-3-3-9

**Problema:** ¿Cómo decir que alguien es ‘inocente’?

**Consulta:** buscar el lema 天真的 en el diccionario *Eshelper*

Proceso de la consulta:

“Hay seis equivalentes: *cándido/da, candoroso/sa, inocente, pueril, simple, tonto/ta*. Elijo *inocente* porque se parece a la palabra inglesa *innocent*.”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: la diferencia que hay entre los equivalentes.

**GRUPO A1-3, ESTUDIANTE 4 (7 PROBLEMAS, 9 CONSULTAS)**

Número del problema	Problema de expresión	Número de la consulta	Elemento buscado
1	Cómo decir tener el pelo ‘rubio’	1	黄色
2	Cómo decir que alguien es ‘guay’	2	酷
3	Cómo decir ‘traje’	3A	西服
		3B	西装
4	Cómo decir ‘asesino’	4	杀手
5	Cómo decir ‘agente secreto’	5	特工
6	Cómo decir ‘servicio de inteligencia’	6	情报局
7	Cómo decir que alguien es ‘mujeriego’	7A	多情的
		7B	风流

Redacción final

Tengo los ojos azules. Mido un metro y ochenta. Soy fuerte y musculoso. Tengo el pelo [1]amarillo y ondulado. Soy [2]cruel. Llevo un [3]traje. Soy [4]un asesino y [5]servicio secreto. Hago muchas deporte todos los días. [7]Disoluto. Hay un arma de fuego. Soy 007.

#### Problema A1-3-4-1

**Problema:** ¿Cómo decir tener el pelo ‘rubio’?

**Consulta:** buscar 黄色 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay cuatro equivalentes: *amarillo, decadente, obseceno y pornográfico*. *Amarillo* aparece varias veces en los ejemplos y tiene que ser adecuado, pero no sé si otros equivalentes también son adecuados.”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: Ejemplos.

#### Problema A1-3-4-2

**Problema:** ¿Cómo decir que alguien es ‘guay’?

**Consulta:** buscar 酷 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay tres equivalentes: *cruel, muy y extremadamente*. No hay ejemplos y no sé qué significa y cómo se usa cada uno. Elijo *cruel* porque su pronunciación se parece a *cool*.”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: Ejemplos.

#### Problema A1-3-4-3

**Problema:** ¿Cómo decir ‘traje’?

**Consulta A:** buscar 西服 (‘traje’) en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *traje a la moda europea y traje al estilo occidental*. Son expresiones muy largas.”

**Consulta B:** buscar el lema 西装 (‘traje’) en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“También aparece el equivalente *traje al estilo occidental*. En el ejemplo *Ayer conocí a un hombre de traje gris* veo que *traje* es lo que busco.”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A1-3-4-4**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘asesino’?

**Consulta:** buscar 杀手 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *asesino*.”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A1-3-4-5**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘agente secreto’?

**Consulta:** buscar 特工 en el diccionario *Eshelper*

Proceso de la consulta:

“Hay un solo equivalente: *servicio secreto*.”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A1-3-4-6**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘servicio de inteligencia’?

**Consulta:** buscar 情报局 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

amoureux

Grado de satisfacción: No satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A1-3-4-7**

**Problema:** ¿Cómo decir que alguien es ‘mujeriego’?

**Consulta A:** buscar 多情的 (‘mujeriego’) en el diccionario *Eshelper*

Proceso de la consulta:

Este elemento no existe como lema en el diccionario.

**Consulta B:** buscar 风流(‘mujeriego’) en el diccionario *Eshelper*

Proceso de la consulta:

“Hay dos equivalentes: *gallardo* y *gentil* y *disoluto*. El primer equivalente contiene dos palabras y elijo el segundo, que es más corto. ¿Tiene que ser un adjetivo no?”

Grado de satisfacción: No satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**GRUPO A1-3, ESTUDIANTE 5 (14 PROBLEMAS, 17 CONSULTAS)**

Número del problema	Problema de expresión	Número de la consulta	Elemento buscado
1	Cómo decir tener los ojos ‘marrones’	1	棕色的
2	Cómo decir que alguien es ‘achaparrado’	2	矮粗的
3	Cómo decir ‘parecer’	3	看起来
4	Cómo decir que un niño es ‘mono’	4	可爱的
5	Cómo decir tener el pelo ‘negro’	5	黑色的
6	Cómo decir tener ‘poco’ pelo	6	稀少的
7	Cómo decir ‘llevar gafas’	7	戴眼镜
8	Cómo decir ‘llevar’ una prenda de ropa	8	穿
9	Cómo decir ‘dedicarse a’ alguna profesión	9	从事
10	Cómo decir ‘cantante’	10A	歌者
		10B	歌唱家
11	Cómo decir ‘sacar la lengua’	11A	吐
		11B	吐舌头
		11C	舌头
12	Cómo decir que alguien es ‘vivaz’	12	活泼
13	Cómo decir que alguien es ‘divertido’	13	逗笑的
14	Cómo decir ‘jaja’	14	哈

Redacción final

Tengo un ojo [1]marrón. Aunque [3]pareczo muy [2]achaparrado. Yo soy [4]amble. Tengo el pelo [5]bruno y [6]exiguo. Yo siempre [7]llevo gafas. Todos los días [8]visto la ropa mismo. Yo [9]soy [10]cantante. Yo siempre [11]escupo mi lengua y me siento muy contento. Yo soy [12]vivaracho y [13]divertido, [14]ja, ja, ja.

#### Problema A1-3-5-1

**Problema:** ¿Cómo decir tener los ojos ‘marrones’?

**Consulta:** buscar 棕色的 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *marrón*. La parte español-chino del diccionario dice que es un adjetivo. No hay información sobre su forma plural. Supongo que la forma plural es *marrones*.”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: La forma en plural del equivalente.

#### Problema A1-3-5-2

**Problema:** ¿Cómo decir que alguien es ‘achaparrado’?

**Consulta:** buscar 矮粗的 en el diccionario *Eshelper*

Proceso de la consulta:

“Hay un solo equivalente: *achaparrado/da*. Es lo que busco.”

Grado de satisfacción: Satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A1-3-5-3

**Problema:** ¿Cómo decir ‘parecer’?

**Consulta:** buscar el lema 看起来 en el diccionario *Eshelper*

Proceso de la consulta:

“Hay un solo equivalente: *parecer*. La parte español-chino del diccionario dice que la conjugación que necesito es *parezco*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A1-3-5-4

**Problema:** ¿Cómo decir que un niño es ‘mono’?

**Consulta:** buscar 可爱的 en el diccionario *Eshelper*

Proceso de la consulta:

“Hay dos equivalentes *amable* y *gracioso/sa*. Elijo *amable* porque es más corta.”

Grado de satisfacción: Satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A1-3-5-5

**Problema:** ¿Cómo decir tener el pelo ‘negro’?

**Consulta:** buscar 黑色的 en el diccionario *Eshelper*

Proceso de la consulta:

“Hay dos palabras: *bruno/na* y *negro/ra*. *Bruno* es el primero y quizá se usa con más frecuencia.”

Grado de satisfacción: Satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A1-3-5-6

**Problema:** ¿Cómo decir tener ‘poco’ pelo?

**Consulta:** buscar 稀少的 en el diccionario *Eshelper*

Proceso de la consulta:

“Hay un solo equivalente: *exiguo*. Quiero ejemplos para saber concretamente cómo decir ‘poco pelo’.”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.



#### Problema A1-3-5-7

**Problema:** ¿Cómo decir ‘llevar gafas’?

**Consulta:** buscar 戴眼镜 en el diccionario *Eshelper*

Proceso de la consulta:

“Hay un solo equivalente: *llevar gafas*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A1-3-5-8

**Problema:** ¿Cómo decir ‘llevar’ una prenda de ropa?

**Consulta:** buscar 穿 en el diccionario *Eshelper*

Proceso de la consulta:

“Hay demasiados equivalentes. El primero es *vestir*. Según la información de la parte español-chino puedo confirmar que tiene el sentido que busco, y tiene conjugación irregular *visto*.”

Grado de satisfacción: No muy satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A1-3-5-9

**Problema:** ¿Cómo decir ‘dedicarse a’ alguna profesión?

**Consulta:** buscar 从事 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay tres equivalentes: *ocuparse*, *dedicarse* y *ejercitar*. Miro la primera palabra en el diccionario español-chino, pero parece que no tiene el sentido que busco. No sé. No sé cuál de estas palabras son correctas y cómo usarlas. Voy a decir ‘soy ...’.”

Grado de satisfacción: No satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A1-3-5-10

**Problema:** ¿Cómo decir ‘cantante’?

**Consulta A:** buscar 歌者 (‘cantante’) en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

Este elemento no existe como lema en el diccionario.

**Consulta B:** buscar 歌唱家 (‘cantante’) en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *cantante*.”

Grado de satisfacción: No ha aportado información aquí.

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A1-3-5-11

**Problema:** ¿Cómo decir ‘sacar la lengua’?

**Consulta A:** buscar 吐 (‘escupir’, cuando se combina con ‘lengua’ se traduce como ‘sacar [la lengua]’) en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *escupir*. No sé si esta palabra se combina con *lengua* para expresar ‘sacar la lengua’.”

**Consulta B:** buscar 吐舌头 (‘sacar la lengua’) en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

Este elemento no existe como lema en el diccionario.

**Consulta C:** buscar 舌头 (‘lengua’) en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes. El segundo es demasiado largo. Elijo la primera palabra *lengua*. Aquí no hay información sobre las combinaciones de esta palabra y tampoco hay ejemplos. Quizá tengo que decir ‘escupir la lengua’.”

Grado de satisfacción: No muy satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A1-3-5-12

**Problema:** ¿Cómo decir que alguien es ‘vivaz’?

**Consulta:** buscar 活泼 en el diccionario *Eshelper*

Proceso de la consulta:

“Hay tres equivalentes: *vivo*, *vivaz* y *animado*. No sé cual es correcto. En el ejemplo se usa *vivaracho*. Voy a usar esta palabra.”

Grado de satisfacción: Satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: Otras palabras relacionadas con el carácter de una persona.

#### Problema A1-3-5-13

**Problema:** ¿Cómo decir que alguien es ‘divertido’?

**Consulta:** buscar 逗笑的 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *divertido*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A1-3-5-14

**Problema:** ¿Cómo decir ‘jaja’?

**Consulta:** buscar 哈 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalente: *espirar* y *ja*. Según la información del diccionario español-chino, *ja* es onomatopeya y es lo que busco.”

Grado de satisfacción: Satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: Otras onomatopeyas como jeje, jojo, etc.

**GRUPO A1-3, ESTUDIANTE 6 (11 PROBLEMAS, 14 CONSULTAS)**

Número del problema	Problema de expresión	Número de la consulta	Elemento buscado
1	Cómo decir tener los ojos ‘negros’	1	黑色
2	Cómo decir ‘corto’	2	短的
3	Cómo decir ‘llevar gafas’	3	戴眼镜
4	Cómo decir ‘llevar traje’	4A	穿西装
		4B	西装
		4C	西装上衣
		4D	穿
5	Cómo decir ‘pantalones cortos’	5	短裤
6	Cómo decir ‘zapatillas de deporte’	6	运动鞋
7	Cómo decir ‘normalmente’	7	平时
8	Cómo decir ‘hace falta’	8	有需要
9	Cómo decir ‘detective’	9	侦探
10	Cómo decir que alguien es ‘calmado’	10	冷静
11	Cómo decir que alguien es ‘inteligente’	11	聪明

Redacción final

Tengo los ojos [1]negros. Tengo el pelo [2]corto y [1]negro. Miedo un metro y cuarenta. [3]Llevo gafas. [4]Llevo un saco azul, [5]shorts negros. [7]En tiempos ordinarios, soy estudiante. Pero también soy [9]detective. Soy [10]calmado, [11]inteligente. Soy conan.

**Problema A1-3-6-1**

**Problema:** ¿Cómo decir tener los ojos ‘negros’?

**Consulta:** buscar 黑色 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *negro*; *color negro*. Elijo *negro* porque aparece dos veces.”

Grado de satisfacción: Satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A1-3-6-2**

**Problema:** ¿Cómo decir pelo ‘corto’?

**Consulta:** buscar 短的 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un equivalente *corto/ta*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A1-3-6-3**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘llevar gafas’?

**Consulta:** buscar 戴眼镜 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un equivalente *llevar gafas*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A1-3-6-4

**Problema:** ¿Cómo decir ‘llevar traje’?

**Consulta A:** buscar 穿西装 (‘llevar traje’) en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

Este elemento no existe como lema en el diccionario.

**Consulta B:** buscar el lema 西装 (‘traje’) en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *traje a la moda europea* y *traje al estilo occidental*. No quiero expresiones tan largas.”

**Consulta C:** buscar el lema 西装上衣 (‘chaqueta del traje’) en el diccionario *Eshelper*

Proceso de la consulta:

“Hay un equivalente: *saco*. Según la parte español-chino del diccionario, esta palabra se usa en Latinoamérica. Quiero una palabra que se use en España, pero aquí solamente hay este equivalente.”

**Consulta D:** buscar el lema 穿 (‘llevar’) en el diccionario *Eshelper*

Proceso de la consulta:

“Hay demasiados equivalentes, pero uno de ellos es *llevar*. Esta palabra apareció cuando busqué *llevar gafas*. Quizá es correcta.”

Grado de satisfacción: No muy satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A1-3-6-5

**Problema:** ¿Cómo decir ‘pantalones cortos’?

**Consulta:** buscar 短裤 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *pantalón corto* y *shorts*. Elijo *shorts* porque se parece a la palabra inglesa *shorts*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A1-3-6-6

**Problema:** ¿Cómo decir ‘zapatillas de deporte’?

**Consulta:** buscar 运动鞋 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un equivalente *bambas*, pero según la parte español-chino del diccionario, esta palabra no tiene el sentido que busco. Hay un ejemplo *Prefiero las chanquetas a las zapatillas*. ¿Por qué en este ejemplo se usa *chanquetas*? No voy a expresar este concepto.”

Grado de satisfacción: No satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A1-3-6-7

**Problema:** ¿Cómo decir ‘normalmente’?

**Consulta:** buscar 平时 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un equivalentes: *en tiempos ordinarios* y *en tiempos de paz*. En la primera expresión hay una palabra *ordinario*, que se parece a la palabra inglesa *ordinary*. Elijo esta expresión.”

Grado de satisfacción: Satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A1-3-6-8

**Problema:** ¿Cómo decir ‘hace falta’?

**Consulta:** buscar 有需要 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

Este elemento no existe como lema en el diccionario.

Grado de satisfacción: No satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A1-3-6-9

**Problema:** ¿Cómo decir ‘detective’?

**Consulta:** buscar 偵探 en el diccionario *Eshelper*

Proceso de la consulta:

“Hay un equivalente: *espíar*. No hay información sobre su categoría gramatical pero parece un verbo. Yo quiero un sustantivo. Miro los ejemplos y en la mayoría son el uso en forma de adjetivo *policiaca*. En dos ejemplos encuentro la palabra *detective*, y puede ser un sustantivo.”

Grado de satisfacción: No satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A1-3-6-10

**Problema:** ¿Cómo decir que alguien es ‘calmado’?

**Consulta:** buscar 冷靜 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *calmado* y *sereno*. Elijo *calmado* porque se parece a la palabra inglesa *calm*.”

Grado de satisfacción: No satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A1-3-6-11

**Problema:** ¿Cómo decir que alguien es ‘inteligente’?

**Consulta:** buscar 聰明 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *inteligente* y *listo*. Elijo *inteligente* porque se parece a la palabra inglesa *intelligent*.”

Grado de satisfacción: No satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.



**GRUPO A1-3, ESTUDIANTE 7 (7 PROBLEMAS, 7 CONSULTAS)**

Número del problema	Problema de expresión	Número de la consulta	Elemento buscado
1	Cómo decir que alguien 'no es alto'	1	长得不高
2	Cómo decir 'rostro'	2	脸
3	Cómo decir 'redondo'	3	圆
4	Cómo decir 'bigote' de los animales	4	胡子
5	Cómo decir 'piel'	5	皮肤
6	Cómo decir 'Doraemon'	6	哆啦A梦
7	Cómo decir que alguien es 'servicial'	7	乐于助人的

Redacción final

Soy un gato simpático. Aunque [1]soy tiempo de no alto. Me gusta ayuda personas. Tengo los ojos negros. No tengo el pelo. Tengo [2]el rostro [3]redondo, seis [4]bigotes y los ojos es [3]redordos. Mi [5]piel es azul. Soy [6]Doraemon.

**Problema A1-3-7-1**

**Problema:** ¿Cómo decir que alguien ‘no es alto’?

**Consulta:** buscar 长得不高 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

Este elemento no existe como lema en el diccionario.

Grado de satisfacción: No satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A1-3-7-2**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘rostro’?

**Consulta:** buscar 脸 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *cara* y *rostro*. Me gusta la segunda palabra.”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A1-3-7-3**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘redondo’?

**Consulta:** buscar 圆 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay demasiados equivalentes. Elijo *redondo* porque es el primero.”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A1-3-7-4**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘bigote’ de los animales?

**Consulta:** buscar el lema 胡子 en el diccionario *Eshelper*

Proceso de la consulta:

“El equivalente es *barba*, pero en un ejemplo *El gato se ha chamuscado los bigotes se usa bigote.*”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A1-3-7-5**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘piel’?

**Consulta:** buscar 皮肤 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *piel*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

**Problema A1-3-7-6**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘Doraemon’?

**Consulta:** buscar el lema 哆啦A梦 en el diccionario *Eshelper*

Proceso de la consulta:

Este elemento no existe como lema en el diccionario.

Grado de satisfacción: No satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A1-3-7-7**

**Problema:** ¿Cómo decir que alguien es ‘servicial’?

**Consulta:** buscar 乐于助人 en el diccionario *Eshelper*

Proceso de la consulta:

“Hay un solo equivalente: *complaciente.*”

Grado de satisfacción: No satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**GRUPO A1-3, ESTUDIANTE 8 (5 PROBLEMAS, 6 CONSULTAS)**

Número del problema	Problema de expresión	Número de la consulta	Elemento buscado
1	Cómo decir 'largo'	1	长的
2	Cómo decir 'orejas de conejo'	2A	兔耳朵
		2B	耳朵
3	Cómo decir que alguien es 'delgado'	3	瘦的
4	Cómo decir 'cuento infantil'	4	童话
5	Cómo decir que alguien es 'vivaz'	5	活泼

Redacción final

Tengo los ojos pequeños. No tengo negro. Tengo [2]las ojegas [1]luengas. Soy [3]flaco. Llevo un blanco negro. Soy un medico. Me gustan [4]cuentos infantiles. Soy [5]animado. Soy Buer.

#### Problema A1-3-8-1

**Problema:** ¿Cómo decir ‘largo’?

**Consulta:** buscar 长的 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *largo/ga* y *luengo/ga*. *Luengo* tiene buena pinta.”

Grado de satisfacción: Satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

#### Problema A1-3-8-2

**Problema:** Cómo decir ‘orejas de conejo’?

**Consulta A:** buscar 兔耳朵 (‘oreja de conejo’) en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

Este elemento no existe como lema en el diccionario.

**Consulta B:** buscar 耳朵 (‘oreja’) en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *oreja*. Bien.”

Grado de satisfacción: No ha aportado información aquí.

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

#### Problema A1-3-8-3

**Problema:** ¿Cómo decir que alguien es ‘delgado’?

**Consulta:** buscar 瘦的 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay demasiados equivalentes. Elijo *flaco* porque es la palabra más corta.”

Grado de satisfacción: Satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

**Problema A1-3-8-4**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘cuento infantil’?

**Consulta:** buscar 童话 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *cuentos infantiles* e *historias para los niños*. Son un poco largas estas expresiones...Elijo la primera.”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

**Problema A1-3-8-5**

**Problema:** ¿Cómo decir que alguien es ‘vivaz’?

**Consulta:** buscar 活泼 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay tres equivalentes: *vivo*, *vivaz* y *animado*. *Animado* tiene buena pinta.”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

### GRUPO A1-3, ESTUDIANTE 9 (9 PROBLEMAS, 9 CONSULTAS)

Número del problema	Problema de expresión	Número de la consulta	Elemento buscado
1	Cómo decir tener el pelo ‘castaño’	1	棕色
2	Cómo decir ‘llevar’ una prenda de ropa	2	穿
3	Cómo decir ‘llevar’ gafas	3	戴着
4	Cómo decir ‘jugar’ al fútbol	4	踢
5	Cómo decir ‘deducir’	5	推理
6	Cómo decir ‘cociente intelectual’	6	智商
7	Cómo decir ‘cantar’	7	唱歌
8	Cómo decir ‘desastroso’	8	糟糕透顶的
9	Cómo decir ‘guay’	9	酷

#### Redacción final

Soy un niño. Tengo el cabello [1]marrón. Tengo los ojos azules. Me gusta [2]vestir un saco azules y un shorts azules. [3]Llevo unas gafas redondo. Me encanta [4]cocear fútbol. Me gusta [5]deducir, por que tengo [6]inteligencia alta. Quiero tambien [7]cantar unas canciones, pero mis canciones son de [8]desastrosos. Se parezco muy sentado, de la justicia y responsable. Soy un estudiante de primaria, en realidad, voy a el bachillerato. Me llamo Conan, soy un detective. ¡Siempre hay una verdad!

#### Problema A1-3-9-1

**Problema:** ¿Cómo decir tener el pelo ‘castaño’?

**Consulta:** buscar 棕色 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un equivalente: *marrón*. No hay información sobre su categoría gramatical, pero creo que tiene que ser un adjetivo y puede ponerse después de un sustantivo.”

Grado de satisfacción: Satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A1-3-9-2

**Problema:** ¿Cómo decir ‘llevar’ una prenda de ropa?

**Consulta:** buscar 穿 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay demasiados equivalentes. El primero es *vestir*. No hay información sobre su categoría gramatical, pero creo que es un verbo transitivo.”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A1-3-9-3

**Problema:** ¿Cómo decir ‘llevar’ gafas?

**Consulta:** buscar 戴着 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un equivalente: *traer*, pero el ejemplo es *El general iba con traje de gala, banda y decoraciones*. ¿Por qué en el ejemplo no se usa *traer*? ¿Es un verbo transitivo?”

Grado de satisfacción: No satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.



#### Problema A1-3-9-4

**Problema:** ¿Cómo decir ‘jugar’ al fútbol?

**Consulta:** buscar 踢 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay tres equivalentes: *dar un puntapié, dar una coz y cocear*. Los primeros dos equivalentes son muy largos. ¿*Cocear* se combina con ‘fútbol’?”

Grado de satisfacción: No satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A1-3-9-5

**Problema:** ¿Cómo decir ‘deducir’ ?

**Consulta:** buscar 推理 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay cinco equivalentes: *raciocinar, deducir, reciocinio, deducción y razonar*. Aparece la palabra *deducción* en el ejemplo *Mi deducción resultó equivocada* y es un sustantivo. Se parece al equivalente *deducir*. Quizá *deducir* es un verbo.”

Grado de satisfacción: No ha aportado información aquí.

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A1-3-9-6

**Problema:** ¿Cómo decir ‘cociente intelectual’?

**Consulta:** buscar el lema 智商 en el diccionario *Eshelper*

Proceso de la consulta:

“Hay un solo equivalente: *cociente de inteligencia*. Es muy larga.”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A1-3-9-7**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘cantar’?

**Consulta:** buscar 唱歌 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Aparece un equivalente *cantar la canción*. También aparece en el ejemplo *Yo también suelo cantar la canción*. Parece correcto.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A1-3-9-8**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘desastroso’?

**Consulta:** buscar 糟糕透顶的 en el diccionario *Eshelper*

Proceso de la consulta:

“Hay dos equivalentes: *condenado/da* y *desastroso/sa*. *Desastro* se parece a la palabra inglesa *disaster*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A1-3-9-9**

**Problema:** ¿Cómo decir que alguien es ‘guay’?

**Consulta:** buscar 酷 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay tres equivalentes: *cruel*, *muy* y *extremadamente*. Según la parte español-chino del diccionario ninguno de los tres es adecuado.”

Grado de satisfacción: No satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**GRUPO A1-3, ESTUDIANTE 10 (7 PROBLEMAS, 8 CONSULTAS)**

Número del problema	Problema de expresión	Número de la consulta	Elemento buscado
1	Cómo decir ‘noventa y dos’	1	92
2	Cómo decir tener el pelo ‘rubio’	2	金色的
3	Cómo decir que alguien es ‘guapo’	3A	帅
		3B	外表
4	Cómo decir que algo es ‘duro’	4	坚硬
5	Cómo decir ‘capa’	5	披风
6	Cómo decir ‘rojo’	6	红色的
7	Cómo decir ‘dios’	7	神

Redacción final

Tengo los ojos azules. Mido un metro y [1]noventa y dos. Tengo el pelo [2]dorado. Llevo un traje [4]duro y una [5]capa [6]roja. Tengo una apariencia hermosa. Muchas mujeres locas por mí. Soy [7]Dios. Me llamo Thor.

### Problema A1-3-10-1

**Problema:** ¿Cómo decir ‘noventa y dos’?

**Consulta:** buscar 92 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

Este elemento no existe como lema en el diccionario.

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

### Problema A1-3-10-2

**Problema:** ¿Cómo decir tener el pelo ‘rubio’?

**Consulta:** buscar 金色的 en el diccionario *Eshelper*

Proceso de la consulta:

“Hay un solo equivalente: *dorado/da*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

### Problema A1-3-10-3

**Problema:** ¿Cómo decir que alguien es ‘guapo’?

**Consulta A:** buscar 帅 (‘guapo’) en el diccionario *Eshelper*

Proceso de la consulta:

“Hay cuatro equivalentes: *comandante en jefe, hermoso, bello y elegante*. El primero es muy largo. Elijo el segundo.”

**Consulta B:** buscar 外表 (‘apariencia’) en el diccionario *Eshelper*

Proceso de la consulta:

“Hay cinco equivalentes: *apariencia, superficie, sobrefaz, exterior y corteza*. Elijo *apariencia* porque es el primero.”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A1-3-10-4

**Problema:** ¿Cómo decir que algo es ‘duro’?

**Consulta:** buscar 坚硬 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *duro* y *sólido*. Elijo *duro* porque es el primero.”

Grado de satisfacción: No ha aportado información aquí.

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A1-3-10-5

**Problema:** ¿Cómo decir ‘capa’?

**Consulta:** buscar 披风 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *capa*.”

Grado de satisfacción: No ha aportado información aquí.

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A1-3-10-6

**Problema:** ¿Cómo decir ‘rojo’?

**Consulta:** buscar 红色的 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay tres equivalentes: *colorado/da*, *encarnado/da* y *rojo/ja*. Elijo *rojo* porque es más corto.”

Grado de satisfacción: No ha aportado información aquí.

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A1-3-10-7

**Problema:** ¿Cómo decir ‘dios’?

**Consulta:** buscar 神 en el diccionario *Eshelper*

Proceso de la consulta:

“Hay un montón de equivalentes. Elijo el primero *Dios*. Parece que se escribe con mayúscula.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**GRUPO A1-3, ESTUDIANTE 11 (11 PROBLEMAS, 12 CONSULTAS)**

Número del problema	Problema de expresión	Número de la consulta	Elemento buscado
1	Cómo decir ‘rojo’	1	红色
2	Cómo decir que alguien es ‘bajito’	2	矮的
3	Cómo decir ‘blanco’	3	白
4	Cómo decir ‘todo el cuerpo’	4	全身
5	Cómo decir que un animal es ‘mono’	5	可爱的
6	Cómo decir ‘llevar’ una prenda de ropa	6	穿
7	Cómo decir orejas ‘largas’	7	长的
8	Cómo decir ‘oreja’	8	耳朵
9	Cómo decir ‘bolso de cuero’	9	皮包
10	Cómo decir ‘patines de ruedas’	10A	轮滑鞋
		10B	旱冰鞋
11	Cómo decir ‘conejo’	11	兔子

Redacción final

Tengo los ojos [1]rojo. Soy muy [2]bajo. Tengo el pelo [3]blanco [4]todo el cuerpo. Soy muy amable y bonita. No [6]visto la ropa. No tengo profesión. Tengo dos [8]orejas [7]largo. Tengo una pequeño [9]cartera y cuatro [10]patines de ruedas. Soy [11]un conejo.

### Problema A1-3-11-1

**Problema:** ¿Cómo decir ‘rojo’?

**Consulta:** buscar 红色 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay tres equivalentes: *arrebol*, *rojez* y *rojo/ja*. *Rojo* aparece más veces en los ejemplos. Elijo este.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

### Problema A1-3-11-2

**Problema:** ¿Cómo decir que alguien es ‘bajito’?

**Consulta:** buscar 矮的 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *bajo/ja* y *petiso/sa*. *Bajo* tiene buena pinta. Elijo este.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

### Problema A1-3-11-3

**Problema:** ¿Cómo decir ‘blanco’?

**Consulta:** buscar 白 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“El *sense indicator* ‘de color blanco’ dice que *blanco es lo que busco*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A1-3-11-4

**Problema:** ¿Cómo decir ‘todo el cuerpo’?

**Consulta:** buscar 全身 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *todo el cuerpo* y *de pies a cabeza*. Elijo el primero, pero no sé cómo usarlo.”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A1-3-11-5

**Problema:** ¿Cómo decir que un animal es ‘mono’?

**Consulta:** buscar 可爱的 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *amable* y *gracioso*. He visto la palabra *amable* y elijo esta.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A1-3-11-6

**Problema:** ¿Cómo decir ‘llevar’ una prenda de ropa?

**Consulta:** buscar 穿 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay muchos equivalentes. Miro la primera palabra *vestir* en la parte español-chino del diccionario y parece que tiene el sentido que busco. No voy a consultar las otras palabras.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.



**Problema A1-3-11-7**

**Problema:** ¿Cómo decir orejas ‘largas’?

**Consulta:** buscar 长的 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *largo/ga* y *luengo/ga*. Los dos tienen que ser adjetivos. Elijo el primero.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A1-3-11-8**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘oreja’?

**Consulta:** buscar 耳朵 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *oreja*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A1-3-11-9**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘bolso de cuero’?

**Consulta:** buscar 皮包 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *cartera* y *maletín de cuero*. Elijo el primero.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A1-3-11-10**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘patines de ruedas’?

**Consulta A:** buscar 轮滑鞋 (‘patines de ruedas’) en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

Este elemento no existe como lema en el diccionario.

**Consulta B:** buscar 旱冰鞋 (‘patines de ruedas’) en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *patines de ruedas*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A1-3-11-11**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘conejo’?

**Consulta:** buscar 兔子 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *conejo* y *conejito*. Elijo *conejo* porque es más corto.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

### GRUPO A1-3, ESTUDIANTE 12 (8 PROBLEMAS, 9 CONSULTAS)

Número del problema	Problema de expresión	Número de la consulta	Elemento buscado
1	Cómo decir tener el pelo 'negro'	1	黑色
2	Cómo decir 'cuerpo'	2	身体
3	Cómo decir 'piel'	3	皮肤
4	Cómo decir 'verde'	4	绿色
5	Cómo decir no 'llevar ropa'	5	穿衣服
6	Cómo decir que alguien es 'científico'	6	科学家
7	Cómo decir 'monstruo'	7	怪物
8	Cómo decir que un monstruo es 'feroz'	8A	凶
		8B	生气

#### Redacción final

Me llamo Hulk. Mis ojos son [1]negro. Tengo cabello [1]negro. Mi altura es 2.6 m. Mi cuerpo es muy grande. Soy fuerte y musculoso. Mi [3]piel es [4]verde. No [5]uso ropa. Por la mañana soy [6]un científico. Por la noche soy un [7]monster.

**Problema A1-3-12-1**

**Problema:** ¿Cómo decir tener el pelo ‘negro’?

**Consulta:** buscar 黑色 en el diccionario WE

**Proceso de la consulta:**

“Hay un equivalente: *negro*.”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A1-3-12-2**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘cuerpo’?

**Consulta:** buscar 身体 en el diccionario WE

**Proceso de la consulta:**

“Hay un equivalente: *salud*.”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A1-3-12-3**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘piel’?

**Consulta:** buscar 皮肤 en el diccionario WE

**Proceso de la consulta:**

“Hay un equivalente: *piel*.”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho

Más información que espera en el diccionario: Cómo describir el color de la piel.

**Problema A1-3-12-4**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘verde’?

**Consulta:** buscar 绿色 en el diccionario WE

Proceso de la consulta:

“Hay un equivalente: *verde*.”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A1-3-12-5**

**Problema:** ¿Cómo decir no ‘llevar ropa’?

**Consulta:** buscar 穿衣服 en el diccionario WE

**Proceso de la consulta:**

“Hay un equivalente *usar ropa*.”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A1-3-12-6**

**Problema:** ¿Cómo decir que alguien es ‘científico’?

**Consulta:** buscar 科学家 en el diccionario WE

**Proceso de la consulta:**

“Hay un equivalente *científico*. El ejemplos es *Los científicos llevan a cabo una nueva investigación*. Esta palabra tiene que ser adecuada.”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A1-3-12-7**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘monstruo’?

**Consulta:** buscar 怪物 en el diccionario WE

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes *monster* y *monstruo*. *Monster* es una palabra inglesa, por lo tanto no es esta. Elijo *monstruo*.”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

### Problema A1-3-12-8

**Problema:** ¿Cómo decir que un monstruo es ‘feroz’?

**Consulta A:** buscar el lema 凶 (‘feroz’) en el diccionario WE

**Proceso de la consulta:**

“Encuentro un solo equivalente *feroz*. Solo hay un ejemplo y este ejemplo no es del lema. No puedo confirmar el significado de *feroz*. Voy a buscar otra palabra, pero no sé ningún sinónimo en chino de este concepto. Voy a buscar cómo decir ‘enfadado’, aunque no tiene mucho que ver con lo que quería decir al principio.”

**Consulta B:** buscar el lema 生气 (‘enfadado’) en el diccionario WE

Proceso de la consulta:

“Hay un solo equivalente: *enojado*. No hay ejemplos. No sé si el equivalente es correcto o no. No voy a expresar lo que quiero decir.”

Grado de satisfacción: No muy satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**GRUPO A1-3, ESTUDIANTE 13 (10 PROBLEMAS, 12 CONSULTAS)**

Número del problema	Problema de expresión	Número de la consulta	Elemento buscado
1	Cómo decir tener el pelo ‘largo’	1	长的
2	Cómo decir tener el pelo ‘rubio’	2	金色
3	Cómo decir que una chica es ‘guapa’	3	美丽
4	Cómo decir que una chica es ‘alta’	4A	高挑
		4B	高
5	Cómo decir ‘llevar’ un vestido	5	穿
6	Cómo decir ‘vestido’	6	裙子
7	Cómo decir ‘largo’	7	长的
8	Cómo decir ‘adorno de pelo’	8A	头饰
		8B	发卡
9	Cómo decir ‘controlar’	9	控制
10	Cómo decir ‘pueblo’	10	人民

Redacción final

Tengo los ojos azules. Tengo el pelo [1]largo y [2]dorado. Mido un metro y setenta. Soy [3]bonito y [4]alto. [5]Llevo un [6]falga [7]larga azul y me pongo [8]hurquilla floral. Soy una princesa y puedo [9]controlar las nieves. Me gusta mi hermana Ana y mi [10]pueblo. Soy valiente. Venzo riesgo y terror. Soy la reina glacial Elsa.

### Problema A1-3-13-1

**Problema:** ¿Cómo decir tener el pelo ‘largo’?

**Consulta:** buscar 长的 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *largo* y *luego*. *Luego* tiene buena pinta.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

### Problema A1-3-13-2

**Problema:** ¿Cómo decir tener el pelo ‘rubio’?

**Consulta:** buscar 金色的 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un equivalente *dorado*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

### Problema A1-3-13-3

**Problema:** ¿Cómo decir que una chica es ‘guapa’?

**Consulta:** buscar 美丽 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay tres equivalentes: *bello*, *bonito* y *hermoso*. Elijo al azar.”

Grado de satisfacción: No ha aportado información aquí.

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.



#### Problema A1-3-13-4

**Problema:** ¿Cómo decir que una chica es ‘alta’?

**Consulta A:** buscar 高挑 (‘alto’) en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

Este elemento no existe como lema en el diccionario.

**Consulta B:** buscar 高 (‘alto’) en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay cuatro equivalentes: *alto*, *de altura*, *de alto* y *superior*. Elijo *alto* porque es el primero.”

Grado de satisfacción: No ha aportado información aquí.

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A1-3-13-5

**Problema:** ¿Cómo decir ‘llevar’ un vestido?

**Consulta:** buscar 穿 en el diccionario *Eshelper*

Proceso de la consulta:

“Hay demasiados equivalentes. Me suena la palabra *llevar*.”

Grado de satisfacción: No ha aportado información aquí.

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A1-3-13-6

**Problema:** ¿Cómo decir ‘vestido’?

**Consulta:** buscar 裙子 en el diccionario *Eshelper*

Proceso de la consulta:

“Hay dos equivalentes: *falda* y *saya*. Elijo *falda* porque es el primero.”

Grado de satisfacción: No ha aportado información aquí.

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A1-3-13-7**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘largo’?

**Consulta:** buscar 长的 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *largo/ga* y *luengo/ga*. Elijo *largo* porque es el primero.”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A1-3-13-8**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘adorno de pelo’?

**Consulta A:** buscar 头饰 (adorno de pelo) en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un equivalente *tocado*. No hay información sobre su categoría gramatical. No me parece un sustantivo.”

**Consulta B:** buscar 发卡 (‘horquilla’) en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un equivalente *hurquilla floral* [sic].”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A1-3-13-9**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘controlar’?

**Consulta:** buscar 控制 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay tres equivalentes: *controlar*, *dominar* y *apoderar*. *Controlar* aparece en muchos ejemplos y elijo esta palabra.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A1-3-13-10**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘pueblo’?

**Consulta:** buscar 人民 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un equivalentes *el pueblo*. Es un sustantivo masculino.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Anexo 4: Transcripción de las fichas de registro del grupo A1-4  
 GRUPO A1-4, ESTUDIANTE 1 (14 PROBLEMAS, 14 CONSULTAS)**

Número del problema	Problema de expresión	Número de la consulta	Elemento buscado
1	Cómo decir ‘calabaza’	1	葫芦
2	Cómo decir ‘hoja’	2	叶子
3	Cómo decir ‘cabeza’	3	头
4	Cómo decir ‘pelo’	4	头发
5	Cómo decir ‘ojos’	5	眼睛
6	Cómo decir tener los ojos ‘redondos’	6	圆形的
7	Cómo decir ‘monstruo’	7	妖怪
8	Cómo decir ‘luchar’ contra alguien	8	打
9	Cómo decir ‘profesión’	9	职业
10	Cómo decir ‘frecuentemente’	10	经常
11	Cómo decir ‘segundo’	11	第二
12	Cómo decir ‘extraordinario’	12	厉害的
13	Cómo decir ‘cuerpo’	13	身体
14	Cómo decir ‘tercero’	14	第三

Redacción final

Soy hijo de [1]calabaza. En mi [3]primero hay una [1]calabaza. Esta [1]calabaza es roja. Hay dos [2]hojas al lado de [1]calabaza. Mis [4]pelos son negros. Mis [5]ojos son [6]orbes. Mi chaqueta es roja. Yo [10]frecuentemente [8]bato [7]monstruo. Tengo seis hermanos y un abuelo. Soy hermano mayor. El ojos de mi [11]segundo hermano es muy [12]drástico. El [13]cuerpo de mi [14]tercer hermano es muy [12]drástico.

**Problema A1-4-1-1**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘calabaza’ ?

**Consulta:** buscar 葫芦 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Encuentro dos equivalentes: *calabaza* y *ayote*. No sé qué diferencia hay entre los dos, y elijo al azar.”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A1-4-1-2**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘hoja’?

**Consulta:** buscar 叶子 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *hoja*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A1-4-1-3**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘cabeza’?

**Consulta:** buscar 头 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay demasiados equivalentes. La palabra *primero* tiene buena pinta.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A1-4-1-4**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘pelo’?

**Consulta:** buscar 头发 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *cabello* y *pelo*. Elijo *pelo* porque es más corto. ”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A1-4-1-5**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘ojos’?

**Consulta:** buscar 眼睛 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *ojos*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A1-4-1-6**

**Problema:** ¿Cómo decir tener los ojos ‘redondos’?

**Consulta:** buscar 圆形的 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay cuatro equivalentes: *circular, orbe, redondo/da, rotundo/da*. Elijo *orbe* porque es más corto.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A1-4-1-7**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘monstruo’?

**Consulta:** buscar 妖怪 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *monstruo* y *espectro*. Elijo *monstruo* porque es el primero.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A1-4-1-8**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘luchar’ contra alguien?

**Consulta:** buscar 打 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay demasiados equivalentes. Elijo *batir* porque es más corto.”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A1-4-1-9**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘profesión’?

**Consulta:** buscar 职业 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *oficio* y *profesión*. Elijo *profesión* porque se parece a la palabra inglesa *profession*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: Palabras relacionadas con las diferentes profesiones

**Problema A1-4-1-10**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘frecuentemente’?

**Consulta:** buscar 经常 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *a menudo* y *frecuentemente*. Elijo *frecuentemente* porque se parece a la palabra inglesa *frequently*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A1-4-1-11**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘segundo’?

**Consulta:** buscar 第二 en el diccionario *Eshelper*

Proceso de la consulta:

“Hay un solo equivalente: *segundo*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A1-4-1-12**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘extraordinario’?

**Consulta:** buscar 厉害的 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *drástico/ca*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A1-4-1-13**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘cuerpo’?

**Consulta:** buscar 身体 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *cuerpo humano* y *salud física*. Son dos expresiones largas y voy a usar solamente la palabra *cuerpo*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: palabras relacionadas con las partes del cuerpo

**Problema A1-4-1-14**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘tercero’?

**Consulta:** buscar 第三 en el diccionario *Eshelper*

Proceso de la consulta:

“Hay tres equivalentes: *tercer*, *tercero/ra* y *tercio/cia*. Elijo *tercer* porque es el primero.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.



**GRUPO A1-4, ESTUDIANTE 2 (9 PROBLEMAS, 14 CONSULTAS)**

Número del problema	Problema de expresión	Número de la consulta	Lema chino buscado
1	Cómo decir 'carne'	1	肉
2	Cómo decir que alguien habla 'tibetano'	2A	藏语
		2B	语言
		2C	西藏
3	Cómo decir 'cabeza'	3A	头
		3B	头
4	Cómo decir 'boca'	4	嘴
5	Cómo decir que alguien tiene la boca 'gruesa'	5A	丰满
		5B	丰满的嘴
6	Cómo decir que alguien es 'interesante'	6	有趣
7	Cómo decir que alguien es 'gordo'	7	胖的
8	Cómo decir 'suave'	8	柔软
9	Cómo decir 'mano'	9	手

Redacción final

Me llamo Qué. Estoy en [2]una lengua como el sol. Tengo los ojos blancos. Tengo la [3]cabaza grande. Tengo [4]la Boco [5]Tetono. Soy [6]interesante y [7]graso. Tengo [9]los manos [8]suavos. Yo soy muy popular.

#### Problema A1-4-2-1

**Problema:** ¿Cómo decir ‘carne’?

**Consulta:** buscar 肉 en el diccionario DCEC

**Proceso de la consulta:**

“El primer equivalente es *carne*. Se ofrecen ejemplos como *carne magra*, *carne de cerdo* con traducciones en chino. Es la palabra que busco.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A1-4-2-2

**Problema:** ¿Cómo decir que alguien habla ‘tibetano’?

**Consulta A:** buscar 藏语 en el diccionario DCEC

**Proceso de la consulta:**

Este elemento no existe como lema en el diccionario.

**Consulta B:** buscar el lema 语言 en el diccionario DCEC

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *lengua* e *idioma*. *Lengua* aparece en el ejemplo *lengua oficial*. Creo que es lo que busco.”

**Consulta 3:** buscar el lema 西藏 en el diccionario DCEC

Este elemento no existe como lema en el diccionario.

Grado de satisfacción: No muy satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

### Problema A1-4-2-3

**Problema: ¿Cómo decir ‘cabeza’?**

**Consulta 1:** buscar 头 (‘cabeza’) en el diccionario DCEC

**Proceso de la consulta:**

“Madre mía, ¡qué larga es la entrada! El primer equivalente es *cabeza*, pero no hay *sense indicator* que explique su sentido. No sé. Voy a usar el diccionario electrónico.”

**Consulta 2:** buscar 头 (‘cabeza’) en el diccionario WE

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *cabeza*. Es la misma que encontré en la otra consulta. Con el diccionario electrónico la búsqueda es más fácil.”

Grado de satisfacción: Satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

### Problema A1-4-2-4

**Problema: ¿Cómo decir ‘boca’?**

**Consulta:** buscar 嘴 en el diccionario WE

**Proceso de la consulta:**

“Solo hay un equivalente: *boca*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A1-4-2-5

**Problema:** ¿Cómo decir que la boca es ‘guesa’?

**Consulta A:** buscar 丰满 (‘gueso’) en el diccionario WE

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *regordete* y *lleno*. No sé qué diferencia hay entre las dos palabras”

**Consulta B:** buscar 丰满的嘴 (‘boca gruesa’) en el diccionario WE

**Proceso de la consulta:**

“Hay tres equivalentes: *boca regordeta*, *boca llena* y *boca tetona*. Me gusta la palabra *tetona*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A1-4-2-6

**Problema:** ¿Cómo decir que alguien es ‘interesante’?

**Consulta:** buscar 有趣的 en el diccionario WE

**Proceso de la consulta:**

“Solo hay un equivalente: *interesante*. Hay un ejemplo un libro interesante. Supongo que también se puede referir a la gente. ”

Grado de satisfacción: Satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A1-4-2-7

**Problema:** ¿Cómo decir que alguien es ‘gordo’?

**Consulta:** buscar el lema 胖的 en el diccionario WE

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *grasa* y *gordo*. No sé qué diferencia hay entre los dos, pero el primero debe ser una palabra más común. Tengo que describir a un chico y supongo que la forma masculina de *grasa* es *graso*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A1-4-2-8

**Problema:** ¿Cómo decir las ‘manos’?

**Consulta:** buscar el lema 手 en el diccionario WE

**Proceso de la consulta:**

“Solo hay un equivalente: *mano*. No hay información sobre el artículo y la forma en plural. Supongo que se dice ‘los manos’.”

Grado de satisfacción: Satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A1-4-2-9

**Problema:** ¿Cómo decir que las manos son ‘suaves’?

**Consulta:** buscar 柔软的 en el diccionario WE

**Proceso de la consulta:**

“Solo hay un equivalente: *suave*. No hay información sobre las formas masculinas y femeninas. Supongo que son ‘suavo’ y ‘suava’.”

Grado de satisfacción: Satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**GRUPO A1-4, ESTUDIANTE 3 (9 PROBLEMAS, 11 CONSULTAS)**

Número del problema	Problema de expresión	Número de la consulta	Elemento buscado
1	Cómo decir tener los ojos ‘marrones’	1	棕色
2	Cómo decir que alguien es ‘delgado’	2	瘦
3	Cómo decir ‘figura bien proporcionada’	3A	身材
		3B	匀称
4	Cómo decir que alguien es ‘rico’	4	有钱
5	Cómo decir ‘actor’	5	演员
6	Cómo decir que alguien es ‘bondadoso’	6	善良
7	Cómo decir que algo está ‘de moda’	7	时尚
8	Cómo decir a alguien le ‘gusta’ algo	8	喜欢
9	Cómo decir ‘jugar al baloncesto’	9A	篮球
		9B	打篮球

Redacción final

Tengo los ojos [1]marrón. Tengo el pelo rubio. Mido un metro y ochenta y siete. Soy magro. [3]Mi figura es bien proporcionada. Soy muy [4]rico. Mi gusto es [9]juega al baloncesto. Soy cantante y [5]actor. Soy [6]bueno, amable y joven. [8]Gusto [7]costumbre ropa. Soy Wu Yifan.

#### Problema A1-4-3-1

**Problema:** ¿Cómo decir tener los ojos ‘marrones’?

**Consulta:** buscar 棕色 en el diccionario DMEC

Proceso de la consulta:

“Hay un solo equivalente: *marrón*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A1-4-3-2

**Problema:** ¿Cómo decir que alguien es ‘delgado’?

**Consulta:** buscar 瘦 en el diccionario DMEC

**Proceso de la consulta:**

“Hay cuatro acepciones y la explicación en chino dice que la primera es ‘poca carne’, la segunda es ‘estrecho’ y la tercera ‘de poca grasa’. La tercera es lo que busco y el equivalente correspondiente es *magro*. Es lo que busco.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A1-4-3-3

**Problema:** ¿Cómo decir ‘figura bien proporcionada’?

**Consulta A:** buscar 身材 (‘figura’) en el diccionario DMEC

**Proceso de la consulta:**

“Hay tres equivalentes: *estatura*, *talla* y *figura*. Elijo *figura* porque se parece a la palabra inglesa *figure*.”

**Consulta B:** buscar 匀称 (‘bien proporcionado’) en el diccionario DMEC

**Proceso de la consulta:**

“Hay un equivalente: *bien proporcionado*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A1-4-3-4

**Problema:** ¿Cómo decir que alguien es ‘rico’?

**Consulta:** buscar 有钱 en el diccionario DMEC

**Proceso de la consulta:**

“Hay un equivalente *rico* y un ejemplo *los ricos*. *Rico* debe ser un adjetivo y es lo que busco.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A1-4-3-5

**Problema:** ¿Cómo decir ‘actor’?

**Consulta:** buscar 演员 en el diccionario DMEC

Proceso de la consulta:

“Hay dos equivalentes: *actor* y *actriz*. No sé qué diferencia entre los dos y elijo el primero.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A1-4-3-6

**Problema:** ¿Cómo decir que alguien es ‘bondadoso’?

**Consulta:** buscar 善良 en el diccionario DMEC

Proceso de la consulta:

“Hay cuatro equivalentes: *bueno*, *bondadoso*, *benévolo* y *benevolente*. Elijo *bueno* porque es el primero y el más corto.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.



#### Problema A1-4-3-7

**Problema:** ¿Cómo decir que algo está ‘de moda’ ?

**Consulta:** buscar 时尚 en el diccionario DMEC

Proceso de la consulta:

“El primer equivalente es *costumbre de tiempo*, pero no quiero usar una expresión tan larga. Voy a decir solamente *costumbre*. Creo que es un adjetivo.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A1-4-3-8

**Problema:** ¿Cómo decir a alguien le ‘gusta’ algo?

**Consulta:** buscar 喜欢 en el diccionario DMEC

Proceso de la consulta:

“Encuentro tres equivalentes: *gustar*, *agradar* y *tener gusto en*. Elijo *gustar* porque es el primero. No sé cómo se usa esta palabra.”

Grado de satisfacción: No ha aportado información aquí.

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A1-4-3-9

**Problema:** ¿Cómo decir ‘jugar al baloncesto’?

**Consulta A:** buscar 篮球 (‘baloncesto’) en el diccionario DMEC

**Proceso de la consulta:**

“Según el *sense indicator* ‘referirse al deporte’, el equivalente baloncesto es lo que busco. Sin embargo, aquí no hay información sobre cómo decir ‘jugar al baloncesto’.”

**Consulta B:** buscar 打篮球 (‘jugar al baloncesto’) en el diccionario Eshelper

**Proceso de la consulta:**

“Encuentro un ejemplo *Fuimos al polideportivo a jugar al baloncesto*. Voy a decir ‘jugar al baloncesto’.”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**GRUPO A1-4, ESTUDIANTE 4 (14 PROBLEMAS, 22 CONSULTAS)**

Número del problema	Problema de expresión	Número de la consulta	Elemento buscado
1	Cómo decir 'todo el cuerpo'	1A	全身
		1B	身体
		1C	全部
2	Cómo decir en la cabeza	2	头顶
3	Cómo decir 'siempre'	3A	总是
		3B	经常
4	Cómo decir 'llevar' un gorro	4	戴
5	Cómo decir 'roto'	5	破
6	Cómo decir 'gorro'	6	帽子
7	Cómo decir 'cuello'	7	脖子
8	Cómo decir 'pañuelo'	8	领巾
9	Cómo decir 'en la cara'	9A	脸上
		9B	脸
		9C	上
10	Cómo decir 'cicatriz'	10	伤疤
11	Cómo decir 'cada día'	11A	每天
		11B	天
12	Cómo decir 'salir'	12	出门
13	Cómo decir 'encontrar'	13A	找到
		13B	收获
14	Cómo decir 'pegar' a alguien	14A	打
		14B	揍

Redacción final

[1]Mi cuerpo todo es gris. En [2]coronilla de mi cabaza [3]frecuentemente [4]poner el [6]gorro [5]roto. En mi [7]cuello [4]poner [8]uno pañuelo. [9]Sobre mi cara tengo [10]una cicatriz. Yo [12]salgo de la casa a alimento [11]todas las días, pero no [13]cosecho nada. En mi familia somos tres: mi esposa, mi hijo y yo. [14]Soy golpeado todos los días. Porque mi esposa.

#### Problema A1-4-4-1

**Problema: ¿Cómo decir ‘todo el cuerpo’?**

**Consulta A:** buscar 全身(‘todo el cuerpo’) en el diccionario DMEC

**Proceso de la consulta:**

Este elemento no existe como lema en el diccionario.

**Consulta B:** buscar 身体(‘cuerpo’) en el diccionario DMEC

**Proceso de la consulta:**

“Encuentro un solo equivalente: *cuerpo*.”

**Consulta C:** buscar 全部(‘todo’) en el diccionario DMEC

**Proceso de la consulta:**

“Encuentro dos equivalentes: *todo* y *total*. No sé como usarlos. No se indican sus categorías gramaticales. No es fácil elegir. Quizá puedo decir ‘cuerpo todo’.”

Grado de satisfacción: No muy satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: Información sobre las categorías gramaticales de los equivalentes.

#### Problema A1-4-4-2

**Problema: ¿Cómo decir ‘en la cabeza’?**

**Consulta :** buscar el lema 头顶 en el diccionario DMEC

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *coronilla de la cabeza* y *vértice del cráneo*. Yo qué sé. Elijo el primero ya que no conozco ninguno de los dos.”

Grado de satisfacción: No muy satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A1-4-4-3

**Problema:** ¿Cómo decir ‘siempre’?

**Consulta A:** buscar 总是 (‘siempre’) en el diccionario DMEC

**Proceso de la consulta:**

Este elemento no existe como lema en el diccionario.

**Consulta B:** buscar 经常 (‘a menudo’) en el diccionario DMEC

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *a menudo* y *frecuentemente*. Elijo *frecuentemente* porque es una palabra sola y supongo que es más fácil usarlo en una frase.”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A1-4-4-4

**Problema:** ¿Cómo decir ‘llevar’ un gorro?

**Consulta:** buscar 戴 en el diccionario DMEC

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *ponerse* y un ejemplo *ponerse los guantes*. No hay información sobre su categoría gramatical, pero debe ser un verbo. Tampoco sé si es de conjugación irregular.”

Grado de satisfacción: No muy satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A1-4-4-5

**Problema:** ¿Cómo decir ‘roto’?

**Consulta :** buscar 破 en el diccionario DMEC

**Proceso de la consulta:**

“Bajo el *sense indicator* ‘viejo y roto’ encuentro muchos equivalentes. Elijo *roto* porque es muy corto.”

Grado de satisfacción: No muy satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A1-4-4-6**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘gorro’?

**Consulta:** buscar 帽子 en el diccionario DMEC

**Proceso de la consulta:**

“Hay muchos equivalentes pero no se indican las diferencias entre ellos. Por ejemplo *gorro*, *gorra*...No sé cuál tengo que elegir. ¿Por qué uno es masculino y otro es femenino? ¿Tiene el mismo sentido?”

Grado de satisfacción: No satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A1-4-4-7**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘cuello’?

**Consulta:** buscar 脖子 en el diccionario DMEC

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *cuello*. No sé si es adecuado, pero es el único que hay.”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A1-4-4-8**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘pañuelo’?

**Consulta:** buscar 领巾 en el diccionario DMEC

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *pañuelo*.”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A1-4-4-9

**Problema:** ¿Cómo decir ‘en la cara’?

**Consulta A:** buscar 脸上 (‘en la cara’) en el diccionario DMEC

**Proceso de la consulta:**

Este elemento no existe como lema en el diccionario.

**Consulta B:** buscar 脸 (‘cara’) en el diccionario DMEC

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *cara* y *rostro*. *Cara* es mas corto y tiene buena pinta.”

**Consulta C:** buscar 上 (‘en, encima de o sobre’) en el diccionario DMEC

**Proceso de la consulta:**

“Hay muchísimos equivalentes. Entre ellos hay la palabra *sobre*. Conocía esta palabra. Puede ser adecuada.”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A1-4-4-10

**Problema:** ¿Cómo decir ‘cicatriz’?

**Consulta:** buscar 伤疤 en el diccionario DMEC

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *cicatriz*. No hay información sobre si es masculino o femenino.”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho

Más información que espera en el diccionario: Información sobre el género del equivalente.

#### Problema A1-4-4-11

**Problema:** ¿Cómo decir ‘cada día’?

**Consulta A:** buscar 每天 (‘cada día’) en el diccionario DMEC

**Proceso de la consulta:**

Este elemento no existe como lema en el diccionario.

**Consulta B:** buscar 天 (‘día’) en el diccionario DMEC

**Proceso de la consulta:**

“Según el *sense indicator* la segunda acepción es lo que quiero decir, y hay un solo equivalente: *día*. Se ofrece un ejemplo *todos los días* y es exactamente lo que busco.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A1-4-4-12

**Problema:** ¿Cómo decir ‘salir’?

**Consulta:** buscar 出门 en el diccionario DMEC

**Proceso de la consulta:**

“Según el *sense indicator* ‘ir fuera’, el equivalente adecuado es *salir de casa*.”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A1-4-4-13

**Problema:** ¿Cómo decir ‘encontrar’?

**Consulta A:** buscar 找到 en el diccionario DMEC

**Proceso de la consulta:**

Este elemento no existe como lema en el diccionario.

**Consulta B:** buscar 收获 en el diccionario DMEC

**Proceso de la consulta:**

“Hay muchos equivalentes. Elijo *cosechar* porque es el primero.”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A1-4-4-13**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘pegar’ a alguien?

**Consulta A:** buscar 打 en el diccionario DMEC

**Proceso de la consulta:**

“Hay demasiados equivalentes. Los *sense indicators* no son muy claros y no sé cual de ellos corresponde al concepto que busco.”

**Consulta B:** buscar 揍 en el diccionario DMEC

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *golpear*. Hay dos ejemplos *golpearlo* y *ser golpeado*. *Ser golpeado* es lo que quiero expresar.”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.



**GRUPO A1-4, ESTUDIANTE 5 (9 PROBLEMAS, 12 CONSULTAS)**

Número del problema	Problema de expresión	Número de la consulta	Elemento buscado
1	Cómo decir que una chica es ‘caprichosa’	1	任性的
2	Cómo decir ‘un poco’	2	稍微
3	Cómo decir ‘cereza’	3A	櫻桃
		3B	桃
4	Cómo decir que una chica es ‘japonesa’	4	日本人
5	Cómo decir ‘escuela primaria’	5	小学
6	Cómo decir tener el ‘pelo corto’	6A	短发
		6B	短
		6C	头发
7	Cómo decir a alguien le ‘gusta’ algo	7	爱
8	Cómo decir ‘deporte’	8	运动
9	Cómo decir ‘reñir’	9	争吵

Redacción final

Me llamo [3]melocotón. Tengo nueve años. Soy [4]japonesa. Estudia en [5]la escuela primaria. Tengo [6]pelo corto y los ojos grandes. Mi hobby es cómics pero no [7]gusto [8]deporte. Soy [2]ligeramente [1]voluntarioso. [7]Gusto [9]querellarse con mi hermana.

#### Problema A1-4-5-1

**Problema:** ¿Cómo decir que una chica es ‘caprichosa’?

**Consulta:** buscar 任性的 en el diccionario DMEC

**Proceso de la consulta:**

“Hay tres equivalentes: *caprichoso*, *antojadizo* y *voluntarioso*. Como no conozco ninguno, no sé cuál tengo que elegir. Voy a usar *voluntarioso* porque tiene buena pinta.”

Grado de satisfacción: No satisfecho

Más información que espera en el diccionario: Ejemplos e información sobre la diferencia entre los equivalentes.

#### Problema A1-4-5-2

**Problema:** ¿Cómo decir ‘un poco’?

**Consulta:** buscar 稍微 en el diccionario DMEC

**Proceso de la consulta:**

“Hay tres equivalentes: *un poco*, *un tanto* y *ligeramente*. Elijo *ligeramente* porque es una sola palabra. No hay información sobre su categoría gramatical pero parece un adverbio.”

Grado de satisfacción: No satisfecho

Más información que espera en el diccionario: Otros adverbios de grado.

#### Problema A1-4-5-3

**Problema:** ¿Cómo decir ‘cereza’?

**Consulta A:** buscar 櫻桃 (‘cereza’) en el diccionario DMEC

**Proceso de la consulta:**

Este elemento no existe como lema en el diccionario.

**Consulta B:** buscar 桃 (‘melocotón’) en el diccionario DMEC

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *melocotón*.”

Grado de satisfacción: No muy satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A1-4-5-4

**Problema:** ¿Cómo decir que una chica es ‘japonesa’?

**Consulta A:** buscar 日本人 (‘japonés, japonesa’) en el diccionario DMEC

**Proceso de la consulta:**

Este elemento no existe como lema en el diccionario.

**Consulta B:** buscar 日本人 (‘japonés, japonesa’) en el diccionario Eshelper

Proceso de la consulta:

“Hay un solo equivalente: *japonés/nesa*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A1-4-5-5

**Problema:** ¿Cómo decir ‘escuela primaria’?

**Consulta:** buscar 小学 en el diccionario DMEC

Proceso de la consulta:

“Hay un solo equivalente: *escuela primaria*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A1-4-5-6

**Problema:** ¿Cómo decir tener el ‘pelo corto’?

**Consulta A:** buscar 短发 (‘pelo corto’) en el diccionario DMEC

**Proceso de la consulta:**

Este elemento no existe como lema en el diccionario.

**Consulta B:** buscar 短 (‘corto’) en el diccionario DMEC

**Proceso de la consulta:**

“Según el *sense indicator* ‘antónimo de largo’, el equivalente que busco es *corto*.”

**Consulta C:** buscar 头发 (‘pelo’) en el diccionario DMEC

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *cabello* y *pelo*. Elijo *pelo* porque es más corto.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A1-4-5-7**

**Problema:** ¿Cómo decir a alguien le ‘gusta’ algo?

**Consulta:** buscar 爱 en el diccionario DMEC

**Proceso de la consulta:**

“Según el *sense indicator* en chino la acepción 2 es lo que busco. Hay dos equivalentes: *gustar* y *aficionarse a*. Elijo el primero.”

Grado de satisfacción: No satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A1-4-5-8**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘deporte’?

**Consulta:** buscar 运动 en el diccionario DMEC

**Proceso de la consulta:**

“Los *sense indicators* especifican que la primera acepción tiene el sentido de ‘movimiento físico’, la tercera, ‘movimiento político o cultural’. La segunda corresponde al sentido que busco. En esta acepción hay dos equivalentes: *deporte* y *ejercicio*. Elijo *deporte* porque es más corto.”

Grado de satisfacción: Satisfecho. Se especifican las acepciones con *sense indicators*.

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A1-4-5-9**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘reñir’?

**Consulta:** buscar 争吵 en el diccionario DMEC

Proceso de la consulta:

“Hay dos equivalentes: *querellarse* y *diputarse*. Elijo el primero.”

Grado de satisfacción: Satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

### GRUPO A1-4, ESTUDIANTE 6 (6 PROBLEMAS, 7 CONSULTAS)

Número del problema	Problema de expresión	Número de la consulta	Elemento buscado
1	Cómo decir cejas ‘gruesas’	1	粗
2	Cómo decir cejas ‘pobladas’	2	浓
3	Cómo decir que alguien es ‘sencillo y honesto’	3	憨厚
4	Cómo decir que alguien es ‘gracioso’	4A	有喜感的
		4B	幽默的
5	Cómo decir ‘tono de voz’	5	语气
6	Cómo decir ‘simbólico’	6	标志性的

#### Redacción final

Tengo [1]gruesas [2]pobladas y negras cejas. Las cejas es mi [6]simbolos. Yo soy con roja camisa y rubios shorts. Mi ojos es grande y bonito. Me llamo Crayon Shin-chan. Mi cara sonriente es [3]honrado y sencillo. Mi mi es [4]humoristico.

#### Problema A1-4-6-1

**Problema:** ¿Cómo decir cejas ‘gruesas’?

**Consulta:** buscar 粗 en el diccionario DMEC

*Proceso de la consulta:*

“Según el *sense indicator* en chino el primer equivalente *grueso* es adecuado. Hay un ejemplo *cuerda gruesa*. Creo que la palabra *gruesa* también se usa para describir las cejas.”

Grado de satisfacción: Satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A1-4-6-2

**Problema:** ¿Cómo decir cejas ‘pobladas’?

**Consulta:** buscar 浓 en el diccionario DMEC

**Proceso de la consulta:**

“En la entrada encuentro directamente un ejemplo *cejas pobladas*. Es exactamente lo que busco y decido usarlo.”

Grado de satisfacción: Satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A1-4-6-3

**Problema:** ¿Cómo decir que alguien es ‘sencillo y honesto’ ?

**Consulta:** buscar 憨厚 en el diccionario DMEC

*Proceso de la consulta:*

“Hay dos equivalentes: *honrando* y *sencillo* y *cándido*. Elijo el primero.”

Grado de satisfacción: Satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A1-4-6-4

**Problema:** ¿Cómo decir que alguien es ‘gracioso’?

**Consulta A:** buscar 有喜感的 (‘gracioso’) en el diccionario DMEC

**Proceso de la consulta:**

Este elemento no existe como lema en el diccionario.

**Consulta B:** buscar 幽默 (‘con sentido del humor’) en el diccionario DMEC

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *humorístico*. No hay información sobre su categoría gramatical. Quizá es adjetivo y puedo decir ‘ser humorístico’.”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: Quiero información sobre las categorías gramaticales de los equivalentes.

#### Problema A1-4-6-5

**Problema:** ¿Cómo decir ‘tono de voz’?

**Consulta:** buscar 语气 en el diccionario DMEC

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *tono* y *manera de hablar*. Creo que es mejor optar por *tono* porque es una sola palabra y es más fácil.”

Grado de satisfacción: Satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A1-4-6-6

**Problema:** ¿Cómo decir ‘simbólico’?

**Consulta:** buscar 标志 en el diccionario DMEC

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos *sense indicators*. El primero es ‘marca’ y el segundo es ‘que representa alguna característica’. Creo que el primero no es lo que busco. El segundo quizá coincide con el concepto que busco. Hay dos equivalentes: *marcar* y *simbolizar*. Creo que *simbolizar* tiene buena pinta pero parece un verbo. Yo quiero un sustantivo. Quizá puedo decir ‘*ser un símbolo*’.”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: Información sobre las categorías gramaticales de los equivalentes y ejemplos sobre cómo usar estas palabras.

**GRUPO A1-4, ESTUDIANTE 7 (16 PROBLEMAS, 19 CONSULTAS)**

Número del problema	Problema de expresión	Número de la consulta	Elemento buscado
1	Cómo decir campeón ‘mundial’	1	世界
2	Cómo decir ‘campeón’	2A	冠军
		2B	冠军
3	Cómo decir ‘medalla de oro’	3	金牌
4	Cómo decir ‘ojo’	4	眼睛
5	Cómo decir ‘llevar gafas’	5	眼镜
6	Cómo decir ‘nariz’	6	鼻子
7	Cómo decir ‘músculo’	7	肌肉
8	Cómo decir ‘pantalones’	8	裤子
9	Cómo decir que alguien es ‘guapo’	9	帅
10	Cómo decir ‘jugar’ al baloncesto	10	打
11	Cómo decir que a alguien le ‘gusta’ algo	11	喜欢
12	Cómo decir ‘cara’	12	脸
13	Cómo decir ‘redondo’	13	圆
14	Cómo decir ‘estatura’	14	身高
15	Cómo decir ‘ciento noventa y uno’	15A	191
		15B	一百九十一
16	Cómo decir ‘centímetro’	16A	厘米
		16B	米

Redacción final

Me llamo Ning Zetao. Soy nadar deportista. Soy universo campeón. Soy chino. Mis [4]ojos son grandes y mi [12]cara es [13]redonda. Soy hermoso. Tengo mucho [7]músculo. Llevar nada [5]gafas. Tengo 1,9 [16]metros [14]de alto. Mi estatura es muy bién. [11]Gusto nada y [10]jugar al basketball.



#### Problema A1-4-7-1

**Problema:** ¿Cómo decir campeón del ‘mundo’?

**Consulta:** buscar 世界 en el diccionario DMEC

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *mundo* y *universo*. No sé cuál es correcto.”

Grado de satisfacción: No muy satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A1-4-7-2

**Problema:** ¿Cómo decir ‘campeón’ ?

**Consulta A:** buscar 冠军 (‘campeón’) en el diccionario DMEC

**Proceso de la consulta:**

Este elemento no existe como lema en el diccionario.

**Consulta B:** buscar 冠军 (‘campeón’) en el diccionario Eshelper

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *campeón*.”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A1-4-7-3

**Problema:** ¿Cómo decir ‘medalla de oro’?

**Consulta:** buscar el lema 金牌 en el diccionario DMEC

**Proceso de la consulta:**

Este elemento no existe como lema en el diccionario.

Grado de satisfacción: No satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A1-4-7-4**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘ojo’?

**Consulta:** buscar 眼睛 en el diccionario DMEC

Proceso de la consulta:

“Hay un solo equivalente: *ojos*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A1-4-7-5**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘llevar gafas’?

**Consulta:** buscar 眼镜 en el diccionario DMEC

Proceso de la consulta:

“Hay dos equivalentes: *anteojos* y *gafas*. Hay un ejemplo *llevar gafas* y es exactamente lo que busco. Puedo saber el sustantivo y el verbo que combina con él.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A1-4-7-6**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘nariz’?

**Consulta:** buscar 鼻子 en el diccionario DMEC

Proceso de la consulta:

“Hay un solo equivalente: *nariz*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A1-4-7-7**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘músculo’?

**Consulta:** buscar 肌肉 en el diccionario DMEC

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *músculo*. Hay un ejemplo *ser musculoso* y es lo que quiero decir.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A1-4-7-8**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘pantalones’?

**Consulta:** buscar el lema 裤子 en el diccionario DMEC

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *pantalones*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A1-4-7-9**

**Problema:** ¿Cómo decir que alguien es ‘guapo’?

**Consulta:** buscar 帅 en el diccionario DMEC

**Proceso de la consulta:**

“Según el *sense indicator* ‘bonito’, hay tres equivalentes: *hermoso*, *bello* y *elegante*. No sé cuál tengo que elegir porque no hay más información.”

Grado de satisfacción: No muy satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A1-4-7-10**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘jugar al baloncesto’?

**Consulta:** buscar 打 en el diccionario DMEC

Proceso de la consulta:

“Hay muchos equivalentes, pero encuentro directamente el ejemplo *jugar al basketball*. Es lo que quiero decir.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A1-4-7-11**

**Problema:** ¿Cómo decir que a alguien le ‘gusta’ algo?

**Consulta:** buscar 喜欢 en el diccionario DMEC

**Proceso de la consulta:**

“Encuentro tres equivalentes: *gustar*, *agradar* y *tener gusto en*. Elijo *gustar* porque es el primero.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A1-4-7-12**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘cara’?

**Consulta:** buscar 脸 en el diccionario DMEC

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *cara* y *rostro*. Elijo *cara* porque es el más corto.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A1-4-7-13**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘redondo’?

**Consulta:** buscar 圆 en el diccionario DMEC

**Proceso de la consulta:**

“Hay varios equivalentes, y *redondo* sale el ejemplo *agujero redondo*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A1-4-7-14**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘estatura’?

**Consulta:** buscar 身高 en el diccionario DMEC

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *estatura* y *altura (de una persona)*. Elijo el primero.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A1-4-7-14

**Problema:** ¿Cómo decir ‘ciento noventa y uno’?

**Consulta A:** buscar 191 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

Este elemento no existe como lema en el diccionario.

**Consulta B:** buscar 一百九十一 (‘ciento noventa y uno’) en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

Este elemento no existe como lema en el diccionario.

Grado de satisfacción: No satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A1-4-7-15

**Problema:** ¿Cómo decir ‘centímetro’?

**Consulta A:** buscar el lema 厘米 (‘centímetro’) en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

Este elemento no existe como lema en el diccionario.

**Consulta B:** buscar el lema 米 (‘metro’) en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Según el *sense indicator* el equivalente *arroz* es lo que busco.”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A1-4-7-16

**Problema:** ¿Cómo decir ‘centímetro’?

**Consulta A:** buscar el lema 厘米 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

Este elemento no existe como lema en el diccionario.

**Consulta B:** buscar el lema 米 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Según el *sense indicator* el equivalente *arroz* es lo que busco.”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**GRUPO A1-4, ESTUDIANTE 8 (5 PROBLEMAS, 10 CONSULTAS)**

Número del problema	Problema de expresión	Número de la consulta	Elemento buscado
1	Cómo decir ‘celeste’	1A	天蓝色
		1B	蓝
		1C	天蓝色
2	Cómo decir pelo ‘suave’	2A	柔顺
		2B	柔顺
3	Cómo decir ‘pelo largo’	3A	长发
		3B	头发
		3C	长
4	Cómo decir ojos ‘redondos’	4	圆
5	Cómo decir ojos ‘brillante’	5	亮

Redacción final

Tengo los ojos [4]redondos, [5]relucires y grandes. Tengo cabello [3]longitud negro, [2]suave y dócil. Mi traje es rosa. Mi pantalónes es celeste. Yo soy humorista y donosa.

#### Problema A1-4-8-1

**Problema:** ¿Cómo decir ‘celeste’?

**Consulta A:** buscar 天藍色 (‘celeste’) en el diccionario DMEC

**Proceso de la consulta:**

Este elemento no existe como lema en el diccionario.

**Consulta B:** buscar 藍 (‘azul’) en el diccionario DMEC

**Proceso de la consulta:**

“Hay un equivalente *azul*, pero no hay información sobre cómo decir ‘celeste’.”

**Consulta C:** buscar 天藍 (‘celeste’) en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un equivalente *azul celeste* y el ejemplo es *Compró una blusa celeste*. Creo que *celeste* es lo que busco.”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A1-4-8-2

**Problema:** ¿Cómo decir pelo ‘suave’?

**Consulta A:** buscar 柔順 (‘suave’) en el diccionario DMEC

**Proceso de la consulta:**

Este elemento no existe como lema en el diccionario.

**Consulta B:** buscar 柔順 (‘suave’) en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un equivalente *suave y dócil*. ¿Se puede combinar con *pelo*?”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

### Problema A1-4-8-3

**Problema:** ¿Cómo decir ‘pelo largo’?

**Consulta A:** buscar 长发 (‘pelo largo’) en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

Este elemento no existe como lema en el diccionario.

“Quizá es una palabra en chino pero son dos palabras en español. Tengo que buscar las dos palabras de forma separada. Primero voy a buscar el sustantivo.”

**Consulta B:** buscar 头发 (‘pelo’) en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *cabello* y *pelo*. Busco en la parte español-chino del diccionario y parece que *pelo* tiene el significado de ‘vellón’. Quizá se refiere al pelo de los animales. Así que elijo *cabello*.”

**Consulta C:** buscar 长 (‘largo’) en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay tres equivalentes: *caporal*, *longitud* y *mayor*. Elijo *longitud* se parece a la palabra inglesa *long*.”

Grado de satisfacción: No muy satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

### Problema A1-4-8-4

**Problema:** ¿Cómo decir ojos ‘redondos’?

**Consulta:** buscar 圆 en el diccionario DMEC

**Proceso de la consulta:**

“Según el *sense indicator* ‘de forma redonda’ hay dos equivalentes: *redondo* y *circular*. No sé cuál qué diferencia hay entre los dos. Elijo el primero.”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.



**Problema A1-4-8-5**

**Problema:** ¿Cómo decir ojos ‘brillantes’ ?

**Consulta:** buscar 亮 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay cinco equivalentes: *brillar, relucir, iluminar, exponer* y *revelar*. Elijo *relucir* porque tiene buena pinta. No sé de qué categoría gramatical es esta palabra. Supongo que es adjetivo.”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**GRUPO A1-4, ESTUDIANTE 9 (16 PROBLEMAS, 18 CONSULTAS)**

Número del problema	Problema de expresión	Número de la consulta	Elemento buscado
1	Cómo decir pelo ‘corto’	1	短
2	Cómo decir ‘a menudo’	2	经常
3	Cómo decir ‘pañuelo para la cabeza’	3	头巾
4	Cómo decir ‘llevar’ accesorios	4	戴
5	Cómo decir ‘colorido’	5	五颜六色
6	Cómo decir ‘nariz’	6A	鼻子
		6B	<i>nariz</i>
7	Cómo decir ‘labio’	7	嘴唇
8	Cómo decir labios ‘gruesos’	8	厚
9	Cómo decir ‘ropa informal’	9A	休闲装
		9B	休闲套装
10	Cómo decir ‘actor’	10	演员
11	Cómo decir ‘cantar’	11	唱歌
12	Cómo decir que a alguien le ‘gusta’ algo	12	喜欢
13	Cómo decir ‘nadar’	13	游泳
14	Cómo decir ‘imitar’	14	模仿
15	Cómo decir ‘ser bueno en’	15	擅长
16	Cómo decir ‘perfecto’	16	完美

Redacción final

Tengo los ojos negro. Tengo el pelo [1]corto negro. Yo [4]ponerse [3]pañuelo [5]multicolor. Tengo la [6]nariz grande y los [7]labios [8]gruesos. Soy cantante y [10]actor. [12]Gusto cantar y [13]nadar. [15]Soy experto en [14]imitar Jin Xing. Soy Wong Cho Lam. “¡[16]PERFECTO!”

#### Problema A1-4-9-1

**Problema:** ¿Cómo decir pelo ‘corto’?

**Consulta:** buscar 短 en el diccionario DMEC

**Proceso de la consulta:**

“Hay tres acepciones. La explicación en chino de la primera acepción es ‘antónimo de largo’. Por lo tanto es adecuada y uso el equivalente *corto*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: Información sobre las categorías gramaticales y el uso de los equivalentes.

#### Problema A1-4-9-2

**Problema:** ¿Cómo decir ‘a menudo’?

**Consulta:** buscar 经常 en el diccionario DMEC

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *a menudo* y *frecuentemente*. Hay un ejemplo *trabajo rutinario*. Quizá *rutinario* es lo que busco.”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho

Más información que espera en el diccionario: Información sobre cómo usar los equivalentes.

#### Problema A1-4-9-3

**Problema:** ¿Cómo decir ‘pañuelo para la cabeza’?

**Consulta:** buscar 头巾 en el diccionario DMEC

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *pañuelo (de cabeza)* y *turbante*. Elijo el primero, pero solo voy a usar la palabra *pañuelo*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: Ejemplos.

#### Problema A1-4-9-4

**Problema:** ¿Cómo decir ‘llevar’ accesorios?

**Consulta:** buscar 戴 en el diccionario DMEC

**Proceso de la consulta:**

“Sólo hay un equivalente: *ponerse*. También hay un ejemplo *ponerse los guantes*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A1-4-9-5

**Problema:** ¿Cómo decir ‘colorido’?

**Consulta:** buscar 五颜六色 en el diccionario DMEC

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *multicolor* e *irisado*. Elijo el primero.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A1-4-9-6

**Problema:** ¿Cómo decir ‘nariz’?

**Consulta A:** buscar 鼻子 (‘nariz’) en el diccionario DMEC

**Proceso de la consulta:**

“Hay un equivalente *nariz*. No hay información sobre su género.”

**Consulta B:** buscar el lema *nariz* en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“*Nariz* es un sustantivo femenina.”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: Información gramatical sobre la categoría gramatical y el género del equivalente.

#### Problema A1-4-9-7

**Problema:** ¿Cómo decir ‘labio’?

**Consulta:** buscar 嘴唇 en el diccionario DMEC

Proceso de la consulta:

“Hay un solo equivalente: *labio*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A1-4-9-8

**Problema:** ¿Cómo decir labios ‘gruesos’?

**Consulta:** buscar 厚 en el diccionario DMEC

Proceso de la consulta:

“Según el *sense indicator* ‘no fino’, hay dos equivalentes adecuados: *grueso* y *espeso*.

Elijo el primero.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A1-4-9-9

**Problema:** ¿Cómo decir ‘ropa informal’?

**Consulta A:** buscar 休闲装 (‘ropa informal’) en el diccionario DMEC

Proceso de la consulta:

Este elemento no existe como lema en el diccionario.

**Consulta B:** buscar 休闲套装 (‘ropa informal’) en el diccionario *Eshelper*

Proceso de la consulta:

“Hay un solo equivalente: *chándal*. El *Eshelper* es bueno porque recoge más lemas que no existen en el diccionario en formato papel. La parte español-chino del diccionario dice que esta palabra es masculina.”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A1-4-9-10

**Problema:** ¿Cómo decir ‘actor’?

**Consulta:** buscar 演员 en el diccionario DMEC

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *actor* y *actriz*. Elijo el primero.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: Información sobre la categoría gramatical.

#### Problema A1-4-9-11

**Problema:** ¿Cómo decir ‘cantar’ ?

**Consulta:** buscar 唱歌 en el diccionario DMEC

**Proceso de la consulta:**

“Hay un equivalente: *cantar una canción*. Es una expresión muy larga y voy a usar solamente la primera palabra *cantar*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A1-4-9-12

**Problema:** ¿Cómo decir que a alguien le ‘gusta’ algo?

**Consulta:** buscar 喜欢 en el diccionario DMEC

**Proceso de la consulta:**

“Encuentro tres equivalentes: *gustar*, *agradar* y *tener gusto en*. Elijo *gustar* porque tiene buena pinta.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A1-4-9-13

**Problema:** ¿Cómo decir ‘nadar’?

**Consulta:** buscar 游泳 en el diccionario DMEC

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *nadar*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A1-4-9-14

**Problema:** ¿Cómo decir ‘imitar’?

**Consulta:** buscar 模仿 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *imitar* y *copiar*. No sé cuál corresponde al concepto que busco. Hay un ejemplo *Imita a los autores clásicos en su estilo*. Quizá *imitar* es adecuado.”

Grado de satisfacción: No muy satisfecho

Más información que espera en el diccionario: Ejemplos sobre cómo usar los equivalentes.

#### Problema A1-4-9-15

**Problema:** ¿Cómo decir ‘ser bueno en’?

**Consulta:** buscar 擅长 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay tres equivalentes: *sobresalir en*, *especializarse en* y *ser experto en*. Experto se parece a la palabra inglesa *expert*. Voy a usar *ser experto en*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A1-4-9-16

**Problema:** ¿Cómo decir ‘perfecto’?

**Consulta:** buscar 完美 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay muchos equivalentes. El primer equivalente *perfecto* se parece a la palabra inglesa *perfect*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**GRUPO A1-4, ESTUDIANTE 10 (7 PROBLEMAS, 8 CONSULTAS)**

Número del problema	Problema de expresión	Número de la consulta	Elemento buscado
1	Cómo decir 'oreja'	1	耳朵
2	Cómo decir 'agudo'	2A	尖尖的
		2B	尖利的
3	Cómo decir 'gordo'	3	胖的
4	Cómo decir 'ojo'	4	眼睛
5	Cómo decir 'amo'	5	主人
6	Cómo decir 'maravilloso'	6	神奇
7	Cómo decir 'habilidad'	7	技能

Redacción final

Soy Pikachu (Me llamo Pikachu). Mis [1]orejas son [2]presidente. Mis cuerpo es muy [3]gordoda. Soy amarilla. Mi estatura es bajo. Mis [4]ojos son negro. Soy muy simpatico. Yo estoy en los elfos. Mi [5]amo es Xiao Zhi. Tengo [7]pericia [6]maravillosa.



#### Problema A1-4-10-1

**Problema:** ¿Cómo decir ‘oreja’?

**Consulta:** buscar 耳朵 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *oreja*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A1-4-10-2

**Problema:** ¿Cómo decir ‘agudo’?

**Consulta A:** buscar 尖尖的 (‘agudo’) en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

Este elemento no existe como lema en el diccionario.

**Consulta B:** buscar 尖利 (‘agudo’) en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay tres equivalentes: *puntiagudo*, *agudo* y *perspicaz*. *Perspicaz* tiene buena pinta.”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A1-4-10-3

**Problema:** ¿Cómo decir ‘gordo’?

**Consulta:** buscar 胖的 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *gordo/da*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A1-4-10-4

**Problema:** ¿Cómo decir ‘ojo’?

**Consulta:** buscar 眼睛 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *ojos*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A1-4-10-5

**Problema:** ¿Cómo decir ‘amo’?

**Consulta:** buscar 主人 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay tres equivalentes: *amo*, *anfitrión* y *propietario*. Elijo *amo* porque es el primero.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A1-4-10-6

**Problema:** ¿Cómo decir ‘maravilloso’?

**Consulta:** buscar 神奇的 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay tres equivalentes: *maravilloso*, *prodigioso* y *milagroso*. Elijo *maravilloso* porque es el primero.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A1-4-10-7

**Problema:** ¿Cómo decir ‘habilidad’?

**Consulta:** buscar el lema 技能 en el diccionario *Eshelper*

Proceso de la consulta:

“Hay tres equivalentes: *pericia*, *maestría* y *capacidad profesional*. Elijo *pericia* porque es el primero.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Anexo 5: Transcripción de las fichas de registro del grupo A2-1  
 GRUPO A2-1, ESTUDIANTE 1 (7 PROBLEMAS, 8 CONSULTAS)**

Número del problema	Problema de expresión	Número de la consulta	Elemento buscado
1	Cómo decir 'navegar por Internet'	1	上网
2	Cómo decir 'programa'	2	软件
3	Cómo decir 'impedir'	3	阻挡
4	Cómo decir 'equipamientos'	4	装备
5	Cómo decir 'francotirador'	5	射手
6	Cómo decir 'velocidad de internet'	6A	网速
		6B	速度
7	Cómo decir 'cibercafé'	7	网吧

Redacción final

Hace mucho tiempo Cenicienta vivía en una familia muy rica. A ella le gustaba [1]jugar al ordenador y charlar con las desconocidas por los [2]programas de charlas. Un día cuando jugaba el juego de alianza de los héroes conocí al príncipe. Los dos juegan juntos y nadie podía [3]impedirlo. El príncipe jugaba pero que la cenicienta. No sabía cómo comprar los buenos [4]armamentos. A él le gustaba usar el héroe del [5]tirador. Porque la [6]velocidad del internet es muy atrasada decidieron ir al [7]cibercafé estaban en una habitación alegre. La Cenicienta tiene número de nivel de oro y ella sobre salía en matar los animales. Se enamoraron a cause del juego.

#### Problema A2-1-1-1

**Problema:** ¿Cómo decir ‘navegar por Internet’?

**Consulta:** buscar 上网 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

Este elemento no existe como lema en el diccionario.

Grado de satisfacción: No satisfecho. No puedo expresar este concepto y voy a decir ‘jugar a video juegos’.

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A2-1-1-2

**Problema:** ¿Cómo decir ‘programa’?

**Consulta:** buscar 软件 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Encuentro un equivalente: *software*. ¿Por qué es una palabra inglesa.? Pregunta al profesor me dice que es *programa*, y claro que escucho a su consejo.”

Grado de satisfacción: No satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A2-1-1-3

**Problema:** ¿Cómo decir ‘impedir’?

**Consulta:** buscar 阻挡 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *impedir* y *obstruir*. ¿Por qué ambos equivalentes son palabras sencillas? Por qué no hay ninguna palabra de nivel avanzado. Voy a optar por el primero.”

Grado de satisfacción: No muy satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A2-1-1-4

**Problema:** ¿Cómo decir ‘equipamientos’?

**Consulta:** buscar 装备 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Encuentro dos equivalentes: *equipar* y *pertrechar*. ¿Por qué solo hay verbos y no hay sustantivos. Miro los ejemplos y encuentro *El armamento de nuestro ejército es muy bueno*” ¡Lo he encontrado!”

Grado de satisfacción: Satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A2-1-1-5

**Problema:** ¿Cómo decir ‘equipamientos’?

**Consulta:** buscar 射手 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Encuentro un equivalente: *tirador*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A2-1-1-6

**Problema:** ¿Cómo decir ‘velocidad de internet’?

**Consulta A:** buscar 网速 (‘velocidad de internet’) en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

Este elemento no existe como lema en el diccionario.

**Consulta B:** buscar 速度 (‘velocidad’) en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Encuentro dos equivalentes: *velocidad* y *tiempo*. Según mis conocimientos, *tiempo* se refiere a la hora y *velocidad* debe ser el equivalente correcto. Decido combinar esta palabra y la palabra *Internet* y voy a decir *velocidad del Internet*.”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A2-1-1-7**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘cibercafé’?

**Consulta:** buscar 网吧 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“No esperaba encontrar este lema en el diccionario. Estoy sorprendido. Hay un equivalente *cibercafé*. No sé si es correcto o no, pero decido usarlo.”

Grado de satisfacción: Satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**GRUPO A2-1, ESTUDIANTE 2 (4 PROBLEMAS, 6 CONSULTAS)**

Número del problema	Problema de expresión	Número de la consulta	Elemento buscado
1	Cómo decir 'irse de casa'	1A	离家出走
		1B	离家出走者
2	Cómo decir 'pedir prestado'	2A	借
		2B	借钱
3	Cómo decir tener 'poderío'	3	势力
4	Cómo decir 'según'	4	根据

Redacción final

La madre de Cenicienta le gustaba hacer compra por internet y siempre compra todo lo que se interesa. Su padre no podía soportar su madre, y su padre [1]salió de su casa. Algún día encontró un par de zapatos de cristal. La madre los compró a Cenicienta. En ese momento, tenía un vertida y allí mucho jovenes ricos y [2]con mucho poderío. Su amiga le invitó y ella lo aceptó. En la vertida El príncipe estaba enamorado de ella. Pero ella no le gustaba totalmente.

#### Problema A2-1-2-1

**Problema:** ¿Cómo decir ‘irse de casa’?

**Consulta A:** buscar 离家出走 (‘ir se de casa’) en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

Este elemento no existe como lema en el diccionario.

**Consulta B:** buscar 离家出走者 (‘persona que se va de casa’) en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un equivalente: *niño fugado*. Esto no tiene nada que ver con lo que quiero decir. Voy a usar *salir de casa*.”

Grado de satisfacción: No satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A2-1-2-2

**Problema:** ¿Cómo decir ‘pedir prestado’?

**Consulta A:** buscar 借 (‘pedir prestado’) en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay cuatro equivalentes: *pedir prestado*, *prestar*, *aprovechar* y *utilizar*. No sé qué diferencia hay entre ellos. No hay ejemplos.”

**Consulta B:** buscar 借钱 (‘pedir prestado dinero’) en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un equivalente: *préstamos*. El ejemplo es *Me suplicó que le prestara dinero*. Pero no hay información sobre cómo decir ‘pedir prestado algo a otra persona’.”

Grado de satisfacción: No satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.



### Problema A2-1-2-3

**Problema:** ¿Cómo decir tener ‘poderío’?

**Consulta:** buscar 勢力 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Encuentro 4 equivalentes: *fuerza, potencia, poder e influencia*. No sé como distinguirlos y voy a los ejemplos. Encuentro un ejemplo *Esta es una empresa de mucho poderío en el sector*. Según este ejemplo, *poderío* es un sustantivo y voy a decir *con mucho poderío*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

### Problema A2-1-2-4

**Problema:** ¿Cómo decir ‘según’?

**Consulta:** buscar 根据 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Encuentro cuatro equivalentes: *según, de acuerdo con, fundamento y base*. No hay información sobre sus categorías gramaticales. Tampoco hay ejemplos. No voy a expresar este concepto.”

Grado de satisfacción: No satisfecho

Más información que espera en el diccionario: Ejemplos sobre el uso del equivalente.

### GRUPO A2-1, ESTUDIANTE 3 (6 PROBLEMAS, 6 CONSULTAS)

Número del problema	Problema de expresión	Número de la consulta	Elemento buscado
1	Cómo decir 'madrastra'	1	继母
2	Cómo decir 'estar de luto'	2	守孝
3	Cómo decir 'amante'	3	情夫
4	Cómo decir 'agregar' a un amigo en las redes sociales	4	添加
5	Cómo decir que alguien es 'noble'	5	高贵的
6	Cómo decir mujer 'gruesa'	6	丰满

#### Redacción final

Una tarde hubo un accidente de vehículo. La madre de la Cenicienta se murió. Después de tres años su padre [2]había estado de luto. Se enamoró una otra mujer. De modo que la Señorita Cenicienta hay una [1]madrastra.

Al comienzo, su madrastra trató ella muy bien, pero, después de los días felices pasan pronto, se madrastra hizo una hija pequeña. se la trató muy terrible le Hizo lavó los planetas y limpió la tierra y otras domésticos por la noche todos los días.

Como sólo tuvo dos dormitorios, una para su padres y otra para su hermana pequeña. De modo que no hay otra habitación por ella. La señorita Cenicienta tuvo que durmió en el suelo.

Pero su madrastra tuvo una otro [3]amante, se siempre no estuvo en casa. Por eso cuando la señorita acabo del trabajo siempre subió Internet, un día un desconocido [4]agregó con ella. Invitó a ella a bailar.

Pero no tenía una paraje de zapatos. Cuando su galán supo eso, le envió ella unas nuevas zapatos con taobao.

La familia de la Cenicienta le dijo que sólo una señorita [5]hidalga se pudo ir al baile.

Porque no tenía dinero bastante. Solo vestir una bikini. Sus viernas es muy larga. Y [6]tenía una buena línea. Cuando los dos se encontró el galán se enamoró de ella muy rápido.

### Problema A2-1-3-1

**Problema:** ¿Cómo decir ‘madrastra’?

**Consulta:** buscar 继母 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un equivalente *madrastra*. Aparece en el ejemplo *La princesa odia a su madrastra*. Es esta palabra.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

### Problema A2-1-3-2

**Problema:** ¿Cómo decir ‘estar de luto’?

**Consulta:** buscar 守孝 en el diccionario *Eshelper*

Proceso de la consulta:

“Hay un equivalente: *estar de luto*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: Ejemplos sobre el uso del equivalente.

### Problema A2-1-3-3

**Problema:** ¿Cómo decir ‘amante’?

**Consulta:** buscar 情夫 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay tres equivalentes: *amante*, *galán* y *novio*. No puedo saber cuál es la mejor opción. Elijo el primero.”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho

Más información que espera en el diccionario: Explicaciones en chino de los equivalentes para ayudarme a elegir el que necesito.

#### Problema A2-1-3-4

**Problema:** ¿Cómo decir ‘agregar’ a un amigo en las redes sociales?

**Consulta:** buscar 添加 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay tres equivalentes: *adición*, *agregar* y *allegar*, pero no tengo información sobre sus categorías gramaticales. *Agregar* parece un verbo. Según la parte español-chino del diccionario, *agregar* sí que es un verbo. Hay dos ejemplos: *agregar cinco personas al equipo de choque* y *agregar huevos a la masa*. Según las traducciones *agregar* tiene el significado de ‘añadir’, pero no sé si es adecuada decir ‘agregar a un amigo en las redes sociales’.”

Grado de satisfacción: No muy satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A2-1-3-5

**Problema:** ¿Cómo decir que alguien es ‘noble’?

**Consulta:** buscar 高贵的 en el diccionario *Eshelper*

Proceso de la consulta:

“Hay dos equivalentes: *hidalgo/ga* y *prócer*. Según la parte español-chino del diccionario, ninguno tiene el sentido que busco. Voy a usar *hidalgo*, aunque no es lo que quiero decir.”

Grado de satisfacción: No satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A2-1-3-6

**Problema:** ¿Cómo decir mujer ‘gruesa’?

**Consulta:** buscar 丰满 en el diccionario *Eshelper*

Proceso de la consulta:

“Hay tres equivalentes: *opulento*, *abundante* y *copioso*. Según la parte español-chino del diccionario, ninguno tiene el sentido que busco. Voy a decir ‘tener buena línea’.”

Grado de satisfacción: No satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**GRUPO A2-1, ESTUDIANTE 4 (3 PROBLEMAS, 7 CONSULTAS)**

Número del problema	Problema de expresión	Número de la consulta	Elemento buscado
1	Cómo decir ‘grandes almacenes’	1A	百货商店
		1B	商场
		1C	百货商店
2	Cómo decir ‘traje de noche’	2A	晚礼服
		2B	礼服
		2C	裙子
3	Cómo decir ‘envidiar’ a alguien	3	嫉妒

Redacción final

Un día, Cenicienta se levantó como de costumbre y se vistió se lavó. Cuando terminó todo, ella comenzó trabajar. Como un criada de la casa hizo todos quehaceres, limpió la cama, ordenó la sala etc...Al mismo tiempo, los repartos rápidas de su madre y su hermanas llegaron a casa. En ellos hay algunos [2]vestido de la mujer usada en una fiesta o velata unas mantillas bellas y un par de zapatos espaciales. Ellos se produjeron cristal y déjele ser brillante. entonces, Cenicienta tuvo [3]los envidias en su corazón y decidió comprar los mismos zapatos en taobao. Pero la fiesta fue hoy y por eso cuando los zapatos llegaron a su casa, la fiesta y había termida. La consecuencia era sentida.

#### Problema A2-1-4-1

**Problema:** ¿Cómo decir ‘grandes almacenes’?

**Consulta A:** buscar 百货商店 (‘grandes almacenes’) en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *gran almacén* y *mercería*. No sé cuál es correcto.”

**Consulta B:** buscar 商场 (‘centro comercial’) en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *mercado*. Según la información de la parte español-chino del diccionario, no tiene el sentido que busco.”

**Consulta C:** buscar 百货商店 (‘grandes almacenes’) en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Vuelvo a la primera entrada que busco. Según la información de la parte español-chino del diccionario, la quinta acepción de almacén tiene una ejemplo *grandes almacenes*, y es lo que busco.”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho. El proceso ha sido complicado.

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A2-1-4-2

**Problema:** ¿Cómo decir ‘traje de noche’?

**Consulta A:** buscar 晚礼服 (‘traje de noche’) en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

Este elemento no existe como lema en el diccionario.

**Consulta B:** buscar 礼服 (‘traje de etiqueta’) en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *ropaje*. No estoy seguro.”

**Consulta C:** buscar 裙子 (‘vestido’) en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *falda* y *saya*. No hay ejemplo sobre cómo decir ‘traje de noche’.”

Grado de satisfacción: No satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A2-1-4-3**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘envidiar’ a alguien?

**Consulta:** buscar 嫉妒 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *envidia* y *celo*. No hay información sobre sus categorías gramaticales. Yo quiero un verbo. Hay un ejemplo *Es más saludable la admiración que la envidia*. Entonces, *envidia* es un sustantivo. Quizá puedo decir ‘tener envidia’.”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**GRUPO A2-1, ESTUDIANTE 5 (8 PROBLEMAS, 9 CONSULTAS)**

Número del problema	Problema de expresión	Número de la consulta	Elemento buscado
1	Cómo decir ‘programa’	1A	软件
		1B	系统
2	Cómo decir ‘aceptar’ una propuesta	2	同意
3	Cómo decir aceptar una ‘propuesta’	3	提议
4	Cómo decir ‘así que’	4	就这样
5	Cómo decir ‘perder’ a alguien	5	失去
6	Cómo decir ‘novia’	6	未婚妻
7	Cómo decir ‘confiar en’ algo	7	信任
8	Cómo decir ‘de improviso’	8	出乎意料地

Redacción final

Cenicienta es una chica que se gusta bailar en el tiempo libre debido a su madre no tenía dinero. Por eso, necesitaba usar [1]un sistema en su móvil que se llama “MoMo”. Un día encontró un príncipe en el sistema y este le puede enseñar bailar, pero tenía que vivir con él. La pobre chica [2]aceptó su [3]proposición. Cenicienta vivía con su príncipe hace tiempo. Los días felices pasa pronto, la madre de Cenicienta estaba enferma y su padre sentía muy triste. Un día, cuando su padre sabía su esposa no puede vivir tan largo, optó por morir con su esposa junto.

[4]En el mismo, la pobre chica [5]perdió a sus padres. Como la chica pensaba sus padres mucho, el príncipe decidió ir a pedirle matrimonio. La pobre chica aceptó la proposición. Al mismo tiempo, una chica muy bonita que se llama Ursulá le dijo a la Cenicienta que era es [6]la novia del príncipe. Cenicienta no [7]confió en todas las palabras que le dijo y preguntó a príncipe. [8]De improviso que el príncipe reconoce todas las palabras. La pobre chica se sentía muy triste. En un noche muy frío iba a morir.



#### Problema A2-1-5-1

**Problema:** ¿Cómo decir ‘programa’?

**Consulta A:** buscar 软件 (‘programa’) en el diccionario DCEC

**Proceso de la consulta:**

“Hay un equivalente *software*. No voy a usarlo porque es una palabra inglesa.”

**Consulta B:** buscar 系统 (‘sistema’) en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un equivalente *sistema*. El ejemplo es *sistema de irrigación*. No tiene que ver con lo que busco, pero no tengo otro remedio que usarlo.”

Grado de satisfacción: No satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A2-1-5-2

**Problema:** ¿Cómo decir ‘aceptar’ una propuesta?

**Consulta:** buscar 同意 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay muchos equivalentes, y no sé qué diferencia hay entre ellos. Elijo el *consentir* porque es el primero.”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A2-1-5-3

**Problema:** ¿Cómo decir aceptar una ‘propuesta’?

**Consulta:** buscar 提议 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay cinco equivalentes: *proponer*, *sugerir*, *proposición*, *sugerencia* y *moción*. Parece que los primeros dos son verbos. Yo quiero un sustantivo y no sé qué palabra tengo que usar. Veo un ejemplo *La proposición ha tenido general aceptación*. *Proposición* debe ser adecuado.”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A2-1-5-4**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘así que’?

**Consulta:** buscar 就这样 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

Este elemento no existe como lema en el diccionario.

Grado de satisfacción: No satisfecho. No puedo expresar lo que quiero.

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A2-1-5-5**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘perder’ a alguien?

**Consulta:** buscar 失去 en el diccionario DCEC

**Proceso de la consulta:**

“Hay un equivalente: *perder* y el ejemplo es *perder el conocimiento*. *Perder* es adecuado.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A2-1-5-6**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘novia’?

**Consulta:** buscar 未婚妻 en el diccionario DCEC

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *prometida* y *novia*. No hay información sobre sus categorías gramaticales, pero creo que *prometida* no es sustantivo. Elijo *novia*.”

Grado de satisfacción: No muy satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A2-1-5-7**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘confiar en’ algo?

**Consulta:** buscar 信任 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay muchos equivalentes y no sé cuál tengo que elegir. Hay el equivalente *confiar en* y esta palabra sale en un ejemplo *No se puede confiar en él, es muy poco discreto y lo cuenta todo.*”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A2-1-5-8**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘de improviso’?

**Consulta:** buscar 出乎意料地 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *de improviso.*”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

### GRUPO A2-1, ESTUDIANTE 6 (6 PROBLEMAS, 6 CONSULTAS)

Número del problema	Problema de expresión	Número de la consulta	Elemento buscado
1	Se dice 'una pareja' o 'unas parejas'	1	<i>pareja</i>
2	Cómo decir 'castillo'	2	城堡
3	Si la forma plural de la palabra <i>joven</i> lleva tilde	3	<i>joven</i>
4	Cómo decir 'quedarse embarazada'	4	怀孕
5	Cómo decir sentir 'dolor'	5	痛苦
6	Cómo decir 'madrastra'	6	后母

#### Redacción final

Hace mucho tiempo, [1]una pareja vivía en [2]un castillo bonita y grande. Ellos tuvieron una hija se llama Cenicienta. Ella es guapa y talento, muchos jóvenes se cortejaron. lamentablemente, su madre supo la noticia pues se suicidó. Cenicienta es [5]dolor. Pero la mujer se caso con su padre y tuvo una hijo. [6]La madrastra maltrata a Cenicienta. Pero el hijo se enamoró a Cenicienta y trataba a ella muy bien. La madrastra sentía vitalidad como si morir, ellos [3]jóvenes se fugaron a China. Su hija se llamaba verónica. Ella ya está en la clase. Su madre es Cenicienta. El es la cuenta de su padres.

#### Problema A2-1-6-1

**Problema:** ¿Se dice ‘una pareja’ o ‘unas parejas’?

**Consulta:** buscar *pareja* en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“El primer ejemplo es *La pareja decidió adoptar a un huérfano*. Tengo que decir ‘una pareja’ porque se refiere a dos personas.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A2-1-6-2

**Problema:** ¿Cómo decir ‘castillo’?

**Consulta:** buscar 城堡 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *castillo* y *ciudadela*. Elijo el primero.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A2-1-6-3

**Problema:** ¿Si la forma plural de la palabra *joven* lleva tilde?

**Consulta:** buscar *joven* en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay información: *pl. jóvenes*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A2-1-6-4**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘quedarse embarazada’?

**Consulta:** buscar 怀孕 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *estar embarazada* y *estar encinta*. El primer ejemplo es *Es probable que esté embarazada*, por lo tanto elijo *estar embarazada*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A2-1-6-5**

**Problema:** ¿Cómo decir sentir ‘dolor’?

**Consulta:** buscar 痛苦 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay demasiados equivalentes. Creo que me suena la palabra *dolor*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A2-1-6-6**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘madrstra’?

**Consulta:** buscar 后母 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalentes *madrstra*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**GRUPO A2-1, ESTUDIANTE 7 (8 PROBLEMAS, 12 CONSULTAS)**

Número del problema	Problema de expresión	Número de la consulta	Elemento buscado
1	Cómo decir 'casa 'rota'	1A	破
		1B	破旧的
		1C	破旧不堪的
2	Cómo decir 'alquiler'	2A	房费
		2B	费用
3	Cómo decir 'criada'	3	佣人
4	Cómo decir 'amo'	4	主人
5	Cómo decir 'acceder'	5	答应
6	Cómo decir 'proporcionar'	6	提供
7	Cómo decir 'sótano'	7	地下室
8	Cómo decir 'comida rica'	8A	佳肴
		8B	美味的

Redacción final

Una chica vivía con su familia en una casa muy [1]desgastada. Un día, su padre sucedió un accidente de tráfico, por eso, la chica y su madre no podían [2]pagar el piso de casa. Su madre se hizo [3]criada en una casa rica. Se rogó a su [4]amo una habitación pequeña para vivir. El amo [5]accedió y [6]proporcionó [7]un sótano muy malo. Pero no tenía otra cosa que hacer. Ellos vivía en el sótano pequeño y desgastado. La chica hizo muchos quehaceres.

Un día, el amo le dijo a la chica: “Prepara [8]los platos ricos y buen vino mañana, porque mi hijo volverá a casa, quiero celebrar una velada y encontrar una chica a su esposa.” La chica pensó acudir a la velada también, pero no tenía un vestido elegante. Entonces ella cambió un vestido viejo de su amo y acudió a la velada. El hijo de su amo era muy soberbio, y no tenía ganas de casarse con otras chicas. En la velada una persona mala envidió el hijo del amo. Decidió lo matar. La chica salvó el hijo de su amo. Para agradecer, se cansaron la chica y el chino. Por fin.

#### Problema A2-1-7-1

**Problema:** ¿Cómo decir casa ‘rota’?

**Consulta A:** buscar 破 (‘roto’) en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay demasiados equivalentes.”

**Consulta B:** buscar 破旧的 (‘roto y viejo’) en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *destartalado* y *estropeado*. No hay ejemplos y no sé cuál tengo que usar.”

**Consulta C:** buscar 破旧不堪的 (‘desgastado’) en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *desgastado*.”

Grado de satisfacción: No muy satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A2-1-7-2

**Problema:** ¿Cómo decir pagar el ‘alquiler’ ?

**Consulta A:** buscar 房费 (‘alquiler’) en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

Este elemento no existe como lema en el diccionario.

**Consulta B:** buscar 费用 (‘gastos’) en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un equivalente: *gastos*. Hay un ejemplo *Pidió un crédito al banco para poder pagar el piso. Pagar el piso* se parece al concepto que busco.”

Grado de satisfacción: No muy satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.



**Problema A2-1-7-3**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘criada’?

**Consulta:** buscar 佣人 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *criado*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A2-1-7-4**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘amo’?

**Consulta:** buscar 主人 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay tres equivalentes: *amo*, *anfitrión* y *propietario*. Elijo *amo* porque es el primero.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A2-1-7-5**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘acceder’ ?

**Consulta:** buscar 答应 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay cinco equivalentes: *contestar*, *responder*, *prometer*, *permitir* y *acceder*. *Acceder* aparece en muchos ejemplos y elijo esta palabra.”

Grado de satisfacción: No muy satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A2-1-7-6**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘proporcionar’?

**Consulta:** buscar 提供 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay muchos equivalentes y elijo *proporcionar* porque es el primero.”

Grado de satisfacción: No satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A2-1-7-7**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘sótano’?

**Consulta:** buscar 地下室 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *sótano*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A2-1-7-8**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘comida rica’?

**Consulta A:** buscar 佳肴 (‘comida rica’) en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

Este elemento no existe como lema en el diccionario.

**Consulta B:** buscar 美味的 (‘[comida] rica’) en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *sabroso*. Encuentro un ejemplo *La tortilla de patatas es un plato simple, sencillo y francamente rico*. Creo que *plato rico* coincide con el concepto que busco.”

Grado de satisfacción: No satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

### GRUPO A2-1, ESTUDIANTE 8 (4 PROBLEMAS, 6 CONSULTAS)

Número del problema	Problema de expresión	Número de la consulta	Elemento buscado
1	Cómo decir ‘tono de llamada’	1A	铃声
		1B	铃音
2	Cómo decir ‘móvil’	2	手机
3	Cómo decir ‘echar un polvo’	3	约
4	Cómo decir ‘permitir’	4A	允许
		4B	允准

#### Redacción final

Cuando la madre de Cenicienta está muerto, cenicienta está muy triste. Llorando en un dormitorio y oyó [1]un tintineo de su [2]movil vinió de un hombre muy guapo, se llamó José. De repente, ella rió y le respondió que ¿me [3]invita usted? Pero José le dijo. “No, no invitamos.” José se lo dijo por que no sabía la chica pobre había perdido su madre. Cenicienta le preguntó: “¿Por qué?” “Porque tienes tu madre, y no te [4]dará el permiso.” “Vale, vale, mi madre murió.” Cenicienta le respondió tristemente. “¿En dónde?”

#### Problema A2-1-8-1

**Problema:** ¿Cómo decir ‘tono de llamada’?

**Consulta A:** buscar 铃声 (‘tono de llamada’) en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un equivalente: *tintineo*. No sé si es adecuado.”

**Consulta B:** buscar 铃音 (‘tono de llamada’) en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un equivalente: *tono de llamada*. Es muy largo y voy a usar *tintineo*.”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

#### Problema A2-1-8-2

**Problema:** ¿Cómo decir ‘móvil’?

**Consulta:** buscar 手机 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Encuentro un equivalente: *móvil*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

#### Problema A2-1-8-3

**Problema:** ¿Cómo decir ‘echar un polvo’?

**Consulta:** buscar 约 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay muchos equivalente y no quiero mirar todos. La palabra *invitar* tiene buena pinta. ¿Esta palabra quiere decir ‘tener cita con’ o también se refiere a ‘echar un polvo’?”

Grado de satisfacción: No muy satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

**Problema A2-1-8-4**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘permitir’?

**Consulta A:** buscar 允许 (‘permitir’) en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *dar permiso* y *consentir*.”

**Consulta B:** buscar 允准 (‘permitir’) en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un equivalente: *aprobar*. Voy a usar la expresión *dar permiso* de la primera consulta porque es un sintagma y los otros dos equivalentes son palabras.”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

**GRUPO A2-1, ESTUDIANTE 9 (3 PROBLEMAS, 3 CONSULTAS)**

Número del problema	Problema de expresión	Número de la consulta	Elemento buscado
1	Cómo decir 'explotar'	1	爆炸
2	Cómo decir 'marcar' un número de teléfono	2	拨号
3	Cómo decir 'emergencia de bomberos'	3	火警

Redacción final

Cuando su madre [1]ha explotado, cenicienta estaba muy preocupada. No hay medio solo iba a buscar ayuda. Pero nadie puede ayudarla. En ese momento un joven guapo vio que Cenicienta estaba muy triste decidió ayudarla. Así, el joven [2]marcó el número de [3]alama de incendio. Pero estaba muy tarde, la madre de Cenicienta ha muerto y convirtió en carne de cañón. El príncipe (joven) la acompañó todos los días. Día y día se enamoraron.

#### Problema A2-1-9-1

**Problema:** ¿Cómo decir ‘explotar’?

**Consulta:** buscar 爆炸 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay tres equivalentes: *estallar*, *reventar* y *explotar*. No conozco a ninguno y elijo alzar. Voy a usar la palabra *explotar*.”

Grado de satisfacción: No muy satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

#### Problema A2-1-9-2

**Problema:** ¿Cómo decir ‘marcar’ un número de teléfono?

**Consulta:** buscar 拨号 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un equivalente: *marcar*. Hay un ejemplo pero es muy largo y no sé si la palabra es lo que busco. La uso de todas maneras.”

Grado de satisfacción: No muy satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

#### Problema A2-1-9-3

**Problema:** ¿Cómo decir ‘emergencia de bomberos’?

**Consulta:** buscar 火警 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un equivalente: *alarma de incendio*. No me parece fiable porque *alarma* se parece a la palabra inglesa *alarm* y quizá no es lo que busco. Pero lo voy a usar de todas maneras.”

Grado de satisfacción: No muy satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

**GRUPO A2-1, ESTUDIANTE 10 (10 PROBLEMAS, 14 CONSULTAS)**

Número del problema	Problema de expresión	Número de la consulta	Elemento buscado
1	Cómo decir ‘poco después’	1A	没过多久
		1B	过不了多久
2	Cómo decir ‘hacerse la cirugía plástica’	2	整容
3	Cómo decir ‘expulsar’ a alguien de un lugar	3A	驱赶
		3B	驱逐
4	Cómo decir ‘madrastra’	4	继母
5	Cómo decir ‘odiar’ a alguien	5	憎恨
6	Cómo decir ‘divertirse’	6	玩
7	Cómo decir ‘asno’	7	驴
8	Cómo decir ‘no parar de’ hacer algo	8	不停地
9	Cómo decir ‘escupir’	9A	吐口水
		9B	吐
		9C	口水
10	Cómo decir ‘darse la vuelta’	10	转身

Redacción final

La madre de Cenicienta se hizo la querida de un noble. Por eso su padre [3]le expulsó de la casa. Después su padre volvió a casarse con otra mujer. [4]La madrastra trató a cenicienta muy bien. Pero Cenicienta le [5]odia mortalmente porque ella pensó a su madre.

Un día, Cenicienta regresó al bosque para [6]divertirse. De repente, frente a ella apareció un [7]asno. El asno dijo que él era un príncipe. Cenicienta [9]escupo saliva a el asno. Este asno se convirtió en una persona, el príncipe. Cenicienta palideció de susto. El príncipe dijo que Cenicienta era muy fea. Él [10]dio una vuelta ahora mismo.



#### Problema A2-1-10-1

**Problema:** ¿Cómo decir ‘poco después’?

**Consulta A:** buscar 没过多久(‘poco después’) en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

Este elemento no existe como lema en el diccionario.

**Consulta B:** buscar 过不了多久(‘dentro de poco’) en el diccionario *Eshelper*

**Este elemento no existe como lema en el diccionario.**

Este elemento no existe como lema en el diccionario.

Grado de satisfacción: No satisfecho. No puedo expresar este concepto.

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A2-1-10-2

**Problema:** ¿Cómo decir ‘hacerse la cirugía plástica’?

**Consulta:** buscar 整容 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Encuentro dos equivalentes: *facioplastia* y *cirugía plástica de la cara*. Ninguno de los dos lleva marca de categoría gramatical. Parece que ambos son sustantivos, pero necesito un verbo. Hay un solo ejemplo *Su deformado rostro le hacía irreconocible*. Quizá la palabra *deformado* de esta frase proviene del verbo *deformar*, y este puede ser el equivalente adecuado. No estoy muy seguro. Voy a usar *deformar*.”

Grado de satisfacción: No muy satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

### Problema A2-1-10-3

**Problema:** ¿Cómo decir ‘expulsar’ a alguien de un lugar?

**Consulta A:** buscar 驱赶 (‘expulsar’) en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

Este elemento no existe como lema en el diccionario.

**Consulta B:** buscar 驱逐 (‘expulsar’) en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay tres equivalentes: *expulsar*, *desterrar* y *deportar*. No sé qué diferencia hay entre ellos y elijo el primero.”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

### Problema A2-1-10-4

**Problema:** ¿Cómo decir ‘madrstra’?

**Consulta:** buscar 继母 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un equivalente: *madrstra*. Aparece en el ejemplo *La princesa odia a su madrastra*. Muy bien.”

Grado de satisfacción: Satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

### Problema A2-1-10-5

**Problema:** ¿Cómo decir ‘odiar’ a alguien?

**Consulta:** buscar 憎恨 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un equivalente: *odiar*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A2-1-10-6**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘divertirse’?

**Consulta:** buscar 玩 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay demasiados equivalentes. Elijo al azar.”

Grado de satisfacción: No muy satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A2-1-10-7**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘asno’?

**Consulta:** buscar 驴 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *asno* y *burro*. *Asno* aparece en casi todos los ejemplos.”

Grado de satisfacción: Satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A2-1-10-8**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘no parar de’ hacer algo?

**Consulta:** buscar 不停地 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

Este elemento no existe como lema en el diccionario.

Grado de satisfacción: No satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A2-1-10-8

**Problema:** ¿Cómo decir ‘escupir’?

**Consulta A:** buscar 吐口水 (‘escupir [saliva]’) en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

Este elemento no existe como lema en el diccionario.

**Consulta B:** buscar 吐 (‘escupir’) en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *escupir*.”

**Consulta C:** buscar 口水 (‘saliva’) en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *saliva*.”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A2-1-10-9

**Problema:** ¿Cómo decir ‘darse la vuelta’?

**Consulta:** buscar 转身 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *volverse* y *dar una vuelta*. *Dar una vuelta* tiene buena pinta.”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**GRUPO A2-1, ESTUDIANTE 11 (6 PROBLEMAS, 8 CONSULTAS)**

Número del problema	Problema de expresión	Número de la consulta	Elemento buscado
1	Cómo decir ‘artículo de lujo’	1	奢侈品
2	Cómo decir ‘economía deprimida’	2A	经济萧条
		2B	经济
		2C	萧条
3	Cómo decir ‘comprar a través de un intermediador’	3	代购
4	Cómo decir ‘vestido’	4	连衣裙
5	Cómo decir ‘herencia’	5	遗产
6	Cómo decir ‘tienda online’	6	网店

Redacción final

Cenicienta es una chica muy guapa. Vive en una familia rica. Su padre es un hombre de negocio y su madre le gusta comprar [1]artículos de lujo. Pero [2]la economía está deudor. No tenían mucho dinero y Cenicienta tenía que [3]comprar cosas por el Internet. Un día, Cenicienta quería comprar un traje de noche por el tendero y él accedía a bajar el precio. Cenicienta era reconocida y los dos chicos empezaron a charlas. El tendero se llamo Julio. Le dijo que era hijo de un creso. El creso murió debido a un accidente aéreo y quedó una [5]herencia pero el hermano de Julio era una persona muy mala, lo quitó toda la herencia. Julio no tenía otros remedio sólo podía abrir [6]una tienda por Internet. Charlamos mucho y se daba cuenta de ser en la misma ciudad. Decidieron entrevistarse los dos chicos. Finalmente entrevistaron y se enamoraban mutuamente. Se casaron y vivían felices.

### Problema A2-1-11-1

**Problema:** ¿Cómo decir ‘artículo de lujo’?

**Consulta:** buscar 奢侈品 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un equivalente *artículos de lujo* y este aparece en el ejemplo *A ella le encantan los artículos de lujo.*”

Grado de satisfacción: Satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

### Problema A2-1-11-2

**Problema:** ¿Cómo decir ‘economía deprimida’?

**Consulta A:** buscar 经济萧条 (‘economía deprimida’) en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

Este elemento no existe como lema en el diccionario.

**Consulta B:** buscar 经济 (‘economía’) en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *económico* y *economía*. Según el primer ejemplo *Dejaron la economía en la ruina*, *economía* es un sustantivo y es lo que busco. En varios ejemplos encuentro la expresión *crisis económica*. Se parece a lo que busco.”

**Consulta C:** buscar 萧条 (‘[economía] deprimida’) en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay demasiados equivalentes y los ejemplos son muy largos. No tengo ganas de mirarlos.”

Grado de satisfacción: No satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

### Problema A2-1-11-3

**Problema:** ¿Cómo decir ‘comprar a través de un intermediador’?

**Consulta:** buscar 代购 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un equivalentes: *comprar a comisión*. No sé cómo usarlo y voy a decir *comprar cosas por el Internet*.”

Grado de satisfacción: no satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

### Problema A2-1-11-4

**Problema:** ¿Cómo decir ‘vestido’?

**Consulta:** buscar 连衣裙 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un equivalente *vestido de blusa y falda*. No debe ser una expresión tan larga.”

Grado de satisfacción: No satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

### Problema A2-1-11-5

**Problema:** ¿Cómo decir ‘herencia’?

**Consulta:** buscar 遗产 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *herencia* y *patrimonio histórico*. Elijo *herencia* porque aparece en casi todos los ejemplos.”

Grado de satisfacción: Satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

### Problema A2-1-11-6

**Problema:** ¿Cómo decir ‘tienda online’?

**Consulta:** buscar 网店 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

Este elemento no existe como lema en el diccionario.

Grado de satisfacción: No satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**GRUPO A2-1, ESTUDIANTE 12 (6 PROBLEMAS, 8 CONSULTAS)**

Número del problema	Problema de expresión	Número de la consulta	Elemento buscado
1	Qué palabra se combina con <i>guitarra</i> para expresar ‘tocar la guitarra’	1	吉他
2	Cómo decir ‘administrar’ una empresa	2	掌管
3	Qué palabra se combina con <i>empresa</i> para expresar que es ‘muy grande’	3	公司
4	Cómo decir ‘parecido’	4	相似
5	Cómo decir ‘repartidor’	5A	快递员
		5B	派送员
		5C	邮递员
6	Cómo decir ‘avisar’	6	通知

Redacción final

En el instituto de idiomas de JiLinHuaQiao había un príncipe, sabía jugar al baloncesto y [1]tocaba la guitarra. En su casa había mucho dinero. Su padre [2]administraba una empresa [3]multinacional. Pero un día, la empresa se metió en un cenagal. El príncipe tenía que [4]contraer matrimonio con una princesa de otra empresa multinacional. Pero él no estaba enamorado de ella. Un día, el padre del príncipe hizo que él se casara con ella, por eso el príncipe decidió comprar un par de anillos por Internet. En la universidad había una chica que se llamaba Cenicienta. Tenía un número de teléfono [5]parecido al del príncipe. Al cabo de unos días, [5]el cartero [6]avisó cenicienta de que tesa que ir a coger el paquete. Cenicienta estaba en duda. Pensó que [5]el cartero se había confundido del número. Cenicienta conectó con el príncipe por fin para devolver los anillos. El príncipe se enamoró de Cenicienta tan pronto como la vio.



#### Problema A2-1-12-1

**Problema:** ¿Qué palabra se combina con ‘guitarra’ para expresar ‘tocar la guitarra’?

**Consulta:** buscar 吉他 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Encuentro un ejemplo *Uno tocaba la guitarra, el otro cantaba. Tocar la guitarra es lo que busco.*”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A2-1-12-2

**Problema:** ¿Cómo decir ‘administrar’ una empresa?

**Consulta:** buscar el lema 掌管 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay tres equivalentes: *administrar, gobernar y encargarse de.* Elijo el primero porque en un ejemplo se usa *administrar asociaciones comerciales.*”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A2-1-12-3

**Problema:** ¿Qué palabra se combina con ‘empresa’ para expresar que es ‘muy grande’?

**Consulta:** buscar el lema 公司 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Encuentro un ejemplo *Trabajo en una empresa multinacional.* Creo que la palabra *multinacional* es una buena alternativa de ‘muy grande’.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A2-1-12-4

**Problema:** ¿Cómo decir ‘parecido’?

**Consulta:** buscar el lema 相似 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay demasiados equivalentes y no quiero mirarlos. Encuentro un ejemplo *Mi traje es parecido al suyo. Voy a decir parecido a.*”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A2-1-12-5

**Problema:** ¿Cómo decir ‘repartidor’?

**Consulta A:** buscar el lema 快递员 (‘repartidor’) en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

Este elemento no existe como lema en el diccionario.

**Consulta B:** buscar el lema 派送员 (‘repartidor’) en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

Este elemento no existe como lema en el diccionario.

**Consulta C:** buscar el lema 邮递员 (‘cartero’) en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *cartero* y aparece en el ejemplo *El cartero repartió la correspondencia y se fue a su casa.*”

Grado de satisfacción: No muy satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A2-1-12-6

**Problema:** ¿Cómo decir ‘avisar’?

**Consulta:** buscar 通知 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay demasiados equivalentes. Encuentro un ejemplo *Me encargo de avisar a todos. Voy a usar avisar.*”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**GRUPO A2-1, ESTUDIANTE 13 (11 PROBLEMAS, 12 CONSULTAS)**

Número del problema	Problema de expresión	Número de la consulta	Elemento buscado
1	Cómo decir ‘por casualidad’	1	偶然地
2	Cómo decir ‘enfermedad’	2	疾病
3	Cómo decir ‘poco después’	3	不久
4	Cómo decir ‘quedarse’ huérfana	4	成为
5	Cómo decir ‘triste’	5	伤心
6	Cómo decir ‘traer’ a alguien	6A	带来
		6B	带来
7	Cómo decir ‘amigable’	7	友善的
8	Cómo decir ‘balcón’	8	阳台
9	Cómo decir ‘trastero’	9	储物间
10	Cómo decir ‘móvil’	10	手机
11	Cómo decir ‘cobertura’	11	信号

Redacción final

Hace muchos años, tiene una muchacha muy bonita y amable. Como su madre tuvo una [2]enfermedad extraña, [3]poco después ella murió y Cenicienta [4]llegó a ser huérfana. Su padre también estaba muy [5]triste. Al cabo de un año, su padre se volvió a casar con una mujer, y ella [6]trajo dos hijas que fueron de ella y otro hombre. Cenicienta les trató [7]cordialmente. Como si fueran sus hermanas, pero ellos le trató muy mal y le hicieron dormir en [9]la caja de ahorros. Menos mal que quedó [10]un móvil y [11]la señal era buena en aquí. Un día, Ceniciente estaba aburrido jugó con QQ del móvil y conoció un muchacho. Ellos chalaron constantemente y él muchacho le invitó a ir a su casa para insistir a una fiesta. Ella permitió porque ya estaba enamorado de él.

#### Problema A2-1-13-1

**Problema:** ¿Cómo decir ‘por casualidad’?

**Consulta:** buscar 偶然地 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

Este elemento no existe como lema en el diccionario.

Grado de satisfacción: No satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A2-1-13-2

**Problema:** ¿Cómo decir ‘enfermedad’?

**Consulta:** buscar 疾病 en el diccionario DCEC

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *enfermedad* e *indisposición*. Hay un ejemplo *enfermedad de ojo*.

Voy a usar *enfermedad*.”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A2-1-13-3

**Problema:** ¿Cómo decir ‘poco después’?

**Consulta:** buscar 不久 en el diccionario DCEC

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes en la primera acepción: pronto y dentro de poco. El ejemplo es nos veremos dentro de poco. Parece que estos equivalentes se refiere al futuro. Hay dos equivalentes en la segunda acepción: poco después y no hace mucho. El ejemplo es *Llovió poco después de que terminamos de transplantar plantas de arroz*. Voy a usar *poco después*.”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A2-1-13-4

**Problema:** ¿Cómo decir ‘quedarse’ huérfana?

**Consulta:** buscar 成为 en el diccionario DCEC

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *llegar a ser* y *convertirse*. Elijo el primero.”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A2-1-13-5

**Problema:** ¿Cómo decir ‘triste’?

**Consulta:** buscar 伤心 en el diccionario DCEC

**Proceso de la consulta:**

“Hay tres equivalentes: *triste* y *afligido* y *apenado*. El ejemplo es *Es una pena que esté tan enfermo ese niño*. No sé qué palabra de este ejemplo coincide con el concepto que busco. Elijo el primer equivalente *triste*.”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A2-1-13-6

**Problema:** ¿Cómo decir ‘traer’ a alguien?

**Consulta A:** buscar 带来 (‘traer’) en el diccionario DCEC

**Proceso de la consulta:**

Este elemento no existe como lema en el diccionario.

**Consulta B:** buscar el lema 带来 (‘traer’) en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *traer* y *traída*. El primer ejemplo es *¿Has traído tu libreta?* Quizá *traída* es la forma pasiva de *traer*. Hay otro ejemplo *Papá Noel trae regalos a los niños*. Aquí también se usa *traer*.”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A2-1-13-7**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘amigable’?

**Consulta:** buscar 友善的 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un equivalente: *cordial*.”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A2-1-13-8**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘balcón’?

**Consulta:** buscar 阳台 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un equivalente *balcón*.”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A2-1-13-9**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘trastero’?

**Consulta:** buscar 储物间 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

Este elemento no existe como lema en el diccionario.

Grado de satisfacción: No satisfecho. Tengo que inventar una expresión.

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A2-1-13-10**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘móvil’?

**Consulta:** buscar 手机 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *móvil*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A2-1-13-11**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘cobertura’?

**Consulta:** buscar el lema 信号 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay tres equivalentes: *señal*, *seña* y *signo*. No sé cuál tengo que elegir y no voy a expresar este concepto.”

Grado de satisfacción: No satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Anexo 6: Transcripción de las fichas de registro del grupo A2-2  
 GRUPO A2-2, ESTUDIANTE 1 (11 PROBLEMAS, 11 CONSULTAS)**

Número del problema	Problema de expresión	Número de la consulta	Elemento buscado
1	Cómo decir ‘emborracharse’	1	酗酒
2	Cómo decir ‘ser adicto a’	2	上癮
3	Cómo decir ‘maltratar’	3	虐待
4	Cómo decir ‘enamorar de’ alguien	4	爱
5	Cómo decir ‘jugar’	5	玩
6	Cómo decir ‘encerrar’ a alguien	6	囚禁
7	Cómo decir ‘forzar’ a alguien a hacer algo	7	强迫
8	Cómo decir ‘plástico’	8	塑料
9	Cómo decir ‘devolver un artículo comprado’	9	退货
10	Cómo decir ‘gasto de envío’	10	运费
11	Cómo decir ‘mujer sobrante (mujer soltera de más de 27 años)’	11	剩女

Redacción final

Había una vez, una chica que se llama Cenicienta. Vivía muy feliz con sus padres en una lujosa. Sin embargo, sus padre empezaron [2]a ser adictos a la droga y [1]borracheaban todos los días a causa del estrés de sus trabajos. Su madre murió poco después. Por eso, su padre se casó con otra mujer. Pero ella era muy mala y la [3]maltrataba a Cenicienta con frecuencia. Sólo la dejó un móvil viejo. Muy desesperante, Cenicienta descargó una app que se llamaba WeChat y sacudió a un chico llamado Adrián. Charlaban todos los días y ella [4]se enamoró de él enseguida. Decidieron verse algún día, en el bosque oscuro donde ella [5]jugaba todos los días. Se encontraron por fin, pero ella descubrió que él era muy feo y viejo, ella quería olvidarlo pero él no la dejó. El hombre la llevó a casa, la [6]metió en una habitación cerrada. Él compró un par de zapatos de [8]plástico y la [7]forzó a casarse con él. Pero los zapatos no la quedaban bien. Entonces, necesitaba [9]hacerle una devolución. Sin embargo, él es tan pobre que no era capaz de pagar el [10]porte. Sin remedio, ella sólo podía llevarlos en la boda. Los dos tenían 3 hijos muy feos luego y vivían en pobreza.



#### Problema A2-2-1-1

**Problema:** ¿Cómo decir ‘emborracharse’?

**Consulta:** buscar 酗酒 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay tres equivalentes: *beber sin moderación, borrachear y entregarse al alcoholismo*. Me acuerdo de la palabra *borracho*, por eso *borrachear* tiene que ser el verbo que busco.”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho

Más información que espera en el diccionario: Ejemplos de los equivalentes para conocer sus usos y diferencias

#### Problema A2-2-1-2

**Problema:** ¿Cómo decir ‘ser adicto a’?

**Consulta:** buscar 上癮 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay tres equivalentes: *ser adicto a, adquirir el vicio de y adquirir el hábito de*. *Ser adicto a* aparece en el primer ejemplo *Tomás es adicto a la heroína*. Es lo que busco.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

#### Problema A2-2-1-3

**Problema:** ¿Cómo decir ‘maltratar’?

**Consulta:** buscar 虐待 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Solo hay un equivalente: *maltratar*. ”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: Espero que haya más equivalentes.

**Problema A2-2-1-4**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘enamorar de’ alguien ?

**Consulta:** buscar 爱 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay muchos equivalentes. Encuentro un ejemplo *Se ha enamorado de Juan*. Voy a decir ‘enamorar de’.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

**Problema A2-2-1-5**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘jugar’?

**Consulta:** buscar 玩 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay demasiados equivalentes. El primer equivalente es *jugar* y aparecen en los primeros ejemplos.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

**Problema A2-2-1-6**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘encerrar’ a alguien?

**Consulta:** buscar 囚禁 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Veo tres equivalentes: *encarcelar*, *enjaular* y *poner en prisión*. Ninguno aparece en los ejemplos. Como no tengo información sobre el significado y el uso de los equivalentes, no puedo elegir. Voy a usar la palabra *meter*.”

Grado de satisfacción: No satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

**Problema A2-2-1-7**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘forzar’ a alguien a hacer algo?

**Consulta:** buscar 强迫 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay cuatro equivalentes: *forzar, obligar, compeler* y *coaccionar*. Elijo el primero. Esta palabra es corta y parece fácil.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

**Problema A2-2-1-8**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘plástico’?

**Consulta:** buscar 塑料 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Solo hay un equivalente: *plástico*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

**Problema A2-2-1-9**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘devolver’ un artículo comprado?

**Consulta:** buscar 退货 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Se dan dos equivalentes: *moneda corriente* y *dinero en circulación*. Conozco *moneda* y *dinero*, y estos equivalentes no deben ser lo que busco. Hay un ejemplo *No me queda bien la ropa y pienso hacerle una devolución*. Por qué los equivalentes y el ejemplo no coinciden. ¡Qué mal!Quizá el ejemplo es más adecuado y voy a decir *hacerle una devolución*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

**Problema A2-2-1-10**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘gasto de envío’?

**Consulta:** buscar 运费 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalente: *porte de correos* y *franqueo*. Hay un solo ejemplo pero es muy largo, no sé cuál es la palabra que se usa para expresar lo que busco en esta frase. No sé cómo usar el primer equivalente. Voy a usar solamente su primera palabra *porte*.”

Grado de satisfacción: No muy satisfecho

Más información que espera en el diccionario: Ejemplos para ilustrar los usos de los equivalentes

**Problema A2-2-1-11**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘mujer soltera de más de 27 años’?

**Consulta:** buscar 剩女 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

Este elemento no existe como lema en el diccionario.

Grado de satisfacción: No satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

**GRUPO A2-2, ESTUDIANTE 2 (5 PROBLEMAS, 7 CONSULTAS)**

Número del problema	Problema de expresión	Número de la consulta	Elemento buscado
1	Cómo decir ‘castillo’	1	城堡
2	Cómo decir ‘estar en bancarrota’	2	破产
3	Cómo decir ‘sirvienta’	3	女仆
4	Cómo decir ‘zapato de cristal’	4A	水晶鞋
		4B	水晶
5	Cómo decir ‘enviar’	5A	寄
		5B	寄出

Redacción final

Había una vez en el [1]castillo, vivía una familia. Los padres con tres hijas. Una de las tareas hijas se llamaba Cenicienta. In un negocio, Sus padres [2]estaban en bancarrota y no pudo mantener la familia. Sus hijas tuvieron que trabajan en un restrauroante. Buscaron trabajo por Internet. Y econtró el príncipe del Perú buscando la [3]fámula. Pues Cenicienta fue a servir. Cuando ellos se encontraron, el príncipe se enamoró de ella. Y cuando ella trabajaba, el príncipe pensó comprar un par de [4]zapatos cristal de roca. Pero cuando ella recibió, la [5]despachó a su familia para dinero. El príncipe era muy furioso y separó con ella.

### Problema A2-2-2-1

**Problema:** ¿Cómo decir ‘castillo’?

**Consulta:** buscar 城堡 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *castillo* y *ciudadela*. El primer equivalente tiene que ser el que se usa con más frecuencia. Elijo este.”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

### Problema A2-2-2-2

**Problema:** ¿Cómo decir ‘estar en bancarrota’?

**Consulta:** buscar 破产 en el diccionario NDCE

**Proceso de la consulta:**

“Hay tres equivalentes: *arruinarse*, *quebrar*, *estar en la ruina* y *estar bancarrota*. Hay unos ejemplos: *terratiente arruinado*, *campesino empobrecido*, etc. Estos ejemplos no me sirven. Sé que quiere decir *banco* porque hemos aprendido esta palabra. Es posible que *bancarrota* provenga de *banco* y tiene que ver con lo que busco.”

Grado de satisfacción: No muy satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

### Problema A2-2-2-3

**Problema:** ¿Cómo decir ‘sirvienta’?

**Consulta:** buscar 女仆 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay tres equivalentes: *china*, *fámula* y *moza*. ¿Por qué *china* tiene el sentido de ‘criada’?. No me gusta que *china* sea el equivalente de ‘criada’ y no quiero elegirla. No sé qué diferencia hay entre las otras dos palabras. Voy a elegir al azar y usar *fámula*.”

Grado de satisfacción: No muy satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

#### Problema A2-2-2-4

**Problema:** ¿Cómo decir ‘zapato de cristal’?

**Consulta A:** buscar 水晶鞋 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

Este elemento no existe como lema en el diccionario.

**Consulta B:** buscar 水晶 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *crystal de roca* y *cuarzo hialino*. El primero se parece a la palabra inglesa *crystal*, y el segundo no me suena. No hay ejemplos u otra información. Elijo el primero.”

Grado de satisfacción: No muy satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

#### Problema A2-2-2-5

**Problema:** ¿Cómo decir ‘enviar’?

**Consulta A:** buscar 寄 (‘enviar’) en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *solo* y *solitario*. En muchos ejemplos se usan *enviar* y esta palabra me suena, pero no estoy segura.”

**Consulta B:** buscar 寄出 (‘enviar’) en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un equivalente: *despachar*. Como es el único equivalente tiene que ser fiable. Voy a usarlo y estoy contento por poder aprendido una palabra nueva.”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho

Más información que espera en el diccionario: Ejemplos sobre el uso del equivalente y con qué palabras se combina.

**GRUPO A2-2, ESTUDIANTE 3 (11 PROBLEMAS, 11 CONSULTAS)**

Número del problema	Problema de expresión	Número de la consulta	Elemento buscado
1	Cómo decir ‘hace mucho tiempo’	1	很久以前
2	Cómo decir ‘convertirse en’	2	成为
3	Cómo decir ‘pirata’	3	海盗
4	Cómo decir ‘francotirador’	4	狙击手
5	Cómo decir ‘músico’	5	音乐家
6	Cómo decir ‘nariz’	6	鼻子
7	Cómo decir ‘envolverse en’	7	卷
8	Cómo decir ‘vórtice’	8	漩涡
9	Cómo decir ‘viajar en el tiempo’	9	穿越
10	Cómo decir ‘quedarse sin hogar’	10	无家可归
11	Cómo decir ‘puente’	11	桥

Redacción final

Sin embargo, [1]un día, ella quería [2]convertirse en el rey de los [3]corsarios. Entonces decidió navegar por el mar.

La primera cosa que tenía que hacer era buscar sus compañeros, por ejemplo cocinero, navegante, [4]francotirador y [5]músico. En una isla, Cenicienta encontró un reno con la [6]nariz azul que podía hablar con todos los animales.

Pero una vez, todos los grupos [7]se arrollaron en [8]el vórtice y [9]se atravesaron en un sociedad moderna. En eso, Cenicienta no sabía quien era sus padres. Como no sabían ninguna sobre la sociedad moderna, los grupos ellos [10]no tenían una casa donde refugiarse, tenían que dormir debajo del [11]punte. Desafortunadamente, cuando el invierno llegaba, todos se sintieron tan frío que morían en una noche.



#### Problema A2-2-3-1

**Problema:** ¿Cómo decir ‘hace mucho tiempo’?

**Consulta:** buscar 很久以前 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

Este elemento no existe como lema en el diccionario.

Grado de satisfacción: No satisfecho. No puedo expresar este concepto. Voy a decir ‘un día’.

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

#### Problema A2-2-3-2

**Problema:** ¿Cómo decir ‘convertirse en’?

**Consulta:** buscar 成为 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay tres equivalentes: *convertirse*, *hacerse* y *llegar a ser*. Quiero usar el primer equivalente. Hay un ejemplo *Ya en agosto, se convertirá en la última parada del itinerario inverso*. Voy a usar ‘convertirse en’.”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

#### Problema A2-2-3-3

**Problema:** ¿Cómo decir ‘pirata’?

**Consulta:** buscar 海盜 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *pirata* y *corsario*. Creo que he visto en alguna parte la palabra *corsario* y elijo esta.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

**Problema A2-2-3-4**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘francotirador’?

**Consulta:** buscar 狙击手 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un equivalente *francotirador/-a*. Tiene que ser correcto.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

**Problema A2-2-3-5**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘músico’?

**Consulta:** buscar 音乐家 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un equivalente *músico*. Uff, ¡Qué estúpido soy! Conocía ya la palabra *música* pero no conozco *músico*...Seguramente es la palabra adecuada.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

**Problema A2-2-3-6**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘nariz’?

**Consulta:** buscar 鼻子 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *nariz*. Claro que sí. Ahora me acuerdo de que he aprendido esta palabra y es adecuada.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

**Problema A2-2-3-7**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘envolverse en’ ?

**Consulta:** buscar 卷 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay muchísimos equivalentes. No hay información sobre sus sentidos, y tampoco hay información sobre sus categorías gramaticales. El primer equivalente es *arrollar*, y se parece a la palabra inglesa *roll*. Igual puede ser correcto. ”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

**Problema A2-2-3-8**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘vórtice’?

**Consulta:** buscar 漩涡 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *vórtice*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

**Problema A2-2-3-9**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘viajar en el tiempo’?

**Consulta:** buscar 穿越 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *atravesar*. Conozco esta palabra y no es lo que busco. ¿Por qué no hay equivalente español del sentido nuevo de esta palabra?”

Grado de satisfacción: No satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

**Problema A2-2-3-10**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘quedarse sin hogar’?

**Consulta:** buscar 无家可归 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un equivalente *no tener una casa donde refugiarse*. Es muy largo. Veo que en los primeros ejemplos se usan muchas veces la expresión *sin hogar*, pero no estoy seguro de con qué verbo hay que combinar. Los ejemplos no son claros y en cada uno se usan un verbo distinto. No puedo usar esta expresión y voy a usar este equivalente.”

Grado de satisfacción: No muy satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

**Problema A2-2-3-11**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘puente’?

**Consulta:** buscar 桥 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *puente* y esta palabra aparece en muchos ejemplos.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

### GRUPO A2-2, ESTUDIANTE 4 (11 PROBLEMAS, 12 CONSULTAS)

Número del problema	Problema de expresión	Número de la consulta	Elemento buscado
1	Cómo decir ‘hacerse la cirugía plástica’	1	整容
2	Cómo decir ‘fracasar’	2	失败
3	Cómo decir ‘influencer’	3A	网红
		3B	明星
4	Cómo decir ‘imitar’ a alguien	4	模仿
5	Cómo decir ‘envió exprés’	5	快递
6	Cómo decir ‘agarrar’	6	抓
7	Cómo decir ‘decepcionarse’	7	失望
8	Cómo decir ‘buscar’	8	找
9	Cómo decir ‘cristal’	9	水晶
10	Cómo decir ‘bruja’	10	巫婆
11	Cómo decir ‘fingir’ ser otra persona	11	装成

Redacción final

Había una vez una chica que se llama Cenicienta. vivía muy feliz con sus padres en una casa lujosa. Sin embargo, cuando despidió, descubrió que su madre [1]había recibido una cirugía plástica pero [2]fracasó. Se convirtió en [3]una estrella neta de Internet. No la mantenía más, Cenicienta estaba muy pobre, no tenía nada para vivir y tenía que buscar un trabajo. Quería [4]imitar a su madre y comenzó a presentarse en vivo por Internet. Había muchos ricos le gustaban mucho y le dieron muchos regalos. Y ellos compitieron quién era el que regaló más regalos. En aquel momento, el príncipe apareció y se enamoró de ella. Buscó en TaboBao quiso regalarle un regalo. entonces, ordenó una cajas de tiras caliente. Cuando llegó [5]la entrega urgente, su madre se notó y estaba furiosa. Empezaron a pelearse. De pronto, su madre [6]agarró la tira y la echo a la cara de su hija. Justamente el ordenador estaba funcionando y todo el mundo lo miró, incluso el príncipe. El príncipe [7]se defraudó y decidió ir a una ciudad a trabajar. Cuando estaba libre, iba a la net bar para buscar una novia. Se encontró con una bonita chica con zapatos de cristal. Creía que esta chica fue quién estaba buscando. Pero ella fue bruja. Pues la bruja mató y se fingió como él.

#### Problema A2-2-4-1

**Problema:** ¿Cómo decir ‘hacerse la cirugía plástica’?

**Consulta:** buscar 整容 en el diccionario WE

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *cirugía plástica* y *cosmética*. La primera expresión se parece a la expresión en inglés. No hay información sobre su categoría gramatical, pero parece que no es un verbo. No sé qué verbo puedo usar para combinar con ella. Quizá puedo usar ‘recibir cirugía plástica’.”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho

Más información que espera en el diccionario: Qué verbo se combina con los equivalentes.

#### Problema A2-2-4-2

**Problema:** ¿Cómo decir ‘fracasar’?

**Consulta:** buscar 失败 en el diccionario WE

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *fracasar*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

#### Problema A2-2-4-3

**Problema:** ¿Cómo decir ‘influencer’?

**Consulta A:** buscar 网红 en el diccionario WE

**Proceso de la consulta:**

Este elemento no existe como lema en el diccionario.

**Consulta B:** buscar 明星 en el diccionario WE

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *estrella*.”

Grado de satisfacción: No muy satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

**Problema A2-2-4-4**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘imitar’ a alguien?

**Consulta:** buscar 模仿 en el diccionario WE

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *imitar*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

**Problema A2-2-4-5**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘envió exprés’?

**Consulta:** buscar 快递 en el diccionario WE

**Proceso de la consulta:**

“Hay tres equivalentes: *entrega urgente, entrega y express*. Elijo el primero.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

**Problema A2-2-4-6**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘agarrar’?

**Consulta:** buscar 抓 en el diccionario WE

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *agarrar*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

#### Problema A2-2-4-7

**Problema:** ¿Cómo decir ‘decepcionarse’?

**Consulta:** buscar el lema 失望 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay tres equivalentes: *desilusionado*, *desconcertado* y *descorazonado*. No hay información sobre sus categorías gramaticales, pero creo que ninguno es verbo. Hay un ejemplo *Confiamos en que la comunidad internacional no nos defraudará*. Quizá puedo usar la palabra *defraudar*. ”

Grado de satisfacción: No muy satisfecho

Más información que espera en el diccionario: Espero que el diccionario ofrezca información sobre las categorías gramaticales de los equivalentes. Además necesito información sobre el significado y el uso de cada equivalente.

#### Problema A2-2-4-8

**Problema:** ¿Cómo decir ‘buscar’?

**Consulta:** buscar 找 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay cuatro equivalentes: *buscar*, *ir en busca de*, *querer ver* y *dar los vueltos del dinero*. El primer ejemplo es *El libro que buscas está allí*. Elijo la primera palabra *buscar*. ”

Grado de satisfacción: No muy satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

#### Problema A2-2-4-9

**Problema:** ¿Cómo decir ‘cristal’?

**Consulta:** buscar 水晶 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *cristal de roca* y *cuarzo hialino*. Elijo el primero. ”

Grado de satisfacción: No muy satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.



**Problema A2-2-4-10**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘bruja’?

**Consulta:** buscar 巫婆 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *bruja* y *hechicera*. La segunda palabra es más larga y tiene que ser de uso menos frecuente. Elijo la primera.”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

**Problema A2-2-4-11**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘fingir’ ser otra persona?

**Consulta:** buscar 假装 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay tres equivalentes: *fingir*, *simular* y *afectar*. Lo que quiero decir es ‘fingir ser otra persona’ pero no sé la diferencia entre las tres palabras. En los ejemplos aparecen expresiones como *simulación de una felicidad*, *afectar un dolor* y *fingir no creerlo*, pero no es lo que busco. Voy a usar *fingir* porque es el primer equivalente.”

Grado de satisfacción: No muy satisfecho

Más información que espera en el diccionario: explicación en chino de los equivalentes para ayudarme a elegir.

**GRUPO A2-2, ESTUDIANTE 5 (12 PROBLEMAS, 14 CONSULTAS)**

Número del problema	Problema de expresión	Número de la consulta	Elemento buscado
1	Cómo decir ‘cáncer’	1	癌症
2	Cómo decir ‘ponerse enfermo’	2	得病
3	Cómo decir sentirse ‘solo’	3	寂寞
4	Cómo decir ‘enseguida’	4	立刻
5	Cómo decir ‘navegar por internet’	5	上网
6	Cómo decir ‘notar’	6	注意到
7	Cómo decir ‘vestido de princesa’	7A	公主裙
		7B	连衣裙
8	Cómo decir ‘asistir a’ una fiesta	8	参加
9	Cómo decir ‘estropearse’	9	坏掉了
10	Cómo decir ‘rajarse’	10	裂开
11	Cómo decir ‘solicitar’	11	申请
12	Cómo decir ‘repartidor’	12A	快递员
		12B	快递员

Redacción final

La madre de Cenicienta [2]se enfermó y tuvo un [1]cáncer muy fuerte. El padre de Cenicienta estaba muy [3]solo y encontró una mujer demasiado hermosa, los dos se casaron [4]en seguida. Pero la madrastra la trató a ella muy mal. Y todos los días tenía que hacer muchas cosas. Pero la Cenicienta le gustaba navegar en TianMao. Un día ella leyó una noticia sobre una fiesta y quiso ir a la fiesta. Buscó [7]un vestido blanco y [8]asistió a la fiesta muy alegre. Pero el zapato de tacón [9]se le rompió y el vestido [10]se rajó justamente en ese momento. Ella pensó hacerle una devolución, cuando [12]el mensajero entregó a domicilio, se enamoró a él al instante. Cuando en la fiesta se dio cuenta el mensajero era un príncipe. Ellos nunca se encuentran.

**Problema A2-2-5-1**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘cáncer’?

**Consulta:** buscar 癌症 en el diccionario WE

**Proceso de la consulta:**

“Solo hay un equivalente: *cáncer*. Debe ser correcto.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: el género del equivalente.

**Problema A2-2-5-2**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘ponerse enfermo’?

**Consulta:** buscar 得病 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *enfermarse* y *contagiarse*. Me acuerdo de la palabra *enfermo*, y *enfermarse* tiene que ser el verbo que busco.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A2-2-5-3**

**Problema:** ¿Cómo decir sentirse ‘solo’?

**Consulta:** buscar 寂寞 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay tres equivalentes: *solitario*, *soledad* y *solo*. No hay información sobre sus categorías gramaticales y no sé cuales son adjetivos. Voy a elegir *solo*, que es la palabra mas corta.”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A2-2-5-4**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘enseguida’?

**Consulta:** buscar 立刻 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *en seguida* e *inmediatamente*. Miro los ejemplos y no contienen estas dos expresiones. No me ayudan. Voy a elegir la primera expresión.”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A2-2-5-5**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘navegar por internet’?

**Consulta:** buscar 上网 en el diccionario WE

**Proceso de la consulta:**

“Solo hay un equivalente: *internet*.”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

**Problema A2-2-5-6**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘notar’?

**Consulta:** buscar 注意到 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *percatar* y *reparar*. Estos equivalentes no salen en los ejemplos. *Reparar* me suena. Elijo esta palabra.”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A2-2-5-7

**Problema:** ¿Cómo decir ‘vestido de princesa’?

**Consulta A:** buscar 公主裙 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

Este elemento no existe como lema en el diccionario.

**Consulta B:** buscar 连衣裙 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un equivalente: *vestido de blusa y falda*. Es muy largo y no creo que sea adecuado. En los ejemplos se usan la palabra *vestido*. Quizá esta es correcta.”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A2-2-5-8

**Problema:** ¿Cómo decir ‘asistir a’ una fiesta?

**Consulta:** buscar 参加 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay cinco equivalentes: *ingresar, incorporarse, participar, asistir y exponer*. La palabra *asistir* me suena, y también sale varias veces en los ejemplos. Voy a usar esta palabra.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

#### Problema A2-2-5-9

**Problema:** ¿Cómo decir ‘estropearse’?

**Consulta:** buscar 坏掉了 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *averiarse*. Voy a usarlo.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

**Problema A2-2-5-10**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘rajarse’?

**Consulta:** buscar 裂开 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *rajarse* y *grietarse*. Voy a usar el primero.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

**Problema A2-2-5-11**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘solicitar’?

**Consulta:** buscar 申请 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *solicitar* y *presentar solicitud*. El primer ejemplos es *Ella postuló a una visa*. ¿Por qué en el ejemplo no se usa ninguno de los equivalentes? Voy a usar la palabra *postular*. Creo que el ejemplo es más fiable.”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

**Problema A2-2-5-12**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘repartidor’?

**Consulta A:** buscar 快递员 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

Este elemento no existe como lema en el diccionario.

**Consulta B:** buscar 快递员 en el diccionario WE

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *mensajero* y *mensajería personal*. Elijo la palabra corta.”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

### GRUPO A2-2, ESTUDIANTE 6 (7 PROBLEMAS, 9 CONSULTAS)

Número del problema	Problema de expresión	Número de la consulta	Elemento buscado
1	Cómo decir 'discoteca'	1A	夜店
		1B	夜总会
2	Cómo decir 'tomar drogas'	2	吸毒
3	Cómo decir 'robar'	3	偷
4	Cómo decir 'corona'	4	皇冠
5	Cómo decir 'proteger'	5	保护
6	Cómo decir 'secuestrar'	6A	绑架
		6B	绑架
7	Cómo decir 'bosque'	7	森林

#### Redacción final

El príncipe es un gerente general imperioso. Él quiere control a todo. Ella no tiene dinero . Pero una vez ella fue al [1]cabaret y se encontró con el príncipe. Él estaba [2]tomando drogas. Alguien quería [3]robar su [4]corona. Ella [5]protegió al príncipe. Él se enamoró de ella. Sin embargo, [6]secuestraron a Cenicienta. Y ellos no se verían. El príncipe tenía el compromiso. Él esperaba a Cenicienta para siempre.

#### Problema A2-2-6-1

**Problema:** ¿Cómo decir ‘discoteca’?

**Consulta A:** buscar 夜店 (‘discoteca’) en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

Este elemento no existe como lema en el diccionario.

**Consulta B:** buscar el lema 夜总会 (‘cabaret’) en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *cabaret* y *night club*. *Night club* es una palabra inglesa, por eso elijo *cabaret*.”

Grado de satisfacción: No muy satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A2-2-6-2

**Problema:** ¿Cómo decir ‘tomar drogas’?

**Consulta:** buscar 吸毒 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *drogarse* y *tomar droga*. El primer ejemplo es *Nunca toma drogas*. Voy a usar *tomar droga*.”

Grado de satisfacción: No muy satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A2-2-6-3

**Problema:** ¿Cómo decir ‘robar’?

**Consulta:** buscar 偷 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay demasiados equivalentes. Voy a mirar los ejemplos. En el primer ejemplo ¿*No es lo mismo copiar que robar?* se usa la palabra *robar*. Voy a elegir esta palabra.”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: diferencia entre los equivalentes y ejemplos.



#### Problema A2-2-6-4

**Problema:** ¿Cómo decir ‘corona’?

**Consulta:** buscar 皇冠 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *corona imperial*. En el primer ejemplo *Es la joya de la corona* se usa la palabra *corona*. Me fío más del ejemplo y voy a usar la palabra *corona*.”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

#### Problema A2-2-6-5

**Problema:** ¿Cómo decir ‘proteger’?

**Consulta:** buscar 保护 en el diccionario DCEC

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *proteger* y *resguardar*. El primer ejemplo es *proteger los bienes del Estado*. Además, *proteger* se parece a la palabra inglesa *protect*. Debe ser correcta.”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

#### Problema A2-2-6-6

**Problema:** ¿Cómo decir ‘secuestrar’?

**Consulta A:** buscar 绑架 (‘secuestrar’) en el diccionario DCEC

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *secuestrar*. No estoy seguro. ”

**Consulta B:** buscar 绑架 (‘secuestrar’) en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *secuestrar* y *raptar*. *Secuestrar* aparece en ambas consultas. Elijo esta palabra. ”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

**Problema A2-2-6-7**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘bosque’?

**Consulta:** buscar 森林 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *bosque* y *selva*. El primer ejemplo es *Hay un rebaño de elefantes en el bosque*. Voy a usar *bosque*.”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

### GRUPO A2-2, ESTUDIANTE 7 (8 PROBLEMAS, 8 CONSULTAS)

Número del problema	Problema de expresión	Número de la consulta	Elemento buscado
1	Cómo decir 'bar'	1	酒吧
2	Cómo decir 'bailarina'	2	舞女
3	Cómo decir 'madrastra'	3	继母
4	Cómo decir 'arreglarse'	4	打扮
5	Cómo decir 'imitar'	5	模仿
6	Cómo decir 'sitio web'	6	网站
7	Cómo decir 'subir' algo en internet	7	上传
8	Cómo decir 'programa'	8	软件

#### Redacción final

Sin embargo, su madre se fue de casa porque su padre bebía frecuentemente. su padre divertía en el [2]bar todos los días y conoció a [2]una mujer que bailaba ahí. Años después, los dos se casaron. Como su [3]madrastra [4]se vestía sexi y se maquillaba mucho, la Cenicienta pensaba que a su padre le gustaban las mujeres así, y empezó a [5]imitarla. Escondía al lado de su habitación mirándola para aprender a hacerse más guapa. Por fin había aprendido a vestirse y maquillarse bien, pero todavía no le gustaba a su padre. entonces, decidió buscar su media naranja en el Internet. Encontró [6]un web matrimonial que se llamaba “Bai He Wang” y se registró. Cuando alguien quería tener una cita con ella, siempre se encontraban en el bar. Ahí había un hombre que podía verla todos los días, y no quería que la chica se hiciera mala. Pues, la invitó a un baile. La Cenicienta llamó a un taxi con [8]un software que se llama “Didi” y llegó al baile al día siguiente. El hombre le dio un vestido que acabó de comprar el 11 de noviembre. Después de la Cenicienta vestírselo, el hombre descubrió que era muy bonita, y los dos se enamoraron.

**Problema A2-2-7-1**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘bar’?

**Consulta:** buscar 酒吧 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *bar*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

**Problema A2-2-7-2**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘bailarina’?

**Consulta:** buscar 舞女 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un equivalente: *bailarina profesional que trabaja en un cabaret*. Es una expresión muy larga y no debe ser correcta. Voy a decir *una mujer que bailaba*.”

Grado de satisfacción: No satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

**Problema A2-2-7-3**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘madrstra’?

**Consulta:** buscar 继母 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un equivalente: *madrstra*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

#### Problema A2-2-7-4

**Problema:** ¿Cómo decir ‘arreglarse’?

**Consulta:** buscar 打扮 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay cuatro equivalentes: *vestirse bien, adornar, engalanar y acicalar*. El primer ejemplo es *Me tenía que vestir para el recital*. Aquí se usa la palabra *vestir*. En el segundo ejemplo *¡Míralo que majo se ha puesto!* no se usa ninguno de los equivalentes. Parece que hay muchas formas de expresar este concepto porque en los ejemplos se usan diferentes palabras, pero no sé cuál es más adecuado. Voy a usar *vestir*.”

Grado de satisfacción: No muy satisfecho

Más información que espera en el diccionario: Ejemplos de cada equivalente para conocer sus significados y sus usos.

#### Problema A2-2-7-5

**Problema:** ¿Cómo decir ‘imitar’?

**Consulta:** buscar 模仿 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *imitar y copiar*. *Copiar* se parece a la palabra inglesa *copy* y creo que no puedo decir ‘copiar a una persona’. Según el primer ejemplo *Imita a los autores clásicos en su estilo*, sí que puedo decir ‘imitar a alguien’.”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

#### Problema A2-2-7-6

**Problema:** ¿Cómo decir ‘sitio web’?

**Consulta:** buscar 网站 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *imitar y copiar*. *Copiar* se parece a la palabra inglesa *copy* y creo que no puedo decir ‘copiar a una persona’. Según el primer ejemplo *Imita a los autores clásicos en su estilo*, sí que puedo decir ‘imitar a alguien’.”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

**Problema A2-2-7-7**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘subir’ algo a internet?

**Consulta:** buscar 上传 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *subir*. El primer ejemplo es *La noticia venía en el periódico matutino* y no tiene nada que ver con lo que busco. Es ridículo. Los otros ejemplos son muy largos y no sé qué palabra se usa en ellos para expresar el concepto. No voy a decir lo que quería expresar.”

Grado de satisfacción: No satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

**Problema A2-2-7-8**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘programa’?

**Consulta:** buscar 软件 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *software*. Parece una palabra inglesa, pero tengo que usarla porque no hay otra opción.”

Grado de satisfacción: No muy satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

### GRUPO A2-2, ESTUDIANTE 8 (8 PROBLEMAS, 8 CONSULTAS)

Número del problema	Problema de expresión	Número de la consulta	Elemento buscado
1	Cómo decir ‘terremoto’	1	地震
2	Cómo decir ‘viajar en el tiempo’	2	穿越
3	Cómo decir ‘volver a casarse con’ alguien	3	再婚
4	Cómo decir ‘comprar a través de un intermediador’	4	代购
5	Cómo decir ‘accidentalmente’	5	偶然地
6	Cómo decir ‘darse cuenta de’ algo	6	察觉
7	Cómo decir ‘encontrarse’	7	见面
8	Cómo decir ‘establecerse’ en un sitio	8	定居

#### Redacción final

Había una chica que se llama Cenicienta, vivía muy feliz con sus padres en un casa lujosa. Sin embargo, la ciudad fue destruída completamente por un gran [1]terremoto. Ella nunca ha visto terremoto volcánico antes y desafortunadamente su madre murió. La muerte de la madre fue un rayo que abatió a aquella desgraciada familia y toda la familia [2]cambió de una época futura. Su padre [3]volvió a casar se con una mujer muy mala y la madrastra hacía a ella [4]comprar muchas cosas en internet. Un día, ella encontró una app que se llamaba WeChat [5]accidentalmente, empezó a usar la función “mover y remover” y por fin encontró un hombre muy parecido al príncipe de época vieja. Cenicienta decidió comprar un vestido y un par de zapato de cristal para acudir a un banquete del hombre. Ellos dos bailaron muy felices pero por desgracia, la madrastra [6]notó sus cambios y impidió a ella que [7]se entrevista con él. El príncipe inteligente usó el mapa de WeChat y encontró su casa. Al final, ellos salieron de la casa y se [8]establecieron en Changchun y trabajaron en JiLinHuaQiao Instituto de Lenguas Extranjera.

#### Problema A2-2-8-1

**Problema:** ¿Cómo decir ‘terremoto’?

**Consulta:** buscar 地震 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay tres equivalentes: *terremoto*, *temblor de tierra* y *sismo*. En el primer ejemplo *El terremoto ocasionó la destrucción de la ciudad* y el segundo *El terremoto sacudió la tierra* se usa el primer equivalente *terremoto*. Elijo esta palabra.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

#### Problema A2-2-8-2

**Problema:** ¿Cómo decir ‘viajar en el tiempo’?

**Consulta:** buscar 穿越 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un equivalente: *atravesar*. Sé que esta palabra tiene el sentido de ‘cruzar’ y no es el sentido que busco. No la voy a usar.”

Grado de satisfacción: No satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

#### Problema A2-2-8-3

**Problema:** ¿Cómo decir ‘volver a casarse con’ alguien?

**Consulta:** buscar 再婚 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *volver a casarse*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.



**Problema A2-2-8-4**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘comprar a través de un intermediador’?

**Consulta:** buscar 代购 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un equivalentes: *comprar a comisión*. No sé cómo usarlo y voy a decir *comprar por en Internet*.”

Grado de satisfacción: no satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

**Problema A2-2-8-5**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘accidentalmente’?

**Consulta:** buscar 偶然地 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un equivalente *accidentalmente*. Me suena esta palabra y creo que es correcta. ”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

**Problema A2-2-8-6**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘darse cuenta de’ algo?

**Consulta:** buscar 察觉 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *darse cuenta* y *percatarse*. Veo que en el primer ejemplo *No nota que se rien de él* se usa la palabra *notar*. Parece más fiable. Voy a usar *notar*.”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

**Problema A2-2-8-7**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘encontrarse con’ una persona?

**Consulta:** buscar 见面 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *encontrarse* y *entrevistarse*. La segunda palabra tiene buena pinta.”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

**Problema A2-2-8-8**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘establecerse’ en un sitio?

**Consulta:** buscar 定居 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *establecerse* y *radicarse*. *Establecerse* aparecen en el primer ejemplo *Establecerse en China es un reto muy difícil por la distancia* y debe ser adecuado.”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

**GRUPO A2-2, ESTUDIANTE 9 (7 PROBLEMAS, 8 CONSULTAS)**

Número del problema	Problema de expresión	Número de la consulta	Elemento buscado
1	Cómo decir ‘casa antigua’	1	古宅
2	Cómo decir ‘pálido’	2	苍白
3	Cómo decir ‘vampiro’	3	吸血鬼
4	Cómo decir ‘cadáver de mujer’	4A	女尸
		4B	尸体
5	Cómo decir ‘asesino’	5	凶手
6	Cómo decir ‘a escondidas’	6	偷偷地
7	Cómo decir ‘correo electrónico’	7	电子邮件

Redacción final

Muchos años pasados, en una [1]casa antigua vivía un anciano muy [2]pálido, era el dueño del casa. En realidad era un [3]vampiro. Un día en el bosque la gente encontró un [4]cadáver, colgando boca abajo. La mujer fue una criada del anciano. Para buscar [5]asesino, el policía llamó al dueño. Pero el anciano dijo que el no lo sabía.todos no lo creyeron y le vigilaron.

Cenicienta era curiosa, ella [6]escondidasa entró en su casa y observó su ordenador. Se dió cuenta de que el anciano era un vampiro. El necesitaba sangre para vivir. Por eso, él mató la criado y Cenicienta le mandó un [7]correo electrónico.

**Problema A2-2-9-1**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘casa antigua’?

**Consulta:** buscar 古宅 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

Este elemento no existe como lema en el diccionario.

Grado de satisfacción: No satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

**Problema A2-2-9-2**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘pálido’?

**Consulta:** buscar 苍白 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *pálido*. El ejemplo es *¡Qué pálida estás!* Es lo que busco.”

Grado de satisfacción: Satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

**Problema A2-2-9-3**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘vampiro’?

**Consulta:** buscar 吸血鬼 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay tres equivalentes: *chupasangre*, *vampiro* y *sanguiuela*. Según el ejemplo *Estoy enganchado a una saga de relatos de vampiros*, *vampiro* es adecuado.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

**Problema A2-2-9-4**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘cadáver de mujer’?

**Consulta A:** buscar 女尸 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

Este elemento no existe como lema en el diccionario.

(A continuar en la siguiente página)

**Consulta B:** buscar 尸体 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *cadáver* y *cuerpo muerto*. *Cadáver* aparece en varios ejemplos, y elijo esta palabra.”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

#### Problema A2-2-9-5

**Problema:** ¿Cómo decir ‘asesino’?

**Consulta:** buscar 凶手 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *asesino* y *homicida*. El primer ejemplo es *El asesino estranguló a su víctima con sus propias manos*. Aquí se usa la palabra *asesino*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

#### Problema A2-2-9-6

**Problema:** ¿Cómo decir ‘a escondidas’?

**Consulta:** buscar 偷偷地 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *escondidas(a)* y *hurtadillas(a)*. Prefiero el primero. ¿Porqué la letra *a* aparece entre paréntesis? Quizá la palabra es *escondidasa*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

#### Problema A2-2-9-7

**Problema:** ¿Cómo decir ‘correo electrónico’?

**Consulta:** buscar 电子邮件 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *correo electrónico* y *e-mail*. *E-mail* es una palabra inglesa, por lo tanto elijo *correo electrónico*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

**GRUPO A2-2, ESTUDIANTE 10 (6 PROBLEMAS, 7 CONSULTAS)**

Número del problema	Problema de expresión	Número de la consulta	Elemento buscado
1	Cómo decir ‘venenoso’	1	有毒的
2	Cómo decir ‘extraño’	2A	离奇的
		2B	匪夷所思的
3	Cómo decir ‘herencia’	3	遗产
4	Cómo decir ‘secretamente’	4	秘密地
5	Cómo decir ‘navegar por internet’	5	上网
6	Cómo decir ‘pista’	6	线索

Redacción final

La madre de Cenicienta había muerto porque tomó una manzana [1]venenosa. Después de varios años, su padre se casó con una mujer que tuvo dos hijas. Al día siguiente, su padre murió [2]por sorpresa y le dejó mucho [3]patrimonio a Cenicienta. Pero su madrastra se lo quitó [4]secretamente. Todos los días trabajaba mucho para graduarse y para que todo marcha viento en popa, por ejemplo, limpiaba la casa, cocinaba...Eall dormía en el suelo de la cocina. En el tiempo libre le gustaba [5]jugar el móvil. Un día, una noticia apareció accidentalmente que habría un baile. Ella presentó a sorteo en el Internet, por sorpresa, obtuvo la entrada y un vestido bonito. Cuando en el baile, ella encontró un chico por wechet y baile con el chico. De repente, el reloj sonó, ella se dio cuenta de que fueron las doce. Tuvo que volver a casa para fingirse quedarse en casa toda la noche. Al volver a casa, notó peder el móvil. actualmente, el chico recogió sus móvil y lo encontró por el [6]hilo en el móvil. Por fin, ellos dos se casaron y tenía una vida muy feliz.

#### Problema A2-2-10-1

**Problema:** ¿Cómo decir ‘venenoso’?

**Consulta:** buscar 有毒的 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay muchos equivalentes y no conozco ninguno. En el primer ejemplo *Han sido atacadas con gas venenoso* se usa la palabra *venenoso*. Esta palabra también es uno de los equivalente. Debe ser lo que busco.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

#### Problema A2-2-10-2

**Problema:** ¿Cómo decir ‘extraño’?

**Consulta A:** buscar 离奇的 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un equivalente surrealista. Miro su significado en la parte español-chino del diccionario y no es lo que busco.”

**Consulta B:** buscar 匪夷所思的 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

Este elemento no existe como lema en el diccionario.

Grado de satisfacción: No satisfecho. No he encontrado la palabra adecuada y voy a decir ‘por sorpresa’.

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

#### Problema A2-2-10-3

**Problema:** ¿Cómo decir ‘herencia’?

**Consulta:** buscar 遗产 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *herencia* y *patrimonio histórico*. *Patrimonio* tiene buena pinta, pero creo que no es adecuado la palabra *histórico*. Voy a usar la palabra *patrimonio*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

**Problema A2-2-10-4**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘secretamente’?

**Consulta:** buscar 秘密地 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un equivalente *en secreto*. No hay información sobre su categoría gramatical, y no sé si lo puedo usar como un adverbio. Voy a decir *secretamente*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

**Problema A2-2-10-5**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘navegar por internet’?

**Consulta:** buscar 上网 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

Este elemento no existe como lema en el diccionario.

Grado de satisfacción: No satisfecho. No puedo decir lo que quiero y voy a decir *jugar al móvil*.

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

**Problema A2-2-10-6**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘pista’?

**Consulta:** buscar 线索 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *hilo conductor* y *pista*. Voy a usar la palabra *hilo*.”

Grado de satisfacción: No satisfecho. No puedo decir lo que quiero y voy a decir *jugar al móvil*.

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.



### GRUPO A2-2, ESTUDIANTE 11 (8 PROBLEMAS, 8 CONSULTAS)

Número del problema	Problema de expresión	Número de la consulta	Elemento buscado
1	Cómo decir 'próspero'	1	繁华的
2	Cómo decir 'sucesivamente'	2	先后
3	Cómo decir 'madrastra'	3	继母
4	Cómo decir 'enamorarse a primera vista'	4	一见钟情
5	Cómo decir 'pedir la mano' a alguien	5	求婚
6	Cómo decir 'aceptar' una propuesta	6	答应
7	Cómo decir 'librarse de' alguien	7	摆脱
8	Cómo decir que alguien es 'egoísta'	8	自私的

#### Redacción final

En un pueblo [1]próspero, vivía una familia muy feliz. Sin embargo, los dos dueños murieron [2]sucesivamente. Su única hija, Cenicienta, se quedó huérfana y vivía con su [3]madrastra y los dos hijas de su madrastra. La mujer [8]egoísta trataba a Cenicienta como una criada.

Un día, cuando leía un libro en el parque, Cenicienta se encontró con un joven hermoso y ellos [4]se enamoraron uno a otro la primera vez que se vieron. Después de algunos días, el joven celebró una velada y invitó a Cenicienta. En esa noche, el joven [5]pidió la mano a Cenicienta y ella [6]contestó. Al cabo de varios meses, ellos dos se casaron muy felices y Cenicienta llegó [7]salir de su madrastra.

Cenicienta y su amante vivían juntos contentos en adelante.

#### Problema A2-2-11-1

**Problema:** ¿Cómo decir ‘próspero’?

**Consulta:** buscar 繁华的 en el diccionario DMEC

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *próspero* y *animado*. Elijo el primero.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

#### Problema A2-2-11-2

**Problema:** ¿Cómo decir ‘sucesivamente’?

**Consulta:** buscar 先后 en el diccionario DMEC

**Proceso de la consulta:**

“Según el *sense indicator* en chino, el equivalente adecuado es *sucesivamente*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

#### Problema A2-2-11-3

**Problema:** ¿Cómo decir ‘madrastra’?

**Consulta:** buscar 继母 en el diccionario DMEC

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *madrastra*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

#### Problema A2-2-11-4

**Problema:** ¿Cómo decir ‘enamorarse a primera vista’?

**Consulta:** buscar 一见钟情 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *enamorarse a primera vista*. El ejemplo es *Me enamoré de mi marido desde el momento en que lo vi*, por eso tengo que decir *enamorarse de alguien*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

#### Problema A2-2-11-5

**Problema:** ¿Cómo decir ‘pedir la mano’ a alguien?

**Consulta:** buscar 求婚 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *pretender en matrimonio* y *pedir la mano*. El segundo tiene buena pinta.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

#### Problema A2-2-11-6

**Problema:** ¿Cómo decir ‘aceptar’ una propuesta?

**Consulta:** buscar 答应 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay cinco equivalentes: *contestar*, *responder*, *prometer*, *permitir* y *acceder*. Elijo el primero.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

#### Problema A2-2-11-7

**Problema:** ¿Cómo decir ‘librarse de’ alguien?

**Consulta:** buscar 摆脱 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *librarse* y *zafarse*. No sé cuál tengo que usar. Sé que puedo decir ‘salir de un lugar’, y voy a decir *salir de* una persona.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

#### Problema A2-2-11-8

**Problema:** ¿Cómo decir que alguien es ‘egoísta’?

**Consulta:** buscar 自私的 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un equivalentes: *egoísta*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

**GRUPO A2-2, ESTUDIANTE 12 (7 PROBLEMAS, 7 CONSULTAS)**

Número del problema	Problema de expresión	Número de la consulta	Elemento buscado
1	Cómo decir ‘encontrar’	1	找到
2	Cómo decir ‘panacea’	2	灵丹妙药
3	Cómo decir ‘prestar’	3	借给
4	Cómo decir ‘petición’	4	请求
5	Cómo decir ‘no tener otro remedio’	5	无可奈何
6	Cómo decir ‘funcionar’	6	起作用
7	Cómo decir ‘siglo’	7	世纪

Redacción final

Había una vez una chica que se llamaba Cenicienta. Vivía muy feliz con sus padre en una casa lujosa. Sin embargo, su madre tenía una enfermedad muy grave. Un día [1]se encontró un hombre que se llamaba Rey. Él tenía un hermano más guapo que se llamaba Leonardo. Tenía una botella de [2]panaceas contra la enfermedad. Cenicienta los logró por mucho tiempo, pero no quisieron [3]prestar esa botella. Al fin de ese mes la aceptaron una [4]petición: los permitió casarse con Leonardo. Cenicienta lo aceptó [5]sin remedio. De verdad, la botella [6]trabajaba y su madre curó dentro de poco. Con el tiempo volando, llegaron [7]siglo XXI. Todos hablan cambiando. Una herramienta que se llamaba WeChat los intersaba mucho, comparan móviles y empezaron a usarlo. En WeChat tuvo una función se llamaba mover y mover. Por eso conocieron mucha gente. Sus relaciones empezaron a romper. Por fin, se despertaron y amaron a otras personas.

**Problema A2-2-12-1**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘encontrar’?

**Consulta:** buscar 找到 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *encontrar*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A2-2-12-2**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘panacea’?

**Consulta:** buscar 灵丹妙药 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *panacea*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A2-2-12-3**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘prestar’?

**Consulta:** buscar 借给 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *prestar*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A2-2-12-4**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘petición’?

**Consulta:** buscar 请求 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay seis equivalentes: *pedir, rogar, solicitar, petición, solicitud* y *ruego*. *Pedir, rogar, y solicitar* terminan con *r* y deben ser verbos. *Petición* termina con *ción* y debe ser un sustantivo.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A2-2-12-5**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘no tener otro remedio’?

**Consulta:** buscar 无可奈何 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *incapaz de hacer nada y sin remedio*. *Sin remedio* tiene buena pinta.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A2-2-12-6**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘funcionar’?

**Consulta:** buscar 起作用 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay cuatro equivalentes: *operar, pintar, trabajar y valer*. Conozco la palabra *trabajar*, pero no sabía que también tiene este sentido. La elijo.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A2-2-12-7**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘siglo’?

**Consulta:** buscar 世纪 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *siglo y centuria*. El primer ejemplo es *La filosofía moderna tiene su comienzo en el siglo XIX*. Voy a decir siglo XXI.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**GRUPO A2-2, ESTUDIANTE 13 (7 PROBLEMAS, 7 CONSULTAS)**

Número del problema	Problema de expresión	Número de la consulta	Elemento buscado
1	Es 'decidir hacer algo' o 'decidirse hacer algo'	1	<i>decidir</i>
2	Cómo decir 'Kingkong'	2	金剛
3	Cómo decir 'llamar' a una persona	3	召唤
4	Cómo decir 'unirse'	4	联合
5	Cómo decir 'no resignarse a' hacer algo	5	不甘心
6	Cómo decir 'aceptar' hacer algo	6	答应
7	Cómo decir 'acabar con' alguien	7	消灭

Redacción final

Después de que Cenicienta pasara al mundo de las nuevas tecnologías, su madre se enteró de eso y estaba muy furiosa, [1]decidió matarla. Pero encontró a Cenicienta que ella ingresó en WWE y se hizo muy fuerte. La madre de Cenicienta de intentó comprar una grande robot llamó [2]Jingang, que iba contra Cenicienta. En es momento, Cenicienta tomó el iphone 100s plus y [3]llamó al príncipe y le dijo que necesitaba ayudarle. Al fine de ella encontró al príncipe que [4]se unió con su madre, Cenicienta [5]no se resignó al príncipe y se unió con su madre y matar al príncipe, su madre [6]estaba acuerdo de que mate al príncipe. Por fin ellas llegaron a [7]exterminarle y vivieron muy feliz.

**Problema A2-2-13-1**

**Problema:** ¿Es ‘decidir hacer algo’ o ‘decidirse hacer algo’?

**Consulta:** buscar *decidir* en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Después del primer equivalente encuentro un ejemplo: *Los obreros han decidido cumplir con antelación el plan de este año. Tengo que usar decidir hacer algo.*”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A2-2-13-2**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘Kingkong’?

**Consulta:** buscar 金剛 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

Este elemento no existe como lema en el diccionario.

Grado de satisfacción: No satisfecho

Más información que espera en el diccionario: palabras relacionadas con la sociedad actual. Por ejemplo: nombres propios de las películas.

**Problema A2-2-13-3**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘llamar’ a una persona?

**Consulta:** buscar 召唤 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *llamar.*”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A2-2-13-4**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘unirse’?

**Consulta:** buscar 联合 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay seis equivalentes: *unirse, unión y alianza. Unir* terminan con *r* y debe ser un verbo.”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.



**Problema A2-2-13-5**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘no resignarse a’ hacer algo ?

**Consulta:** buscar 不甘心 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“¿Esta palabra también existe en el diccionario? Hay un equivalente: *no resignarse a.*”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A2-2-13-6**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘aceptar’ hacer algo?

**Consulta:** buscar 答应 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay cinco equivalentes: *contestar, responder, prometer, permitir* y *acceder*. Elijo el primero.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: diferencia entre los equivalentes

**Problema A2-2-13-7**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘acabar con’ alguien?

**Consulta:** buscar 消灭 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay demasiados equivalentes. El primero ejemplo es *No pararemos hasta exterminar a los enemigos* y voy a usar la palabra *exterminar.*”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: más ejemplos

**Anexo 7: Transcripción de las fichas de registro del grupo A2-3  
 GRUPO A2-3, ESTUDIANTE 1 (11 PROBLEMAS, 11 CONSULTAS)**

Número del problema	Problema de expresión	Número de la consulta	Elemento buscado
1	Cómo decir ‘de repente’	1	突然
2	Cómo decir ‘casarse con’ una mujer	2	娶
3	Cómo decir que alguien es ‘vanidoso’	3	虚荣
4	Cómo decir ‘maltratar’ a una persona	4	虐待
5	Cómo decir ‘convertirse en’ algo	5	成为
6	Cómo decir ‘publicar’	6	发表
7	Cómo decir ‘entre’ unas personas	7	其中
8	Cómo decir que un hombre es ‘gallardo’	8	英俊
9	Cómo decir ‘vestido de gala’	9	盛装
10	Cómo decir ‘inesperado’	10	出乎意料
11	Cómo decir ‘separarse de’ una persona	11	分手

Redacción final

Había una vez una chica que se llama Cenicienta. Vivía muy feliz con sus padres en una casa lujosa. Sin embargo, su madre murió [1]de pronto. Cenicienta y su padre estuvieron muchos tristes. Pero después de unos años, su padre [2]tomó otra mujer [3]vanidosa. Cuando ella tuvo dieciocho años, su padre también murió. Su madrastra siempre [4]maltrató a ella, ella cambió callado. Todos los días hizo todos trabajos domésticos, sólo por la noche, puso tomar un descanso. Tuvo un ordenador y le gustaba hacer en el tiempo libre en Internet. Además, el ordenador [5]se convirtió su único sustento espiritual. Le gustó mucho en escribir y [6]publicó en Internet, mucha gente se interesaron por sus letras, [7]en medio de tuvo un hombre [8]gallardo. Ellos intercambiaron a menudo y convirtieron en muy buenos amigos. Ceniciento charló con él diarias también era su hora dichosa. Poco a Poca, ellos se enamoraron de otro mutuamente. Un días, él invitó a ella a un baile, ella aceptó y se puso en camino con [9]vestido de gala acompañado por su perro. Cuando ella llegó, [10]era inesperado que el baile se celebró en un castillo, el hombre era un príncipe en este país. Ceniciento estuvo muy sobresalta y enojada. Sintió que el príncipe engañó a ella y decidió [11]se separó con él. Como ella era una chica que pretendió el perfecto. Desde aquel entonces, ella vivió feliz con su perro en el bosque.

### Problema A2-3-1-1

**Problema:** ¿Cómo decir ‘de repente’?

**Consulta:** buscar 突然 en el diccionario DMEC

**Proceso de la consulta:**

“Encuentro cinco equivalentes: *súbito, repentino, brusco, violento y de pronto*. No sé qué diferencia hay entre estas palabras. Elijo la expresión *de pronto*. No sé cómo usar esta expresión. Lo pongo al final de la frase.”

Grado de satisfacción: No muy satisfecho. Hay equivalentes pero son demasiados. No hay usos o ejemplos.

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

### Problema A2-3-1-2

**Problema:** ¿Cómo decir ‘casarse con’ una mujer?

**Consulta:** buscar 娶 en el diccionario DMEC

**Proceso de la consulta:**

“Encuentro dos equivalentes: *tomar mujer y casarse (un varón)*. Creo que *tomar mujer* es más sencilla, por eso elijo esta palabra.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

### Problema A2-3-1-3

**Problema:** ¿Cómo decir que alguien es ‘vanidoso’?

**Consulta:** buscar 虛榮 en el diccionario DMEC

**Proceso de la consulta:**

“Encuentro dos equivalentes: *vanidoso y vanidad*. Según el ejemplo *no tener afecto a la vanidad*, *vanidad* es sustantivo. Por lo tanto elijo *vanidoso*. Tiene que ser un adjetivo.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A2-3-1-4**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘maltratar’ a una persona?

**Consulta:** buscar 虐待 en el diccionario DMEC

**Proceso de la consulta:**

“Encuentro un solo equivalente: *maltratar*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A2-3-1-5**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘convertirse en’ algo?

**Consulta:** buscar 成为 en el diccionario DMEC

**Proceso de la consulta:**

“Encuentro tres equivalentes: *convertirse*, *hacerse* y *llegar a ser*. Me suena la palabra *convertirse* aunque no sé cómo usarla. No hay ejemplos sobre el uso de estos equivalentes. Elijo *convertirse*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A2-3-1-6**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘publicar’?

**Consulta:** buscar 发表 en el diccionario DMEC

Proceso de la consulta:

“Encuentro dos equivalentes: *publicar* y *dar a conocer*. Publicar se parece a la palabra inglesa *publish*, y por eso voy a usar esta palabra.”

Grado de satisfacción: No ha aportado información aquí.

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A2-3-1-7

**Problema:** ¿Cómo decir ‘entre’ unas personas?

**Consulta:** buscar 其中 en el diccionario DMEC

Proceso de la consulta:

“Encuentro tres equivalentes: *en medio de*, *entre* y *entre otras cosas*. Elijo *en medio de* porque es el primero.”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A2-3-1-8

**Problema:** ¿Cómo decir que un hombre es ‘hermoso’?

**Consulta:** buscar 英俊的 en el diccionario DMEC

Proceso de la consulta:

“Encuentro dos equivalentes: *brillante* y *gallardo*. Según el *sense indicator* en chino, brillante quiere decir ‘listo’ y no debe ser este. *Gallardo* es lo que busco.”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A2-3-1-9

**Problema:** ¿Cómo decir ‘vestido de gala’?

**Consulta:** buscar 盛装 en el diccionario DMEC

Proceso de la consulta:

“Encuentro cuatro equivalentes: *vestido de gala*, *traje de ceremonia*, *atavío espléndido* y *espléndidamente ataviado*. Según mis conocimientos, *vestir* significa ‘llevar puesto una prenda’. Por lo tanto, *vestido* debe tener algo que ver con lo que busco.”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

### Problema A2-3-1-10

**Problema:** ¿Cómo decir ‘inesperado’?

**Consulta:** buscar 出乎意料 en el diccionario DMEC

**Proceso de la consulta:**

“Encuentro dos equivalentes: *inesperado* e *imprevisto*. Como no me suena ninguno de los dos, elijo el primero. No hay ejemplos que me digan cómo usar esta palabra y voy a decir ‘es inesperado que’.”

Grado de satisfacción: No muy satisfecho. No sé cómo usar la palabra.

Más información que espera en el diccionario: Ejemplos

### Problema A2-3-1-11

**Problema de expresión:** ¿Cómo decir ‘separarse de’ alguien?

**Consulta:** buscar 分手 en el diccionario DMEC

**Proceso de la consulta:**

“Encuentro dos equivalentes: *separarse* y *apartarse*. Conozco la palabra *separarse*, y por eso decido usarla. Sin embargo, no sé qué preposición tengo que usar. No hay ejemplos que me ofrezcan esta información. Voy a decir ‘separarse con’, pero no sé si es correcto.”

Grado de satisfacción: No satisfecho. No hay información sobre el uso de los equivalentes.

Más información que espera en el diccionario: Información sobre el uso de los equivalentes, ejemplos

Frase escrita relacionada con este problema: Decidió se separó con él [sic].

**GRUPO A2-3, ESTUDIANTE 2 (8 PROBLEMAS, 9 CONSULTAS)**

Número del problema	Problema de expresión	Número de la consulta	Elemento buscado
1	Cómo decir ‘uno tras otro’	1	相继
2	Cómo decir que alguien es ‘malvado’	2A	恶毒的
		2B	恶毒的
3	Cómo decir que alguien es ‘arrogante’	3	傲慢的
4	Cómo decir ‘mujer sobrante (mujer soltera de más de 27 años)’	4	剩女
5	Cómo decir ‘concurso’	5	比赛
6	Cómo decir ‘baile de disfraces’	6	化妆舞会
7	Cómo decir ‘magistral’	7	精湛的
8	Cómo decir ‘armarse de valor’	8	鼓起勇气

Redacción final

Había una vez una chica que se llama Cenicienta. Era aficionada a bailar. Vivía muy feliz con sus padres en una casa lujosa. Sin embargo, sus padres murieron [1]uno tras otro. Tuvo que vivir con su madrastra [2]malvada y dos hermanas [3]arrogantes. Tuvieron una actitud muy mala con ella. En un [5]baile de disfraces, Cenicienta se encontró con el príncipe. Mientras tanto, el príncipe se enamoró de ella por su danza [6]magistral desde el momento en que la vio. Pero Cenicienta se fue deprisa y corriendo a la doce de la medianoche pues dejó un MP3. El príncipe organicé un [4]concurso de bailar. Cenicienta asistió al concurso [7]coibrando ánimo. El príncipe radió todas las canciones del MP3 y reconoció a ella que estaba bailando con la música.

Por fin, cenicienta ganaba el concurso y el amor del príncipe.

### Problema A2-3-2-1

**Problema:** ¿Cómo decir 'uno tras otro'?

**Consulta:** buscar 相继 en el diccionario DMEC

**Proceso de la consulta:**

“Encuentro dos equivalentes: *uno tras otro* y *sucesivamente*. *Uno tras otro* es fácil de entender. *Sucesivamente* parece una palabra más difícil.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

### Problema A2-3-2-2

**Problema:** ¿Cómo decir que alguien es ‘malvado’?

**Consulta A:** buscar el lema 恶毒的 en el diccionario DMEC

**Proceso de la consulta:**

Este elemento no existe como lema en el diccionario.

**Consulta B:** buscar 恶毒的 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Encuentro dos palabras: *malvado* y *malévolo*. Busco *malvado* en la parte español-chino del diccionario y la definición de *malvado* sí que tiene el sentido que busco. Creo que se puede usar destrábalo de un sustantivo.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

### Problema A2-3-2-3

**Problema:** ¿Cómo decir que alguien es ‘arrogante’?

**Consulta:** buscar 傲慢的 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Encuentro cinco equivalentes: *arrogante*, *cogotudo*, *hueco/ca*, *orgullosa/sa* y *prepotente*. Busco *arrogante* en la parte español-chino del diccionario y su primer sentido coincide con el concepto que busco. Creo que se puede usar detrás de un sustantivo.”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.



#### Problema A2-3-2-4

**Problema:** ¿Cómo decir ‘mujer sobrante (mujer soltera de más de 27 años)’?

**Consulta:** buscar 剩女 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

Este elemento no existe como lema en el diccionario.

Grado de satisfacción: No satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

#### Problema A2-3-2-5

**Problema:** ¿Cómo decir ‘concurso’?

**Consulta:** buscar 比赛 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Encuentro seis equivalentes: *competir, rivalizar, competencia, concurso, partido y torneo*. *Concurso* puede ser correcto porque aparece en el primer ejemplo *Él venció el concurso*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A2-3-2-6

**Problema:** ¿Cómo decir ‘baile de disfraces’?

**Consulta:** buscar 化妆舞会 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Encuentro un equivalente *piñata*. Lo busco en la parte español-chino del diccionario, pero la definición en chino no coincide con este concepto. En la entrada encuentro un ejemplo *Se puso una máscara para el baile de disfraces*. Voy a usar la expresión *baile de disfraces*.”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho, pero el proceso ha sido complicado.

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A2-3-2-7**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘magistral’?

**Consulta:** buscar 精湛的 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Encuentro dos equivalentes: *maestro/ra* y *magistral*. El ejemplo es *Es una interpretación magistral de una pieza musical* y aquí se usa la palabra *magistral*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A2-3-2-8**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘armarse de valor’?

**Consulta A:** buscar 鼓起勇气 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

Este elemento no existe como lema en el diccionario.

**Consulta B:** buscar 勇气 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Encuentro dos equivalentes: *ánimo* y *coraje*. Busco *ánimo* en la parte español-chino del diccionario y encuentro la locución *cobrar ánimo*, que es exactamente lo que busco.”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

### GRUPO A2-3, ESTUDIANTE 3 (8 PROBLEMAS, 9 CONSULTAS)

Número del problema	Problema de expresión	Número de la consulta	Elemento buscado
1	Cómo decir ‘de repente’	1	突然
2	Cómo decir ‘desmayarse’	2	暈倒
3	Cómo decir ‘extraño’	3	奇怪的
4	Cómo decir ‘gallardo’	4	英俊的
5	Cómo decir ‘asustarse mucho’	5A	吓坏了
		5B	吓傻
6	Cómo decir ‘hacer una escena’	6	装腔作势
7	Cómo decir que alguien es ‘tierno’	7	温柔
8	Cómo decir ‘poco después’	8	不久以后

#### Redacción final

Había una vez una chica que se llama Cenicienta. Era aficionada a bailar. Vivía muy feliz con sus padres en una casa lujosa. Sin embargo un día su madre murió [1]de repente. La pobre Cenicienta estaba muy triste. Ella lloraba todos los días. Por fin, [2]se desmayó por la demasiada tristeza. Cuando se despertó, encontraba estar en un mundo [3]extraño y desconocido. Al lado de ella también hay un “móvil”, efectivamente, ella no supo eso. De repente sonó el teléfono, cuando cenicienta tomaba el teléfono, un hombre [4]arrogante apareció en la pantalla. Cenicienta [5]estuvo atontado de susto, per ese hombre comenzó hablar, “¡este móvil es mío, ten que devolverlo a mí!” Por primera vez ella se encontró con un hombre tan guapo, tan “real”, no hablar [6]con aparato ella cayó en amor con él. Después, ellos tuvieron una entrevista, es la primera vez el príncipe se encontró con un mujer tan [7]tierna, el cayó en amor con ella. Eso es todo, [8]poco después ellos se casaron, el príncipe y la princesa fueron felices por siempre jamás.

### Problema A2-3-3-1

**Problema:** ¿Cómo decir ‘de repente’?

**Consulta:** buscar 突然 en el diccionario DCEC

**Proceso de la consulta:**

“Encuentro tres equivalentes: *brusco*, *repentino* y *de repente*. De hecho no sé cuál elegir, porque parecen que todos parecen correctos. Al final decido elegir *de repente* porque hay un ejemplo *parar de repente. Es lo que busco.*”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

### Problema A2-3-3-2

**Problema:** ¿Cómo decir ‘desmayarse’ ?

**Consulta:** buscar 暈倒 en el diccionario DCEC

**Proceso de la consulta:**

“Encuentro dos equivalentes: *desmayarse* y *desvanecerse*. ¡¡En el diccionario no hay ejemplos!! Elijo el primero.”

Grado de satisfacción: No satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

### Problema A2-3-3-3

**Problema:** ¿Cómo decir ‘extraño’?

**Consulta:** buscar 奇怪的 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Encuentro un solo equivalente *extraño/ña*. Aparece en el ejemplo *Resulta extraño y chocante*. El segundo ejemplos es *El perfil de las montañas es raro*. No sé si también se puede usar la palabra *raro*. Al final decido usar *extraño*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A2-3-3-4

**Problema:** ¿Cómo decir ‘gallardo’?

**Consulta:** buscar 英俊的 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Encuentro un solo equivalente *arrogante*. Hay un ejemplo *¡Qué guapo! Es un galán*. Conozco la palabra guapo, pero no quiero usarla porque es de nivel bajo. Voy a usar *arrogante*. Tiene que ser un adjetivo.”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A2-3-3-5

**Problema:** ¿Cómo decir ‘asustarse mucho’?

**Consulta A:** buscar 吓坏了 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

Este elemento no existe como lema en el diccionario.

**Consulta B:** buscar 吓傻了 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *estar atontado de susto*.”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A2-3-3-6

**Problema:** ¿Cómo decir ‘hacer una escena’?

**Consulta:** buscar 装腔作势 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Encuentro un equivalente *darse importancia*. Hay un ejemplo *Le gusta hablar con aparato*. Miro la palabra *aparato* en la parte español-chino del diccionario. Esta palabra tiene muchos sentidos y no sé si es lo que busco, pero decido usar *con aparato* porque me fío más de los ejemplos.”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A2-3-3-7**

**Problema:** ¿Cómo decir que alguien es ‘tierno’?

**Consulta:** buscar 溫柔 en el diccionario *Eshelper*

Proceso de la consulta:

“Encuentro cuatro equivalentes: *dulce y suave, tierno, ternura y dulzura*. Miro la palabra *tierno* en la parte español-chino y parece que esta sí que tiene el sentido que busco y es un adjetivo. También hay un ejemplo *tierna esposa*. Es lo que busco.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A2-3-3-8**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘poco después’?

**Consulta:** buscar 不久以后 en el diccionario *Eshelper*

Proceso de la consulta:

“Sabía que era una expresión que contiene la palabra *después*. El equivalente único es *poco después* y aparece en el primer ejemplo.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**GRUPO A2-3, ESTUDIANTE 4 (7 PROBLEMAS, 8 CONSULTAS)**

Número del problema	Problema de expresión	Número de la consulta	Elemento buscado
1	Cómo decir ‘madrastra’	1A	后妈
		1B	继母
2	Cómo decir ‘juego de ordenador’	2	电脑游戏
3	Cómo decir ‘jugar’ a un juego de ordenador	3	玩
4	Cómo decir ‘casualidad’	4	巧合
5	Cómo decir ‘verse’	5	见面
6	Cómo decir ‘enamorarse a primera vista’	6	一见钟情
7	Cómo decir ‘iglesia’	7	教堂

Redacción final

Sin embargo, su madre salió con el vecino Señor Wang. Su padre se sintió muy triste y volvió a casarse con una mujer muy bonita. La [1]madrastra le exigió que tenga que hacer todos los quehaceres todos los días y dura en un habitación pequeño. En el tiempo libre, le gustaba LoL, un famoso [2]juego de ordenador. un día, cuando estaba [3]jugando, se encontró con una persona que se llama Juan con mucha pericia y fueron a ser amigos. Era [4]un casualidad que los dos estudiaban en una misma universidad, por eso decidieron a [5]verse en una cafetería un domingo y [6]se enamoraron a primera vista. Unos meses despues, decidieron a fugarse con su amante. Cuando estaban en el camino a la [7]iglesia se encontraron un grave accidente. Juan se convirtió a un vegetal. Cenicienta le cuidaba y visitó a los padres de Juan. Pero al ver a su madre, descubrió que ella era su madre también. ¡Qué desgraciado!

#### Problema A2-3-4-1

**Problema:** ¿Cómo decir ‘madrstra’?

**Consulta A:** buscar 后妈 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

Esta elemento no existe como lema en el diccionario.

**Consulta B:** buscar 继母 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *madrstra*. Tiene que ser un sustantivo femenino.”

Grado de satisfacción: atisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A2-3-4-2

**Problema:** ¿Cómo decir ‘juego de ordenador’?

**Consulta :** buscar 电脑游戏 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *juego de ordenador*. Esta expresión aparece en el ejemplo *Le gustan el fútbol y los juegos de ordenador*. Es lo que busco.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A2-3-4-3

**Problema:** ¿Cómo decir ‘jugar’ a un juego de ordenador?

**Consulta :** buscar 玩 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay demasiados equivalentes. Elijo la primera palabra *jugar*.”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.



#### Problema A2-3-4-4

**Problema: ¿Cómo decir ‘casualidad’?**

**Consulta :** buscar 巧合 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Encuentro dos equivalentes: *coincidencia* y *coincidir con*. Según el ejemplo *Ocurren a veces casualidades* increíbles, creo que *casualidad* también puede ser adecuado. La miro en la parte español-chino del diccionario y veo que sí que coincide con el concepto que busco, y se puede combinar con verbos como *ser*, *darse* y *ocurrir*. También se puede decir *por casualidad* o *de casualidad*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A2-3-4-5

**Problema: ¿Cómo decir ‘verse’?**

**Consulta :** buscar 见面 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Encuentro dos equivalentes: *encontrarse* y *entrevistarse*. Según la información de la parte español-chino y el primero no es lo que busco. El segundo sí que tiene el sentido que busco, pero busco una palabra para decir que ‘dos persona se ven’, y que no sea un encuentro formal. En varios ejemplos se usa *verse*. Voy a usar esta palabra.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A2-3-4-6

**Problema: ¿Cómo decir ‘enamorarse a primera vista’?**

**Consulta :** buscar 一见钟情 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Encuentro un solo equivalente: *enamorarse a primera vista*. En el ejemplo *Me enamoré de mi marido desde el momento en que lo vi* sí que se usa esta expresión. Es exactamente lo que busco.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A2-3-4-7**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘iglesia’?

**Consulta :** buscar 教堂 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Encuentro un solo equivalente: *iglesia.*”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

### GRUPO A2-3, ESTUDIANTE 5 (6 PROBLEMAS, 8 CONSULTAS)

Número del problema	Problema de expresión	Número de la consulta	Elemento buscado
1	Cómo decir 'desgracia'	1A	不幸
		1B	悲剧
2	Cómo decir 'iglesia'	2	教堂
3	Cómo decir 'darse cuenta de' algo	3	认识
4	Cómo decir 'crueldad'	4	残酷
5	Cómo decir 'destino'	5A	命运
		5B	命运
6	Cómo decir 'susto'	6	惊吓

#### Redacción final

Sin embargo, la [1]tragedia llegó. Un día cenicienta fue a la [2]iglesia con su madre. Cundo llegaban a la vuelta del edificio gótico, un hombre desgraciado caió del cierto. En ese momento Cenicienta [3]conoció el [5]destino [4]cruel. Ella misma vio la muerte de su madre. A concecuencia de [6]ser asustado profundamente por el accidente, se desmayó. Los médicos no fueron capaz de curarla y decidieron helar su cuerpo hasta cien años.

**Problema A2-3-5-1**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘desgracia’?

**Consulta A:** buscar 不幸 en el diccionario DMEC

**Proceso de la consulta:**

“Encuentro tres equivalentes: *infeliz, desgraciado* y *desafortunado*. No hay información sobre su categoría gramatical, pero creo que los tres son adjetivos y quiero un sustantivo.”

**Consulta B:** buscar 悲劇 en el diccionario DMEC

**Proceso de la consulta:**

“Encuentro un solo equivalente *tragedia*. Creo que es un sustantivo.”

Grado de satisfacción: No satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A2-3-5-2**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘iglesia’?

**Consulta :** buscar 教堂 en el diccionario DMEC

**Proceso de la consulta:**

“Encuentro un solo equivalente: *iglesia*.”

Grado de satisfacción: No ha aportado información aquí.

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A2-3-5-3**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘darse cuenta de’ algo?

**Consulta :** buscar 认识 en el diccionario DMEC

**Proceso de la consulta:**

“Según el *sense indicator* en chino, *conocer* es un verbo y hay un ejemplo *conocer el mundo*. No es exactamente lo que busco, pero no hay otras palabras.”

Grado de satisfacción: No ha aportado información aquí.

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A2-3-5-4

**Problema:** ¿Cómo decir ‘crueldad’?

**Consulta :** buscar 残酷 en el diccionario DMEC

**Proceso de la consulta:**

“Encuentro dos equivalentes: *cruel* y *despiadado*. No hay información sobre su categoría gramatical. Parece que son adjetivos.”

Grado de satisfacción: No ha aportado información aquí.

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A2-3-5-5

**Problema:** ¿Cómo decir ‘destino’?

**Consulta A:** buscar 命运 en el diccionario DMEC

Proceso de la consulta:

Este elemento no existe como lema en el diccionario.

**Consulta B:** buscar 命运 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *suerte* y *destino*. No conozco a ninguno, pero *destino* se parece a la palabra inglesa *destiny*, y por eso elijo esta.”

Grado de satisfacción: No ha aportado información aquí.

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A2-3-5-6

**Problema:** ¿Cómo decir ‘susto’?

**Consulta:** buscar 惊吓 en el diccionario DMEC

Proceso de la consulta:

“Los dos equivalentes son *asustar* y *espantar*. Creo que son verbos, pero yo creo un sustantivo. Quizá puedo usar la forma pasiva de *asustar* y decir *ser asustado*. ”

Grado de satisfacción: No ha aportado información aquí.

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**GRUPO A2-3, ESTUDIANTE 6 (5 PROBLEMAS, 7 CONSULTAS)**

Número del problema	Problema de expresión	Número de la consulta	Elemento buscado
1	Cómo decir que la vida es ‘aburrida’	1	枯燥的
2	Cómo decir ‘concierto’	2A	演唱会
		2B	音乐会
3	Cómo decir ‘atravesar el muro’	3A	翻墙
		3b	翻
4	Cómo decir ‘escondidamente’	4	偷偷地
5	Cómo decir ‘atraer’ a alguien	5	吸引

Redacción final

Había una vez una chica que se llama Cenicienta. Vivía muy feliz con sus padres en una casa lujosa. Sin embargo, cenicienta tenía que hacer muchos quehaceres domésticos que se los exigían su madre y sus hermanas todos los días. La vida de Cenicienta siempre era [1]sosa.

Algún día, no sufría efectivamente. Ella escapó de la casa para ir a la concierto en la que Chen YiXun cantó. Pero, ¿Cómo contó con el dinero por la entrada? Así encontró un camino silencio y [3]subió el muro [4]escondidamente. Cansado ella consiguió pasando, de pronto oyó una voz parala. Hay un joven mirando con sorpresa. La luna volió en el cabello sueltos, que se mostraba muy cautivante. Ya la chica [5]fue atraído por el chico guapo. Pasaban una noche muy alegre. El chico no la dijo que era el príncipe, pero conocía a Cenicienta. En la velada que el chico fue rey se casaron. Al bailar, el rey nuevo dijo a su esposa: “me lo agradeció que mi padre no me admitió al concierto, por eso encontré contigo.”

### Problema A2-3-6-1

**Problema:** ¿Cómo decir que la vida es ‘aburrida’?

**Consulta:** buscar 枯燥的 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Encuentro tres equivalentes: *insípido*, *monótono* y *soso*. No sé cuál se puede usar para combinar con la palabra *vida*. Elijo *soso* porque es la palabra más corta.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

### Problema A2-3-6-2

**Problema:** ¿Cómo decir ‘concierto’?

**Consulta A:** buscar 演唱会 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

Este elemento no existe como lema en el diccionario.

**Consulta B:** buscar 音乐会 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *concierto*.”

Grado de satisfacción: No muy satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

### Problema A2-3-6-3

**Problema:** ¿Cómo decir ‘atravesar el muro’?

**Consulta A:** buscar 翻墙 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

Este elemento no existe como lema en el diccionario.

**Consulta B:** buscar 翻 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay demasiados equivalentes. Miro los ejemplos pero todos son ejemplos del lema en otros sentidos. No sé qué elegir. Voy a usar una palabra conocida *subir*, aunque no es exactamente lo que quiero decir.”

Grado de satisfacción: No muy satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A2-3-6-4**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘escondidamente’?

**Consulta:** buscar 偷偷地 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Encuentro tres equivalentes: *escondidas(a)*, *hurtadillas(a)* y *escondidamente*. *Escondidamente* termina con *mente* y tiene que ser un adverbio.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A2-3-6-5**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘atraer’ a alguien?

**Consulta:** buscar 吸引 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Encuentro dos equivalentes: *atraer* y *fascinar*. Hay un ejemplo *Para atraer a la señora, habló en tono enfático*, entonces se puede decir *atraer a una persona*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.



**GRUPO A2-3, ESTUDIANTE 7 (9 PROBLEMAS, 9 CONSULTAS)**

Número del problema	Problema de expresión	Número de la consulta	Elemento buscado
1	Cómo decir jugar al ‘póker’	1	扑克
2	Cómo decir ‘encontrarse con’ alguien	2	遇到
3	Cómo decir ‘juego’	3	游戏
4	Cómo decir ‘foto de perfil’	4	头像
5	Cómo decir ‘salir’	5	退出
6	Cómo decir ‘charlar’	6	聊天
7	Cómo decir ‘traje de gala’	7	礼服
8	Cómo decir ‘lujoso’	8	华丽的
9	Cómo decir ‘casarse con’ alguien	9	结婚

Redacción final

Cenicienta le gusta jugar al [1]poker en Internet, y el príncipe también. Un día, Cenicienta [2]encontró al príncipe en el [3]juego que se llama Dos Di Zhu. El príncipe se dijo que estaba muy guapa como la [4]cabeza de Cenicienta estaba muy bonita.

[6]Charlaron mucho después de [5]salirse el juego. El príncipe invitó a Cenicienta al baile con él. Pero Cenicienta fue muy pobre y no tuvo [7]la traje de ceremonia. Entonces Cenicienta abrió Taobao, y compró una camisa [8]vistosa.

En el baile, príncipe no la conoció, como ella no estuvo como su foto. Pero ella conoció al príncipe para librarse de la situación embarazosa. Después [9]se casó con el príncipe.

**Problema A2-3-7-1**

**Problema:** ¿Cómo decir jugar al ‘póker’?

**Consulta:** buscar 扑克 en el diccionario DCEC

**Proceso de la consulta:**

“El equivalente *póker* se pronuncia como la palabra chino que busco.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A2-3-7-2**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘encontrarse con’ alguien?

**Consulta:** buscar 遇到 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *encontrar* y *tropezar con*. *Encontrar* aparece varias veces en los ejemplos como *Me encontré con Juan y tuvimos una agradable plática y Juan se encontró en Beijing con varios compatriotas*. Elijo esta palabra.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A2-3-7-3**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘juego’?

**Consulta:** buscar 游戏 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay tres equivalentes: *diversión*, *juego* y *entretenimiento*. *Juego* aparece varias veces en los ejemplos y elijo esta palabra.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A2-3-7-4**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘foto de perfil’?

**Consulta:** buscar 头像 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *cabeza*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A2-3-7-5**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘salir’?

**Consulta:** buscar 退出 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *retirarse* y *salir*. Encuentro entre los ejemplos la expresión *salirse de una organización*. Creo que *salir* es lo que busco.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A2-3-7-6**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘charlar’?

**Consulta:** buscar 聊天 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *charlar*. Esta palabra aparece en el ejemplo *Vamos a charlar con nuestro profesor*. Sí que es lo que busco.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A2-3-7-7**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘traje de gala’?

**Consulta:** buscar 礼服 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Encuentro tres equivalentes: *traje de ceremonia, traje de etiqueta y ropaje*. Elijo el primero.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A2-3-7-8**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘lujoso’?

**Consulta:** buscar 华丽的 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Encuentro cuatro equivalentes: *florido/da, lucido/da, señor/-a y vistoso/sa*. *Vistoso* tiene buena pinta.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A2-3-7-9**

**Problema de expresión:** ¿Cómo decir ‘casarse con’ alguien

**Consulta:** buscar 结婚 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Encuentro dos equivalentes: *casarse y contraer matrimonio*. En los ejemplos 9, 10,11 y 12 encuentro el uso de ‘casarse con alguien’, y es lo que busco.”

Grado de satisfacción: Satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

### GRUPO A2-3, ESTUDIANTE 8 (5 PROBLEMAS, 5 CONSULTAS)

Número del problema	Problema de expresión	Número de la consulta	Elemento buscado
1	Cómo decir ‘poco después’	1	不久以后
2	Cómo decir ‘desmayarse’	2	暈倒
3	Cómo decir ambiente ‘desconocido’	3	陌生的
4	Cómo decir ‘enamorarse de’ alguien	4	爱上
5	Cómo decir ‘traje de gala’	5	礼服

#### Redacción final

Había una vez una chica que se llama cenicienta. Vivía muy feliz con sus padres en una casa lujosa. Sin embargo, su madre estaba enferma muy grave de pronto. Murió [1]un día después de ingresar en el hospital. Cuando se despertó se daba cuenta de que ella estaba en el ambiente [3]nuevo y se sintió azoraba. En este momento, el chico hermoso entró en la habitación. Él miraba a Cenicienta y le dijo conmovedoramente: te había encontrado en el hospital y había enamorado de usted. Por eso te gustaría tratar conmigo? Cenicienta estaba callado y salió corrido de pronto. Ella tomó un taxi y decidió regresar a casa. De repente sonó su móvil, descubrió la noticia nueva: “mi muchacha maravillosa, ¿podría asistir a un gran baile conmigo mañana?” Cenicienta estaba temblando y le respondió “Sí”. entonces, le dijo al taxista que fue a una tienda de modas y llevó una hora optando un [4]vestido de etiqueta bonito.

Al día siguiente, Cenicienta fue al baile y notó al muchacho como un príncipe.

### Problema A2-3-8-1

**Problema:** ¿Cómo decir ‘poco después’?

**Consulta:** buscar 不久以后 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“El equivalente único es *poco después*. No estoy seguro de si es correcto o no. No voy a expresar este concepto y voy a decir ‘un día’.”

Grado de satisfacción: No satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

### Problema A2-3-8-2

**Problema:** ¿Cómo decir ‘desmayarse’?

**Consulta:** buscar 暈倒 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *desmayarse*, pero el ejemplo es *Sufrió desmayo*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

### Problema A2-3-8-3

**Problema:** ¿Cómo decir que un ambiente es ‘desconocido’?

**Consulta:** buscar 陌生 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Encuentro un solo equivalente: *desconocido*, pero el diccionario no me dice si esta palabra se puede combinar con la palabra *ambiente*. Decido usar la palabra *nuevo* para expresar el concepto que quiero, aunque no es exactamente lo que quiero decir.”

Grado de satisfacción: No muy satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

**Problema A2-3-8-4**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘enamorar de’ alguien?

**Consulta:** buscar 爱上 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Encuentro dos equivalentes: *amartelar* y *enamorar*. El único ejemplos es *El nuevo compañero ya ha cogido cariño nuestra colectividad* pero aquí no se usan los equivalentes. Enamorar tiene buena pinta.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A2-3-8-5**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘traje de gala’?

**Consulta:** buscar 礼服 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Encuentro tres equivalentes: *traje de ceremonia*, *traje de etiqueta* y *ropaje*. El ejemplo es *Se presentó vestido y calzado de gala* y aquí se usa palabra *vestido*. Busco la palabra *vestido* en la parte español-chino del diccionario y encuentro la expresión *vestido de etiqueta*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

### GRUPO A2-3, ESTUDIANTE 9 (12 PROBLEMAS, 12 CONSULTAS)

Número del problema	Problema de expresión	Número de la consulta	Elemento buscado
1	Cómo decir ‘accidente de tráfico’	1	车祸
2	Cómo decir ‘herida grave’	2	重伤
3	Cómo decir ‘blog’	3	微博
4	Cómo decir ‘cuenta’	4	账号
5	Cómo decir ‘contraseña’	5	密码
6	Cómo decir ‘prometer’	6	答应
7	Cómo decir ‘poco después’	7	不久
8	Cómo decir ‘ganar una lotería’	8	中奖
9	Cómo decir ‘descubrir’	9	发现
10	Cómo decir ‘emocionarse’	10	激动
11	Cómo decir ‘acudir a una cita’	11	赴约
12	Cómo decir ‘enamorarse a primera vista’	12	一见钟情

#### Redacción final

Sin embargo su madre salió y ocurrió un [1]accidente tráfico. Su madre [2]era herida severamente. Antes de morir, la di su móvil a Cenicienta y la dijo: “El móvil tiene mi muchos recuerdos. El [4]número de cuenta del [3]weibo y el [5]código secreto escribí en mi diario, deseo que puedes ayudarme a continuar renovándolo.” Cenicienta la [6]prometió llorando. [7]Poco después, su madre murió. Entonces, Cenicienta la ayudaba a su madre renovar el weibo todos los días. Un día, [9]descubrió que [8]ganaba un lotería. Originalmente su madre ingresó una actividad para cenar con el príncipe. [10]Se emocionó mucho porque el príncipe la envió una noticia para invitarla. [11]Acudió a la cita poniéndose elegante. El príncipe era muy hermoso. [12]Se enamoró del príncipe a primera vista y el príncipe también. Después un año, se casaron. Cenicienta la agradeció a su madre mucho.



#### Problema A2-3-9-1

**Problema:** ¿Cómo decir ‘accidente de tráfico’?

**Consulta:** buscar 车祸 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *accidente de tráfico*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A2-3-9-2

**Problema:** ¿Cómo decir ‘herida grave’?

**Consulta:** buscar 重伤 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Encuentro un solo equivalente *malherir*. Parece que es un verbo y no tiene ejemplo. No estoy seguro de cómo usarlo. Decido decir ‘ser herido’.”

Grado de satisfacción: No muy satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A2-3-9-3

**Problema:** ¿Cómo decir ‘blog’?

**Consulta:** buscar 微博 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

Este elemento no existe como lema en el diccionario.

Grado de satisfacción: No satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A2-3-9-4

**Problema:** ¿Cómo decir ‘cuenta’?

**Consulta:** buscar 账号 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *número de cuenta*. El ejemplo es *Ábrete una cuenta de correo electrónico para que podamos estar en contacto*. Aquí sólo se usa la palabra *cuenta*.”

Grado de satisfacción: No muy satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A2-3-9-5

**Problema:** ¿Cómo decir ‘contraseña’?

**Consulta:** buscar 密码 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *código secreto* y *cifra*. *Código* aparece en el primer ejemplo *El código genético es complicado*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A2-3-9-6

**Problema:** ¿Cómo decir ‘prometer’?

**Consulta:** buscar 答应 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Encuentro cinco equivalentes: *contestar*, *responder*, *prometer*, *permitir* y *acceder*. Descarto primero *contestar* y *responder* según mis conocimientos previos del español. Miro los ejemplos y no aparece la palabra *permitir*, y por eso la descarto también. Al final, entre *prometer* y *acceder*, elijo el primero. No sé cómo usar esta palabra. ¿Una persona promete una persona una cosa?”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: Información sobre quién hace la acción, qué hace, la estructura de la frase.

#### Problema A2-3-9-7

**Problema:** ¿Cómo decir ‘poco después’?

**Consulta:** buscar 不久 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay tres equivalentes: *dentro de poco*, *pronto* y *poco después*. *Poco después* tiene buena pinta.”

Grado de satisfacción: No satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A2-3-9-8**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘ganar una lotería’?

**Consulta:** buscar 中奖 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *ganar una lotería.*”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A2-3-9-9**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘descubrir’?

**Consulta:** buscar 发现 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Encuentro cuatro equivalentes: *descubrir, encontrar, darse cuenta de y resultar.* Hay un ejemplo ¿*Quién descubrió que la tierra era redonda?* y voy a decir ‘descubrir que’.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A2-3-9-10**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘emocionarse’?

**Consulta:** buscar 激动 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *conmoverse* y *emocionarse.* Hay un ejemplo *La emoción puede agravar al enfermo. Emoción se parece a emocionarse.*”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A2-3-9-11**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘acudir a una cita’?

**Consulta:** buscar 赴约 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Solo hay un equivalente: *acudir a una cita.*”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A2-3-9-12**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘enamorarse a primera vista’?

**Consulta:** buscar 一见钟情 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Encuentro un solo equivalente: *enamorarse a primera vista.* El ejemplo *Me enamoré de mi marido desde el momento en que lo vi* me dice cómo usarlo en una frase.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

### GRUPO A2-3, ESTUDIANTE 10 (9 PROBLEMAS, 9 CONSULTAS)

Número del problema	Problema de expresión	Número de la consulta	Elemento buscado
1	Cómo decir ‘accidente de tráfico’	1	车祸
2	Cómo decir ‘por casualidad’	2	恰巧
3	Cómo decir ‘rico de segunda generación’	3	富二代
4	Cómo decir que una chica es ‘atractiva’	4	迷人的
5	Cómo decir ‘rechazar’	5	拒绝
6	Cómo decir ‘perseguir’ a una mujer	6	追求
7	Cómo decir ‘emborracharse’	7	喝醉
8	Cómo decir ‘asesino’	8	凶手
9	Cómo decir ‘boda’	9	婚礼

#### Redacción final

Sin embargo sus padre murieron porque [1]la accidente de tráfico. A fortuna Cenicienta supervivió y se acordó [8]el asesino. Estuvo muy desesperada, fue un bar bailó solo y besó mucho. [2]Por casualidad, [3]el hijo del rico se llama Enrique, también estuvo en el bar se reunió con sus amigos para celebrar su cumpleaños. Vio a Cenicienta y pareció que era muy [4]cautivante y tenga una cuenta. Lo invitó a bailar, pero cenicienta lo [5]rechazó.

Enrique estuvo muy lastima, pero no dejó de [6]aspirarlo. Por eso, Cenicienta lo dio su Wechat. Enrique ció su círculo de amigos y descubrió que ella era una chica jovial. Per que le pasó?

Después de unos días, ello se encontraron en un mismo sitio. Enrique lo socorrió cuando ella [7]se amonó y se encontró el peligro. Enrique lo llevó a su casa.

Cuando Cenicienta se despertó al día siguiente, vio un foto de la familia de Enrique, se descubrió [8]el asesino era la padre de Enrique. Decidió a casarse con él-

En la [9]boda, cenicienta mató a la padre de Enrique. El estuvo muy confundido con el corazón herido. Cenicienta pareció triste cuando vio Enrique estuvo lloradero. Se enamoró de él. Huió a la casa de ello.

Después de muchos años, cuando Cenicienta volvió la casa y pensó que pidió la disculpa.

Vio un loco se sentó en la puerta y dijo “Cenienta, Cenienta, mi amor. A dónde esta?”

Cenicienta lloró y lo abrazó. Decdió quedarse y cuidarlo por toda la vida.

#### Problema A2-3-10-1

**Problema:** ¿Cómo decir ‘accidente de tráfico’?

**Consulta:** buscar 车祸 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Encuentro un solo equivalente: *accidente de tráfico*. Parece adecuado.”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A2-3-10-2

**Problema:** ¿Cómo decir ‘por casualidad’?

**Consulta:** buscar 恰巧 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay tres equivalentes: *fortuitamente*, *casualmente* y *por casualidad*. Prefiero el último.”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A2-3-10-3

**Problema:** ¿Cómo decir ‘rico de segunda generación’?

**Consulta:** buscar 恰巧 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Encuentro una traducción: *los ricos de segunda generación*. Parece una traducción literal y no me gusta.”

Grado de satisfacción: No satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A2-3-10-4**

**Problema:** ¿Cómo decir que una chica es ‘atractiva’?

**Consulta:** buscar 迷人的 en el diccionario Eshelper

**Proceso de la consulta:**

“Encuentro tres equivalentes: *cautivador/-a*, *cautivante*, *encantador/-a*. Prefiero *cautivante*.”

Grado de satisfacción: No ha aportado información aquí.

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A2-3-10-5**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘rechazar’?

**Consulta:** buscar 拒绝 en el diccionario Eshelper

**Proceso de la consulta:**

“Hay cuatro equivalentes: *rechazar*, *rehusar*, *netar* y *rehuir*. *Rechazar* aparece en el ejemplo *Te precipitaste al rechazar su ayuda*. Puedo decir ‘rechazar algo’.”

Grado de satisfacción: No ha aportado información aquí.

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A2-3-10-6**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘perseguir’ a una mujer ?

**Consulta:** buscar 追求 en el diccionario Eshelper

**Proceso de la consulta:**

“Hay 2 equivalentes: *buscar* y *perseguir*. En los ejemplos veo la expresión *aspirar a la perfección*. Decido usar esta palabra.”

Grado de satisfacción: No ha aportado información aquí.

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A2-3-10-7

**Problema:** ¿Cómo decir ‘emborracharse’?

**Consulta:** buscar 喝醉 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Encuentro seis equivalentes: *alumbrar*, *amonarse*, *borrachera*, *emborrachar*, *mamar* y *trancar*. Según la parte español-chino del diccionario, *alumbrar* sí que tiene el sentido que busco, pero es de uso coloquial. *Amonarse* también tiene el sentido que busco y no lleva marca de uso. Voy a usar esta palabra.”

Grado de satisfacción: Bastante Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: información sobre la diferencia de significado y de uso entre los equivalentes.

#### Problema A2-3-10-8

**Problema:** ¿Cómo decir ‘asesino’?

**Consulta:** buscar 凶手 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Encuentro dos equivalentes: *asesino* y *homicida*. *Homicida* no aparece en los ejemplos. *Asesino* aparece en el ejemplo *El asesino estranguló a su víctima con sus propias manos*.”

Grado de satisfacción: No ha aportado información aquí.

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A2-3-10-9

**Problema:** ¿Cómo decir ‘boda’?

**Consulta:** buscar 婚礼 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Encuentro dos equivalentes: *asesino* y *homicida*. *Homicida* no aparece en los ejemplos. *Asesino* aparece en el ejemplo *El asesino estranguló a su víctima con sus propias manos*.”

Grado de satisfacción: No ha aportado información aquí.

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.



**GRUPO A2-3, ESTUDIANTE 11 (10 PROBLEMAS, 10 CONSULTAS)**

Número del problema	Problema de expresión	Número de la consulta	Elemento buscado
1	Cómo decir ‘ser adicto a’	1	上癮
2	Cómo decir ‘juego (de azar)’	2	賭博
3	Cómo decir ‘irse de casa’	3	离家出走
4	Cómo decir ‘verse obligado a’ hacer algo	4	不得不
5	Cómo decir un trabajo ‘a tiempo parcial’	5	兼职
6	Cómo decir ‘apuesta’	6	賭注
7	Cómo decir ‘experiencia desagradable’	7	遭遇
8	Cómo decir ‘compadecer a’ alguien	8	同情
9	Cómo decir ‘devolver dinero’ a alguien	9	还钱
10	Cómo decir ‘desde entonces’	10	从此以后

Redacción final

Su padre [1]era adicto a [2]jugar dinero y gastó todos dineros. Su madre [3]huyó de casa. La chica [4]tuvo que abandonar la carrera. Ella buscó un trabajo fijo y [5]unos trabajos de medio tiempo. Pero su padre no conocía su error. El usó su hija como la [6]apuesta. Cuando los malvados vinieron a agarrarla, ella estuvo comprando en internet. Ella era una chica inteligente. Ella disfrazó una fámula de casa y huyó de casa. Después ella escribió su pobres [7]sufren en su Micro-blogging. Un joven amable se llamaba Juan que ció la Micro-blogging suya. Juan [8]era compasivo con ella. El decidió ayudarla. Se entretiene conversar con ella. Se había enamorado de la chica. Juan ayudó a su padre y [9]devolvió todos los dineros. Últimamente, la chica se caso con Juan después supo él era un príncipe. [10]De hoy en adelante vivieron una vida feliz.

**Problema A2-3-11-1**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘ser adicto a’?

**Consulta:** buscar 上癮 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay tres equivalentes: *ser adicto a*, *adquirir el vicio de* y *adquirir el hábito de*. En el ejemplo se usa *ser adicto a la heroína*, y voy a usar *ser adicto a*. Con el ejemplo he podido saber cómo se usa el equivalente.”

Grado de satisfacción: Satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A2-3-11-2**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘juego (de azar)’?

**Consulta:** buscar 賭博 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *jugar dinero*. Quiero un sustantivo.”

Grado de satisfacción: No muy satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A2-3-11-3**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘irse de casa’?

**Consulta:** buscar 离家出走 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *abandonar la casa* y *huir de la casa*. No sé cuál es correcto. Voy a usar una palabra conocida *irse*, pero no sé con qué preposición puede combinar. Quizá puedo decir *irse de*.”

Grado de satisfacción: No muy satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A2-3-11-4

**Problema:** ¿Cómo decir ‘verse obligado a’ hacer algo?

**Consulta:** buscar 不得不 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Encuentro tres equivalentes: *no poder menos que, tener que y no poder no. Tener que* aparece varias veces en los ejemplos.”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A2-3-11-5

**Problema:** ¿Cómo decir un trabajo ‘a tiempo parcial’?

**Consulta:** buscar 兼职 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Encuentro dos equivalentes: *cargo adicional y ejercer un cargo aparte del trabajo suyo.* Son expresiones muy largas y no las entiendo. Ellas tampoco aparecen en los ejemplos. Voy a inventar la expresión ‘trabajo de medio tiempo’.”

Grado de satisfacción: No muy satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A2-3-11-6

**Problema:** ¿Cómo decir ‘apuesta’?

**Consulta:** buscar 赌注 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *apuesta.* No sé cómo se usa. ¿Puedo decir ‘apostar algo’?”

Grado de satisfacción: No muy satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A2-3-11-7**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘experiencia desagradable’?

**Consulta:** buscar 遭遇 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *encontrarse* y *el mal estado*. Creo que ninguno es sustantivo. Me acuerdo de la palabra *sufrir*. Quizá *sufren puede ser* el sustantivo de *sufrir*.”

Grado de satisfacción: No satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A2-3-11-8**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘compadecer a’ alguien’?

**Consulta:** buscar 同情 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Aparecen dos equivalentes: *simpatizar* y *compadecer*. No sé cómo usarlas y miro los ejemplos. En el primer ejemplo encuentro la expresión *ser compasivo con* y decido usarla.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A2-3-11-9**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘devolver dinero’ a alguien?

**Consulta:** buscar 还钱 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Encuentro una traducción: *devolver el dinero*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A2-3-11-10**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘desde entonces’?

**Consulta:** buscar 从此以后 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *de hoy en adelante*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**GRUPO A2-3, ESTUDIANTE 12 (8 PROBLEMAS, 9 CONSULTAS)**

Número del problema	Problema de expresión	Número de la consulta	Elemento buscado
1	Cómo decir ‘reenviar’ un mensaje	1	转发
2	Cómo decir ‘noticia’	2	消息
3	Cómo decir ‘afortunadamente’	3	幸运地
4	Cómo decir ‘sorteo’	4	抽奖
5	Cómo decir ‘seguir (en redes sociales)’	5	关注
6	Cómo decir ‘atraer’ a alguien	6	吸引
7	Cómo decir ‘convertirse en’	7	成为
8	Cómo decir ‘zapatillas de deporte’	8A	运动鞋
		8B	拖鞋

Redacción final

Había una vez una chica que se llama Cenicienta. Vivía muy feliz con sus padres en una casa lujosa. Le gusta jugar Micro-blogging. Una día, [1]transmitió una [2]noticia que puede obtener un regalo. Después de una semana, un hombre es V grande se llama Mie, Mee dijo a Cenicienta que lograba este regalo [3]afortunadamente. Cenicienta estaba muy feliz. Las dos personas [5]prestaron atención a ellos mutuamente. Ellos charlan todos los días en Micro-blogging. La bondad de Cenicienta [6]atrajo a Mie mucho. Por último, Mie dijo a Cenicienta: “¡Te amo! ¿Te gusta [7]convertirte a mi novia?” Cenicienta contestó: “No se pudo encontrar mis [8]babuchas, ¿me puede comprar una nueva? Si puede comprar, me casaré.”

#### Problema A2-3-12-1

**Problema:** ¿Cómo decir ‘reenviar’ un mensaje?

**Consulta:** buscar 转发 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Encuentro un equivalente: *transmitir*. Según la información de la parte español-chino del diccionario, parece que no coincide con el concepto que busco.”

Grado de satisfacción: No satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A2-3-12-2

**Problema:** ¿Cómo decir ‘noticia’?

**Consulta:** buscar 消息 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *noticia* e *información*. Busco *noticia* en la parte español- chino del diccionario y según los equivalentes chinos y el ejemplo *una buena noticia*, esta palabra es adecuada.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A2-3-12-3

**Problema:** ¿Cómo decir ‘afortunadamente’?

**Consulta:** buscar 幸运地 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *afortunadamente* y *enhorabuena*. Elijo el primero.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A2-3-12-4**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘sorteo’?

**Consulta:** buscar 抽奖 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

Este elemento no existe como lema en el diccionario.

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A2-3-12-5**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘seguir (en las redes sociales)’?

**Consulta:** buscar 关注 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay tres equivalentes: *seguir con atención*, *prestar atención a* e *interesar*. Según la información de la parte español-chino del diccionario, *seguir* tiene el sentido de ‘ir detrás de’ y *prestar* tiene el sentido de ‘dar’. Creo que *prestar atención* es más adecuado.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A2-3-12-6**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘atraer’ a alguien?

**Consulta:** buscar 吸引 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Encuentro dos equivalentes: *atraer* y *fascinar*. Elijo *atraer* porque es el primero.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

### Problema A2-3-12-7

**Problema:** ¿Cómo decir ‘convertirse en’?

**Consulta:** buscar 成为 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay tres equivalentes: *convertirse, hacerse y llegar a ser*. Elijo el primero.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

### Problema A2-3-12-8

**Problema:** ¿Cómo decir ‘zapatillas de deporte’?

**Consulta A:** buscar 运动鞋 (‘zapatillas de deporte’) en el diccionario *Eshelper*

Proceso de la consulta:

“Hay un equivalente *bambas*, pero el ejemplo es *Prefiero las chancletas a las zapatillas*. Aquí no sale la palabra *bambas*.”

**Consulta B:** buscar 拖鞋 (‘zapatilla de casa’) en el diccionario *Eshelper*

Proceso de la consulta:

“Hay cuatro equivalentes: *babucha, pantufla, zapatilla y chancleta*. Sale el mismo ejemplo *Prefiero las chancletas a las zapatillas*. Pero ¿por qué *zapatilla* y *chancleta* son equivalentes del lema, pero en el ejemplo los dos se refieren a diferentes cosas? No me parece fiable... Voy a elegir el primer equivalente *babucha*.”

Grado de satisfacción: No muy satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.



**Anexo 8: Transcripción de las fichas de registro del grupo A2-4  
 GRUPO A2-4, ESTUDIANTE 1 (8 PROBLEMAS, 8 CONSULTAS)**

Número del problema	Problema de expresión	Número de la consulta	Elemento buscado
1	Cómo decir ‘madrastra’	1	继母
2	Cómo decir ‘publicar’	2	发表
3	Cómo decir ‘mensaje’	3	信息
4	Cómo decir ‘estar angustiada’	4	苦恼
5	Cómo decir ‘ahorrar dinero’	5	攒钱
6	Cómo decir ‘zapatos de tacón’	6	高跟鞋
7	Cómo decir ‘arreglarse’	7	打扮
8	Cómo decir ‘prestar atención a’ alguien	8	注意

Redacción final

Había una vez una chica que se llama Cenicienta. Vivía muy feliz con sus padres en una casa lujosa. Sin embargo su madre murió por un accidente de tráfico. Su padre estaba muy triste. Pero dos años después, se casó con otra mujer muy mala. Ella tenía 3 hijas. Después de la llegada de la [1]madrastra, Cenicienta tenía que hacer todos los quehaceres. Estaba muy cansada. Por eso ella [2]publicó su humor en web.

Un día, recibió un mensaje de un hombre quien se llamaba José. En [3]el mensaje él escribió que Querida Cenicienta, había conocido tu pasado, era muy pobre. Era el príncipe de este país. En la Navidad, haría un baile en la corte. Le invitó. Cenicienta quería mucho ir al baile pero no tenía dinero para comprar el vestido y los zapatos. Ella estaba [4]angustiada. Entonces, decidió a trabajar en un restaurante. Ella trabajó mucho para [5]acumular dinero. Ganó 500 euros entre un mes. Preparó a comprar el vestido y un par de [6]zapatos de tacón alto. Por fin era la Navidad. [7]Se vistió muy bien y llegó al baile. En su vida ha asistido a una fiesta tan grande. De pronto, vio al príncipe José en la multitud. ‘¡Qué guapo era el príncipe!’ Cenicienta estaba murmurando. Mientras, José [8]prestó atención a ella. Se acercó a ella y le invitó a bailar. Dijo que era muy guapa, por fin se vieron. Fue a cuidarla. Desde este momento, ellos estaban enamorados y se casaron rápidamente.

**Problema A2-4-1-1**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘madrstra’?

**Consulta:** buscar 继母 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un equivalente: *madrstra*. ”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

**Problema A2-4-1-2**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘publicar’?

**Consulta:** buscar 发表 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay tres equivalentes: *publicar, dar a conocer y sentenciar*. *Publicar* aparece en varios ejemplos.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

**Problema A2-4-1-3**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘mensaje’?

**Consulta:** buscar 信息 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay tres equivalentes: *información, noticia y mensaje*. *Información* se parece a la palabra inglesa *infomation*. *Noticia* se parece a *notice* y *mensaje* se parece a *message*. Elijo *mensaje*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

#### Problema A2-4-1-4

**Problema:** ¿Cómo decir ‘estar angustiada’?

**Consulta:** buscar 苦恼 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay tres equivalentes: *angustiado*, *abrumado* y *ansiado*. Miro los ejemplos pero ninguno aparece en ellos. Elijo *angustiado* porque es el primero.”

Grado de satisfacción: No satisfecho. Los equivalentes no aparecen en los ejemplos.

Más información que espera en el diccionario: ejemplos de los equivalentes

#### Problema A2-4-1-5

**Problema:** ¿Cómo decir ‘ahorrar dinero’?

**Consulta:** buscar 攒钱 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Encuentro un equivalente: *acumular dinero*, y este aparece en el ejemplo *Para acumular dinero piensa la restricción del gasto*. Es lo que busco.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

#### Problema A2-4-1-6

**Problema:** ¿Cómo decir ‘zapatos de tacón’?

**Consulta:** buscar 高跟鞋 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Encuentro un equivalente *zapatos de tacón alto* y este aparece en el ejemplo *Llevaba unos zapatos de tacón altos*. Debe ser adecuado.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

**Problema A2-4-1-7**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘arreglarse’?

**Consulta:** buscar 打扮 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Encuentro cuatro equivalentes: *vestirse bien, adornar, engalanar y acicalar*. *Vestirse* aparece en el ejemplo *Me tenía que vestir para el recital* y elijo este equivalente.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

**Problema A2-4-1-8**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘prestar atención a’ alguien?

**Consulta:** buscar 注意 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un equivalente *prestar atención*, y elijo este.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

**GRUPO A2-4, ESTUDIANTE 2 (12 PROBLEMAS, 20 CONSULTAS)**

Número del problema	Problema de expresión	Número de la consulta	Elemento buscado
1	Cómo decir que alguien es ‘vanidoso’	1	虚荣的
2	Cómo decir que alguien es ‘malvado’	2A	狠毒
		2B	恶毒
3	Cómo decir ‘suicidarse’	3	自杀
4	Cómo decir ‘quebrar’	4	破产
5	Cómo decir ‘madrastra’	5A	继母
		5B	后妈
6	Cómo decir ‘herencia’	6	遗产
7	Cómo decir ‘desgraciado’	7A	不幸的
		7B	悲惨的
8	Cómo decir ‘trabajar para pagar el estudio’	8	勤工俭学
9	Cómo decir que alguien es ‘adorable’	9A	可爱的
		9B	有趣的
10	Cómo decir ‘baile de máscaras’	10A	假面舞会
		10B	化妆舞会
11	Cómo decir ‘declararse a’ una mujer	11A	表白
		11B	告白
12	Cómo decir ‘sentirse inferior’	12A	自卑的
		12B	不自信
		12C	自信的

## Redacción final

Había una vez una chica que se llama Cenicienta. Vivía muy feliz con sus padres en una casa lujosa. Sin embargo, su madre murió por una enfermedad y su padre se casó con una mujer [1]vanidoso y [2]malévolo. Su padre [3]se suicidó porque la compañía [4]quebró. Quedó todo [6]la herencia su [5]madrastra. La vida [7]desgraciada empezó. Cenicienta tenía que hacer quehacer todos los días y [8]simultanear el trabajo y el estudio en el espíritu de economía. Joaquín creía que Cenicienta era una chica [9]graciosa y quería verla. Invitó a ella a [10]una máscara. Cenicienta deseaba asistir a [10]la máscara pero no tenía la ropa bonita. Compró una falda bonita y cara en Taobao y intentaba hacer una devolución después de [10]la máscara. Cenicienta salía en [10]la máscara con la falda muy guapa. Joaquín se enamoró de Cenicienta desde el momento en que lo vio. Los dos bailaron juntos y pasaron una noche fantástica. Cuando ella volvió a casa, devolvió la falda en seguida. Joaquín siempre pensaba en Cenicienta después de la máscara y [11]declaró a ella en QQ. Sin embargo como Cenicienta [12]no era confiada, le rechazó. El cuento de Cenicienta terminó. Ps: La mujer confiada es guapísima.

**Problema A2-4-2-1**

**Problema:** ¿Cómo decir que alguien es ‘vanidoso’?

**Consulta:** buscar 虛榮的 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *vanidoso* y *vanidad*. Según los ejemplos, *vanidoso* es un adjetivo y es lo que quiero.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

**Problema A2-4-2-2**

**Problema:** ¿Cómo decir que alguien es ‘malvado’?

**Consulta A:** buscar 狠毒 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalente: *cruel* e *inhumano*. No hay ejemplos. No sé cuál elegir.”

**Consulta B:** buscar 恶毒 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un equivalente: *malévolo*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

**Problema A2-4-2-3**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘suicidarse’?

**Consulta:** buscar 自杀 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un equivalente: *suicidarse*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

#### Problema A2-4-2-4

**Problema:** ¿Cómo decir ‘quebrar’?

**Consulta:** buscar 破产 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay cuatro equivalentes: *arruinarse*, *estar en bancarrota*, *fracasar* y *malograr*. No hay información sobre qué diferencia hay entre estas palabras. El primer ejemplo es *La compañía quebró*. Voy a usar esta frase.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

#### Problema A2-4-2-5

**Problema:** ¿Cómo decir ‘madrstra’?

**Consulta A:** buscar 继母 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un equivalente *madrstra*. No sé si es correcto o no.”

**Consulta B:** buscar 后妈 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

Este elemento no existe como lema en el diccionario.

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

#### Problema A2-4-2-6

**Problema:** ¿Cómo decir ‘herencia’ ?

**Consulta:** buscar 遗产 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *herencia* y *patrimonio histórico*. *Herencia* aparece más veces en los ejemplos.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.



#### Problema A2-4-2-7

**Problema:** ¿Cómo decir ‘desgraciado’?

**Consulta A:** buscar 不幸的 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay tres equivalentes: *infeliz, desgraciado y descalabro*. *Desgraciado* aparece varias veces en los ejemplos. Quizá es adecuado.”

**Consulta B:** buscar 悲惨的 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay tres equivalentes: *luctuoso/sa, trágico/ca y triste*, pero no hay ningún ejemplo.”

Grado de satisfacción: No muy satisfecho.

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

#### Problema A2-4-2-8

**Problema:** ¿Cómo decir ‘trabajar para pagar el estudio’?

**Consulta:** buscar 勤工俭学 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *programa de trabajo-estudio y simultanear el trabajo y el estudio en el espíritu de economía*. El segundo parece un sintagma verbal y lo elijo.”

Grado de satisfacción: No disponible

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

#### Problema A2-4-2-9

**Problema:** ¿Cómo decir que alguien es ‘adorable’?

**Consulta A:** buscar 可爱的 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *amable y gracioso*. No hay ejemplos.”

**Consulta B:** buscar 有趣的 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay cinco equivalentes: *ameno/na, delicioso/sa, divertido/da, entretenido/da e interesante*. En el primer ejemplo se usa *sobrino gracioso* y es lo que busco.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

#### Problema A2-4-2-10

**Problema:** ¿Cómo decir ‘baile de máscaras’?

**Consulta A:** buscar 假面舞会 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Encuentro un equivalente: *máscara*. No hay ejemplos. No sé si esta palabra es adecuada.”

**Consulta B:** buscar 化妆舞会 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Encuentro un equivalente: *piñata*. Hay un ejemplo *Vamos a las máscaras*. Voy a usar la palabra *máscara*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: Más ejemplos

#### Problema A2-4-2-11

**Problema:** ¿Cómo decir ‘declararse a’ una mujer?

**Consulta A:** buscar 表白 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *explicarse* y *justificarse*. El único ejemplo es *Ayer se le declaró Juan*. Aquí se dice *declarar a alguien*. Esta expresión no aparece entre los equivalentes.”

**Consulta B:** buscar 告白 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“El único equivalente es: *anuncio*. Conozco esta palabra y no es lo que busco. Voy a usar la palabra *declarar*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

**Problema A2-4-2-12**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘sentirse inferior’?

**Consulta A:** buscar 自卑的 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

Este elemento no existe como lema en el diccionario.

**Consulta B:** buscar 不自信 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

Este elemento no existe como lema en el diccionario.

**Consulta C:** buscar 自信的 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un equivalente: *confiado/da*. Voy a decir *no ser confiada*.”

Grado de satisfacción: No satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

### GRUPO A2-4, ESTUDIANTE 3 (3 PROBLEMAS, 3 CONSULTAS)

Número del problema	Problema de expresión	Número de la consulta	Elemento buscado
1	Cómo decir ‘zapatos de cristal’	1	水晶鞋
2	Cómo decir ‘transfusión de sangre’	2	输血
3	Cómo decir ‘ocurrir’	3	发生

#### Redacción final

Había una vez una chica que se llama Cenicienta. Vivía muy feliz con sus padres en una casa lujosa. Sin embargo Cenicienta le gustaba disfrutar de Momo en Internet. Una vez, ella conoció un hermoso hombre. A los pocos días estuvieron enamorados. El príncipe le dio un par de [1]zapatos de cristal. Cuando Cenicienta se los ponía y llegaba en casa con su amor.

Su padre Rey descubrió que el par de zapatos de cristal en pie de su hija a su primer amor. Él sospechó que el Príncipe es su hijo. De modo que él no estaba de acuerdo con ellos. Cenicienta salió de la casa. [3]Ocurrió un accidente. Ella necesitó [2]una transfusión de sangre. Encontrado no eran hermanos. Por último, siempre vivían muy feliz.

**Problema A2-4-3-1**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘zapatos de cristal’?

**Consulta:** buscar 水晶鞋 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un equivalente *zapato de cristal*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

**Problema A2-4-3-2**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘transfusión de sangre’?

**Consulta:** buscar 输血 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un equivalente *transfusión de sangre*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

**Problema A2-4-3-3**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘ocurrir’?

**Consulta:** buscar 发生 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay tres equivalentes: *ocurrir*, *suced*er y *tener lugar*. Un ejemplo es *Se precipitó a salir y le ocurrió un accidente*. Voy a decir *ocurrir un accidente*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

**GRUPO A2-4, ESTUDIANTE 4 (16 PROBLEMAS, 19 CONSULTAS)**

Número del problema	Problema de expresión	Número de la consulta	Lema chino buscado
1	Cómo decir 'económico'	1	经济的
2	Cómo decir que una familia es 'pobre'	2	贫穷
3	Cómo decir 'hamburguesa'	3	汉堡
4	Cómo decir 'verse obligado a' hacer algo	4A	被迫
		4B	强迫
5	Cómo decir 'dueño de una tienda'	5	店主
6	Cómo decir 'desarrollar' una actividad	6A	开展
		6B	举办
7	La conjugación en tercera persona singular de pretérito indefinido de la palabra <i>parecer</i>	7	<i>parecer</i>
8	Cómo decir que alguien es una persona 'apta'	8	能干的
9	Cómo decir 'por eso'	9	所以
10	Cómo decir 'enviar' un mensaje	10	发送
11	Cómo decir 'traje de gala'	11	礼服
12	Cómo decir 'cita'	12	约会
13	Cómo decir 'proponer' algo	13A	提出
		13B	提出建议
14	Cómo decir 'querer' hacer algo	14	愿意
15	Cómo decir que alguien es 'frívolo'	15	轻浮的
16	Cómo decir 'rechazar'	16	拒绝

## Redacción final

Sin embargo, la empresa de su padre se encontró las problemas [1]económicas cuando Cenicienta estuvo 16 años. La empresa quebró. La familia llegué a [2]pobre. Cenicienta [4]se obligó a trabajar en la tienda llamado Rey de [4]Hamburguesas. [5]El tendero tiene un hijo estando veinte años y una hija mayor. Su hijo se llama Carlos.

Un día, la tienda [6]organizó una actividades. Carlos vino a la tienda temprano y se encontró Cenicienta. [7]Se pareció Cenicienta es muy guapa y [8]apta. [9]Por lo tanto, después de la actividades, Carlos [10]envió un mensaje.

#### Problema A2-4-4-1

**Problema:** ¿Cómo decir ‘ocurrir’?

**Consulta:** buscar 发生 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Solo hay un equivalente: *económico*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

#### Problema A2-4-4-2

**Problema:** ¿Cómo decir que una familia es ‘pobre’?

**Consulta:** buscar 贫穷 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Encuentro cuatro equivalentes: *pobre*, *indigente*, *necesitado* y *menesteroso*. Según el ejemplo *Los hombres pobres no pueden alimentar a sus pobres hijos*, *pobre* es un adjetivo. En otro ejemplo *Casi 9 millones de personas viven bajo el umbral de la pobreza* se usa la palabra *pobreza*. Esta palabra es un sustantivo femenino. Voy a usar la palabra *pobre*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: Información sobre las categorías gramaticales

#### Problema A2-4-4-3

**Problema:** ¿Cómo decir ‘hamburguesa’?

**Consulta:** buscar 汉堡 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Encuentro un solo equivalente: *hamburguesa*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.



#### Problema A2-4-4-4

**Problema:** ¿Cómo decir ‘verse obligado a’ hacer algo?

**Consulta A:** buscar 被迫 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Encuentro un solo equivalente *verse obligado*. El primer ejemplo es *La violación es un acto de sometimiento y humillación más que puramente sexual*. El ejemplo no tiene nada que ver con el equivalente y no sé cómo usar el equivalente.”

**Consulta B:** buscar 强迫 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay cuatro equivalentes: *forzar, obligar, compeler y coaccionar*. El primer ejemplo es *Es un delito obligar a los niños a hacer tantos deberes*. Creo que la forma de usar esta palabra es *obligar a alguien y obligarse a sí mismo*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: Información sobre la conjugación

#### Problema A2-4-4-5

**Problema:** ¿Cómo decir ‘dueño de una tienda’?

**Consulta:** buscar 店主 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *tendero/tendera*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

#### Problema A2-4-4-6

**Problema:** ¿Cómo decir ‘desarrollar’ una actividad?

**Consulta A:** buscar 开展 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay cinco equivalentes: *desarrollar, desplegar, abierto, libre de prejuicios y librar*. Yo quiero decir ‘desarrollar una actividad’, pero no sé cuál de estos equivalentes se usa para combinarse con la palabra *actividad*.”

**Consulta B:** buscar 举办 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un equivalente: *organizar*. El primer ejemplo es *Vamos a organizar un evento polideportivo en el colegio*. Supongo que puedo decir ‘organizar una actividad’.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

#### Problema A2-4-4-7

**Problema:** ¿Cuál es la conjugación en tercera persona singular de pretérito indefinido de la palabra *parecer*?

**Consulta:** buscar *parecer* en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Su conjugación es *pareció*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

#### Problema A2-4-4-8

**Problema:** ¿Cómo decir que alguien es una persona ‘apta’?

**Consulta:** buscar 能干的 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay cuatro equivalentes: *apto/ta, hábil, industrioso/sa y suficiente*. No conozco ninguno de ellos y miro los ejemplos. En ningún ejemplo se usan estas palabras. Según la parte español-chino del diccionario, *apto* tiene el sentido que busco y elijo esta palabra.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

#### Problema A2-4-4-9

**Problema:** ¿Cómo decir ‘por eso’?

**Consulta:** buscar 所以 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay seis equivalentes: *por eso, por lo tanto, por consiguiente, así que, de ahí que y así pues*. Conocía *por eso* y *por lo tanto* y sé que los dos son adecuados.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

#### Problema A2-4-4-10

**Problema:** ¿Cómo decir ‘enviar’ un mensaje?

**Consulta:** buscar 发送 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *transmitir por radio y despachar*. En el primer ejemplo *Está enviando los datos a la impresora* se usa la palabra *enviar*. Voy a usar *enviar*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

#### Problema A2-4-4-11

**Problema:** ¿Cómo decir ‘traje de gala’?

**Consulta:** buscar 礼服 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay tres equivalentes: *traje de ceremonia, traje de etiqueta y ropaje*. El primer ejemplo es *El general iba con traje de gala, banda y decoraciones*. El segundo ejemplo es *Fuimos a una gala benéfica la otra noche*. En ambos ejemplos se usan la palabra *gala* y la voy a usar.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

#### Problema A2-4-4-12

**Problema:** ¿Cómo decir ‘cita’?

**Consulta:** buscar 约会 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *cita*. El primer ejemplo es *La cita fue puntual a las ocho de la tarde*. Entonces, el equivalente *cita* es adecuado y es un sustantivo femenino.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

#### Problema A2-4-4-13

**Problema:** ¿Cómo decir ‘proponer’ algo?

**Consulta A:** buscar 提出 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Encuentro tres equivalentes: *presentar*, *proponer* y *formular*. No sé qué diferencia hay entre ellos.”

**Consulta B:** buscar 提出建议 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Encuentro un solo equivalente: *presentar una proposición*. La palabra *presentar* aparece en las dos consultas y quizá esta expresión es lo que busco.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

#### Problema A2-4-4-14

**Problema:** ¿Cómo decir ‘querer’ hacer algo?

**Consulta:** buscar 愿意 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Encuentro dos equivalentes: *gustar* y *desear*. Conozco estas dos palabras y creo que no puede expresar lo que quiero decir. No voy a expresar este concepto.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

**Problema A2-4-4-15**

**Problema:** ¿Cómo decir que alguien es ‘frívolo’?

**Consulta:** buscar 轻浮的 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Encuentro dos equivalentes: *ligero* y *frívolo*. Elijo el primero.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

**Problema A2-4-4-16**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘rechazar’?

**Consulta:** buscar 拒绝 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay cuatro equivalentes: *rechazar*, *rehusar*, *netar* [sic] y *rehuir*. *Rechazar* aparece en un ejemplo *Los líderes de la oposición, prometieron rechazar la propuesta.*”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

**GRUPO A2-4, ESTUDIANTE 5 (8 PROBLEMAS, 9 CONSULTAS)**

Número del problema	Problema de expresión	Número de la consulta	Elemento buscado
1	Cómo decir 'orfanato'	1	孤儿院
2	Cómo decir 'cerveza'	2	啤酒
3	Cómo decir 'cuando es muy tarde'	3	很晚很晚的时候
4	Cómo decir 'escenario'	4	舞台
5	Cómo decir 'tumbarse'	5	躺
6	Cómo decir 'atraer a' alguien	6	吸引
7	Cómo decir 'desde entonces'	7	从此以后
8	Cómo decir 'cita a ciegas'	8A	相亲
		8B	相亲

Redacción final

Hace mucho, mucho tiempo, ella descubrió que había recogido del [1]orfanato, salió de casa. Luego, trabajó en un bar como una camarera para alimentarse. Un día, un hombre muy rico y guapo fue al bar para beber [2]cerveza con sus amigos. [3]A veces muy tarde, el bar ya casi nadie, ella no podía dejar decir al [4]escenario y empezó a bailar. Aquel hombre [5]se acostó en el suelo porque estuvo borracho, [6]se atrajo a ella. [7]A partir de entonces, el hombre fue al bar cada día para verla. Poco a poco, los dos se enamoraban. Sin embargo, ella se casa con sus padre. El estuvo triste. Más tarde, sus padres le hizo [8]a ciegas. No le gusta, pero, no puede ir a contra la voluntad de sus padres. El fue reacio a ir. Vio a muchacha que ama. Por último, los dos vivía muy feliz.

**Problema A2-4-5-1**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘orfanato’?

**Consulta:** buscar 孤儿院 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay tres equivalentes: *inclusa, orfanato y orfelinato*. Uno de los ejemplos es *Se necesita con urgencia una legislación para prevenir el maltrato de personas vulnerables en las clínicas y los orfanatos*. Voy a usar la palabra *orfanato*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

**Problema A2-4-5-2**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘cerveza’?

**Consulta:** buscar 啤酒 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un solo equivalente: *cerveza*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

**Problema A2-4-5-3**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘cuando es muy tarde’?

**Consulta:** buscar 很晚很晚的时候 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

Este elemento no existe como lema en el diccionario.

Grado de satisfacción: No satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

**Problema A2-4-5-4**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘escenario’?

**Consulta:** buscar 舞台 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay tres palabras: *escenario*, *escena* y *arena*. *Escenario* aparece más veces en los ejemplos y elijo esta palabra.”

Grado de satisfacción: No satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

**Problema A2-4-5-5**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘tumbarse’?

**Consulta:** buscar 躺 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay tres equivalentes: *acostarse*, *tenderse* y *tumbarse*. Como no hay ejemplos, elijo el primero.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

**Problema A2-4-5-6**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘atraer a’ alguien?

**Consulta:** buscar 吸引 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *atraer* y *fascinar*. *Atraer* aparece en el ejemplo *Para atraer a la señora , habló en tono enfático*. Elijo esta palabra.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.



**Problema A2-4-5-7**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘desde entonces’?

**Consulta:** buscar 从此以后 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un equivalente: *de hoy en adelante*. No me parece adecuado.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

**Problema A2-4-5-8**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘cita a ciegas’?

**Consulta A:** buscar 相亲 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

Este elemento no existe como lema en el diccionario.

**Consulta B:** buscar 相亲 en el diccionario WE

**Proceso de la consulta:**

“Hay un equivalentes *cita a ciegas*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

**GRUPO A2-4, ESTUDIANTE 6 (8 PROBLEMAS, 9 CONSULTAS)**

Número del problema	Problema de expresión	Número de la consulta	Elemento buscado
1	Cómo decir '(una mujer) casarse de nuevo'	1	改嫁
2	Cómo decir 'emborracharse'	2	酗酒
3	Cómo decir 'juego (de azar)'	3	赌博
4	Cómo decir 'solicitar' una cuenta	4	申请
5	Cómo decir 'publicar'	5	发表
6	Cómo decir 'compadecerse de' alguien	6	同情
7	Cómo decir 'enamorarse a primera vista'	7	一见钟情
8	Cómo decir 'zapatos de cristal'	8A	水晶鞋
		8B	水晶鞋

Redacción final

Había una vez una chica que se llama Cenicienta. Vivía muy feliz con sus padres en una casa lujosa. Sin embargo, su madre decidió [1]casarse en segundas nupcias. Su padre estuvo muy triste y después comenzó a [2]borrachear. Desde entonces, Cenicienta ayudó a su padre en los trabajos caseros. Como su padre [3]jugó dinero. Ella no tuvo dinero para ir a la escuela. Cada día ella no fue feliz. Se decidió a conocer a nuevos amigos. Ella [4]solicitó una cuenta de QQ espacio. Ella [5]bulicó algunos experiencias de la vida. De repente, un príncipe vio en la noticas. El príncipe [6]simpatizó por ello. El príncipe comenzó a contactar con Cenicienta. Después de conocer, el príncipe pareció ella es una chica muy bonita y bondad. Al tiempo mismo, el pueblo celebró una fiesta. El príncipe le invitó junto con él a la fiesta. Ellos [7]se enamoraron a primera vista. El príncipe le dio un par de [8]zapatillas de cristal como regalo. Desde entonces viven una vida feliz. Un año nuevo, Cenicienta tenía un bebé. La muchacha llamado lluvia.

**Problema A2-4-6-1**

**Problema:** ¿Cómo decir '(una mujer) casarse de nuevo'?

**Consulta:** buscar 改嫁 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Encuentro un equivalente: *casarse en segundas nupcias.*”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

**Problema A2-4-6-2**

**Problema:** ¿Cómo decir 'emborracharse'?

**Consulta:** buscar 酗酒 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay tres equivalentes: *beber sin moderación, borrachear* y *entregarse al alcoholismo.* *Borrachear* es una palabra y los otros dos son sintagmas. Elijo la palabra *borrachear.*”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

**Problema A2-4-6-3**

**Problema:** ¿Cómo decir 'juego (de azar)'?

**Consulta:** buscar 赌博 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Encuentro un equivalente: *jugar dinero.*”

Grado de satisfacción: no muy satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A2-4-6-4**

**Problema:** ¿Cómo decir 'solicitar' una cuenta?

**Consulta:** buscar 申请 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *solicitar* y *presentar solicitud.* Elijo el primero.”

Grado de satisfacción: no muy satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

#### Problema A2-4-6-5

**Problema:** ¿Cómo decir ‘publicar’?

**Consulta:** buscar 发表 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay tres equivalentes: *publicar*, *dar a conocer* y *sentenciar*. Según el ejemplo *Se ha publicado una serie de artículos sobre política internacional*, *publicar* es lo que busco.”

Grado de satisfacción: satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A2-4-6-6

**Problema:** ¿Cómo decir ‘compadecerse de’ alguien?

**Consulta:** buscar 同情 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *simpatizar* y *compadecer*. El primer ejemplo es *Su acción inspiraba la simpatía*. El segundo ejemplo es *Siempre es compasivo con los demás*. En estos ejemplos no se usan los equivalentes y no sé cómo usarlos. Voy a decir *simpatizar por*.”

Grado de satisfacción: No satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

#### Problema A2-4-6-7

**Problema:** ¿Cómo decir ‘enamorarse a primera vista’?

**Consulta:** buscar 一见钟情 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Encuentro un equivalente: *enamorarse a primera vista*.”

Grado de satisfacción: No satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

**Problema A2-4-6-8**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘zapatos de cristal’?

**Consulta A:** buscar 水晶鞋 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

Este elemento no existe como lema en el diccionario.

**Consulta B:** buscar 水晶鞋 en el diccionario WE

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *zapatos de cristal* y *zapatillas de cristal*. *Zapatillas de cristal* tiene buena pinta.”

Grado de satisfacción: No satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

### GRUPO A2-4, ESTUDIANTE 7 (5 PROBLEMAS, 5 CONSULTAS)

Número del problema	Problema de expresión	Número de la consulta	Elemento buscado
1	Cómo decir ‘comprar a través de un intermediador’	1	代购
2	Cómo decir ‘bufanda’	2	围巾
3	Cómo decir ‘escoger’	3	看中
4	Cómo decir ‘estar sorprendido’	4	吃惊
5	Cómo decir ‘castillo’	5	城堡

#### Redacción final

Había una vez una chica que se llama cenicienta. Vivía muy feliz con sus padres en una casa lujosa. Sin embargo era 11 de Noviembre. Todo el mundo se apresaron a [1]comprar cosas baratas incluir Cenicienta. La príncipe y Cenicienta [3]tomaron cariño a uno misma [2]bufanda edición limitada. Pero Cenicienta no se apresó. Un día Cenicienta vio una persona quién vistió la bufanda. Fue muy alegre y se acercó. La príncipe [4]estuve sorprendido con ella y le invitó Cenicienta a su castillo para invitarla más bufandas. El tiempo pasa rápidamente. Las doce de medianoche llegó. Cenicienta tuvo que regresar a casa. Al día siguiente, Cenicienta volvió al [5]castillo de príncipe para conocer las bufandas. Por último, Cenicienta fundó una empresa internacional que se llama “Burberry”.

**Problema A2-4-7-1**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘comprar a través de un intermediador’?

**Consulta:** buscar 代购 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un equivalentes: *comprar a comisión*. No sé cómo usarlo y voy a decir solamente *comprar*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

**Problema A2-4-7-2**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘bufanda’?

**Consulta:** buscar 围巾 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un equivalente: *bufanda*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

**Problema A2-4-7-3**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘escoger’?

**Consulta:** buscar 看中 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un equivalente: *tomar cariño a*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

**Problema A2-4-7-4**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘estar sorprendido’?

**Consulta:** buscar 吃惊 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *asustarse* y *sorprenderse*. Un ejemplo es *Estuve muy sorprendido con las noticias*. Voy a decir *estuve sorprendido con*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

**Problema A2-4-7-5**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘castillo’?

**Consulta:** buscar 城堡 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *castillo* y *ciudadela*. *Castillo* aparece en casi todos los ejemplos.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.



**GRUPO A2-4, ESTUDIANTE 8 (10 PROBLEMAS, 10 CONSULTAS)**

Número del problema	Problema de expresión	Número de la consulta	Elemento buscado
1	Cómo decir ‘madrastra’	1	继母
2	Cómo decir ‘poco después’	2	不久以后
3	Cómo decir ‘sótano’	3	地下室
4	Cómo decir que alguien es ‘malévolo’	4	恶毒的
5	Cómo decir ‘aburrido’	5	无聊的
6	Cómo decir ‘ser bueno en’ algo	6	擅长
7	Cómo decir ‘citar’ a alguien	7A	约会
		7B	约会
8	Cómo decir ‘hada’	8	仙女
9	Cómo decir ‘magia’	9	魔法
10	Cómo decir quedarse ‘desnuda’	10	裸体

Redacción final

Había una vez una chica que se llama Cenicienta. Vivía muy feliz con sus padres en una casa lujosa. Sin embargo su madre cayó enfermo y murió [2]poco después. Cuando su madre había muerto, regaló a Cenicienta un móvil y un collar. Inmediatamente, su padre se casó con una mujer. Por eso, Cenicienta tenía una [1]madrastra [4]malévola. Su madrastra le pegó frecuentemente y le ordenó dormir en el [3]sótano. Como su vida era muy [5]aburrida, a Cenicienta le gustaba mucho jugar un juego. Especialmente le gusta estos juegos del visión virtual. Ella se encontró con un hombre que [6]era buen en pegar el demonio. El hombre era un príncipe. Él apreció los método de combate de Cenicienta. Le pareció enamorar de ella. Por eso, él [7]citó con cenicienta al baile a las ocho. Cenicienta quiso ir, pero ella no tuvo ropas bonitas. En ese momento, una [8]hada apareció. La hada jugó un [9]sortilegio y le dio ropas bonitas. La hada dijo que tendrías que volver antes de las doce de otro modo había cambiado [10]desnudez. Luego Cenicienta fue al baile con alegre. Pasaron una noche feliz. Cuando llegó el tiempo, cenicienta huyó atropelladamente. El príncipe quiso agarrarle pero falló. Cenicienta sólo dejó su collar. El príncipe tomó su collar y encontró a cenicienta. Por último, se casaron felizmente.

**Problema A2-4-8-1**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘madrstra’?

**Consulta:** buscar 继母 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Solo hay un equivalente: *madrstra*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

**Problema A2-4-8-2**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘poco después’ ?

**Consulta:** buscar 不久以后 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Solo hay un equivalente: *poco después*. Parece una traducción literal.”

Grado de satisfacción: no satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A2-4-8-3**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘sótano’?

**Consulta:** buscar 地下室 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Solo hay un equivalente: *sótano*.”

Grado de satisfacción: satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A2-4-8-4**

**Problema:** ¿Cómo decir que alguien es ‘malévolo’?

**Consulta:** buscar 恶毒的 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Solo hay un equivalente: *malévolo*. El primer ejemplo es *La bruja es muy malvada*. Es lo que busco.”

Grado de satisfacción: satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A2-4-8-5

**Problema:** ¿Cómo decir ‘aburrido’?

**Consulta:** buscar 无聊的 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Solo hay un equivalente: *aburrido, da*. Voy a decir *vida aburrida*.”

Grado de satisfacción: satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A2-4-8-6

**Problema:** ¿Cómo decir ‘ser bueno en’ algo?

**Consulta:** buscar 擅长 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Encuentro tres equivalentes: *sobresalir en, especializarse en y ser experto en*. El primer ejemplo es *Es buen en violenciar cerraduras*. El segundo ejemplo es *Ella es buena para pintar el retrato*. En los ejemplos se usan *ser bueno en*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A2-4-8-7

**Problema:** ¿Cómo decir ‘citar’ a alguien?

**Consulta A:** buscar 约会 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un equivalente: *cita*. Creo que no es un verbo.”

**Consulta B:** buscar 约会 en el diccionario WE

**Proceso de la consulta:**

“Hay un equivalente: *citar*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A2-4-8-8**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘hada’?

**Consulta:** buscar 仙女 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Encuentro dos equivalentes: *hada* y *una inmortal*. El ejemplo es Existía un lugar misterioso custodiado por el hada del lago. Uso la palabra *hada*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A2-4-8-9**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘magia’?

**Consulta:** buscar 魔法 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Solo hay un equivalente: *sortilegio*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A2-4-8-10**

**Problema:** ¿Cómo decir quedarse ‘desnuda’?

**Consulta:** buscar 裸体 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *cuerpo desnudo* y *desnudez*. Elijo *desnudez* porque es una palabra y *cuerpo desnudo* es un sintagma.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**GRUPO A2-4, ESTUDIANTE 9 (12 PROBLEMAS, 12 CONSULTAS)**

Número del problema	Problema de expresión	Número de la consulta	Elemento buscado
1	Cómo decir ‘cáncer gástrico’	1	胃癌
2	Cómo decir ‘madrastra’	2	继母
3	Cómo decir ‘tragedia’	3	悲剧
4	Cómo decir ‘compadecerse de’ alguien	4	同情
5	Cómo decir ‘mensaje privado’	5	私信
6	Cómo decir ‘proteger a’ alguien	6	保护
7	Cómo decir ‘enamorarse a primera vista’	7	一见钟情
8	Cómo decir ‘(los amantes) fugarse’	8	私奔
9	Cómo decir ‘costa’	9	海边
10	Cómo decir ‘enfermedad grave’	10	重病
11	Cómo decir ‘castillo’	11	城堡
12	Cómo decir ‘recuperarse’	12	痊愈

Redacción final

Había una vez una chica que se llama Cenicienta. Vivía muy feliz con sus padres en una cosa lujosa. Sin embargo, su madre murió de [1]cáncer gástrico. Ella sintió muy triste, pero su padre se casó con una mujer joven y guapa. Su [2]madrastra exigió que haga mucho quehaceres todos los días. Como ella estuvo furiosa escribió su [3]tragedia en el weibo. El príncipe [4]simpatizó a esta pobre chica. Le mandé una [5]carta personal y expresó su deseo que [6]proteger a ella, se encontraron en un bosque la semana que viene. Ellos [7]se enamoraron a primera vista y decidieron [8]fugarse de su pueblo natal. Cenicienta le dijo que quería pasar el tiempo en un pueblecito [9]costero. Después de dos años, parió al niño amable. Un día de pronto recibió una noticia que el rey tenía una [10]grave enfermedad. Tenían que volver al [11]castillo para cuidarlo. Cuando lo vio al niño [12]estaba completamente curado. Al fin, la familia vivían feliz.

**Problema A2-4-9-1**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘cáncer gástrico’?

**Consulta:** buscar 胃癌 en el diccionario DMEC

**Proceso de la consulta:**

“Solo hay un equivalente: *cáncer gástrico*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A2-4-9-2**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘madrstra’?

**Consulta:** buscar 继母 en el diccionario DMEC

**Proceso de la consulta:**

“Solo hay un equivalente: *madrstra*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A2-4-9-3**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘tragedia’?

**Consulta:** buscar 悲劇 en el diccionario DMEC

**Proceso de la consulta:**

“Solo hay un equivalente: *tragedia*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A2-4-9-4**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘compadecerse de’ alguien?

**Consulta:** buscar 同情 en el diccionario DMEC

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *simpatizar* y *compadecer*. *Simpatizar* se parece a *simpático* y por eso elijo esta palabra.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A2-4-9-5**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘mensaje privado’?

**Consulta:** buscar 私信 en el diccionario DMEC

**Proceso de la consulta:**

“Hay un equivalente: *carta personal*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A2-4-9-6**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘proteger a’ alguien?

**Consulta:** buscar 保护 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *proteger* y *salvaguardar*. El primer ejemplo es *El bebé necesita la ternura y la protección*. Quizá *proteger* tiene algo que ver con *protección*. En segundo ejemplo *La madre es el escudo natural de sus hijos* no se usa ninguno de los equivalente. *Proteger* aparece en el tercer ejemplo *El cerco puede proteger el árbol*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A2-4-9-7**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘enamorarse a primera vista’?

**Consulta:** buscar 一见钟情 en el diccionario DMEC

**Proceso de la consulta:**

“Solo hay un equivalente: *enamorarse a primera vista*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A2-4-9-8**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘(los amantes) fugarse’?

**Consulta:** buscar 私奔 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un equivalente: *fugarse con su amante*. Es muy largo y solo voy a usar *fugarse*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A2-4-9-9**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘costa’?

**Consulta:** buscar 海边 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Solo hay un equivalente: *costa*. Hay un ejemplo *Cuando sea vieja , quería pasar el tiempo en un pueblecito costero*. Voy a decir *pueblecito costero*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A2-4-9-10**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘enfermedad grave’?

**Consulta:** buscar 重病 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Solo hay un equivalente: *grave enfermedad*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A2-4-9-11**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘castillo’?

**Consulta:** buscar 城堡 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *castillo* y *ciudadela*. *Castillo* aparece en muchos ejemplos.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.



**Problema A2-4-9-12**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘recuperarse’?

**Consulta:** buscar 痊愈 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *estar completamente curado* y *recuperarse totalmente*. Elijo el primero.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**GRUPO A2-4, ESTUDIANTE 10 (10 PROBLEMAS, 13 CONSULTAS)**

Número del problema	Problema de expresión	Número de la consulta	Elemento buscado
1	Cómo decir ‘madrastra’	1	继母
2	Cómo decir ‘volver a casarse’	2	再婚
3	Cómo decir ‘paquete’	3	包裹
4	Cómo decir ‘estar contento de algo’	4	对...高兴
5	Cómo decir ‘intercambiar’	5	交换
6	Cómo decir ‘vestido de etiqueta’	6	礼服
7	Cómo decir ‘zapatos de cristal’	7A	水晶鞋
		7B	水晶
8	Cómo decir ‘merecer a’ alguien	8A	配得上
		8B	配不上
		8C	合适
9	Cómo decir ‘dejar de’ hacer algo	9	放弃
10	Cómo decir ‘mujer sobrante (mujer soltera de más de 27 años)’	10	剩女

Redacción final

Había una vez una chica que se llama cenicienta, vivía muy feliz con sus padres en una casa lujosa. Sin embargo, su madre se enfermó y murió y su padre [2]volvió a casarse con otra mujer. Las [1]madrastra tuvo 2 hijas. Cuando su padre salió a trabajar, les preguntó a las hijas que qué pensaban? Cenicienta recibió el [3]paquete que su padre se mandó. Cenicienta [4]estuvo muy contento de hablar en WeChat con un hombre hermoso. El hombre dijo que él era muy rico, pero Cenicienta no se creyó. Ellos se [5]intercambiaron sus fotos y se enamoraron rápidamente. El hombre se invitó a una fiesta. cenicienta aceptó, como no tuvo bastante dinero para comprar [7]una vestida de etiqueta y un par de zapatos de cuarzo hialino. Cenicienta robó el dinero de su madrastra. Cuando llegó a la fiesta, encontró el hombre un príncipe, cenicienta se sorprendió con la verdad. En la fiesta, aunque ellos se bailaron alegremente, Cenicienta creyó [8]no es conveniente enamorarse y pensó irse. En el momento de correr, dejó un zapato. El príncipe, lo recogió para encontrarla, él sacó un foto del zapato y publicó en la sina. Al fin, el príncipe no se encontró y [9]la dejó, sin remedios, se casó con una princesa.

**Problema A2-4-10-1**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘madrastra’?

**Consulta:** buscar 痊愈 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Solo hay un equivalente: *madrastra*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A2-4-10-2**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘volver a casarse’?

**Consulta:** buscar 再婚 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Solo hay un equivalente: *volver a casarse*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A2-4-10-3**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘paquete’?

**Consulta:** buscar 包裹 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *paquete* y *fardo*. Elijo el primero.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A2-4-10-4**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘estar contento de algo’?

**Consulta:** buscar 对...高兴 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

Este elemento no existe como lema en el diccionario.

Grado de satisfacción: No satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A2-4-10-5**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘intercambiar’?

**Consulta:** buscar 交换 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Solo hay un equivalente: *intercambiar*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A2-4-10-6**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘vestido de etiqueta’?

**Consulta:** buscar 礼服 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay tres equivalentes: *traje de ceremonia*, *traje de etiqueta* y *ropaje*. Creo que *traje* se refiere a ropa de hombre, pero quiero decir ropa de mujer. Voy a decir *vestido de etiqueta*.”

Grado de satisfacción: No muy satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A2-4-10-7

**Problema:** ¿Cómo decir ‘zapato de cristal’?

**Consulta A:** buscar 水晶鞋 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

Este elemento no existe como lema en el diccionario.

**Consulta B:** buscar 水晶 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *crystal de roca* y *cuarzo hialino*. *Cuarzo hialino* tiene buena pinta.”

Grado de satisfacción: No muy satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

#### Problema A2-4-10-8

**Problema:** ¿Cómo decir ‘merecer a’ alguien?

**Consulta A:** buscar 配得上 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

Este elemento no existe como lema en el diccionario.

**Consulta B:** buscar 配不上 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

Este elemento no existe como lema en el diccionario.

**Consulta C:** buscar 合适 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay tres equivalentes: *conveniente*, *justo* y *acomodar*. El primer ejemplo es *Es discutible la propiedad de ese procedimiento*. El segundo ejemplo es *Encontrar el deporte idóneo a veces no resulta fácil*. En estos ejemplos no se usa ninguno de los equivalentes. Elijo el primer equivalente.”

Grado de satisfacción: No satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

**Problema A2-4-10-9**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘dejar de’ hacer algo?

**Consulta:** buscar 放弃 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay cuatro equivalentes: *abandonar*, *renunciar*, *desistir* y *dimitir*. El primer ejemplo es *Abandonó en el final de los comicios, pero aquí abandonar es un intransitivo*. En otro ejemplo *Tienes que dejarlo, no hay opción* se usa la palabra *dejar*. Voy a usar esta palabra.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A2-4-10-10**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘mujer sobrante (mujer soltera de más de 27 años)’?

**Consulta:** buscar 剩女 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

Este elemento no existe como lema en el diccionario.

Grado de satisfacción: No satisfecho

Más información que espera en el diccionario: No ha aportado información aquí.

**GRUPO A2-4, ESTUDIANTE 11 (10 PROBLEMAS, 18 CONSULTAS)**

Número del problema	Problema de expresión	Número de la consulta	Elemento buscado
1	Cómo decir ‘abandonar’ a alguien	1A	抛弃
		1B	离开
2	Cómo decir ‘tomar drogas’	2A	吸毒
		2B	毒品
		2C	大麻
		2D	吸
		2E	抽
3	Cómo decir ‘degenerar’?	3	墮落
4	Cómo decir ‘entregarse a’ algo	4	沉溺
5	Cómo decir ‘hombre lascivo’	5A	好色之徒
		5B	浪蕩公子
6	Cómo decir ‘echar un polvo’?	6A	约
		6B	约会
7	Cómo decir ‘falso’	7A	假的
		7B	伪造
8	Cómo decir ‘considerar’	8	考虑
9	Cómo decir ‘cirugía plástica’	9	整容
10	Cómo decir ‘inesperadamente’	10	意外

Redacción final

Sin embargo, su madre decidió irse con otro hombre rico, y salió de todo esto, incluso, no le regaló nada. Después su padre se puso triste y fumó marihuana todos los días. Además, nunca cuidó a su hija. Cenicienta fue degenerando cada día más, y se dio a Internet día y noche, casi nunca salir de casa. Un día, Cenicienta encontró con su príncipe en un App se llama MoMo. Él era un tenorio. Al cabo de se dio cuenta de que ella era guapísima, quiso citarle en realidad. Pero Cienicienta tomó que él descubriera la foto falsa. Por eso ella pensó a hacer cirugía plástica de la cara. Inesperadamente, cuando se vieron, era extraño que el príncipe se pareciera a su médico quirúrgico.

### Problema A2-4-11-1

**Problema:** ¿Cómo decir ‘abandonar’ a alguien?

**Consulta A:** buscar 抛弃 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *abandonar* y *desechar*. No sé qué diferencia hay entre las dos palabras y tampoco sé cómo usarlas.”

**Consulta B:** buscar 离开 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay tres equivalentes: *irse*, *partir* y *salir*. Conozco la palabra *irse* y la elijo.”

Grado de satisfacción: No satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

### Problema A2-4-11-2

**Problema de expresión:** ¿Cómo decir ‘tomar droga’?

**Consulta A:** buscar 吸毒 en el diccionario DMEC

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *drogarse* y *tomar droga*. No hay ejemplos que me digan cómo usarlos. Voy a buscar primero el sustantivo.”

**Consulta B:** buscar el lema 毒品 en el diccionario DMEC

“Hay dos equivalentes: *narcótico* y *droga*. No sé cuál es más adecuado. *Droga* se parece a *drogarse* y a *tomar droga*, palabras que salen en la primera consulta, pero igual *narcótico* también es correcto. No sé. Voy a buscar otra palabra.”

**Consulta C:** buscar el lema 大麻 en el diccionario DMEC

“Hay dos acepciones: la primera es *cáñamo* y la segunda es *mariguana*. Según el *sense indicator*, *mariguana* es un tipo de droga y es la palabra que busco. Ahora voy a consultar el verbo, porque aquí no hay información sobre cómo decir ‘fumar’ mariguana.”

**Consulta D:** buscar el lema 吸 en el diccionario DMEC

“Hay demasiados equivalentes. No quiero mirar todos. Voy a buscar otro verbo.”

**Consulta E:** buscar el lema 抽烟 en el diccionario DMEC

“Hay un equivalente *fumar*.”

Grado de satisfacción: No muy satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.



#### Problema A2-4-11-3

**Problema:** ¿Cómo decir ‘degenerar’?

**Consulta:** buscar 墮落 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Encuentro 3 equivalentes: *degenerarse*, *degradarse* y *maliciar*. Según la parte español-chino del diccionario, el primer equivalente *degenerar* coincide con el concepto que busco.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A2-4-11-4

**Problema:** ¿Cómo decir ‘entregarse a’ algo?

**Consulta:** buscar 沉溺 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un equivalente: *darse a*. No sé cómo usarlo, pero los ejemplos son muy largos y no me sirven.”

Grado de satisfacción: No muy satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A2-4-11-5

**Problema:** ¿Cómo decir ‘hombre lascivo’?

**Consulta A:** buscar 好色之徒 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay tres equivalentes: *mico*, *sátiro*, *tenorio*. Según la parte español-chino del diccionario, *mico* es de uso coloquial y quiero una palabra de uso estándar. *Sátiro* tiene el sentido de ‘hombre dominado por el deseo sexual’. *Tenorio* tiene el sentido de ‘hombre seductor’. Quizá *tenorio* es más adecuado.”

**Consulta B:** buscar 浪荡公子 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un equivalente *tenorio*. Elijo esta palabra puesto que aparece en ambas consultas.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A2-4-11-6

**Problema:** ¿Cómo decir ‘echar un polvo’?

**Consulta A:** buscar 约 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay seis equivalentes: *convenir, invitar, convenio, breve, más o menos y probablemente*. Son muchos equivalentes y no quiero consultar cada uno para saber qué significa cada uno.”

**Consulta B:** buscar 约会 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Solo hay un equivalente: *cita*. Según la parte español-chino del mismo diccionario, *cita* es un sustantivo y se puede combinar con *darse* y *tener*. Abajo hay información sobre las palabras relacionadas con *cita*, y se da un verbo *citar*. Puede ser adecuado, pero no sé si tiene el sentido de ‘echar un polvo’.”

Grado de satisfacción: No satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A2-4-11-7

**Problema:** ¿Cómo decir ‘falso’?

**Consulta A:** buscar 假的 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay muchos equivalentes: *espurio/ria, falso/sa, ilusivo/va, pegadizo/za, postizo/za, pseudo* y *supuesto/ta*. No sé cuál es adecuado.”

**Consulta B:** buscar 伪造 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay cinco equivalentes: *falsificar, falsear, falsificación, falseamiento* y *contrahacer*. *Falsificar* se parece a *falso*, que aparece en la primera consulta. Voy a usar *falso*. ¿No sé si es un adjetivo?”

Grado de satisfacción: No muy satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A2-4-11-8

**Problema:** ¿Cómo decir ‘considerar’?

**Consulta:** buscar 考虑 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay cuatro equivalentes: *pensar, meditar, reflexionar* y *especular*. Pensé que *considerar* sería un equivalente del lema, pero no aparece en la entrada. Conozco la palabra *pensar* y voy a usarla.”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A2-4-11-9

**Problema:** ¿Cómo decir ‘cirugía plástica’?

**Consulta:** buscar 整容 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *facioplastia* y *cirugía plástica de la cara*. No sé cuál es más adecuado. Elijo el segundo porque contiene la palabra *cara*.”

Grado de satisfacción: No muy satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A2-4-11-10

**Problema:** ¿Cómo decir ‘inesperadamente’?

**Consulta:** buscar 意外 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay tres equivalentes: *inesperado, sorpresivo* y *accidente*. Supongo que la palabra *inesperado* es un adjetivo y su forma en adverbio es *inesperadamente*.”

Grado de satisfacción: Bastante satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**GRUPO A2-4, ESTUDIANTE 12 (7 PROBLEMAS, 7 CONSULTAS)**

Número del problema	Problema de expresión	Número de la consulta	Elemento buscado
1	Cómo decir ‘envidiar’ a alguien	1	嫉妒
2	Cómo decir ‘privar’ a alguien de algo	2	没收
3	Cómo decir ‘escondidamente’	3	偷偷地
4	Cómo decir ‘entrar en’ redes sociales	4	登录
5	Cómo decir ‘agregar’ a alguien	5	添加
6	Cómo decir ‘desde entonces’	6	从那以后
7	Cómo decir ‘madrastra’	7	继母

Redacción final

Había una vez una chica que se llama Cenicienta. Vivía con sus padres muy feliz en una casa lujosa. Sin embargo, un día su madre se encontró un joven muy fuerte y rico. Su madre salió de casa con él. Su padre y ella sintieron muy triste. Dos años después, su padre conoció una mujer en el Internet y se casó. La mujer tiene dos hijas, ellas [1]envidiaron la belleza de Cenicienta. Ellas [2]confiscaron el teléfono móvil de Cenicienta. Por eso, Cenicienta usó la computadora [3]escondidasa en la noche. Una noche, cuando Cenicienta [4]conectó su QQ, una noticia apareció de repente. El príncipe pidió que le [5]agregue como amigo. [6]De ahí en adelante, ellos hablaron todas las noches. Una noche, el príncipe le dijo a Cenicienta, quiso invitarle a su casa, Cenicienta accedió la invitación. Como la [7]madrastra no dio dinero a Cenicienta, sólo hurtó el dinero para comprar la ropa nueva. Por fin, el día que se encontraron llegada. El príncipe se enamoró de cenicienta al verle. Después de comer el cine, de repente sonó la música, bailaron muy feliz. Cuando terminó la música, el príncipe le pidió matrimonio a Cenicienta, Cenicienta se sorprendió mucho, pero ella le prometió. Cenicienta volvió su casa, y decidió decirlo a su padre.

#### Problema A2-4-12-1

**Problema:** ¿Cómo decir ‘envidiar’ a alguien?

**Consulta:** buscar 嫉妒 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *envidia* y *celo*. Los dos son sustantivos y quiero un verbo. En un ejemplo se usa *envidiar su belleza* y voy a usar la palabra *envidiar*.”

Grado de satisfacción: No muy satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A2-4-12-2

**Problema:** ¿Cómo decir ‘privar’ a alguien de algo?

**Consulta:** buscar 没收 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay tres equivalentes: *confiscar*, *expropiar* y *descaminar*. Elijo el primero.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A2-4-12-3

**Problema:** ¿Cómo decir ‘escondidamente’?

**Consulta:** buscar 偷偷地 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay dos equivalentes: *escondidas(a)* y *hurtadillas(a)*. No entiendo. ¿Esto quiere decir que tengo que decir *escondidasa* y *hurtadillasa*?”

Grado de satisfacción: No satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

#### Problema A2-4-12-4

**Problema:** ¿Cómo decir ‘entrar en’ redes sociales?

**Consulta:** buscar 登录 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay un equivalente: *conectar*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A2-4-12-5**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘agregar’ a alguien?

**Consulta:** buscar 添加 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Hay tres equivalentes: *adición*, *agregar* y *allegar*. *Adición* debe ser un sustantivo. *Agregar* deber ser un verbo y voy a usarlo.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A2-4-12-6**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘desde entonces’?

**Consulta:** buscar 从那以后 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Solo hay un equivalente: *de ahí en adelante*. No me parece adecuado, pero no hay otras opciones.”

Grado de satisfacción: No satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.

**Problema A2-4-12-7**

**Problema:** ¿Cómo decir ‘madrastra’?

**Consulta:** buscar 继母 en el diccionario *Eshelper*

**Proceso de la consulta:**

“Solo hay un equivalente: *madrastra*.”

Grado de satisfacción: Satisfecho

Más información que espera en el diccionario: no ha aportado información aquí.









UNIVERSITAT  
ROVIRA i VIRGILI